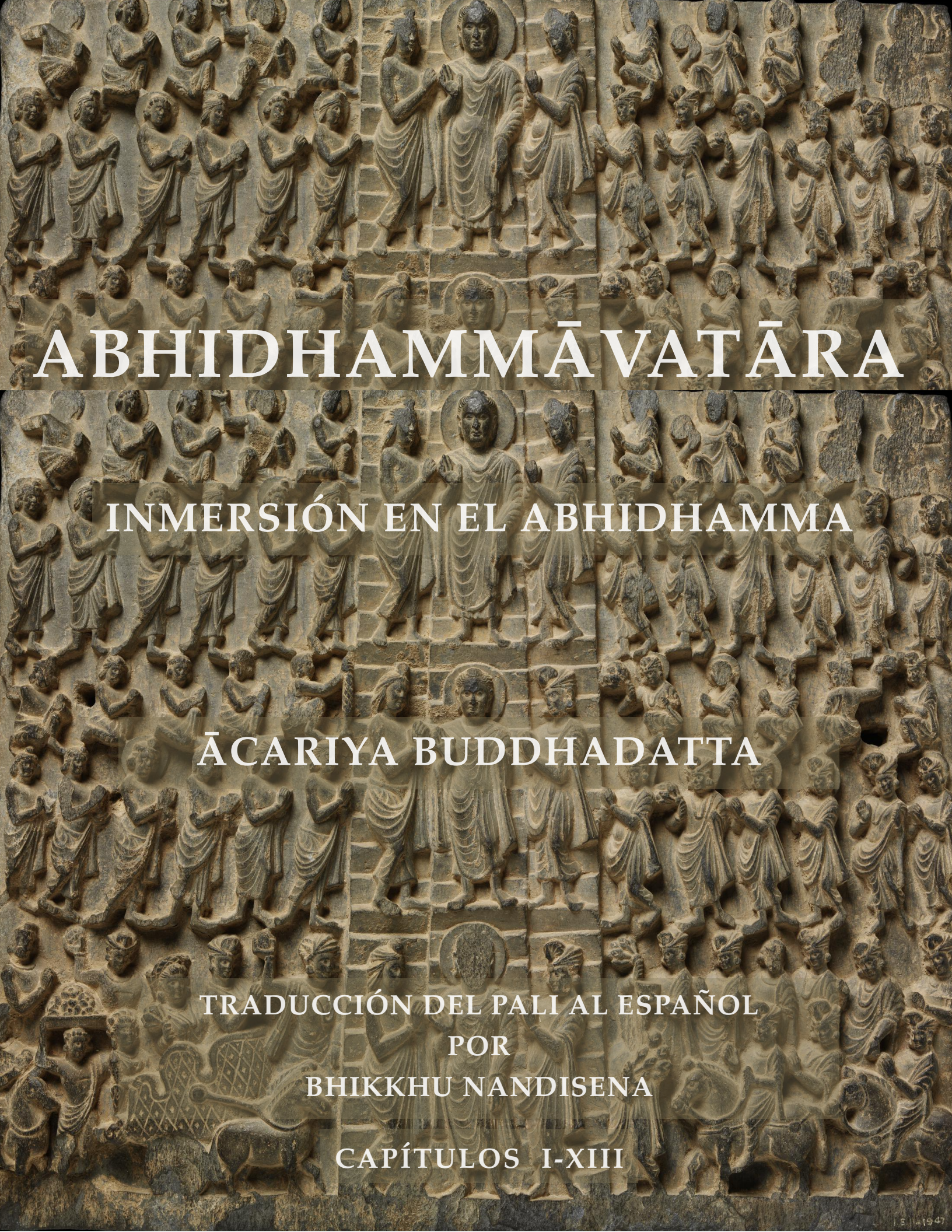




ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-XIII



INSTITUTO DE ESTUDIOS BUDDHISTAS HISPANO (IEBH)

Camino Tlachinola-Zacatal Km. 6

Municipio de Jilotepec, Ver., CP 91380

México

<http://iebh.org>

admin@iebh.org

Copyright © 2019-2020-2021 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH). Todos los derechos reservados.

ISBN EN TRÁMITE

Créditos de la imagen de la portada: © Victoria and Albert Museum, London.

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso, Lucía Delcompare Narváez, Winston Velazco y Rutty Bessoudo Salvo. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 27 de agosto de 2023. Copyright © 2019-2020-2021 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190223-BN-TPE0035.

CONTENIDO

PREFACIO

INTRODUCCIÓN

Ganthārambhakathā - Versos Introductorios

- I. *Cittaniddesa* - Exposición de la conciencia
- II. *Cetasikaniddesa* - Exposición de factores mentales
- III. *Cetasikavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de factores mentales
- IV. *Ekavidhādiniddesa* - Exposición [de las clasificaciones] en uno, etc. [de la conciencia]
- V. *Bhūmi-puggala-cittupattiniddesa*¹ - Exposición del surgimiento de la conciencia de acuerdo a los planos e individuos
- VI. *Ārammaṇavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de objetos
 Apéndice capítulo VI
- VII. *Vipākacittappavattiniddesa* - Exposición de la ocurrencia de las conciencias resultantes
 Apéndice capítulo VII
- VIII. *Pakiṇṇakaniddesa* - Exposición de temas misceláneos
 Apéndice capítulo VIII
- IX. *Puñṇavipākapaccayaniddesa* - Exposición de las condiciones de las [conciencias] resultantes meritorias
 Apéndice capítulo IX
- X. *Rūpavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de la materia
 Apéndice capítulo X
- XI. *Nibbānaniddesa* - Exposición del Nibbāna
 Apéndice capítulo XI
- XII. *Paññattiniddesa* - Exposición de conceptos
 Apéndice capítulo XII
- XIII. *Kāraḥapaṭivedhaniddesa* - Exposición de la realización del hacedor
- XIV. *Rūpāvacarasamādhībhāvanāniddesa* - Exposición del desarrollo de la concentración de la esfera de la materia sutil

¹ El nombre de este capítulo en la edición de la PTS es *Cittupatti-niddesa*, Exposición del surgimiento de la conciencia.

- XV. *Arūpāvacarasamādhībhāvanāniddesa* - Exposición del desarrollo de la concentración de la esfera inmaterial
- XVI. *Abhiññāniddesa* - Exposición de los conocimientos directos
- XVII. *Abhiññārammaṇaniddesa* - Exposición de los objetos de los conocimientos directos
- XVIII. *Diṭṭhivisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación de la concepción
- XIX. *Kaṅkhāvitaraṇavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación de la trascendencia de la duda
- XX. *Maggāmaggañāṇadassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y visión del sendero y no sendero
- XXI. *Paṭipadāñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y visión de la práctica
- XXII. *Ñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y la visión
- XXIII. *Kilesappahānakathā* - Exposición de la erradicación de las impurezas mentales
- XXIV. *Paccayaniddesa* - Exposición de condiciones
- XXV. *Nigamana* - Colofón

ABREVIATURAS

REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

* * * * *

PREFACIO

La presente obra es la traducción del *Abhidhammāvatāra*, *inmersión en el Abhidhamma*, de Ācariya Buddhaddatta, directamente del pāli al español, por el Venerable Bhikkhu Nandisena. Primero hablaré un poco de la obra y su contexto, y luego de su traducción.

Esta extraordinaria obra, el *Abhidhammāvatāra*, es tan espléndida como desconocida. En el mundo Occidental poco se sabe acerca de la monumental tarea que ha sido mantener la enseñanza del Buddha en su forma como fue expuesta en sus orígenes, lo que hoy en día conocemos como el Canon Pali (en pāli romanizado, edición del Sexto Concilio Buddhista), de la tradición theravada, transmitida de generación en generación por más de veinticinco siglos. El buddhismo –palabra que no estoy muy de acuerdo en usar para describir la enseñanza del Buddha, pero que es la más conocida en Occidente–, ha sufrido muchos giros importantes en el mundo a lo largo de la historia. Primero, debido a la flexibilidad, compasión y principio fundamental de no-violencia que caracteriza la enseñanza del Buddha al momento de llegar a un país o región; segundo, por la diversidad de escuelas creadas a lo largo de la historia, fundamentalmente con base en cánones abiertos. Esto ha hecho que el buddhismo, de alguna manera u otra, se haya mimetizado en el mundo entero absorbiendo las culturas de cada región a donde llega. El Canon Pali (Las tres canastas: Vinaya, Suttas y Abhidhamma), se ha mantenido prácticamente² cerrado desde el Parinibbāna del Buddha hasta la fecha. No obstante, para poder acceder a esta monumental literatura es imprescindible el cuerpo exegético de los comentarios, subcomentarios, etcétera, de la tradición.

Digo esto para tener un poco en contexto, en dónde nos encontramos ahora, siglo XXI de la era común, en cuanto a una enseñanza que realmente se conoce y se entiende muy poco en su manera prístina, lejos de cualquier etiqueta de religión, filosofía o psicología, como muchos académicos y estudiosos han querido presentarla, según su entendimiento, pero que en realidad abarca todo eso y más.

Si bien, de manera general, se conoce poco y se entiende menos la enseñanza del Buddha en Occidente, el Abhidhamma es todavía una obra, que aún conociéndola, mucha gente la considera áspera y poco accesible al entendimiento humano por su modo tan particular en cuanto a su exposición en profundidad y esquematización. A lo largo de mi estudio y práctica de la enseñanza del Buddha, no dejo de asombrarme, día a día, de lo imprescindible que es el estudio del Abhidhamma para el correcto entendimiento y realización de lo que el Buddha descubrió y luego enseñó. Y es tan profundo, extenso, posiblemente abstracto y conciso, a la vez, que sin la ayuda de un maestro y de las obras que lo compendian es casi imposible su asimilación. A lo largo de la historia han surgido maestros que tratando de hacer esta enseñanza inteligible a sus

² Digo *prácticamente* porque hay dos obras que fueron añadidas al Canon Pali posteriormente, el *Milinda Pañha* (Preguntas al Rey Milinda) y el *Kathāvatthu* (Puntos de controversias, quinto libro del Abhidhamma Piṭaka).

alumnos, han creado “pequeños” *manuales* que ayudan a familiarizarse con todo este vasto material de estudio, que desemboca en la práctica para el conocimiento de la mente y la materia, teniendo como formato fundamental de la *realidad*, así como la descubrió y la enseñó el Buddha, y ahora expuestas en nuestras manos, el Abhidhamma.

El *Abhidhammāvatāra*, de Ācariya Buddhaddatta, es uno de estos manuales que buscan esclarecer esta monumental obra del Abhidhamma. Esta obra fue pionera en su emprendimiento de hacer inteligible el Abhidhamma, y data de aproximadamente el siglo V de la era común. Hasta donde llega mi conocimiento, no existe traducción de esta obra del pāli a ninguna otra lengua europea, y por lo tanto, ahora estamos siendo pioneros llevando este conocimiento, como lo expuso Buddhaddatta, accesible a la comunidad hispano-hablante quince siglos después.

Me siento honrado y agradecido enormemente de poder servir de apoyo al Venerable Nandisena, y a Alina Morales, editora de esta obra, para que ésta pueda llegar a todos aquellos que se interesen en el Abhidhamma. El Venerable Nandisena, abad del monasterio budhista theravada en México, el *Dhamma Vihara*, y director espiritual del *Instituto de Estudios Buddhistas Hispano* (IEBH), generosamente ha traducido esta obra directamente del pāli al español, específicamente para un curso de Abhidhamma que ofrece el IEBH durante todo este año, 2019.

Desde hace algunos meses nos encontrábamos planificando el curso de Abhidhamma basado en el *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, obra del siglo XII, mucho más conocida que la que estamos presentando actualmente, pero a comienzos de este año decidimos incorporar esta obra de importancia sin igual y tan poco conocida y usada, inclusive en los países budhistas donde se estudia el Abhidhamma. Este particular proyecto de traducción viene a formar parte de lo que queremos emprender dentro del Instituto, lo que sería formalmente el departamento de traducción del IEBH. Actualmente tenemos dos proyectos fundamentales en este sentido, para llevarlos a cabo durante 2019, y son las traducciones de las historias del *Dhammapada*, y ahora, la traducción del *Abhidhammāvatāra* de Buddhaddatta.

No está de más decir que animamos a todas aquellas personas que se interesen en estos proyectos, contactarnos (admin@iebh.org) para unir fuerzas y poder llevar al mundo hispano-hablante importantes obras como ésta que nos ayudan a comprender y realizar a profundidad las enseñanzas del Buddha.

Con mi agradecimiento infinito al Venerable Nandisena por su enseñanza, apoyo e incansable esfuerzo, a Alina Morales, y a todas aquellas personas que colaboran día a día para que estos proyectos lleguen a materializarse en beneficio de muchos, y particularmente, los que siguen la palabra del Buddha.

Winston Velazco
Presidente IEBH
Febrero 26, 2019

INTRODUCCIÓN

El compuesto *Abhidhammāvatāra* está formado por dos voces: *Abhidhamma*, que se refiere a la Tercera Canasta del Canon Pali, y *avatāra*, descenso, entrada, inmersión. Como su nombre lo indica, el *Abhidhammāvatāra* es un tratado para introducirse plenamente en el Abhidhamma.

El autor del *Abhidhammāvatāra* fue el Venerable Buddhadatta, renombrado bhikkhu originario de Urugapura,³ localizada al margen del río Kaveri, actualmente Uraiyur en Tiruchirapalli, Tamil Nadú, India.

Buddhadatta, quien fue contemporáneo del gran comentarista Buddhaghosa, vivió a comienzos del siglo quinto de esta era. Esta contemporaneidad se puede establecer en base a que Buddhadatta indica que escribió otro de sus tratados, el *Uttaravinicchaya*, a solicitud del Venerable Saṅghapāla,⁴ mientras que Buddhaghosa dice que compuso su obra monumental, el *Visuddhimagga*, aceptando la invitación del mismo Saṅghapāla.⁵ Hay quienes⁶ consideran que con base en la diferencia en la forma en que se refieren a Saṅghapāla –Buddhaghosa como Venerable Saṅghapāla mientras que Buddhadatta, como monje–, es posible establecer que Buddhadatta era más antiguo en la Orden que Buddhaghosa.

De acuerdo a ciertas fuentes, no solamente Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, sino que también se conocieron y encontraron cuando Buddhadatta regresaba de Sri Lanka y Buddhaghosa iba en camino a la isla, con destino al Gran Monasterio, a realizar la histórica tarea de re-traducir al pali el Gran Comentario (*Mahā-Aṭṭhakathā*).⁷

Uno de los méritos del *Abhidhammāvatāra* radica en el hecho de que es el primero de una serie de manuales o compendios que alcanza supremacía con el *Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha. Si el Venerable Anuruddha vivió en el siglo doce y el Venerable Buddhadatta a comienzos del siglo quinto de esta era, entonces hay una distancia de aproximadamente setecientos años entre el *Abhidhammāvatāra* y el *Abhidhammattha-Saṅgaha*.

³ Urugapura, lit., ciudad (*pura*) de la Serpiente (*uruga*), fue un centro importante del sur de India donde se estableció el buddhismo theravāda a partir del tiempo del rey Asoka.

⁴ *Sakkacca sādaraṃ yācito Saṅghapālena therena thiracetasa*. Traducción: Habiendo sido respetuosa y reverencialmente suplicado por el monje Saṅghapāla de mente firme. Ref. colofón del *Uttaravinicchaya* (verso 965).

⁵ *Bhadanta-Saṅghapālassa...ajjhesanaṃ gahetvāna...* Traducción: Habiendo aceptado la invitación del Venerable Saṅghapāla. Ref. *Visuddhimagga* ii 355.

⁶ [Buddhadatta and Buddhaghosa: Their Contemporaneity and Age](#) por B. M. Barua.

⁷ Estas fuentes son el *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* y el *Buddhaghosuppatti*. Para mayor información sobre esto, ver el siguiente artículo: [The Great Author of Summaries - Contemporary of Buddhaghosa](#) por A. P. Buddhadatta.

El *Abhidhammāvatāra* es el primer tratado que organiza y sistematiza el Abhidhamma de una manera accesible e inteligible para el estudio. En veinticuatro capítulos que ocupan aproximadamente ciento cuarenta páginas impresas,⁸ el autor compendia magistralmente el voluminoso material del Abhidhamma canónico y de los comentarios como el *Aṭṭhasālinī* y *Sammohavinodanī*.

No obstante que este tratado es fiel a los libros canónicos y a los comentarios citados en el párrafo anterior, es aparentemente aquí donde se introduce por primera vez la cuádruple clasificación de la realidad última en conciencia (*citta*), factores mentales (*cetasika*), materia (*rūpa*) y Nibbāna.⁹ Una pregunta que surge una y otra vez en mi mente es porqué, si Buddhaddatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, en el resumen del Abhidhamma del *Visuddhimagga*,¹⁰ Buddhaghosa utiliza el esquema de los cinco agregados en lugar de las realidades últimas.

El esquema de las cuatro realidades últimas, que posiblemente tiene su origen en la díada del *Dhammasaṅgaṇī* de los estados que son factores mentales y estados que no son factores mentales,¹¹ obviamente representa un avance en el método para el estudio del Abhidhamma. Después Anuruddha, en el *Compendio del Abhidhamma*, utilizaría el mismo criterio de clasificación que Buddhaddatta.

Una parte del *Abhidhammāvatāra* está escrito en verso y una parte en prosa, y el resto mezclando prosa y verso.¹² Como traductor, algo que llama la atención desde un comienzo es la excelencia y destreza literaria del autor. De hecho Buddhaddatta, en la tradición theravāda, es considerado como un gran escritor y poeta. Testimonio de esto se encuentra en algunos pasajes en pali como el siguiente:

*Mādisā pi kavī honti, Buddhaddatte divaṅgate.*¹³

Cuando Buddhaddatta vaya al cielo, nosotros también seremos poetas.¹⁴

Incluso, como se registra en el siguiente verso, Buddhaddatta fue elogiado por Buddhaghosa:

⁸ Ésta es la versión de la Pali Text Society en pali alfabeto romano.

⁹ Ver verso 8 del Capítulo I.

¹⁰ Capítulos XIV-XVII.

¹¹ Díada 57 y explicación en Dhs. 238 y 253. También en ese mismo grupo de catorce díadas denominado *Mahantara-duka* hay otras díadas que permiten precisar aún más esta cuádruple clasificación.

¹² Dieciséis capítulos en verso, un capítulo en prosa y los siete restantes en prosa y verso.

¹³ *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 18.

¹⁴ La traducción literal sería: cuando Buddhaddatta fue al cielo, nosotros también somos poetas.

*Yo Buddhaghosācariyāsabhena;
Viññūppasatthena pi suppasattho;
So Buddhadattācariyābhīdhāno;
Mahākavī theriyavaṃsādīpo.*¹⁵

El gran poeta, el maestro llamado Buddhadatta, luminaria en el linaje de los antiguos,
fue bien elogiado aun por el ilustre sabio, el gran maestro Buddhaghosa.

Testimonios como estos no hacen otra cosa que fortalecer la opinión de que, con un maestro como éste, uno está en muy buenas manos para el estudio del Abhidhamma, y que el *Abhidhammāvatāra* es una obra digna de ser traducida a nuestra lengua.

Existen dos comentarios (Ṭīkā) del *Abhidhammāvatāra*:

1. *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā* (Abhvt-pt) atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
2. *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā* (Abhvt-aṭ) - también conocido como el *Abhidhammattha-vikāsinī* - atribuido a Sumaṅgala (discípulo del estudioso Sāriputta, autor del *Sāratthadīpanī* y otros sub-comentarios)

Considerando que desconozco la existencia de alguna traducción del *Abhidhammāvatāra* al inglés¹⁶ u otra lengua europea, y por tratarse del primer compendio del Abhidhamma, compuesto a comienzos del año cuatrocientos de esta era, he resuelto realizar esta traducción al español. Otros factores que han reforzado esta decisión son la existencia de dos excelentes comentarios, Abhvt-pt y Abhvt-aṭ, y el hecho de que el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano haya organizado durante este año 2019 un curso basado en el *Abhidhammattha-Saṅgaha - Compendio del Abhidhamma*, de Anuruddha.

Después de traducir los dos primeros capítulos, Exposición de la conciencia (*Citta-niddesa*) y Exposición de factores mentales (*Cetasika-niddesa*), mi interés en el *Abhidhammāvatāra* se ha incrementado. Sólo espero disponer del tiempo, energía y salud necesarias para poder completar este proyecto.

Esta traducción es un trabajo gradual y en proceso de elaboración. En la sección de CONTENIDO se irán agregando los capítulos correspondientes a medida que vayamos realizando la traducción y edición de los mismos. De esta manera se procederá hasta finalizar los veinticuatro capítulos más el colofón del *Abhidhammāvatāra*.

¹⁵ *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 2.

¹⁶ Parece ser que Lance S. Cousins (1942-2015), renombrado estudioso de pali y buddhismo, planeó pero no completó, una traducción al inglés del *Abhidhammāvatāra*. Ver Biografía y Obituario.

Esta traducción está basada en la edición del *Abhidhammāvatāra* del [Chattha Saṅgāyana Tipitaka](#) (versión VRI). Los dos comentarios han sido tomados del mismo sitio. No obstante esto, también se ha consultado extensivamente la versión de la Pali Text Society.

Quisiera expresar mi agradecimiento a Winston Velazco por todo su apoyo y disponibilidad para la difusión del Abhidhamma en el mundo hispanohablante, y a Alina Morales Troncoso por su invaluable tarea de edición y revisión. Sin la ayuda y estímulo de ellos no sería posible llevar adelante éste y otros proyectos. ¡A ambos muchas gracias!

Por último, si bien no menos importante, mi agradecimiento a Lucía Delcompare Narváez, quien a partir del 24 de febrero, 2019, se incorporó al equipo de edición del *Abhidhammāvatāra*. Lucía, quien también ha estado editando asiduamente la traducción de las historias del Comentario del *Dhammapada* (*Dhammapada-Aṭṭhakathā*) y la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, suma a este equipo su reconocida pericia y habilidad profesional. ¡Gracias Lucía!

Bhikkhu Nandisena
Dhamma Vihara
México
24 de febrero, 2019

ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

GANTHĀRAMBHAKATHĀ
VERSOS INTRODUCTORIOS

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Completamente Iluminado

1. *Ananta-karuṇā-paññaṃ, Tathāgatam anuttaraṃ;
Vanditvā sirasā Buddhāṃ, Dhammaṃ sādhu Gaṇaṃ pi ca.*

1. Habiendo saludado con mi cabeza al incomparable Buddha, al Tathāgata de infinita compasión y sabiduría, y también a la Doctrina y a la buena Orden.¹⁷

2. *Paṇḍukambala-nāmāya, silāy’ atula-vikkamo;
Nisinno devarājassa, vimale sītale tale.*

3. *Yaṃ devadevo devānaṃ, devadevehi pūjito;
Desesi devalokasmiṃ, Dhammaṃ devapurakkhato.*

2-3. Sentado en la fresca explanada inmaculada, en la roca del rey de los devas llamada *Paṇḍukambala*, ese de inmensurable fortaleza, el Deva de devas, reverenciado por los devas purificados,¹⁸ enseñó, rodeado por devas, el Dhamma en el mundo de los devas.¹⁹

4. *Tatthāhaṃ pāṭavatthāya, bhikkhūnaṃ piṭakuttame;
Abhidhammāvatāraṃ tu, madhuraṃ mativaḍḍhanaṃ.*

4. Yo, aquí, para generar habilidad en la excelente canasta²⁰ de los bhikkhus, [hablaré]²¹ el dulce, potenciador de la inteligencia, *Abhidhammāvatāra*.

¹⁷ La voz *sādhu*, buena, intercalada entre *Dhamma*, Doctrina, y *Gaṇa*, Orden, está calificando a ambas.

¹⁸ El compuesto *deva-devehi* se glosa como *visuddhi-devehi*, por los devas purificados. Abhv-t-aṭ i 153.

¹⁹ En el plano de los devas de Tāvatiṃsa. Abhv-t-aṭ i 153. En el primer verso el autor saluda al incomparable Buddha. Este verso enlaza el saludo del primer verso con la descripción que comienza con “Sentado...”; habiendo saludado al incomparable Buddha, etc., a ese que sentado... enseñó... el Dhamma...

²⁰ La Canasta del Abhidhamma. Abhv-t-aṭ i 153.

²¹ Hay que tomar el verbo *pavakkhāmi* del verso 7.

5. *Tāḷaṃ mohakavāṭassa, vighāṭaṇaṃ anuttaraṃ;
Bhikkhūnaṃ pavisaṇtānaṃ, Abhidhamma-mahāpuraṃ.*

5. La llave para [abrir] la puerta de la ignorancia,²² la incomparable abertura para que los bhikkhus entren en la gran urbe del Abhidhamma.

6. *Suduttaraṃ tarantānaṃ, Abhidhamma-mahodadhiṃ;
Suduttaraṃ tarantānaṃ, taraṃ va makarākaraṃ.*

6. Para cruzar el, muy difícil de cruzar, océano del Abhidhamma; [el *Abhidhammāvatāra* es] como una balsa para cruzar la muy difícil de cruzar morada de monstruos marinos.

7. *Ābhidhammika-bhikkhūnaṃ, hatthasāraṃ anuttaraṃ;
Pavakkhāmi samāseṇa, taṃ suṇātha samāhitā.*

7. Para los bhikkhus estudiantes del Abhidhamma hablaré abreviadamente de la incomparable, la más valiosa esencia²³ [del Abhidhamma]; escuchad esto con concentración.

* * * * *

²² La ignorancia es como una puerta porque impide el acceso en la gran ciudad del Abhidhamma. Ref. Abhv-t-aṭ i 153.

²³ El compuesto *hatthasāra* se refiere a lo más valioso, lo más importante, como una piedra preciosa en la mano. Ref. Abhv-t-aṭ i 156.

CITTA-NIDDESA EXPOSICIÓN DE LA CONCIENCIA

8. *Cittaṃ cetasikaṃ rūpaṃ, nibbānaṃ ti niruttaro;
Catudhā desayī dhamme, catusaccappakāsano.*

8. El inigualable expositor de las Cuatro Verdades enseñó cuatro clases de dhammas: conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna.

*Tattha cittaṃ ti visayavijānanaṃ cittaṃ, tassa pana ko vacanatto. Vuccate:
sabbasaṅgāhakavasena pana cintetī ti cittaṃ, attasantānaṃ vā cinoṭī ti pi cittaṃ.*

Entre éstas,²⁴ la **conciencia** (*cittaṃ*) es el conocimiento del objeto. Pero, ¿cuál es el significado de esta voz? Se dice que, cuando se consideran todas, la conciencia es eso que piensa (*cintetī*).²⁵ Alternativamente la conciencia, también es eso que construye (*cinoti*) la propia continuidad.²⁶

9. *Vicittakaraṇā cittaṃ, attano cittatāya vā;
Paññattiyam pi viññāṇe, vicitte cittakammake;
Cittasammuti daṭṭhabbā, viññāṇe idha viññunā.*

9. [Se denomina] conciencia porque genera variedad o por su propia diversidad. En la diversidad de eventos, incluso en la cognición de un concepto, aquí el sabio debe entender que el término “conciencia” (*citta*) se refiere a la cognición (*viññāṇa*).

*Taṃ pana sārammaṇato ekavidhaṃ, savipākāvipākato duvidhaṃ. Tattha savipākaṃ nāma
kusalākusalaṃ, avipākaṃ abyākataṃ. Kusalākusalābyākata-jātibhedato tividhaṃ.*

²⁴ Entre las cuatro realidades últimas. Abhvt-pt i 1.

²⁵ Esta definición aplica a todas las conciencias. Piensa significa que conoce el objeto. Abhvt-pt i 1.

²⁶ Se organiza en la propia continuidad en el proceso de javana. Se refiere a las conciencias sanas, insanas y grandes funcionales. Generalmente se debe entender que se refiere a las siete javanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 1.

Ésta es de una clase de acuerdo a que tiene objeto;²⁷ de dos clases con resultante o sin resultante. Entre éstas, la resultante puede ser sana o insana, y la no resultante es indeterminada. Es de tres clases de acuerdo con la división en sana, insana e indeterminada.

Tattha kusalan ti pan' etassa ko vacanatto.

Entre éstas, ¿cuál es el significado de la voz “*kusala*” (sana)?

10. *Kucchitānaṃ salanato, kusānaṃ lavanena vā;
Kusena lātabbattā vā, kusalan ti pavuccati.*

10. Se denomina “*kusala*” porque aparta lo vil o porque corta lo despreciable o eso que se debe asir con cuidado.²⁸

11. *Cheke kusala-saddo 'yaṃ, ārogye anavajjake;
Diṭṭho iṭṭhavipāke pi, anavajjādike idha.*

11. La voz “*kusala*” [significa] hábil, salud, intachable, y también indica eso que produce resultados deseables; en este contexto [significa] intachable, etc.

*Tasmā anavajja-iṭṭhavipāka-lakkhaṇaṃ kusalaṃ, akusala-viddhaṃsana-rasaṃ,
vodānapaccupaṭṭhānaṃ. Vajjapaṭipakkhattā anavajja-lakkhaṇaṃ vā kusalaṃ, vodānabhāva-
rasaṃ, iṭṭha-vipāka-paccupaṭṭhānaṃ, yonisomanasikāra-padaṭṭhānaṃ. Sāvajjāniṭṭhavipāka-
lakkhaṇaṃ akusalaṃ. Tadubhayaviparītalakkhaṇaṃ abyākataṃ, avipākārahaṃ vā.*

Por lo tanto, lo sano (*kusala*) tiene la característica de incensurable y de producir resultados deseables; la función de demoler lo insano; la manifestación de pureza. Alternativamente, lo sano tiene la característica de incensurable porque es el opuesto de las faltas; la función de pureza; la manifestación de producir resultados deseables; la causa próxima es la correcta consideración. Lo insano (*akusala*) tiene la característica de ser censurable y de producir resultados indeseables. Lo indeterminado (*abyākata*) tiene la característica opuesta de estos dos o eso que es incapaz de producir resultados.²⁹

²⁷ Todas las conciencias toman un objeto.

²⁸ Se debe asir con entendimiento.

²⁹ El compuesto *avipākāraha*, ‘a’, no, “vipāka”, resultado, “araha”, merecedor, que se utiliza para explicar el término *abyākata*, se refiere a todos aquellos dhammas que no producen resultados, es decir, todos aquellos que no son ni sanos ni insanos: dhammas resultantes, funcionales, propiedades materiales y el elemento incondicionado.

13. La sensualidad de la impureza desea, y la base [el objeto] es deseada. En realidad, la doble sensualidad se efectúa en dos casos.³³

14. *Yasmiṃ pana padese so, kāmo 'yaṃ duvidho pi ca;
Sampattīnaṃ vassenāva caratī ti ca so pana.*

15. *Padeso catupāyānaṃ, channaṃ devānaṃ eva ca;
Manussānaṃ vassen'eva, ekādasavidho pana.*

14-15. Esta doble sensualidad es de once clases de acuerdo a la región conseguida: la región de los cuatro estados de infelicidad, los seis [planos] de devas y [el plano] de los humanos.

16. *Kāmo 'vacaratī t' ettha, kāmāvacarasaññito;
Assābhilakkhitattā hi, sasatthāvacaro viya.*³⁴

16. Se denomina “esfera de los sentidos” (*kāmāvacara*) porque aquí la sensualidad se mueve/frecuenta, debido a que está caracterizada por ésta,³⁵ así como [un lugar] frecuentado por [hombres] armados [se denomina campo de batalla].

17. *Svāyaṃ rūpabhavo rūpaṃ, evaṃ kāmo ti saññito;
Uttarassa padass'eva, lopam katvā udīrito.*

17. [Así como] “*rūpabhava*” (la existencia material) [se abrevia como] “*rūpa*” (materia), de la misma forma, éste [*kāmāvacara*], después de elidir la siguiente palabra, simplemente se nombra “*kāma*” (sensualidad).³⁶

18. *Tasmiṃ kāme idaṃ cittaṃ, sadā 'vacaratī ti ca;
Kāmāvacaram icc evaṃ, kathitaṃ kāmaghātina.*

³³ Los dos casos (*kāraadvaya*) son el caso del sujeto (*kattu-kāraka*) y el caso del objeto (*kamma-kāraka*). La primera oración, la sensualidad de la impureza, desea, se refiere al caso del sujeto; es por esto que la sensualidad de la impureza también se denomina “sensualidad subjetiva”. La segunda oración, la base es deseada, se refiere al caso del objeto; por esto, ésta también se denomina “sensualidad objetiva”. Abhv-ṭṭ i 3.

³⁴ El Comentario del *Dhammasaṅgaṇī* (Dhs.A. 104) explica lo mencionado en los versos 14-16 de la siguiente manera: La doble sensualidad se mueve/frecuenta de acuerdo a la existencia en esta región, que es de once clases, los cuatro estados de infelicidad, [el plano] de los humanos y los seis mundos de los devas. Se denomina “*kāmāvacara*” porque aquí se mueve/frecuenta la sensualidad como el campo de batalla frecuentado [por soldados]. Ésta es la definición etimológica de “*kāmāvacara*”, esfera de los sentidos, es decir, el lugar donde la sensualidad se mueve/frecuenta. Esta definición está en el modo locativo (*adhikarana-sadhāna*).

³⁵ Porque estos planos están caracterizados por la doble sensualidad.

³⁶ *Rūpa-bhava* = rūpa; *kāma-avacara* = *kāma*.

18. Esta conciencia siempre se mueve en esta sensualidad; por esto se llama de la esfera de los sentidos. Así fue dicho por el destructor de la sensualidad.

19. *Paṭisandhiṃ bhava kāme, avacārayatī ti vā;
Kāmāvacaram icc evaṃ, pariyāpannan ti tatra vā.*

19. O porque genera reconexión en la existencia sensual, se denomina [conciencia] de la esfera de los sentidos; o también porque está incluida aquí.

20. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, kāmāvacara-saññitaṃ;
Dasa-puñña-kriya-vatthu-vasen' eva pavattati.*

20. Estas ocho clases de conciencias se denominan de la esfera de los sentidos. Solamente ocurren debido a las diez bases de las acciones meritorias.

21. *Dānaṃ sīlaṃ bhāvanā pattidānaṃ,
Veyyāvaccaṃ desanā cānumodo;
Diṭṭhijjuttaṃ saṃsuticcāpacāyo,
Ñeyyo evaṃ puññavattahuppabhedo.*

21. Generosidad, moralidad, meditación, compartir méritos, servicio, enseñanza, regocijo, rectificar las concepciones, escuchar [el Dhamma] y respeto; así se debe entender la división de las bases del mérito.

22. *Gacchanti saṅgahaṃ dāne, pattidānānumodanā;
Tathā sīlamaye puññe, veyyāvaccāpacāyanā.*

22. Dentro de la generosidad se compendian compartir méritos y el regocijo. Asimismo, en el mérito producido por la moralidad se compendian el servicio y el respeto.

23. *Desanā savanaṃ diṭṭhi-ujukā bhāvanāmaye;
Puna tīṇ' eva sambhonti, dasa puññakriyā pi ca.*

23. Enseñanza, escuchar [el Dhamma] y rectificar las concepciones [se compendian] en el [mérito] producido por la meditación. Entonces las diez acciones meritorias se convierten en sólo tres.

24. *Sabbānussati-puññaṇ ca, pasamsā saraṇattayaṃ;
Yanti diṭṭhijukammasmim, saṅgahaṃ natthi saṃsayo.*

24. Y el mérito de todas las remembranzas y la alabanza a los Tres Refugios van, sin duda, incluidos en la acción de rectificar las concepciones.

25. *Purimā muñcanā c’eva, parā tisso pi cetanā;
Hoti dānamayaṃ puññaṃ,³⁷ evaṃ sesesu dīpaye.*

25. En el mérito producido por la generosidad hay tres voliciones: (1) previa, (2) desprendimiento y (3) posterior. De la misma manera se explica en el resto.³⁸

Idāni assa pan’ aṭṭhavidhassāpi kāmāvacara-kusalacittassa ayam uppattikkamo veditabbo. Yadā hi yo deyya-dhamma-ppaṭiggāhakādi-sampattiṃ, aññaṃ vā somanassa-hetuṃ āgama haṭṭhapahaṭṭho “atthi dinnan” ti-ādinayappavattaṃ sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā³⁹ parehi anussāhito dānādīni puññāni karoti, tadā ’ssa somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ paṭhamaṃ mahākusala-cittaṃ uppajjati. Yadā pana vuttanayen’ eva haṭṭhapahaṭṭho sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā parehi ussāhito karoti, tadā ’ssa tam⁴⁰ eva cittaṃ sasāṅkhārikaṃ hoti. Imasmiṃ pan’ atthe saṅkhāro ti attano vā parassa vā pavattassa pubbappayogassādhivacanaṃ. Yadā pana ñāṭijanassa paṭipatti-dassanena jātaparicayā bālakā⁴¹ bhikkhū disvā somanassajātā sahasā yaṃ kiñci hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesāṃ tatiyacittam uppajjati. Yadā pana te “detha vandatha, ayye” ti vadanti, evaṃ ñāṭijanena ussāhitā hutvā hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesāṃ catutthacittam uppajjati. Yadā pana deyyadhammappaṭiggāhakādīnaṃ asampattiṃ vā aññesaṃ vā somanassahetūnaṃ abhāvaṃ āgama catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhāsahagatāni uppajjanti. Evaṃ somanassupekkhāñāṇappayogabhedaṭṭhaṃ aṭṭhavidhaṃ kāmāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.

Ahora se debe entender el orden de surgimiento de las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Cuando uno obtiene la oportunidad de dar algo, alguien que reciba, etcétera,⁴² u otra causa que genere felicidad,⁴³ y realiza acciones meritorias como generosidad, etc., gozoso y dichoso, sin ser instigado por otros, reflexionando con recto entendimiento de la siguiente manera, “existe [fruto en] lo dado”, etc., entonces, en ese surge la primera gran

³⁷ *Puñña* (PTS).

³⁸ Es decir, en la moralidad y meditación también existen estas tres voliciones. Abhv-ṭṭ i 6.

³⁹ *Purakkhitvā* (PTS). Lo mismo para el resto.

⁴⁰ *Tad* (PTS).

⁴¹ *Bāladārakā* (PTS).

⁴² El término “etcétera” (*ādi*) incluye condiciones como lugar, tiempo, buena amistad... Abhv-ṭṭ i 6.

⁴³ Como por ejemplo abundante confianza, purificación de la visión, comprensión de los beneficios de las acciones sanas, reconexión [asociada con sensación] placentera, etc. Abhv-ṭṭ i 6.

conciencia sana, espontánea, asociada con entendimiento, acompañada con placer. Pero cuando de la manera mencionada, gozoso y dichoso, reflexionando con recto entendimiento, instigado por otros, realiza [la acción], entonces en ese surge solamente la conciencia inducida. “*Saṅkhāra*” (inducción), este significado es un término para la instigación previa por parte de uno mismo o de otro. Cuando niños, imitando la práctica de familiares, con placer, dan impulsivamente cualquier cosa que tienen en la mano o reverencian a los bhikkhus, entonces, en ellos surge la tercera conciencia. Pero, cuando son instigados por familiares que les dicen, “dad, reverenciad”, dan lo que tienen en la mano o reverencian, entonces surge en ellos la cuarta conciencia. Cuando hay deficiencia en la cosa que se da o en el que recibe, etc., o inexistencia de otra causa que genere felicidad, hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones; entonces, las cuatro restantes surgen acompañadas con indiferencia. De esta manera se deben entender las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos de acuerdo a la división en placer e indiferencia, entendimiento e instigación.

26. *Dasapuñṇakriyādānaṃ, vasena ca bahūni pi;
Etāni pana cittāni, bhavanti ti pakāsaye.*

26. Pero explica [el Bienaventurado] que estas conciencias son muchas de acuerdo con las diez acciones meritorias, etcétera.⁴⁴

27. *Sattarasa-sahassāni, dve satāni asīti ca;
Kāmāvacara-puñṇāni, bhavanti ti viniddise.*

27. Expone [el Maestro] que las [conciencias] meritorias de la esfera de los sentidos son diecisiete mil y doscientos ochenta.⁴⁵

Taṃ pana yathānurūpaṃ kāmāvacara-sugatiyaṃ bhava-bhogasampattiṃ abhinipphādeti.

Ésta, de acuerdo a las circunstancias,⁴⁶ produce efectos deleitables en existencias⁴⁷ felices de la esfera de los sentidos.

⁴⁴ Etcétera (*ādi*) incluye los seis tipos de objeto, cuatro factores predominantes, tres tipos de acciones [corporales, verbales y mentales] y la división en inferiores, medias y superiores. Abhv-t-aṭ i 206.

⁴⁵ Abhv-t-pṭ i 7. Vibhv 88 explica cómo se llega a la cantidad de 15120 pero no a 17280.

⁴⁶ El compuesto *yathānurūpaṃ* está indicando las diferentes posibilidades de las conciencias sanas hermosas de la esfera de los sentidos con respecto a los resultados; por ejemplo, una conciencia hermosa sana con tres raíces puede producir reconexión con dos o tres raíces, etc. Abhv-t-aṭ i 207.

⁴⁷ Se refiere al proceso pasivo de la existencia (*upapatti-bhava*) considerado como los agregados mentales resultantes (32 conciencias resultantes junto con factores mentales asociados) y los fenómenos materiales producidos por el kamma. Abhv-t-aṭ i 207.

Itaresu pana rūpāvacara-kusalacittam savatthukato ekavidham; dvīsu bhavesu uppajjanato duvidham, hīna-majjhima-paṇītabhedato tividham, paṭipadādibhedato catubbidham, jhānaṅgayogabhedato pañcavidham. Seyyathidaṃ, kāmacchanda-byāpāda-thinamiddha-uddhaccakukkucca-vicikicchāvippahīnaṃ vitakka-vicāra-pīti-sukha-cittekaggaṭṭāsampayuttaṃ paṭhamam; vitakkavippahīnaṃ vicārapītisukhacittekaggaṭṭāsampayuttaṃ duttiyam, vitakkavicāravippahīnaṃ pītisukhacittekaggaṭṭāsampayuttaṃ tatiyam, vitakkavicārapītivippahīnaṃ sukhacittekaggaṭṭāsampayuttaṃ catuttham, vitakkavicārapītisukhavippahīnaṃ upekkhācittekaggaṭṭāsampayuttaṃ pañcamaṃ ti idaṃ pañcavidham rūpāvacarakusalacittam nāma.

Pero, entre las otras, la conciencia sana de la esfera de la materia sutil es de una clase de acuerdo con la base.⁴⁸ Es de dos clases de acuerdo al surgimiento en dos existencias;⁴⁹ es de tres clases de acuerdo a la división en inferior, media y superior; es de cuatro clases de acuerdo con la división de acuerdo con la práctica, etc.;⁵⁰ es de cinco clases con relación a la división de acuerdo a la asociación de los factores de jhāna. A saber, la primera [jhāna], que asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido [los impedimentos del] deseo sensual, mala voluntad, sopor-somnolencia, agitación-preocupación y duda; la segunda, que asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial; la tercera, que asociada con regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial y la aplicación sostenida; la cuarta, que asociada con placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida y el regocijo; la quinta, que asociada con indiferencia y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida, el regocijo y el placer; esta quintuple [clasificación] se denomina conciencia sana de la esfera de la materia sutil.

Tam pana yathāsambhavaṃ pathavīkasiṇādīsū ārammaṇesu pavattivasena anekavidham hoti. Sabbam pan' etaṃ rūpāvacarabhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ rūpāvacarūpapatti-nipphādaṃ hoti. Evaṃ tāva rūpāvacarakusalam veditabham.

De acuerdo al origen, esta [conciencia] es de varias clases según el surgimiento con objetos tales como el disco tierra, etc. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera de la materia sutil, produce renacimiento apropiadamente⁵¹ en la esfera de la materia sutil. Así, primero, se debe entender la [conciencia] sana de la esfera de la materia sutil.

⁴⁸ Las conciencias de la materia sutil siempre surgen en dependencia de una base material. Abhv-t-aṭ i 207.

⁴⁹ Existencia de los sentidos y materia sutil. Abhv-t-pt i 8.

⁵⁰ Hay cuatro tipos de práctica: (i) práctica difícil con penetración lenta, (ii) práctica difícil con penetración rápida, (iii) práctica fácil con penetración lenta y (iv) práctica fácil con penetración rápida. Abhv-t-pt i 8.

⁵¹ *Yathānurūpaṃ.*

Sesesu pana dvīsu arūpāvacara-kusala-cittaṃ tāva upekkhāvedanā-yogabhedato ekavidhaṃ; savatthukāvattthukabhedato duvidhaṃ; hīnamajjhimapaṇītabhedato tividhaṃ; ārammaṇabhedato catubbidhaṃ. Kasīṇugghāṭim ākāsaṃ, tattha pavattaviññāṇaṃ, tassa apagamo, ākiñcaññāyatanaṃ ti idaṃ assa catubbidhaṃ ārammaṇaṃ. Yathāpaṭipāṭiyā etass' ārammaṇassa bhedato catubbidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ākāśānañcāyatana-saññā-sahagataṃ, viññāṇañcāyatana-saññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatana-saññā-sahagataṃ, nevasaññānāsaññāyatana-saññā-sahagataṃ ti idaṃ catubbidhaṃ arūpāvacara-kusala-cittaṃ nāma. Sabbaṃ pan' etaṃ arūpāvacara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ arūpūpapatti-nipphādaṃ hoti. Evaṃ arūpāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.

Con relación a los dos [grupos de conciencias] restantes,⁵² primero, la conciencia sana de la esfera inmaterial es de una clase de acuerdo a la división en sensación indiferente; de dos clases de acuerdo a la división con base o sin base; de tres clases de acuerdo con la división en inferior, media y superior; de cuatro clases de acuerdo con la división de objetos: (1) el espacio que se obtiene al remover el disco, (2) la conciencia existente allí, (3) la desaparición de ésta y (4) la base de la nada. Éstas son las cuatro clases de objeto. Y es de cuatro clases de acuerdo a la evolución del objeto. A saber: (1) [conciencia] asociada con la percepción de la base del espacio infinito, donde hay trascendencia de toda la percepción material, desaparición del impacto de la percepción,⁵³ y ausencia de atención a la diversidad de la percepción; (2) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) [conciencia] asociada con la base de la nada; y (4) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana de la esfera inmaterial. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera inmaterial, produce renacimiento apropiadamente en la esfera inmaterial. Así se debe entender la [conciencia] sana de la esfera inmaterial.

Itaraṃ pana lokuttara-kusalacittaṃ nibbānārammaṇato ekavidhaṃ; niyatānīyata-vatthuka-bhedato duvidhaṃ; tīhi vimokkha-mukhehi pattabbato tividhaṃ; caturmagga-yogabhedato catubbidhaṃ. Seyyathidaṃ, sakkāyadiṭṭhi-vicikicchā-sīlabbataparāmāsa-saññojanappahāna-karaṃ sotāpattimaggacittaṃ; rāga-dosa-mohānaṃ tanuttakaraṃ sakadāgāmi-maggacittaṃ; kāmarāga-byāpādānaṃ niravasesappahānakaraṃ anāgāmi-maggacittaṃ; rūparāga-arūparāga-māna-uddhacca-avijjāpahānakaraṃ arahatta-maggacittā ti idaṃ catubbidhaṃ lokuttara-kusalacittaṃ nāma. Ekekaṃ pan' ettha jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhaṃ hoti, tasmā vīsatividhaṃ hoti. Sabbaṃ pan' etaṃ lokuttara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ maggānurūpa-phalappavattiyā cattāro ariyapuggale abhinipphādeti. Evaṃ lokuttara-kusalaṃ veditabbaṃ.

⁵² Los restantes dos grupos son las conciencias de la esfera inmaterial y las conciencias ultramundanas.

⁵³ Se refiere a la ausencia de los dos grupos de cinco conciencias de los cinco sentidos (*dvipañcaviññāṇa*). Ref. Abhv-t-ṭ i 8.

Pero la otra, la conciencia sana ultramundana, es de una clase de acuerdo con el objeto del Nibbāna; de dos clases de acuerdo con la división en base determinada o indeterminada;⁵⁴ de tres clases de acuerdo a las tres puertas de emancipación;⁵⁵ de cuatro clases de acuerdo con la división en cuatro senderos, a saber: (1) conciencia del sendero de entrada en la corriente que remueve las ataduras de la noción de la personalidad, duda y adherencia a ritos y rituales; (2) conciencia del sendero de un retorno que atenúa la pasión, el enojo y la ignorancia; (3) conciencia del sendero de no retorno que remueve lo que resta de la pasión sensual y la mala voluntad; (4) conciencia del sendero del estado de Arahant que remueve la pasión por la materia sutil, la pasión por lo inmaterial, vanidad, agitación e ignorancia. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana ultramundana. Pero aquí, cada una es de cinco clases de acuerdo con la división en factores de jhāna; por lo tanto, es de veinte clases. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo ultramundano, produce los cuatro individuos nobles debido a la ocurrencia de las fruiciones correspondientes a los senderos. Así se debe entender la [conciencia] sana ultramundana.

28. *Kāme aṭṭh'eva rūpe ca, pañca cattāri 'rūpisu;*⁵⁶
*Cattārānuttarān'evaṃ,*⁵⁷ *kusalān'ekavīsati.*

28. Ocho en los sentidos, cinco en la materia [sutil], cuatro en las inmateriales y cuatro en las incomparables; así las sanas son veintiuna.

29. *Kusalākusalāpagatena satā,*
Kusale kusaleṇa ca yaṃ kusalaṃ;
Catubhūmigataṃ muninā vasinā,
Lapitaṃ lapitaṃ sakalam pi mayā.

29. He explicado toda la [conciencia] sana de los cuatro planos, que fue expuesta por el Sabio, que posee maestría, hábil en lo sano, atento, que ha eliminado lo sano e insano.

Akusalaṃ pana bhūmito ekavidhaṃ, kāmāvacaram eva; niyatāniyata-vatthuvaseṇa ca
ekahetuka-duhetuka-vaseṇa ca paṭisandhi-janakājanaka-vaseṇa ca duvidhaṃ; tīhi vedanāhi

⁵⁴ La conciencia del sendero de entrada en la corriente siempre surge en dependencia de la base de la mente mientras que las otras tres conciencias del sendero pueden surgir en dependencia de la base de la mente o no; por esto se dice que estas tres tienen base indeterminada. Abhv-ṭṭ i 9.

⁵⁵ Emancipación vacía (*suñña-vimokkha*) si se contempla la impersonalidad, emancipación sin signo (*animitta-vimokkha*) si se contempla la impermanencia y emancipación sin deseo (*appaṇihita-vimokkha*) si se contempla el sufrimiento. Abhv-ṭṭ i 9.

⁵⁶ *Cattār'arūpisu* (PTS).

⁵⁷ *Cattāro 'nuttarān'evaṃ* (PTS).

yogato ca lobhamūlaṃ dosamūlaṃ mohamūlaṃ ti mūlato ca tividhaṃ hoti. Tattha lobhamūlaṃ pana somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ ti.

La [conciencia] insana es de una clase de acuerdo al plano, solamente de la esfera de los sentidos; de dos clases o indeterminada,⁵⁸ de acuerdo a si tiene una o dos raíces, de acuerdo a si genera o no genera reconexión;⁵⁹ de tres clases de acuerdo con las raíces, raíz del apego, raíz del enojo y raíz de la ignorancia, y de acuerdo a la asociación con tres sensaciones. Aquí la [conciencia con] raíz en el apego es de ocho clases de acuerdo con la división en placer o indiferencia, concepción errónea e incitación. A saber: (1) una [conciencia] acompañada con placer, asociada con concepción errónea, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de concepción errónea, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, espontánea; (8) una inducida.

Yadā hi “natthi kāmesu ādīnava” ti ādinā nayena micchādiṭṭhiṃ purakkhatvā⁶⁰ kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho kāme vā paribhuñjati, diṭṭhamaṅgalādīni vā sārato pacceti sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittaṇa, tadā ’ssa paṭhamam akusalacittam uppajjati. Yadā pana mandena samussāhitena, tadā dutiyam. Yadā micchādiṭṭhiṃ apurakkhatvā kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho methunaṃ dhammaṃ vā paribhuñjati, parasampattiṃ vā abhiññāyati, parassa bhaṇḍam vā harati sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittaṇa, tadā tatiyam. Yadā mandena samussāhitena, tadā catuttham uppajjati. Yadā pana kāmānam vā asampattiṃ āgamma aññesaṃ vā somanassa-hetūnam abhāvena catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhā-sahagatāni uppajjantī ti. Evaṃ somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ lobhamūlaṃ veditabbaṃ.

Cuando gozoso y dichoso, reflexionando erróneamente de acuerdo con el pensamiento “no existe peligro en la sensualidad”, etc., disfruta de los placeres sensuales completamente, creyendo al

⁵⁸ Las dos conciencias asociadas con aversión solamente surgen en dependencia de la base del corazón en los planos de los sentidos, no surgen en otros planos. Por lo tanto, tienen base determinada. Las otras conciencias insanas, cuando surgen en los planos de los sentidos y materia sutil, surgen en dependencia de la base del corazón; pero cuando surgen en los planos inmatrimales, surgen sin base. Por lo tanto, no tienen base determinada. Abhv-pt i 10.

⁵⁹ La conciencia asociada con agitación no genera reconexión. Las once conciencias insanas restantes generan reconexión. Abhv-pt i 10.

⁶⁰ Purakkhitvā (PTS).

máximo en los presagios vistos, etcétera,⁶¹ con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda,⁶² entonces, en éste [individuo] surge la primera conciencia insana. Pero cuando es lenta y con instigación, entonces [surge] la segunda. Cuando gozoso y dichoso, no reflexionando erróneamente,⁶³ disfruta la relación sexual completamente, o codicia la fortuna de otros, o se lleva la mercancía de otro, con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda, entonces, [surge] la tercera. Cuando es lenta y con instigación, entonces surge la cuarta. Pero, cuando hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones debido a la insuficiencia de placeres sensoriales o por la ausencia de otras condiciones de deleite, entonces surgen las restantes cuatro [conciencias] acompañadas con indiferencia. Así se deben entender las ocho clases con raíz en el apego de acuerdo con la división en placer e indiferencia, concepción errónea e incitación.

Dosamūlaṃ pana ekanta-savatthukato ekavidhaṃ; asaṅkhāra-sasaṅkhāra-bhedato duvidhaṃ domanassasahagataṃ paṭighasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti. Assa pana pāṇātipātādīsu tikkha-mandappavatti-kāle uppatti veditabbā.

La [conciencia con] raíz en el enojo es de una clase porque siempre posee base. Es de dos clases de acuerdo con la división en espontánea e inducida: una acompañada con desplacer, asociada con aversión, espontánea, y una inducida. Se debe entender que ésta, sea aguda o lenta, ocurre en el momento de matar, etc.

Mohamūlaṃ pi vicikicchuddhacca-yogato duvidhaṃ hoti upekkhāsahagataṃ vicikicchā-sampayuttaṃ, upekkhāsahagataṃ uddhacca-sampayuttaṃ ti. Tassa asanniṭṭhāna-vikkhepakālesu pavatti veditabbā ti.

La [conciencia] con raíz en la ignorancia es de dos clases de acuerdo a la asociación con duda y agitación: acompañada con indiferencia, asociada con duda, y acompañada con indiferencia, asociada con agitación. Se debe entender que ésta ocurre en los momentos de indecisión y confusión.

Evaṃ tāva dvādasavidhaṃ akusalacittaṃ veditabbaṃ. Sabbhaṃ pan' etaṃ yathānurūpaṃ apāyesu upapattiyā, sugatīyaṃ pi dukkhavisesassa abhinipphādaṃ hoti.

⁶¹ Presagios visuales, auditivos y correspondientes a las otras tres puertas sensoriales (*diṭṭha-suta-muta-maṅgalāni*). Abhv-t-aṭ i 252.

⁶² Debido al apego y la tendencia hacia lo erróneo (*micchābhīnivesa*). Abhv-t-aṭ i 252.

⁶³ Esto significa que no hay concepción errónea.

Así se deben entender las doce clases de conciencia insana. Pero toda ésta, de acuerdo con las circunstancias, genera renacimiento en [los planos de] infelicidad, y aún en los buenos destinos produce sufrimientos diversos.

30. *Lobhamūla-vasen' aṭṭha, dosamūla-vasā duve;
Mohamūla-vasena dve, evaṃ dvādasadhā siyūṃ.*

30. Ocho con raíz en el apego, dos con raíz en el enojo y dos con raíz en la ignorancia. Así son de doce tipos.

31. *Pāpāpāpesv apāpena, yaṃ vuttaṃ pāpamānasam;
Pāpāpā-ppahīnena, taṃ mayā samudāhaṃ.*

31. Entre las malas y buenas, he expuesto la “mente mala” (*pāpamānasam*), así llamada por el Bueno, ese que ha removido el bien y el mal.

Itaraṃ pana abyākatam avipākārahato ekavidhaṃ hoti. Jātibhedato duvidhaṃ vipākacittaṃ kiriyacittan ti. Tattha vipākacittaṃ bhūmibhedato catubbidhaṃ: kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttaran ti. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ: kusalavipākaṃ akusalavipākan ti. Kusalavipākaṃ duvidhaṃ: sahetukam ahetukañ ceti.

Pero la indeterminada es de un tipo de acuerdo a la incapacidad de producir resultados. Es de dos tipos de acuerdo a la clase: conciencia resultante y conciencia funcional. Aquí la conciencia resultante es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación en planos: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana. En la esfera de los sentidos es de dos tipos: resultante sana y resultante insana. La resultante sana es de dos tipos: con raíz y sin raíz.

Tattha sahetuka-vipākacittaṃ sakakusalaṃ viya somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ. Seyyathidaṃ. Somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti idaṃ aṭṭhavidhaṃ sahetuka-vipākaṃ nāma.

La conciencia resultante con raíz, como la misma conciencia sana, es de ocho tipos de acuerdo a la asociación con placer, indiferencia y sabiduría. A saber: (1) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) inducida; (3) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) inducida; (5) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) inducida; (7) acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) inducida. Estos ocho tipos se denominan resultantes con raíz.

Yathā pan’ assa kusalaṃ dānādivasena chasu ārammaṇesu pavattati, na idaṃ tathā. Idaṃ hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇavasena parittadhamma-pariyāpannesu yeva chasu ārammaṇesu pavattati. Sampayuttadhammānañ ca visese asati pi ādāsatalādīsū mukhanimittaṃ viya nirussāhaṃ vipākaṃ, mukhaṃ viya sa-ussāhaṃ kusalan ti veditabbaṃ. Imesaṃ pana vipaccanaṭṭhānaṃ veditabbaṃ. Imāni hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇāni hutvā vipaccanti.

Ésta [conciencia resultante], a diferencia de la sana correspondiente, que surge con los seis objetos cuando se practica generosidad, etc.,⁶⁴ solamente surge con los seis objetos limitados⁶⁵ como reconexión, continuidad vital, muerte y registro.⁶⁶ No obstante que no se diferencian debido a los estados asociados,⁶⁷ se debe entender que la resultante [ocurre] espontáneamente, como el reflejo del rostro en un espejo, mientras que la sana, como el rostro, [ocurre] con esfuerzo.⁶⁸ Ahora se debe entender la ocasión en que estas resultantes ocurren. Éstas ocurren como resultantes en la reconexión, continuidad vital, muerte y registro.

*32. Kāmāvacara-devānaṃ, manussānaṃ ime pana;
Duhetuka-tihetūnaṃ, bhavanti paṭisandhiyo.*

32. Estas reconexiones corresponden a humanos y devas de la esfera de los sentidos con dos y tres raíces.

*33. Tato pavattiyaṃ hutvā, bhavaṅgaṃ yāvatāyukaṃ;
Balavārammaṇe hutvā, tadārammaṇaṃ eva ca.*

⁶⁴ Se refiere a las diez bases de las acciones meritorias. Abhv-ṭ i 11.

⁶⁵ *Paritta-dhamma-pariyāpannesu*, lit., incluidos en los dhammas limitados. Aquí el término *dhamma* se refiere a los objetos. Ver nota siguiente.

⁶⁶ A diferencia de las conciencias sanas, que tienen un gran rango de objetos, las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, solamente pueden tomar objetos limitados, es decir, 54 conciencias de la esfera de los sentidos, 52 factores mentales y 28 propiedades materiales.

⁶⁷ Los factores mentales asociados con las conciencias sanas y resultantes de la esfera de los sentidos son prácticamente los mismos.

⁶⁸ Cuando el rostro se mueve, la imagen en el espejo se mueve; cuando el rostro no se mueve, la imagen en el espejo no se mueve. Sin el rostro, no existe el reflejo; de la misma forma, no existe otra condición para la [conciencia] resultante que la condición de la [conciencia] sana; por esto la [conciencia] resultante [ocurre] espontáneamente. Abhv-ṭ i 11.

33. Después,⁶⁹ durante la existencia,⁷⁰ mientras dura la vida, ocurre como continuidad vital, y también como registro cuando el objeto es potente.⁷¹

34. *Tato maraṇakālasmiṃ, cuti hutvā pavattare;
Evaṃ catūsu ṭhānesu, vipaccantī ti niddise.*

34. Finalmente, en el momento del deceso ocurre como muerte. Así se explica que ocurren como resultantes en cuatro ocasiones.

35. *Sabhūmi-kusaleh' eva, mahāpākā samā vinā;
Kammadvāraṇ ca kammaṇ ca, puññānaṃ kriyavatthukaṃ.*

35. Las grandes resultantes⁷² son similares a las sanas del propio plano, aunque carecen de la puerta de acción y la acción que es la base de los actos meritorios.⁷³

36. *Aviññatti-janattā hi, avipāka-sabhāvato;
Appavattanato c' eva, pākā puññehi no samā.*

36. Debido a que no producen expresiones,⁷⁴ porque no producen resultados y no ocurren [como bases de actos meritorios], las resultantes no son iguales a las [conciencias] meritorias.

37. *Parittārammaṇattā hi, tesam ekantato pana;
Karuṇā-muditā tesu, na jāyanti kadāci pi.*

37. Porque solamente ocurren con objetos limitados, ni siquiera la compasión y la alegría empática surgen con éstas [resultantes].⁷⁵

⁶⁹ Después de la reconexión, a partir de la segunda conciencia. Abhv-t-aṭ i 258.

⁷⁰ En el Abhidhamma el término *pavatti*, existencia, incluye el período desde la segunda conciencia hasta la conciencia anterior a la conciencia de muerte.

⁷¹ *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere al objeto muy grande en los procesos cognitivos de las cinco puertas y al objeto claro en los procesos cognitivos de la puerta de la mente. Abhv-t-pt i 11; Abhv-t-aṭ i 258.

⁷² El término *mahāpākā*, grandes resultantes, se utiliza para designar a las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, para diferenciarlas de las ocho resultantes sin raíz.

⁷³ La puerta de acción (*kammadvāra*) significa las dos expresiones, corporal y verbal, como puertas del cuerpo y lenguaje respectivamente, y la conciencia de continuidad vital, que es la puerta de la mente. La acción aquí significa la volición que surge con las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Abhv-t-pt i 12. Lo que se quiere decir aquí es que éstas son conciencias sin puertas. Cf. *Aṭṭhasālinī* 306: *yo hi kāmāvacarakusalesu kammadvāra-kammaṇa-puññakiriyavatthu-bhedo vutto so idha natthi*. Traducción: aquí no existe, como es el caso entre las sanas de la esfera de los sentidos, la división en puerta de acción, curso de acción y base de las acciones meritorias.

⁷⁴ La expresión corporal (*kāya-viññatti*) y verbal (*vacī-viññatti*).

⁷⁵ El objeto de la compasión y la alegría empática es el concepto de seres (*satta-paññatti*). Abhv-t-pt i 12.

38. *Tathā viratiyo tisso, na pan’ etesu jāyare;*
Pañca sikkhāpadā vuttā, kusalā ti hi satthunā.

38. Tampoco las tres abstinencias surgen con éstas porque el Maestro dijo que los cinco preceptos corresponden a las sanas.

39. *Tathādhipatino p’ ettha, na santī ti viniddise;*
Chandādīni dhuraṃ katvā, anuppajjanato pana.

39. También explica que aquí tampoco ocurren los predominantes, porque el deseo de hacer y el resto no surgen como preponderantes.⁷⁶

40. *Asaṅkhāra-sasaṅkhāra-vidhānaṃ pana puññato;*
Ñeyyaṃ paccayato c’ eva, vipākesu ca viññunā.

40. Con respecto a las resultantes, el sabio debería comprender que la disposición en espontáneas e inducidas se determina de acuerdo al mérito y condiciones.⁷⁷

41. *Hīnādīnaṃ vipākattā, puññānaṃ puññavādinā;*
Hīnādayo bhavantī ti, vipākā paridīpitā.

41. El Expositor del Mérito explicó que las resultantes de las meritorias inferiores, etc., son inferiores, etc.⁷⁸

42. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, ekantena savatthukaṃ;*
Jāyate kāmalokasmiṃ, na pan’ aññattha jāyate.

42. Esta resultante es de ocho tipos, siempre posee base, y surge en el mundo de los sentidos, nunca surge en otra parte.

⁷⁶ Los cuatro predominantes (*adhipati*) son (1) deseo de hacer, (2) energía, (3) conciencia e (4) investigación.

⁷⁷ Las conciencias resultantes pueden ser espontáneas o inducidas. Aquí hay dos opiniones divergentes. El monje Mahādatta, residente en Moravāpi, sostiene que, igual que el reflejo de la imagen en el espejo, la resultante de una conciencia sana espontánea es espontánea, y la resultante de una conciencia sana inducida es inducida. En este caso se dice que la resultante es de acuerdo al mérito (*puññato*). En cambio el monje Tipiṭakacūlanāga sostiene que el surgimiento de las conciencias resultantes espontáneas se debe a condiciones de kamma, etc., fuertes, mientras que el surgimiento de conciencias resultantes inducidas se debe a la existencia de condiciones débiles. En este caso se dice que es debido a las condiciones (*paccayato*). Abhv-t-aṭ i 13; Abhv-t-aṭ i 261-2.

⁷⁸ Cada una de las conciencias sanas puede ser inferior, media o superior. Lo mismo aplica para los resultados de éstas.

Evaṃ tāva sahetuka-vipākacittaṃ veditabbaṃ.

Así se debe entender la conciencia resultante con raíz.

Ahetuka-vipākacittaṃ pana alobhādi-hetu-virahitaṃ. Upekkhā-sahagataṃ cakkhaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ jivhāviññāṇaṃ, sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-mano-dhātusampaṭicchanaṃ, somanassa-sahagataṃ ahetuka-mano-viññāṇa-dhātusantīraṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇaṃ ti idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ ahetuka-vipākacittaṃ nāma.

La conciencia resultante [sana] sin raíz carece de las raíces del no-apego, etc. (1) Conciencia del ojo acompañada con indiferencia; (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia; (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia; (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia; (5) conciencia del cuerpo acompañada con agrado; (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia; (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con placer; (8) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Estos son los ocho tipos de conciencias sin raíz resultantes [sanas].

Idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ niyata-vatthukato ekavidhaṃ, niyatāniyatārammaṇato duvidhaṃ; tattha viññāṇa-pañcakaṃ niyatārammaṇaṃ; sesattayaṃ aniyatārammaṇaṃ, sukha-somanass'-upekkhā-vedanāyogato tividhaṃ. Tattha sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, dvitṭhānikaṃ santīraṇaṃ somanass'-upekkhāyuttaṃ, sesam upekkhā-yuttan ti.

Estos ocho tipos son de una clase por el hecho de poseer una base determinada⁷⁹ y son de dos clases por el hecho de poseer objeto determinado o indeterminado. El grupo de cinco conciencias [de los sentidos] tiene un objeto determinado, mientras que las tres restantes tienen un objeto indeterminado.⁸⁰ Son de tres tipos de acuerdo a la sensación asociada de agrado, placer e indiferencia: conciencia del cuerpo acompañada con agrado, dos ocasiones de investigación asociada con placer e indiferencia, y la restante asociada con indiferencia.

Diṭṭhārammaṇa-sutārammaṇa-mutārammaṇa-diṭṭhasutamutārammaṇa-diṭṭhasutamutaviññātārammaṇavasena pañcavidhaṃ. Tattha diṭṭhārammaṇaṃ cakkhaviññāṇaṃ, sutārammaṇaṃ sotaviññāṇaṃ, mutārammaṇaṃ ghānajivhākāyaviññāṇattayaṃ,

⁷⁹ Estas ocho conciencias resultantes sin raíz siempre ocurren con su base material correspondiente.

⁸⁰ Cuando las dos conciencias de investigación surgen con la función de registro, éstas pueden tomar alguno de los seis tipos de objeto. Por esto se dice que tienen objeto indeterminado. Abhv-ṭṭ i 13.

diṭṭhasutamutārammaṇaṃ manodhātusampaṭicchanaṃ, diṭṭhasutamutaviññātārammaṇaṃ sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ ti.

Es de cinco tipos de acuerdo al objeto visible, objeto audible, objeto alcanzado,⁸¹ objeto visible-audible-alcanzado y objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible. Aquí el objeto visible corresponde a la conciencia del ojo, el objeto audible corresponde a la conciencia del oído, el objeto alcanzado corresponde a las tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo, el objeto visible-audible-alcanzado corresponde al elemento mental de recepción y el objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible corresponde al par restante del elemento de la conciencia mental.

*Vatthuto chabbidhaṃ. Kathaṃ? Cakkhuvīññāṇassa cakkhum eva vatthu, tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-vīññāṇānaṃ sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthu,*⁸² *avasesattayassa hadaya vatthum evā ti.*

Es de seis tipos de acuerdo a la base. ¿Cómo? El mismo ojo es la base de la conciencia del ojo; asimismo, el oído, nariz, lengua y cuerpo son las bases de las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo; para las tres restantes, es la base del corazón.

Ārammaṇato sattavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Rūpārammaṇaṃ eva cakkhuvīññāṇaṃ, tathā sadda-gandha-rasa-phoṭṭhabbārammaṇāni paṭipāṭiyā sota-ghāna-jivhā-kāya-vīññāṇāni, rūpādi-pañcārammaṇā manodhātu, sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ chaḷārammaṇaṃ ti.

Es de siete tipos de acuerdo al objeto. ¿Cómo? Solamente el objeto visible para la conciencia del ojo; asimismo, los objetos del sonido, olor, sabor y tacto para las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo respectivamente; los cinco objetos [presentes], forma visible, etc., para el elemento mental, y los seis objetos para el par restante del elemento de la conciencia mental.

Taṃ sabbaṃ pana ahetuka-vipākacittaṃ kiccato aṭṭhavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Dassanakiccaṃ cakkhuvīññāṇaṃ, savana-ghāyana-sāyana-phasana-sampaṭicchana-santīraṇa-tadārammaṇa-kiccāni avasesāni.

Todas las conciencias resultantes sin raíz son de ocho tipos de acuerdo a la función. ¿Cómo? La función de ver corresponde a la conciencia del ojo, las funciones de oír, oler, gustar, tocar, recepción, investigación y registro corresponden a las restantes.

⁸¹ El ojo y el oído perciben los objetos (objetos visibles y sonidos) antes de ser alcanzados por estos. Sin embargo, la nariz, la lengua y el cuerpo perciben los objetos (olores, sabores y objetos tangibles) cuando los alcanzan o después de haberlos alcanzado, es decir, cuando los objetos entran o han entrado en contacto físico con los respectivos órganos de los sentidos. Los olores, los sabores y los objetos tangibles son, pues, los “objetos alcanzados”. En los comentarios, el término pali *muta* se define como “lo que es tocado” o “lo que es alcanzado”.

⁸² *Sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthūni* (PTS).

Tattha cakkhuto pavattaṃ viññāṇaṃ, cakkhumhi sannissitaṃ viññāṇaṃ ti vā cakkhuvīññāṇaṃ, tathā sotaviññāṇādīni. Tattha cakkhusannissita-rūpavijānanalakkaṇaṃ⁸³ cakkhuvīññāṇaṃ, rūpamattārammaṇa-rasaṃ, rūpābhimukhabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, rūpārammaṇāya kiriyāmanodhātuyā apagama-padaṭṭhānaṃ. Tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni sotādi-sannissita-saddādi-vijānanalakkaṇāni, saddādimattārammaṇarasāni, saddādīsu abhimukhabhāvapaccupaṭṭhānāni, saddādīārammaṇānaṃ kiriyāmanodhātūnaṃ apagamapadaṭṭhānāni. Manodhātusampaṭicchanāṃ pana cakkhuvīññāṇādīnaṃ anantarā rūpādivijānanalakkaṇaṃ, rūpādisampaṭicchana-rasaṃ, tathābhāva-paccupaṭṭhānaṃ, cakkhuvīññāṇādīnaṃ apagamapadaṭṭhānaṃ.

Aquí la conciencia que surge del ojo⁸⁴ o la conciencia que ocurre en dependencia del ojo se denomina conciencia del ojo; asimismo la conciencia del oído, etc. La conciencia del ojo tiene la característica de conocer la forma visible en dependencia del ojo;⁸⁵ la función de tener como objeto solamente la forma visible; la manifestación de confrontar la forma visible; y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto la forma visible. Asimismo las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo tienen la característica de conocer el objeto audible en dependencia del oído, etc., la función de tener como objeto solamente el sonido, etc., la manifestación de confrontar el sonido, etc., y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto el sonido, etc. El elemento mental de recepción tiene la característica de conocer la forma visible, etc., inmediatamente después de la conciencia del ojo, etc., la función de recibir la forma visible, etc., la manifestación de tal estado, etc.,⁸⁶ y la causa próxima es la desaparición de la conciencia del ojo, etc.

Sesā pana dve ahetuka-manoviññāṇadhātuyo chaḷārammaṇa-vijānanalakkaṇā, santīraṇādi-rasā, tathābhāva-paccupaṭṭhānā, hadayavattu-padaṭṭhānā ti veditabbā. Tattha paṭhamā ekanta-m-iṭṭhārammaṇe pavattisabbhāvato⁸⁷ somanassayuttā 'va hutvā pañcadvāre santīraṇa-kiccaṃ sādhayamānā pañcasu dvāresu ṭhatvā vipaccati, chasu pana dvāresu balavārammaṇe tadārammaṇaṃ hutvā vipaccati. Dutiyā pana iṭṭhamajjhāttārammaṇe pavatti-sabbhāvato upekkhāsahagatā hutvā santīraṇa-tadārammaṇa-paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanato pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kathaṃ? Manussaloke tāva jaccandha-jaccabadhira-jaccajaḷa-jaccummattaka-paṇḍaka-ubhatobyañjana-napuṃsakādīnaṃ paṭisandhiggahāṇa-kāle paṭisandhi

⁸³ *Cakkhusannissitaṃ rūpavijānana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

⁸⁴ Sólo a través de la puerta del ojo (*cakkhudvārato* 'va). Abhv-t-aṭ i 264.

⁸⁵ También en Dhs.A. 303; Vis. ii 85. Vis.T. ii 123 explica el compuesto *cakkhusannissita-rūpavijānanalakkaṇaṃ* como *cakkhusannissitaṃ hutvā rūpassa vijānaṃ lakkhaṇaṃ etassa*. Traducción: su característica es conocer la forma visible dependiendo del ojo.

⁸⁶ El modo en que se aprehende la condición de recepción. Abhv-t-pṭ i 14.

⁸⁷ *Pavatti-sambhāvato* (PTS).

hutvā vipaccati. Paṭisandhiyā vītivattāya pavattiyam yāvatāyukam bhavaṅgam hutvā vipaccati. Iṭṭhamajjhatte pañcārammaṇavīthiyā santīraṇam hutvā, balavārammaṇe chadvāre tadārammaṇam hutvā, maraṇa-kāle cuti hutvā ti imesu pana pañcasu ṭhānesu vipaccatī ti. Evaṃ tāva ahetuka-vipāka-cittāni veditabbāni.

Los dos elementos restantes de la conciencia mental sin raíz tienen la característica de conocer los seis objetos, la función de investigar, etc., la manifestación de tal estado, y la causa próxima es la base del corazón. El primer [elemento] asociado con placer debido a que ocurre en relación a un objeto totalmente deseable, fructifica en las cinco puertas realizando la función de investigación, pero fructifica en las seis puertas como registro cuando el objeto es potente. El segundo, asociado con indiferencia debido a que ocurre en relación a un objeto normalmente deseable, fructifica en cinco lugares cuando ocurre como investigación, registro, reconexión, continuidad vital y muerte. ¿Cómo? En el mundo humano fructifica como reconexión en el momento en que reconectan los nacidos ciegos, sordos, retardados, trastornados, eunucos, hermafroditas, asexuales, etc. También fructifica como continuidad vital, después de la reconexión, durante la existencia, mientras dura la vida, y como investigación en procesos cognitivos de los cinco sentidos cuando el objeto es normalmente deseable; como registro en las seis puertas cuando el objeto es potente, y en el momento del deceso como muerte. En estos cinco lugares fructifica. Así se deben entender las conciencias resultantes sin raíz.

43. *Kāmāvacara-puññassa, vipākā honti soḷasa; Taṃ tihetuka-puññassa, vasena paridīpaye.*

43. Las resultantes del mérito en la esfera de los sentidos son dieciséis. Explicó esto debido al mérito de tres raíces.⁸⁸

Idāni rūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni niyata-vatthukato ekavidhāni, jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhāni. Kathaṃ? Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā- sampayuttam paṭhamam; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttam dutiyam; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttam tatiyam; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttam catuttham; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttam pañcamaṃ ti imāni pañca pi rūpāvacara-vipākacittāni upapattiyam paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanti.

Ahora se exponen las resultantes de la esfera de la materia sutil. Éstas son de una clase porque poseen una base determinada,⁸⁹ y son de cinco clases de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna. ¿Cómo? La primera asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo,

⁸⁸ Se refiere a que la conciencia de reconexión del Buddha, quien expuso esto, es una de las grandes resultantes con tres raíces. Abhv-t-ṭ i 14.

⁸⁹ Las conciencias de la materia sutil siempre ocurren en dependencia de la base del corazón.

placer y unificación de la mente; la segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente; la cuarta asociada con placer y unificación de la mente; la quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Estas cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil ocurren a partir del primer momento⁹⁰ como reconexión, continuidad vital y muerte.

Idāni arūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni sakakusalāni viya ārammaṇa-bhedato catubbidhāni honti. Kathaṃ? Ākāsañācāyatanasaññā-sahagataṃ, viññāṇañācāyatanasaññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatanasaññā-sahagataṃ, nevasaññā-nāsaññāyatanasaññā-sahagatan ti imāni cattāri arūpāvacara-vipākacittāni.

Ahora se exponen las conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Éstas, como las correspondientes sanas, son de cuatro clases de acuerdo a la división de objetos. ¿Cómo? (1) Acompañada con la percepción de la base del espacio infinito, (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita, (3) acompañada con la base percepción de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

44. *Kusalānugataṃ katvā, bhājitaṃ kiṃ mahaggataṃ; Kāmāvacara-puññaṃ 'va, nāsamāna-phalaṃ yato.*

44. ¿Por qué la [resultante] sublime se divide siguiendo a la sana? Porque su fruto no es igual que la meritoria de la esfera de los sentidos.⁹¹

45. *Attano kusaleh'eva, samānaṃ sabbathā idaṃ; Gajādīnaṃ yathā chāyā, gajādisadisā tathā.*

45. Ésta es similar a la correspondiente sana en todas las formas,⁹² así como la sombra de un elefante, etc., es similar a un elefante, etc.

46. *Kāmāvacara-puññaṃ 'va, nāparāpariya-vedanaṃ; Jhānā aparihīnassa, sattassa bhavagāmino.*

47. *Kusalānantaraṃ yeva, phalaṃ uppajjati ti ca;*

⁹⁰ *Upapattiyam*, lit. en el nacimiento.

⁹¹ No obstante que ésta es la traducción de acuerdo con Abhv-ṭ, ésta es una forma rebuscada de expresar el significado. Lo que quiere decir es esto: A diferencia de las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, que producen resultantes disímiles, las conciencias sanas sublimes producen resultados similares.

⁹² En todas las formas (*sabbathā*) significa en relación a los estados asociados, objetos, práctica, etc. Abhv-ṭ i 270.

Ñāpanattham pan' etassa, kusalanugataṃ kataṃ.

46-7. A diferencia del mérito de la esfera de los sentidos, [la conciencia sana sublime], para el ser que no ha perdido la jhāna y que va a [otra] existencia, no da fruto en otras existencias, pero el fruto surge después de la [conciencia] sana. Esto se dice para hacer conocer que ésta [conciencia resultante sublime] sigue a la sana.

48. *Paṭipadākkamo c' eva, hīnādīnañ ca bhedato;
Jhānāgamanato⁹³ c' ettha, veditabbo vibhāvinā.*

49. *Abhāvo 'dhipatīnañ ca , ayam eva visesako;⁹⁴
Sesaṃ sabbaṃ c' asesena, kusalena samaṃ mataṃ.*

48-9. Aquí⁹⁵ el sabio debería comprender que el orden de la práctica y la división en inferior, etcétera, provienen de las jhānas. Y que la inexistencia de los predominantes es una diferencia.⁹⁶ Todo el resto se entiende que es similar con la sana.

Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-vipākā veditabbā.

Así se deben entender las resultantes de las esferas de la materia sutil e inmaterial.

*Idāni lokuttara-vipākacittāni honti. Tāni catumagga-yutta-citta-phalattā catubbidhāni honti.
Kathaṃ? Sotāpattimagga-phalacittaṃ, sakadāgāmmimagga-phalacittaṃ, anāgāmmimagga-
phalacittaṃ, arahattamagga-phalacittāni ti. Evaṃ pan' ettha ekekaṃ jhānaṅga-yogabhedato
pañcavidhaṃ, puna maggavīthi-phalasamāpattivaseṇa pavattito duvidhaṃ.⁹⁷ Evaṃ lokuttara-
kusala-vipāka-cittāni veditabbāni.*

Ahora vienen las conciencias resultantes ultramundanas. Éstas son de cuatro tipos de acuerdo con los frutos de las conciencias de los cuatro senderos. ¿Cómo? (1) Conciencia de fruición del sendero de entrada en la corriente, (2) conciencia de fruición del sendero de un retorno, (3) conciencia de fruición del sendero de no retorno y (4) conciencia de fruición del sendero del estado de Arahant. Aquí cada una es de cinco tipos de acuerdo a la división en factores de jhāna. Y es de dos tipos en cuanto a la ocurrencia en el proceso cognitivo del sendero y en el estado sostenido de fruición. Así se deben entender las conciencias resultantes y sanas ultramundanas.

⁹³ *Jhānaṅga-hānito* (PTS).

⁹⁴ *Visesatā* (PTS).

⁹⁵ Entre las sublimes resultantes. Abhv-ṭ i 15.

⁹⁶ Con las sanas. Abhv-ṭ i 15.

⁹⁷ En la edición de la PTS se lee: *puna phala-samāpatti-maggato navavidhaṃ.*

50. *Suññataṃ animittan ti, tathāpaṇihitan ti pi;
Etāni tīṇi nāmāni, maggassānantare phale.*

50. Vacío, sin signo y sin anhelo,⁹⁸ estos son los tres nombres de las fruiciones que siguen inmediatamente al sendero.

51. *Labbhanti parabhāgasmiṃ, vaḷaṇṇanaphalesu na;
Vipassanāvasen' eva, tāni nāmāni labbhare.*

51. Estos nombres no se obtienen en otro momento con respecto a los frutos posteriores,⁹⁹ sino solamente se obtienen con respecto a la introspección.¹⁰⁰

52. *Honti sādhipatīn' eva, lokuttara-phalāni tu;
Vipāke 'dhipatī natthi, ṭhapetvā tu anāsava.*¹⁰¹

52. Excepto en las fruiciones ultramundanas, donde indefectiblemente ocurren los predominantes, en otras [conciencias] resultantes no ocurren.

53. *Attano maggabhāvena, maggo "maggo" ti vuccati;
Phalaṃ maggaṃ upādāya, maggo nāmā ti vuccati.*

53. Se denomina sendero (*magga*) por ser la condición del propio sendero. La fruición (*phala*), debido a que depende del sendero,¹⁰² [también] se denomina sendero.

Evam lokuttaravipākā veditabbā.

Así se deben entender las resultantes ultramundanas.

*Idāni sattākusala-vipākāni vuccanti. Akusalavipākam upekkhāsahagataṃ cakkhaviññāṇam,
upekkhāsahagataṃ sotaviññāṇam, upekkhāsahagataṃ ghānaviññāṇam, upekkhāsahagataṃ
jivhāviññāṇam, dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇam, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manodhātu-*

⁹⁸ Vacío (*suññata*) se refiere a la impersonalidad (*anatta*), sin signo (*animitta*) se refiere a la impermanencia (*anicca*), y sin anhelo (*appaṇihita*) se refiere a la insatisfactoriedad (*dukkha*). Abhvt-pt i 15.

⁹⁹ Se refiere al estado sostenido de fruición que se logra posteriormente. Abhvt-pt i i 15.

¹⁰⁰ Solamente antes de hacer surgir las respectivas conciencias del sendero, en ese momento en que se contemplan las características de impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad.

¹⁰¹ Abhvt-pt y Abhvt-aṭ no explican este término.

¹⁰² Porque depende del óctuple sendero. Abhvt-pt i 16.

sampaṭicchanam, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manoviññādhātu-santīraṇaṃ ti imāni satta akusala-vipākacittāni.

Ahora se exponen las siete resultantes insanas. (1) Conciencia del ojo resultante insana acompañada con indiferencia, (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia, (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia, (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia, (5) conciencia del cuerpo acompañada con dolor, (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia, (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Éstas son las siete conciencias resultantes insanas.

Ettha pana upekkhāsahagatāhetuka-manoviññādhātu ekādasavidhenā pi akusalacittena kamme āyūhite kamma-kammanimitta-gatinimittesu aññataraṃ ārammaṇaṃ katvā catūsu apāyesu paṭisandhi hutvā vipaccati, paṭisandhiyā vītivattāya dutiyacittavāraṃ tato paṭṭhāya yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā, anīṭṭha-majjhāttārammaṇāya pañcaviññāṇa-vīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chasu dvāresu tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇakāle cuti hutvā vipaccati. Evaṃ pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kevalaṃ hi tāni kusala-vipākāhetuka-cittāni kusalakamma-paccayāni, imāni akusalakammapaccayāni. Ayam imesaṃ, tesaṃ ca viśeso.

Aquí, cuando se ha acumulado kamma con once tipos de conciencias insanas, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia fructifica como reconexión en los cuatro planos de infelicidad tomando cierto objeto como kamma, signo de kamma o signo de destino. Después de la reconexión, a partir del segundo momento de conciencia, mientras dura la vida, fructifica como continuidad vital. En el proceso cognitivo de las cinco conciencias con objeto moderadamente indeseable¹⁰³ fructifica como investigación, y en las seis puertas con objeto potente, como registro. Y en el momento del deceso fructifica como muerte. Así, en cinco lugares fructifica. Mientras las conciencias resultantes sanas sin raíz tienen solamente condiciones de kamma sano, éstas¹⁰⁴ tienen condiciones de kamma insano. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

54. *Anīṭṭhānīṭṭhamajjhata-gocare vattare ime;
Sukhādittaya-yuttā te, dukkhupekkhā-yuttā ime.*

¹⁰³ Moderadamente indeseable (*anīṭṭha-majjhata*) para distinguirlo del [muy] indeseable (*ati-anīṭṭha*). Abhv-t-aṭ i 274.

¹⁰⁴ Las conciencias resultantes insanas sin raíz.

54. Estos ocurren con relación a objetos [muy] indeseables y moderadamente indeseables. Mientras que aquellas están asociadas con las tres [sensaciones] de agrado,¹⁰⁵ etc., éstas están asociadas con dolor e indiferencia.

Evaṃ kāmāvacara-kusalavipāka-sahetukam aṭṭhavidhaṃ, ahetukam aṭṭhavidhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacara-vipākaṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇa-bhedato arūpāvacara-vipākaṃ catubbidhaṃ; magga-sampayutta-citta-phalabhedato lokuttara-vipākaṃ catubbidhaṃ; cakkhuviññāṇādibhedato akusalavipākaṃ sattavidhaṃ ti chaṭṭiṃsavidhaṃ vipākacittaṃ veditabbaṃ.

Así, la resultante sana con raíz de la esfera de los sentidos es de ocho tipos y la sin raíz es de ocho tipos. La resultante de la esfera de la materia sutil, de acuerdo con la división en factores de jhāna, es de cinco tipos. La resultante de la esfera inmaterial, de acuerdo con la división en objetos, es de cuatro tipos. La resultante ultramundana, de acuerdo con la división de las conciencias de fruición correspondientes a los senderos, es de cuatro tipos. Y la resultante insana, de acuerdo con la división en conciencia del ojo, etc., es de siete tipos. Se debe entender que la conciencia resultante es de treinta y seis tipos.

55. *Evaṃ chaṭṭiṃsadhā pākaṃ, Pākasāsana-pūjito; Savipākāvippākesu, kusalo Sugato 'bravi.*

55. La fruición es de treinta y seis tipos. Así dijo el Bien-ido, reverenciado por Pākasāsana,¹⁰⁶ hábil en las resultantes y no resultantes.¹⁰⁷

Kiriyābyākata-cittaṃ pana avipākato ekavidhaṃ; paritta-mahaggatato duvidhaṃ; kāmāvacara-rūpāvacara-arūpāvacara-bhūmibhedato tividhaṃ. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ sahetukam ahetukan ti. Tattha sahetukaṃ ekavidhaṃ arahato eva uppajjanato. Somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato kāmāvacara-kusalaṃ viya aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ ti imāni aṭṭha sahetuka-kiriya-cittāni. Etāni pana yathānurūpaṃ dānādivasena khīṇāsavānaṃ yeva pavattanti. Evaṃ sahetuka-kiriyacittāni veditabbāni.

¹⁰⁵ Se refiere a las ocho resultantes sanas sin raíz que están asociadas con tres tipos de sensaciones, agrado, placer e indiferencia.

¹⁰⁶ Sakka. Abhv-t-ṭ i 16.

¹⁰⁷ Las resultantes sanas y funcionales. Abhv-t-ṭ i 16.

La conciencia indeterminada funcional es de un tipo en cuanto a que no produce resultados; de dos tipos como limitada y sublime; de tres tipos de acuerdo a la clasificación en planos de la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Aquí la [conciencia de la] esfera de los sentidos es de dos tipos: con raíz y sin raíz. La con raíz es de un tipo en cuanto a que solamente surge en el Arahant. Como la sana de la esfera de los sentidos es de ocho tipos, dividida de acuerdo al placer, y entendimiento. A saber: (1-2) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (3-4) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida; (5-6) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (7-8) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida. Éstas son las ocho conciencias funcionales con raíz. Éstas ocurren de acuerdo a las circunstancias, solamente en esos que han extinguido los contaminantes cuando practican generosidad, etc. Así se deben entender las conciencias funcionales con raíz.

Ahetuka-kiriyacittam pana tividham kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatāvajjanacittam, kiriyāhetuka-manoviññāṇadhātu-somanassasahagatam hasituppādacittam, kiriyāhetuka-manoviññāṇadhātu-upekkhāsahagatam voṭṭhabbanacittan ti.

La conciencia funcional sin raíz es de tres tipos: (1) elemento mental funcional sin raíz de la conciencia de advertencia acompañado con indiferencia, (2) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia del sonreír acompañado con placer, y (3) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia de determinación acompañado con indiferencia.

Tattha kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatā hadayavatthum nissāya cakkhudvāre iṭṭha-iṭṭhamajjhatta-anīṭṭha-anīṭṭhamajjhattesu rūpārammaṇesu yena kenaci pasāde ghaṭṭite tam tam ārammaṇam gahetvā āvajjanavasena cakkhuvīññāṇassa purecārī hutvā bhavaṅgam āvaṭṭayamānā uppajjati. Sotadvārādīsu pi es’ eva nayo. Itarā pana dve ahetuka-manoviññāṇadhātuyo sādharmaṇāsādharaṇā ti duvidhā honti. Tattha asādharaṇā pana kiriyāhetuka-manoviññāṇadhātu somanassasahagatā khīṇāsavass’ eva chasu dvāresu chasu anulāresu ārammaṇesu hasituppādakiccā niyatavattukā uppajjati. Sādharaṇā pana ahetuka-manoviññāṇadhātu upekkhāsahagatā chaḷārammaṇa-vijāṇanalakkhaṇā, tathābhāvapaccupatṭhānā, sā tīsu bhavesu sabbesaṃ sacittakasattānaṃ sādharmaṇā, na kassaci pana sacittakassa na uppajjati nāma. Uppajjamānā panāyaṃ pañcadvāra-manodvāresu voṭṭhabban’-āvajjana-kiccā uppajjati. Cha asādharaṇa-ñāṇāni pi etāya gahitārammaṇam eva gaṇhanti. Sabbārammaṇa-gaṇhasamatthātāya sabbaññutaññāgatikā ti veditabbā. Imāni tīṇi ahetuka-kiriyacittāni.

Aquí, cuando algún objeto visible, deseable, muy deseable, [muy] indeseable o moderadamente indeseable, hace impacto con la sensibilidad en la puerta del ojo, surge el elemento mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia, en dependencia de la base del corazón,

interrumpiendo la continuidad vital, antes de la conciencia del ojo, advirtiendo y aprehendiendo ese mismo objeto. El método es similar para la puerta del oído, etc. Los otros dos elementos de la conciencia mental sin raíz son de dos tipos en cuanto a que son comunes y no comunes.¹⁰⁸ Entre estos, el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer, que es no común,¹⁰⁹ que siempre posee base, y que realiza la función de sonreír, surge en uno que ha extinguido los contaminantes con relación a los seis objetos menores¹¹⁰ en las seis puertas. El elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, que es común [tanto a los seres nobles como a los ordinarios], que tiene la característica de conocer los seis objetos y la manifestación de tal estado es común a las conciencias de los seres en las tres existencias, al punto que no deja de surgir en la mente de ninguno.¹¹¹ Cuando surge, realiza las funciones de advertencia y determinación en la puerta de la mente y cinco puertas. Incluso los seis conocimientos no comunes¹¹² toman el objeto por medio de éste. Se debe entender que el entendimiento de omnisciencia puede tomar todos los objetos. Éstas son las tres conciencias funcionales sin raíz.

Idha thatvā hasanacittāni pariggaṇhitabbāni. Terasa hasanacittāni. Kusalato catūhi somanassa-sahagatehi, akusalato catūhī ti imehi aṭṭhahi cittehi puthujjanā hasanti, sekhā pana kusalato catūhi, akusalato dvīhi diṭṭhigata-vippayutta-somanassasahagatehī ti chahi hasanti, khīṇāsavā kīriyato pañcahi somanassasahagatehi hasantī ti.

Aquí se deben investigar las conciencias del sonreír. Hay trece conciencias del sonreír. Entre las sanas, cuatro acompañadas con placer, y entre las insanas, cuatro. Los seres ordinarios sonríen con estas ocho conciencias, pero los aprendices¹¹³ sonríen con seis, a saber, con cuatro sanas y con dos insanas acompañadas con placer, disociadas de concepción errónea, mientras que esos que han extinguido los contaminantes sonríen con cinco funcionales acompañadas con placer.

56. *Somanassayutān' aṭṭha, kusalākusālāni ca;*

¹⁰⁸ Comunes se refiere a que surgen tanto en los aprendices como en los no aprendices y en los seres ordinarios. No comunes cuando surgen solamente en los no aprendices. Abhv-t-aṭ i 276.

¹⁰⁹ Es decir, que surge solamente en los no aprendices.

¹¹⁰ *Chasu anuḷāresu ārammaṇesu*, lit. con respecto a los seis objetos no eminentes.

¹¹¹ Es decir, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia surge en todos los seres de los tres planos.

¹¹² Los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇañāṇāni*) son conocimientos exclusivos de los Buddhas, y por lo tanto, no comunes con otros. Estos son los siguientes: (1) conocimiento de las disposiciones y tendencias subyacentes (*āsayānusayañāṇa*), (2) conocimiento de penetración de las facultades de otros (*indriyaparopariyañāṇa*), (3) conocimiento del milagro gemelo (*yamakapāṭihāriyañāṇa*), (4) conocimiento de la gran compasión (*mahākaruṇāsamāpattiñāṇa*), (5) conocimiento de la omnisciencia (*sabbaññutañāṇa*) y (6) conocimiento sin obstrucciones (*anāvaraṇañāṇa*). Ref. Pts.A. i 52-55.

¹¹³ Aprendiz (*sekha*) es un término utilizado para referirse al individuo noble de las tres primeras fruiciones ultramundanas.

Kriyato pana pañc' evaṃ,¹¹⁴ hāsacittāni terasa.

56. Hay trece conciencias del sonreír: ocho, sanas e insanas asociadas con placer, y cinco funcionales.

*57. Puthujjanā hasant' ettha, cittehi pana aṭṭhahi;
Chahi sekhā asekhā ca, hasanti pana pañcahi.*

57. Aquí los seres ordinarios sonríen con ocho conciencias, los aprendices con seis, pero los no aprendices sonríen con cinco.

Idāni rūpāvacara-kiriyacittāni honti. Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamam; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyam; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyam; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catuttham; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca rūpāvacara-kiriyacittāni.

Ahora se tratan las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil. Primera [jhāna] asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente, cuarta asociada con placer y unificación de la mente, y quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Éstas son las cinco conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil.

Idāni arūpāvacara-kiriyacittāni vuccanti. Ākāśaṇaṇcāyatana-saññāsahagataṃ; viññāṇaṇcāyatana-saññāsahagataṃ; ākiñcaṇñāyatana-saññāsahagataṃ; nevaṣaṇñāṇaṇcāyatana-saññāsahagataṃ ti imāni cattāri arūpāvacara-kiriyacittāni. Imāni pana rūpārūpakiriya-cittāni saka-saka-bhūmikusalasadisāni. Kevalam pan' etāni kiriyacittāni khīṇāsavānaṃ yeva uppajjanti, kusalāni pana sekhaputhujjanānaṃ. Imāni ca khīṇāsavānaṃ bhāvanā-kāra-vasappavattāni, tāni pana sekha-puthujjanānaṃ bhāvanā-puñña-vasappavattāni ti ayam eva imesaṃ, tesaṃ ca viseso.

Ahora se exponen las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. (1) [Conciencia jhāna] acompañada con la percepción de la base del espacio infinito; (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) acompañada con la percepción de la base de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias funcionales de la esfera inmaterial. Las conciencias funcionales de [las esferas de] la materia sutil e inmaterial son similares a las sanas del propio plano. Mientras las conciencias funcionales únicamente surgen en aquellos que han extinguido los contaminantes,

¹¹⁴ Eva (PTS).

las sanas surgen sólo en los aprendices y seres ordinarios. Aquellas¹¹⁵ ocurren en los que han extinguido los contaminantes debido al dominio en el desarrollo meditativo, mientras que éstas¹¹⁶ ocurren en los aprendices y seres ordinarios cuando realizan el mérito del desarrollo meditativo. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

58. *Yā puthujjana-kālasmiṃ, abhinibbattitā pana;
Rūpārūpa-samāpatti, sā khīṇāsava-bhikkhuno.*

59. *Yāva khīṇāsavo bhikkhu, na samāpajjate 'va¹¹⁷ naṃ;
Tāva tā kusalā eva, samāpannā sace kriyā.*

58-9. El logro de la materia sutil e inmaterial que surge para un ser ordinario, mientras el bhikkhu no sea uno que ha extinguido los contaminantes, es solamente sano, pero si ha alcanzado [el estado de Arahant] es funcional.

Evaṃ somanassādi-bhedato kāmāvacara-sahetuka-kiriya-cittam aṭṭhavidhaṃ; manodhātu-manoviññāṇadhātu-dvayabhedato ahetukaṃ tividhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacaraṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇabhedato arūpāvacaraṃ catubbidhaṃ. Evaṃ bhūmivasena vīsatividhaṃ kīriyacittam veditabban ti.

Así la conciencia funcional con raíz de la esfera de los sentidos dividida de acuerdo al placer, etc., es de ocho tipos; la sin raíz es de tres tipos de acuerdo a la clasificación en el elemento mental y los dos elementos de la conciencia mental; la de la esfera de la materia sutil es de cinco tipos de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna; la de la esfera inmaterial es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación de objetos. Así se debe entender que la conciencia funcional es de veinte tipos de acuerdo a los planos.

60. *Ekādasavidhaṃ kāme, rūpe pañca arūpīsu;
Cattārī ti ca sabbāni, kīriyacittāni vīsati.*

60. Once en los sentidos, cinco en la materia [sutil] y cuatro en las inmateriales; todas las conciencias funcionales son veinte.

61. *Lokuttara-kīriyacittam, pana kasmā na vijjati;
Ekacittakkhaṇattā hi, maggassā ti na vijjati.*

¹¹⁵ Las funcionales de la materia sutil e inmaterial.

¹¹⁶ Las conciencias sanas de la materia sutil e inmaterial.

¹¹⁷ *Samāpajjate pana* (PTS).

61. Pero, ¿por qué no existe conciencia funcional ultramundana? No existe debido a que la conciencia del sendero ocurre por un solo momento.¹¹⁸

62. *Kriyākriyāpatti-vibhāga-desako,
Kriyākriyaṃ cittam avoca yaṃ Jino;
Hitāhitānaṃ sakriyākriyā-rato,
Kriyākriyaṃ tan tu mayā samīritaṃ.*

62. El Expositor de la división de faltas por acción u omisión,¹¹⁹ el Conquistador, que se deleita haciendo lo benéfico y no haciendo lo perjudicial, expuso la conciencia funcional y afuncional. La [conciencia] funcional y afuncional¹²⁰ ha sido expuesta por mí.

*Ettāvatā ekavīsatividhaṃ kusalaṃ, dvādasavidhaṃ akusalaṃ chattiṃsavidhaṃ vipākaṃ,
vīsatividhaṃ kiriyaṇaṃ ti ādimhi nikkhittaṃ cittaṃ ekūna-navutippabhedena vidhinā
pakāsitaṃ hotī ti.*

La sana es de veintidós tipos; la insana, de doce tipos; la resultante, de treinta y seis tipos, y la funcional, de veinte tipos. Organizada de esta manera, la conciencia fue expuesta por el Sabio como de ochenta y nueve tipos.

63. *Ekavīsati puññāni, dvādasākusalāni ca;
Chattiṃ s' eva vipākāni, kiriyaṇāni vīsati.*

63. Veintiuna meritorias, doce insanas, treinta y seis resultantes y veinte conciencias funcionales.

64. *Ekūna-navuti sabbe, cittuppādā Mahesinā;
Aṭṭha lokuttare katvā, niddiṭṭhā hi samāsato.*

64. Considerando las ultramundanas como ocho, el Gran Vidente explicó, en resumen, todos los surgimientos de conciencia como ochenta y nueve.

¹¹⁸ *Ekacittakkhaṇe yeva pavattanato*. Abhv-t-aṭ i 280. No hay conciencia funcional en las conciencias ultramundanas porque la conciencia del sendero surge sólo una vez. Si la conciencia del sendero fuera a ocurrir más de una vez, entonces sería posible decir que hay conciencia funcional en las ultramundanas. Vibhv 99.

¹¹⁹ De acuerdo con el método de la Canasta de la disciplina, las faltas (*āpatti*) se dividen en dos grupos: (1) faltas cuando se hace lo que no se debe hacer y (2) faltas cuando no se hace lo que se debe hacer. Abhv-t-pt i 18. En este verso hay un juego de palabras con los términos *kriyā*, acción/funcional, y *akriyā*, inacción/afuncional, que se pueden interpretar tanto en un sentido general (Vinaya) como técnico (Abhidhamma), que no es posible transmitir en la traducción.

¹²⁰ Funcional (*kriyā*) se refiere a la conciencia funcional, y afuncional (*akriyā*) a las conciencias sanas, insanas y resultantes.

65. *Piṭake Abhidhammasmiṃ, ye bhikkhū pāṭavatthino;
Tehāyaṃ¹²¹ uggahetabbo, cintetabbo punappunaṃ.*

65. Esos bhikkhus que desean adquirir competencia en la Canasta del Abhidhamma deberían aprender y reflexionar en éste [tratado] una y otra vez.

66. *Abhidhammāvatārena, Abhidhamma-mahodadhiṃ;
Ye taranti imaṃ lokaṃ, paraṃ c'eva taranti te ti.*

66. Esos que, por medio del Abhidhammāvatāra, cruzan el gran océano del Abhidhamma, ellos también cruzan éste y el otro mundo.¹²²

*Iti Abhidhammāvatāre Cittaniddeso nāma
paṭhamo paricchedo*

Así finaliza el primer capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición de la Conciencia

* * * * *

¹²¹ *Teh' ayam* (PTS).

¹²² Cruzan este mundo erradicando el deseo y la pasión, y cruzan el otro mundo debido a que mueren en el Nibbāna sin sustrato. Abhv-t-aṭ i 281

CETASIKA-NIDDESA
EXPOSICIÓN DE FACTORES MENTALES

67. *Cittānantaram uddiṭṭhā, ye ca cetasikā mayā;
Tesaṃ 'dāni karissāmi, vibhājanam ito paraṃ.*

67. Inmediatamente después de la conciencia se exponen los factores mentales. Ahora haré una clasificación de ellos.

Tattha cittasampayuttā, citte bhavā vā cetasikā. Te pi cittaṃ viya sārammaṇato ekavidhā, savipākāvipākato duvidhā, kusalākusalābyākata-bhedato tividhā, kāmāvacarādi-bhedato catubbidhā.

Aquí se denominan “factores mentales” (*cetasikā*) a esos que están asociados con la conciencia o a esos que existen en la conciencia. Estos, como la conciencia, son de una clase en cuanto poseen objeto; de dos clases como resultantes o no resultantes; de tres clases como sanos, insanos e indeterminados, y de cuatro clases de acuerdo con la clasificación en esfera de los sentidos, etc.

Tattha kāmāvacara-cittasampayuttā kāmāvacarā. Tesu kāmāvacara-paṭhama-mahākusala- citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpena āgatā ekūnatimsa dhammā honti. Seyyathidaṃ, phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā saddhā sati vīriyaṃ paññā jīvitindriyaṃ alobho adoso hirī ottappaṃ kāyappassaddhi cittappassaddhi kāyalahutā cittalahutā kāyamudutā cittamudutā kāyakammaññatā cittakammaññatā kāyapāguññatā cittapāguññatā kāyujukatā cittujukatā ti. Puna chando adhimokkho tatramajjhataṭṭhā manasikāro cā ti cattāro niyata-yevāpanakā honti. Imehi catūhi tettiṃsa honti. Puna karuṇā muditā kāya-duccarita-virati vacī-duccarita-virati micchājīva-virati ceti ime pañca aniyatā. Ime pana kadāci uppajjanti. Imesu pana karuṇā-muditāvasena bhāvanākāle karuṇā-pubbabhāgo vā muditā-pubbabhāgo vā etā uppajjanti, na pan' ekato uppajjanti. Yadā pana iminā cittena micchā-kammantādīhi viramati, tadā sammā-kammantādīni paripūrenti, ekā virati uppajjati; karuṇā-muditāhi saha aññamaññena ca na uppajjanti. Tasmā etesu ekena saha catuttiṃs' eva dhammā honti.

Aquí los [factores mentales] de la esfera de los sentidos están asociados con las conciencias de la esfera de los sentidos. Entre estos, hay veintinueve estados constantes en conformidad con el

Pali¹²³ asociados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos. A saber: (1) contacto, (2) sensación, (3) percepción, (4) volición, (5) aplicación inicial, (6) aplicación sostenida, (7) regocijo, (8) unificación de la mente, (9) fe, (10) atención plena, (11) energía, (12) sabiduría, (13) facultad vital, (14) no-apego, (15) no-enojo, (16) vergüenza, (17) miedo de hacer mal, (18) tranquilidad del cuerpo [mental], (19) tranquilidad de la conciencia, (20) levedad del cuerpo mental, (21) levedad de la conciencia, (22) maleabilidad del cuerpo mental, (23) maleabilidad de la conciencia, (24) adaptabilidad del cuerpo mental, (25) adaptabilidad de la conciencia, (26) eficiencia del cuerpo mental, (27) eficiencia de la conciencia, (28) rectitud del cuerpo mental, (29) rectitud de la conciencia. Estos cuatro son adicionales¹²⁴ constantes: (1) deseo de hacer, (2) resolución, (3) neutralidad y (4) atención. Incluyendo esos cuatro, hay treinta y tres. Estos cinco, porque surgen a veces, son inconstantes: (1) compasión, (2) alegría empática, (3) abstinencia de mala acción corporal, (4) abstinencia de mala acción verbal y (5) abstinencia de incorrecto modo de vida. Con respecto a estos, en el tiempo del desarrollo de la compasión o alegría empática, sólo surge una [conciencia] en la etapa previa de la compasión o en la etapa previa de la alegría empática; nunca surgen juntas. Pero cuando uno se abstiene de realizar una acción incorrecta, etc., por medio de esta conciencia, consumando la recta acción, etc., entonces surge sólo una abstinencia. [Las abstinencias] no surgen junto con la compasión y la alegría empática. Por lo tanto, con uno de estos hay treinta y cuatro estados.

68. *Ādinā puññacittena, tettiṃsa niyatā matā;*
Karuṇā-mudit' ekena, catuttiṃsa bhavanti te.

68. Con la primera conciencia meritoria se reconocen treinta y tres constantes; con uno, sea compasión o alegría empática,¹²⁵ estos son treinta y cuatro.

69. *Kasmā pan' ettha mettā ca, upekkhā ca na uddhaṭā;*
Yevāpanaka-dhammesu, Dhammarājena Satthunā.

¹²³ *Sarūpena āgatā*, lit. venidos en conformidad, significa que estos factores mentales son mencionados por nombre en el *Dhammasaṅgaṇī*. Por esta razón se traduce esta expresión como “en conformidad con el Pali”. El Pali se refiere a la Palabra del Buddha. Por esta razón se escribe con mayúsculas.

¹²⁴ El término *yevāpankā*, lit. o cualesquiera [otros], aquí traducido como “adicionales”, proviene del pasaje del *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 17) que dice: *ye vā pana tasmim samaye aññe pi atthi paṭiccasamuppannā arūpino dhammā*, cualesquiera otros estados inmateriales surgidos condicionalmente que existen en esa ocasión. Estos estados no fueron mencionados por nombre por el Buddha. Es en el *Aṭṭhasālinī* (pág. 176) donde se mencionan por nombre estos nueve factores mentales: (1) deseo de hacer (*chanda*), (2) decisión (*adhimokkha*), (3) atención (*manasikāra*), (4) neutralidad (*tatramajjhataṭā*), (5) compasión (*karuṇā*), (6) alegría empática (*muditā*), (7) abstinencia de mala acción corporal (*kāya-duccarita-virati*), (8) abstinencia de mala acción verbal (*vacī-duccarita-virati*), y (9) abstinencia de incorrecto modo de vida (*micchājīva-virati*).

¹²⁵ Ese uno podría ser también alguna de las cuatro abstinencias. Abhv-t-aṭ 285 dice que en el compuesto *karuṇa-mudita* del verso se elide la terminación ‘ādi’, etcétera, que incluye las abstinencias.

69. Pero, ¿por qué aquí, entre los estados adicionales, el Maestro, el rey del Dhamma, no especificó el amor benevolente y la ecuanimidad?

70. *Abyāpādena mettā pi, tatramajjhattatāya ca;
Upekkhā gahitā yasmā, tasmā na gahitā ubho.*

70. Porque el amor benevolente ha sido incluido en la ausencia de mala voluntad y la ecuanimidad en la neutralidad. Por esto no se incluyen ambos.

71. *Kasmā yevāpanā dhammā, Buddhen' ādiccabandhunā;
Sarūpen' eva sabbe te, pāliyaṃ na ca uddhaṭā.*

71. ¿Por qué no fueron mencionados por el Buddha del linaje del sol, en el Pali,¹²⁶ todos estos estados adicionales por su propio nombre?

72. *Yasmā aniyatā keci, yasmā rāsiṃ¹²⁷ bhajanti na;
Yasmā ca dubbalā keci, tasmā vuttā na pāliyaṃ.*

72. Porque algunos son inconstantes, porque no se asocian con los grupos¹²⁸ y porque algunos son débiles. Por esto no fueron mencionados en el Pali.

73. *Chandādhimokkha-muditā manasi ca kāro,
Majjhattatā ca karuṇā viratittayaṃ ca;
Puññesu tena niyatāniyatā ca sabbe,
Yevāpanā Munivarena na c' eva vuttā.*

73. Deseo de hacer, resolución, alegría empática, atención, neutralidad, compasión y la tríada de las abstinencias, constantes e inconstantes¹²⁹ en las meritorias; todos los adicionales no fueron mencionados por el noble Sabio.

74. *Kasmā pan' ettha phasso 'va, paṭhamam samudṛito;
Paṭhamābhiniṭṭatā, cittass' ārammaṇe kira.*

¹²⁶ Éste es un ejemplo del uso del término “pali” para referirse solamente a la Palabra del Buddha.

¹²⁷ *Rāsi* (PTS).

¹²⁸ Se refiere a los diecisiete grupos (*rāsi*) mencionados en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana como la pñtada del contacto, etcétera. Abhv-t-ā i 285.

¹²⁹ Cuatro constantes y cinco inconstantes. Abhv-t-ā i 20. La compasión, alegría empática y la tríada de las abstinencias son inconstantes. El resto son constantes.

74. Pero, ¿por qué aquí el contacto¹³⁰ se menciona primero? Por ser el primer encuentro de la conciencia con el objeto, dicen.¹³¹

75. *Phusitvā pana phassena, vedanāya ca vedaye;*
Sañjānāti ca saññāya, cetanāya ca cetaye.

75. Habiendo tocado por medio del contacto, [la mente] experimenta con la sensación, percibe con la percepción e incita¹³² por medio de la volición.

76. *Balavapaccayattā ca, sahajātānam eva hi;*
Phasso 'va paṭhamam vutto, tasmā idha Mahesinā.

76. Como es una condición fuerte de los [estados] conacidos, por eso aquí¹³³ el contacto fue mencionado primero por el Gran Vidente.

77. *Akāraṇam idaṃ sabbaṃ, cittānaṃ tu sah' eva¹³⁴ ca;*
Ekuppādādi-bhāvena, cittajānaṃ pavattito.

77. Todo esto es un sinsentido porque los factores mentales surgen junto con la conciencia, etc.¹³⁵

78. *Ayaṃ tu paṭhamuppanno, ayaṃ pacchā ti natth' idaṃ;*
Balavapaccayatte pi, kāraṇaṃ ca na dissati.

78. Esto no existe:¹³⁶ “éste ha surgido primero, éste después”. Incluso la razón no se encuentra en la condición fuerte.¹³⁷

¹³⁰ El contacto es el primer factor mental mencionado en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana.

¹³¹ Escuchado por mí (*mayā sutam*) en Abhvt-pt i 21, pero Abhvt-aṭ i 289 explica que ésta es la opinión de los Mahāsaṃghikas (*Mahāsaṃghika-mata*).

¹³² El verbo *cetaye* también se puede traducir como organiza/arregla.

¹³³ En esta conciencia. Abhvt-pt i 21.

¹³⁴ *Taṃ-sah' eva* (PTS).

¹³⁵ Se refiere a las cuatro características de los factores mentales. Para evitar demasiadas repeticiones se ha traducido *cittajānaṃ*, de los que ocurren con la conciencia, como factores mentales.

¹³⁶ *Natth' idaṃ* se glosa como *idaṃ vacanaṃ natthi*, lit., esta aseveración no existe. Abhvt-pt i 21.

¹³⁷ Dhs.A. 151 explica esto con mayor precisión: *Ekacittasmiñ hi uppannadhammānaṃ 'ayaṃ paṭhamam uppanno ayaṃ pacchā' ti idaṃ vattum na labbhā. Balavapaccayabhāve pi phassassa kāraṇaṃ na dissati*. Traducción: Con respecto a los estados que han surgido en un momento de conciencia, no es correcto decir: ‘éste ha surgido primero, éste después’. Tampoco se encuentra la razón en la condición fuerte del contacto.

79. *Desanākkamato*¹³⁸ *c' eva, paṭhamam samudārito;*
Icc evam pana viññeyyam, viññunā na visesato.

79. Se menciona primero debido al orden de la exposición. Así debe entender esto el sabio y no de otra manera.¹³⁹

80. *Na ca pariyesitabbo 'yam, tasmā pubbāparakkamo;*
*Vacanattha-lakkhaṇādīhi, dhammā eva vijānatā.*¹⁴⁰

80. Por lo tanto, el sabio no debería indagar acerca de la secuencia, sino solamente debería investigar los dhammas de acuerdo al significado de los términos y la característica, etc.¹⁴¹

*Yasmā pana ime dhammā vacanattha-lakkhaṇādīhi vuccamānā pākaṭā honti suviññeyyā 'va,*¹⁴²
*tasmā tesam vacanattha-lakkhaṇādīni pavakkhāmi.*¹⁴³ *Seyyathidaṃ: phusatī ti phasso. Svāyam*
phusana-lakkhaṇo, saṅghaṭṭana-raso, sannipāta-paccupaṭṭhāno, phalaṭṭhena vedanā-
paccupaṭṭhāno vā, āpāthagata-visaya-padaṭṭhāno. Ayaṃ hi arūpadhammo pi samāno
ārammaṇesu phusanākāren' eva pavattati; so dvinnam meṇḍānam sannipāto viya daṭṭhabbo.

Debido a que cuando estos dhammas se explican de acuerdo con el significado de los términos y la característica, etc., se comprenden bien y son evidentes, entonces hablaré sobre el significado de estos términos y la característica, etc. A saber: se denomina **contacto** (*phassa*) a eso que toca. Tiene la característica de tocar; la función es impacto; la manifestación es concurrencia o la sensación porque es el fruto; la causa próxima es el campo objetivo que ha entrado en foco. No obstante que es un estado inmaterial, éste ocurre en la modalidad de tocar los objetos; se debe entender como la embestida de dos carneros.

Sundaram mano ti sumano, sumanassa bhāvo somanassam, somanassam eva vedanā
*somanassa-vedanā. Sā vedayita-lakkhaṇā, iṭṭhākārānubhavana-rasā*¹⁴⁴ *rājā viya subhojana-*
rasam, cetasika-assāda-paccupaṭṭhānā, passaddhi-padaṭṭhānā.

¹³⁸ *Desanakkamato* (PTS).

¹³⁹ De esta manera se refutan las razones argumentadas en los versos 74, 75 y 76.

¹⁴⁰ *Vijāniyā* (PTS).

¹⁴¹ Se refiere a los cuatro recursos definitorios, característica, función, manifestación y causa próxima.

¹⁴² *Ca* (PTS).

¹⁴³ *Pavakkhāma* (PTS).

¹⁴⁴ *Iṭṭhārammaṇānubhavana-rasā* (PTS).

*Nīlādi-bhedam ārammaṇam sañjānātī ti **saññā**. Sā sañjānana-lakkhaṇā, paccābhiññāṇa-karaṇa-rasā vaḍḍhakissa abhiññāṇa-karaṇam iva, yathāgahita-nimittavasena abhinivesa-karaṇa-paccupaṭṭhānā, yathopaṭṭhita-visaya-padaṭṭhānā.*

*Cetayati ti **cetanā**; saddhiṃ attanā sampayutta-dhamme ārammaṇe abhisandahatī ti attho. Sā cetayita-lakkhaṇā, āyūhana-rasā, saṃvidahana-paccupaṭṭhānā sakakicca-parakicca- sādha-kā jeṭṭhasissa-mahāvaddhaki-ādayo viya.*

*Vitakkeṭi ti **vitakko**, vitakkanam vā vitakko. Svāyaṃ ārammaṇe cittassa abhiniropana- lakkhaṇo, āhanana-pariyāhanana-raso, ārammaṇe cittassa ānayaṇa-paccupaṭṭhāno.*

*Ārammaṇe tena cittaṃ vicaratī ti **vicāro**, vicaraṇaṃ vā vicāro. Anusañcaraṇaṃ ti vuttaṃ hoti. Svāyaṃ ārammaṇānumajjana-lakkhaṇo, tattha saha-jātānuyojana-raso, cittaṣṣa anupabandha-paccupatthāno.*

¹⁴⁵ Dhs.A. 155 glosa *cetayita-lakkhana* como *cetanā-bhāva-lakkhana*, característica del estado volitivo.

función de aplicar sostenidamente los estados conacientes en el objeto; la manifestación de mantener fijada la mente.

*Pinayati*¹⁴⁶ ti **pīti**. *Sā sampiyāyana-lakkhaṇā, kāya-citta-pīṇana-rasā*,¹⁴⁷ *pharaṇa-rasā vā, odagya-paccupaṭṭhānā*.¹⁴⁸

Se denomina **recocijo** (*pīti*) a eso que refresca.¹⁴⁹ Éste tiene como característica agradar; la función de refrescar la mente y cuerpo, o la función de difusión; y la manifestación de entusiasmo.

Cittassa ekaggabhāvo cīttekaggatā; samādhiss’ etaṃ nāmaṃ. So avisāra-lakkhaṇo,¹⁵⁰ *avikkhepa-lakkhaṇo vā, saḥajātānaṃ sampiṇḍana-raso nhāniya-cuṇṇānaṃ udakaṃ viya, upasama-paccupaṭṭhāno, visesato sukha-padaṭṭhāno*.

Se denomina **unificación de la mente** (*cīttekaggatā*) al estado de la mente en un punto; éste es un sinónimo de concentración (*samādhi*). Tiene como característica la no dispersión o no distracción; la función de conglomerar los estados conacientes como el agua conglopera el polvo de baño; la manifestación es serenidad; y generalmente la causa próxima es la felicidad.

Saddahanti etāya, sayam vā saddahati, saddahanamattam eva vā esā ti saddhā. Sā pan’ esā saddahana-lakkhaṇā, pasādana-rasā udakappasādaka-maṇi viya, akālusiya-paccupaṭṭhānā, saddheyya-vatthu-padaṭṭhānā.

Fe (*saddhā*): por medio de ésta, creen,¹⁵¹ o cree por sí misma, o la mera acción de creer. Ésta tiene la característica de confiar; la función de clarificar como una gema para purificar agua; la manifestación de no confusión;¹⁵² y la causa próxima es algo en qué creer.

Saranti etāya, sayam vā sarati, saraṇamattam eva vā esā ti sati. Sā apilāpana-lakkhaṇā, asammosa-rasā, ārakḥa-paccupaṭṭhānā, thirasaññā-padaṭṭhānā.

¹⁴⁶ *Pīnayati* (PTS).

¹⁴⁷ También se podría traducir como entusiasmar la mente y cuerpo.

¹⁴⁸ *Odagga-paccupaṭṭhānā* (PTS).

¹⁴⁹ *Pīti* se deriva de la raíz ‘pī’, refrescando. Se refiere a interés placentero. *Pīti* hace que los estados asociados en el objeto se complazcan en el objeto. Abhvt-pt i 22.

¹⁵⁰ *Avisaṃhāra-lakkhaṇo* (PTS).

¹⁵¹ Creen en los tres objetos, Buddha, Dhamma y Sangha. Abhvt-pt i 22.

¹⁵² También *akālusiya* se puede traducir como no turbiedad.

Atención plena (*sati*): por medio de éste, recuerdan, o ésta misma recuerda, o el mero recordar. Ésta tiene como característica no fluctuar; la función de no olvido; la manifestación de protección; y la causa próxima es la percepción aguda.

Vīrabhāvo vīriyaṃ, vīrāṇaṃ vā kammaṃ vīriyaṃ. Taṃ pan' etaṃ ussāhana-lakkhaṇaṃ,¹⁵³ saha-jātānaṃ upatthambhana-rasaṃ, asaṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, saṃvega-padaṭṭhānaṃ.

Energía (*vīriya*) es el estado o acción de uno que es vigoroso. Éste tiene como característica esforzarse; la función de soportar los estados conacientes; la manifestación de no desplomarse;¹⁵⁴ y la causa próxima, el sentido de urgencia.

Pajānāti ti paññā. Sā pan' esā vijānana-lakkhaṇā, visayobhāsana-rasā padīpo viya, asammoha-paccupaṭṭhānā araṇṇagatasudesako viya.

Se denomina **sabiduría** (*paññā*) a eso que comprende claramente. Tiene como característica la comprensión; la función de iluminar el campo objetivo como una lámpara; la manifestación de ausencia de perplejidad como un buen guía en el bosque.

Jīvanti tena taṃ-sampayuttadhammā ti jīvitaṃ. Taṃ pana attanā avinibbhuttānaṃ dhammānaṃ anupālana-lakkhaṇaṃ, tesāṃ pavattana-rasaṃ, tesāṃ yeva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabbadhamma-padaṭṭhānaṃ. Sante pi ca tesāṃ anupālana-lakkhaṇādīmi vidhāne atthikkhaṇe yeva taṃ te dhamme anupāleti udakaṃ viya uppalādīni, yathāsakaṃ paccayuppanne pi ca dhamme anupāleti dhātī¹⁵⁵ viya kumāraṃ, sayāṃ pavattitadhammasambandhen' eva pavattati niyāmaṃ viya, na bhaṅgato uddhaṃ pavattayati attano ca pavattayitabbānaṃ ca abhāvā, na bhaṅgakkhaṇe ṭhāpeti sayāṃ bhijjāmānattā, khīyamāno viya vatti-sneho¹⁵⁶ 'va padīpasikhan¹⁵⁷ ti.

Facultad vital (*jīvita*): por medio de ésta, los estados asociados viven. Ésta tiene como característica mantener¹⁵⁸ los estados que están junto a ella; la función de la ocurrencia de estos; la manifestación de establecer su presencia; y la causa próxima son los estados a ser mantenidos. No obstante que efectúa la característica de mantenerlos, etc., solamente mantiene estos estados en el momento de ocurrencia, como el agua mantiene el loto, etc. Y mantiene los estados, aunque

¹⁵³ *Ussahana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

¹⁵⁴ No colapsar.

¹⁵⁵ *Dhātī* (PTS).

¹⁵⁶ *Vaṭṭi-sneho* (PTS).

¹⁵⁷ *Dīpasikhan* (PTS).

¹⁵⁸ El término *anupālana* tiene el significado literal de proteger/guardar continuamente.

estos surgen debido a sus propias condiciones, como la nodriza [amamanta] al niño. Y sólo ocurre junto con los estados que surgen ligados a ella misma como el botero;¹⁵⁹ no ocurre después de la disolución [del momento de conciencia] debido a la inexistencia de sí misma y de esos que deben ser mantenidos; no mantiene [los estados asociados] en el instante de cesación debido a que ella misma ha perecido, como la flama de una lámpara que se extingue cuando se agotan la mecha y el aceite.

*Na lubbhanti tena, sayam vā na lubbhati, alubbhanamattam eva vā tan ti **alobho**. So ārammaṇe cittassa alaggabhāva-lakkhaṇo kamaladale jalabindu viya, apariggaha-raso muttabhikkhu viya, anallīnabhāva-paccupaṭṭhāno asucimhi patita-puriso viya.*

No apego (alobha): por medio de éste, no son ávidos, o no es ávido en sí mismo, o la mera acción de la no avidez. Éste tiene como característica el no apego de la mente en el objeto, como la gota de agua en la hoja del loto; la función de no aferramiento como un bhikkhu emancipado; la manifestación de desapego es como un hombre que ha caído en un lugar sucio.

*Na dussanti tena, sayam vā na dussati, adussanamattam eva vā tan ti **adoso**. So acaṇḍikka-lakkhaṇo, avirodha-lakkhaṇo vā anukūlamitto viya, āghātavīṇayana-raso, pariāhavinayana-raso vā candanaṃ viya, sammabhāva-paccupaṭṭhāno puṇṇacando viya.*

No enojo (adosa): por medio de éste, no se enojan, o éste mismo no se enoja, o la mera acción de no enojarse. Éste tiene como característica la ausencia de fiereza o la característica de no oposición como un amigo amable; la función de eliminar el enojo o la función de eliminar la quemazón como la madera de sándalo; la manifestación de agradable¹⁶⁰ como la luna llena.

*Kāyaduccarītādīhi hirīyatī ti **hirī**.¹⁶¹ Lajjāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tehi yeva ottappaṭī ti **ottappaṃ**. Pāpato ubbegass' etaṃ adhivacanaṃ. Tattha pāpato jigucchana-lakkhaṇā hirī, ottāsa-lakkhaṇaṃ¹⁶² ottappaṃ. Ubho pi pāpānaṃ akaraṇarasā, pāpato saṅkocana-paccupaṭṭhānā, attagāraṇa-paragāraṇa-padaṭṭhānā. Ime dhammā lokapālā ti daṭṭhabbā.*

Se denomina **vergüenza (hirī)** a eso que se aparta de las malas acciones corporales, etc. Es sinónimo del avergonzamiento. Se denomina **miedo de hacer mal (ottappa)** a eso que teme esas [malas acciones corporales, etc.]. Éste es sinónimo de temor del mal. La vergüenza tiene como

¹⁵⁹ El botero, aquí comparado con la facultad vital, no solamente se cruza a sí mismo, sino que también cruza a los pasajeros del bote, aquí comparados con los estados mentales asociados.

¹⁶⁰ Abhvī-ṭī i 23 explica que la manifestación de agradable significa mansedumbre (*mudubhāva-paccupaṭṭhāna*) o frescura (*sītalabhāva-paccupaṭṭhāna*).

¹⁶¹ *Hirī* (PTS).

¹⁶² *Uttāsa-lakkhaṇaṃ* (PTS).

característica el disgusto del mal y el miedo de hacer el mal tiene como característica temer. Ambos tienen la función de no realizar el mal, la manifestación de apartarse del mal, y la causa próxima de respeto por uno mismo y respeto por los demás. Estos estados son considerados los protectores del mundo.

Kāyapassambhanaṃ kāya-passaddhi. Cittapassambhanaṃ citta-passaddhi. Kāyo ti c' ettha vedanādayo tayo khandhā. Ubho pi pan' etā ekato hutvā kāya-citta-daratha-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-daratha-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ aparipphandana-sītibhāva-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ avūpasamatā-uddhaccādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Tranquilidad del cuerpo [mental] (*kāya-passaddhi*) es la calma del cuerpo [mental]. **Tranquilidad de la conciencia** (*citta-passaddhi*) es la calma de la conciencia. Aquí “cuerpo” (*kāya*) significa tres agregados, la sensación, etc.¹⁶³ Ambas, estando juntas, tienen como característica calmar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de no oscilación y frescura del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la agitación, etc.,¹⁶⁴ que causan desasosiego del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyalahubhāvo kāya-lahutā. Cittalahubhāvo citta-lahutā. Kāya-cittānaṃ garubhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-garubhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ adandhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ garubhāvakara-thina-middhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Levedad del cuerpo mental (*kāya-lahutā*) es liviandad del cuerpo mental. **Levedad de la conciencia** (*citta-lahutā*) es liviandad de la conciencia. Tienen como característica calmar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de aletargamiento del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas del sopor y somnolencia, etc., que causan pesadez del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyamudubhāvo kāya-mudutā. Cittamudubhāvo citta-mudutā. Kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-nimmadana-rasā, appaṭighāta-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāvakara-diṭṭhi-mānādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

¹⁶³ Agregados de la sensación, percepción y formaciones mentales. Abhv-ṭṭ i 23.

¹⁶⁴ Agitación (*uddhacca*) y preocupación (*kukkucca*).

Maleabilidad del cuerpo mental (*kāya-mudutā*) es manejabilidad del cuerpo mental. **Maleabilidad de la conciencia** (*citta-mudutā*) es manejabilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la función es aplastar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación es la ausencia de resistencia; la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de las concepciones erróneas, vanidad, etc., que causan rigidez del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyakammaññabhāvo kāya-kammaññatā. Cittakammaññabhāvo citta-kammaññatā. Kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ ārammaṇa-karaṇa-sampatti-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānaṃ, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-kara-avasesa-nīvaraṇādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Adaptabilidad del cuerpo mental (*kāya-kammaññatā*) es ductilidad del cuerpo mental. **Adaptabilidad de la conciencia** (*citta-kammaññatā*) es ductilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación del éxito del cuerpo mental y la conciencia en tomar el objeto; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas restantes, que son impedimentos y que causan ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyapāguññabhāvo kāya-pāguññatā. Cittapāguññabhāvo citta-pāguññatā. Kāya-cittānaṃ agelaññabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ gelañña-nimmadana-rasā, nirādīnava-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ gelaññabhāvakara-assaddhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.

Eficiencia del cuerpo mental (*kāya-pāguññatā*) es la aptitud del cuerpo mental. **Eficiencia de la conciencia** (*citta-pāguññatā*) es la aptitud de la conciencia.¹⁶⁵ Tienen como característica ausencia de enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de infortunios; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de falta de fe, etc., que causan enfermedad en el cuerpo mental y la conciencia.

Kāyassa ujukabhāvo kāyujukatā. Cittassa ujukabhāvo cittujukatā. Kāya-cittānaṃ akuṭilabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ ajjava-lakkhaṇā vā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāva-nimmadana-rasā,

¹⁶⁵ *Paguṇa* tiene tres significados: (1) derecho, (2) dominio y (3) buen estado, buena condición. En este caso se refiere al tercer significado.

ajimhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāvakara-māyā-sātheyyādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.

Rectitud del cuerpo mental (*kāyujukatā*) es derecha del cuerpo mental. **Rectitud de la conciencia** (*cittujukatā*) es derecha de la conciencia. Tienen como característica la honestidad del cuerpo mental y la conciencia o la característica de integridad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la deshonestidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de deshonestidad; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la hipocresía, fraude, etc., que causan tortuosidad del cuerpo mental y la conciencia.

*Chando ti kattukamyatāy’ etaṃ adhivacanaṃ. Tasmā so kattu-kamyatā-lakkhaṇo*¹⁶⁶ *chando, ārammaṇapariyesana-raso, ārammaṇena atthikatā-paccupaṭṭhāno, tad’ ev’ assa padaṭṭhāno.*¹⁶⁷

Deseo de hacer (*chanda*) es sinónimo de deseo de realizar. Por lo tanto, el deseo de hacer tiene como característica el deseo de realizar [una acción]; la función de buscar un objeto; la manifestación es la necesidad de un objeto; la causa próxima es el mismo objeto.

Adhimuccanaṃ adhimokkha. So sanniṭṭhāna-lakkhaṇo, asaṃsappana-raso, nicchaya-paccupaṭṭhāno, sanniṭṭheyyadhamma-padaṭṭhāno, ārammaṇe niccalabhāvena indakhīlo viya daṭṭhabbo.

Decisión (*adhimokkha*) es determinación.¹⁶⁸ Tiene como característica la resolución; la función de ausencia de indecisión; la manifestación de decisión; y la causa próxima es algo de qué estar convencido. Se debe considerar como un pilar de piedra debido a la determinación con respecto al objeto.

Tesu tesu dhammesu majjhatabhāvo tatramajjhattatā. Sā citta-cetasikānaṃ samavāhita-lakkhaṇā, ūnādhikatā-nivāraṇa-rasā, pakkhapātupacchedana-rasā vā, majjhatabhāva-paccupaṭṭhānā.

Neutralidad (*tatramajjhattatā*) es imparcialidad¹⁶⁹ con respecto a estos y aquellos estados.¹⁷⁰ Tiene la característica de conducirlos con igualdad; la función de prevenir deficiencia o exceso, o la función de evitar parcialidad; y la manifestación de imparcialidad.

¹⁶⁶ *Kamyatā-lakkhaṇo* (PTS).

¹⁶⁷ *Padatṭhānaṃ* (PTS).

¹⁶⁸ La acción de soltar.

¹⁶⁹ Literalmente “estar en el medio”.

¹⁷⁰ Se refiere a los estados mentales asociados, conciencia y factores mentales. Abhv-t-aṭ i 307.

*Kiriyā kāro, manasmiṃ kāro **manasikāro**. Purima-manato visadisam manam karotī ti ca manasikāro. Svāyam ārammaṇa-paṭipādako, vīthi-paṭipādako, javana-paṭipādako ti tippakāro. Tattha **ārammaṇa-paṭipādako** manasmiṃ kāro manasikāro. So sāraṇa-lakkhaṇo, sampayuttānam ārammaṇe saṃyojana-raso, ārammaṇābhimukhabhāva-paccupaṭṭhāno, ārammaṇa-padaṭṭhāno, saṅkhārakkhandha-pariyāpanno ārammaṇa-paṭipādakattena sampayuttānam sārathī viya daṭṭhabbo. **Vīthipaṭipādako** ti pañcadvārāvajjanass' etaṃ adhivacanam, **javanapaṭipādako** ti manodvārāvajjanass' etaṃ adhivacanam, na te idha adhippetā.*

Atención (*manasikāro*): haciendo en la mente; haciendo (*kāro*) significa *kiriyā* (acción). Hace la mente diferente que la mente anterior.¹⁷¹ Ésta es de tres tipos: (1) reguladora del objeto, (2) reguladora del proceso cognitivo y (3) reguladora de impulsiones (*javana*). Entre éstas, la **atención reguladora del objeto** es esa que hace en la mente.¹⁷² Ésta tiene la característica de conducir; la función de acoplar los estados asociados al objeto; la manifestación de confrontarse con el objeto; y la causa próxima es el objeto. Está incluida en el agregado de formaciones mentales y como actúa como reguladora del objeto, debería considerarse como conductora de los estados asociados. (2) La **reguladora del proceso cognitivo** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de los cinco sentidos. (3) La **reguladora de impulsiones** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de la mente. Aquí no se refiere a ninguna de éstas [dos últimas].

***Karuṇā** ti paradukkhe sati sādhiṇam hadayakampanam karotī ti **karuṇā**, kināti vināseti vā paradukkhān ti **karuṇā**. Sā paradukkhāpanayanākārappavatti-lakkhaṇā, paradukkhāsahana-rasā, avihimsā-paccupaṭṭhānā, dukkhābhibhūtānam anāthabhāva-dassana-padaṭṭhānā.*

Compasión (*karuṇā*) es eso que hace temblar el corazón de los buenos ante el sufrimiento de otros, o eso que demuele, destruye el sufrimiento de otros. Tiene la característica de promover la eliminación del sufrimiento de los demás; la función de no soportar el sufrimiento de los demás; la manifestación de ausencia de crueldad; y la causa próxima es ver el desamparo de aquellos agobiados por el sufrimiento.

*Modanti tāya, sayam vā modatī ti **muditā**. Sā pamodana-lakkhaṇā, anissāyana-rasā, arati-vighāta-paccupaṭṭhānā, sattānam sampattidassana-padaṭṭhānā. Keci pana mettupekkhāyo pi aniyate icchanti, tam na gahetabbam. Atthato hi adoso eva mettā, tatramajjhattupekkhā yeva upekkhā ti.*

¹⁷¹ La mente anterior es la mente de continuidad vital. La mente diferente es la mente en el proceso de impulsión. Abhv-t-aṭ i 307.

¹⁷² Es decir, dirige la mente hacia el objeto.

Alegría empática (*muditā*): Por medio de éste se regocijan, o se regocija en sí misma. Ésta tiene la característica de regocijo; la función de no envidia; la manifestación de eliminar la aversión; y la causa próxima es ver el éxito de otros. Algunos proponen incluir también al amor benevolente y ecuanimidad entre los [adjuntos] inconstantes, pero esto no se debe aceptar porque de acuerdo con el significado, el mismo no enojo corresponde al amor benevolente y la ecuanimidad a la neutralidad.

Kāyaduccaritato virati kāyaduccarita-virati. Es' eva nayo sesesu pi dvīsu. Lakkhaṇādito pana etā tisso pi viratiyo kāyaduccaritādivatthūnaṃ avītikkama-lakkhaṇā, kāyaduccaritādi- vatthuto saṅkocana-rasā, akiriya-paccupaṭṭhānā, saddhā-hiri-ottappa-appicchatādi-guṇa- padaṭṭhānā. Keci pana imāsu ekekaṃ niyataṃ viratiṃ icchanti. Evaṃ kāmāvacara-paṭhama-mahākusala-cittena ime tetthiṃsa vā catuttiṃsa vā dhammā sampayogaṃ gacchanti ti veditabbā.

Abstinencia de mala conducta corporal (*kāyaduccarita-virati*) es abstención de mala acción corporal. El mismo método aplica para las dos restantes. Con respecto a las tres abstinencias, éstas tienen como característica no transgredir las respectivas bases con mala conducta corporal, etc.; la función de alejarse de las bases de mala conducta corporal, etc.; la manifestación de no realizar [la mala acción]; y la causa próxima son cualidades como la fe, vergüenza, miedo de hacer mal, tener pocos deseos, etc. Algunos¹⁷³ proponen incluir cada una de éstas individualmente como [adjuntos] constantes. De esta manera debería entenderse que hay treinta y tres o treinta y cuatro estados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos.

Yathā ca paṭhamena, evaṃ duttiyacittena pi. Sasaṅkhārabhāvamattam eva hi ettha vireso. Puna tatiyena nāṇavippayogato ṭhapetvā amohaṃ avasesā dvattiṃsa vā tetthiṃsa vā veditabbā. Tathā catutthenā pi sasaṅkhārabhāvamattam eva vireso. Paṭhame vuttetu pana ṭhapetvā pītiṃ avasesā pañcamena sampayogaṃ gacchanti. Somanassaṭṭhāne c' ettha upekkhāvedanā pavīṭṭhā. Sā pana iṭṭhāniṭṭhavi-paritānubhavana-lakkhaṇā, pakkhapātupacchedana-rasā. Yathā ca pañcamena, evaṃ chaṭṭhenā pi. Sasaṅkhāramattam eva hoti vireso. Sattamena pana ṭhapetvā paññaṃ avasesā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā dhammā honti, tathā aṭṭhamena pi. Sasaṅkhāramattam eva vireso. Evaṃ tāva kāmāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.

Así como con la primera, también con la segunda conciencia. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la tercera, disociada de entendimiento, excluyendo la no-ignorancia, los [estados] restantes se deben entender como treinta y dos o treinta y tres. Y con la cuarta, la única diferencia es la inducción. Excluyendo regocijo, los [estados] restantes mencionados en la primera, están asociados con la quinta. Aquí en lugar de placer hay sensación de indiferencia. Ésta tiene la característica de experimentar el opuesto de lo deseable e indeseable y la función de

¹⁷³ Los residentes del monasterio Abhayagiri. Abhv-t-aṭ i 312.

evitar parcialidad. Así como en la quinta, también con la sexta. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la séptima, excluyendo la sabiduría, los restantes son treinta y uno o treinta y dos. Asimismo en la octava; la sola diferencia es la inducción. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de los sentidos.

81. *Upekkhā-yutta-cittesu, na dukkha-sukha-pītiyo;
Jāyante 'va'*¹⁷⁴ *visuṃ pañca, karuṇā-muditādayo.*

81. En las conciencias asociadas con indiferencia no hay ni displacer ni placer ni regocijo. Las cinco, compasión, alegría empática, etc.,¹⁷⁵ surgen separadas.

Avasesesu pana rūpāvacara-citta-sampayuttā rūpāvacarā. Tattha paṭhama-citta-sampayuttā tāva kāmāvacara-paṭhama-citte vuttasu ṭhapetvā viratittayaṃ avasesā veditabbā. Viratiyo pana kāmāvacara-kusala-lokuttaresv eva uppajjanti, na aññesu. Dutiyena vitakka-vajjā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā. Tatiyena vicāra-vajjā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā. Catutthena tato pīti-vajjā tiṃsa vā ekattiṃsa vā. Pañcamena tato karuṇā-muditā-vajjā tiṃsa honti; somanassaṭṭhāne upekkhā pavīṭṭhā. Evaṃ rūpāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.

Entre los restantes están los [factores mentales] de la esfera de la materia sutil que se asocian con conciencias de la esfera de la materia sutil. Aquí se debe entender que los [factores mentales] asociados con la primera conciencia [jhāna] son como los mencionados en la primera conciencia de la esfera de los sentidos, excluyendo las tres abstinencias. Las abstinencias solamente surgen en las conciencias sanas de la esfera de los sentidos y en las ultramundanas, no en otras. Con la segunda, exceptuando aplicación inicial, hay treinta y dos o treinta y tres.¹⁷⁶ Con la tercera, exceptuando aplicación sostenida, hay treinta y uno o treinta y dos. Con la cuarta, exceptuando regocijo, hay treinta o treinta y uno. Con la quinta, exceptuando compasión y alegría empática, hay treinta; en lugar de placer hay indiferencia. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de la materia sutil.

*Arūpāvacara-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te pana rūpāvacara-pañcame vuttanayena veditabbā. Arūpāvacara-bhāvo v'*¹⁷⁷ *ettha viseso.*

¹⁷⁴ *Pi* (PTS).

¹⁷⁵ Y las tres abstinencias.

¹⁷⁶ Hay treinta y dos cuando no surge ninguno de los ilimitados y treinta y tres cuando surge uno de los ilimitados. Este método es similar hasta la cuarta jhāna.

¹⁷⁷ *C'* (PTS).

Los [factores mentales] de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias inmatrimales. Estos se deben entender de acuerdo al método mencionado en la quinta [conciencia] de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es el estado de la esfera inmaterial.

Lokuttara-citta-sampayuttā lokuttarā. Te pana paṭhamajjhānike maggacitte paṭhama-rūpāvacara-citte vuttanayena dutiyajjhānikādhede pi maggacitte dutiya-rūpāvacara-cittādisu vuttanayen’ eva veditabbā. Karuṇā-muditānam abhāvo ca niyata-viratibhāvo ca lokuttarabhāvo c’ ettha viseso. Evaṃ tāva kusala-citta-sampayutta- cetasikā veditabbā.

Los [factores mentales] ultramundanos están asociados con las conciencias ultramundanas. Estos, en la conciencia del sendero correspondiente a la primera jhāna, se deben entender de acuerdo al método mencionado para la primera conciencia de la esfera de la materia sutil; para la conciencia del sendero correspondiente a la segunda jhāna, etc., se deben entender de acuerdo al método mencionado para la segunda conciencia, etc., de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es la ausencia de compasión y alegría empática, la presencia constante de las tres abstinencias, y la ultramundanidad. Así se deben entender los factores mentales asociados con las conciencias sanas.

Akusalā pana cetasikā bhūmito ekavidhā kāmāvacarā yeva; tesu lobhamūla-paṭhamākusala-citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpen’ āgatā pannarasa, yevāpanakā niyatā cattāro ti ekūnavīsati honti. Aniyatā cha yevāpanakā ti sabbe pañcavīsati honti. Seyyathidaṃ, phasso somanassa-vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittass’ ekaggatā vīriyaṃ jīvitam ahirikaṃ anottappaṃ lobho moho micchādīṭṭhī ti ime sarūpen’ āgatā pannarasa; chando adhimokkha uddhaccaṃ manasikāro ti ime cattāro niyata-yevāpanakā; ime pana paṭipāṭiyā dasasu cittesu niyatā honti. Māno issā macchariyaṃ kukkucchaṃ thina-middhaṃ ti ime cha yeva aniyata-yevāpanakā.

De acuerdo al plano, los factores mentales insanos son de una clase: solamente de la esfera de los sentidos. Entre estos, los asociados con la primera conciencia insana con raíz en el apego son diecinueve: quince constantes en conformidad con el Pali y cuatro adicionales constantes. Con los seis adicionales inconstantes son veinticinco en total. A saber: contacto, sensación placentera, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, apego, ignorancia, y concepción errónea; estos quince están en conformidad con los Textos. Deseo de hacer, decisión, agitación¹⁷⁸ y atención; estos cuatro son adicionales constantes. Estos son constantes en diez conciencias sucesivas. Vanidad, envidia, avaricia, preocupación, sopor y somnolencia; estos seis son solamente adicionales inconstantes.

¹⁷⁸ En la descripción de las conciencias insanas en el *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 103-104) la agitación no se considera como parte de los adicionales.

82. *Evaṃ yevāpanā sabbe, niyatāniyatā dasa;
Niddiṭṭhā pāpa-cittesu, hata-pāpena Tādinā.*

82. Así todos los adicionales, los diez, constantes e inconstantes en las malas conciencias, fueron expuestos por el Tal¹⁷⁹ que ha destruido el mal.

Tattha phasso ti akusala-citta-sahajāto phasso. Esa nayo sesesu pi. Na hirīyatī ti ahiriko, ahirikassa bhāvo ahirikaṃ. Kāyaduccaritādīhi ottappaṭī ti ottappaṃ, na ottappaṃ anottappaṃ. Tattha kāyaduccaritādīhi ajigucchana-lakkhaṇaṃ, alajjā-lakkhaṇaṃ vā ahirikaṃ, anottappaṃ teh' eva asārajjana-lakkhaṇaṃ, anuttāsa-lakkhaṇaṃ vā.

Aquí el **contacto** (*phassa*) es conaciente con las conciencias insanas. El método es similar para los restantes. Se denomina **desvergüenza** (*ahirika*) a eso que no se aparta [del mal], o al estado de uno que no se aparta [del mal]. Se denomina temor (*ottapa*) a eso que teme las malas acciones corporales, etc. Se denomina **osadía** (*anottappa*) a eso que no teme [hacer el mal]. Aquí la desvergüenza tiene como característica la ausencia de disgusto ante la mala conducta corporal, etc., o ausencia de recato; la osadía tiene como característica la ausencia de temor o miedo ante éstas [malas acciones].

Lubbhanti tena, sayam vā lubbhati, lubbhanamattam eva vā tan ti lobho. So ārammaṇa- gahaṇa-lakkhaṇo makkaṭālepo viya, abhisāṅga-raso tattakapāle pakkhitta¹⁸⁰-maṃsapesi viya, apariccāga-paccupaṭṭhāno telañjanarāgo viya, saṃyojaniyesu dhammesu assādadassana-padaṭṭhāno.

Apego (*lobho*): por medio de éste, se apegan, o este mismo se pega, o el mero acto de pegarse. Éste tiene como característica asirse al objeto como pegamento de monos; la función de pegarse como un pedazo de carne en una plancha caliente; la manifestación de no desprenderse como tinte negro de humo; y la causa próxima es ver placer en esas cosas que conducen a la sumisión.

Muyhanti tena, sayam vā muyhati, muyhanamattam eva vā tan ti moho. So cittassa andhabhāva-lakkhaṇo, aññāṇa-lakkhaṇo vā, asampaṭivedha-raso, ārammaṇa- sabhāvacchādāna-raso vā, andhakāra-paccupaṭṭhāno, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhāno.

Ignorancia (*moha*): por medio de ésta son engañados, o este mismo se engaña, o el mero acto del engaño. Tiene como característica la ceguera mental o desconocimiento; la función es falta de penetración u ocultar la verdadera naturaleza del objeto; la manifestación de oscuridad; y la causa próxima es incorrecta consideración.

¹⁷⁹ El Buddha se denomina Tal (*tādi*) porque no está afectado por las ocho condiciones del mundo. Abhv-t-aṭ i 315.

¹⁸⁰ *Khitta-* (PTS).

Micchā passanti tāya, sayam vā micchā passati, micchādassanamattam eva vā esā ti micchādiṭṭhi. Sā ayoniso-abhinivesa-lakkhaṇā, parāmāsa-rasā, micchābhinivesa-paccupaṭṭhānā, ariyānaṃ adassanakāmatādi-padaṭṭhānā.

Concepción errónea (*micchādiṭṭhi*): por medio de éste ven erróneamente, o esta misma ve erróneamente, o la mera acción de ver erróneamente. Ésta tiene como característica la incorrecta interpretación; la función de malentender; la manifestación de interpretar equivocadamente; y la causa próxima es falta de interés en ver a los nobles, etc.

Uddhatabhāvo uddhaccaṃ. Taṃ avūpasama-lakkhaṇaṃ vātābhighāta-cala-jalaṃ viya, anavaṭṭhāna-rasaṃ vātābhighāta-cala-dhaja-paṭākā viya, bhantatta-paccupaṭṭhānaṃ pāsāṇābhighāta-samuddhatabhasmaṃ viya, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānaṃ.

Agitación (*uddhacca*) es la condición de agitado. Ésta tiene la característica de desasosiego como agua azotada por el viento; la función de inestabilidad como una bandera o estandarte ondeando en el viento; la manifestación de disturbio como el esparcimiento de cenizas golpeadas por una piedra; y la causa próxima es incorrecta consideración.

Maññatī ti māno. So uñṇati-lakkhaṇo, sampaggahaṇa-raso, ketukamyatā-paccupaṭṭhāno, diṭṭhivippayutta-lobha-padaṭṭhāno.

Se denomina **vanidad** (*māno*) a eso que evalúa. Ésta tiene como característica la arrogancia; la función de auto-exaltación;¹⁸¹ la manifestación de hacerse notar;¹⁸² y la causa próxima es el apego disociado de concepción errónea.

Issatī ti issā. Sā parasampattīnaṃ usūyana-lakkhaṇā, tatth' eva anabhirati-rasā, tato vimukha-bhāva-paccupaṭṭhānā, parasampatti-padaṭṭhānā.

Se denomina **envidia** (*issā*) a eso que envidia. Ésta tiene como característica el estar celoso del éxito de otros; la función de descontento ante éste; la manifestación de aversión hacia éste; y la causa próxima es el éxito de otros.

Maccharabhāvo macchariyaṃ. Taṃ attano sampattīnaṃ nigūhaṇa¹⁸³-lakkhaṇaṃ, tāsam yeva parehi sādharmaṇabhāva-akkhamana-rasaṃ, saṅkocana-paccupaṭṭhānaṃ, attasampatti-padaṭṭhānaṃ.

¹⁸¹ *Sampaggahaṇa-raso.*

¹⁸² *Ketukamyatā-paccupaṭṭhāno*, lit. la manifestación del deseo de izar la bandera.

¹⁸³ *Nigūhana-* (PTS).

Avaricia (*macchhariya*) es la condición de avaro. Ésta tiene como característica el ocultar el propio éxito; la función de no tolerar compartirlo con otros; la manifestación de abstenerse [de compartir]; y la causa próxima es el propio éxito.

*Kucchitaṃ kataṃ kukataṃ, tassa bhāvo **kukkuccaṃ**. Taṃ pacchānutāpa-lakkhaṇaṃ, katākātānusocana-rasaṃ, vipṇāṇisāra-paccupaṭṭhānaṃ, katākata-padaṭṭhānaṃ.*

Malhecho (*kukataṃ*): deleznablemente (*kucckhitaṃ*) hecho (*kataṃ*); la condición de algo deleznablemente hecho se denomina **preocupación** (*kukkucca*). Ésta tiene como característica la subsecuente angustia;¹⁸⁴ la función de sentir pesar por lo hecho o no hecho; la manifestación de remordimiento; y la causa próxima es lo hecho o no hecho.

*Thinatā **thinaṃ**. Middhatā **middhaṃ**. Anussāhana-saṃsīdanatā,¹⁸⁵ asattivighāto cā ti attho. Thinañ ca middhañ ca thina-middhaṃ. Tattha thinaṃ anussāhana-lakkhaṇaṃ, vīriyavinodana-rasaṃ, saṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ. Middhaṃ akammaññatā- lakkhaṇaṃ, onahana-rasaṃ, līnatā-paccupaṭṭhānaṃ, ubhayam pi ayoniso-manasikāra- padaṭṭhānaṃ. Sesā kusale vuttanayena veditabbā.*

Se denomina **sopor** (*thina*) al adormecimiento, y **somnolencia** (*middha*) al letargo. El significado es hundimiento debido a carencia de esfuerzo y pérdida de vigor. Sopor-somnolencia (*thina-middhaṃ*) es sopor y somnolencia.¹⁸⁶ El sopor tiene la característica de carencia de esfuerzo; la función de disipar energía; la manifestación de hundimiento [de la mente]. La somnolencia tiene como característica la inmanejabilidad [de la mente]; la función de sofocar;¹⁸⁷ la manifestación de aletargamiento. Ambos tienen como causa próxima la incorrecta consideración. Los restantes¹⁸⁸ se deben entender de acuerdo al método mencionado para los sanos.

Ettha pana vitakka-vīriya-samādhīnaṃ micchāsankappa-micchāvāyāma-micchāsamādhayo visesakā. Iti ime ekūnavīsati cetasikā paṭhamākusala-cittena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyenā pi. Sasāṅkhārabhāvo c' ettha thina- middhassa niyatabhāvo¹⁸⁹ ca viseso. Tatiyena paṭhame vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ sesā aṭṭhārasa veditabbā. Māno pan' ettha aniyato hoti, diṭṭhiyā saha na uppajjati ti. Catutthena dutiye vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi ca māno aniyato hoti. Pañcamena paṭhame vuttesu ṭhapetvā

¹⁸⁴ Atormentarse después cuando se recuerda lo hecho o no hecho.

¹⁸⁵ *Anussāha-saṃhananā* (PTS).

¹⁸⁶ En pali se trata de un compuesto copulativo (*dvanda-samāsa*). Por esto se explica de esta forma.

¹⁸⁷ Asfixiar; cubrir. En Dhs. §1163 se utiliza *onāha*, cubrir, para describir este factor mental.

¹⁸⁸ Contacto, etc. Abhv-t-aṭ i 321.

¹⁸⁹ *Aniyata-bhāvo* (PTS). *Aniyatatā* en Vis. ii 99.

*pītiṃ avasesā sampayogaṃ gacchantī ti. Somanassaṭṭhāne pan' ettha upekkhā pavīṭṭhā. Chaṭṭhenā pi pañcame vuttasadisā eva. Sasaṅkhārātā, thina-middhassa niyatabhāvo*¹⁹⁰ *ca viseso. Sattamena pañcame vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Māno pan' ettha aniyato. Aṭṭhamena chaṭṭhe vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi māno aniyato hoti. Evaṃ lobha-mūla-cetasikā veditabbā.*

Pero aquí la distinción es que la aplicación inicial, energía y concentración son incorrecto pensamiento, incorrecta energía e incorrecta concentración [respectivamente]. De esta manera se debe entender que hay diecinueve factores mentales asociados con la primera conciencia insana. Así como la primera es la segunda, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y la presencia constante del sopor y somnolencia.¹⁹¹ Con la tercera se deben entender los mencionados con la primera, los restantes excluyendo la concepción errónea, [es decir] dieciocho. Pero en ésta, la vanidad es inconstante y no surge junto con la concepción errónea. Con la cuarta se deben entender los mencionados con la segunda, excluyendo la concepción errónea. También en ésta la vanidad es inconstante. Con la quinta, excluyendo el regocijo, están los restantes mencionados en la primera. Pero aquí, en lugar de placer hay indiferencia. Con la sexta [los factores mentales] son similares a los mencionados en la quinta, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia constante del sopor y somnolencia.¹⁹² Con la séptima se deben entender los mencionados en la quinta, los restantes excluyendo la concepción errónea. Pero en ésta, la vanidad es inconstante. Con la octava se deben entender los mencionados en la sexta, los restantes excluyendo la concepción errónea. En ésta también la vanidad es inconstante. Así se deben entender los **factores mentales con raíz en el apego**.

Domanassa-sahagatesu paṭigha-sampayuttasu dosa-mūlesu dvīsu paṭhamena asaṅkhārikena sampayuttā niyatā sarūpen' āgatā terasa. Seyyathidaṃ, phasso domanassa-vedanā saññā cetanā cittekaggatā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitam ahirikaṃ anottappaṃ doso moho ce ti ime terasa dhammā chandādīhi catūhi niyata-yevāpanakehi sattarasa honti issā-macchāriya- kukkucsesu aniyatesu tīsu ekena saha aṭṭhārassa honti, ete pi tayo na ekato uppajjanti.

Con respecto a las dos con raíz en el enojo, asociadas con aversión y acompañadas con desplacer, con la primera [conciencia] espontánea hay trece [factores mentales] asociados constantes en conformidad con el Pali. A saber: contacto, sensación de desplacer, percepción, volición, unificación de la mente, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, enojo, ignorancia. Estos trece estados junto con los cuatro adicionales

¹⁹⁰ *Aniyata-bhāvo* (PTS). *Aniyatātā* en Vis. ii 99.

¹⁹¹ De acuerdo con las lecturas de PTS y *Visuddhimagga* (versión del Sexto Concilio) la traducción es “inconstante presencia de sopor y somnolencia”.

¹⁹² *Ibidem*.

constantes, deseo de hacer, etc., suman diecisiete. Con solamente uno de los tres inconstantes de la envidia, avaricia y preocupación, son dieciocho; estos tres nunca surgen juntos.

Tattha duṭṭhu mano ti dumano, dumanassa bhāvo domanassaṃ, domanassa-vedanāy' etaṃ adbhivacanaṃ. Tena saha gataṃ domanassa-sahagataṃ. Taṃ anīṭṭhārammaṇānubhavana-lakkhaṇaṃ, anīṭṭhākārasambhoga-rasaṃ, cetasikābādha-paccupaṭṭhānaṃ, ekanten' eva hadaya vatthu-padaṭṭhānaṃ.

Aquí se denomina mente mala (*dumano*) a la mente (*mano*) nociva (*duṭṭhu*); la condición de mente mala se denomina desplacer (*domanassa*); éste es sinónimo de la sensación de desplacer. Acompañada con ésta significa acompañada con desplacer. Ésta tiene como característica experimentar un objeto indeseable; la función de participar en la experiencia indeseable; la manifestación de aflicción mental; y la causa próxima es inevitablemente la base del corazón.

*Dussanti tena, sayamaṃ vā dussati, dussanamattam eva vā tan ti **doso**. So caṇḍikka-lakkhaṇo pahatāsīvisso viya, visappana-raso visanipāto viya, attano nissayadahana-raso vā dāvaggi viya, dussana-paccupaṭṭhāno laddhokāso viya sapatto, āghātavatthu-padaṭṭhāno. Avasesā heṭṭhā vuttappakārā 'va. Iti ime sattarasa vā aṭṭhārasa vā navamena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca navamena, evaṃ dasamenā pi. Sasaṅkhārātā, pan' ettha thina-middhasambhavo ca viseso.*

Enojo (*dosa*): por medio de éste, aborrecen, o este mismo aborrece, o la mera acción de aborrecer. Éste tiene como característica la fiereza, como una serpiente irritada; la función de expandirse como una gota de veneno, o la función de “quemar” su propio soporte como un fuego forestal; la manifestación de aflicción¹⁹³ como un enemigo que ha obtenido la oportunidad; y la causa próxima es un motivo para el enojo. Los restantes son como se mencionaron anteriormente. De esta manera se debe entender que hay diecisiete o dieciocho asociados con la novena [conciencia]. Así como la novena es la décima, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia de sopor y somnolencia.

Dvīsu pana moha-mūlesu vicikicchā-sampayuttena ekādasamena sampayuttā tāva phasso upekkhāvedanā saññā cetanā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitam cittaṭṭhiti ahirikaṃ anottappaṃ moho vicikicchā ti sarūpen' āgatā terasa, uddhaccaṃ manasikāro ti dve yevāpanakā niyatā. Tehi saddhiṃ pannarasa honti.

Con respecto a las dos con raíz en la ignorancia, la undécima con duda está asociada con contacto, sensación indiferente, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, presencia mental (*cittaṭṭhiti*), desvergüenza, osadía, ignorancia y duda;

¹⁹³ Cuando se tiene esa conciencia, uno está afligido por el enojo. Antes de hacer daño a otro, existe aflicción.

estos trece en conformidad con el Pali; y dos adicionales constantes, agitación y atención; con estos son quince.

Tattha pavattaṭṭhitimattā ekaggatā. Vigatā cicicchā ti vicikicchā. Sabhāvaṃ vicinanto etāya kicchati kilamatī ti vicikicchā. Sā saṃsaya-lakkhaṇā, kampana-rasā, anicchaya- paccupaṭṭhānā, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānā. Sesā vuttanayā eva.

Aquí la unificación es la mera ocurrencia.¹⁹⁴ **Duda** (*vicikicchā*) significa carente (*vigatā*) de remedio (*cicicchā*). **Duda** (*vicikicchā*): investigando (*vicinanto*) la naturaleza intrínseca; (*sabhāvaṃ*) por medio de ésta (*etāya*) uno se fatiga, se ofusca (*kiçchati kilamati*). Ésta tiene la característica de incertidumbre; la función de vacilar;¹⁹⁵ la manifestación de indecisión; y la causa próxima es incorrecta consideración. Los restantes se deben entender de acuerdo con el método mencionado.

Dvādasamena uddhacca-sampayuttena sampayuttā sarūpen' āgatā vicikicchā-sahagate vuttasu vicikicchāhīnā¹⁹⁶ uddhaccaṃ sarūpena āgataṃ, tasmā tase 'va honti. Vicikicchāya abhāvena pan' ettha adhimokkha uppajjati, tena saddhiṃ cuddasa honti. Adhimokkha- sambhavato samādhī balavā¹⁹⁷ hoti, adhimokkha-manasikāra dve yevāpanakā, tehi saha pannaras' eva honti. Evaṃ tāva akusala-cetasikā veditabbā.

Con la duodécima asociada con agitación están incluidos, en conformidad con el Pali, los mencionados en la [conciencia] acompañada con duda, excluyendo la duda e incluyendo la agitación; por lo tanto, hay trece. Pero debido a la inexistencia de duda, aquí surge la decisión; [entonces] junto con ésta, son catorce. Debido a la presencia de decisión, la concentración es fuerte. Los dos adicionales son la decisión y atención; con estos son quince. Así se deben entender los factores mentales insanos.

Idāni abyākatā vuccanti. Abyākatā pana duvidhā vipāka-kiriya-bhedato. Tattha vipākā kusalā viya bhūmivasena catubbidhā kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttaraṇ ceti. Tattha kāmāvacara-vipākā sahetukāhetukavasena duvidhā. Tattha sahetuka-vipāka- sampayuttā sahetukā. Te sahetuka-kāmāvacara-kusala-sampayuttasadisā. Yā pana karuṇā-muditā aniyatā, tā sattārammaṇattā vipākesu n' uppajjanti. Kāmāvacara-vipākānaṃ ekantaparittārammaṇattā

¹⁹⁴ La mera presencia (*ṭhitimattā*) considerada como ocurrencia de la mente (*cetaso pavattisaṅkhātā*); están ausentes los componentes del sendero, etcétera (*maggaṅgādi-bhāvaṃ na gacchati*); el significado es que la decisión está ausente. Alternativamente se refiere a la mera presencia momentánea (*khaṇaṭṭhitimattā*). Abhv-t-aṭ i 323.

¹⁹⁵ *Kampana*, lit. temblando.

¹⁹⁶ *Vicikicchā-rahitā dvādasā* (PTS).

¹⁹⁷ *Balava-samādhī* (PTS).

viratiyo pan' ettha ekantakusalattā na labbhanti; Vibhaṅge “Pañca sikkhāpadā kusalā yevā” ti hi vuttaṃ. Evaṃ kāmāvacara-sahetuka-vipāka-cetasikā veditabbā.

Ahora se exponen los [factores mentales] indeterminados. Los indeterminados son de dos clases divididos en resultantes y funcionales. Entre estos, los [factores mentales] **resultantes** (*vipāka*) son, como los sanos, de cuatro clases de acuerdo al plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos. Aquí los resultantes de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Los resultantes con raíz están asociados con raíces, y estos son similares a los sanos de la esfera de los sentidos con raíz. Pero los inconstantes, compasión y alegría empática, no surgen en las [conciencias] resultantes debido a que estos tienen como objeto a los seres sintientes. Tampoco aquí se obtienen las abstinencias debido a que las [conciencias] resultantes de la esfera de la materia sutil solamente tienen objetos limitados y porque solamente están presentes en las sanas; porque se dice en el Vibhaṅga que las cinco reglas de entrenamiento únicamente son sanas.¹⁹⁸ Así se deben entender los factores mentales resultantes con raíz de la esfera de los sentidos.

83. *Tettiṃs' ādidvaye dhammā, dvattiṃs' eva¹⁹⁹ tato pare;*
Bāttiṃsa pañcame chaṭṭhe, ekattiṃsa tato pare.

83. Treinta y tres estados con el primer par, treinta y dos con el siguiente, treinta y dos con la quinta y sexta, y treinta y uno con el siguiente [par].

Ahetuka-citta-sampayuttā pana ahetukā. Tesu cakkhu-viññāṇa-sampayuttā tāva: phasso upekkhā-vedanā saññā cetanā jīvitam cittaṭṭhī ti sarūpen' āgatā cha, manasikārena ca satta honti. Sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇa-sampayuttā pi satta satt' eva cetasikā. Tattha kāyaviññāṇa-sampayuttesu pana upekkhā-ṭhāne sukha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyika-sāta-lakkhaṇā, pīṇana-rasā, sesā vuttanayā eva.

Los sin raíz están asociados con conciencias sin raíz. Asociados con la conciencia del ojo: contacto, sensación indiferente, percepción, volición, facultad vital, presencia mental; estos seis están incluidos en conformidad con el Pali; y con la atención son siete. También hay siete factores mentales asociados con las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo. Pero con los asociados con la conciencia del cuerpo, en lugar de indiferencia hay sensación de agrado. Ésta tiene como característica el placer corporal; la función de satisfacción, y el resto se debe entender de acuerdo al método mencionado.²⁰⁰

¹⁹⁸ Vbh. 305.

¹⁹⁹ *Battiṃsa vā* (PTS).

²⁰⁰ Para el factor mental de placer. Abhv-t-aṭ i 325.

84. *Itthārammaṇa-yogasmim, cakkhuviññānakādisu;*
Sati kasmā upekkhā ’va, vuttā catūsu Satthunā.

84. Cuando la conciencia del ojo y las otras [cuatro] surgen con objetos deseables, ¿por qué el Maestro dijo que en cuatro hay indiferencia?

85. *Upādāya ca rūpena, upādā-rūpake pana;*
Saṅghaṭṭanā-nighamsassa,²⁰¹ dubbalattā ti dīpaye.

85. Explica que esto es debido a la debilidad del impacto efectuado por la materia dependiente en la materia dependiente.²⁰²

86. *Pasādaṃ pan’ atikkamma, kūṭaṃ ’va picupiṇḍakaṃ;*
Bhūtarūpena bhūtānaṃ, ghaṭṭanāya sukhādikaṃ.

86. Pero cuando el impacto de los elementos [primarios] con la materia esencial, traspasa la sensibilidad como un martillo [golpeando] una bola de algodón, hay [sensación de] agrado y [dolor].²⁰³

Tasmā kāyaviññāṇaṃ sukhādi-sampayuttan ti veditabbaṃ. Manodhātunā sampayuttā sarūpen’ āgatā cakkhu-viññāṇena saddhiṃ vuttā cha, vitakka-vicārehi saha aṭṭha, adhimokkha-manasikārehi dvīhi yevāpanakehi dasa dhammā honti. Tathā mano-viññāṇadhātu-upekkhā-sahagatena. Somanassa-sahagatena pīti-adhikā vedanā-parivattanañ ca nānattaṃ. Tasmā v’ ettha ekādasa dhammā honti. Evaṃ ahetukā pi kāmāvacara-vipāka-cetasikā veditabbā.

Por lo tanto se debe entender que la conciencia del cuerpo está asociada con agrado y [dolor].²⁰⁴ Con el elemento mental hay seis [factores mentales] que fueron mencionados con la conciencia del ojo, en conformidad con el Pali; con la aplicación inicial y aplicación sostenida son ocho; y con los dos adicionales de la decisión y atención son diez estados. Asimismo con el elemento de la conciencia mental acompañado con indiferencia. Con el acompañado con placer, la diferencia

²⁰¹ *Saṅghaṭṭhanā-saṅkhātassa nighamsassa.* Abhv-t-aṭ i 325.

²⁰² Para las primeras cuatro conciencias, tanto la base sensorial como el objeto son propiedades materiales dependientes.

²⁰³ El objeto táctil consiste en tres elementos primarios mientras que la sensibilidad del cuerpo (*kāya-pasāda*), que es la base del cuerpo, es materia dependiente. De aquí el símil del martillo golpeando la bola de algodón en un yunque. El martillo representa el objeto táctil, la bola de algodón la sensibilidad del cuerpo y el yunque los elementos primarios. En el caso de las cuatro conciencias anteriores el símil es de una bola de algodón golpeando a otra bola de algodón en un yunque. Véase también Vibhv 84-85.

²⁰⁴ Se refiere a que la conciencia del cuerpo resultante insana está asociada con dolor. Abhv-t-aṭ i 326.

es que se adiciona el regocijo y se modifica la sensación. Por lo tanto, aquí hay once estados. Así se deben entender los factores mentales resultantes sin raíz de la esfera de los sentidos.

Rūpāvacara-vipāka-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-vipāka-citta- sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi attano attano kusala-citta-sampayutta-cetasikehi sadisā yevā ti.

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

Lokuttara-vipāka-citta-sampayuttā lokuttarā. Te sabbe tesam yeva lokuttara-vipāka-cittānaṃ sadisā kusala-citta-sampayuttehi cetasikehi sadisā. Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-lokuttara-vipāka-cetasikā veditabbā.

Los ultramundanos están asociados con las conciencias resultantes ultramundanas. Todos estos son similares a los factores mentales asociados con las conciencias sanas que son similares a las conciencias resultantes ultramundanas. Así se deben entender los factores mentales resultantes de la esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos.

Akusala-vipāka-citta-sampayuttā pana akusala-vipāka-cetasikā nāma. Te pana kusala-vipākāhetuka-cittesu cakkhuvīññāṇādisu vuttacetasika-sadisā. Ettha pana kāyaviññāṇe dukkha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyikābādha-lakkhaṇā. Sesā vuttanayā yevā ti. Evaṃ chattiṃsa- vipāka-citta-sampayutta-cetasikā veditabbā.

Los factores mentales resultantes insanos están asociados con las conciencias resultantes insanas. Estos son similares a los factores mentales mencionados con la conciencia del ojo, etc., resultantes sanos sin raíz. Pero aquí la conciencia del cuerpo tiene sensación de dolor. Ésta tiene como característica la aflicción corporal. El resto es de acuerdo con el método mencionado. Así se deben entender los factores mentales asociados con las treinta y seis conciencias resultantes.

Kiriyābyākatā ca cetasikā bhūmito tividhā honti kāmāvacarā rūpāvacarā arūpāvacarā ti. Tattha kāmāvacarā sahetukāhetukato duvidhā honti. Tesu sahetuka-kiriya-citta-sampayuttā sahetukā, te pana aṭṭhahi kāmāvacara-kusala-citta-sampayuttehi samānā ṭhapetvā viratittayaṃ aniyata-yevāpanakesu karuṇā-muditā yeva uppajjanti. Ahetuka-kiriya-citta- sampayuttā ahetukā, te kusala-vipākāhetuka-manodhātu-manoviññāṇadhātu-citta- sampayuttehi samānā.

Los factores mentales funcionales indeterminados son de tres clases de acuerdo con el plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Los de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Entre estos, los [factores mentales] con raíz están asociados con las conciencias funcionales con raíz. Estos son similares a aquellos asociados con

las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos excluyendo las tres abstinencias; solamente surgen los adicionales inconstantes de la compasión y alegría empática. Los [factores mentales] sin raíz están asociados con las conciencias funcionales sin raíz; estos son similares a los asociados con las conciencias del elemento mental y elemento de la conciencia mental sin raíz resultantes sanos.

Manoviññādhātu-dvaye pana vīriyindriyaṃ adhikaṃ. Vīriyindriya-sambhavato pan' ettha balappatto samādhi hoti. Hasituppāda-cittena sampayuttā dvādasa dhammā honti pītiyā saha. Ayam ettha vireso.

Pero en los dos elementos de la conciencia mental hay que agregar la facultad de la energía. Debido a la presencia de la facultad de la energía, aquí la concentración es fuerte. Hay doce estados asociados con la conciencia del sonreír incluyendo regocijo. Aquí ésta es la diferencia.

Rūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi sakasakabhūmi-kusala-citta-sampayuttehi samānā ti. Evaṃ vīsati-kiriya-citta-sampayuttā ca cetasikā vedītabbā.

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. También todos estos son similares a los asociados con las conciencias sanas de los planos respectivos. Así se deben entender los factores mentales asociados con las veinte conciencias funcionales.

Ettāvatā kusalākusala-vipāka-kiriya-bheda-bhinnena ekūna-navutiyā cittena sampayuttā cetasikā niddiṭṭhā honti.

Se han explicado los factores mentales asociados con las ochenta y nueve conciencias clasificados en sanos, insanos, resultantes y funcionales.

*87. Kusalākusalehi vipāka-kriyā-
Hodayehi yutā pana cetasikā;
Sakalā pi ca sādhu mayā kathitā,
Sugatena Mahāmuninā kathitā.*

87. He expuesto bien todos los factores mentales ligados con conciencias²⁰⁵ sanas e insanas, resultantes y funcionales, que fueron expuestos por el Bien-ido, el Gran Sabio.

²⁰⁵ Aquí se utiliza el término *hodaya*, corazón, como sinónimo de *citta*, conciencia. Abhv-t-aṭ i 328.

88. *Avagacchati yo imaṃ anunaṃ,
Paramaṃ tassa samantato mati;
Abhidhamma-naye dūrāsade,
Atigambhīraṭhāne vijambhate.*

88. La inteligencia de ese que comprende completamente²⁰⁶ este distinguido [tratado] se expande por todas partes en el método del Abhidhamma hacia un lugar muy profundo, difícil de alcanzar.

*Iti Abhidhammāvatāre Cetasikaniddeso nāma
dutiyo paricchedo*

Así finaliza el segundo capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición de Factores Mentales

* * * * *

²⁰⁶ De acuerdo a la letra y significado. Abhv-t-aṭ i 329.

CETASIKA-VIBHĀGA-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE FACTORES MENTALES

89. *Sabbe cetasikā vuttā, Buddhen' ādiccabandhunā;
Nāma-sāmaññato yeva, dvepaññāsa bhavanti te.*

89. Todos los factores mentales mencionados por el Buddha del linaje del sol, de acuerdo con este nombre en común, son cincuenta y dos.

*Seyyathidaṃ: phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā vīriyaṃ jīvitam
chando adhimokkha manasikāro tatramajjhataṭṭhā saddhā sati hirī ottappaṃ alobho adoso
amoho kāyappassaddhi-ādīni cha yugāni, tisso viratiyo, karuṇā muditā lobho doso moho
uddhaccaṃ māno diṭṭhi issā macchariyaṃ kukkucçaṃ thinam²⁰⁷ middham vicikicchā ahirikaṃ
anottappañ cā ti.*

A saber: contacto, sensación, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, deseo de hacer, decisión, atención, neutralidad, fé, atención plena, vergüenza, miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, no-ignorancia, seis pares de tranquilidad del cuerpo mental, etcétera, tres abstinencias, compasión, alegría empática, apego, enojo, ignorancia, agitación, vanidad, concepción errónea, envidia, avaricia, preocupación, sopor, somnolencia, duda, desvergüenza y osadía.

90. *Catupaññāsadhā kāme, rūpe pañca-daseritā;
Te honti dvādas' ārūpe, cattālīsam²⁰⁸ anāsavā.*

91. *Ekavīsa-sataṃ sabbe, cittuppādā samāsato;
Etesu tesam uppattiṃ, uddharitvā²⁰⁹ pan' ekakaṃ.²¹⁰*

92. *Phassādīnaṃ tu dhammānaṃ, pavakkhāmi ito paraṃ;
Pāṭavatthāya bhikkhūnaṃ, citta-cetasikesv ahaṃ.*

²⁰⁷ *Thīnaṃ* (PTS) y cada ocurrencia subsecuente, ésta es la lectura de la PTS.

²⁰⁸ *Cattālīsa* (PTS).

²⁰⁹ *Uddhāretvā* (PTS).

²¹⁰ *Ekekaṃ*, una por una. Abhvt-aṭ i 330.

90-2. En resumen, todos los surgimientos de conciencia son ciento veintiuno: cincuenta y cuatro en los sentidos, quince en la materia [sutil], doce en la [esfera] inmaterial, y cuarenta fuera del rango de los contaminantes.²¹¹ Ahora yo, habiendo escogido el surgimiento de cada uno de estos estados como contacto, etcétera, en éstas [conciencias], hablaré para que los bhikkhus adquieran habilidad en los factores mentales de las conciencias.

93. *Ekaggatā manakkāro, jīvitam phassa-pañcakaṃ;
Aṭṭh'ete avinibbhogā, ekuppādā sahakkhayā.*

93. Unificación, atención, facultad vital y la péntada del contacto,²¹² estos ocho son inseparables, juntos surgen y juntos cesan.

94. *Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitindriyaṃ;
Ekaggatā manakkāro, sabba-sādhāraṇā ime.*

94. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, unificación y atención, estos son comunes a todas [las conciencias].

95. *Vitakko pañca-paññāsa-cittesu samudīrito;
Cāro chasaṭṭhi-cittesu, jāyate natthi saṃsayo.*

95. Fue dicho²¹³ que la aplicación inicial está en cincuenta y cinco conciencias; la sostenida surge en sesenta y seis conciencias. De esto no existe duda.²¹⁴

96. *Ekapaññāsa-cittesu, pīti tesatṭhiyā sukhaṃ;
Upekkhā pañca-paññāsa-citte dukkhaṃ tu tīsu hi.*

96. Regocijo en cincuenta y una conciencias; felicidad²¹⁵ en sesenta y tres; indiferencia en cincuenta y cinco conciencias, y dolor²¹⁶ en tres.

²¹¹ Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas que está fuera del rango de las impurezas mentales.

²¹² Contacto, sensación, percepción, volición y conciencia. Esta péntada se menciona en el Dhs. 17.

²¹³ Por el Buddha. Abhv-t-ṭ i 25.

²¹⁴ *Ettha etasmim vacane saṃsayo natthi*: aquí, con respecto a esta aseveración, no hay duda. Ibídem.

²¹⁵ Felicidad (*sukha*), aquí se refiere tanto a la sensación de placer como al agrado asociado con la conciencia del cuerpo resultante sana.

²¹⁶ Dolor (*dukkha*), aquí se refiere tanto a la sensación de desplacer como al dolor asociado con la conciencia del cuerpo resultante insana.

97. *Hoti dvāsaṭṭhi-cittesu, somanassindriyaṃ pana;
Dukkhindriyaṃ pan’ ekasmiṃ, tath’ ekamhi sukhindriyaṃ.*

97. Pero la facultad²¹⁷ del placer [surge] en sesenta y dos conciencias; la facultad del dolor en una, asimismo la facultad del agrado en una.

98. *Pañcuttara-sate citte, vīriyaṃ āha Nāyako;
Catuttara-sate citte, samādhindriyaṃ abravi.*

98. El Líder dijo que la energía [surge] en ciento cinco conciencias, y mencionó que la facultad de la concentración está en ciento cuatro conciencias.²¹⁸

99. *Sabbāhetuka-cittāni, ṭhapetvā c’ ekahetuke;
Ekuttara-sate citte, chandass’ uppattim²¹⁹ uddise.*

99. Profirió que el deseo de hacer está presente en ciento una conciencias, excluyendo todas las conciencias sin raíz y con una raíz.

100. *Ṭhapetvā dasa viññāṇe, vicikicchā-yutam pi ca;
Dasuttara-sate citte, adhimokkho udīrito.*

100. Manifestó que la decisión está en ciento diez conciencias, excepto las diez conciencias [de los sentidos] y la acoplada con duda.

101. *Saddhā sati hirottappaṃ, alobhādosā-majjhātā;
Chal’ eva yugaḷā cāti, dhammā ekūna-vīsati.*

102. *Ekanavutiyā citte, jāyanti niyatā ime;
Ahetukesu cittesu, apuññesu na jāyare.*

101-2. Fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, neutralidad, y los seis pares [de la tranquilidad, etcétera], estos diecinueve estados constantes surgen en noventa y una conciencias. No surgen con las conciencias sin raíz y las demeritorias.

²¹⁷ A partir de este verso el autor introduce el concepto de facultad (*indriya*). Una facultad es un fenómeno que ejerce control en su respectivo dominio sobre los estados asociados. Hay veintidós facultades. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

²¹⁸ En todas excepto en la conciencia acompañada con duda, diez conciencias de los cinco sentidos, las conciencias de recepción, investigación y advertencia en la puerta de los cinco sentidos. Abhv-ṭṭ i 25.

²¹⁹ *Uppatti* (PTS).

103. *Ekūnāsītiyā citte, paññā jāyati sabbadā;*
Aṭṭhaviṣatiyā citte, karuṇā-muditā siyuṃ.

103. La sabiduría surge siempre con setenta y nueve conciencias; compasión y alegría empática están en veintiocho conciencias.

104. *Kāmāvacara-puññesu, sabba-lokuttaresu ca;*
Cattālīsavidhe citte, sātṭhake viratittayaṃ.

104. La triple abstinencia está en cuarenta y ocho conciencias: en las meritorias de la esfera de los sentidos y en todas las ultramundanas.

105. *Saddhā sati hirottappaṃ, alobhādittayaṃ pi ca;*
Yugaḷāni cha majjhattaṃ, karuṇā muditā pi ca.

106. *Tathā viratiyo tisso, sabbe te pañcaviṣati;*
Kusalābyākata cā pi,²²⁰ Kusalena pakāsītā.

105-6. El Experto explicó que la fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, la tríada del no-apego, etcétera, los seis pares, neutralidad, compasión y alegría empática, asimismo las tres abstinencias, todos estos veinticinco están con [conciencias] sanas e indeterminadas.

107. *Ahirīkam anottappaṃ, moho uddhaccaṃ eva ca;*
Dvādasāpuñña-cittesu, niyatā yeva jāyare.

107. Desvergüenza, osadía, ignorancia y agitación surgen constantemente en las doce conciencias demeritorias.

108. *Lobho doso ca moho ca, māno diṭṭhi ca saṃsayo;*
Middham uddhacca-kukkuccaṃ, thināṃ macchariyam pi ca.

109. *Ahirīkam anottappaṃ, issā ca domanassakaṃ;*
Ete akusalā vuttā, ekantena Mahesinā.

108-9. Apego, enojo, ignorancia, vanidad, concepción errónea, duda, sopor, agitación y preocupación, somnolencia, avaricia, desvergüenza, osadía y la envidia displacentera, estos fueron descritos por el Gran Vidente como indefectiblemente insanos.

²²⁰ *Cāti* (PTS).

110. *Lobho aṭṭhasu niddiṭṭho, vuttā catūsu diṭṭhi tu;*
Māno diṭṭhi-viyuttesu, doso dvīsv eva jāyate.

110. El apego se explica en ocho; la concepción errónea se menciona en cuatro, y la vanidad en las [cuatro] disociadas de concepción errónea; el enojo surge solamente en dos.

111. *Issā-macchera-kukkuccā, dvīsu jāyanti no saha;*
Vicikicchā pan' ekasmiṃ, thina-middhaṃ tu pañcasu.

111. Envidia, avaricia y preocupación surgen en dos [conciencias] pero no juntas; la duda, en una; sopor y somnolencia, en cinco.

112. *Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitam mano;*
Vitakko ca vicāro ca, pīti vīriya²²¹-samādhi ca.

113. *Chando c' evādhimokkho ca, manasikāro ca cuddasa;*
Kusalākusalā c' eva, honti abyākatā pi ca.

112-3. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, conciencia, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, energía, concentración, deseo de hacer, decisión, atención, estos catorce, son sanos, insanos y también indeterminados.

114. *Ekūnatimsa-cittesu, jhānaṃ pañcaṅgikaṃ matam;*
Catujhānaṅga-yuttāni, sattatimsā ti niddise.

²²¹ *Viriyaṃ* (PTS).

114. Se entiende²²² que los cinco factores de jhāna²²³ están en veintinueve conciencias;²²⁴ y explicó que hay treinta y siete [conciencias] con cuatro factores de jhāna.²²⁵

115. *Ekādasavidhaṃ cittaṃ, tivaṅgikam udāritam;*
Catutimsa-vidhaṃ cittaṃ, duvaṅgikam udāritam.

115. Se explica que tres factores [de jhāna] están en once tipos de conciencia²²⁶ y dos factores, en treinta y cuatro.²²⁷

116. *Sabhāvenāvitakkesu, jhānaṅgāni na uddhare;*
*Sabbāhetuka-cittesu, maggaṅgāni na uddhare.*²²⁸

116. Los factores de jhāna no se encuentran en las resultantes naturales;²²⁹ tampoco los factores del sendero²³⁰ se encuentran en todas las conciencias sin raíz.

117. *Tīṇi soḷasa-cittesu, indriyāni vade Budho;*

²²² *Sugatena matam*, fue comprendido por el Bien-ido (Buddha). Abhv-ṭ i 28.

²²³ A partir de este verso el autor introduce los cinco factores de jhāna (*jhānaṅga*). No obstante que aquí se hace referencia a cinco factores de jhāna, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación y placer, en el Abhidhamma se reconocen siete, los cinco anteriores más las sensaciones de displacer e indiferencia. Véase *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, capítulo VII.

²²⁴ Cuatro insanas asociadas con placer, doce grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con placer, investigación asociada con placer y conciencia del sonreír, tres conciencias de la primera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Abhv-ṭ i 27-28.

²²⁵ Cuatro conciencias con raíz en el apego asociadas con indiferencia, dos con raíz en el enojo, dos con raíz en la ignorancia, triple elemento mental asociado con indiferencia, tres elementos de la conciencia mental sin raíz con indiferencia, doce grandes conciencias sanas, resultantes y funcionales asociadas con indiferencia, tres conciencias de la segunda jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda jhāna. Abhv-ṭ i 28.

²²⁶ Tres conciencias de la tercera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la tercera jhāna. Ibídem.

²²⁷ Seis conciencias de la cuarta y quinta jhāna de la materia sutil, doce conciencias de la esfera inmaterial y dieciséis conciencias ultramundanas correspondientes a la cuarta y quinta jhāna. Ibídem.

²²⁸ *C' uddhare* (PTS).

²²⁹ *Sabhāvenāvitakkesu*, en las resultantes naturales, es decir, en las diez conciencias de los cinco sentidos. A diferencia de la segunda jhāna, etcétera, donde la aplicación inicial está ausente debido al desarrollo meditativo, en estas diez conciencias de los cinco sentidos, los factores de jhāna están ausentes naturalmente. Abhv-ṭ i 28 y Abhv-aṭ i 334.

²³⁰ Los doce factores del sendero son los ocho, recto entendimiento, recto pensamiento, recto lenguaje, recta acción, recta vida, recto esfuerzo, recta atención plena, y recta concentración, más concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Más información sobre esto en el capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

Ekasmiṃ pana cattāri, pañca terasas' uddhare.

117. El Sabio²³¹ dijo que hay tres facultades en dieciséis conciencias, y explicó que hay cuatro en una y cinco en trece.²³²

118. *Satta dvādasa-cittesu, indriyāni Jino 'bravi;
Ekenūnesu aṭṭh' eva, cattālīsa-manesu ca.*

118. El Conquistador mencionó que hay siete facultades en doce conciencias²³³ y ocho en treinta y nueve conciencias.²³⁴

119. *Cattālīsāya cittesu, navakaṃ Nāyako 'bravi;
Evaṃ indriya-yogo pi, veditabbo vibhāvinā.*

119. El Líder mencionó que hay nueve [facultades] en cuarenta conciencias.²³⁵ Así el perspicaz debe entender la asociación con las facultades.

120. *Amaggaṅgāni nāṃ' ettha, aṭṭhārasa ahetukā;
Jhānaṅgāni na vijjanti, viññāṇesu dvipañcasu.*

120. Aquí, en las dieciocho sin raíz, no hay factores del sendero. Los factores de jhāna no se encuentran en los dos grupos de cinco conciencias.

121. *Ekaṃ cittaṃ dumaggaṅgaṃ, ti-maggaṅgāni sattasu;
Cattālīsāya cittesu, maggo so caturaṅgiko.*

²³¹ *Budho* se glosa como *Jino*, Conquistador en Abhv-ṭ i 28.

²³² Tres facultades (mental, facultad vital y sensación) en dieciséis conciencias: diez conciencias de los cinco sentidos, el triple elemento mental y las tres investigaciones. Cuatro facultades (energía, mente, facultad vital e indiferencia) en una conciencia, en la conciencia acompañada con duda. Cinco facultades (energía, mente, facultad vital, concentración y sensación) en trece conciencias: once conciencias insanas, excluyendo la conciencia con duda, la conciencia del sonreír y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 29.

²³³ Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento. Ibídem. Las siete facultades presentes en estas doce conciencias son las facultades de la fe, atención plena, concentración, energía, facultad vital, facultad mental y sensación. Abhv-ṭ i 336.

²³⁴ Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con entendimiento, quince de la materia sutil y doce inmateriales. Ibídem. Las ocho facultades presentes en estas treinta y nueve conciencias son las siete anteriores más la facultad de la sabiduría. Abhv-ṭ i 336.

²³⁵ Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas. Abhv-ṭ i 29. Las nueve facultades presentes en estas cuarenta conciencias ultramundanas son las ocho anteriores más una de las siguientes, de acuerdo al caso: facultad “conoceré lo que no conozco”, facultad del conocimiento intermedio y facultad del que ha comprendido completamente. Abhv-ṭ i 336.

121. En una conciencia hay dos factores [malos] del sendero;²³⁶ tres en siete;²³⁷ en cuarenta conciencias hay cuatro factores del sendero.²³⁸

122. *Pañcaddasasu cittesu, maggo pañcaṅgiko mato;*
Vutto dvattiṃsa cittesu, maggo sattāṅgiko pi ca.

122. En quince conciencias se encuentra el sendero quíntuple²³⁹ y en treinta y dos se menciona el sendero séptuple.²⁴⁰

123. *Maggo aṭṭhasu cittesu, mato aṭṭhaṅgiko ti hi;*
Evam tu sabbacittesu, maggaṅgāni samuddhare.

123. En ocho conciencias se menciona el sendero óctuple.²⁴¹ Así se exponen los factores del sendero en todas las conciencias.

124. *Balāni dve dvi-cittesu, ekasmiṃ tīṇi dīpaye;*
*Ekādasasu cattāri, cha dvādasasu niddise.*²⁴²

²³⁶ En la conciencia acompañada con duda hay dos factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo y esfuerzo erróneo. Abhv-t-aṭ i 337.

²³⁷ En las cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, en dos conciencias con raíz en el enojo y en la conciencia acompañada con agitación hay tres factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Ibídem.

²³⁸ En cuatro insanas asociadas con concepción errónea, doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento, doce conciencias de la materia sutil correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna, y doce conciencias inmateriales. Abhv-t-pt i 30. Hay tres grupos de cuatro factores del sendero que se asocian con estas conciencias, a saber, (1) concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea, (2) recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración, y (3) recto entendimiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhv-t-aṭ i 337.

²³⁹ Las quince conciencias son doce asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos y tres conciencias de la primera jhāna mundana. Los cinco factores del sendero asociados con estas quince conciencias son recto entendimiento, recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhv-t-aṭ i 338.

²⁴⁰ Las treinta y dos conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna. Abhv-t-pt i 30. Los siete factores del sendero son los ocho excepto recto pensamiento. Abhv-t-aṭ i 338.

²⁴¹ Las ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Ibídem.

²⁴² *Dīpaye* (PTS).

124. Explica que hay dos poderes²⁴³ en dos conciencias, tres en una, y señala que hay cuatro en once y seis en doce.²⁴⁴

125. *Ekūnāsītiyā satta, soḷas' evābalāni tu;*
*Cittam evaṃ tu*²⁴⁵ *viññeyyaṃ, sabalaṃ abalam pi ca.*

125. Siete [poderes] en setenta y nueve [conciencias].²⁴⁶ Hay dieciséis sin poderes.²⁴⁷ Así se debe entender la conciencia en cuanto a la asociación con y sin poderes.

126. *Jhānaṅga-maggaṅga-bal' -indriyāni,*
Cittesu jāyanti hi yesu yāni;
Mayā samāsenā samuddharitvā,
Vuttāni sabbāni pi tāni tesu.

126. Habiendo tomado los factores de jhāna, factores del sendero, poderes y facultades que surgen con las conciencias, he expuesto todos estos en síntesis.

Iti Abhidhammāvatāre Cetasika-vibhāga-niddeso nāma
tatiyo paricchedo

Así finaliza el tercer capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado
Exposición de la Clasificación de los Factores Mentales

* * * * *

²⁴³ Hay nueve poderes (*bāla*): fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza, miedo de hacer mal, desvergüenza y osadía. Se denominan poderes porque no pueden ser debilitados por sus opuestos. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

²⁴⁴ Dos poderes, los poderes de la energía y concentración, en dos conciencias: los dos elementos funcionales de la conciencia sin raíz. Tres poderes, los poderes de la energía, desvergüenza y osadía, en una conciencia acompañada con duda. Cuatro poderes, los poderes de la energía, concentración, desvergüenza y osadía, en once conciencias: las insanas excepto la conciencia con duda. Seis poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, vergüenza y miedo de hacer mal, en doce conciencias: las doce conciencias disociadas de entendimiento. Abhv-t-aṭ i 338.

²⁴⁵ *Ev' ettha* (PTS).

²⁴⁶ Hay siete poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza y miedo de hacer mal, en setenta y nueve conciencias: doce conciencias de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento, veintisiete conciencias sublimes y cuarenta conciencias ultramundanas. Abhv-t-aṭ i 339.

²⁴⁷ Las quince conciencias resultantes sin raíz y el elemento mental funcional de advertencia, estas dieciséis conciencias carecen de poderes. Ibídem.

EKAVIDHĀDI-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN EN UNO, ETCÉTERA

127. *Ito paraṃ pavakkhāmi, nayam **ekavidhādikaṃ**;
Ābhidhammikabhikkhūnaṃ, buddhiyā pana vuddhiyā.*

127. A partir de ahora expondré, para incrementar la sapiencia de los bhikkhus ābhidhammikas, el método de clasificación en uno, etcétera.

128. *Sabbam **ekavidhaṃ** cittaṃ, vijānana-sabhāvato;
duvidhañ ca bhava cittaṃ, ahetukasahetuto.*

128. Toda la conciencia es de una clase en cuanto a la naturaleza intrínseca de conocimiento [del objeto]²⁴⁸ y la conciencia es de dos clases: con raíz y sin raíz.

129. *Puññāpuñña-vipākā hi, kāme dasa ca pañca ca;
Kriyā tisso ti sabbe pi, aṭṭhārasa ahetukā.*

129. Todas las [conciencias] sin raíz son dieciocho: quince resultantes meritorias y demeritorias, y tres funcionales en [la esfera de] los sentidos.

130. *Ekasattati sesāni,²⁴⁹ cittuppādā Mahesinā;
Sahetukā ti niddiṭṭhā, tādina hetuvādinā.*

130. El Gran Vidente, el Tal, expositor de las raíces, explicó que los restantes setenta y un surgimientos de conciencias tienen raíz.

131. *Savatthukāvattthukato, tathobhaya-vasena²⁵⁰ ca;
Sabbam vuttapakāraṃ tu, **tividhaṃ** hoti mānasaṃ.*

²⁴⁸ Ārammaṇa-vijānana-sabhāvattā. Abhv-t-aṭ i 339.

²⁴⁹ Sesā hi (PTS). Esta lectura es preferible a la del SCB.

²⁵⁰ Tato-’bhaya-vasena (PTS). Tathā + ubhaya-vasena = tathobhaya-vasena. Abhv-t-pt i 32.

131. Toda la mente, explicada anteriormente, es de tres tipos: con base, sin base y con ambas.²⁵¹

132. *Sabbo kāmavipāko ca, rūpe pañcadasā pi ca;*
Ādimaggo situppādo, manodhātu-kriyā pi ca.

133. *Domanassa-dvayañ cāpi, tēcattālīsa-mānasā;*
N' uppajjanti vinā vatthum, ekantena savatthukā.

132-3. Todas las [veintitrés conciencias] resultantes de [la esfera de] los sentidos, las quince en la materia [sutil], el primer sendero, el surgimiento del sonreír, el elemento mental funcional y el par con desplacer, [estas] cuarenta y tres conciencias, nunca surgen sin base, [surgen] únicamente con bases.

134. *Arūpāvacara-pākā ca, ekantena avatthukā;*
Dvācattālīsa sesāni, cittān' ubhayathā siyūṃ.

134. Pero las maduraciones de la esfera inmaterial son completamente sin base. Las cuarenta y dos conciencias restantes pueden ser de ambas formas.²⁵²

135. *Ekekārammaṇaṃ cittaṃ, pañcārammaṇaṃ eva ca;*
Chalārammaṇakañ ceti, evaṃ pi tividhaṃ siyā.

135. Es de tres clases de acuerdo a lo siguiente: conciencia con un solo objeto, con cinco objetos y con seis objetos.

136. *Viññāṇāni ca dve-pañca, aṭṭha lokuttarāni ca;*²⁵³
Sabbaṃ mahaggatañ c' eva, ṭhapetvā 'bhiñña-mānasaṃ.

137. *Tēcattālīsa viññeyyā, ekekārammaṇā pana;*
Manodhātuttayaṃ tattha, pañcārammaṇaṃ tīritaṃ.

²⁵¹ Ambas, con base y sin base. Ibídem. Hay ciertos tipos de conciencia que a veces surgen con base y otras veces surgen sin base.

²⁵² Para obtener las restantes cuarenta y dos hay que deducir de ochenta y nueve, las cuarenta y tres conciencias mencionadas en el verso anterior y las cuatro resultantes inmatrimales. Estas cuarenta y dos conciencias a veces surgen con base y otras veces sin base.

²⁵³ Pi (PTS).

136-7. El par de cinco conciencias,²⁵⁴ las ocho ultramundanas y todas las sublimes, excluyendo la mente de conocimiento directo,²⁵⁵ [estas] cuarenta y tres cogniciones tienen solamente un objeto. Se dice que el triple elemento mental tiene cinco objetos.

138. *Tecattālīsa sesāni, chaḷārammaṇikā matā;*
*Tathā ca **tividhaṃ** cittaṃ, kusalākusalādito.*

138. Las cuarenta y tres restantes se explican con seis objetos.²⁵⁶ Asimismo la conciencia es de tres clases: sana, insana y otras.²⁵⁷

139. *Ahetuṃ ekahetuñ ca, dvihetuñ ca tihetukaṃ;*
*Evaṃ **catubbidhaṃ** cittaṃ, viññātabbaṃ vibhāvinā.*

139. El sabio debería comprender que la conciencia es de cuatro clases: sin raíz, con una raíz, con dos raíces y con tres raíces.

140. *Heṭṭhā mayā pi niddiṭṭhā, aṭṭhārasa ahetukā;*
Vicikicchuddhaccasaṃyuttaṃ,²⁵⁸ ekahetum udīritam.

140. Anteriormente indiqué que hay dieciocho [conciencias] sin raíz. Las asociadas con duda y agitación se declaran con una raíz.

141. *Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;*
Dasadhākusalā cā ti,²⁵⁹ bāvīsati duhetukā.

141. Pero doce en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, y diez insanas, [estas] veintidós tienen dos raíces.

142. *Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;*
Sabbaṃ mahaggatañ c' eva, appamāṇaṃ tihetukaṃ.

²⁵⁴ Dos conciencias del ojo, dos del oído, dos de la nariz, dos de la lengua y dos del cuerpo.

²⁵⁵ Una conciencia sana y una funcional de conocimiento directo. Se refiere a una aplicación especial de las conciencias de la quinta jhāna, ya sea sana o funcional, de acuerdo al caso.

²⁵⁶ En el verso 136-7 se mencionan cuarenta y seis conciencias. Las cuarenta y tres restantes que se mencionan en este verso toman seis tipos de objeto.

²⁵⁷ Indeterminadas (*abyākata*). Abhvt-pt i 33.

²⁵⁸ *Vicikicchuddhacca-yuttaṃ* (PTS).

²⁵⁹ *Cāpi* (PTS).

142. Doce tipos en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, todas las sublimes, y las incomparables²⁶⁰ tienen tres raíces.

143. *Rūpīriyāpatha-viññatti-janakājanakādito;*
Evañ cā pi hi taṃ cittaṃ, hoti sabbaṃ catubbidhaṃ.

143. También toda esta conciencia es de cuatro clases en cuanto a la (1) no generación o (2-4) generación de materia, posturas y expresiones.²⁶¹

144. *Dvādasākusalā tattha, kusalā kāmādhātuyā;*
Tathā dasa kriyā kāme, abhiññā-mānasaṃ dvayaṃ.

145. *Samuṭṭhāpenti rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ;*
Janayanti ca viññattiṃ, ime dvattiṃsa mānasā.

144-5. Aquí las doce insanas, el elemento sano de los sentidos,²⁶² las diez [conciencias] funcionales en [la esfera de] los sentidos, y el par de mentes de conocimiento directo, estas treinta y dos conciencias generan materia, mantienen las posturas y producen expresión.²⁶³

146. *Kusalā ca kriyā c' eva, te mahaggata-mānasā;*
Aṭṭhānāsava-cittāni, chabbīsati ca mānasā.

147. *Samuṭṭhāpenti rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ;*
Copanaṃ na ca pāpenti, dvi-kiccā niyatā ime.

146-7. Las mentes sublimes sanas y funcionales, y las ocho conciencias fuera del rango de los contaminantes, estas veintiséis mentes generan materia y mantienen las posturas, pero no logran exteriorizarse;²⁶⁴ estas dos funciones son constantes en éstas [conciencias].

148. *Ṭhapetvā dasa viññāṇe, vipākā dvīsu bhūmisu;*
Kriyā c' eva manodhātu, imān' ekūna-vīsati.

²⁶⁰ Se refiere a las conciencias ultramundanas. Abhv-ṭ i 33.

²⁶¹ Hay conciencias que no generan/producen propiedades materiales y otras que generan propiedades materiales/posturas/expresiones. Abhv-ṭ explica las cuatro clases como: (1) conciencias que generan materia, posturas y expresiones, (2) conciencias que generan materia y posturas, (3) conciencias que sólo generan materia, y (4) conciencias que no generan materia/posturas/expresiones. En los siguientes versos se explica todo esto.

²⁶² Se refiere a las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

²⁶³ Alguna de las dos expresiones, expresión corporal (*kāya-viññatti*) y expresión verbal (*vacī-viññatti*).

²⁶⁴ Significa que estas conciencias no logran producir ninguna de las dos expresiones. Abhv-ṭ i 33.

149. *Samuṭṭhāpentī rūpāni, na karont’ itara-dvayaṃ;
Puna dvepañca-viññāṇā, vipākā ca arūpisu.*

150. *Sabbesaṃ sandhicittaṃ ca, cuticittaṃ cārahato;*²⁶⁵
Na karonti ti-kiccāni, ime soḷasa mānasā.

148-150. Excluyendo las diez conciencias [de los cinco sentidos], las resultantes en dos planos y el elemento mental funcional, estas diecinueve generan materia pero no producen el otro par.²⁶⁶ De nuevo, el par de cinco conciencias resultantes,²⁶⁷ las resultantes inmateriales, la conciencia de [re]-conexión de todos²⁶⁸ [los seres] y la conciencia de muerte del Arahant, estas dieciséis mentes no realizan [ninguna de] las tres funciones.

151. *Eka-dvi-ti-catuttāna-pañcaṭṭhānapabhedato;
pañcadhā cittaṃ akkhāsi, pañca-nimmala-locano.*

151. Ese con cinco ojos purificados²⁶⁹ expuso la conciencia como de cinco clases en cuanto a la división en uno, dos, tres, cuatro o cinco lugares.²⁷⁰

152. *Kusalākusalā sabbe, cittuppādā mahā-kriyā;
Mahaggatā kriyā c’ eva, cattāro phala-mānasā.*

153. *Sabbe ’va pañcapaññāsa, nippapañcena Satthunā;
Javanatṭhānato yeva, ekaṭṭhāne niyāmitā.*

152-3. Todas las sanas e insanas, el surgimiento de conciencia [del sonreír], las grandes funcionales, las sublimes funcionales y las cuatro mentes de fruición, todas estas cincuenta y cinco fueron establecidas por el Maestro en un sólo lugar, en el lugar de javana.²⁷¹

²⁶⁵ *Ca arahato* (PTS).

²⁶⁶ Posturas y expresiones.

²⁶⁷ Las diez conciencias del ojo, oído, etc.

²⁶⁸ Hay diecinueve conciencias que realizan la función de reconexión. Se explica que en el momento de reconexión la conciencia no produce propiedades materiales.

²⁶⁹ *Pañca-nimmala-locano* se refiere al Buddha que es poseedor de cinco tipos de ojo: (1) ojo de Buddha (*Buddha-cakkhu*), (2) ojo de omnisciencia (*samanta-cakkhu*), (3) ojo de la sabiduría (*ñāṇa-cakkhu*), (4) ojo celestial (*dibba-cakkhu*) y ojo del Dhamma (*Dhamma-cakkhu*). Ref. Dhs.A. 344.

²⁷⁰ No obstante que el término *ṭhāna* generalmente significa lugar, Abhv-ṭṭi explica que este término se refiere a la función de la conciencia, es decir, hay conciencias que realizan una función, otras realizan dos funciones, y así hasta cinco funciones.

²⁷¹ Es decir, estas cincuenta y cinco conciencias realizan solamente la función de javana. Abhv-ṭṭi i 34.

154. *Puna dve-pañcaviññānā, dassane savane tathā;
Ghāyane sāyane thāne, phusane paṭipāṭiyā.*

155. *Manodhātuttikaṃ thāne, āvajjane paṭicchane;
Aṭṭhasaṭṭhi bhavant' ete, ekaṭṭhānikataṃ gatā.*

154-5. De nuevo, el par de cinco conciencias, en el lugar de ver, oír, oler, gustar y tocar respectivamente, el triple elemento mental en el lugar de advertencia y aceptación,²⁷² estas sesenta y ocho tienen un solo lugar.

156. *Puna dviṭṭhānikaṃ nāma, cittadvayaṃ udīritaṃ;
Somanassa-yutaṃ pañca-dvāre santīraṇaṃ siyā.*

157. *Tadārammaṇaṃ chadvāre, balavārammaṇe sati;
Tathā voṭṭhabbanaṃ hoti, pañcadvāresu voṭṭhabo.*

158. *Manodvāresu sabbesaṃ, hoti āvajjanaṃ pana;
Idaṃ dviṭṭhānikaṃ nāma, hoti cittadvayaṃ pana.*

156-8. De nuevo, menciona un par de conciencias en dos lugares, la [conciencia de] investigación asociada con placer es investigación en cinco puertas y registro en seis puertas cuando el objeto es potente; asimismo la [conciencia de] determinación determina en cinco puertas. Pero en la puerta de la mente hay advertencia de todos [los objetos]. Este par de conciencias tiene dos lugares.

159. *Paṭisandhi-bhavaṅgassa,²⁷³ cutiyā thānato pana;
Mahaggatavipākā te, nava tiṭṭhānikā matā.*

159. Las nueve resultantes sublimes se conocen en tres lugares, en los lugares de reconexión, continuidad vital y muerte.

160. *Aṭṭha kāmā mahāpākā, paṭisandhi-bhavaṅgato;
Tadārammaṇato c' eva, cutiṭṭhānavasena ca.*

161. *Catuṭṭhānika-cittāni, aṭṭha hontī ti niddise;
Kusalākusala-pākaṃ t' upekkhāsahagata-dvayaṃ.*

²⁷² *Paṭichana*, aceptación, se refiere a la función (*kiicca*) y lugar (*thāna*) de recepción (*sampaṭicchana*).

²⁷³ *Paṭisandhiyā bhavaṅgassa* (PTS).

162. *Santīraṇaṃ bhava pañca-dvāre chadvārikesu ca;
Tadārammaṇataṃ yāti, balavārammaṇe sati.*

163. *Paṭisandhi-bhavaṅgānaṃ, cutiṭṭhānavasena ca;
Pañcaṭṭhānika-cittan ti, idaṃ dvayaṃ udīritaṃ.*

160-3. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos ocurren como reconexión, continuidad vital, registro y en el lugar de la muerte, es decir, estas ocho conciencias ocurren en cuatro lugares. El par de [conciencias de investigación] resultantes sanas e insanas acompañadas con indiferencia tiene el lugar de investigación en cinco puertas y, cuando el objeto es potente, registro en seis puertas; además tiene el lugar de reconexión, continuidad vital y muerte. Se dice que este par de conciencias ocurre en cinco lugares.

164. *Pañcakiccaṃ dvayaṃ cittaṃ, catukiccaṃ pan' aṭṭhakaṃ;
Tikiccaṃ navakaṃ dve tu, dvikiccā sesam ekakaṃ.*

164. Un par de conciencias tienen cinco funciones; ocho, cuatro funciones; nueve, tres funciones; dos, dos funciones, y las restantes²⁷⁴ tienen sólo una función.

165. *Bhavaṅg'-āvajjanañ c' eva, dassanaṃ sampañicchanāṃ;
Santīraṇaṃ voṭṭhabbanāṃ, javanaṃ bhavati sattamaṃ.*

165. Continuidad vital, ver, recepción, investigación, determinación, y javana como séptima.²⁷⁵

166. *Chabbidhaṃ hoti taṃ channaṃ, viññāṇānaṃ pabhedato;
sattadhā sattaviññāṇa-dhātūnaṃ tu pabhedato.*

166. Es de seis clases de acuerdo a la división en seis conciencias²⁷⁶ y de siete clases de acuerdo con la división en siete elementos de la conciencia.²⁷⁷

167. *Ekekārammaṇaṃ chakkaṃ, pañcārammaṇabhedato;
Chalārammaṇato c' eva, hoti aṭṭhavidhaṃ mano.*

²⁷⁴ Sesenta y ocho conciencias tienen sólo una función.

²⁷⁵ Éste es el orden de las siete funciones en un proceso cognitivo de la puerta del ojo. Cf. Vbh.A. 341; D.A. i 174; M.A. i 266; S.A. iii 226.

²⁷⁶ Las seis conciencias corresponden a cada una de las seis puertas sensoriales del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhv-ṭ i 35

²⁷⁷ Los siete elementos de la conciencia son (1) elemento de la conciencia del ojo, (2) elemento de la conciencia del oído, (3) elemento de la conciencia de la nariz, (4) elemento de la conciencia de la lengua, (5) elemento de la conciencia del cuerpo, (6) elemento mental y (7) elemento de la conciencia mental. Ibídem.

167. El sexteto con un solo objeto, [conciencias] con cinco objetos y [conciencias] con seis objetos. Así la mente es de ocho clases.

168. *Tattha dvepañca-viññāṇā, honti ekekagocarā;
Rūpārammaṇikā dve tu, dve dve saddādi-gocarā.*

168. Aquí el par de cinco conciencias tiene un solo objeto, a saber, dos [conciencias] tienen el objeto visible; dos, tienen el sonido como objeto, etcétera.

169. *Sabbaṃ mahaggataṃ cittaṃ, pañcābhiññā-vivajjitaṃ;
Sabbaṃ lokuttaraṃ ceti, ekekārammaṇaṃ bhava.*

169. Toda la conciencia sublime, excluyendo la quinta de conocimiento directo,²⁷⁸ y toda la ultramundana tienen un solo objeto.²⁷⁹

170. *Ekekārammaṇaṃ chakka-m idaṃ²⁸⁰ ñeyyaṃ vibhāvinā;
Pañcārammaṇikāṃ nāma, manodhātuttayaṃ bhava.*

170. El sabio debería comprender que este sexteto tiene un solo objeto. El triple elemento mental tiene cinco objetos.

171. *Kāmāvacaracittāni, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ;
Abhiññāni ca sabbāni, chaḷārammaṇikāni ti.*

171. Asimismo cuarenta y una conciencias²⁸¹ de la esfera de los sentidos y todos²⁸² los conocimientos directos tienen seis objetos.

172. *Cittaṃ navavidhaṃ hoti, sattaviññāṇadhātusu;
Pacchimaṃ ca tidhā katvā, kusalākusalādito.*

²⁷⁸ Se dice que esta conciencia puede tomar objetos de los tres tiempos y también independientes del tiempo.

²⁷⁹ Las conciencias ultramundanas toman el Nibbāna como objeto mientras que las conciencias sublimes (excluyendo la segunda y cuarta jhāna inmaterial) toman conceptos como objeto.

²⁸⁰ *Chakkam iti* (PTS).

²⁸¹ Se refiere a las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos menos diez conciencias de los cinco sentidos y el triple elemento mental. Abhv-t-aṭ explica que el término *ekakaṃ*, una sola, se debe sumar a *cattālīsaṃ*, cuarenta.

²⁸² Cada uno de los conocimientos directos.

172. La conciencia es de nueve clases tomando los siete elementos de la conciencia y dividiendo el último²⁸³ en tres como sano, insano e indeterminado.²⁸⁴

173. *Puññāpuññavasen' eva, vipāka-kriya-bhedato;*
Chasattatividho bhedo, manoviññāṇadhātuyā.

173. Clasificado en meritorio, demeritorio, resultante y funcional, el elemento de la conciencia mental es de setenta y seis tipos.

174. *Manodhātum dvidhā katvā, vipāka-kriya-bhedato;*
navadhā pubba-vutthehi, dasadhā hoti mānasaṃ.

174. Dividiendo el elemento mental en dos como resultante y funcional, las nueve clases mencionadas anteriormente hacen que la conciencia sea de diez clases.

175. *Dhātudvayaṃ tidhā katvā, pacchimaṃ puna paṇḍito;*
ekādasā-vidhaṃ cittaṃ, hotī ti paridīpaye.

175. De nuevo el sabio debería poder explicar la conciencia como de once clases dividiendo los dos últimos elementos en tres.²⁸⁵

176. *Manoviññāṇadhātum pi, kusalākusalādito;*
Catudhā vibhajitvāna, vade dvādasadhā tthitaṃ.

176. Dividiendo el elemento de la conciencia mental en cuatro como sano, insano, resultante y funcional, [el sabio] debería exponer [la conciencia] como de doce clases.²⁸⁶

177. *Bhave cuddasadhā cittaṃ, cuddasaṭṭhāna-bhedato;*
Paṭisandhi-bhavaṅgassa, cutiyā 'vajjanassa ca.

178. *Pañcannaṃ dassanādīnaṃ, sampañicchana-cetaso;*
Santīraṇassa voṭṭhabba-javanānaṃ vasena ca.

²⁸³ El último es el elemento de la conciencia mental (*mano-viññāṇa-dhātu*).

²⁸⁴ No obstante que dice *kusalākusalādito*, sano, insano, etcétera, Abhv-t-ṭṭ explica que etcétera significa *abyākata*, indeterminado.

²⁸⁵ El elemento mental como resultante sano, resultante insano y funcional, y el elemento de la conciencia mental como sano, insano e indeterminado. Si a estos seis se le suman los cinco elementos del ojo, etcétera, se tienen las once clases. Abhv-t-ṭṭ i 36.

²⁸⁶ Los cinco elementos del ojo, etcétera, más el elemento mental resultante sano, resultante insano y funcional (3), más el elemento de la conciencia mental sano, insano, resultante y funcional (4) = 12.

179. *Tadārammaṇacittassa, tath' eva ṭhāna-bhedato;*
Evaṃ cuddasadhā cittaṃ, hotī ti paridīpaye.

177-9. La conciencia es de catorce clases en base a la división en catorce lugares: reconexión, continuidad vital, muerte, advertencia, cinco [lugares] de ver, etcétera, la mente de recepción, investigación, determinación, javana y la conciencia de registro. Así se explica que conciencia es de catorce clases en base al lugar.²⁸⁷

180. *Bhūmi-puggala-nānāṭṭa-vasena ca pavattito;*
bahudhā pan' idaṃ²⁸⁸ cittaṃ, hotī ti ca vibhāvaye.

180. Debido a que ocurre en varios planos e individuos, esta conciencia es de muchas clases. Esto debería explicar [el sabio].

181. *Ekavidhādinaye pan' imasmim,*
Yo kusalo matimā idha bhikkhu;
Tass' Abhidhammagatā pana atthā,
Hattha-gatāmalakā viya honti.

181. Al bhikkhu inteligente, hábil en estos métodos de clasificación en uno, etcétera, que existen en esta enseñanza,²⁸⁹ el significado del Abhidhamma le llega a su mano como un fruto de mirobálano.²⁹⁰

Iti Abhidhammāvatāre Ekavidhādiniddeso nāma
catuttho paricchedo

²⁸⁷ No obstante que aquí el autor usa el término *ṭhāna*, lugar, éste se debe interpretar como *kicca*, función. En la literatura del Abhidhamma se distinguen las catorce funciones de los diez lugares de la conciencia porque se considera que las funciones de ver, oír, etcétera, siempre ocurren en el mismo lugar dentro del proceso cognitivo de las cinco puertas de los sentidos.

²⁸⁸ *Taṃ cittaṃ* (PTS).

²⁸⁹ *Imasmim sāsane*, en esta enseñanza del Buddha. Abhv-ṭ i 37.

²⁹⁰ Fruto de un árbol de la India, de la familia de las Combretáceas, del cual hay varias especies cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en forma y tamaño, unos a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería. Ref. Diccionario de la Real Academia Española. Este símil se utiliza para indicar un beneficio claro, evidente.

Así finaliza el cuarto capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado
Exposición de la Clasificación en Uno, Etcétera

* * * * *

BHŪMI-PUGGALA-CITTUPPATTI-NIDDESA
EXPOSICIÓN DEL SURGIMIENTO DE LA CONCIENCIA
DE ACUERDO A PLANOS E INDIVIDUOS

182. *Ito param pavakkhāmi, buddhivuddhikaram nayaṃ;
Cittānaṃ bhūmīs’ uppattiṃ, puggalānaṃ vasena ca.*

182. A partir de ahora expondré el método para acrecentar la inteligencia, el surgimiento de las conciencias con respecto a planos e individuos.

183. *Devā c’ eva manussā ca, tisso vāpāyabhūmiyo;*²⁹¹
Gatiyo pañca niddiṭṭhā, Satthunā tu tayo bhavā.

183. El Maestro expuso tres planos, devas, humanos y planos infelices; cinco destinos y tres existencias.²⁹²

184. *Bhūmiyo tattha tiṃs’ eva, tāsū tiṃs’ eva puggalā;
Bhūmīsū etāsū uppannā, sabbe ca*²⁹³ *pana puggalā.*

184. Aquí²⁹⁴ solamente hay treinta planos,²⁹⁵ y en estos hay treinta individuos. En estos planos surgen todos los individuos.

185. *Paṭisandhikacittānaṃ, vassen’ ekūna-vīsati;
Paṭisandhi ca nāma’ esā, duvidhā samudīritā.*

²⁹¹ *Cāpāyabhūmiyo* (PTS).

²⁹² Los cinco destinos son (1) deva, (2) humano, (3) mundo animal, (4) espíritu carenciado e (5) infierno. Las tres existencias son (1) sentidos, (2) materia sutil e (3) inmaterial. Abhv-pt i 38.

²⁹³ *Va* (PTS).

²⁹⁴ En las tres existencias. Ibídem.

²⁹⁵ Este cálculo se basa solamente en la ocurrencia de conciencia en los planos, y, por lo tanto, se excluye el plano de seres sin percepción (*asañña-bhūmi*). Abhv-aṭ i 351.

185. De acuerdo con las conciencias de reconexión son diecinueve.²⁹⁶ Se dice que la reconexión es de dos clases.

186. *Acittakā sacittā ca, asaṇṇīnam acittakā;*
Sesā sacittakā ñeyyā, sā pan' ekūnavīsati.

186. [Reconexión] sin conciencia y con conciencia. La [reconexión] sin conciencia corresponde a los [seres] sin percepción. Se debe entender que las restantes [reconexiones] son con conciencia y que éstas son diecinueve.

187. *Paṭisandhivasen' eva, honti vīsati puggalā;*
Idha cittādhikārattā, acittā na ca uddhaṭā.

187. De acuerdo a la reconexión hay solamente veinte individuos.²⁹⁷ Aquí, debido a que se trata la conciencia, la [reconexión] sin conciencia no se considera.

188. *Ahetu-dvi-ti hetū ti, puggalā tividhā siyūṃ;*
Ariyā pana aṭṭhā ti, sabbe ekādas' eritā.

188. Los individuos son de tres clases, sin raíz, con dos raíces y con tres raíces, y los nobles son ocho; se explica que todos son once.²⁹⁸

189. *Etesaṃ pana sabbesaṃ, puggalānaṃ pabhedato;*
Cittānaṃ bhūmīs' uppattiṃ, bhaṇato me nibodhatha.

189. Escuchadme exponer el surgimiento de las conciencias en los [tres] planos de acuerdo a todos estos individuos.

190. *Tiṃsa-bhūmīsū cittāni, kati jāyanti me vada;*
Cuddas' eva tu cittāni, honti sabbāsu bhūmisu.

²⁹⁶ En esos planos hay diecinueve: diez conciencias de reconexión en la esfera de los sentidos, cinco conciencias de reconexión en la esfera de la materia sutil y cuatro conciencias de reconexión en la esfera inmaterial. Abhv-t-aṭ i 351.

²⁹⁷ Los diecinueve individuos con reconexión con conciencia más el individuo con reconexión sin conciencia.

²⁹⁸ Ésta es otra clasificación de los individuos de acuerdo a las raíces asociadas con la conciencia de reconexión.

190. Dime:²⁹⁹ ¿cuántas conciencias surgen en los treinta planos?³⁰⁰ Sólo catorce conciencias en todos los planos.³⁰¹

191. *Sadā vīsati cittāni, kāme yeva bhava siyūṃ;*
Pañca rūpabhava yeva, cattār' eva arūpisu.

191. Sólo en la existencia de los sentidos hay siempre veinte conciencias;³⁰² sólo en la existencia de la materia sutil, siempre cinco,³⁰³ y sólo en los [planos] inmateriales, siempre cuatro.³⁰⁴

192. *Kāmarūpabhavesv eva, aṭṭhārasa bhavanti hi;*
Dvecattālīsa cittāni, honti tīsu bhavesu pi.

192. Sólo en las existencias de los sentidos y materia sutil hay dieciocho,³⁰⁵ y cuarenta y dos conciencias en las tres existencias.³⁰⁶

193. *Ṭhapetvā pana sabbāsaṃ,³⁰⁷ catasso 'pāyabhūmiyo;*
Teras' eva ca cittāni, honti chabbīsa-bhūmisu.

²⁹⁹ Esto se refiere a un individuo que interroga buscando errores. En pali se denomina *codaka*, lit., uno que reprende. Éste es un diálogo ficticio entre este individuo y el autor del *Abhidhammāvatāra*.

³⁰⁰ Se refiere a las conciencias que son comunes a todos los planos. Abhvt-aṭ i 352.

³⁰¹ Conciencia de determinación, meritorias de la esfera de los sentidos, conciencias disasociadas de concepción errónea y la conciencia acompañada con agitación. Son catorce en todas partes. Abhvt-pt i 39.

³⁰² Ocho grandes resultantes de la esfera de los sentidos, el par de conciencias con desplacer, tres conciencias resultantes sanas a partir de la conciencia de la nariz y las siete maduraciones del demérito. Abhvt-pt i 39. Siempre (*sadā*) significa que estas veinte conciencias no surgen en ningún otro lugar aparte de la existencia de los sentidos. Abhvt-aṭ i 352.

³⁰³ Las cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil. Ibídem.

³⁰⁴ Las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Ibídem.

³⁰⁵ Cinco sanas y cinco funcionales de la materia sutil, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, dos conciencias de investigación resultantes sanas, conciencia del sonreír, conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, y primera conciencia del sendero. Éstas siempre ocurren solamente en la existencia de los sentidos y materia sutil. Abhvt-pt i 40. En el comentario hay dos versos mnemotécnicos para explicar esas dieciocho conciencias que aquí se parafrasean.

³⁰⁶ Diez insanas excluyendo las dos con aversión, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, ocho grandes funcionales, cuatro sanas y cuatro funcionales inmateriales, y siete ultramundanas excluyendo el sendero menor (entrada en la corriente). Ibídem.

³⁰⁷ *Sabbesaṃ* (PTS). Lectura preferida.

193. Excluyendo los cuatro estados de infelicidad, hay sólo trece conciencias para todos [los individuos] en veintiséis planos.³⁰⁸

194. *Aparāṇi catasso pi, ṭhapetvā 'ruppa-bhūmiyo;*
Cittāni pana jāyanti, cha ca chabbīsa-bhūmisu.

194. Excluyendo los cuatro planos inmatrimales, otras seis conciencias [más] surgen en veintiséis planos.³⁰⁹

195. *Suddhāvāsikadevānaṃ, ṭhapetvā pañca bhūmiyo;*
Pañca cittāni jāyante, pañcavīsati-bhūmisu.

195. En veinticinco planos, excluyendo los cinco planos de devas de las moradas puras, surgen cinco conciencias.³¹⁰

196. *Aparāṇi duve³¹¹ honti, pañcavīsati-bhūmisu;*
Ṭhapetvā nevasaññaṇ ca, catasso 'pāyabhūmiyo.

196. En veinticinco planos, excluyendo los cuatro planos infelices y [el plano de] la no percepción [ni no percepción], hay otras dos.³¹²

197. *Dve pi cittāni jāyanti, catuvīsati-bhūmisu;*
Ākiñcaññaṇ nevasaññaṇ ca, ṭhapetvā 'pāyabhūmiyo.

197. En veinticuatro planos, excluyendo los cuatro planos, [el plano de] la no percepción [ni no percepción] y [el plano de] la nada, también surgen dos conciencias.³¹³

198. *Apāyabhūmiyo hitvā, tisso āruppa-bhūmiyo;*

³⁰⁸ Las trece conciencias son las ocho grandes funcionales, fruición de no retorno, sendero y la fruición del estado de Arahant, y dos conciencias, una sana y una funcional, de la base de la no percepción ni no percepción. Éstas no ocurren en los planos de sufrimiento debido a la naturaleza obstructiva de la [conciencia] resultante [de reconexión en estos planos]. Abhv-t-aṭ i 353.

³⁰⁹ El elemento mental funcional, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, y el par de conciencias de investigación resultantes sanas. Se debe entender que éstas son comunes a la existencia de la materia sutil. Ibídem.

³¹⁰ Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y una asociada con duda. Abhv-t-pṭ i 41. Estas cinco no se obtienen en las moradas puras.

³¹¹ *Aparāṇi ca dve* (PTS).

³¹² La tercera conciencia inmaterial sana y funcional. Abhv-t-aṭ i 353.

³¹³ La conciencia de base de la conciencia infinita, sana y funcional. Ibídem.

Dve yeva pana cittāni, honti tevīsa-bhūmisu.

198. En veintitrés planos, excluyendo los planos infelices y tres planos inmateriales [superiores], sólo hay dos conciencias.³¹⁴

199. *Arūpe ca apāye ca, ṭhapetvā aṭṭha-bhūmiyo;
Ekādasavidhaṃ cittaṃ, honti dvāvīsa-bhūmisu.*

199. En veintidós planos, excluyendo ocho planos, [cuatro] infelices y [cuatro] inmateriales, hay once conciencias.³¹⁵

200. *Suddhāvāse apāye ca, ṭhapetvā nava bhūmiyo;
Ekavīsāsu niccam pi, cattāro 'va bhavanti hi.*

200. En veintiuno, excluyendo nueve planos, [cuatro] infelices y [cinco] moradas puras, siempre son cuatro.³¹⁶

201. *Ekam sattarasasv eva, cittaṃ jāyati bhūmisu;
Suddhāvāse ṭhapetvā tu, apāyārubbabhūmiyo.*

201. En diecisiete, excluyendo las [cinco] moradas puras, los [cuatro planos] infelices, y los [cuatro planos] inmateriales, sólo surge una conciencia.³¹⁷

202. *Dvādas' eva tu jāyante, ekādasasu bhūmisu;
Ṭhapetvā pana sabbā pi, bhūmiyo hi mahaggatā.*

202. En once planos, excluyendo todos los planos sublimes, sólo surgen doce.³¹⁸

203. *Kāmāvacaradevānaṃ, manussānaṃ vasena tu;
Aṭṭha cittāni jāyante, sadā sattasu bhūmisu.*

³¹⁴ La conciencia de la base del espacio infinito, sana y funcional. Ibídem.

³¹⁵ Diez conciencias de la esfera de la materia sutil, cinco sanas y cinco funcionales, y la conciencia del sonreír. Ibídem.

³¹⁶ Las cuatro conciencias son: fruición de entrada en la corriente, sendero de un retorno, fruición de un retorno, y sendero de no retorno. Abhv-ṭ i 42.

³¹⁷ La conciencia del sendero de la entrada en la corriente. Abhv-ṭ i 354.

³¹⁸ Las dos conciencias con desplacer, siete resultantes insanas, y las conciencias de la nariz, lengua y cuerpo resultantes sanas. Ibídem.

203. En siete planos, de los humanos y devas de la esfera de los sentidos, siempre surgen ocho conciencias.³¹⁹

204. *Pañcamajjhāna-pāk' eko, jāyate chasu bhūmisu;
Cattāri pana cittāni, tīsu tīsv eva bhūmisu.*

204. Una maduración de la quinta jhāna surge en seis planos,³²⁰ pero cuatro conciencias [resultantes de la materia sutil] surgen en tres planos.³²¹

205. *Cattāri pana cittāni, honti ekeka-bhūmisu;
Arūpāvacara-pākānaṃ, vasena paridīpaye.*

205. Con las cuatro conciencias, las maduraciones de la esfera inmaterial,³²² [el Sabio] ilustra [los surgimientos de conciencia] en cada uno de los planos [inmateriales].³²³

206. *Kusalākusalā kāme,
Tesaṃ pākā ahetukā;
Āvajjana-dvayaṃ cāti,
Sattatiṃs' eva mānasā.*

207. *Narakādīsv apāyesu, catūsu pi ca jāyare;
Dvepaññāsāvasesāni, n' uppajjanti kadāci pi.*

206-7. En [la esfera de] los sentidos hay [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia; [estas] treinta y siete mentes surgen en los cuatro [planos] infelices del infierno, etcétera. Las restantes cincuenta y dos [conciencias] nunca surgen [en estos cuatro planos].³²⁴

³¹⁹ Las ocho grandes conciencias resultantes. Abhv-ṭ i 43.

³²⁰ Los seis planos son el plano de la gran recompensa y cinco moradas puras. Ibídem.

³²¹ La primera jhāna resultante surge en tres planos: séquito de Brahmā, ministros de Brahmā y Gran Brahmā. La segunda y tercera jhāna resultantes surgen en tres planos: brillo menor, brillo infinito y brillo radiante. La cuarta jhāna resultante surge en tres planos: aura menor, aura infinita y aura constante. Ibídem.

³²² Que surgen en los respectivos planos inmateriales.

³²³ Esto significa que la primera conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el primer plano inmaterial, la segunda conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el segundo plano inmaterial, etc. Esta traducción y la información entre corchetes es de acuerdo a la explicación de Abhv-ṭ i 43.

³²⁴ Las cincuenta y dos conciencias son diecisiete conciencias resultantes y funcionales de la esfera de los sentidos, y treinta y cinco conciencias sublimes y ultramundanas. Abhv-ṭ i 354. Este comentario explica que ahora el autor explica el surgimiento de la conciencia de acuerdo al orden de planos (*bhūmi-niyama*). Antes el autor explicó el orden de la conciencia (*citta-niyama*).

208. *Kāme devamanussānaṃ, nava pākā mahaggatā;
N' eva jāyanti jāyanti, asīti-hadayā sadā.*

208. En los humanos y devas de [la esfera de] los sentidos, las nueve maduraciones sublimes no surgen; surgen siempre ochenta conciencias.

209. *Kāme aṭṭha mahāpākā, domanassa-dvayaṃ pi ca;
Tathā ghāṇādi-viññāṇattayaṃ pākā apuññajā.*

210. *Natthi āruppapākā ca, rūpāvacara-bhūmiyaṃ;
Imehi saha cittehi, tayo maggā phala-dvayaṃ.*

211. *Cattāro diṭṭhisamūttā, vicikicchāyutam pi ca;
Cattāro heṭṭhimā pākā, suddhāvāse na labbhare.*

209-11. Ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, el par [de conciencias] con desplacer, tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo [resultantes sanas], [siete] resultantes demeritorias, y las maduraciones inmateriales, [estas veinticuatro] no existen en el plano de la materia sutil. Junto a estas [veinticuatro conciencias], tres senderos, un par de fruiciones,³²⁵ cuatro asociadas con concepción errónea, la acoplada con duda, y cuatro maduraciones inferiores,³²⁶ [todas estas, treinta y ocho] no se obtienen en las moradas puras.

212. *Sesāni ekapaññāsa, cittāni pana labbhare;
Rūpāvacarikā sabbe, vipākā kāmādhātuyā.*

213. *Domanass' ādimaggo ca, kriyā ca dve ahetukā;
Tecatālīsa cittāni, natthi āruppa-bhūmiyaṃ.*

212-3. Pero las restantes cincuenta y una conciencias³²⁷ se obtienen. Todas las [quince conciencias] de la esfera de la materia sutil, las [veintitrés] resultantes del elemento de los sentidos, las [dos] con desplacer, el primer sendero, y dos funcionales sin raíz, estas cuarenta y tres conciencias no existen en el plano inmaterial.

³²⁵ Los tres primeros senderos y las dos primeras fruiciones.

³²⁶ Las primeras cuatro conciencias de jhāna resultantes.

³²⁷ En las moradas puras se obtienen las restantes cincuenta y una conciencias: Las [cuatro] conciencias disociadas de concepción errónea, la acompañada con agitación, ocho sanas de la esfera de los sentidos, cinco sanas de la materia sutil, cuatro sanas inmateriales, el sendero del estado de Arahant, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, dos conciencias de investigación resultantes sanas, la quinta jhāna resultante, fruiciones de no retorno y estado de Arahant, y veinte conciencias funcionales. Abhv-ṭ i 45.

214. *Evaṃ bhūmivasen' eva, cittuppattiṃ vibhāvaye;*³²⁸
Tathā ekādasannam pi, puggalānaṃ vasena ca.

214. Así [el Sabio] explica el surgimiento de conciencia de acuerdo a los planos y once individuos.

215. *Kusalākusalā kāme,*
Tesaṃ pākā ahetukā;
Āvajjanadvayañ cāti,
sattatīṃs' eva mānasā.

215. En [la esfera de] los sentidos hay treinta y siete mentes: [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia.

216. *Ahetukassa sattassa, jāyante pañca-bhūmisu;*
Dvepaññāsāvasesāni, na jāyanti kadāci pi.

216. [Estas treinta y siete conciencias] del ser sin raíz surgen en cinco planos. Las restantes cincuenta y dos nunca surgen.³²⁹

217. *Ahetukassa vuttehi, kāmapākā duhetukā;*
Duhetukassa jāyante, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ.

217. Las maduraciones de [la esfera de] los sentidos con dos raíces³³⁰ junto con las [treinta y siete] mencionadas para el [individuo] sin raíz, [en total] cuarenta y una, surgen en el [individuo] con dos raíces.

218. *Sabbe mahaggatā c' eva, sabbe pi ca anāsavā;*
Tīhetukā vipākā ca, kāme nava kriyā pi ca.

219. *Duhetuno na jāyanti, cattālīsaṃ tathā 'tṭha ca;*
Kāmāvacarasattassa, tīhetu-paṭisandhino.

³²⁸ *Vibhāvītā* (PTS).

³²⁹ Los cinco planos son los cuatro planos de infelicidad y el plano humano. A esas treinta y siete conciencias hay que agregar cuatro grandes resultantes sin entendimiento que ejercen la función de registro para aquellos con conciencia de reconexión sin raíz resultante sana. Apparentemente aquí hay un error del autor.

³³⁰ Las cuatro grandes resultantes sin entendimiento.

220. *Puthujjanassa jāyante, catupaññāsa mānasā;*
Dvīhetukassa vuttāni, cattālīsaṃ tath' ekakaṃ.

221. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, vipākā kāmādhātuyā;*
Rūpārūpesu puññāni, catupaññāsa mānasā.

222. *Puthujjanassa jāyante, pañcatīṃsa na jāyare;*
Chadevesu manussesu, sotāpannassa dehino.

223. *Paññās' ev' assa cittāni, jāyantī ti viniddise;*
Nava-tīṃs' eva cittāni, n' uppajjantī ti dīpaye.

218-23. Todas las [veintisiete conciencias] sublimes, todas las que están fuera del rango de los contaminantes,³³¹ las resultantes con tres raíces, y también las nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, estas cuarenta y ocho no surgen en el [individuo] con dos raíces. Cincuenta y cuatro conciencias surgen en el ser ordinario de la esfera de los sentidos con reconexión con tres raíces: las cuarenta y una mencionadas para el [individuo] con dos raíces más cuatro resultantes asociadas con entendimiento del elemento de los sentidos y [nueve] meritorias de la materia sutil e inmaterial. Cincuenta y cuatro mentes surgen en el ser ordinario, treinta y cinco no surgen. Expone [el Sabio] que para el ser que ha entrado en la corriente, entre los humanos y seis [planos de] devas, surgen sólo cincuenta conciencias.³³² Explica que treinta y nueve conciencias no surgen.

224. *Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭhamam phalaṃ;*
Attano 'va phalen' assa, sakadāgāmino siyuma.

224. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo la primera fruición de entrada en la corriente pero con su propia fruición, son para el que retorna una vez.

225. *Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭigha-dvayaṃ;*
Dutiyaṃ ca phalaṃ hitvā, yāni cittāni tāni ti;
Anāgāmissa sattassa, jāyantī ti viniddise.

³³¹ Ocho conciencias ultramundanas.

³³² Cuatro disociadas de concepción errónea, dos conciencias con desplacer, una acompañada con agitación, las ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de advertencias, todas las resultantes de la esfera de los sentidos y la fruición de entrada en la corriente. Abhv-ṭ i 47.

225. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo el par [de conciencias] con aversión y la segunda fruición, expone [el Sabio] que estas [cuarenta y ocho]³³³ conciencias surgen en el ser que no retorna.

226. *Kati cittāni jāyante, kāme arahato pana;*
Cattārīsañ ca cattāri, kāme arahato siyūṃ.

226. Pero, ¿cuántas conciencias surgen en el Arahant en [la esfera de] los sentidos? Para el Arahant en [la esfera de] los sentidos son cuarenta y cuatro.

227. *Maggaṭṭhānaṃ catunnam pi, puggalānaṃ sakaṃ sakaṃ;*
Maggacittaṃ siyā tesam, ekacittakkhaṇā hi te.

227. Para los cuatro individuos en el momento del sendero corresponde la propia conciencia del sendero; estas conciencias surgen solamente una vez.³³⁴

228. *Puthujjanassa tīsv eva, paṭhamajjhānabhūmisu;*
Pañcatims' eva cittāni, jāyante ti viniddise.

228. Explica que para un ser ordinario en los tres planos de la primera jhāna surgen treinta y cinco conciencias.³³⁵

229. *Ghānādīsu ca viññāṇattayaṃ satta apuññaṃ;*
Mahāpākā tathā pākā, uparijjhānabhūmikā.

230. *Vipākā pi ca āruppā, domanassadvayaṃ pi ca;*
Aṭṭhārasa kriyā c' eva, aṭṭha lokuttarāni ca.

231. *Paṭhamajjhāna-nibbatta-puthujjana-sarīrino;*
Etāni catupaññāsa, cittāni na ca labbhare.

229-31. Tres conciencias [resultantes sanas] de la nariz, lengua y cuerpo, siete generadas por el demérito, las [ocho] grandes maduraciones, asimismo las jhānas [resultantes] de los planos

³³³ Abhvt-pt i 47.

³³⁴ Ésta me parece que es la forma más apropiada de traducir el compuesto *ekacittakkhāṇa*. Las respectivas conciencias del sendero surgen, realizan su función de erradicar y/o atenuar las impurezas mentales, y nunca más vuelven a surgir en la continuidad de ese individuo.

³³⁵ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de investigaciones sanas, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana y la primera jhāna resultante. Abhvt-pt i 48.

superiores, las resultantes inmatrimales, el par de [conciencias con] displacer, dieciocho funcionales y ocho ultramundanas, estas cincuenta y cuatro conciencias no se obtienen en el ser ordinario renacido en [los tres planos de] la primera jhāna.

232. *Sotāpannassa cittāni, tatth’ ekatiṃsa jāyare;*
Puthujjanassa vuttesu, hitvā cāpuññapañcakaṃ.

232. Aquí,³³⁶ en ese que ha entrado en la corriente, surgen treinta y una conciencias, las mencionadas para el ser ordinario excepto el quinteto demeritorio.³³⁷

233. *Sakadāgāmino tattha, thapetvā paṭhamam phalaṃ;*
Ekatiṃsa’ eva jāyante, pakkipitvā sakaṃ phalaṃ.

233. Aquí, en ese que retorna una vez, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la primera fruición e incluyendo su propia fruición.

234. *Anāgāmissa tatth’ eva, thapetvā dutiyam phalaṃ;*
Ekatiṃsa’ eva jāyante, phalacittena attano.

234. Aquí, en ese que no retorna, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la segunda fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.

235. *Viññāṇaṃ cakkhusotānaṃ, puññajaṃ sampaṭicchanaṃ;*
Santīraṇadvayañ c’ eva, kriyacittāni vīsati.

236. *Arahattaphalaṃ pāko, paṭhamajjhānasambhavo;*
Sattavīsati cittāni, arahantassa jāyare.

235-6. Conciencia del ojo y oído, recepción producida por mérito, el par de investigaciones, veinte conciencias funcionales, la fruición del estado de Arahant, la maduración originada de la primera jhāna, [estas] veintisiete conciencias surgen en el Arahant.³³⁸

237. *Puthujjanassa tīsv eva, dutiyajjhāna-bhūmisu;*
Chattiṃsa dutiyajjhāna-tatiyajjhāna-pākato.

³³⁶ En los tres planos de la primera jhāna. La misma explicación para los versos 233 y 234.

³³⁷ La partícula “ca” en el verso indica que hay que tomar la fruición del primer sendero. Abhv-t-aṭ i 356.

³³⁸ En los tres planos de la primera jhāna.

237. Para el ser ordinario en los tres planos de la segunda jhāna hay treinta y seis [conciencias], incluyendo las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.³³⁹

238. *Puthujjanassa vuttesu, hitvā vāpuññapañcakaṃ;
Sotāpannassa **bāttiṃsa**, phalena saha attano.*

238. Para el que ha entrado en la corriente hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el ser ordinario excluyendo el quinteto demeritorio pero incluyendo la propia fruición.

239. *Sotāpannassa vuttesu, ṭhapetvā paṭhamam phalaṃ;
Bāttiṃsa phalacittena, sakadāgāmissa attano.*

239. Para el que retorna una vez hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que ha entrado en la corriente excluyendo la primera fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.

240. *Sakadāgāmīsu vuttesu, ṭhapetvā dutiyam phalaṃ;
Anāgāmiphalen' assa, **bāttiṃs'** eva bhavanti hi.*

240. Para el que no retorna hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición pero incluyendo el fruto de no retorno.

241. *Arahantassa tīsv eva, **aṭṭhavīsati** attano;
Phalena dutiyajjhāna-tatīyajjhāna-pākato.*

241. Para el Arahant en los tres [planos de la segunda jhāna] hay veintiocho [conciencias] incluyendo la propia fruición y las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.³⁴⁰

242. *Parittakāsubhādīnaṃ, devānaṃ tīsu bhūmisu;
Pañcatīṃs' eva jāyante, catutthajjhāna-pākato.*

242. En los tres planos de los devas del aura menor, etcétera, surgen treinta y cinco [conciencias] incluyendo la maduración de la cuarta jhāna.

³³⁹ Diez insanas excluyendo las dos conciencias con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de conciencias de investigación, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana, segunda jhāna resultante, tercera jhāna resultante. Abhv-ṭṭ i 50.

³⁴⁰ Conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, el par de conciencias de investigación resultantes sanas, veinte conciencias funcionales, fruición del estado de Arahant, segunda y tercera jhāna resultantes. Abhv-ṭṭ i 50.

243. *Sotāpannassa tatth' eka-tiṃsa cittāni jāyare;*
Sakadāgāmino evaṃ, tathānāgāmino pi ca.

243. Aquí,³⁴¹ para el que ha entrado en la corriente, para el que retorna una vez, y para el que no retorna, surgen treinta y una conciencias.

244. *Khīṇāsavassa tatth' eva, sattavīsati mānasā;*
Tathā vevhapphale cāpi, sabbesaṃ honti mānasā.

244. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay veintisiete conciencias. Asimismo en [el plano de] la gran recompensa hay mentes de todos [los individuos].³⁴²

245. *Ekatiṃs' eva cittāni, suddhāvāsikabhūmisu;*
Anāgāmika-sattassa, hontī ti paridīpaye.

245. Explica [el Sabio] que para el ser que no retorna en los planos de la moradas puras hay treinta y una conciencias.

246. *Arahato pana tatth' eva, mānasā sattavīsati;*
Evaṃ rūpīsu cittāni, viññeyyāni vibhāvinā.

246. Pero aquí, para el Arahant, hay sólo veintisiete conciencias. Así el sapiente debería entender las conciencias en los [quince] planos de la materia sutil.

247. *Catuvīsati cittāni, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;*
Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.

247. Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el primer plano inmaterial surgen veinticuatro conciencias.³⁴³

248. *Sotāpannassa tatth' eva, ṭhapetvā 'puññapañcakaṃ;*
Samavīsati cittāni, phalena saha attano.

³⁴¹ En los tres planos del aura menor, aura infinita y aura constante.

³⁴² De los cinco individuos: seres ordinarios y cuatro aprendices. Abhv-ṭ i 51.

³⁴³ Diez conciencias insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, cuatro sanas inmateriales, la primera jhāna inmaterial resultante, y la conciencia de determinación funcional. Ibídem.

248. Aquí,³⁴⁴ para el que ha entrado en la corriente, hay exactamente veinte [conciencias] excluyendo el quinteto del demérito³⁴⁵ pero incluyendo su propia fruición.

249. *Sakadāgāmino tattha, tathānāgāmino pi ca;*
Jāyanti vīsa cittāni, pubbapubbaphalaṃ vinā.

249. Aquí, para el que retorna una vez y para el que no retorna, surgen veinte conciencias sin las fruiciones previas.³⁴⁶

250. *Khīṇāsavassa tatth' eva, dasa pañca ca mānasā;*
Puthujjanassa sattassa, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ.

251. *Honti tevīsa cittāni, iti vatvā vibhāvaye;*
Tiṇṇannam p' ettha sekhānaṃ, cittān' ekūnavīsati.

250-1. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay quince mentes.³⁴⁷ Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el segundo plano inmaterial hay veintitrés conciencias.³⁴⁸ También aquí para los tres aprendices hay diecinueve conciencias.³⁴⁹

252. *Cuddas' eva tu cittāni, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ;*
Kriyādvādasa pāk' eko, phalaṃ khīṇāsavassa tu.

252. Para el que ha extinguido los contaminantes en el segundo plano inmaterial hay catorce conciencias: doce funcionales, una resultante y la fruición.³⁵⁰

253. *Puthujjanassa sattassa, tatiyāruppa-bhūmiyaṃ;*
Bāvīsati ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.

³⁴⁴ En el primer plano inmaterial. Lo mismo para los versos 249 y 250.

³⁴⁵ Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y la conciencia con duda.

³⁴⁶ No surgen las fruiciones de los senderos de entrada en la corriente y un retorno para el que retorna una vez y para el que no retorna respectivamente. Pero hay que incluir sus propias fruiciones.

³⁴⁷ Ocho grandes funcionales, cuatro funcionales inmatrimales, la fruición del Arahant, la propia resultante inmaterial, y la conciencia de determinación. Abhv-pt i 51.

³⁴⁸ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, tres sanas inmatrimales (segunda, tercera y cuarta), la segunda jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Abhv-pt i 52.

³⁴⁹ Cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, la conciencia con agitación, ocho grandes sanas, tres sanas inmatrimales, la segunda resultante inmaterial, la conciencia de determinación y la propia fruición respectivamente. Ibídem.

³⁵⁰ Ocho grandes funcionales, tres funcionales inmatrimales (segunda, tercera y cuarta), conciencia de determinación, la propia resultante y la fruición del estado de Arahant. Ibídem.

253. Explica que para el ser ordinario en el tercer plano inmaterial hay veintidós conciencias.³⁵¹

254. *Atthāras’ eva cittāni, sotāpannassa jāyare;
Sakadāgāmino tāni, ṭhapetvā paṭhamam phalam.*

254. Para el que ha entrado en la corriente surgen dieciocho conciencias.³⁵² Para el que retorna una vez [surgen] esas [dieciocho] excluyendo la primera fruición.³⁵³

255. *Sakadāgāmi-vuttesu, ṭhapetvā dutiyam phalam;
Atthāras’ eva cittāni, anāgāmissa jāyare.*

255. Para el que no retorna surgen dieciocho conciencias, las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.³⁵⁴

256. *Teras’ eva ca cittāni, tatiyāruppa-bhūmiyam;
Khīṇāsavassa sattassa, bhavantī ti viniddise.*

256. Explica que para el que ha extinguido los contaminantes en el tercer plano inmaterial hay trece conciencias.³⁵⁵

257. *Ekavīsati cittāni, catutthāruppa-bhūmiyam;
Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.*

257. Esclarece que para el ser ordinario en el cuarto plano inmaterial surgen veintiuna conciencias.³⁵⁶

258. *Sotāpannassa sattassa, sattarasa pakāsaye;
Sakadāgāmino tāni, ṭhapetvā paṭhamam phalam.*

³⁵¹ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, dos sanas inmatrimales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

³⁵² Cuatro insanas disociadas de concepción errónea, una acompañada con agitación, ocho grandes sanas, dos sanas inmatrimales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante, fruición de entrada en la corriente y conciencia de determinación. Ibídem

³⁵³ Se excluye la primera fruición pero se incluye su propia fruición.

³⁵⁴ Pero incluyendo su propia fruición.

³⁵⁵ Ocho grandes funcionales, dos funcionales inmatrimales (tercera y cuarta), fruición del estado de Arahant, la tercera jhāna inmaterial resultante y la conciencia de determinación. Abhv-ṭ i 53.

³⁵⁶ Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, cuarta jhāna inmaterial sana, y la cuarta jhāna inmaterial resultante. Ibídem.

258. Ilustra que para el que ha entrado en la corriente hay diecisiete [conciencias]³⁵⁷ y para el que retorna una vez, estas [mismas conciencias] excluyendo la primera fruición.³⁵⁸

259. *Sakadāgāmi-vuttesu, ṭhapetvā dutiyaṃ phalaṃ;
Honti sattaras’ ev’ assa, anāgāmissa mānasā.*

259. Para el que no retorna hay diecisiete conciencias: las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.

260. *Dvādas’ eva tu cittāni, catutthārappa-bhūmiyaṃ;
Jāyanti arahantassa, iti vatvā vibhāvaye.*

260. Expone que para el Arahant en el cuarto plano inmaterial surgen doce conciencias.³⁵⁹

261. *Heṭṭhimānaṃ arūpīnaṃ, brahmānaṃ uparūpari;
Arūpakusalā c’ eva, uppajjanti kriyā pi ca.*

261. Las sanas y funcionales inmateriales³⁶⁰ siguientes a las anteriores surgen para los brahmas superiores respectivos.³⁶¹

262. *Uddham uddham arūpīnaṃ, heṭṭhimā heṭṭhimā pana;
Āruppā n’ eva jāyante, diṭṭhādīnavato kira.*

Pero dicen que porque ven peligro,³⁶² las inmateriales inferiores no surgen en los [brahmas] superiores.³⁶³

³⁵⁷ Cuatro disociadas de concepción errónea, conciencia acompañada con agitación, ocho grandes sanas, fruición de entrada en la corriente, cuarta jhāna sana inmaterial, cuarta jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

³⁵⁸ Pero incluyendo su propia fruición. Esto aplica para los restantes individuos nobles.

³⁵⁹ Ocho grandes funcionales, conciencia de determinación, la cuarta jhāna inmaterial resultante y funcional, y la fruición del Arahant. Abhv-ṭ i 54.

³⁶⁰ Pero no las resultantes inmateriales. Abhv-ṭ i 358.

³⁶¹ Este verso significa que para un nivel inmaterial determinado solamente pueden surgir las conciencias correspondientes a ese nivel o a uno superior. Por ejemplo para el segundo nivel, el plano de la base del espacio infinito, solamente pueden surgir las conciencias de ese plano o las superiores.

³⁶² En las jhānas inferiores.

³⁶³ Significa que para un ser en el plano de la base de la conciencia infinita no surgen las conciencias sanas y resultantes de la base del espacio infinito, y así sucesivamente. El término *diṭṭhādīnava*, ven en peligro, significa que estos seres ven peligro en el objeto y la jhāna. Abhv-ṭ i 358.

263. *Thapetvā paṭhamam maggaṃ, kusalā ’nuttarā tayo;
Kāmāvacarapuññāni, apuññāni tathā dasa.*

264. *Cattār’ āruppapuññāni, sabbe pākā anuttarā;
Paṭhamāruppapāko ca, nava kāmakriyā pi ca.*

265. *Āruppā pi kriyā sabbā, taccattālīsa mānasā;
Uppajjanti pan’ etāni, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ.*

263-5. En el primer plano inmaterial surgen cuarenta y tres conciencias: excluyendo el primer sendero, las tres sanas incomparables,³⁶⁴ las meritorias de la esfera de los sentidos, asimismo diez demeritorias, cuatro meritorias inmateriales, todas las maduraciones de las incomparables, la primera maduración inmaterial, nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, y todas las funcionales inmateriales.

266. *Sabbo kāmavipāko ca, sabbo rūpo mahaggato;
Cittuppādo manodhātu, domanassadvayaṃ pi ca.*

267. *Ādimaggo tayo pākā, āruppā ca tathūpari;
Chacattālīsa natth’ ettha, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ.*

266-7. Todas las [veintitrés] resultantes de [la esfera de] los sentidos, todas las [quince] conciencias sublimes, el surgimiento de conciencia material,³⁶⁵ el elemento mental [funcional],³⁶⁶ el par [de conciencias] con desplacer, el primer sendero, tres maduraciones inmateriales superiores, estas cuarenta y seis no existen aquí, en el primer plano inmaterial.

268. *Vuttesu pana cittesu, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;
Thapetvā paṭhamāruppattayaṃ pāko ca attano.*

269. *Tālīs’ etāni jāyante, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ;
Evaṃ sesadvaye ñeyyā, hitvā hetṭhima-hetṭhimaṃ.*

268-9. En el segundo plano inmaterial surgen estas cuarenta: las conciencias mencionadas en el primer plano inmaterial excluyendo las tres de la primera [jhāna] inmaterial pero con la propia

³⁶⁴ Las tres sanas ultramundanas.

³⁶⁵ *Rūpo cittuppādo*. La conciencia funcional del sonreír. Abhv-t-ṭ i 54.

³⁶⁶ Conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos.

maduración.³⁶⁷ Así se debe entender el par restante,³⁶⁸ excluyendo las inferiores respectivamente.³⁶⁹

270. *Attano attano pākā, cattāro ca anāsavā;*
Vipākā honti sabbe 'va, catūsv āruppabhūmisu.

271. *Voṭṭhabbanena cittena, kāme aṭṭha mahākriyā;*
Catasso pi ca āruppā, teras' eva kriyā siyuṃ.

272. *Khīṇāsavassa jāyante, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;*
Dvādas' eva kriyā honti, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ.

273. *Ekādasa kriyā honti, tatiyāruppa-bhūmiyaṃ;*
Das' eva ca kriyā ñeyyā, catutthāruppa-bhūmiyaṃ.

270-3. Las cuatro resultantes que están fuera del rango de los contaminantes,³⁷⁰ y que cada una es la propia maduración [de la conciencia del sendero respectiva], ocurren en los cuatro planos inmatrimales. Las ocho grandes funcionales en [la esfera de] los sentidos, la conciencia de determinación y las cuatro funcionales inmatrimales, estas trece funcionales surgen en el que ha extinguido los contaminantes en el primer plano inmaterial. Solamente hay doce funcionales en el segundo plano inmaterial.³⁷¹ Once funcionales en el tercer plano inmaterial,³⁷² y se deben entender sólo diez en el cuarto plano inmaterial.³⁷³

274. *Arahato pana cittāni, honti ekūnavīsati;*
Arahattaṃ kriyā sabbā, ṭhapetvā 'vajjanadvayaṃ.

³⁶⁷ Conciencia resultante del segundo plano inmaterial se incluye en las cuarenta conciencias.

³⁶⁸ Las conciencias del tercero y cuarto plano inmaterial.

³⁶⁹ Para el tercer plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primero y segundo plano inmaterial; y para el cuarto plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primer plano inmaterial, así como el segundo y el tercero.

³⁷⁰ Las cuatro conciencias ultramundanas de fruición.

³⁷¹ Excluyendo la primera jhāna inmaterial funcional.

³⁷² Excluyendo la primera y segunda jhānas inmatrimales funcionales.

³⁷³ Excluyendo la primera, segunda y tercera jhānas inmatrimales funcionales.

274. Para el Arahant hay [exclusivamente] diecinueve conciencias: todas las funcionales del Arahant excluyendo el par [de conciencias] de advertencia.³⁷⁴

275. *Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane;
Teras' eva ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

276. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, mahāpākā tathā nava;
Rūpārūpavipākā ca, teras' eva bhavant' ime.*

275-6. Ilustra [el Sabio] que para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones hay solamente trece conciencias: cuatro grandes resultantes asociadas con entendimiento y nueve resultantes de la materia sutil e inmaterial. Sólo hay estas trece.

277. *Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, duhetukaputhujjane;
Ñāṇahīnāni cattāri, vipākā eva jāyare.*

277. Para el ser ordinario con dos raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones surgen solamente cuatro resultantes desprovistas de entendimiento.

278. *Puthujjanānaṃ tiṇṇaṃ pi, catunnaṃ ariya-dehinaṃ;
Sattaras' eva cittāni, sattannaṃ pi bhavanti hi.*

279. *Viññāṇāni duve pañca, manodhātuttayam pi ca;
Santīraṇāni voṭṭhabbaṃ, honti sattaras' ev' ime.*

278-9. Para los tres seres ordinarios³⁷⁵ y para los cuatro seres nobles, para estos siete, hay sólo diecisiete conciencias: el par de cinco conciencias, el triple elemento mental, las [tres] investigaciones y determinación. Solamente estas diecisiete.

280. *Heṭṭhā tiṇṇaṃ phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane;
Nav' eva kusalā honti, catunnaṃ pi mahaggatā.*

280. Para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las tres fruiciones inferiores, para estos cuatro, hay sólo las nueve [conciencias] sublimes sanas.

³⁷⁴ Se excluye el par de conciencias de advertencia debido a que éstas no son exclusivas de los Arahants. Las diecinueve conciencias exclusivas del Arahant son las siguientes: ocho grandes funcionales, cinco funcionales de la esfera de la materia sutil, cuatro funcionales de la esfera inmaterial, conciencia del sonreír y fruición del Arahant. Abhv-t-pt i 55.

³⁷⁵ Los tres seres ordinarios son (1) sin raíz, (2) con dos raíces y (3) con tres raíces.

281. *Tiṇṇaṃ puthujjanānañ ca, tiṇṇaṃ ariyānaṃ ādito;*
Teras' eva tu cittaṇi, uppajantī ti niddise.

282. *Aṭṭh' eva kāmāpuññāni, diṭṭhihīnā apuññato;*
Cattāro pi ca uddhacca-saṃyuttañ cāti terasa.

281-2. Explica que para los tres seres ordinarios y para los tres primeros nobles surgen sólo trece conciencias: ocho meritorias de [la esfera de] los sentidos, cuatro demeritorias desprovistas de concepción errónea y la [conciencia] acompañada con agitación.

283. *Heṭṭhā dvinnāṃ phalaṭṭhānaṃ, tathā sabbaputhujjane;*
Domanassayuttaṃ cittaṃ, dvayam eva tu jāyate.

283. Para todos los seres ordinarios y los [individuos] establecidos en las dos fruiciones inferiores solamente surge el par de conciencias acopladas con desplacer.

284. *Tiṇṇaṃ puthujjanānaṃ tu, pañc' eva pana jāyare;*
Cattāri diṭṭhiyuttāni, vicikicchāyutam pi ca.

284. Para los tres seres ordinarios sólo surgen cinco: cuatro [conciencias] asociadas con concepción errónea y la acoplada con duda.

285. *Maggatṭhānaṃ catunnaṃ pi, maggacittaṃ sakaṃ sakaṃ;*
Ekam eva bhava tesaṃ, iti vatvā vibhāvaye.

285. Elucida [el Sabio] que para los cuatro [individuos] establecidos en el sendero, en cada uno de ellos solamente surge la conciencia del sendero correspondiente.

286. *Mayā bhavesu cittaṇaṃ, puggalānaṃ vasena ca;*
Bhikkhūnaṃ pāṭavatthāya, cittupatti pakāsītā.

286. He expuesto, para la habilidad de los bhikkhus, la ocurrencia de la conciencia con respecto a individuos y las conciencias en las existencias.

287. *Evaṃ sabbam idaṃ cittaṃ, bhūmi-puggala-bhedato;*
Bahudhā pi ca hotī ti, viññātabbaṃ vibhāvinā.

287. Así, el sabio debería comprender que toda esta conciencia dividida en individuos y planos es de muchas clases.

288. *Sakkā vuttānusārena, bhedo ñātum vibhāvinā;
Gantha-vitthāra-bhītena, saṃkhittam pan' idam mayā.*

288. Para el sabio es posible comprender la clasificación siguiendo lo expuesto. Temeroso de tratados extensos he compuesto este resumen.

289. *Pubbāparam viloktvā, cintetvā ca punappunam;
Attham upaparikkhitvā, gahetabbam vibhāvinā.*

289. Investigando y reflexionando lo que antecede y sucede, examinándolo una y otra vez, el sabio debería aprender el significado.

290. *Imañ cābhidhammāvatāram susāram,
Varaṃ satta-mohandhakārappadīpaṃ;
Sādā sādhu cinteti vāceti yo tam,
Naram rāgadosā ciram nopayanti.*

290. A ese hombre, que reflexiona y recita adecuadamente esta buena esencia, el Abhidhammāvatāra, que es como una lámpara en la oscuridad de la ignorancia de los seres, el odio y la pasión no se le acercan por mucho tiempo.

*Iti Abhidhammāvatāre Bhūmi-puggalavasena
Cittupatti-niddeso nāma pañcamo paricchedo*

Así finaliza el quinto capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado
Exposición del Surgimiento de la
Conciencia de acuerdo a los Planos e Individuos

ĀRAMMAṆA-VIBHĀGA-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE OBJETOS

291. *Etesaṃ pana cittānaṃ, ārammaṇaṃ ito paraṃ;
Dassayissāmaṃ ahaṃ tena, vinā natthi hi sambhavo.*

291. A partir de ahora yo expondré el objeto de las conciencias, porque sin éste no hay surgimiento de éstas.

292. *Rūpaṃ saddaṃ gandhaṃ rasaṃ, phoṭṭhabbaṃ dhammaṃ eva ca;
Chadhā ārammaṇaṃ āhu, chaḷārammaṇa-kovidā.*

292. Aquellos versados dicen que hay seis clases de objeto: forma visible, sonido, olor, sabor, tacto y dhamma.³⁷⁶

293. *Tattha bhūte upādāya, vaṇṇo catusamuṭṭhito;
Sanidassana-paṭigho, rūpārammaṇa-saññito.*

293. Entre estos, el color, que depende de los elementos primarios,³⁷⁷ generado por cuatro [causas]³⁷⁸ visible y con impacto,³⁷⁹ se conoce como objeto visible.

294. *Duvidho hi samuddiṭṭho, saddo cittotu-sambhavo;
Saviññānakasaddo 'va,³⁸⁰ hoti cittasamuṭṭhito.*

294. Se indica que el sonido es de dos clases: generado por la conciencia y generado por la temperatura. Sólo el sonido consciente³⁸¹ está generado por la conciencia.

³⁷⁶ El término *dhammārammaṇa*, objeto dhamma, será traducido a partir de ahora como “objeto mental”.

³⁷⁷ Los cuatro elementos primarios. Abhv-t-aṭ ii 1.

³⁷⁸ Generado por el kamma, conciencia, temperatura y nutrimento. Abhv-t-pt i 58.

³⁷⁹ Ver Dhs. 3, 214, 274; Dhs. A. 89.

³⁸⁰ *Ca* (PTS).

³⁸¹ El sonido consciente es ese que surge con la conciencia que produce la expresión [verbal]. Abhv-t-aṭ ii 2. En Abhv-t-pt se especifica que se trata de la expresión verbal (*vacī-viññattī*) que es una alteración del elemento tierra existente en los elementos primarios.

295. *Aviññāṇaka-saddo yo, so hotūtusamuṭṭhito*;³⁸²
Duvidho pi ayaṃ saddo, saddārammaṇataṃ gato.

295. El sonido inconsciente³⁸³ está generado por la temperatura. Estas dos clases de sonido es el objeto audible.

296. *Dharīyatī ti gacchanto, gandho sūcanato pi vā*;³⁸⁴
Ayaṃ catusamuṭṭhāno, gandhārammaṇasammato.

296. Se denomina olor a eso que, yendo, es sostenido, o a eso que evidencia.³⁸⁵ Éste es generado por cuatro [causas] y se denomina objeto olfativo.

297. *Rasamānā rasantī ti, raso ti parikittito*;
*So 'va*³⁸⁶ *catusamuṭṭhāno, rasārammaṇanāmako.*

297. Disfrutando lo experimentan, por esto es designado “sabor”.³⁸⁷ Éste es generado por cuatro [causas] y se nombra objeto gustativo.

298. *Phusīyatī ti phoṭṭhabbaṃ, pathavī-teja-vāyavo*;
Phoṭṭhabbaṃ catusambhūtaṃ, phoṭṭhabbārammaṇaṃ mataṃ.

298. Se denomina tacto porque es tocado; consiste en [los elementos] tierra, fuego y aire. El tacto, generado por cuatro [causas], se conoce como objeto táctil.

299. *Sabbaṃ nāmañ ca rūpañ ca, hitvā rūpādi-pañcakaṃ*;
Lakkhaṇāni ca paññatti-dhammārammaṇa-saññitaṃ.

³⁸² *Hot' utusamuṭṭhito* (PTS).

³⁸³ El sonido que no es producido por la conciencia como el sonido producido por el viento, truenos, etc.

³⁸⁴ *Ca* (PTS).

³⁸⁵ Éstas son dos explicaciones etimológicas del término “gandha”, olor. De acuerdo con la primera, éste se deriva de las raíces ‘gamu’, yendo, y ‘dhara’, sosteniendo. Se denomina olor (*gandha*) eso que, yendo (*gacchanto*), es sostenido (*dharīyate*) por la gente (*janehi*). La segunda explicación es eso que muestra/indica su propia base. En este caso se deriva de la raíz ‘gandha’ que significa indicando/mostrando/exhibiendo (*sūcana*), es decir, exhibe «éste es un buen olor», «éste es un mal olor», «éste es olor de flor, etcétera». Abhvt-pt i 58 y Abhvt-aṭ ii 3.

³⁸⁶ *Raso* (PTS).

³⁸⁷ *Janā rasamānā*, lit. es disfrutado por la gente. Es disfrutado porque es gustoso. En “rasanti”, experimentan, ‘r’ es para evitar hiato con la vocal anterior. Por lo tanto la oración *rasamānā rasantī ti saddo* se debe interpretar como *rasamānā naṃ asantī ti raso*. Disfrutando lo experimentan, por esto se denomina sabor (*rasa*). Abhvt-pt i 58 y Abhvt-aṭ ii 3.

299. Toda la mente³⁸⁸ y la materia –excluyendo el quinteto de la forma visible, etcétera–,³⁸⁹ las características³⁹⁰ y los conceptos³⁹¹ se denominan objeto mental.

300. *Chārammaṇāni labbhanti, kāmāvacara-bhūmiyaṃ;
Tīṇi rūpe pan'ārūpe, dhammārammaṇaṃ ekakaṃ.*

300. En el plano de la esfera de los sentidos se obtienen seis objetos,³⁹² en la materia sutil, tres,³⁹³ pero en el [plano] inmaterial sólo uno, el objeto mental.

301. *Khāṇa-vatthu-parittattā, āpāthaṃ na vajanti ye;
Te dhammārammaṇā honti, yesaṃ rūpādayo kira.*

301. Dicen³⁹⁴ que la forma visible, etcétera, debido a la fugacidad e infinitesimalidad como objeto, no entran en la avenida [de los sentidos],³⁹⁵ y que estos son objetos dhamma.

302. *Te paṭikkhipitabbā 'va, "aññamaññaṃ gocaraṃ;
N'eva paccanubhontānaṃ, mano tesaṃ tu gocaraṃ.*

303. *Tañ ca paccanubhoti" ti, vuttattā pana Satthunā;
Rūpādārammaṇān eva, honti rūpādayo pana.*

³⁸⁸ Conciencia, factores mentales y el Nibbāna. Abhv-t-ṭ i 59. La conciencia y los factores mentales se denominan “mente” (*nāma*) porque se inclinan hacia el objeto. El Nibbāna se denomina “mente” (*nāma*) porque hace que [cierta] conciencia y factores mentales se inclinen hacia éste. Abh,v-t-aṭ ii 4.

³⁸⁹ Las sensibilidades y la materia sutil. Se excluyen los cinco objetos presentes, a saber, forma visible, sonido, olor, sabor y tacto. Ibídem.

³⁹⁰ Impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad. Ibídem.

³⁹¹ Los dos tipos de concepto, concepto nombre (*nāma-paññatti*) y concepto referenciado/significado (*upādāya-paññatti*). Abhv-t-aṭ ii 4.

³⁹² Todos los objetos pueden ser experimentados en los planos de la esfera de los sentidos. Ibídem.

³⁹³ Forma visible, sonido y objeto mental. Ibídem.

³⁹⁴ Ésta es la opinión de los residentes del monasterio Abhayagiri. Ibídem.

³⁹⁵ Debido a que los objetos de los cinco sentidos son fugaces (*appāyukattā*) y debido a la infinitesimalidad como objeto (*atikhuddaka-vatthukattā*), no efectúan la función de hacer impacto (*ghaṭṭanakkiccam na sādheti*) con la sensibilidad del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo, y por esto, son objetos dhamma (*dhammārammaṇa*). Abhv-t-ṭ i 59.

302-3. Ellos deben ser refutados. Fue dicho por el Maestro que la mente experimenta el objeto de esas [conciencias] que no experimentan el objeto de las otras.³⁹⁶ Por lo tanto, la forma visible, etcétera, es sólo objeto visible, etcétera.

304. *“Dibbacakkhādi-ñāṇānaṃ, rūpādīn’ eva gocarā;
Anāpāthagatān’ eva, tānī” ti pi na yujjati.*

304. Tampoco aplica decir que la forma visible, etcétera,³⁹⁷ que no han entrado en la avenida [de los sentidos] son objetos de los entendimientos del ojo divino, etc.³⁹⁸

305. *Yaṃ rūpārammaṇaṃ hontaṃ, taṃ dhammārammaṇaṃ kathaṃ;
Evaṃ sati paṇ’ etesaṃ, niyamo ti kathaṃ bhava.*

305. ¿Cómo siendo objeto visible, éste sería objeto mental? Si fuera así, ¿cómo sería su determinación?³⁹⁹

306. *Sabbaṃ ārammaṇaṃ etaṃ, chabbidhaṃ samudīritaṃ;
Taṃ parittattikādīnaṃ, vasena bahudhā mataṃ.*

306. Todos los objetos, expuestos como de seis clases, son de muchas clases en base a la tríada [con objeto] limitado, etc.⁴⁰⁰

307. *Sabbo kāmavipāko ca, kriyāhetudvayaṃ pi ca;
Pañcavīsati ekantaṃ, parittārammaṇā⁴⁰¹ siyuma.*

³⁹⁶ Más información sobre este pasaje del *Majjhima-Nikāya* en el apéndice. En este contexto el término *gocara*, lit. campo, dominio, es sinónimo de *ārammaṇa*, objeto. La conciencia del ojo no puede experimentar el objeto auditivo, la conciencia del oído no puede experimentar la forma visible, etc., pero el elemento mental y el elemento de la conciencia mental pueden experimentar cualquiera de esos cinco objetos. Abhv-ṭ i 60. La opinión errónea de los residentes de Abhayagiri es que esos cinco objetos pueden ser solamente aprehendidos por la mente, y por esta razón son considerados como objeto mental. Abh,vt-aṭ ii 5.

³⁹⁷ Sonido, olor, sabor y tacto.

³⁹⁸ El ojo divino y el oído divino. Estos son parte de los denominados conocimientos directos (*abhiññā*) correspondientes a la quinta jhāna, sano o funcional, de la materia sutil.

³⁹⁹ Si el objeto visible fuera objeto mental, ¿cómo sería la determinación de ambos objetos? Abhv-ṭ i 60. Con esto se concluye la refutación de la opinión anterior porque si fuera así existiría una indeterminación.

⁴⁰⁰ Esto se refiere a la tríada trece del *Dhammasaṅgaṇī*. El término “ādī”, etcétera, se refiere a otras tres tríadas. Tener en cuenta que cada tríada se nombra en base al primer componente. En este caso se trata de la tríada con objeto limitado. El objeto limitado (*parittārammaṇa*) consiste en cincuenta y cuatro conciencias y cincuenta y dos factores mentales de la esfera de los sentidos, y las veintiocho propiedades materiales. Más información en el apéndice.

⁴⁰¹ *Ekantaparittārammaṇā* (PTS).

307. Todo lo resultante de [la esfera de] los sentidos, el par funcional sin raíz,⁴⁰² estas veinticinco [conciencias] tienen exclusivamente objetos limitados.

308. *Iṭṭhādibhedā pañc'eva, rūpa-saddādayo pana;
Viññāṇānaṃ dvipañcannaṃ, gocarā paṭipāṭiyā.*

308. Los cinco –forma visible, sonido, etc.–, clasificados en deseables, etc.,⁴⁰³ son objetos del par de las cinco conciencias [de los sentidos] respectivamente.

309. *Rūpādi-pañcakaṃ sabbaṃ, manodhātuttayassa tu;
Terasannaṃ pan'etesaṃ, rūpakkhandho 'va gocarō.*

310. *Nārūpaṃ na ca paññattiṃ, nātītaṃ na c'anāgataṃ;
Ārammaṇaṃ karonte ca, vattamāno hi gocarō.*

309-10. Toda la péntada de la forma visible, etc., es objeto del triple elemento mental. Trece conciencias tienen únicamente como objeto el agregado de la materialidad, no toman objeto mental, ni concepto, ni objeto pasado, ni objeto futuro; en verdad, el objeto es presente.⁴⁰⁴

311. *Teras'etāni cittāni, jāyante kāmādhātuyaṃ;
Cattāri rūpāvacare, n'eva kiñci arūpisu.*

311. Esas trece conciencias surgen en el elemento de los sentidos,⁴⁰⁵ cuatro en la esfera de la materia sutil⁴⁰⁶ y ninguna en los [planos] inmateriales.

312. *Mahāpākānaṃ aṭṭhannaṃ, santīraṇattayassa pi;
Chasu dvāresu rūpādi-cha-parittāni gocarā.*

⁴⁰² El elemento mental funcional sin raíz y la conciencia del sonreír. Abhvt-pt i 60.

⁴⁰³ Deseable, deseable normal, indeseable e indeseable normal. Abhvt-aṭ ii 9. También en Dhs.A. 332.

⁴⁰⁴ El triple elemento mental toma los cinco objetos presentes de los sentidos. Las trece conciencias son el par de cinco conciencias de los sentidos y el triple elemento mental.

⁴⁰⁵ En las existencias de los sentidos. Abhvt-aṭ ii 9.

⁴⁰⁶ Conciencias del ojo, oído y recepción resultantes sanas, y el elemento mental funcional. Abhvt-pt i 61.

312. Los seis limitados de la forma visible, etc., son objetos de las ocho grandes resultantes y de la triple investigación en las seis puertas.⁴⁰⁷

313. *Rūpādayo parittā cha, hasituppāda-gocarā;*
Pañca-dvāre paṭuppannā,⁴⁰⁸ manodvāre tikālikā.

313. Los seis limitados de la forma visible, etc., son objetos del surgimiento del sonreír; son [objetos] presentes en las cinco puertas y de los tres tiempos en la puerta de la mente.

314. *Dutiāruruppa-cittañ ca, catutthāruruppa-mānasaṃ;*
Chabbidhaṃ niyataṃ hoti, taṃ mahaggata-gocaraṃ.

314. La segunda y la cuarta conciencia inmaterial, estas seis, tienen un objeto sublime determinado.⁴⁰⁹

315. *Nibbānārammaṇattā hi, ekantena anaññato;*
Aṭṭhānāsava-cittānaṃ, appamāṇo 'va gocaro.

315. Las ocho conciencias que están fuera del rango de los contaminantes⁴¹⁰ entran en el dominio de lo ilimitado⁴¹¹ y toman como objeto el Nibbāna, que es absolutamente sin igual.

316. *Cattāro ñāṇa-hīnā ca, kāmāvacarapuññato;*
Kriyato pi ca cattāro, dvādasākusalāni ca.

317. *Parittārammaṇā c'eva, te mahaggata-gocarā;*
Paññattārammaṇattā hi, na-vatṭabbā 'va⁴¹² honti te.

⁴⁰⁷ Los seis objetos limitados –visible, audible, olfativo, gustativo, táctil y mental– consisten en las cincuenta y cuatro conciencias y cincuenta y dos factores mentales de la esfera de los sentidos, y todas las propiedades materiales. Ocho grandes resultantes toman estos seis objetos durante la existencia en las seis puertas realizando la función de registro. Tres conciencias de investigación también toman estos seis objetos durante la existencia realizando la función de investigación en los procesos de las cinco puertas y la función de registro en los procesos de las seis puertas. Ibídem.

⁴⁰⁸ *Paccuppannā* (PTS).

⁴⁰⁹ Son seis porque se incluyen las conciencias sanas, resultantes y funcionales. El objeto sublime de estas conciencias son la primera y tercera conciencias inmateriales respectivamente. Ibídem.

⁴¹⁰ Se dice que las ocho conciencias ultramundanas nunca pueden ser objeto de las impurezas mentales. Por esto se dice que están fuera del rango de los contaminantes.

⁴¹¹ Los términos *appamāṇa*, ilimitado, y *appamāṇārammaṇa*, objeto ilimitado, se exponen en las tríadas doce y trece del *Dhammasaṅgaṇī*. Ver apéndice.

⁴¹² *Pi* (PTS).

316-17. Cuatro meritorias y cuatro funcionales de la esfera de los sentidos desprovistas de entendimiento y doce insanas tienen objetos limitados, sublimes e indefinidos,⁴¹³ porque también toman conceptos como objeto.

318. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, puññato kriyato pi ca;*
Tath' ābhiññā-dvayañ c' eva, kriyā-voṭṭhabbanam pi ca.

319. *Ekādasannam etesaṃ, tividho hoti gocaro;*
Paññattārammaṇattā hi, na-vattabbā pi hont' ime.

318-19. Cuatro meritorias y cuatro funcionales asociadas con entendimiento [de la esfera de los sentidos], asimismo el par de conocimientos directos y la determinación funcional, estas once, tienen las tres clases de objeto⁴¹⁴ además del indefinido, porque también toman conceptos como objeto.

320. *Yāni vuttāvasesāni, cittāni pana tāni hi;*
Na-vattabbārammaṇānī ti, viññeyyāni vibhāvinā.

320. El sabio debe entender que las restantes conciencias, aparte de las mencionadas, tienen objetos indefinidos.⁴¹⁵

Parittārammaṇattikaṃ samattaṃ
Fin de la tríada con objeto limitado

321. *Dutiyaṛuppa-cittañ ca, catutthāruppamānasam;*
Chabbidham pana ekanta-atītārammaṇam⁴¹⁶ siyā.

321. Los seis tipos de la segunda y cuarta conciencia inmaterial tienen exclusivamente un objeto pasado.⁴¹⁷

⁴¹³ El término *na-vattabba*, eso que no puede ser mencionado [como objeto limitado, pasado, etc.], aquí se traduce como “indefinido” y se refiere a los conceptos.

⁴¹⁴ Limitado, sublime e ilimitado. Abhvt-pt i 62.

⁴¹⁵ Veintiuna conciencias: quince conciencias, sanas, resultantes y funcionales, de la materia sutil, y seis inmatrimales, sanas, resultantes y funcionales, correspondientes a la primera y tercera jhānas. Abhvt-aṭ ii 11.

⁴¹⁶ *Ekantaṃ atītārammaṇam* (PTS).

⁴¹⁷ La segunda conciencia inmaterial –sana, resultante y funcional– tiene a la primera conciencia inmaterial pasada como objeto y la cuarta conciencia inmaterial –sana, resultante y funcional– tiene a la tercera conciencia inmaterial pasada como objeto. Abhvt-aṭ ii 12.

322. *Viññāṇānaṃ dvipañcannaṃ, manodhātuttayassa ca;
Pañca rūpādayo dhammā, paccuppannā 'va gocarā.*

322. El par de cinco conciencias [de los sentidos] y el triple elemento mental toman como objeto los cinco dhammas presentes de la forma visible, etc.

323. *Aṭṭha kāma-mahāpākā, santīraṇattayam pi ca;
Hasituppādacittan ti,⁴¹⁸ dvādas' ete tu mānasā.*

324. *Siyā 'tītārammaṇā paccuppannānāgata-gocarā;
Kusalākusalā kāme, kriyato nava mānasā.*

325. *Abhiññāmānasā dve pi, siyā 'tītādi-gocarā;
Santa-paññattikāle pi,⁴¹⁹ na-vatṭabbā bhavant' ime.*

323-5. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, la triple investigación y la conciencia del sonreír, estas doce conciencias, podrían tomar objetos pasados, podrían tomar objetos presentes y futuros.⁴²⁰ Las sanas e insanas, las nueve conciencias funcionales de [la esfera de] los sentidos y las dos conciencias de conocimiento directo podrían tomar objetos pasados, etc.⁴²¹ Cuando toman el objeto pacífico⁴²² y conceptos, estos [objetos] son indefinidos.⁴²³

⁴¹⁸ *Hasituppādacittaṇ ca* (PTS).

⁴¹⁹ *Santa-paññattikālesu* (PTS).

⁴²⁰ Las ocho grandes resultantes, cuando realizan la función de registro, toman objetos pasados, presentes y futuros; cuando realizan la función de muerte, toman objetos pasados; y cuando realizan la función de reconexión y continuidad vital, toman objetos presentes y pasados. La investigación con placer, cuando realiza la función de investigación, toma objetos presentes, y cuando realiza la función de registro, toma objetos pasados, presentes y futuros. Las dos investigaciones restantes, cuando realizan la función de investigación, toman objetos presentes; cuando realizan la función de registro, toman objetos pasados, presentes y futuros; cuando realizan la función de muerte, toman objetos pasados; y cuando realizan la función de reconexión y continuidad vital, toman objetos presentes y pasados. La conciencia del sonreír, que realiza la función de javana, toma objetos pasados, presentes y futuros. Abhv-t-ṭ i 63.

⁴²¹ Las veinte sanas e insanas y nueve funcionales –ocho grandes funcionales y la conciencia de determinación–. La conciencia de determinación, cuando realiza la función de determinación, toma objetos presentes, pero cuando realiza la función de advertencia, toma objetos de los tres tiempos. Las grandes funcionales, que realizan la función de javana, toman objetos de los tres tiempos. Las dos conciencias de conocimiento directo toman objetos de los tres tiempos. Abhv-t-ṭ i 63.

⁴²² El Nibbāna. Ibídem. No todas las conciencias mencionadas en la oración anterior toman el Nibbāna como objeto. Sólo las siguientes podrían tomarlo como objeto: cuatro grandes sanas y cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento, una de conocimiento directo sana y una de conocimiento directo funcional y advertencia en la puerta de la mente.

⁴²³ Son indefinidos como pasados, presentes y futuros. Abhv-t-ṭ ii 13.

326. *Sesāni pana sabbāni, rūpārūpabhavesu pi;
Na-vattabbāni hont' eva,⁴²⁴ atītārammaṇādinā.*

326. Todas las restantes [conciencias] en las existencias de la materia sutil e inmateriales tienen objetos indefinidos como pasados, etc.⁴²⁵

327. *Kāmato ca kriyā pañca, rūpato pañcamī kriyā;
Cittānaṃ channam etesaṃ, natthi kiñci agocaraṃ.*

327. Cinco funcionales de los sentidos⁴²⁶ y la quinta funcional de la materia sutil:⁴²⁷ no existe objeto que estas seis conciencias no puedan tomar.

Atītārammaṇattikaṃ samattaṃ
Fin de la tríada con objeto pasado

328. *Nibbānaṃ ca phalaṃ maggaṃ, rūpaṃ c' ārūpam eva ca;
Sakkonti gocaraṃ kātuṃ, kati cittāni me vada.*

328. Dime, ¿cuántas conciencias pueden tener como objeto al Nibbāna, fruición, sendero y mente y materia?⁴²⁸

329. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, puññato kriyato tathā;
Abhiññāhadayā dve pi, kriyā voṭṭhabbanam pi ca.*

330. *Sakkonti gocaraṃ kātuṃ, cittān' ekādasā pi ca;
Nibbānaṃ ca phalaṃ maggaṃ, rūpaṃ c' ārūpam eva ca.*

329-30. Cuatro meritorias y cuatro funcionales asociadas con entendimiento, asimismo dos conciencias de conocimiento directo, y la determinación funcional, estas once conciencias, pueden tener como objeto al Nibbāna, fruición, sendero, y mente y materia.

⁴²⁴ *Hontī ca* (PTS).

⁴²⁵ Es decir, tienen como objeto sólo conceptos.

⁴²⁶ Cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento y el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia. Abhv-t-aṭ ii 14.

⁴²⁷ La conciencia funcional de conocimiento directo, aquí considerada como la quinta jhāna de la esfera de los sentidos. Ibídem.

⁴²⁸ Aquí mente se refiere a las conciencias y factores mentales. El Nibbāna, los cuatro senderos y cuatro fruiciones, se consideran en otro grupo.

331. *Cittesu pana sabbesu, kati cittāni me vada;
Arahattaphalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.*

331. Entre todas las conciencias, dime, ¿cuántas conciencias pueden tener como objeto el sendero y la fruición del Arahant?

332. *Sabbesu pana cittesu, cha ca cittāni me suṇa;
Arahattaphalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.*

333. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā, kriyā voṭṭhabbanam pi ca;
Kriyābhiññā manodhātu, cha ca sakkonti gocaraṃ.*

332-3. Escúchame, entre todas las conciencias, seis conciencias pueden tener como objeto el sendero y la fruición del Arahant: cuatro [grandes] funcionales asociadas con entendimiento, determinación y la conciencia de conocimiento directo funcional.⁴²⁹

334. *Cattāro ñāṇasaṃyuttā 'bhiññācittaṃ ca puññato;
Nārahattaṃ phalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.*

334. Las cuatro [grandes] meritorias asociadas con entendimiento y la conciencia meritoria de conocimiento directo no pueden tener como objeto el sendero y fruición del Arahant.

335. *Kasmā arahato magga-cittaṃ vā phalamānasaṃ;
Puthujjanā vā sekkhā vā, na sakkonti hi jānituṃ.*

335. ¿Por qué los seres ordinarios y los aprendices no pueden conocer la conciencia del sendero y la conciencia de fruición del Arahant?

336. *Puthujjano na jānāti, sotāpannassa mānasaṃ;
Sotāpanno na jānāti, sakadāgāmissa mānasaṃ.*

336. El ser ordinario no conoce la mente del que ha entrado en la corriente. El que ha entrado en la corriente no conoce la mente del que retorna una vez.

337. *Sakadāgāmī na jānāti, anāgāmissa mānasaṃ;*

⁴²⁹ Aparentemente el término *manodhātu*, elemento mental, frecuentemente utilizado para designar a las dos conciencias de recepción y la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, aquí, en el verso 333, se usa en un sentido general para designar a la mente. Abhvt-pt y Abhvt-aṭ no dicen nada al respecto.

Anāgāmī na jānāti, arahantassa mānasam.

337. El que retorna una vez no conoce la mente del que no retorna. El que no retorna no conoce la mente del Arahant.

*338. Heṭṭhimo heṭṭhimo n' eva, jānāti uparūpari;
Uparūpari jānāti, heṭṭhimassa ca mānasam.*

338. Los inferiores no conocen [la mente de] los superiores pero los superiores conocen la mente de los inferiores.

*339. Yo dhammo yassa dhammassa, hoti ārammaṇam pana;
Tam uddharitvā ekekaṃ, pavakkhāmi ito paraṃ.*

339. Ahora, tomando cada objeto individualmente, hablaré del dhamma⁴³⁰ que toma cada objeto.

*340. Kusalārammaṇam kāme, kusalākusalassa ca;
Abhiññāmānasassā pi, kusalassa kriyassa ca.*

*341. Kāmāvacarapākassa, tathā kāmakriyassa ca;
Etesaṃ pana rāsīnaṃ, channaṃ ārammaṇam siyā.*

340. El objeto sano⁴³¹ de [la esfera de] los sentidos podría ser objeto de estos seis grupos: (1) [ocho grandes] sanas, (2) [doce] insanas, (3) conciencia sana de conocimiento directo, (4) conciencia funcional de conocimiento directo, (5) [conciencias] resultantes de la esfera de los sentidos,⁴³² y (6) [conciencias] funcionales de [la esfera de] los sentidos.⁴³³

*342. Rūpāvacara-puññāni, kāmapākaṃ tato vinā;
Pañcannaṃ pana rāsīnaṃ, honti ārammaṇāni hi.*

⁴³⁰ Aquí el término “dhamma” se refiere al sujeto, es decir, la conciencia y factores mentales que toman el objeto.

⁴³¹ Las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

⁴³² Las once resultantes de la esfera de los sentidos que tienen la función de registro. Abhv-ṭṭ i 65.

⁴³³ La conciencia del sonreír que realiza la función de javana, la conciencia de determinación que realiza la función de advertencia, y las grandes funcionales que realizan la función de javana.

342. Pero las [cinco] meritorias de la esfera de la materia sutil son objetos de cinco grupos excluyendo [el grupo de] las maduraciones de [la esfera de] los sentidos.⁴³⁴

343. *Āruppakusalañ cā pi, tebhūmakusalassa ca;
Tebhūmakakriyassā pi, tath' evākusalassa pi.*

344. *Arūpāvacarapākānaṃ, dvinnāṃ pana catuttha-du;
Imesaṃ aṭṭha-rāsīnaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

343-4. Las sanas inmatrimales son condición de objeto de estos ocho grupos: (1-3) sanas de tres planos, (4-6) funcionales de tres planos, (7) insanas, y (8) segunda y cuarta resultantes inmatrimales.⁴³⁵

345. *Apariyāpanna-puññaṃ pi, kāmāvacarato pi ca;
Rūpato pañcamassā pi, kusalassa kriyassa ca.*

346. *Catunnaṃ pana rāsīnaṃ, hoti ārammaṇaṃ sadā;
Tath' evākusalaṃ kāma-rūpāvacarato pana.*

347. *Kusalassa kriyassā pi, tath' evākusalassa ca;
Kāmāvacarapākānaṃ, channaṃ rāsīnaṃ tīritaṃ.*

345-7. Las meritorias de lo no-incluido⁴³⁶ son siempre objeto de cuatro grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos,⁴³⁷ (2) funcionales de la esfera de los sentidos,⁴³⁸ (3) quinta sana de la materia sutil y (4) quinta funcional de la materia sutil.⁴³⁹ Asimismo se dice que las insanas son

⁴³⁴ Las cinco jhānas sanas pueden ser objeto de diez conciencias insanas con raíz en el apego y con raíz en la ignorancia cuando se recuerda con apego una jhāna obtenida en el pasado; también pueden ser objeto de las dos conciencias con raíz en el enojo cuando se experimenta disgusto por haber perdido una jhāna. Éstas también pueden ser objeto de las ocho grandes funcionales y de la conciencia de advertencia en la puerta de la mente; se excluyen el elemento mental funcional y la conciencia del sonreír que toman exclusivamente objetos limitados. Abhv-ṭ i 65.

⁴³⁵ Más información en el apéndice.

⁴³⁶ Lo no-incluido (*a-pariyāpanna*) consiste en (1) las conciencias del sendero, (2) las conciencias de fruición y (3) el elemento incondicionado. Ref. [Ps. 81](#). Como aquí dice *apariyāpanna-puñña*, meritoria de lo no-incluido, sólo se incluyen las conciencias del sendero.

⁴³⁷ Cuatro sanas de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento. Abhv-ṭ i 67.

⁴³⁸ Cuatro funcionales de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento y la conciencia de determinación. Ibídem.

⁴³⁹ Para aprendices, las tres sanas ultramundanas [inferiores] son objeto de las grandes sanas asociadas con entendimiento, de la conciencia de determinación y de la quinta sana de la materia sutil. Para el Arahant, la conciencia sana del Arahant es objeto de la conciencia de determinación, de las grandes funcionales con entendimiento y de la quinta funcional de la materia sutil. Ibídem.

objeto de seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) sana de la esfera de la materia sutil, (4) funcional de la esfera de la materia sutil, (5) insanas, y (6) maduraciones de la esfera de los sentidos.⁴⁴⁰

348. *Vipākārammaṇaṃ kāme, kāmāvacarato pi ca;*
Rūpāvacarato c'eva, kusalassa kriyassa ca.

349. *Kāmāvacarapākānaṃ, tath' evākusalassa ca;*
Channaṃ ca pana rāsīnaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.

348-9. Las resultantes de [la esfera de] los sentidos son condición de objeto de seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) sana de la esfera de la materia sutil, (4) funcional de la esfera de la materia sutil, (5) maduraciones de la esfera de los sentidos, e (6) insanas.⁴⁴¹

350. *Vipākārammaṇaṃ rūpe, kāmāvacarato pi ca;*
Rūpāvacarato c'eva, kusalassa kriyassa ca.

351. *Apuññassāti pañcannaṃ, rāsīnaṃ hoti gocaro;*
Arūpāvacarapākesu, ayam eva nayo mato.

350-1. Las resultantes en la materia sutil son objeto de cinco grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) [quinta] sana de la esfera de la materia sutil, (4) [quinta] funcional de la esfera de la materia sutil, y (5) demeritorias.⁴⁴² El método es el mismo para las maduraciones de la esfera inmaterial.

352. *Apariyāpannapākam pi,⁴⁴³ kāmato rūpato pi ca;*
Kusalassa kriyassā pi, hoti ārammaṇaṃ pana.

⁴⁴⁰ (1) Grandes sanas, (2) grandes funcionales, sonreír y determinación, (3) quinta sana de la materia sutil, (4) quinta funcional de la materia sutil, (5) todas las insanas, y (6) once resultantes de la esfera de los sentidos que realizan la función de registro. Ibídem.

⁴⁴¹ Las conciencias en cada uno de esos seis grupos son las siguientes: (1) grandes sanas, (2) conciencia del sonreír, determinación y grandes funcionales, (3) quinta jhāna sana de la materia sutil, (4) quinta jhāna funcional de la materia sutil, (5) once resultantes de la esfera de los sentidos, e (6) insanas. Abhvt-pt i 67.

⁴⁴² Igual que lo anterior excluyendo la conciencia del sonreír en el segundo grupo y excluyendo completamente el quinto grupo de las resultantes de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 68 y Abhvt-aṭ ii 21.

⁴⁴³ *Apariyāpannapākā pi* (PTS).

352. Las maduraciones de lo no-incluido son objeto de [conciencias] sanas y funcionales de [la esfera de] los sentidos, y de una [conciencia] sana y una funcional de la materia sutil.⁴⁴⁴

353. *Kriyacittam idaṃ kāme, kāmāvacarato pi ca;*
Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.

354. *Kāmāvacarapākassa, tath' evākusalassa ca;*
Channaṃ rāsīnaṃ etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.

353-4. La conciencia funcional⁴⁴⁵ en [la esfera de] los sentidos es condición de objeto de estos seis grupos: (1) sanas en la esfera de los sentidos, (2) funcionales en la esfera de los sentidos, (3) sana en la esfera de la materia sutil, (4) funcional en la esfera de la materia sutil, (5) resultantes de la esfera de los sentidos, y (6) insanas.⁴⁴⁶

355. *Yaṃ kriyāmānaṃ rūpe, kāmāpākaṃ tato vinā;*
Pañcannaṃ pana rāsīnaṃ, hoti ārammaṇaṃ pana.

355. La mente funcional en la materia sutil es objeto de cinco grupos: aquellos⁴⁴⁷ excluyendo las maduraciones de [la esfera de] los sentidos.⁴⁴⁸

356. *Kriyācittam paṇ' āruppe, tesaṃ pañcannaṃ eva ca;*
Āruppassa kriyassā pi, channaṃ hot' eva gocaro.

356. Pero la conciencia funcional inmaterial es objeto de seis [grupos]: de esos cinco y de las funcionales inmatrimales.⁴⁴⁹

⁴⁴⁴ Se denomina no-incluido (*a-pariyāpanna*) a eso que no está incluido en el ciclo, a eso que no entra en el ciclo. Las conciencias que toman como objeto las resultantes de lo no-incluido son las siguientes: grandes sanas asociadas con entendimiento, determinación y grandes funcionales asociadas con entendimiento, y la quinta jhāna sana y funcional de la esfera de la materia sutil. Las conciencias sanas de lo no-incluido se deben entender de acuerdo con el método mencionado. Ibídem.

⁴⁴⁵ Se refiere a todas las conciencias funcionales de la esfera de los sentidos: ocho grandes funcionales y tres funcionales sin raíz. Ibídem.

⁴⁴⁶ Las conciencias en cada uno de esos seis grupos son las siguientes: (1) grandes sanas, (2) conciencia del sonreír, determinación y grandes funcionales, (3) quinta jhāna sana de la esfera de la materia sutil, (4) quinta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil, (5) once resultantes de la esfera de los sentidos, e (6) insanas. Ibídem.

⁴⁴⁷ Los seis grupos del verso anterior.

⁴⁴⁸ En el grupo de las funcionales de la esfera de los sentidos se incluyen solamente la conciencia de determinación y las grandes funcionales; la conciencia del sonreír, como toma solamente objetos limitados, no puede tomar como objeto una conciencia funcional de la materia sutil. Ibídem.

⁴⁴⁹ La primera conciencia funcional inmaterial es objeto de la segunda funcional inmaterial y la tercera conciencia funcional inmaterial es objeto de la cuarta funcional inmaterial. Ibídem.

357. *Rūpaṃ catusamuṭṭhānaṃ, rūpārammaṇasaññitaṃ;
Kāmāvacarapuññaṃ, tath' ev' akusalassa*⁴⁵⁰ *ca.*

358. *Abhiññā-dvaya-cittassa, kāmapāka-kriyassa ca;
Channaṃ rāsīnaṃ etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

357-8. La materia originada de cuatro causas, denominada objeto material, es condición de objeto de estos seis grupos: (1) meritorias de la esfera de los sentidos, (2) insanas, (3-4) el par de conciencias de conocimiento directo, (5-6) resultantes y funcionales de [la esfera de] los sentidos.⁴⁵¹

359. *Nibbānārammaṇaṃ kāma-rūpāvacarato pana;
Kusalass' ubhayassā pi, kāma-rūpakriyassa ca.*

360. *Apariyāpannato c' eva, phalassa kusalassa ca;
Channaṃ rāsīnaṃ etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

359-60. El Nibbāna es condición de objeto de estos seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) [quinta] sana de la esfera de la materia sutil, (3) funcionales de la esfera de los sentidos, (4) [quinta] funcional de la esfera de la materia sutil, (5) fruiciones de lo no-incluido, y (6) sanas de lo no-incluido.⁴⁵²

361. *Nānappakārakaṃ sabbaṃ, paññattārammaṇaṃ pana;
Tebhūmakassa puññaṃ, tath' evākusalassa ca.*

362. *Rūpārūpavipākassa, tebhūmakakriyassa ca;
Navannaṃ pana rāsīnaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.*

⁴⁵⁰ *Evākusalassa* (PTS).

⁴⁵¹ Aquí el término *rūpaṃ*, materia, significa las veintiocho propiedades materiales. Aunque no todas y cada una de éstas se originan de las cuatro causas, debido a que el agregado de la materia en general se origina de las cuatro causas, por esta razón se dice que la materia se origina de las cuatro causas. Abhv-t-āṭ ii 22. El grupo cinco incluye las ocho grandes resultantes y el par de cinco conciencias de los sentidos, dos conciencias de recepción y tres de investigación. El grupo seis incluye las once funcionales de la esfera de los sentidos.

⁴⁵² Para aprendices [e individuos con tres raíces] las conciencias sanas son las siguientes: (1) cuatro grandes sanas asociadas con entendimiento y la (2) quinta jhāna sana de la materia sutil conocimiento directo. Para Arahants las conciencias funcionales son las siguientes: (3) cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento, conciencia de determinación, y la (4) quinta jhāna funcional de la materia sutil de conocimiento directo. Abhv-t-pt i 69.

361-2. Todos los conceptos, en varios modos,⁴⁵³ son condición de objeto de nueve grupos: (1-3) [conciencias] meritorias de los tres planos, (4) [todo] lo insano, (5-6) resultantes de la materia sutil y resultantes inmateriales, (7-9) funcionales de los tres planos.⁴⁵⁴

363. *Rūpārammaṇikā dve tu, dve dve saddādigocarā;*
Pañcārammaṇikā nāma, cittuppādā tayo matā.

364. *Idh' ekacattālīs' eva, chaḷārammaṇikā matā;*
Kāmāvacaracittānam ayam ārammaṇakkamo.

363-4. Se sabe que dos conciencias toman como objeto la forma visible; dos, el sonido, etcétera, tres conciencias toman los cinco objetos [de los sentidos]. Se sabe que aquí⁴⁵⁵ cuarenta y una conciencias toman seis objetos.⁴⁵⁶ Éste es el procedimiento de objetos de las conciencias de la esfera de los sentidos.

365. *Pañcābhiññā vivaḷḷetvā, rūpārūpā anāsavā;*
Cittuppādā ime sabbe, dhammārammaṇagocarā.

365. A excepción de la quinta [conciencia] de conocimiento directo, todas estas conciencias – [de la esfera de los sentidos], de la materia sutil, inmateriales y esas que están fuera del rango de los contaminantes–, son objetos mentales.

366. *Paṭhamārūppakusalam, dutiyārūppacetaso;*
Kusalassa vipākassa, kriyass' ārammaṇam bhava.

366. La primera sana inmaterial es objeto de la segunda conciencia sana, resultante y funcional inmaterial.

367. *Paṭhamārūppapāko 'yam, dutiyārūppacetaso;*
Kusalassa vipākassa, kriyass' ārammaṇam na hi.

⁴⁵³ De acuerdo al método expuesto en el capítulo XII, Exposición de conceptos, de este tratado. Abhv-t-ā ii 23.

⁴⁵⁴ Ver apéndice.

⁴⁵⁵ En la esfera de los sentidos. Abhv-t-pt i 69.

⁴⁵⁶ De las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos hay que excluir las diez conciencias de los cinco sentidos, dos conciencias de recepción y la advertencia en la puerta de los cinco sentidos –estas trece toman únicamente objetos materiales presentes–. Las restantes cuarenta y una conciencias toman los seis tipos de objeto.

367. La primera resultante inmaterial no es objeto de la segunda conciencia sana, resultante y funcional inmaterial.⁴⁵⁷

368. *Paṭhamam tu kriyācittam, dutiyāruppacetaso;
Na puññassa na pākassa, hoti ārammaṇam pana.*

369. *Paṭhamam tu kriyācittam, dutiyāruppacetaso;
Kriyass' ārammaṇam hoti, iti ñeyyam vibhāvinā.*

368. La primera conciencia funcional [inmaterial] no es objeto de la segunda conciencia sana inmaterial ni de la segunda conciencia resultante inmaterial.⁴⁵⁸ Pero la primera conciencia funcional [inmaterial] es objeto de la segunda conciencia funcional inmaterial. Así el sabio debería comprender.

370. *Puthujjanassa sekkhassa, arūpārammaṇam dvidhā;
Kusalam kusalassā pi, vipākassa ca tam siyā.*

370. Para el ser ordinario y para el aprendiz el objeto inmaterial es de dos clases: la sana podría ser [objeto] de la sana y de la resultante.⁴⁵⁹

371. *Khīṇāsavassa bhikkhussa, paṭhamāruppamānasam;
Ārammaṇam tidhā hoti, iti vuttam Mahesinā.*

372. *Kriyassā pi kriyā hoti, kusalam pi kriyassa ca;
Kusalam tu vipākassa, evam hoti tidhā pana.*

371-2. El Gran Vidente dijo que para el bhikkhu Arahant, la primera conciencia inmaterial es objeto de tres formas: (1) la [primera] funcional es [objeto] de la [segunda] funcional, (2) la [primera] sana, de la [segunda] funcional, y (3) la [primera] sana, de la [segunda] resultante. Así es de tres clases.

⁴⁵⁷ La partícula “hi” en verso significa “kasmā”, ¿Por qué? Porque el objeto de estas tres conciencias –segunda conciencia sana, resultante y funcional– es la primera sana inmaterial. Abhv-t-pt i 70. La primera resultante inmaterial tiene como objeto un signo de kamma tomado en la existencia anterior. Abhv-t-aṭ ii 24. Este tratado explica que la primera conciencia resultante, que realiza la función de continuidad vital en la esfera inmaterial, es extremadamente pacífica y no requiere de desarrollo meditativo para surgir.

⁴⁵⁸ En los planos de la materia sutil e inmatrimales los Arahants toman como objeto las conciencias resultantes de las propias conciencias sanas. Abhv-t-pt i 70.

⁴⁵⁹ La primera conciencia sana inmaterial podría ser objeto de la segunda sana inmaterial y de la segunda resultante inmaterial. Ibídem.

373. *Tatīyārūppacittam pi, catutthārūppacetaso;
Evam eva dvidhā c' eva, tidhā c' ārammaṇaṃ siyā.*

373. La tercera conciencia inmaterial puede ser objeto de la cuarta conciencia inmaterial de dos o tres formas.⁴⁶⁰

374. *Yaṃ yaṃ pana idh' ārabha, ye ye jāyanti gocaraṃ;
So so tesaṇ ca tesaṇ ca, hot' ārammaṇapaccayo.*

374. Aquí, en dependencia de éste y aquel objeto, surgen éstas y aquellas [conciencias]. Éste y aquel [objeto] es condición de objeto de estas y aquellas [conciencias].

375. *Yo pan' imassa naro kira pāraṃ,
Duttaraṃ uttaraṃ uttaratīdha;
So Abhidhamma-mahaṇṇava-pāraṃ,
Duttaraṃ uttaraṃ uttarat' eva.*

375. Aquí,⁴⁶¹ en verdad, ese que avanza a la otra orilla de este [Abhidhammāvatāra], que es difícil de cruzar, esa persona logra arribar al otro lado del excelente inmenso océano del Abhidhamma, que es muy difícil de atravesar.

*Iti Abhidhammāvatāre Ārammaṇavibhāgo nāma
chaṭṭho paricchedo*

Así finaliza el sexto capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición de la clasificación de objetos

⁴⁶⁰ Igual que en el caso anterior (versos 370-372) sustituyendo la primera por la tercera y la segunda por la cuarta.

⁴⁶¹ En este mundo. Abhv-ṭṭ i 71.

APÉNDICE CAPÍTULO VI

Pasaje completo del Mahāvedalla Sutta citado en los versos 302-303

Amigos, estas cinco facultades tienen diferentes esferas, diferentes dominios, no experimentan la esfera y el dominio de las otras, a saber, facultad del ojo, facultad del oído, facultad de la nariz, facultad de la lengua, facultad del cuerpo. Amigos, la mente es el refugio de esas cinco facultades que tienen diferentes esferas, diferentes dominios, de esas que no experimentan la esfera y el dominio de las otras, y la mente experimenta la esfera y el dominio de éstas.⁴⁶²

Pasajes del *Dhammasaṅgaṇī* referidos en el verso 306

Matriz de tríadas (*Tika-mātikā*)

- 13. Dhammas con objeto limitado. (1029, 1420)
 - Dhammas con objeto sublime. (1030, 1421)
 - Dhammas con objeto ilimitado. (1031, 1422)

- 16. Dhammas que tienen el sendero como objeto. (1038, 1429)
 - Dhammas que tienen el sendero como condición. (1039, 1429)
 - Dhammas que tienen el sendero como predominante. (1040, 1429)

- 19. Dhammas con objeto pasado. (1047, 1432)
 - Dhammas con objeto futuro. (1048, 1433)
 - Dhammas con objeto presente. (1049, 1434)

- 21. Dhammas con objeto interno. (1053, 1436)
 - Dhammas con objeto externo. (1054, 1437)
 - Dhammas con objeto interno y externo. (1055, 1437)

⁴⁶² [M. i 369](#). Los términos *visaya*, esfera, y *gocara*, *dominio*, son sinónimos, y en este caso, se refieren al objeto (*ārammaṇa*) de cada uno de los cinco sentidos. El término *gocara* está formado de *go*, ganado, y *cara*, lugar que anda/frecuenta. Literalmente *gocara* significa el lugar donde anda el ganado, y, por extensión, indica el lugar donde anda la mente, es decir, el objeto. En la expresión *mano paṭisaraṇaṃ*, la mente es el refugio, mente se refiere a las javanas, tanto en la puerta de la mente (*manodvārika-javana-mano*) como en la puerta de los cinco sentidos (*pañcadvārika-javana-mano*). Ver [M.A. ii 248](#).

Capítulo sumario (*Nikkhepa-kaṇḍa*)

1026. ¿Cuáles son los dhammas limitados? Todos los dhammas sanos, insanos e indeterminados que pertenecen a la esfera de los sentidos; el agregado de la materialidad, agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia. Estos son los dhammas limitados.⁴⁶³
1027. ¿Cuáles son los dhammas sublimes? Los dhammas sanos e indeterminados que pertenecen a la esfera de la materia sutil y a la esfera inmaterial; el agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia. Estos son los dhammas sublimes.
1028. ¿Cuáles son los dhammas ilimitados? Lo no-incluido: los senderos, las fruiciones de los senderos y el elemento incondicionado. Estos son los dhammas ilimitados.
1029. ¿Cuáles son los dhammas con objeto limitado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas limitados. Estos son los dhammas con objeto limitado.
1030. ¿Cuáles son los dhammas con objeto sublime? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas sublimes. Estos son los dhammas con objeto sublime.
1031. ¿Cuáles son los dhammas con objeto ilimitado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas ilimitados. Estos son los dhammas con objeto ilimitado.
1038. ¿Cuáles son los dhammas que tienen el sendero como objeto? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación al Noble Sendero. Estos son los dhammas que tienen el sendero como objeto.⁴⁶⁴
1044. ¿Cuáles son los dhammas pasados? Los dhammas pasados (*atīta*), cesados (*niruddha*), desaparecidos (*vigata*), cambiados (*vipariṇata*), extintos (*atthaṅgata*), terminados (*abbhatthaṅgata*), desaparecidos después de haber surgido (*uppajjitvā vigatā*), agrupados entre aquellos que han pasado (*atītā atītaṃsena saṅgahitā*); la materia, sensación,

⁴⁶³ Se traducen los pasajes 1026, 1027 y 1028, correspondientes a la tríada doce, porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto limitado, etc.

⁴⁶⁴ Se traduce sólo la explicación del primer componente de la tríada dieciséis porque los otros dos componentes no son relevantes a la sección de objetos del *Abhidhammāvatāra*. Lo mismo aplica para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas pasados.⁴⁶⁵

1045. ¿Cuáles son los dhammas futuros? Los dhammas no-nacidos (*ajāta*), no existentes (*abhūta*), no-generados (*asañjāta*), no-producidos (*anibbatta*), no-reproducidos (*anabhinibbatta*), no-manifestados (*apātubhūta*), no-surgidos (*anuppanna*), no-acontecidos (*asamuppanna*), no-ocurridos (*anuṭṭhita*), no-acaecidos (*asamuṭṭhita*), agrupados entre aquellos que son futuros (*anāgataṃsena saṅgahitā*); la materia, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas futuros.

1046. ¿Cuáles son los dhammas presentes? Los dhammas nacidos (*jāta*), existentes (*bhūta*), generados (*sañjāta*), producidos (*nibbatta*), reproducidos (*abhi-nibbatta*), manifestados (*pātubhūta*), surgidos (*uppanna*), acontecidos (*samuppanna*), ocurridos (*uṭṭhita*), acaecidos (*samuṭṭhita*), agrupados entre aquellos que son presentes (*paccuppannaṃsena saṅgahitā*); la materia, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas presentes.

1047. ¿Cuáles son los dhammas con objeto pasado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas pasados. Estos son los dhammas con objeto pasado.

1048. ¿Cuáles son los dhammas con objeto futuro? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas futuros. Estos son los dhammas con objeto futuro.

1049. ¿Cuáles son los dhammas con objeto presente? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas presentes. Estos son los dhammas con objeto presente.

1050. ¿Cuáles son los dhammas internos? Los dhammas, que para este o para aquel ser, son internos (*ajjhatta*), personales (*paccatta*), propios (*niyata*), individuales (*pāṭipuggalika*) y adheridos (*upādinna*); la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia. Estos son los dhammas internos.⁴⁶⁶

⁴⁶⁵ Se traducen los pasajes 1044, 1045 y 1046, correspondientes a la tríada dieciocho porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto pasado, etc. Lo mismo para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

⁴⁶⁶ Se traducen los pasajes 1050, 1051 y 1052, correspondientes a la tríada veinte, porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto interno, etc. Lo mismo para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

1051. ¿Cuáles son los dhammas externos? Los dhammas, que para este otro o para aquel otro ser, son internos, personales, propios, individuales y adheridos; la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia. Estos son los dhammas externos.
1052. ¿Cuáles son los dhammas internos y externos? Ambos de esos [dhammas]. Estos son los dhammas internos y externos.
1053. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas internos. Estos son los dhammas con objeto interno.
1054. ¿Cuáles son los dhammas con objeto externo? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas externos. Estos son los dhammas con objeto externo.
1055. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno y externo? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas internos y externos. Estos son los dhammas con objeto interno y externo.

Capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*)

1417. ¿Cuáles son los dhammas limitados? Lo sano de la esfera de los sentidos, todo lo insano, lo resultante de la esfera de los sentidos, lo funcional indeterminado de la esfera de los sentidos y toda la materia. Estos son los dhammas limitados.
1418. ¿Cuáles son los dhammas sublimes? Lo sano e indeterminado de la esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Estos son los dhammas sublimes.
1419. ¿Cuáles son los dhammas ilimitados? Lo no-incluido: los cuatro senderos, las cuatro fruiciones de la vida monástica y el Nibbāna. Estos son los dhammas ilimitados.
1420. ¿Cuáles son los dhammas con objeto limitado? Todo lo resultante de la esfera de los sentidos, el elemento mental funcional y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer. Estos son los dhammas con objeto limitado.
1421. ¿Cuáles son los dhammas con objeto sublime? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no-percepción. Estos son los dhammas con objeto sublime.
1422. ¿Cuáles son los dhammas con objeto ilimitado? Los cuatro senderos que pertenecen a lo no-incluido y las cuatro fruiciones de la vida monástica. Estos son los dhammas con

objeto ilimitado. Las cuatro conciencias sanas y las cuatro conciencias funcionales disociadas de entendimiento de la esfera de los sentidos, y todo lo insano: estos dhammas podrían tener un objeto limitado o un objeto sublime, pero no un objeto ilimitado. No debería decirse que tienen un objeto limitado o que tienen un objeto sublime. Las cuatro conciencias sanas y las cuatro conciencias funcionales asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil, y el elemento de la conciencia mental sin raíz funcional acompañado con indiferencia: estos dhammas podrían tener un objeto limitado, podrían tener un objeto sublime o podrían tener un objeto ilimitado. No debería decirse que tienen un objeto limitado o un objeto sublime o un objeto ilimitado. Tres o cuatro jhānas sanas, tres o cuatro jhānas resultantes y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, y la base del espacio infinito y la base de la nada: no se debería decir que estos dhammas tienen objeto limitado u objeto sublime u objeto ilimitado. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1429. ¿Cuáles son los dhammas que tienen el sendero como objeto? Cuatro conciencias sanas asociadas con entendimiento y cuatro conciencias funcionales asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos. Estos dhammas podrían tener el sendero como objeto pero no el sendero como condición, pero podrían tener el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como objeto o el sendero como predominante. Los cuatro senderos nobles no tienen el sendero como objeto pero tienen el sendero como condición, y podrían tener el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como predominante. La cuarta jhāna sana de la materia sutil, la cuarta jhāna funcional de la materia sutil y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia: estos dhammas podrían tener el sendero como objeto pero no el sendero como condición ni el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como objeto. Las cuatro conciencias sanas disociadas de entendimiento de la esfera de los sentidos, todo lo insano, todas las resultantes de la esfera de los sentidos, las seis conciencias funcionales, tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, las cuatro [jhānas] inmateriales sanas, las cuatro [jhānas] inmateriales resultantes y las cuatro [jhānas] inmateriales funcionales, y las cuatro fruiciones de la vida monástica. No debería decirse que estos dhammas tienen el sendero como objeto, ni el sendero como condición, ni el sendero como predominante. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1430. ¿Cuáles son los dhammas surgidos? Lo resultante en los cuatro planos y la materia producida por el kamma. Estos dhammas podrían ser surgidos o destinados a surgir. No se debería decir que son no-surgidos. Lo sano en los cuatro planos, lo insano, lo funcional

indeterminado en tres planos y la materia no producida por el kamma. Estos dhammas podrían ser surgidos o no-surgidos. No se debería decir que son destinados a surgir. No se debería decir que el Nibbāna es surgido, ni no-surgido, ni destinado a surgir.

1431.Excluyendo el Nibbāna, todos los dhammas podrían ser pasados, futuros o presentes. No se debería decir que el Nibbāna es pasado, futuro o presente.

1432. ¿Cuáles son los dhammas con objeto pasado? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no percepción. Estos son los dhammas con objeto pasado.

1433.Estrictamente hablando no hay objetos futuros.

1434. ¿Cuáles son los dhammas con objeto presente? Los dos grupos de cinco conciencias [de los sentidos] y el triple elemento mental. Estos son los dhammas con objeto presente. Diez conciencias resultantes sanas de la esfera de los sentidos, el elemento de la conciencia mental resultante insano acompañado con indiferencia y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer: estos dhammas podrían tener objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. Lo sano de la esfera de los sentidos, lo insano, nueve conciencias funcionales de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil: estos dhammas podrían tener objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. No se debería decir que tienen objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. Tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, la base del espacio infinito y la base de la nada, los cuatro senderos y las cuatro fruiciones de la vida monástica que pertenecen a lo no-incluido: no debería decirse que estos dhammas tienen objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1435.Excluyendo el Nibbāna y la materia fuera de los seres sintientes, todos los dhammas podrían ser internos o externos, o internos y externos. El Nibbāna y la materia fuera de los seres sintientes son externos.

1436. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no percepción. Estos son los dhammas con objeto interno.

1437. ¿Cuáles son los dhammas con objeto externo? Tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, la base del espacio infinito, los cuatro senderos y las cuatro fruiciones de la vida

monástica que pertenecen a lo no-incluido. Estos son dhammas con objeto externo. Excluyendo la materia, todos los dhammas sanos, insanos e indeterminados de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil: estos dhammas podrían tener objeto interno, podrían tener objeto externo, o podrían tener objeto interno y externo. No debería decirse que la base de la nada tiene objeto interno u objeto externo, u objeto interno y externo. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

Versos 343-4⁴⁶⁷

Las sanas inmatrimales son las cuatro jhānas sanas inmatrimales. Los ocho grupos son los siguientes:

Sanas

En la esfera de los sentidos: (1) las ocho grandes sanas. En la esfera de la materia sutil: (2) la quinta jhāna sana cuando ejerce la función de conocimiento directo. En la esfera inmaterial: (3) segunda y cuarta jhānas sanas inmatrimales. Todas estas conciencias sanas pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmatrimales.

Funcionales

En la esfera de los sentidos: (4) la conciencia de advertencia en la puerta de la mente y las grandes funcionales. En la esfera de la materia sutil: (5) la quinta jhāna funcional cuando ejerce la función de conocimiento directo. En la esfera inmaterial: (6) segunda y cuarta jhānas funcionales inmatrimales. Todas estas conciencias funcionales pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmatrimales.

Insanas

(7) Las conciencias insanas pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmatrimales de la misma forma explicada para las jhānas sanas de la materia sutil (verso 342).

Resultantes inmatrimales

(8) La primera jhāna sana inmaterial es objeto de la segunda jhāna resultante. La tercera jhāna sana inmaterial es objeto de la cuarta jhāna resultante inmaterial. De acuerdo al pasaje que dice

⁴⁶⁷ Las explicaciones siguientes están tomadas de Abhvṭ-pt̐ y Abhvṭ-aṭ̐.

«tomando como objeto la jhāna sana, hay reconexión en el plano de los brahmas»,⁴⁶⁸ la base del espacio infinito es objeto de la segunda jhāna y la base de la nada es objeto de la cuarta jhāna resultante inmaterial.

Versos 361-2

(1) Ocho grandes sanas, (2) cinco tipos de conciencia sana de la materia sutil, (3) primera y tercera conciencias sanas inmateriales, (4) doce insanas, (5) cinco resultantes de la materia sutil, (6) primera y tercera conciencias resultantes inmateriales, (7) conciencia del sonreír,⁴⁶⁹ determinación y ocho grandes funcionales, (8) cinco funcionales de la materia sutil, y (9) primera y tercera conciencias funcionales inmateriales. Abhv-t-ṭ i 69.

Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, las insanas, todas las funcionales de la esfera de los sentidos excluyendo la conciencia del sonreír y el elemento mental, y las dos conciencias de conocimiento directo, sana y funcional, toman todos los conceptos. Las sanas, resultantes y funcionales de la materia sutil toman como objeto el signo de discos, etc. —es decir, cualquier concepto capaz de hacer surgir conciencias de la materia sutil—. La primera jhāna inmaterial, sana, resultante y funcional, toman⁴⁷⁰ el concepto espacio (*ākāsa-paññatti*) y la tercera jhāna inmaterial, sana, resultante y funcional, toman el concepto de la inexistencia (*abhāva-paññatti*). Abhv-t-aṭ ii 23.

* * * * *

⁴⁶⁸ *Yassa kusalassa jhānassa yaṃ ārammaṇaṃ gahetvā brahmaloke paṭisandhi hoti*. Abhv-t-ṭ i 66.

⁴⁶⁹ Aquí hay un error en el *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭṭhaka* cuando dice que se incluyen sonreír, determinación y grandes funcionales (*hasana-votṭhabbana-mahākiriya*). En realidad la conciencia del sonreír solamente toma objetos limitados de los tres tiempos; es decir, esta conciencia no puede tomar conceptos como objeto. Con relación a los objetos de la conciencia del sonreír ver §1420 del *Dhammasaṅgaṇī*.

⁴⁷⁰ Dice “toman” porque se refiere a tres conciencias de la primera jhāna inmaterial, una sana, una resultante y una funcional.

VIPĀKACITTAPPAVATTI-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE LA OCURRENCIA DE LAS CONCIENCIAS RESULTANTES

376. *Ananta-ñāṇena niraṅgaṇena, guṇesinā kāruṇikena tena;
Vutte vipāke matipāṭavattamaṃ, vipākacittappabhavaṃ suṇātha.*

376. Escuchad [el procedimiento de] la ocurrencia de la conciencia resultante para adquirir habilidad en las [conciencias] resultantes que fueron expuestas por ese de infinito conocimiento, por ese carente de imperfecciones,⁴⁷¹ por ese que busca [buenas] cualidades, por el compasivo.

377. *Ekūnatimsa kammāni, pākā dvattimsa dassitā;
Tīsu dvāresu kammāni, vipākā chasu dissare.*

377. [El Buddha] expuso veintinueve kammās y treinta y dos maduraciones; los kammās se obtienen en tres puertas mientras que las [conciencias] resultantes se obtienen en seis [puertas].⁴⁷²

378. *Kusalaṃ kāmalokasmiṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ;
Taṃ taṃ paccayaṃ āgamma, dadāti vividhaṃ phalaṃ.*

378. Lo sano en el mundo de los sentidos, en dependencia de ésta y aquella condición, da diversos frutos en la reconexión y durante la existencia.

379. *Ekāya cetanāy' ekā, paṭisandhi pakāsītā;
Nānākammehi nānā ca, bhavanti paṭisandhiyo.*

⁴⁷¹ El término *niraṅgaṇa*, carente de imperfecciones, está formado por el prefijo *ni-r*, no, y *aṅgaṇa*, imperfección. En [Ybn. 382](#), se mencionan tres imperfecciones: (1) pasión, (2) enojo e (3) ignorancia. En el Anaṅgaṇa Sutta ([M. i 32](#)) se define este término como la esfera de los malos deseos insanos.

⁴⁷² Los kammās (*kammāni*) son las veintinueve conciencias –veinte sanas e insanas limitadas y nueve sublimes– que producen las treinta y dos conciencias resultantes –veintitrés limitadas y nueve sublimes–. Se excluyen las sanas y resultantes ultramundanas porque ésta es una exposición basada en el ciclo (*vaṭṭa*). Las tres puertas del kamma son las puertas del cuerpo, lenguaje y mente, mientras que las seis puertas de las conciencias resultantes son las puertas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhv-t-aṭ ii 28.

379. Explicó que es por medio de una sola volición [que se genera] una reconexión y que diversas reconexiones son producidas por diversos kammass.⁴⁷³

380. *Tihetukaṃ tu yaṃ kammaṃ, kāmāvacarasaññitaṃ;
Tihetukaṃ duhetuñ ca, vipākaṃ deti⁴⁷⁴ ahetukaṃ.*

380. El kamma con tres raíces de la esfera de los sentidos da resultantes con tres raíces, con dos raíces y sin raíz.

381. *Duhetukaṃ tu yaṃ kammaṃ, taṃ na deti tihetukaṃ;
Duhetukaṃ ahetuñ ca, vipākaṃ deti attano.*

381. El kamma con dos raíces no da resultantes con tres raíces pero da resultantes con dos raíces y sin raíz.⁴⁷⁵

382. *Tihetukena kammaṇa, paṭisandhi tihetukā;
Duhetukā pi hot' eva, na ca hoti ahetukā.*

382. Debido a un kamma con tres raíces hay reconexión con tres raíces y también con dos raíces,⁴⁷⁶ pero no hay [reconexión] sin raíz.

383. *Duhetukena kammaṇa, paṭisandhi duhetukā;
Ahetukā pi hot' eva, na ca hoti tihetukā.*

383. Debido a un kamma con dos raíces hay reconexión con dos raíces y también sin raíz,⁴⁷⁷ pero no hay [reconexión] con tres raíces.

384. *Asañkhāram asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāram pi deti hi;*

⁴⁷³ Una sola volición, correspondiente al kamma subsecuentemente efectivo (*upapajjavedanīyabhūtā*) o al kamma indefinidamente efectivo (*aparāpariyavedanīyabhūtā*), puede producir una reconexión, pero la volición correspondiente al kamma inmediatamente efectivo (*diṭṭhadhammavedanīyabhūtā*) únicamente produce resultados durante la existencia. Abhv-t-ā ii 28.

⁴⁷⁴ *Det'* (PTS).

⁴⁷⁵ *Attano vipākaṃ duhetuñ ca ahetuñ ca deti.* Da su propia resultante con dos raíces y [resultantes] sin raíz. Abhv-t-pt i 72.

⁴⁷⁶ Un kamma superior con tres raíces (*ukkaṭṭha-tihetuka-kamma*) produce reconexión con tres raíces y un kamma inferior con tres raíces (*omaka-tihetuka-kamma*) produce reconexión con dos raíces. Ibídem.

⁴⁷⁷ Un kamma superior con dos raíces (*ukkaṭṭha-duhetuka-kamma*) produce reconexión con dos raíces mientras que un kamma inferior con dos raíces (*omaka-duhetuka-kamma*) produce reconexión sin raíz. Abhv-t-pt i 72.

Sasaṅkhāraṃ asaṅkhāraṃ,⁴⁷⁸ sasaṅkhāraṃ phalaṃ⁴⁷⁹ tathā.

384. El [kamma] espontáneo da [resultado] espontáneo e inducido, asimismo el [kamma] inducido da fruto inducido y espontáneo.

385. *Ekāya cetanāy' ettha, kusalassa ca soḷasa;
Vidhā⁴⁸⁰ vipākacittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

385. [El Conquistador] explica que aquí por medio de una sola volición sana, hay dieciséis conciencias resultantes.⁴⁸¹

386. *Ārammaṇena hot' eva, vedanāparivattanaṃ;
Tadārammaṇacittam pi, javanena niyāmitaṃ.*

386. Hay cambio en la sensación debido al objeto,⁴⁸² y también determinación de la conciencia de registro en base a la javana.⁴⁸³

387. *Kāmāvacaracittena, kusalen' ādinā pana;
Tulyena pākacittena, gahitā paṭisandhi ce.*

388. *Balavārammaṇe iṭṭhe, cakkhuss' āpātham āgate;
Manodhātu bhavaṅgasmim, tāya āvaṭṭite pana.*

389. *Vīthiccittesu jātesu, cakkhuvīññāṇakādisu;
Jāyate javanaṃ hutvā, paṭhamaṃ kāmamānasaṃ.*

390. *Sattakkhattuṃ javitvāna, paṭhame kusale gate;
Tad ev' ārammaṇaṃ katvā, ten' eva sadisaṃ puna.*

⁴⁷⁸ *Sasaṅkhārika-kammaṃ tu* (PTS).

⁴⁷⁹ *Sasaṅkhāra-phalaṃ* (PTS).

⁴⁸⁰ *Dvidhā* (PTS).

⁴⁸¹ El Conquistador (*Jina*) explica así. Abhvt-pt i 73. Las dieciséis conciencias resultantes son las ocho grandes resultantes y ocho resultantes sanas sin raíz.

⁴⁸² Cambio de la sensación resultante debido al objeto. Esto se refiere a la influencia del objeto muy deseable, deseable o indeseable en el tipo de sensación asociada con las conciencias resultantes. Abhvt-aṭ ii 27.

⁴⁸³ Cuando las javanas son sanas asociadas con sensación de placer, también la conciencia de registro está asociada con sensación de placer, etc. Abhvt-pt i 73. Para una explicación completa del procedimiento del registro ver [Abhsg. 26](#) y cuadros del apéndice. Abhvt-aṭ explica que los versos 377-386 representan una tabla de contenido en base a diez puntos tomados de los comentarios. Más información en el Apéndice.

391. *Vipākaṃ jāyate cittaṃ, tadārammaṇasaññitaṃ;*
*Sandhiyā tulyato mūla-bhavaṅgaṃ ti pavuccate.*⁴⁸⁴

392. *Tañ ca santīraṇaṃ ettha, dassanaṃ sampañicchanāṃ;*
*Gaṇanūpaga-cittāni, cattār' eva*⁴⁸⁵ *bhavanti hi.*

387-92. Si la reconexión ocurre por medio de la conciencia resultante, equivalente a la primera conciencia sana de la esfera de los sentidos,⁴⁸⁶ cuando un objeto potente,⁴⁸⁷ [muy] deseable,⁴⁸⁸ entra en la avenida del ojo, hay interrupción de la continuidad vital por el elemento mental, después ocurren las conciencias del proceso cognitivo, a saber, la conciencia del ojo, etcétera, y luego surge la primera conciencia [sana de la esfera] de los sentidos como javana.⁴⁸⁹ Después de ocurrir siete veces como javana, cuando la primera [conciencia] sana ha cesado, surge una conciencia resultante, equivalente a esa,⁴⁹⁰ tomando ese mismo objeto, llamada “registro”, y, debido a su similitud con la [re-]conexión, [también] se denomina “continuidad vital base”.⁴⁹¹ Aquí esa,⁴⁹² la investigación, la [conciencia de la] vista y la recepción suman cuatro conciencias.⁴⁹³

393. *Yadā hi dutiyaṃ cittaṃ, kusalaṃ javanaṃ tadā;*
*Tena tulyavipākaṃ pi,*⁴⁹⁴ *tadārammaṇakaṃ siyā.*

394. *Sandhiyā asamānattā, dve nāmāni 'ssa labbhare;*
“Āgantukabhavaṅgaṃ” ti, “Tadārammaṇakaṃ” ti ca.

⁴⁸⁴ *Pavuccati* (PTS).

⁴⁸⁵ *Cattāro 'va* (PTS).

⁴⁸⁶ La [primera] gran conciencia resultante acompañada con placer, asociada con entendimiento y espontánea es la conciencia equivalente a la primera conciencia sana de la esfera de los sentidos. Abhvt-aṭ ii 37.

⁴⁸⁷ *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere a un objeto muy grande (*atimahantārammaṇa*). Abhvt-pt i 73.

⁴⁸⁸ En este tratado el autor habla de dos tipos de objeto deseable: (1) [muy] deseable (*iṭṭhārammaṇa*) y (2) deseable promedio (*iṭṭha-majjhātārammaṇa*).

⁴⁸⁹ En realidad ésta es sólo una de varias posibilidades. También podrían ocurrir otras conciencias insanas o sanas realizando la función de javana.

⁴⁹⁰ La conciencia resultante de registro es similar a la primera gran sana. Abhvt-pt i 73.

⁴⁹¹ El compuesto *mūla-bhavaṅga* está formado de *mūla*, raíz, y *bhavaṅga*, continuidad vital; literalmente “continuidad vital raíz”. También Dhs.A. 316 explica que esa conciencia resultante tiene dos nombres: (1) continuidad vital base y (2) registro.

⁴⁹² *Aquí*, en el proceso cognitivo, *esa*, la conciencia de registro. Abhvt-pt i 73.

⁴⁹³ Las conciencias resultantes en este proceso cognitivo de la puerta del ojo son de cuatro tipos: conciencia del ojo, conciencia de recepción, conciencia de investigación con placer y conciencia de registro. Las explicaciones de los versos 387-92 corresponden a Dhs.A. 310. Diagrama de estos versos en el apéndice.

⁴⁹⁴ *Tulyavipākaṃ tu* (PTS).

393-4. Cuando la segunda conciencia sana ocurre como javana, después podría surgir [la conciencia de] registro, que es la resultante correspondiente a ésta.⁴⁹⁵ Debido a su disimilitud con la [re-]conexión,⁴⁹⁶ ésta tiene dos nombres: (1) continuidad vital adventicia y (2) registro.⁴⁹⁷

395. *Yadā hi tatiyaṃ puññaṃ, javanaṃ hoti tena ca;
Sadisaṃ tatiyaṃ pākaṃ, tadārammaṇakaṃ siyā.*

396. “*Āgantukabhavaṅgaṃ*” *ti, idam pi ca pavuccati;
Iminā pana saddhiṃ cha, purimāni ca pañca pi.*

395-6. Cuando la tercera [conciencia] sana ocurre como javana, después podría surgir [la conciencia de] registro, que es la tercera resultante semejante,⁴⁹⁸ y ésta se denomina “continuidad vital adventicia”.⁴⁹⁹ Las cinco anteriores⁵⁰⁰ junto con ésta son seis.

397. *Yadā catutthaṃ kusalaṃ, javanaṃ hoti tena ca;
Tulyaṃ catutthaṃ pākaṃ⁵⁰¹ tu, tadārammaṇataṃ vaje.*

398. *Āgantukabhavaṅgaṃ tu, tadārammaṇanāmaṃ;
Purimāni cha pākāni, iminā honti satta tu.*

397-8. Cuando la cuarta [conciencia] sana ocurre como javana, después podría venir [la conciencia de] registro, que es la cuarta resultante correspondiente; ésta recibe el nombre de

⁴⁹⁵ Cuando la segunda conciencia sana ocurre como javana en un individuo con tres raíces con sensación de placer. Abhv-ṭ i 74. “La resultante correspondiente a ésta” (*tena tulyavipākaṃ*) se refiere a la segunda gran resultante. La frase *tadārammaṇakaṃ siyā*, habría/existiría registro, pareciera implicar la posibilidad de que la resultante correspondiente a la segunda gran conciencia sana surja, pero en Dhs.A. 310 se establece esto como certeza. Dhs.A. dice *dutiyavipākacittam eva tadārammaṇaṃ hutvā patiṭṭhāti*, sólo la segunda conciencia resultante se establece como registro. Lo mismo aplica para la tercera (verso 395) y cuarta (verso 397).

⁴⁹⁶ La disimilitud se debe a que la reconexión de este individuo es por medio de la primera gran resultante, y aquí la función de registro la realiza la segunda gran resultante.

⁴⁹⁷ Diagrama de estos versos en el apéndice.

⁴⁹⁸ Semejante (*sadisaṃ*) con la javana, es decir, surge la tercera gran resultante como registro. Abhv-ṭ i 74.

⁴⁹⁹ Además de denominarse “registro”. O sea que ésta también tiene dos nombres. Ver Dhs.A. 311. Diagrama de estos verso en el apéndice.

⁵⁰⁰ Las cinco conciencias resultantes sanas anteriores - conciencia del ojo, recepción, investigación con placer, primera gran resultante y segunda gran resultante - junto con esta tercera gran resultante son seis conciencias. Abhv-ṭ i 74.

⁵⁰¹ *Catutthapākaṃ* (PTS).

“continuidad vital adventicia” y “registro”. Las seis maduraciones anteriores junto con ésta son siete.⁵⁰²

399. *Tasmim dvāre yadā iṭṭha-majjhāttārammaṇaṃ pana;*
Āgacchati tadāpāthaṃ,⁵⁰³ tadā vuttanāyena’ idha.

400. *Ārammaṇavasena’ eva, vedanā parivattati;*
Upekkhāsahitaṃ⁵⁰⁴ tasmā, hoti santīraṇaṃ mano.

401. *Upekkhāsahitesv’⁵⁰⁵ eva, javanesu catūsu pi;⁵⁰⁶*
Tehi tulyāni cattāri, pākacittāni jāyare.

402. *Vedanāyāsamānattā,⁵⁰⁷ accantaṃ purimehi tu;*
Honti piṭṭhibhavaṅgāni, cattārī ti⁵⁰⁸ ca nāmato.

403. *Pañca’ imāni vipākāni, purimehi ca sattahi;*
Saddhiṃ dvādasa pākāni, bhavanti ti viniddise.

399-403. Pero cuando en esta puerta⁵⁰⁹ se presenta un objeto deseable promedio, entonces, de acuerdo al método mencionado [ocurren las conciencias de advertencia, ojo y recepción], y aquí, debido al objeto, la sensación cambia; por lo tanto, la conciencia de investigación está acompañada con indiferencia. También, después de las cuatro javanas⁵¹⁰ asociadas con indiferencia podrían surgir las cuatro conciencias resultantes correspondientes a éstas. Debido a la absoluta disimilitud de la sensación [de indiferencia] con respecto a las previas [conciencias resultantes con placer], estas cuatro son denominadas “[conciencias de] continuidad vital

⁵⁰² Diagrama de estos versos en el apéndice.

⁵⁰³ *Tathāpāthaṃ* (PTS).

⁵⁰⁴ *Upekkhā-sahagataṃ* (PTS).

⁵⁰⁵ *Upekkhā-sahagatesv* (PTS).

⁵⁰⁶ *Catusv api* (PTS).

⁵⁰⁷ *Vedanāy’ asamānattā* (PTS).

⁵⁰⁸ *Cattārī pi* (PTS).

⁵⁰⁹ En la puerta del ojo. Abhv-ṭ i 74.

⁵¹⁰ Las cuatro javanas son las cuatro grandes sanas asociadas con indiferencia.

posterior” (*piṭṭhibhavaṅga*).⁵¹¹ Estas cinco resultantes junto con las siete anteriores⁵¹² son doce resultantes.⁵¹³ Así explicó [el Sabio].

404. *Cakkhudvāre tathā evaṃ, sotādīsv api⁵¹⁴ niddise;*
*Dvādasa dvādasa pākā, sama-saṭṭhi bhavant’ ime.*⁵¹⁵

404. Así como en la puerta del ojo, de la misma manera, [el Sabio] explica en [la puerta de] el oído, etcétera, doce resultantes en cada una; éstas son exactamente sesenta.⁵¹⁶

405. *Ekāya cetanāy’ eva,⁵¹⁷ kamme āyūhite pana;*
Sama-saṭṭhi vipākāni, uppajjanti na saṃsayo.

405. Cuando se acumula el kamma, por medio de una sola volición⁵¹⁸ surgen exactamente sesenta resultantes. Con respecto a esto no existe duda.

406. *Gahitāgahaṇen’ ettha, cakkhudvāresu dvādasa;*
Sotaviññāṇakādīni, cattārī ti ca soḷasa.

406. Aquí, si a las doce en la puerta del ojo, se adicionan las cuatro conciencias del oído, etcétera, que no fueron tomadas, hay dieciséis.⁵¹⁹

407. *Evam eva asaṅkhāra-tihetukusalena pi;*
Asaṅkhāra-sasaṅkhārupekkhāsahagatehi pi.

408. *Kamme āyūhite tesam, vipākehi ca tīhi pi;*

⁵¹¹ Estas resultantes se denominan “continuidad vital posterior” porque al estar asociadas con sensación de indiferencia, se distinguen del primer grupo de resultantes con sensación de placer. Abhv-ṭ i 74. De acuerdo con Dhs.A. 311 estas cuatro conciencias resultantes también se denominan “continuidad vital adventicia”. Ver explicación en el apéndice.

⁵¹² Ver versos 397-8.

⁵¹³ Las cinco resultantes con indiferencia - investigación resultante sana con indiferencia y cuatro grandes resultantes con indiferencia - que ocurren con respecto a un objeto deseable promedio, junto con las siete mencionadas para un objeto muy deseable - conciencia del ojo resultante sana, recepción resultante sana, investigación resultante sana con placer y cuatro grandes resultantes con placer -. Abhv-ṭ aṭ ii 48.

⁵¹⁴ *Sotādīsu pi* (PTS).

⁵¹⁵ *Bhavanti te* (PTS).

⁵¹⁶ Doce conciencias resultantes en cada una de las cinco puertas da un total de sesenta conciencias.

⁵¹⁷ *Evaṃ* (PTS).

⁵¹⁸ La volición de la primera conciencia sana con tres raíces acompañada con placer, espontánea. Abhv-ṭ aṭ ii 48.

⁵¹⁹ Dieciséis conciencias resultantes: las doce anteriores más las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo.

Es' eva ca nayo tehi, dinnāya paṭisandhiyā.

407-8. De la misma forma, cuando se acumula el kamma con la [conciencia] sana con tres raíces inducida y con las [dos conciencias sanas con tres raíces] acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida, y éstas producen reconexión por medio de las tres resultantes [correspondientes], aplica el mismo método [anterior].⁵²⁰

409. *Paṭhamam iṭṭha-majjhata-gocarassa vasen' idha;
Pavattim pana dassetvā, upekkhāsahita-dvaye.*

410. *Dassetabbā tappacchā⁵²¹ tu, iṭṭhasmiṃ gocarā idha;
Ekekasmim pana dvāre, dvādasā dvādas' eva tu.*

411. *Gahitāgahanen' ettha, pākacittāni soḷasa;
Pubbe vuttanāyān' eva, ñeyyam sabbam asesato.*

409-11. Habiendo mostrado primero la ocurrencia del par [de conciencias] con indiferencia con respecto a un objeto deseable promedio, ahora se debe mostrar la ocurrencia con respecto a un objeto [muy] deseable. Aquí todo se debe entender de acuerdo con el método mencionado anteriormente; hay doce [conciencias] en cada puerta y dieciséis conciencias resultantes, cuando se incluyen las no tomadas.⁵²²

412. *Tihetukena kammena, paṭisandhi tihetukā;
Bhavatī ti ayaṃ vāro, vutto ettāvatā mayā.*

413. *Sandhim ekam tu kamm' ekam, janeti na tato param;
Anekāni vipākāni, sañjaneti pavattiyam.*

414. *Ekasmā hi yathā bījā, jāyate ekam añkuram;
Subahūni phalāni 'ssa, honti hetupavattito.*

412-14. Hasta aquí he explicado el curso correspondiente a la reconexión con tres raíces producida por un kamma con tres raíces. Un solo kamma produce una sola reconexión, después no produce otra [reconexión], [pero] durante la existencia produce diversos resultantes, así como de una sola semilla nace un solo brote, pero, cuando existen condiciones,⁵²³ da abundantes frutos.

⁵²⁰ Ver explicación el apéndice.

⁵²¹ 'tha pacchā (PTS).

⁵²² Ver verso 406.

⁵²³ Existen condiciones como agua, etc. Abhvt-pt i 76.

415. *Duhetukena kammaṇa, paṭisandhi duhetukā;*
Hotī ti hi ayaṃ vāro, anupubbena āgato.

415. Ahora viene el curso de la reconexión con dos raíces producida por un kamma con dos raíces.

416. *Duhetukena kammaṇa, somanassayuten' idha;*
Asaṅkhārikacittena, kamme āyūhite pana.

417. *Tena tulyena pākena, gahitā paṭisandhi ce;*
Iṭṭhe ārammaṇe cakkhudvāre āpātham āgate.

418. *Somanassa-yute ñāṇa-hīne kusala-mānase;*
Sattakkhattuṃ javitvāna, gate tasmīṃ duhetuke.

419. *Tad ev' ārammaṇaṃ katvā, jāyate tad anantaraṃ;*
Taṃ sarikkhakam ekaṃ tu, asaṅkhārika-mānasaṃ.

420. *Taṃ hi mūlabhavaṅgan ti, tadārammaṇaṃ icc api;*
Ubhayam pi ca tass' eva, nāmaṃ ti paridīpitaṃ.

421. *Duhetuka-sasaṅkhāre, javite pi ca taṃ samaṃ;*
Hot' āgantuka-saṅkhātāṃ, tadārammaṇa-mānasaṃ.

416-21. Si la reconexión ocurre por medio de la conciencia resultante equivalente a un kamma previamente acumulado con dos raíces acompañado con placer, espontáneo, entonces, cuando un objeto [muy] deseable se presenta en la puerta del ojo, una javana correspondiente a una mente sana asociada con placer, disociada de entendimiento, ocurre siete veces.⁵²⁴ Cuando ésta ha cesado, en ese [individuo] con dos raíces surge, inmediatamente después, tomando ese mismo objeto, una conciencia [resultante] espontánea semejante a ésta. Explica [el Sabio] que esta [conciencia] recibe dos nombres: (1) continuidad vital base y (2) registro. Cuando la javana es [sana] con dos raíces e inducida, la conciencia de registro similar a ésta se considera como [continuidad vital] adventicia.⁵²⁵

422. *Tath' eva ca duhetūnaṃ, iṭṭha-majjhata-gocare;*

⁵²⁴ No obstante que en esta explicación se obvian los momentos anteriores a las siete javanas, esto no significa que no ocurran.

⁵²⁵ Más información en el apéndice.

Dvinnaṃ upekkhā-yuttānaṃ, javanānaṃ anantaraṃ.

423. *Dve tādisāni jāyante, tadārammaṇa-mānasā;
Tesaṃ “piṭṭhi-bhavaṅgaṃ” ti, nāmaṃ “āgantukaṃ” ti ca.*

422-3. Asimismo, cuando se presenta un objeto deseable promedio, e inmediatamente después de las dos javanas con dos raíces acompañadas con indiferencia⁵²⁶ surgen dos conciencias de registro similares a éstas, los nombres de éstas son “continuidad vital posterior” y [continuidad vital] “adventicia”.⁵²⁷

424. *Sanṭīraṇa-dvayañ c’ eva, dassanaṃ sampañicchanāṃ;
Imāni ca bhavaṅgāni, cakkhudvāre paṇ’ aṭṭha hi.*

424. En la puerta del ojo, el par de investigación, la [conciencia de la] vista, la recepción y estas [cuatro] continuidades vitales son ocho.⁵²⁸

425. *Evam aṭṭh’ aṭṭha katvāna, dvāresu pi ca pañcasu;
Cattālīsa vipākāni, bhavanti ti*⁵²⁹ *pavattiyāṃ.*

425. De esta forma, tomando estas ocho que ocurren en cada una de las cinco puertas, hay cuarenta resultantes.

426. *Gahitāgahaṇe’ ettha, cakkhudvāre paṇ’ aṭṭha ca;
Sota-ghānādinā saddhiṃ, dvādas’ eva bhavanti hi.*

426. Aquí, las ocho en la puerta del ojo junto con las conciencias del oído, nariz, etcétera, que no fueron tomadas, son doce.

427. *Ekāya cetanāy’ evaṃ, kamme āyūhite pana;
Dvādas’ eva vipākāni, bhavanti ti* *pakāsitaṃ.*

427. Así se explica que cuando se acumula el kamma por medio de una sola volición, hay doce resultantes.

⁵²⁶ Las dos grandes sanas con dos raíces acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida.

⁵²⁷ Más información en el apéndice.

⁵²⁸ Las correspondientes a las cuatro javanas con dos raíces son las continuidades vitales base, adventicia y posterior. Abhv-t ii 50.

⁵²⁹ *Hi* (PTS).

428. *Duhetukattayen' āpi, sesena sadisena tu;*
*Pāken' ādinna-sandhiyā,*⁵³⁰ *ayam eva nayo mato.*

428. Este mismo método se debe entender para uno que reconecta con las tres resultantes restantes correspondientes con dos raíces.⁵³¹

429. *Duhetukena kamma, paṭisandhi duhetukā;*
Hoti ti pi ayaṃ vāro, vutto ettāvatā mayā.

429. Hasta aquí he explicado el curso correspondiente a la reconexión con dos raíces producida por un kamma con dos raíces.

430. *Duhetukena kamma, paṭisandhi ahetukā;*
Hoti ti ca ayaṃ vāro, anupubbena āgato.

430. Ahora viene el curso de la reconexión sin raíz producida por un kamma con dos raíces.

431. *Duhetukesu cittesu, kusalesu catūsu pi;*⁵³²
Tesu aññataren' eva, kamme āyūhite pana.

432. *Tass' eva pākabhūtāya, ādinna-paṭisandhino;*
Upekkhā-sahitāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā.

433. *Paṭisandhi na vattabbā, sā kamma-sadisā ti hi;*
Kammaṃ duhetukaṃ hoti, paṭisandhi ahetukā.

431-3. Cuando se acumula kamma con alguna de las cuatro conciencias sanas con dos raíces, y la reconexión ocurre por medio del elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, el cual es [una conciencia] resultante de ese [kamma], no debería decirse que la reconexión es similar a ese kamma porque la reconexión sin raíz corresponde a un kamma con dos raíces.⁵³³

434. *Tassa buddhim*⁵³⁴ *upetassa, iṭṭhamajjhata-gocare;*
Āpātham āgate cakkhu-dvāre puna ca dehino.

⁵³⁰ *Ādinna-sandhissa* (PTS).

⁵³¹ Más información en el [apéndice](#).

⁵³² *Catusv api* (PTS).

⁵³³ Más información en el [apéndice](#).

⁵³⁴ *Vuddhim* (PTS). Lectura preferible de acuerdo con Abhv-t-ṭ y Abhv-t-aṭ.

435. *Duhetūnaṃ catunnaṃ pi, puññānaṃ yassa kassaci;
Javanassāvasānasmiṃ, ahetukam idaṃ mano.*

436. *Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate natthi saṃsayo;
Taṃ tu mūla-bhavaṅgaṇ ca, tadārammaṇam eva ca.*

434-6. Para un ser que se ha desarrollado,⁵³⁵ cuando un objeto deseable promedio se presenta en la puerta del ojo, al final de alguna javana entre las cuatro sanas con dos raíces surge esta conciencia de registro sin raíz – no hay duda de esto – y ésta [se denomina] continuidad vital base y registro.⁵³⁶

437. *Vīthiccittesu jātesu, cakkhu-viññāṇakādisu;
Upekkhā-sahitaṃ⁵³⁷ yeva, hoti santīraṇaṃ pi ca.*

438. *Tesu ekaṃ thapetvāna, gahitāgahaṇeṇ' idha;
Gaṇanūpaga-cittāni, tīṇi yeva bhavanti hi.*

437-8. Entre las conciencias del proceso cognitivo que surgen como la conciencia del ojo, etcétera, está la investigación acompañada con indiferencia. Aquí, habiendo excluido una entre éstas, excluyendo la tomada, el número de conciencias es solamente tres.⁵³⁸

439. *Itṭhe ārammaṇe cakkhu-dvāre āpātham āgate;
Tadā⁵³⁹ santīraṇaṇ c' eva, tadārammaṇa-mānasam.*

440. *Somanassa-yutaṃ yeva, gahetvā tesu ekakaṃ;
Purimāni ca tīṇi ti, cattāro 'va bhavanti hi.*

441. *Evaṃ cattāri cittāni, dvāresu pi ca pañcasu;
Honti vīsati cittāni, vipākāni pavattiyam.*

⁵³⁵ Que ha emergido del vientre, se ha establecido en contención y control y que ha desarrollado en buena condición. Abhv-t-ā ii 50. Cf. Dhs.A. 309. En este caso se trata de un individuo con una conciencia de reconexión resultante sana sin raíz, y existe la posibilidad que carezca de la facultad del ojo.

⁵³⁶ Más información en el apéndice.

⁵³⁷ *Upekkhā-sahagataṃ* (PTS).

⁵³⁸ Esto significa que para un objeto deseable promedio la misma conciencia de investigación realiza dos funciones, investigación y registro. Las tres conciencias son la conciencia del ojo, recepción e investigación-registro. Abhv-t-pt i 78.

⁵³⁹ *Yadā* (PTS).

439-441. Cuando un objeto [muy] deseable se presenta en la puerta del ojo, entonces la investigación y la conciencia de registro están acompañadas con placer. Tomando una sola entre éstas más las tres anteriores se obtienen cuatro.⁵⁴⁰ De esta forma, hay cuatro conciencias en cada una de las cinco puertas; las conciencias resultantes son veinte.

442. *Cakkhudvāre tu cattāri, gahitāgahaṇe' idha;
Sota-ghānādinā saddhiṃ, hot' evāhetukaṭṭhakaṃ.*⁵⁴¹

442. Aquí las cuatro en la puerta del ojo junto con las conciencias del oído, nariz, etcétera, que no fueron tomadas, son ocho sin raíz.

443. *Ahetupaṭisandhissa, na tadārammaṇaṃ bhava;
Duhetukaṃ tihetuṃ vā, duhetu-paṭisandhino.*

443. Para uno con reconexión sin raíz no hay registro con dos o tres raíces, y para uno con reconexión con dos raíces no hay registro con tres raíces.⁵⁴²

444. *Jātā sugatiyaṃ yena, pākena paṭisandhi tu;
Tena tulyaṃ pi hīnaṃ*⁵⁴³ *vā, tadārammaṇakaṃ*⁵⁴⁴ *bhave.*

444. Cuando la reconexión en un destino feliz acontece por medio de la resultante [sin raíz], el registro podría ocurrir con la [resultante] correspondiente o con la [resultante] inferior.⁵⁴⁵

445. *Manussalokaṃ sandhāya, vuttañ cāhetukaṭṭhakaṃ;
Catūsu pi apāyesu, pavatte pana labbhati.*

⁵⁴⁰ Se toma solamente una vez la conciencia de investigación con placer debido a que ésta realiza dos funciones, investigación y registro. Más información en el apéndice.

⁵⁴¹ *Ev' ahetukaṭṭhakaṃ* (PTS).

⁵⁴² Aquí reconexión sin raíz se refiere solamente a una reconexión en los planos de infelicidad.

⁵⁴³ *Tulyaṃ vihīnaṃ* (PTS).

⁵⁴⁴ *Tadārammaṇikaṃ* (PTS).

⁵⁴⁵ Un destino feliz significa un destino feliz en la esfera de los sentidos. Abhv-t-ā ii 78. Este verso explica que cuando una conciencia hermosa sana de la esfera de los sentidos con dos raíces produce una reconexión sin raíz por medio de la conciencia de investigación resultante sana, la función de registro podría ser realizada por la conciencia resultante equivalente, es decir, la conciencia resultante hermosa con dos raíces, o por la misma conciencia de investigación resultante sana, aquí denominada “inferior”.

445. Pero, durante la existencia, las ocho sin raíz mencionadas con referencia al mundo humano, también se obtienen en los cuatro planos de infelicidad.⁵⁴⁶

446. *Thero nerayikānaṃ tu, dhammaṃ deseti vassati;
Gandhaṃ vāyuñ ca māpeti, yadā tesaṃ tadā pana.*

447. *Theraṃ disvā ca sutvā ca, dhammaṃ gandhañ ca ghāyataṃ;
Pivatañ ca jalaṃ vāyuṃ, phusataṃ mudum eva ca.*

448. *Cakkhuvīññāṇakādīni, puññajān' eva pañca pi;*⁵⁴⁷
Santraṇadvayaṃ ekā, manodhātū ti aṭṭhakaṃ.

446-8. El monje expuso el Dhamma a los habitantes del infierno,⁵⁴⁸ hizo llover, produjo olor y brisa. Cuando vieron al monje, escucharon el Dhamma, percibieron el olor, bebieron agua y experimentaron con el tacto la suave brisa, surgieron en ellos las ocho: las cinco conciencias [resultantes] sanas del ojo, etcétera, el par de [conciencias de] investigación y un elemento mental.

449. *Ayaṃ tāva kathā iṭṭha-iṭṭhamajjhata-gocare;
Kāmāvacara-puññānaṃ, javanānaṃ vasen' idha.*

450. *Niyamatthaṃ tu yaṃ vuttaṃ, tadārammaṇa-cetaso;
Kusalaṃ pana sandhāya, taṃ vuttan ti hi dīpitaṃ.*

449-50. Aquí, esta exposición de las javanas sanas de la esfera de los sentidos con respecto a un objeto [muy] deseable o deseable promedio, fue para establecer el procedimiento de la conciencia de registro –y ésta fue expuesta con referencia a lo sano–.⁵⁴⁹

451. *Idhā 'kusalacittesu, somanassa-yutesu pi;
Iṭṭhe ārammaṇe tesu, javitesu catūsu pi.*

452. *Somanassa-yutāhetu-manoviññāṇa-dhātu hi;*

⁵⁴⁶ Las ocho sin raíz son las ocho resultantes sanas sin raíz. *Sugatiyaṃ ahetukaṭṭhakañ ca manussalokañ ca sandhāya*, con referencia a las ocho sin raíz en un destino feliz y en el mundo humano. Abhvt-pt i 79.

⁵⁴⁷ *Pañc' ime* (PTS).

⁵⁴⁸ Se refiere al Venerable Mahāmoggallāna. Creó un loto con sus poderes sobrenaturales, se sentó en el pericarpio y enseñó el Dhamma en el infierno. Abhvt-pt i 79 y Abhvt-aṭ ii 51. Este relato completo en prosa se encuentra en Dhs.A. 316.

⁵⁴⁹ Con referencia a lo sano (*kusalaṃ pana sandhāya*) se refiere a las javanas sanas anteriores que, además del objeto, determinan el tipo de registro.

Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate tad anantaram.

451-2. Aquí, cuando con respecto a un objeto [muy] deseable, ocurren como javana las cuatro conciencias insanas asociadas con placer, entonces, inmediatamente después, surge como registro el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con placer.

453. *Chasvākusala-cittesu, upekkhāya yutesu hi;
Gocare iṭṭhamajjhatte, javitesu anantaram.*

454. *Upekkhāsahitāhetu⁵⁵⁰-manoviññāṇadhātu hi;
Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate pana puññajā.*

453-4. Cuando con respecto a un objeto deseable promedio, ocurren como javana las seis conciencias insanas asociadas con indiferencia, entonces, inmediatamente después, surge como registro el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia generado por el mérito.

455. *Iṭṭhārammaṇa-yogasmim, kaṅkhato uddhatassa vā;
Somanassa-yutam hoti, tadārammaṇa-mānasam.*

455. Cuando en conexión con un objeto [muy] deseable, ocurren [javanas] con duda o agitación, la conciencia de registro está asociada con placer.⁵⁵¹

456. *Somanassa-yute citte, javane javite pana;
Gavesitabbā pañc' eva, tadārammaṇa-mānasā.*

456. Cuando la javana es una conciencia asociada con placer, deberían esperarse cinco conciencias de registro.⁵⁵²

457. *Upekkhā-sahite⁵⁵³ citte, javane javite pana;
Chaḷ' eva⁵⁵⁴ gavesitabbā, tadārammaṇa-mānasā.*

⁵⁵⁰ *Upekkhāsahagatā* (PTS).

⁵⁵¹ En conexión con un objeto [muy] deseable, como la figura del Buddha, surge duda «¿es un Buddha?» «¿no es un Buddha?» o agitación, el registro de este ser es una resultante sin raíz asociada con placer y se denomina “continuidad vital posterior”. Abhv-t-pt i 80.

⁵⁵² En la esfera de los sentidos hay trece javanas asociadas con placer: cuatro insanas, cuatro sanas y cinco funcionales. Con respecto a un objeto [muy] deseable se deberían esperar cinco conciencias de registro asociadas con placer: cuatro grandes resultantes y una conciencia de investigación con placer. Abhv-t-aṭ ii 52.

⁵⁵³ *Upekkhā-sahagatā* (PTS).

⁵⁵⁴ *Cha ca* (PTS).

457. Cuando la javana es una conciencia asociada con indiferencia, deberían esperarse seis conciencias de registro.⁵⁵⁵

458. *Tihetu-somanassena, ādinna-paṭisandhino;
Jhānato parihīnassa, taṃ jhānaṃ paccavekkhato.*

459. *Domanassa-yutaṃ cittaṃ, hoti vipaṭisārino;
Tassa kiṃ jāyate brūhi, tadārammaṇa-mānasaṃ.*

458-9. «Cuando uno con reconexión con tres raíces asociada con placer ha perdido la jhāna y recuerda esa jhāna con desilusión, surge una conciencia acompañada con desplacer. Dime, ¿qué conciencia de registro surge en éste?»

460. *Paṭṭhāne paṭisiddhā hi, domanassa anantaraṃ,⁵⁵⁶
Somanassassa uppatti, domanassassa c’ assa vā.*

460. «En el *Paṭṭhāna*⁵⁵⁷ se prohíbe que inmediatamente después de desplacer ocurra placer o que inmediatamente después de ésta ocurra desplacer».

461. *Mahaggataṃ pan’ ārabbhā, javane javite pi ca;
Tatth’ eva paṭisiddhaṃ tu, tadārammaṇa-mānasaṃ.*

462. *Tasmā bhavaṅgapāto ’va,⁵⁵⁸ tadārammaṇam eva vā;
Na hoti kiṃ nu kātabbaṃ, vada tvaṃ ābhidhammika.*

463. *Upekkhā-sahitā⁵⁵⁹ ’hetu-manoviññāṇadhātu tu;
Puññāpuñña-vipākā hi, tadārammaṇikā⁵⁶⁰ siyā.*

⁵⁵⁵ En la esfera de los sentidos hay catorce javanas asociadas con indiferencia: seis insanas, cuatro sanas y cuatro funcionales. Las seis conciencias de registro asociadas con indiferencia son: cuatro grandes resultantes y dos conciencias de investigación con indiferencia. Abhv-t-aṭ ii 52.

⁵⁵⁶ *Domanassass’ anantaraṃ* (PTS).

⁵⁵⁷ En el séptimo libro del Abhidhamma, *Paṭṭhānappakaraṇa*, no existe la condición de proximidad (*anantara-paccaya*) entre sensaciones de placer y desplacer. Ver [Ptn i 311-313](#).

⁵⁵⁸ *Vā* (PTS).

⁵⁵⁹ *Upekkhā-sahagatā* (PTS).

⁵⁶⁰ *Tadārammaṇakaṃ* (PTS).

461-3. «Cuando ocurre la javana con respecto a un [objeto] sublime, aquí también se prohíbe la conciencia de registro. Por lo tanto, ¿no hay retorno a la continuidad vital ni registro? ¿Qué se debe hacer? Habla tú, Abhidhammika». «Habría como registro un elemento de la conciencia mental sin raíz con indiferencia resultante sano o insano».⁵⁶¹

464. *Āvajjanaṃ kim assā ti? natthi; taṃ jāyate kathaṃ?;*
Bhavaṅg' āvajjanānaṃ kiṃ, maggassānantarassa ca.

465. *Phalassa*⁵⁶² *pi nirodhā ca, vuṭṭhahantassa bhikkhuno;*
*Phalacittassa vā evaṃ,*⁵⁶³ *natthi āvajjanaṃ kira.*

466. *Vinā āvajjanenā pi, hoti*⁵⁶⁴ *jāyatu mānasam;*
Kim ass' ārammaṇaṃ brūhi, yadi jānāsi paṇḍita.

467. *Vinā ārammaṇen' eva,*⁵⁶⁵ *na hi jāyati mānasam;*
Rūpādīsu parittesu, yaṃ kiñc' ārabba jāyate.

464-67. «¿Cuál es su advertencia?»⁵⁶⁶ «No tiene».⁵⁶⁷

«¿Cómo surge ésta?» «¿Cuál es la advertencia de la continuidad vital? Dicen que no hay advertencia para la fruición inmediatamente después del sendero y para la fruición en el bhikkhu que emerge del estado de cesación. Aun sin advertencia, la conciencia surge».

«Si sabes, sabio, dime, ¿cuál es su objeto?» «Debido a que la conciencia no surge sin un objeto, ésta surge con respecto a un [objeto] limitado como la forma visible, etc.»⁵⁶⁸

468. *Utu-bīja-niyāmo ca, kamma-dhamma-niyāmatā;*

⁵⁶¹ Aquí se explica que para un individuo con una conciencia de reconexión acompañada con placer, después de javanas asociadas con displacer que toman un objeto sublime surge solamente una conciencia de investigación resultante sana o insana asociada con indiferencia. Éste es uno de los casos de continuidad vital adventicia (*āgantuka-bhavaṅga*).

⁵⁶² *Phalāya* (PTS).

⁵⁶³ *Tesaṃ* (PTS).

⁵⁶⁴ *Hotu* (PTS).

⁵⁶⁵ *Edaṃ* (PTS).

⁵⁶⁶ Aquí el término advertencia (*āvajjana*) se refiere al objeto de la conciencia. Esta pregunta se puede parafrasear así: ¿Qué objeto toma el elemento de la conciencia mental sin raíz con indiferencia resultante sano o insano (mencionado en el verso 463)? Ésta es la pregunta de un individuo ficticio denominado *codaka*, inquiridor. Ver nota del verso 190 para más información.

⁵⁶⁷ Ésta es la respuesta del autor. Lo mismo para el resto. La primera frase entre comillas corresponde al inquiridor, y la siguiente, al autor.

⁵⁶⁸ La continuidad vital adventicia surge tomando un objeto limitado con el que el individuo ya está familiarizado.

Cittassa ca niyāmo ti, ñeyyā pañca niyāmatā.

468. [El sabio] debería conocer el quintuple orden: (1) orden calórico, (2) orden seminal, (3) orden del kamma, (4) orden del Dhamma y (5) orden de la conciencia.⁵⁶⁹

*469. Tattha ekappahārena, phala-pupphādi-dhāraṇaṃ;
Rukkhānaṃ pana sabbesaṃ, ayaṃ utu-niyāmatā.*

469. Aquí, el orden calórico explica la floración, fructificación y germinación de todos los árboles en diversas estaciones.

*470. Tesāṃ tesāṃ tu bījānaṃ, taṃ taṃ tulya-phalubbhavo;
Matthake nāḷikerassa, chiddattaṃ bījajo ayaṃ.*

470. El [orden] seminal explica por qué a esta, y aquella semilla le corresponden frutos similares y por qué el coco tiene un hoyo en la parte superior.

*471. Tihetukaṃ tihetuñ ca, duhetuñ ca ahetukaṃ;
Vipākaṃ tu yato deti, ayaṃ kamma-niyāmatā.*

471. El orden del kamma explica por qué [la acción con] tres raíces produce una resultante con tres raíces, dos raíces o sin raíz.

*472. Jātiyaṃ bodhisattassa, medanī-kampanādikaṃ;⁵⁷⁰
Visesattam anekam pi, ayaṃ dhamma-niyāmatā.*

472. El orden del Dhamma explica el estremecimiento de la tierra, etcétera, cuando nació el bodhisatta y también múltiples caracterizaciones.

*473. Gocarena pasādasmiṃ, ghaṭṭite pana ten' idha;
Uppatt' āvajjanādīnaṃ, ayaṃ citta-niyāmatā.*

473. El orden de la conciencia explica la ocurrencia de la advertencia, etcétera, cuando cierto objeto hace impacto con un órgano sensorial.

474. Andhajjanānaṃ hadayandhakāraṃ,⁵⁷¹

⁵⁶⁹ Para una explicación completa de esto, ver Dhs.A. 312-314 y el documento “[Quintuple orden](#)”.

⁵⁷⁰ *Medinī-kampanādikaṃ* (PTS).

⁵⁷¹ *Hadayandhakāra-* (PTS).

*Viddhaṃsanaṃ dīpaṃ imaṃ jalantaṃ;
Sikkhetha dhīro satataṃ payutto,
Mohandhakārāpagamaṃ yad' icche ti.*

474. El sabio, esforzándose constantemente, debería entrenarse para encender esta lámpara [del *Abhidhammāvatāra*] para demoler la oscuridad en el corazón de los seres que andan en las tinieblas, y, si lo desease, haría desaparecer la tenebrosidad de la ignorancia.

VERSO	#	TÓPICO
377	1	29 kammass
377	2	32 resultados
377	3	3 puertas del kamma 6 puertas de los resultados
378	4	el kamma de la esfera de los sentidos produce diversos resultados en la reconexión y durante la existencia
379	5	1 solo kamma genera una sola reconexión
379	6	diversos kammass generan diversas reconexiones
380-3 385	7	correlaciones entre el kamma y los resultados una volición sana genera 16 conciencias resultantes...
384	8	correlaciones entre el kamma espontáneo e inducido y sus resultados
386	9	influencia del objeto en la determinación de la sensación de las conciencias resultantes
386	10	influencia de las javanas precedentes en la determinación del registro

APÉNDICE CAPÍTULO VII

De acuerdo con el *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭṭkā* los versos 377-386 sirven como tabla de contenido de diez tópicos tratados en los comentarios.

MAESTRO	1 volición que produce reconexión con 3 raíces, genera:	1 volición que produce reconexión con 2 raíces, genera:	1 volición que produce reconexión sin raíces, genera:
Tipiṭaka-Cūḷanāgattthera (opinión prevaleciente)	16 resultantes	12 resultantes	8 resultantes sin raíz
Mahādattatthera del monasterio Moravāpi	12 resultantes	10 resultantes	8 resultantes sin raíz
Tipiṭaka-Mahādhammarakkhita	10 resultantes	?	8 resultantes sin raíz

Cuando se dice que una sola volición sana genera 16 conciencias resultantes (verso 385), ésta es la opinión general de los maestros de Abhidhamma sostenida por Tipiṭaka-Cūḷanāgattthera. Hay tres opiniones entre los maestros con relación a los resultados del kamma.⁵⁷²

⁵⁷² Ver Dhs.A. 307. Se debe señalar aquí que tanto en Dhs.A. como Abhvt-aṭ se mencionan tres maestros mientras que en Abhsg. y Vibhv. se mencionan solamente dos. Ver Abhsg. §30.

Tipiṭaka-Mahādharmarakkhita sostiene que un kamma con tres raíces produce solamente reconexión con tres raíces, no produce reconexión con dos raíces o sin raíces. En cambio Tipiṭaka-Cūḷanāgaththera y Mahādattatthera sostienen que un kamma con tres raíces puede producir reconexión con tres raíces y con dos raíces, y que un kamma con dos raíces puede producir reconexión con dos raíces y sin raíz, nunca con tres raíces.⁵⁷³ Ésta es la opinión prevaleciente.

El siguiente cuadro, preparado a partir de la información suministrada en el Comentario del *Dhammasaṅgaṇī*,⁵⁷⁴ muestra las opiniones de estos tres maestros.

SI EL OBJETO ES	LAS CONCIENCIAS DE LOS 5 SENTIDOS, RECEPCIÓN, INVESTIGACIÓN Y REGISTRO SON	TOTAL
indeseable (<i>aniṭṭha</i>)	resultantes insanas sin raíz (7)	7
deseable (<i>iṭṭha</i>)	resultantes sanas sin raíz (7) - se excluye investigación con placer - y grandes resultantes con indiferencia (4)	11
muy deseable (<i>ati-iṭṭha</i>)	resultantes sanas sin raíz (7) - se excluye investigación con indiferencia - y grandes resultantes con placer (4)	11
La cualidad del objeto se determina de acuerdo con la persona promedio (<i>tadārammaṇa</i>). Estos tres términos no son comunes en otros tratados de Abhidhamma. Por esto		
DESPUÉS DE UNA JAVANA	EL REGISTRO, SI OCURRE, ES	TOTAL
con raíz en apego (8) y con raíz en ignorancia (2)	investigación con indiferencia (2), investigación con placer (1) y grandes resultantes (8)	11
con desplacer (2)	grandes resultantes con indiferencia (4) e investigación con indiferencia (2)	6
grandes sanas (8)	investigación con indiferencia (2), investigación con placer (1) y grandes resultantes (8)	11
funcional con indiferencia (4)	grandes resultantes con indiferencia (4) e investigación con indiferencia (2)	6
funcional con placer (4) y sonreír (1)	grandes resultantes con placer (4) e investigación con placer (1)	5

⁵⁷³ Ver Ps.A. ii 174.

⁵⁷⁴ Dhs.A. 307.

⁵⁷⁵ *Yaṃ javanena gahitaṃ ārammaṇaṃ tassa gahitattā tadārammaṇaṃ ti.* Se denomina *tādārammaṇa* (registro) porque toma el objeto que fue tomado por la javana. Ref. Dhs.A. 310.

PROCEDIMIENTO DE REGISTRO EN BASE AL OBJETO — PUERTA DEL OJO

OBJETO MUY GRANDE - INDESEABLE																		
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																		
K-SK-SD	K-SK-SD			CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
Se requieren todas las siguientes condiciones para que ocurra el registro:																		
✓ Javanas de la esfera de los sentidos ⁵⁷⁶ ✓ Seres de la esfera de los sentidos ⁵⁷⁷ ✓ Objetos de la esfera de los sentidos ⁵⁷⁸																		
javanas variables - 29 de la esfera de los sentidos investigación resultante insana																		
OBJETO MUY GRANDE - DESEABLE																		
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																		
K-SK-SD	K-SK-SD			CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos investigación resultante sana y 4 grandes resultantes con indiferencia																		
OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE																		
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																		
K-SK-SD	K-SK-SD			CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos investigación resultante sana con placer y 4 grandes resultantes con placer																		

⁵⁷⁶ 12 conciencias insanas, 8 sanas hermosas, 8 funcionales hermosas y sonreír.

⁵⁷⁷ 11 planos de los sentidos.

⁵⁷⁸ 54 conciencias y 52 factores mentales de la esfera de los sentidos y 28 propiedades materiales.

PROCEDIMIENTO DE REGISTRO EN BASE AL OBJETO PUERTA DE LA MENTE													
OBJETO CLARO - INDESEABLE													
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O													
K-SK-SD	K-SK-SD		CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO									K-SK-SD	
B	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos											investigación resultante insana		
OBJETO CLARO - DESEABLE													
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O													
K-SK-SD	K-SK-SD		CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO									K-SK-SD	
B	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos											investigación resultante sana y 4 grandes resultantes con indiferencia		
OBJETO CLARO - MUY DESEABLE													
E X I S T E N C I A D E L O B J E T O													
K-SK-SD	K-SK-SD		CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO									K-SK-SD	
B	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos											investigación resultante sana con placer y 4 grandes resultantes con placer		

K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: bhavaṅga; P: bhavaṅga pasada; V: bhavaṅga vibrando; D: bhavaṅga detenida; 5: advertencia en la puerta de los cinco sentidos; O: conciencia del ojo; RC: conciencia de recepción; I: conciencia de investigación; DT: conciencia de determinación; J: javana; R: registro; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación sin determinar.

Nota: Estos diagramas son para la puerta del ojo. Para las otras cuatro puertas de los sentidos, sustituir la conciencia del ojo por la conciencia del oído, etc.

PUERTA DEL OJO

OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE

E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																			
K-SK-SD	K-SK-SD				CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B	
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	RS0I	RS0I	RS0P	F0I	S3PE	S3PE	S3PE	S3PE	S3PE	S3PE	S3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro, debido a que es la misma que la conciencia de reconexión y continuidad vital (**RS3PE**), aunque el objeto difiere, recibe el nombre de *mūla-bhavaṅga*, continuidad vital base. Para una explicación de los símbolos utilizados ver el último [diagrama](#).

PUERTA DEL OJO

OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE

E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																		
K-SK-SD	K-SK-SD			C O N C I E N C I A S Q U E T O M A N E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	RS0I	RS0I	RS0P	F0I	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	RS3PI	RS3PI	RS3PE

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (**RS3PI**), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (**RS3PE**), recibe el nombre de *āgastukalebhavaṅga*, continuidad vital, *adbhavaṅga* vibrando; *mūla-bhavaṅga* detenido; *Mādhyaṅga* en la puerta de la mente; J: javana; R: registro; **ooo**: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; **ooo**: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia; **ooo**: tres sub-momentos de la conciencia con sensación sin determinar.

Estos diagramas son sólo una variedad para la puerta de la mente. Para objetos pasados, presentes y futuros: 54 conciencias y 52 factores mentales de la esfera de los sentidos, 2 expresiones (verbal y corporal) y 4 características. Para objetos pasados y futuros: 22 propiedades materiales restantes.

DIAGRAMAS DE PROCESOS COGNITIVOS VERSOS 387-392

PUERTA DEL OJO

OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE

E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																		
K-SK-SD	K-SK-SD			C O N C I E N C I A S Q U E T O M A N E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	RS0I	RS0I	RS0P	F0I	S2PE	S2PE	S2PE	S2PE	S2PE	S2PE	S2PE	RS2PE	RS2PE	RS3PE

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (**RS2PE**), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (**RS3PE**), recibe el nombre de *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el último [diagrama](#).

VERSOS 393-394

PUERTA DEL OJO

OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE

E X I S T E N C I A D E L O B J E T O V I S I B L E P R E S E N T E																			
K-SK-SD	K-SK-SD				CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE														K-SK-SD
B	P	V	D	5	O	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	B	
ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	ooo	
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	RS0I	RS0I	RS0P	F0I	S2PI	S2PI	S2PI	S2PI	S2PI	S2PI	S2PI	RS2PI	RS2PI	RS3PE	

K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: flujo de bhavaṅga; P: bhavaṅga pasada; V: bhavaṅga vibrando; D: bhavaṅga detenida; 5: advertencia en la puerta de los cinco sentidos; O: conciencia del ojo; RC: conciencia de recepción; I: conciencia de investigación; DT: conciencia de determinación; J: javana; R: registro; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; ooo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia. **RS3PE**: resultante sana con tres raíces con placer espontánea; **F0I**: funcional sin raíz con indiferencia; **RS0I**: resultante sana sin raíz con indiferencia; **RS0P**: resultante sana sin raíz con placer; **S3PE**: sana con tres raíces con placer espontánea; **S3PI**: sana con tres raíces con placer inducida; **RS3PI**: resultante sana con tres raíces con placer inducida; **S2PE**: sana con dos raíces con placer espontánea; **RS2PE**: resultante sana con dos raíces con placer espontánea; **S2PI**: sana con dos raíces con placer inducida; **RS2PI**: resultante sana con dos raíces con placer inducida.

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (**RS2PI**), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (**RS3PE**), recibe el nombre de *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

VERSOS 395–396

VERSOS 397–398

VERSOS 399–403

Cuando el objeto es deseable promedio, las conciencias de investigación y registro están acompañadas con sensación de indiferencia. Cuando la javanas corresponden a las cuatro grandes sanas acompañadas con indiferencia, el registro correspondería a las cuatro grandes resultantes acompañadas con indiferencia correspondientes. En este caso las conciencias de registro, debido a que difieren con la conciencia de reconexión y continuidad vital, se denominan *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

VERSOS 407–408

Aquí las conciencias de reconexión son las grandes resultantes correspondientes a la (1) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con placer inducida, (2) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con indiferencia espontánea y (3) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con indiferencia inducida. El método es similar al explicado en los versos anteriores.

VERSOS 416–421

Cuando la conciencia de reconexión es la resultante correspondiente a la gran conciencia sana con dos raíces acompañada con placer espontánea, el objeto es [muy] deseable, la función de javana es realizada por esta misma gran conciencia sana, entonces, el registro sería la resultante correspondiente. En este caso el registro, debido a su similitud con la reconexión y continuidad vital, se denomina *mūla-bhavaṅga*, continuidad vital base. Pero cuando la javana es la gran conciencia sana con dos raíces acompañada con placer inducida, la conciencia de registro similar a esta, debido a la disimilitud con la reconexión y continuidad vital, se denomina *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia.

VERSOS 422–423

La conciencia de reconexión es la gran conciencia resultante con dos raíces acompañada con placer espontánea, el objeto es deseable promedio, la función de javana es realizada por alguna de las dos conciencias sanas con dos raíces acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida, entonces, el registro sería alguna de las dos resultantes correspondientes. Las conciencias de registro, debido a la disimilitud con la reconexión y continuidad vital, se denominan *āgantuka-bhavaṅga*, continuidad vital adventicia. También estas conciencias de registro se denominan *piṭṭhi-bhavaṅga*, continuidad vital posterior.

VERSO 428

En los versos anteriores (416-423) el autor explicó el método para un individuo con una conciencia de reconexión con dos raíces acompañada con placer y espontánea. Como hay otras tres conciencias resultantes con dos raíces, en este verso se dice que el mismo método aplica para las tres conciencias restantes, es decir: (1) conciencia sana con dos raíces acompañada con placer inducida, (2) conciencia sana con dos raíces acompañada con indiferencia espontánea y (3) conciencia sana con dos raíces acompañada con indiferencia inducida.

VERSOS 431–433

Las cuatro conciencias sanas con dos raíces pueden producir dos tipos de reconexión: (1) con dos raíces y (2) sin raíz. Cuando la reconexión es sin raíz, por medio de la conciencia de investigación resultante sana acompañada con indiferencia, se dice que hay disimilitud entre la conciencia sana y la resultante.

VERSOS 434–436

Cuando a un individuo con una reconexión sin raíz en un destino feliz se le presenta un objeto deseable promedio, entonces, después de alguna de cuatro conciencias sanas con dos raíces que realizan la función de javana surgiría la conciencia de investigación resultante sana acompañada con indiferencia realizando la función de registro. En este caso, debido a la similitud de la conciencia de reconexión y continuidad vital con la conciencia, la conciencia de registro se denomina *mūla-bhavaṅga*, continuidad vital base.

VERSOS 439–441

Cuando a un individuo con una reconexión sin raíz en un destino feliz se le presenta un objeto [muy] deseable, entonces, la conciencia de investigación y de registro están acompañadas con placer. En este caso esas dos funciones son realizadas por la conciencia de investigación resultante sana acompañada con placer.

* * * * *

PAKIṆṆAKA-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE TEMAS MISCELÁNEOS

475. *Idāni pana sabbesaṃ, etesaṃ mānasaṃ⁵⁷⁹ mayā;
Paṭavatthāya bhikkhūnaṃ, kathīyati pakiṇṇakaṃ.*

475. Ahora expongo, para que los bhikkhus adquieran habilidad, la mente miscelánea de todos estos [individuos].⁵⁸⁰

476. *Pantha-makkaṭako nāma, disāsu pana pañcasu;
Tattha suttaṃ pasāretvā, jāla-majjhe nipaṃjati.*

477. *Paṭhamāya disāy' ettha, sutte pana pasārite;
Pāṇakena paṭaṅgena, ghaṭṭite makkhikāya vā.*

478. *Nipannaṭṭhānato kiñci, calitvā uṇṇanābhi tu;
Gantvā suttānusārena, yūsaṃ pivati tassa sā.*

479. *Pun' āgantvāna tatth' eva, nipaṃjati yathāsukhaṃ;
Evam eva karot' eva, disāsu dutiyādisu.*

476-9. Una araña teje su telaraña en cinco lugares y después duerme en el centro de la red. Cuando un insecto, saltamonte o mosca cae atrapado en la red extendida en el primer lugar, la región donde duerme tiembla. Después la araña va siguiendo el recorrido de la telaraña y succiona el jugo del insecto. Luego regresa de nuevo al mismo lugar y duerme en confort. Hace de la misma manera con respecto al segundo lugar, etc.⁵⁸¹

480. *Pasādā pañca daṭṭhabbā, suttaṃ⁵⁸² pañca-disāsv iva;
Cittaṃ pana ca daṭṭhabbaṃ, majjhe makkaṭako viya.*

481. *Pāṇakādīhi suttassa, tassa saṅghaṭṭanā viya;
Pasādānaṃ tu daṭṭhabbā, ghaṭṭan' ārammaṇena hi.⁵⁸³*

⁵⁷⁹ *Manasaṃ* (PTS).

⁵⁸⁰ De todos los individuos con tres, dos y sin raíces. Abhv-ṭ i 82.

⁵⁸¹ A partir de este verso hasta el verso 511 el autor se basa en Dhs.A. 318 para explicar por medio de símiles los temas misceláneos. Ver apéndice para traducción completa de los pasajes relevantes del *Aṭṭhasālinī*.

⁵⁸² *Suttā* (PTS).

⁵⁸³ *Sā* (PTS).

482. *Calanaṃ viya taṃ majjhe, nipannāy' uṇṇanābhiyā;*
Pasāda-ghaṭṭanaṃ tattha, gahetv' ārammaṇaṃ pana.

483. *Manodhātu-kriyācittaṃ, bhavaṅgāvaṭṭanaṃ mataṃ;*
Tassā suttānusāraṃ 'va, vīthiccittapavattanaṃ.

484. *Sīse pan' assa vijjhivā, yūsapānaṃ 'va cetaso;*
Ārammaṇesu daṭṭhabbaṃ, javanassa pavattanaṃ.

485. *Pun' āgantvā yathā sutta-jāla-majjhe nipajjanaṃ;*
Vatthun yeva ca nissāya, cittassa parivattanaṃ.

480-5. Se debe entender que la telaraña extendida en cinco lugares es como las cinco sensibilidades; la araña en el medio es como la conciencia; la colisión del insecto, etc., en la red es como el impacto del objeto con las sensibilidades; la vibración de la araña que duerme en el centro es como la conciencia funcional del elemento mental que interrumpe la continuidad vital y que toma el objeto que ha hecho impacto con las sensibilidades; el recorrido de la araña por la telaraña es como la ocurrencia del proceso cognitivo. Succionar el jugo, después de haber perforado la cabeza [del insecto], es como la ocurrencia de javana tomando el objeto. Como dormir en el centro de la red, después de haber regresado, es la continuación de conciencia en dependencia de la base [del corazón].⁵⁸⁴

486. *Idaṃ tu pana opammaṃ, atthaṃ dīpeti kiṃ⁵⁸⁵ tu hi;*
Ārammaṇena paṭhamam, pasāde ghaṭṭite pana.

487. *Pasāda-vatthuto cittā, vatthu-sannissitaṃ mano;*
Tato hi paṭhamam yeva, jāyatī ti hi dīpitaṃ.

486-7. ¿Qué significado explica este símil? Explica que cuando el objeto hace impacto con la sensibilidad, primero, antes de la conciencia cuya base es la sensibilidad, surge la conciencia que depende de la base [del corazón].⁵⁸⁶

488. *Ekekārammaṇaṃ dvīsu, dvīsu dvāresu sabbaso;*
Āgacchati ten'⁵⁸⁷ āpāthaṃ, ayam attho pi dīpito.

⁵⁸⁴ La continuación de la conciencia (*cittassa parivattanaṃ*) se refiere al flujo de la conciencia de continuidad vital después que ha finalizado el proceso cognitivo. Abhv-t-aṭ ii 59.

⁵⁸⁵ *Kan* (PTS).

⁵⁸⁶ Primero ocurren tres momentos de la conciencia de continuidad vital y el elemento mental que dependen de la base del corazón antes de que surja la conciencia del sentido que depende de la sensibilidad.

⁵⁸⁷ *Pan'* (PTS).

488. También se elucida este significado: que en todos los aspectos cada objeto entra en la avenida de dos puertas.⁵⁸⁸

489. *Rūpaṃ cakkhupasādamhi, ghaṭṭitvā⁵⁸⁹ taṅkhaṇe pana;*
Manodvāre tath' āpātham āgacchati nisaṃsayo.⁵⁹⁰

489. Cuando la forma visible hace impacto con la sensibilidad del ojo, en ese mismo momento también entra en la avenida de la puerta de la mente.⁵⁹¹ No hay duda [de esto].

490. *Khago yathā hi rukkhagge, nilīyanto 'va sākhino;*
Sākhaṃ ghaṭṭeti tassīdha, chāyā pharati bhūmiyaṃ.

491. *Sākhāya ghaṭṭanacchāyā, pharaṇāni ca⁵⁹² sabbaso;*
Apubbācarimaṃ⁵⁹³ ekakkhaṇasmiṃ yeva jāyare.

492. *Evam eva ca rūpassa, pasādassa ca ghaṭṭanaṃ;*
Bhavaṅga-calanassāpi, paccayattena atthato.

493. *Tath' eva ca manodvāre, āpāthagamanam pi ca;*
Apubbācarimaṃ⁵⁹⁴ ekakkhaṇasmiṃ yeva hoti ti.

490-3. Como un pájaro, cuando está aterrizando en la copa de un árbol, se posa en la rama del árbol y su sombra se extiende en la tierra —el posarse en la rama y la proyección de la sombra surgen exactamente en el mismo instante, ni antes ni después—, de la misma forma, cuando hay impacto entre la forma visible y la sensibilidad, también existe la condición para la vibración de la continuidad vital, y la entrada [del objeto] en la puerta de la mente ocurre exactamente en el mismo instante, ni antes ni después.

494. *Tato bhavaṅgaṃ chinditvā, cakkhudvāre yathākkamaṃ;*
Āvajjane samuppanne, dassane sampatiṇṇhane.

⁵⁸⁸ En todos los aspectos (*sabbaso*) significa con respecto al ojo, oído, etc. Las dos puertas son la puerta del sentido respectivo y la puerta de la mente.

⁵⁸⁹ *Ghaṭṭitvā* (PTS).

⁵⁹⁰ *Na saṃsayo* (PTS).

⁵⁹¹ Esto significa que es una condición para la vibración de la continuidad vital. Abhv-t-pt i 84.

⁵⁹² *Ghaṭṭanaṃ chāyā-pharaṇam pi ca* (PTS).

⁵⁹³ *Apubbaṃ acarimaṃ* (PTS).

⁵⁹⁴ *Apubbaṃ acarimaṃ* (PTS).

495. *Santīraṇe samuppanne, tato⁵⁹⁵ voṭṭhabbane pi ca;
Kusalaṃ javanaṃ cittaṃ, tathākusalaṃ eva vā.*

494-5. Después de la interrupción de la continuidad vital, ocurren, en la puerta del ojo, en sucesión, advertencia, ver, recepción, investigación, determinación y la conciencia de javana sana o insana.⁵⁹⁶

496. *Eso eva nayo sota-dvārādīsu pi viññunā;
Avisesena viññeyyo, saddādīnaṃ tu ghaṭṭane.*

496. El sabio debería comprender que el método es el mismo cuando el sonido, etc., hace impacto en la puerta del oído, etc.

497. *Dovārikopamādīni, etass’ atthassa dīpane;
Uddharitvāna tān’ ettha, dassetabbāni viññunā.*

497. Para elucidar el significado de esto, el sabio aquí debería recurrir al símil del portero, etc.⁵⁹⁷

498. *Asambhedena cakkhussa, rūpāpāthagamena ca;
Ālokanissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

499. *Paccayehi pan’ etehi, sametehi catūhi pi;
Jāyate cakkhuvīññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

498-9. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) ojo intacto, (2) forma visible que ha entrado en la avenida, (3) luz y (4) atención, surge la conciencia del ojo junto con los [estados] asociados.⁵⁹⁸

500. *Asambhedena sotassa, saddāpāthagamena ca;
Ākāsa-nissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

501. *Paccayehi pan’ etehi, sametehi catūhi pi;
Jāyate sota-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

⁵⁹⁵ *Tathā* (PTS).

⁵⁹⁶ La partícula “vā”, o, incluye también las conciencias funcionales indeterminadas. Abhvt-aṭ ii 60.

⁵⁹⁷ Ver apéndice.

⁵⁹⁸ Similar en Dhs.A. 321-323. Para la explicación de los versos 498-510 ver apéndice.

500-1. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) oído intacto, (2) sonido que ha entrado en la avenida, (3) espacio y (4) atención, surge la conciencia del oído junto con los [estados] asociados.

502. *Asambhedena ghānassa,⁵⁹⁹ gandhāpāthagamena ca;
Vāyo-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

503. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;
Jāyate ghāna-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

502-3. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) nariz intacta, (2) olor que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] aire y (4) atención, surge la conciencia de la nariz junto con los [estados] asociados.

504. *Asambhedena jivhāya, rasāpāthagamena ca;
Āpo-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

505. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;
Jāyate⁶⁰⁰ jivhā-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

504-5. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) lengua intacta, (2) sabor que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] agua y (4) atención, surge la conciencia de la lengua junto con los [estados] asociados.

506. *Asambhedena kāyassa, phoṭṭhabbāpāthasaṅgamā;⁶⁰¹
Pathavī-nissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

507. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;
Jāyate kāya-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.*

506-7. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) cuerpo intacto, (2) objeto tangible que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] tierra y (4) atención, surge la conciencia del cuerpo junto con los [estados] asociados.

508. *Asambhedā manassāpi, dhammāpāthagamena ca;
Vatthu-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.*

509. *Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;*

⁵⁹⁹ *Ghānassa* (PTS).

⁶⁰⁰ *Hoti* (PTS).

⁶⁰¹ *Phoṭṭhabbā 'pātha-gamena ca* (PTS).

*mano-viññāṇaṃ evaṃ tu, sampayuttehi*⁶⁰² *jāyate.*

508-9. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) mente intacta, (2) objeto mental que ha entrado en la avenida, (3) base [del corazón] y (4) atención, surge la conciencia de la mente junto con los [estados] asociados.

510. *Mano bhavaṅgacittan ti, veditabbaṃ vibhāvinā;*
*Āvajjana-kriyācittaṃ, samanakkāro ti*⁶⁰³ *saññitaṃ.*

510. Uno que es hábil debe comprender que la mente es la conciencia de continuidad vital y que la atención es la conciencia funcional de advertencia.⁶⁰⁴

511. *Vatthu-sannissayenā ti, nāyaṃ sabbattha gacchati;*
Bhavaṃ tu pañcavokāraṃ, sandhāya kathito pana.

511. La “dependencia en la base” no es en todas partes⁶⁰⁵ sino que se expone con referencia a la existencia con cinco agregados.⁶⁰⁶

512. *Paṭisandhādi-cittāni,*⁶⁰⁷ *sabbān’ ekūnavīsati;*
*Kāme dasa ca rūpesu, pañca cattāri ’rūpīsu.*⁶⁰⁸

512. Todas las conciencias de reconexión son diecinueve: diez en [la esfera de] los sentidos, cinco en la materia sutil y cuatro en los [planos] inmateriales.

513. *Kammaṃ kamma-nimittaṃ ca, tathā gati-nimittakaṃ;*
Idaṃ hi tividhaṃ tesaṃ, ārammaṇaṃ udīritaṃ.

⁶⁰² *Taṃ-sampayuttehi* (PTS).

⁶⁰³ *‘Manakkāro’ ti* (PTS).

⁶⁰⁴ Aquí mente (*mano*) se refiere a una de las cuatro condiciones (verso 508) para el surgimiento de la conciencia de la mente. Atención (*samanakkāro*) significa la advertencia en la puerta de los cinco sentidos para las primeras cinco conciencias y la advertencia en la puerta de la mente para la conciencia de la mente.

⁶⁰⁵ En todas partes (*sabbattha*) significa en todas las existencias. Abhv-ṭṭ i 87.

⁶⁰⁶ Esto significa que en los planos inmateriales la conciencia no depende de la base del corazón para surgir.

⁶⁰⁷ *Paṭisandhāna-cittāni* (PTS). Lectura preferible.

⁶⁰⁸ *Cattār’ arūpīsu* (PTS).

513. Se dice que el objeto de éstas es de tres clases: (1) kamma, (2) signo de kamma y (3) signo de destino.⁶⁰⁹

514. *Kāmāvacara-sandhīnaṃ, parittārammaṇaṃ mataṃ;
Paccuppannam atītaṃ vā, hoti natthi anāgataṃ.*

514. Se sabe que en las reconexiones de la esfera de los sentidos el objeto es limitado, presente o pasado, pero no futuro.⁶¹⁰

515. *Aṭṭh’ eva ca mahāpākā, tīṇi santīraṇāni ca;
Ekādasā-vidhaṃ cittaṃ, tadārammaṇa-saññitaṃ.*

515. Once tipos de conciencia —ocho grandes resultantes y tres investigaciones— se reconocen como “registro”.

516. *Ekādasā-vidhe citte, tadārammaṇa-saññite;
Dasa puñña-vipākāni, ekaṃ hoti apuññaṃ.*

516. Con respecto a los once tipos de conciencia reconocidos como registro, diez son resultantes del mérito y una es generada por el demérito.

517. *Mahāpākā na jāyante,⁶¹¹ rūpārūpa-bhavadvaye;
Kāme rūpe bhavē c’ eva, hoti santīraṇattayaṃ.*

517. Las grandes resultantes no surgen en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial;⁶¹² la triple investigación solamente ocurre en la existencia de los sentidos y de la materia sutil.

518. *Tadārammaṇa-cittāni, yāni vuttāni Satthunā;
Tesu cittaṃ pan’ ekam pi, rūpārūpa-bhava-dvaye.*

519. *Na tadārammaṇaṃ hutvā, pavattati kadāci pi;*

⁶⁰⁹ “Kamma” significa la volición sana o insana o la volición que produce reconexión que es un kamma subsecuentemente efectivo o indefinidamente efectivo. “Signo de kamma” significa los cinco objetos —formas visibles, etc.— conceptos y conciencias sublimes, o el objeto por medio del cual se acumula el kamma como el regalo con que se realiza una acción de generosidad, el instrumento por medio del cual se mata, etc. “Signo de destino” significa un símbolo del plano donde el individuo reconectará. Abhvt-pt i 87 y Abhvt-aṭ ii 64.

⁶¹⁰ El kamma es siempre pasado, el signo de kamma puede ser pasado o presente y el signo de destino puede ser pasado o presente (opinión general) o presente (opinión de algunos). Los dos comentarios del Abhvt dicen que el signo de destino es solamente presente.

⁶¹¹ *Jāyanti* (PTS).

⁶¹² Aquí los planos de la materia sutil e inmatrimales se consideran como dos grupos de existencias.

Kasmā na hoti ce? tattha, bījassābhāvato pana.

518-9. Entre esas, denominadas conciencias de registro por el Maestro, nunca, ni siquiera una conciencia surge como registro en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial. ¿Por qué razón?⁶¹³ Debido a que allí no existe la semilla.⁶¹⁴

520. *Paṭisandhi-bījaṃ natth' ettha, kāmāvacara-saññitaṃ;
Rūpādi-gocare tassa, bhaveyya janakaṃ tu yaṃ.*

520. Aquí no existe la semilla de la reconexión denominada [resultante] de la esfera de los sentidos, que sería su generatriz con respecto a objetos visibles, etc.⁶¹⁵

521. *Cakkhuviññāṇakādīnaṃ, natthi t' āpajjati ti ce;
N' indriyānaṃ⁶¹⁶ pavattānubhāvato citta-sambhavo.*

521. Entonces, ¿esto implica que no existe la conciencia del ojo, etc. [en la existencia de la materia sutil]? No, hay ocurrencia de la conciencia [del ojo, etc.] debido a la eficacia de la actividad de las facultades.⁶¹⁷

522. *Ekantena yathā⁶¹⁸ c' etaṃ, tadārammaṇa-mānasaṃ;
Na ppavattati sabbam pi, rūpārūpa-bhava-dvaye.*

522. Por lo tanto, definitivamente, ninguna conciencia de registro ocurre en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial.

523. *Akāmāvacaradhamme pi,⁶¹⁹ tad etaṃ nānubandhati;
Kasmā? ajanakattā hi, janakassāsamānato.*

523. Éste tampoco sigue a los estados que no son de la esfera de los sentidos. ¿Por qué? Porque no ha sido generado [por esos estados] y por la disimilitud con el progenitor.⁶²⁰

524. *Janakaṃ tena tulyaṃ vā, kāmāvacara-saññitaṃ;*

⁶¹³ Ésta es la pregunta de un individuo ficticio denominado *codaka*, inquiridor, seguida por la respuesta del autor.

⁶¹⁴ Para mayor información ver [apéndice](#).

⁶¹⁵ Cf. Vbh.A. 146. Ver traducción del pasaje del *Sammohavinodanī* en el [apéndice](#).

⁶¹⁶ *Indriyānaṃ* (PTS).

⁶¹⁷ Las facultades del ojo, etc., que son la puerta y base de la conciencia del ojo, etc. Abhv-ta ii 65.

⁶¹⁸ *Tathā* (PTS).

⁶¹⁹ *Akāmāvacare dhamme* (PTS).

⁶²⁰ Tampoco el registro ocurre después de javanas sublimes o ultramundanas. Ver [apéndice](#).

Kusalākusalādiṃ tu, javanaṃ anubandhati.

524. Sigue a una javana sana, insana, etc.,⁶²¹ de la esfera de los sentidos, o a algo similar a aquello que lo produce.

*525. Kāmāvacara-dhammā pi, ye mahaggata-gocarā;
Hutvā vattanti te cā pi, idaṃ n' evānubandhati.*

525. Tampoco el registro ocurre después de estados de la esfera de los sentidos que tienen objetos sublimes.⁶²²

*526. Parittārammaṇattā ca, ekantena paṇ' assa hi;
Tathā 'paricitattā ca, nānubandhati sabbadā.*

526. Porque tiene exclusivamente objetos limitados, éste nunca sigue a esos [estados que toman objetos] que no son familiares.⁶²³

*527. Kiṃ tena yuttivādena? vuttaṃ aṭṭhakathāsu hi;
Tadārammaṇa-cittāni, ekādasa pi sabbaso.*

527. ¿Cuál es el propósito de esta exposición de pertinencia? Porque se menciona en los Comentarios que en todos los aspectos las conciencias de registro son once.⁶²⁴

*528. Nāma-gottaṃ paṇ' ārabbhā, javane javite pi ca;
Tadārammaṇaṃ na gaṇhanti, rūpārūpa-bhavesu vā.*

528. Cuando la javana ocurre [en la esfera de los sentidos] con respecto al nombre y apellido, el registro no se obtiene,⁶²⁵ y tampoco en las existencias de la materia sutil e inmatrimales.⁶²⁶

*529. Yadā paññattim ārabbhā, javane javite pi vā;
Tathā vipassanāya pi, lakkhaṇārammaṇāya ca.*

530. Tadārammaṇā na labbhanti, micchattaniyatesu pi;

⁶²¹ Etc. (*ādi*) es para incluir la javana funcional. Abhv-t-aṭ ii 66.

⁶²² También se incluyen los objetos ultramundanos. Abhv-t-aṭ ii 67..

⁶²³ Ver apéndice.

⁶²⁴ Ver Vbh.A. 146. Esto se debe aceptar en base a la autoridad de los Comentarios. Abhv-t-aṭ ii 67.

⁶²⁵ *Tadārammaṇaṃ na gaṇhanti*, lit., no toman ese objeto. Esto significa que las conciencias de registro no ocurren.

⁶²⁶ Nombre y apellido se refieren a conceptos nombre (*nāma-paññatti*) como Tissa, etc., y a conceptos apellido (*gotta-paññatti*) como Kaccāyana, Kassapa, etc. Abhv-t-pṭ i 89. Cuando el objeto de las javanas —de la esfera de los sentidos, materia sutil o inmaterial— es un concepto, el registro no ocurre. Abhv-t-aṭ ii 67.

Na lokuttara-dhamme pi, ārabha javane gate.

529-30. Además, cuando la javana ocurre con respecto [a otro] concepto,⁶²⁷ o cuando tiene como objeto las características de vipassanā,⁶²⁸ los registros no se obtienen, y tampoco con respecto a los [dhammas] erróneos y fijos⁶²⁹ ni cuando la javana ocurre con estados ultramundanos [como objeto].⁶³⁰

531. *Tathā mahaggate dhamme, ārabha javane pana;*
Paṭisambhidā-ñāṇāni, ārabha javite pi ca.

531. Asimismo, cuando la javana ocurre con respecto a estados sublimes y los conocimientos analíticos [el registro no ocurre].

532. *Manodvāre pi sabbesaṃ, javanānam anantaraṃ;*
*Tadārammaṇa-cittāni, bhavanti anupubbato.*⁶³¹

532. También en la puerta de la mente,⁶³² inmediatamente después de todas las javanas, las conciencias de registro ocurren de la manera correspondiente.⁶³³

533. *Na vijjati manodvāre, ghaṭṭanārammaṇassa hi;*
Kathaṃ bhavaṅgato hoti, vuṭṭhānaṃ pana cetaso.

533. En la puerta de la mente no existe impacto del objeto.⁶³⁴ ¿Cómo la conciencia emerge de la continuidad vital?⁶³⁵

⁶²⁷ Los restantes conceptos (*sesa-paññatti*) aparte de los mencionados. Abhv-ṭ i 89.

⁶²⁸ Las tres características de impermanencia (*anicca*), sufrimiento (*dukkha*) e impersonalidad (*anatta*). Ibídem. De acuerdo con el comentario del primer libro del Abhidhamma (Dhs.A. 381), las tres características, los tres conceptos del espacio infinito de la kasiṇa, el espacio abierto y el objeto de la base de la nada, y el estado de cesación no se incluyen como realidades últimas, es decir no son parte de la primera tríada del *Dhammasaṅgaṇī*. Con base a esto, el registro no ocurre cuando las javanas toman como objeto a las tres características. Pero en el *Paṭṭhāna* (Ptn. i 134) se dice que cuando los aprendices o seres ordinarios contemplan un estado sano o insano como impermanente, sufrimiento o impersonal, cuando el estado sano o insano ha cesado, surge la conciencia resultante de registro.

⁶²⁹ Esto se refiere a los dhammas mencionados en tríada 15 del *Dhammasaṅgaṇī*. Ver apéndice.

⁶³⁰ Para una explicación de todos los casos en donde no ocurre el registro ver apéndice.

⁶³¹ *Anupubbato* (PTS).

⁶³² No sólo en la puerta de los cinco sentidos sino también en la puerta de la mente. Abhv-ṭ ii 68.

⁶³³ De acuerdo al orden mencionado anteriormente. Ibídem.

⁶³⁴ La puerta de la mente es la conciencia de continuidad vital a diferencia de las otras cinco puertas que son propiedades materiales. Por esto se dice que no hay impacto del objeto.

⁶³⁵ ¿Cómo se origina el proceso cognitivo?

534. *Manodvāre pi āpātham āgacchant' eva gocarā;
Ghaṭṭanāya vinā tasmā, cittānaṃ hoti sambhavo.*

534. Incluso cuando los objetos entran en la avenida de la puerta de la mente, aun sin impacto, hay ocurrencia de las conciencias [del proceso cognitivo].

535. *Dvādasāpuñña-cittānaṃ, vipākā satta satta ti;⁶³⁶
Bhavanti caturāsīti, pāpapākā pavattiyaṃ.*

535. Hay siete resultantes para cada una de las doce conciencias demeritorias; durante la existencia las resultantes malas son ochenta y cuatro.

536. *Ekādasā-vidhānaṃ tu, hitvā uddhacca-mānasaṃ;
Ekādasā-vidhā c' eva, bhavanti paṭisandhiyo.*

536. Pero sólo once tipos, excluyendo la conciencia con agitación, producen reconexión.

537. *Kriyacittesu sabbesu, javanaṃ na ca hoti yaṃ;
Taṃ ve karaṇamattattā, vātapuppha-samaṃ mataṃ.*

537. Entre las conciencias funcionales, esa que no es javana,⁶³⁷ porque es meramente actividad, se considera como una flor deshojada por el viento.⁶³⁸

538. *Javanattaṃ tu sampattaṃ, kiccasādhanato pana;
Chinna-mūlassa rukkhassa, pupphaṃ 'va aphalaṃ siyā.*

538. Pero esa que alcanza la condición de javana, realizando esa función, es sin fruto como la flor de un árbol que ha sido cortado de raíz.

539. *Paṭicca pana etasmā, phalaṃ etī ti paccayo;
Yo dhammo yassa dhammassa, ṭhitiy' uppattiyā pi⁶³⁹ vā.*

540. *Upakāro hi so tassa, paccayo ti pavuccati;*

⁶³⁶ *Satta hi* (PTS).

⁶³⁷ Se refiere al par de conciencias de advertencia que no son javanas. Abhv-ṭ i 90. Este verso y el siguiente están basados en Dhs.A. 331 que dice: Aquí **funcional** (*kiriya*) significa mera acción. Entre todas las conciencias funcionales, esa que no alcanza la condición de javana es como una flor deshojada por el viento. Esa que alcanza la condición de javana es sin fruto como la flor de un árbol desarraigado. Debido a que ocurre realizando esta u otra función, es meramente operativa; por esto se denomina **funcional**.

⁶³⁸ Una flor inútil (*mogha-puppha*). Dhs.T. 137.

⁶³⁹ *Uppattiyā 'tha* (PTS).

Sambhavo pabhavo hetu, kāraṇaṃ paccayo mato.

539-40. Dependiendo de eso, viene el fruto, por lo tanto se denomina “condición” (*paccaya*). Ese estado que hace surgir, persistir o apoya a otro estado se denomina “condición”.⁶⁴⁰ Se entiende como condición el origen, la fuente, la raíz y la razón.⁶⁴¹

541. *Lobhādi pana yo dhammo, mūlaṭṭhen’ upakārako;
Hetū ti pana so dhammo, viññātabbo vibhāvinā.*

541. El sabio debería comprender que ese estado como el apego, etc., que apoya, siendo la base,⁶⁴² se denomina “raíz” (*hetu*).

542. *Lobho doso ca moho ca,
Tathā ’lobhādayo tayo;
Cha-ḷ-eva hetuyo honti,
Jātito navadhā siyūṃ.*

542. Apego, enojo e ignorancia, como también las tres del no-apego, no-enojo y no-ignorancia; éstas son las seis raíces, que son de nueve tipos de acuerdo al origen.⁶⁴³

543. *Dhammānaṃ kusalādīnaṃ, kusalāditta-sādhako;
Mūlaṭṭho ti vadant’ evaṃ, eke ācariyā pana.*

543. Pero algunos maestros⁶⁴⁴ dicen que el significado de raíz es eso que determina lo sano, etc.,⁶⁴⁵ en los estados sanos, etc.⁶⁴⁶

544. *Evaṃ sante tu hetūnaṃ, taṃ-samuṭṭhāna-rūpisu;
Hetupaccayatā n’ eva, sampajjati kadāci pi.*

⁶⁴⁰ Surgir se refiere al momento de surgimiento del dhamma, persistir se refiere al momento de permanencia y apoyo se refiere a la fuerza de la condición. Abhvt-aṭ ii 80.

⁶⁴¹ También en Vbn.A. 127. De acuerdo con Rū. §568 la voz *paccaya* se forma a partir del prefijo ‘pati’ y √i.

⁶⁴² Siendo la base (*mūlaṭṭhena*) significa que provee un buen soporte a los estados asociados. Abhvt-aṭ ii 81.

⁶⁴³ Origen sano (3), insano (3) e indeterminado (3). Abhvt-pt i 91.

⁶⁴⁴ Esto se dice con respecto al maestro Revata. Abhvt-aṭ ii 81.

⁶⁴⁵ *Kusalāditta-sādhako*, lit., eso que logra o efectúa lo sano, etc.

⁶⁴⁶ Para la explicación de los versos 543-546 de acuerdo al *Visuddhimagga*, ver apéndice.

544. Si fuera así, la condición de raíz no aplicaría, a veces, a las propiedades materiales producidas por éstas [raíces].⁶⁴⁷

545. *Na hi te pana rūpānaṃ, sādheti kusalādikaṃ;
Na tesam pana rūpānaṃ, paccayā na ca honti te.*

546. *Tasmā hi kusalādīnaṃ, kusalāditta-sādhako;
Mūlaṭṭho ti na gantabbo, viññunā samayaññunā.*

545-6. Porque éstas [raíces], aunque son condición de esas propiedades materiales, no determinan la condición de sano, etc., de las mismas,⁶⁴⁸ entonces, el sabio, conocedor de la doctrina,⁶⁴⁹ no debería aceptar el significado de raíz como eso que determina lo sano, etc., en los estados sanos, etc.

547. *Suppatiṭṭhita-bhāvassa, sādhanen' upakārako;
Mūlaṭṭho ti ca hetūnaṃ, viññātabbo vibhāvinā.*

547. El sabio debería comprender el significado de raíz como eso que es instrumental en lograr un buen establecimiento.

548. *Kusalākusalā hetū, kriyā-hetū ca sabbaso;
Dhammānaṃ sampayuttānaṃ, taṃ-samuṭṭhāna-rūpinaṃ.*

549. *Hetupaccayataṃ yātā, pañcavokāra-bhūmiyaṃ;
Sampayuttānaṃ ev' ete, catuvokāra-bhūmiyaṃ.*

548-9. Las raíces sanas e insanas y las raíces funcionales, en todos los aspectos,⁶⁵⁰ son condición de raíz de los estados asociados y de las propiedades materiales producidas por éstas en los planos con cinco agregados, pero solamente de los estados asociados en los planos con cuatro agregados.

550. *Kāme vipāka-hetū pi, kāmāvacara-bhūmiyaṃ;*

⁶⁴⁷ En la condición de raíz (*hetu-paccaya*) los estados condicionados por las seis raíces son las 71 conciencias con raíces, los factores mentales conacientes asociados, y las propiedades materiales producidas por la conciencia y las propiedades materiales producidas por el kamma en la reconexión. Con base a esto se refuta la opinión de esos maestros.

⁶⁴⁸ Las raíces producen propiedades materiales durante la existencia pero no determinan la condición de sano, etc., de estas propiedades materiales porque la materia se declara como carente de raíces —la asociación con raíces está restringida a los fenómenos mentales.

⁶⁴⁹ *Samayaññū*, conocedor de las diversas posiciones doctrinales.

⁶⁵⁰ En todas partes en la esfera de los sentidos, etc. Abhv-t-ā ii 82.

Attanā sampayuttānaṃ, paṭisandhikkhaṇe pana.

551. *Kaṭattā-rūpa-jātānaṃ, tath'eva ca pavattiyaṃ;
Cittajānañ ca rūpānaṃ, hetu-paccayaṃ gatā.*

550-1. En el momento de reconexión, las raíces resultantes en el plano de la esfera de los sentidos son condición de raíz de los [estados] asociados y de las propiedades materiales producidas por el kamma; pero durante la existencia son condición de raíz de las propiedades materiales producidas por la conciencia.⁶⁵¹

552. *Rūpe vipāka-hetu⁶⁵² ca, rūpāvacara-bhūmiyaṃ;
Tathā vuttappakārānaṃ,⁶⁵³ honti te hetu-paccayā.*

552. También las raíces resultantes en el plano de la esfera de la materia sutil son condición raíz de la manera mencionada.⁶⁵⁴

553. *Hetuyo pañcavokāre, lokuttara-vipākajā;
Cittajānañ ca rūpānaṃ, sampayuttānaṃ eva ca.*

554. *Te hetupaccayā honti, catuvokāra-bhūmiyaṃ;
Bhavanti sampayuttānaṃ, itare ca sabhūmiyaṃ.*

553-4. En las existencias con cinco agregados, las raíces resultantes ultramundanas son condición de raíz solamente de los [estados] asociados y de las propiedades materiales producidas por la conciencia, pero en el plano con cuatro agregados son [condición de raíz solamente] de los otros [estados] asociados en el plano correspondiente.

555. *Hetuttho⁶⁵⁵ hetuyo c'eva, hetupaccaya-sambhavo;
Evam eva ca viññeyyo,⁶⁵⁶ sañjāta-sukha-hetunā.*

555. De esta forma uno que ha nacido con raíces felices debería comprender el significado de raíz, las raíces y la ocurrencia de la condición de raíz.

⁶⁵¹ Además de los estados asociados.

⁶⁵² *Hetū* (PTS).

⁶⁵³ *Yathā-vuttappakārānaṃ* (PTS).

⁶⁵⁴ Como las raíces en el plano de la esfera de la materia sutil. Abhv-ṭṭ i 92.

⁶⁵⁵ *Hetvattho* (PTS).

⁶⁵⁶ *Viññeyyā* (PTS).

556. *Chando cittañ ca vīriyaṃ⁶⁵⁷, vīmaṃsā cā ti Satthunā;*
Lokādhīpatinā vuttā, catudhādhīpatī siyaṃ.

556. El Maestro, el Señor del mundo, mencionó cuatro predominantes: (1) deseo de hacer, (2) conciencia, (3) energía e (4) investigación.

557. *Chandaṃ tu jeṭṭhakaṃ katvā, chandaṃ katvā dhuraṃ pana;*
Cittass’ uppatti-kālasmiṃ, chandādhīpati nāma so.

557. Si en el momento en que surge la conciencia, el deseo de hacer es preeminente, el deseo de hacer está a cargo, esto se denomina “predominante del deseo de hacer” (*chandādhīpati*).

558. *Es’ eva ca nayo ñeyyo, sesesu pi ca tīsu pi;*
Adhipatī ti niddiṭṭho, jeṭṭhaṭṭhen’ upakāraḥ.

558. Este mismo método se debe entender para los restantes tres. Ese [estado] que sirve como líder se designa “predominante” (*adhipatī*).

559. *Sumati-mati-vibodhanaṃ vicittaṃ,*
Kumati-mati ’ndhana-pāvakaṃ padhānaṃ;⁶⁵⁸
Imam ati-madhuraṃ avedi yo yo,
Jinavacanaṃ sakalaṃ avedi so so.

559. Ese que comprende este superdulce⁶⁵⁹ [*Abhidhammāvatāra*], que despierta en varias formas la inteligencia de los sabios,⁶⁶⁰ y que enciende el fuego del esfuerzo con la leña de la inteligencia de los necios,⁶⁶¹ ese comprende completamente la palabra del Conquistador.

Iti Abhidhammāvatāre Pakiṇṇaka-niddeso nāma
Aṭṭhamo paricchedo

Así finaliza el octavo capítulo del *Abhidhammāvatāra*
titulado Exposición de temas misceláneos

* * * * *

⁶⁵⁷ *Viriyaṃ* (PTS).

⁶⁵⁸ *’ndhana-pāvaka-patanaṃ* (PTS).

⁶⁵⁹ Debido al sabor del significado, que es sutil y profundo, y al sabor de la letra, que es muy clara y accesible (*suvimala-sakhila*). Abhv-t-ā ii 85-6.

⁶⁶⁰ Despierta la inteligencia de esos que tienen recto entendimiento (*sammādiṭṭikā*). Abhv-t-ā ii 85.

⁶⁶¹ La inteligencia de los necios se refiere a las concepciones erróneas, que son comparables con la leña, mientras que el esfuerzo se compara con el fuego que hace arder, consume, la leña de las concepciones erróneas. Ibídem.

APÉNDICE CAPÍTULO VIII

Traducción de los pasajes relevantes del *Aṭṭhasālinī*⁶⁶²

Ahora para ilustrar todas estas conciencias se relata el método misceláneo (*pakiṇṇaka-nayo*):

Telaraña, portero, niño del poblado, mango, exprimir caña de azúcar, nacido ciego, lisiado, aprehensión del objeto, apoyo decisivo y propósito.

Telaraña (*suttaṃ*): cierta araña de camino, después de haber tejido su telaraña en cinco lugares, hace su red y duerme en el centro. Cuando un insecto, saltamonte o mosca es atrapado en la red extendida en el primer lugar, hace temblar el sitio donde la araña duerme. Después ésta va siguiendo el recorrido de la telaraña, succiona el jugo [del insecto] y regresa de nuevo [al centro de la red] y allí mismo duerme. Hace lo mismo cuando [un insecto] es atrapado en el segundo lugar, etc.

Aquí la telaraña que se extiende en cinco lugares es como las cinco sensibilidades.⁶⁶³ La araña que duerme en el medio es como la conciencia. El momento en que el insecto, etc., cae atrapado en la red es como el momento en que el objeto hace impacto con la sensibilidad. Como el temblar de la araña que está durmiendo en el centro, es el momento en que la continuidad vital de lugar al elemento mental funcional que toma el objeto que ha hecho impacto con la sensibilidad. Como el recorrido por la telaraña es la ocurrencia del proceso cognitivo. Como succionar el jugo [del insecto] después de haber perforado la cabeza es el momento cuando ocurre la javana tomando el objeto. Como dormir en el medio, después de haber regresado, es la ocurrencia de la conciencia en dependencia de la base del corazón.⁶⁶⁴

¿Qué significa este símil? Significa que cuando el objeto hace impacto con el órgano sensorial primero surge una conciencia que depende de la base material del corazón, antes que la conciencia que depende de la base sensorial. Y también que cada objeto entra en la avenida de dos puertas.⁶⁶⁵

Portero (*dovāriko*): cierto rey se fue a la cama a dormir. Su asistente está sentado masajeando sus pies. Un portero sordo está junto a la puerta. Tres guardias están en fila. Después cierto hombre, que reside en la frontera, llega, trayendo un obsequio, y golpea la puerta. El portero sordo no oye el sonido. El asistente que está masajeando los pies le hace una señal [al portero],

⁶⁶² Dhs.A. 318-323.

⁶⁶³ *Pañcapasāda*, las cinco sensibilidades, que son las bases de las cinco conciencias de los sentidos.

⁶⁶⁴ Se refiere al flujo de conciencia de continuidad vital que siempre depende de la base del corazón.

⁶⁶⁵ La puerta del sentido respectivo y la puerta de la mente.

quien abre la puerta y mira. El primer guardia recibe el obsequio y después se lo pasa al segundo, quien se lo pasa al tercero, quien, a su vez, se lo entrega al rey. El rey disfruta del obsequio.

Aquí el rey se debe considerar como la javana; el asistente que masajea los pies como la advertencia; el portero sordo como la conciencia del ojo; los tres guardias como las tres conciencias del proceso cognitivo de recepción, etcétera.⁶⁶⁶ El residente de frontera que viene con el obsequio y golpea la puerta, es como el objeto que hace impacto con el órgano sensorial. El momento en que el masajeador de pies da la señal es como el momento en que la continuidad vital da lugar al elemento mental funcional. El momento en que el portero sordo abre la puerta, después de haber recibido la señal, es como el momento en que la conciencia del ojo realiza la función de ver el objeto. El momento en que el primer guardia acepta el obsequio es como el momento en que el elemento mental resultante recibe el objeto. El momento en que el primer guardia entrega el obsequio al segundo es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante investiga el objeto. El momento en que el segundo guardia entrega el objeto al tercero es como el momento en que el elemento de la conciencia mental funcional determina el objeto. El momento en que el tercer guardia entrega el obsequio al rey es como el momento en que la determinación da lugar a la javana. El momento en que el rey disfruta es como el momento de la experiencia del objeto por parte de la javana.

¿Qué significa este símil? La mera tarea del objeto que hace impacto con el órgano sensorial; que la continuidad vital es detenida por el elemento mental funcional; y que las conciencias del ojo, etcétera, realizan las funciones de ver, recepción, investigación y determinación. Pero significa que es solamente la javana la que experimenta el sabor del objeto.

Niño del poblado (*gāmillō*): muchos niños del poblado juegan con tierra en el medio del camino. Allí una moneda⁶⁶⁷ golpea la mano de uno de ellos. Él dice: «¿qué es esto que ha golpeado mi mano?» Uno dice: «es blanco». Otro la ase firmemente con la tierra. Otro dice: «es cuadrangular y ancha». El otro dice: «esa es una moneda». Después se la lleva y se la da a su madre quien la utiliza para cierto trabajo.

Aquí se debe entender que la ocurrencia de la conciencia de continuidad vital es como cuando los niños están sentados jugando en el medio del camino. El momento en que la moneda golpea la mano es como el momento en que el objeto hace impacto con el órgano sensorial. Cuando se pregunta «¿qué es esto?» es como el momento en que, después de la continuidad vital, el elemento mental funcional toma el objeto. Cuando se dice «es blanco» es como el momento en que la conciencia del ojo realiza la función de ver. Cuando se ase firmemente con la tierra es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante realiza la función de recepción. Cuando se comprende que cuadrangular y ancha es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante realiza la función de investigación. Cuando se

⁶⁶⁶ Las conciencias de recepción, investigación y determinación.

⁶⁶⁷ *Kahāpaṇa*, la moneda de la época.

comprende que es una moneda es como el momento en que el elemento de la conciencia mental funcional realiza la función de determinar el objeto. Cuando la madre la utiliza para cierto trabajo es como la experiencia del sabor del objeto por parte de la javana.

¿Qué significa este símil? El elemento mental funcional, no viendo [el objeto], detiene la continuidad vital; el elemento mental resultante, no viendo, lo recibe; el elemento de la conciencia mental resultante, no viendo, lo investiga; el elemento de la conciencia mental funcional, no viendo, lo determina; la javana, no viendo, experimenta el sabor del objeto. Significa que es solamente la conciencia del ojo la que realiza la función de ver [el objeto].

Mango y exprimir caña de azúcar (*ambo koliyakena ca*): se dice esto con referencia a los símiles del mango y del dueño de la azucarera mencionados anteriormente.⁶⁶⁸

Nacido ciego y lisiado (*jaccandho pīṭhasappī ca*): dicen que ambos estaban sentados en una cantina en la puerta de la ciudad. El lisiado dijo: «eh ciego, ¿por qué tú te marchitas aquí? En tal lugar hay abundante bebida y buena comida. ¿No es apropiado ir allí y disfrutar?» «Tú eres el primero en hacérmelo saber. Pero, ¿no sería apropiado que tú vayas allí y disfrutes?» «No tengo pies para ir». «Yo no tengo ojos para ver». «Si es así, están tus pies y mis ojos». Estando de acuerdo, el ciego cargó al lisiado en sus hombros. Sentado en los hombros del ciego, el lisiado puso su mano izquierda alrededor de su cabeza y con la mano derecha indicaba el camino preciso: «en este lugar hay una raíz bloqueando el paso; aquí hay una roca; evita el sendero de la izquierda y toma el de la derecha; evita el sendero de la derecha y toma el de la izquierda». Así con los pies del ciego y los ojos del lisiado, ambos, por asociación, fueron al lugar deseado y vivieron en confort.

Aquí, como el ciego es el cuerpo material y como el lisiado es el cuerpo mental. La incapacidad del ciego para ir al lugar deseado sin el lisiado es como la inhabilidad de la materia de tomar, aprehender y vibrar sin la mente. La incapacidad del lisiado para ir al lugar deseado sin el ciego es como la imposibilidad de la ocurrencia de lo inmaterial sin la materia en aquellas existencias con cinco agregados. Como la asociación de los dos, ir al lugar deseado y vivir en confort es la realización de todas las funciones por medio de la asociación mutua de los estados mentales y materiales. Este tema se expone con referencia a aquellas existencias con cinco agregados.⁶⁶⁹

Aprehensión del objeto (*visayaggāho*): el ojo aprehende el objeto visible; el oído, etcétera, [aprehenden] el sonido, etc.

Apoyo decisivo y propósito (*upanissayam atthaso*): debido al apoyo decisivo y debido al propósito. Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia del ojo junto con los estados

⁶⁶⁸ Dhs.A. 311-12 y 314-15.

⁶⁶⁹ Porque en las otras existencias donde no hay cinco agregados no existe esta asociación entre los dhamma imateriales y materiales. Este símil también se expone en [Vis. ii 231](#).

asociados: (1) ojo no incapacitado, (2) forma visible que ha entrado en la avenida [del sentido], (3) dependencia de la luz y (4) atención. Aquí el ojo de un muerto está incapacitado. También el ojo de uno que vive dañado o impedido por bilis, flema o sangre es incapaz de ser una condición de la conciencia del ojo porque está incapacitado. El método es el mismo para el oído, etc. Pero, incluso cuando el ojo no está incapacitado, cuando el objeto visible externo no entra en el campo de la vista, la conciencia del ojo no surge. Pero, no obstante que el objeto entra en el campo de la vista, cuando no existe luz, tampoco surge. Incluso cuando hay luz, si el elemento mental funcional no interrumpe la continuidad vital, tampoco surge. Solamente surge cuando se interrumpe. Así surge junto con los estados asociados. Cuando se obtienen estas cuatro condiciones, surge la conciencia del ojo.

Es debido a cuatro condiciones que surge conciencia del oído junto con los estados asociados: (1) oído no incapacitado, (2) sonido que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del espacio y (4) atención. Aquí «dependencia del espacio» significa que [la conciencia del ojo] surge sólo cuando se obtiene la dependencia del espacio, no sin ésta. En verdad, la conciencia del oído no ocurre en uno que tiene cerrado el orificio auditivo. Las restantes [conciencia] se deben entender de acuerdo con el método precedente, así como es aquí de la misma manera es para las otras, pero hablaremos solamente de las diferencias.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la nariz junto con los estados asociados: (1) nariz no incapacitada, (2) olor que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del [elemento] aire y (4) atención. Aquí «dependencia del aire» significa que [la conciencia de la nariz] surge sólo cuando el aire entra en el orificio de la nariz; significa que no surge cuando está ausente.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la lengua junto con los estados asociados: (1) lengua no incapacitada, (2) sabor que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del [elemento] agua y (4) atención. Aquí «dependencia del agua» significa que [la conciencia de la lengua] surge sólo cuando el agua proporciona humedad a la lengua; no surge sin ésta. La conciencia de la lengua no surge cuando la lengua está seca, aun cuando se coloca comida seca en la lengua.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia del cuerpo junto con los estados asociados: (1) cuerpo no incapacitado, (2) objeto tangible que ha entrado en la avenida, (3) dependencia de [elemento] tierra y (4) atención. Aquí «dependencia de la tierra» significa que [la conciencia del cuerpo] surge sólo en dependencia de la tierra que es una condición de la sensibilidad del cuerpo; no surge sin ésta. Cuando, en la puerta del cuerpo, el objeto [táctil] externo que consiste en los [tres] grandes esenciales hace impacto con la sensibilidad del cuerpo interna, éste impacta en los grandes esenciales que son condiciones de la sensibilidad [del cuerpo].

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la mente junto con los estados asociados: (1) mente no incapacitada, (2) el dhamma que ha entrado en la avenida, (3) dependencia de la base [de la mente] y (4) atención. Aquí «mente» significa la conciencia de continuidad vital. Cuando ha perecido o incluso cuando está debilitada no puede ser una condición de la conciencia de advertencia; entonces se dice que está incapacitada. Pero cuando no está incapacitada, entonces puede ser condición de la advertencia. «El dhamma que ha entrado en la avenida» significa que el objeto mental ha entrado en la avenida. «Dependencia de la base» significa que sólo surge en dependencia de la base del corazón; sin ésta no surge. Este tema se expone con referencia a aquellas existencias con cinco agregados.⁶⁷⁰ «Atención» significa que sólo surge cuando el elemento de la conciencia mental funcional interrumpe la continuidad vital. Con respecto a «apoyo decisivo y propósito», ésta es la explicación de apoyo decisivo.

«Debido al propósito (*atthato*)» significa que el ojo es para ver, el oído es para oír, la nariz es para oler, la lengua es para gustar, el cuerpo es para tocar y la mente es para conocer. Aquí ver es su propósito.⁶⁷¹ Esto se logra por medio de éste.⁶⁷² El método es el mismo para los restantes [sentidos]. Hasta aquí, con respecto a la doctrina del Tipiṭaka-Cūḷanāgattathera, el esquema de dieciséis ha terminado, junto con el esquema de doce y los ocho sin raíz.⁶⁷³

Pasajes de *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā*⁶⁷⁴

Aquí sostienen que el registro sólo ocurre después de javanas de la esfera de los sentidos porque éste es generado por un kamma originado del deseo sensual. Porque eso generado por un kamma que tiene su raíz en el deseo sensual no ocurre inmediatamente después de javanas de las esferas de la materia sutil e inmaterial y ultramundanas. ¿Por qué razón? Debido a que no ha sido generado [por esas javanas]⁶⁷⁵ y debido a la inexistencia de similitud con el progenitor.⁶⁷⁶ Así como un niño que desea salir de su casa, sale tomando el dedo de su progenitor o alguien similar, pero no con otro como un servidor del rey, etc., de la misma manera, el registro —que ocurre con un objeto diferente que el de la continuidad vital— sigue a las javanas sanas e insanas de la esfera de los sentidos que lo generaron, o a las javanas funcionales de la esfera de los sentidos

⁶⁷⁰ Porque en aquellas existencias con un solo agregado el elemento de la conciencia mental surge sin depender una base material.

⁶⁷¹ Ver es el propósito del ojo.

⁶⁷² Ver se logra por medio del ojo.

⁶⁷³ Con relación a estos tres esquemas ver el cuadro en el apéndice del capítulo VII del [Abhidhammāvatāra](#).

⁶⁷⁴ Vibhv 153-4 comentando el pasaje del Abhsg 27: Asimismo, sostienen que el registro [sólo] ocurre al final de las javanas de la esfera de los sentidos, [sólo] en seres de la esfera de los sentidos y sólo cuando los fenómenos de la esfera de los sentidos son objetos.

⁶⁷⁵ Sublimes y ultramundanas.

⁶⁷⁶ En Vbh.A. 146 la respuesta es *ajanakattā janakassa ca asadisattā*, debido a que no ha sido generado y debido a la disimilitud con el progenitor.

similares, pero no sigue a las javanas sublimes o ultramundanas que son diferentes que éste. Asimismo sostienen que el registro sólo ocurre en seres de la esfera de los sentidos, no en los brahmās, debido a la inexistencia de la semilla de la reconexión de la esfera de los sentidos, la cual es condición de apoyo decisivo del registro. Asimismo sostienen que [el registro] sólo ocurre con respecto a objetos de la esfera de los sentidos, no con respecto a otros [objetos] que no son familiares. Así como un niño, que sigue a su progenitor o a alguien similar, no lo sigue cuando va a un lugar no familiar como el bosque, etc., pero solamente lo sigue cuando va a un lugar familiar como el patio del frente, de la misma manera, [el registro] no sigue [las javanas] que ocurren tomando objetos de la esfera de la materia sutil, etc., que no son familiares. Además, debido a que es generado por un kamma que depende del deseo sensual, sólo ocurre con estados limitados, que son objetos del deseo sensual. Éste es el significado de lo dicho. Y aquí dicen:

El registro sigue la javana que lo generó o algo similar, no a otra, como un niño encantador [sigue a su progenitor, no a otro].

Debido a la inexistencia de la semilla [el registro] no existe en los brahmās porque la semilla es la conciencia de reconexión denominada de la esfera de los sentidos, como este niño lo sigue sólo a un lugar familiar, no a otro, debido al deseo.

Si se habla de la inexistencia de la semilla, que es la reconexión de la esfera de los sentidos, entonces, ¿esto también implica la inexistencia de la conciencia del ojo, etc. [en la existencia de la materia sutil]? No implica debido a la eficacia de la actividad de las facultades y al orden de la conciencia con respecto al proceso cognitivo en las [diversas] puertas.

Pasajes del *Sammohavinodanī*⁶⁷⁷

Aquí, con respecto a estas once, denominadas conciencias de registro, ni siquiera una de éstas ocurre como registro en las existencias de la materia sutil e inmateriales. ¿Por qué? Debido a la inexistencia de la semilla. Porque allí no existe la semilla de la reconexión, denominada “resultante de la esfera de los sentidos”, la cual sería su generatriz durante la existencia con respecto a objetos visibles, etc. Entonces, ¿esto implica la inexistencia de la conciencia del ojo, etc., en la existencia de la materia sutil? No, debido a la eficacia de la actividad de las facultades y debido al orden de la conciencia (*citta-niyama*) con respecto al proceso cognitivo en las [diversas] puertas.

Así como este registro no ocurre de ninguna forma en las existencias de la materia sutil e inmateriales, tampoco sigue a todos los estados que no pertenecen a la esfera de los sentidos. ¿Por qué? Porque no ha sido generado [por estos] y debido a la disimilitud del progenitor. Así como un niño joven, cuando desea salir de la casa, sale cogiendo el dedo de su padre progenitor, o de otro similar al padre, o de un familiar bienintencionado, pero no sigue a otro como un

⁶⁷⁷ Vbh.A. 154.

servidor del rey, etc., de la misma manera, el registro, cuando desea salir del objeto de la continuidad vital, solamente sigue, debido a su condición en común, a la javana de la esfera de los sentidos, que es como su padre progenitor o alguien similar al padre, pero no sigue a otra [javana] sublime o incomparable.

Así como éste no sigue a los estados sublimes o ultramundanos, de la misma forma, incluso cuando estos estados de la esfera de los sentidos ocurren tomando objetos sublimes, entonces, tampoco los sigue. ¿Por qué? Debido a la falta de familiaridad con el lugar y a que tiene exclusivamente un objeto limitado. Así como un niño joven sigue a su padre o a un familiar similar a su padre y va solamente a lugares familiares como la puerta de la casa, la calle interior, la esquina, etc., pero no va al bosque o al campo de batalla, de la misma forma, el registro, cuando sigue a los estados de la esfera de los sentidos, ocurre solamente en lugares familiares, con [objetos] no sublimes, etc., no ocurre con respecto a estados sublimes y ultramundanos.

Y porque se dice que el objeto es exclusivamente limitado: «Todo lo resultante de la esfera de los sentidos, el elemento mental funcional y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer. Estos son los dhammas con objeto limitado».⁶⁷⁸ Por lo tanto, se debe entender que éste no sigue a estados de la esfera de los sentidos que toman objetos sublimes o ultramundanos.

O ¿cuál es el propósito de esta exposición de pertinencia? Porque se menciona con certeza en el Comentario: «Cuando la javana ocurre con respecto al nombre y apellido, las once conciencias de registro no toman ese objeto. Cuando la javana ocurre con respecto a un concepto, el registro no se obtiene. El registro no se obtiene con respecto a las tres características que son objeto de vipassanā. El registro no se obtiene en la contemplación intensa de vipassanā que conduce a la emergencia. Cuando la javana ocurre con respecto a estados de la materia sutil e inmateriales, el registro no se obtiene. El registro no se obtiene con respecto a estados erróneos y fijos. El registro no se obtiene con respecto a estados rectos y fijos.⁶⁷⁹ Cuando la javana ocurre con respecto a estados ultramundanos, el registro no se obtiene. Cuando la javana ocurre con respecto a los conocimientos directos, el registro no ocurre. Cuando la javana ocurre con respecto a los conocimientos analíticos, el registro no ocurre. Cuando el objeto de la esfera de los sentidos es débil, el registro no ocurre; sólo cuando un objeto fuerte entra en la avenida de las seis puertas, el registro ocurre, y cuando éste se obtiene, sólo ocurre en la esfera de los sentidos. No existe registro en las existencias de la materia sutil e inmateriales».

⁶⁷⁸ Dhs. 271.

⁶⁷⁹ ¿Cuáles son los dhammas rectos y fijos? Los cuatro Senderos que pertenecen a lo no-incluido. Estos son los dhammas rectos y fijos. Dhs. 272.

Pasajes del *Dhammasaṅgaṇī*

1035. ¿Cuáles son los dhammas erróneos y fijos? Las cinco acciones que dan resultados inmediatos⁶⁸⁰ y la concepción errónea fija.⁶⁸¹ Estos dhammas son erróneos y fijos.

1426. ¿Cuáles son los dhammas erróneos y fijos? Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y las dos conciencias acompañadas con displacer. Estos dhammas podrían ser erróneos y fijos o podrían ser no-fijos.⁶⁸²

Pasaje del *Visuddhimagga*⁶⁸³

La intención de [algunos] maestros es que ésta [raíz] determina la condición de sano, etc., en lo sano, etc., como la semilla de arroz, etc., determina el [tipo de] arroz, etc., o como el color de la gema, etc., determina el brillo de la gema, etc. Pero si es así, la condición de raíz no aplicaría a las propiedades materiales producidas por éstas [raíces], porque ésta [condición] no determina la condición de sano, etc., de éstas [propiedades materiales] aunque es condición.⁶⁸⁴ Por esto se dice: «Las raíces son condición por medio de la condición de raíz de los estados asociados y de las propiedades materiales producidas por éstas [raíces]». ⁶⁸⁵ Y la indeterminación de las conciencias sin raíz se establece sin ésta [raíz] e, incluso, la condición de sano, etc., de las [conciencias] con raíces está ligada a la correcta consideración, etc., no está ligada con las raíces asociadas. Y si la condición de sano existiera, como naturaleza intrínseca, en las raíces asociadas, entonces, la raíz de no-apego ligada con los [estados asociados] sería [solamente] sana o sería [solamente] indeterminada. Pero porque es de ambos tipos, entonces, la condición de sano, etc., de las raíces se debe buscar en los [estados] asociados.⁶⁸⁶

* * * * *

IX. NAVAMA-PARICCHEDA

⁶⁸⁰ Las cinco acciones que dan resultados inmediatos son: (1) parricidio, (2) matricidio, (3) matar un Arahant, (4) herir a un Buddha y crear maliciosamente un cisma en el Sangha.

⁶⁸¹ La concepción errónea fija de acuerdo con los Discursos en de tres clases: (1) nihilismo (*natthika-diṭṭhi*), (2) ineficacia de la acción (*akiriya-diṭṭhi*) y (3) acausalidad (*ahetuka-diṭṭhi*).

⁶⁸² No siempre estas seis conciencias insanas se consideran dhammas erróneos y fijos sino solamente cuando ocurren en la modalidad de las cinco acciones que dan resultados inmediatos y de concepción errónea fija.

⁶⁸³ Vis. ii 164.

⁶⁸⁴ *Na ca paccayo na hoti*, lit., y ni no es condición. Ésta es una doble negación que se traduce como afirmación: aunque es condición.

⁶⁸⁵ Pṭi. i 1.

⁶⁸⁶ La condición de sano, etc., está ligada con la correcta consideración, etc., en los [estados] asociados, no se establece por estar ligada a la raíz. Vis.Ṭ. ii 269.

PUÑÑAVIPĀKAPACCAYA-NIDDESA
EXPOSICIÓN DE LAS CONDICIONES
DE LAS [CONCIENCIAS] RESULTANTES MERITORIAS

560. *Bāttimsa*⁶⁸⁷ *pāka-cittāni, lokikān' eva yāni hi;*
Etesaṃ pāka-cittānaṃ, paṭisandhi-pavattisu.

561. *Puññāpuññādi-saṅkhārā, yathā yesañ ca paccayā;*
Bhavādīsu tathā te pi, viññātabbā vibhāvinā.

562. *Tayo bhavā catasso ca, yoniyo gati-pañcakaṃ;*
Viññāṇaṭṭhitiyo satta, sattāvāsā nav' eritā.

560-2. El sabio debería entender que sólo hay treinta y dos conciencias resultantes mundanas y que las formaciones de mérito, demérito, etc., son condiciones de esas conciencias resultantes, en la reconexión y durante la existencia, en las [tres] existencias, etcétera.⁶⁸⁸ Se mencionan tres existencias, cuatro modos de origen, cinco destinos, siete estaciones de la conciencia y nueve moradas de los seres.⁶⁸⁹

563. *Kāme puññābhisāṅkhārā-saññitā aṭṭha cetanā;*
Navannaṃ pāka-cittānaṃ, kāme sugatiyaṃ pana.

564. *Nānākkhaṇika-kammūpanissaya-paccayehi ca;*
Dvedhā hi paccayā tesāṃ, bhavanti paṭisandhiyaṃ.

565. *Upekkhā-sahitāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā;*⁶⁹⁰
Vinā paritta-pākānaṃ, honti dvedhā pavattiyaṃ.

⁶⁸⁷ *Battimsa* (PTS).

⁶⁸⁸ Las formaciones de mérito (*puññābhisāṅkhārā*) corresponden a las voliciones asociadas con ocho conciencias grandes sanas y cinco conciencias sanas de la materia sutil. Las formaciones de demérito (*apuññābhisāṅkhārā*) corresponden a las voliciones asociadas con doce conciencias insanas. Las formaciones de lo imperturbable (*āneñjābhisāṅkhārā*) corresponden a las voliciones asociadas con las cuatro conciencias sanas inmateriales. Estas tres formaciones son las condiciones de las treinta y dos conciencias resultantes mundanas tanto en el momento de la reconexión como durante la existencia. Aquí se está haciendo referencia al segundo eslabón del origen condicionado: la conciencia surge condicionada por las formaciones.

⁶⁸⁹ Para una explicación de estas cinco categorías ver apéndice.

⁶⁹⁰ *Upekkhā-sahagatāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā* (PTS).

563-4. Las ocho voliciones, reconocidas como formaciones de mérito en [la esfera de] los sentidos, son condiciones en [el momento de] la reconexión de dos formas, como (1) condición de kamma asincrónico y como (2) condición de apoyo decisivo de nueve conciencias resultantes⁶⁹¹ en un destino feliz en [existencias de] los sentidos; y, durante la existencia, de dos formas,⁶⁹² de las resultantes limitadas, excluyendo el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia.⁶⁹³

566. *Tā yeva cetanā rūpa-bhave dvedhā 'va*⁶⁹⁴ *paccayā;*
Pañcannaṃ pākacittānaṃ, bhavanti hi pavattiyaṃ.

567. *Aṭṭhannaṃ tu parittānaṃ, kāme duggatiyaṃ tathā;*
Pavatte paccayā honti, na honti paṭisandhiyaṃ.

566-7. Estas mismas voliciones son condiciones, durante la existencia, de cinco conciencias resultantes, [también] de dos formas,⁶⁹⁵ en la existencia de la materia sutil.⁶⁹⁶ Asimismo, son condiciones de ocho [conciencias] limitadas, durante la existencia, no en la reconexión, en un mal destino en [existencias de] los sentidos.⁶⁹⁷

568. *Honti vuttappakārā 'va, kāme sugatiyaṃ tathā;*
Soḷasannaṃ vipākānaṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ.

⁶⁹¹ Las ocho grandes resultantes y la conciencia de investigación sin raíz resultante sana con indiferencia. Abhv-ṭṭ i 95.

⁶⁹² Igual que en el caso anterior: condición de kamma asincrónico y condición de apoyo decisivo. Ibídem.

⁶⁹³ Las resultantes limitadas son las conciencias del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, recepción e investigación con placer resultantes sanas. Ibídem.

N. de T. Aquí también habría que incluir las ocho grandes resultantes que tienen la función de registro en algunos procesos cognitivos de las cinco puertas de los sentidos. Incluso la conciencia de investigación resultante sana con indiferencia –referida aquí como el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia– también puede realizar las funciones de investigación y registro en ciertos procesos cognitivos de las cinco puertas.

⁶⁹⁴ *Ca* (PTS).

⁶⁹⁵ Igual que en el caso anterior.

⁶⁹⁶ Conciencias del ojo, oído, recepción y dos de investigación, con placer e indiferencia, resultantes sanas. Ibídem.

⁶⁹⁷ Conciencias del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, recepción y dos de investigación con placer e indiferencia, resultantes sanas. Ibídem.

568. Asimismo, en un destino feliz en [la esfera de] los sentidos, las mencionadas anteriormente⁶⁹⁸ [son condiciones de dos formas],⁶⁹⁹ en la reconexión y durante la existencia, de dieciséis [conciencias] resultantes.⁷⁰⁰

569. *Rūpe puññābhisaṅkhārā*,⁷⁰¹ *rūpāvacara-bhūmiyaṃ*;
Pañcannaṃ pākacittānaṃ, paccayā paṭisandhiyaṃ.

569. Las formaciones de mérito de la materia sutil son condiciones, en la reconexión, de cinco conciencias resultantes en el plano de la esfera de la materia sutil.

570. *Honti 'mā 'puññasāṅkhārā*,⁷⁰² *kāme duggatiyaṃ dvidhā*;
Viññāṇassa pan' ekassa, paccayā paṭisandhiyaṃ.

570. Pero estas⁷⁰³ formaciones de demérito son condiciones de dos formas,⁷⁰⁴ en la reconexión en un mal destino de [la esfera de] los sentidos, de una sola conciencia.⁷⁰⁵

571. *Channaṃ pana pavatte 'va, honti no paṭisandhiyaṃ*;
Sattannaṃ pi bhavant' eva, pavatte paṭisandhiyaṃ.

571. Pero sólo en la existencia, no en la reconexión, [doce voliciones insanas] son [condiciones] de seis [resultantes insanas] y de siete [resultantes insanas] en la existencia y en la reconexión.

572. *Kāme sugatiyaṃ tesaṃ, sattannaṃ pi tath' eva ca*;
Pavatte paccayā honti, na honti paṭisandhiyaṃ.

572. Asimismo, en un destino feliz en [existencias de] los sentidos, durante la existencia, no en la reconexión, [doce voliciones insanas] son condiciones de esas mismas siete [resultantes insanas].

⁶⁹⁸ Las ocho voliciones asociadas con las conciencias grandes sanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 96.

⁶⁹⁹ Condición de kamma asincrónico y condición de apoyo decisivo.

⁷⁰⁰ En la reconexión son condiciones de nueve conciencias resultantes sanas y durante la existencia son condiciones de siete conciencias resultantes sanas. Abhvt-pt i 96.

⁷⁰¹ *Rūpa-puññābhisaṅkhārā* (PTS).

⁷⁰² *Ime apuññasāṅkhārā*. Abhvt-pt i 96.

⁷⁰³ De acuerdo con Abhvt-pt i 96 aquí el pronombre *imā*, estas, se refiere a las voliciones (*cetanā*) asociadas con conciencias que son el opuesto de las sanas, es decir, once conciencias insanas excluyendo la conciencia con agitación. Es *imā*, estas, nominativo femenino plural, porque se está refiriendo a las voliciones, que es una voz femenina.

⁷⁰⁴ Condición de kamma asincrónico y condición de apoyo decisivo. Ibídem.

⁷⁰⁵ La conciencia de investigación resultante insana.

573. *Viññāṇānaṃ catunnam pi, tesaṃ rūpabhava tathā;
Pavatte paccayā honti, na honti paṭisandhiyaṃ.*

573. Asimismo, en la existencia de la materia sutil, durante la existencia, no en la reconexión, [doce voliciones insanas] también son condiciones de cuatro conciencias [resultantes insanas].⁷⁰⁶

574. *So ca kāmabhava 'niṭṭha-rūpādi'⁷⁰⁷-upaladdhiyaṃ;
Aniṭṭharūpādayo pana,⁷⁰⁸ brahmaloke na vijjare.*

574. Y en la existencia de los sentidos esta [formación de demérito] es [condición] para la adquisición de formas visibles indeseables, etcétera.⁷⁰⁹ Pero en el mundo de Brahmā no existen formas visibles indeseables, etcétera.⁷¹⁰

575. *Tath' ev' āneñja-saṅkhāro, arūpāvacara-bhūmiyaṃ;
Catunnaṃ pākacittānaṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ.*

576. *Evaṃ tāva bhavesv ete, paṭisandhi-pavattisu;⁷¹¹
Yathā ca paccayā honti, tathā ñeyyā vibhāvinā.*

575-6. Asimismo la formación de lo imperturbable [es condición] de cuatro conciencias resultantes en el plano inmaterial, en la reconexión y durante la existencia. En estas existencias, estas [cuatro conciencias sanas] son de esta forma⁷¹² condiciones en la reconexión y durante la existencia; así [éstas] deben ser comprendidas por el sabio.

577. *Es' eva ca nayo ñeyyo, yoni-ādīsu tatr' idaṃ;
Ādito pana paṭṭhāya, mukhamatta-nidassanaṃ.*

⁷⁰⁶ Conciencias del ojo y del oído resultantes insanas y las conciencias de recepción e investigación resultantes insanas. Abhv-t-pt i 96.

⁷⁰⁷ 'niṭṭha-rūpānaṃ (PTS).

⁷⁰⁸ Nāma (PTS).

⁷⁰⁹ Es condición de cuatro conciencias generadas por demérito que tienen objetos detestables como formas visibles, etc. Abhv-t-pt i 97.

⁷¹⁰ Esto no significa que los seres en el mundo de Brahmā no experimentan este tipo de objetos sino que ese tipo de objetos sólo pertenecen al plano de los sentidos.

⁷¹¹ Paṭisandhipavattisu (PTS).

⁷¹² De acuerdo a las condiciones de kamma asincrónico y apoyo decisivo. Abhv-t-pt i 97 explica las partículas *yathā ca* como *yena yena ca pakārena* y *tathā* como *tena tena pakārena*.

577. Y este mismo método debe ser comprendido para los [cuatro] modos de origen, etcétera.⁷¹³
A partir de aquí [lo que sigue] es una mera introducción indicativa.⁷¹⁴

578. *Avisesena puññābhisāṅkhāro dvibhavesu pi;*
Datvāna paṭisandhiṃ tu, sabbapākaṃ janeti so.

578. La formación de mérito en general⁷¹⁵ después de dar reconexión en dos existencias,⁷¹⁶ genera todas las resultantes.

579. *Tathā catūsu viññeyyo, aṇḍajādīsu yonisu;*
Bahudevamanussānaṃ,⁷¹⁷ gatīsu dvīsu eva ca.

579. De la misma forma [que la formación de mérito en dos existencias] se debe entender [la formación de mérito] en [cuatro] modos de origen, de huevos, etcétera,⁷¹⁸ y en dos destinos de muchos humanos y devas.

580. *Tathā nānatta-kāyādi-viññāṇānaṃ tthitīsu pi;*
Tathā vuttappakārasmiṃ, sattāvāse catubbidhe.

580. De la misma forma [se debe entender] en [cuatro] estaciones de la conciencia con diversidad corporal, etcétera,⁷¹⁹ y también de acuerdo al método mencionado⁷²⁰ en cuatro de las moradas de los seres.

581. *Evaṃ puññābhisāṅkhāro, bhavādīsu yathārahaṃ;*
Ekavīsati pākānaṃ, paccayo hoti ca dvidhā.

⁷¹³ «El método mencionado por mí [por Buddhadatta], para las existencias, es el mismo que el método que debe ser comprendido por el sabio para los modos de origen, destinos, estaciones de la conciencia y moradas de los seres». Abhvt-pt i 97

⁷¹⁴ Explicación de la mera forma (*upāyamatta-dīpanaṃ*). Abhvt-pt i 97.

⁷¹⁵ Trece formaciones de mérito sin distinguir entre formaciones de mérito de los sentidos o de la materia sutil. Abhvt-aṭ ii 92.

⁷¹⁶ En las existencias de los sentidos y de la materia sutil. Ibídem.

⁷¹⁷ *Vasā deva-manussānaṃ* (PTS).

⁷¹⁸ Esto se dice en referencia a los Buddhas individuales, hijos de Padumavatī quienes, excepto Mahāpaduma, se originaron por medio de la humedad.

⁷¹⁹ (1) Seres con diversidad corporal y diversidad en percepción, (2) seres con diversidad corporal e identidad en percepción, (3) seres con identidad corporal y diversidad en percepción, y (4) seres con identidad corporal e identidad en la percepción. Abhvt-pt i 98.

⁷²⁰ Igual que el método mencionado para las estaciones de la conciencia.

581. Así, la formación de mérito es condición de veintiún resultantes, como corresponde,⁷²¹ de dos formas,⁷²² en existencias, etc.

582. *Kāme apuññasāṅkhāro, bhava catūsu*⁷²³ *yonisu;*
*Tīsu gātisu*⁷²⁴ *ekissā, viññāṇaṭṭhitiyā*⁷²⁵ *pi ca.*

583. *Sattāvāse pan' ekasmiṃ, hoti so paccayo dvidhā;*
Sattannaṃ pākacittānaṃ, pavatte paṭisandhiyaṃ.

582-3. La formación de demérito es condición de siete conciencias resultantes, de dos formas,⁷²⁶ en la reconexión y durante la existencia, en la existencia de los sentidos, cuatro modos de origen, tres destinos⁷²⁷ y en una estación de la conciencia.⁷²⁸

584. *Tath' evāneñjasāṅkhāro, ekārūpabhava puna;*⁷²⁹
Ekissā yoniyā c' eva, ekissā gatiyā pi ca.

585. *Tīsu cittaṭṭhitīsv eva, sattāvāse catubbidhe;*
Catunnaṃ pākacittānaṃ, dvedhā so hoti paccayo.

586. *Paṭisandhi-pavattīnaṃ, vassen' eva*⁷³⁰ *bhavādisu;*
Vijānitabbā saṅkhārā, yathā yesaṃ ca paccayā.

⁷²¹ Se dice “como corresponde” (*yathārahaṃ*) porque la formación de mérito no es condición de una sola forma de las veintiún conciencias resultantes en las [tres] existencias, etcétera. No produce reconexión en existencias, modos de origen, destinos, estaciones de la conciencia y moradas de los seres correspondientes a planos infelices, pero únicamente es condición de ocho resultantes durante la existencia; produce reconexión en planos felices de los sentidos y es condición de dieciséis resultantes durante la existencia; produce reconexión en planos de la materia sutil y es condición de diez resultantes durante la existencia. Abhv-t-aṭ ii 92-3.

⁷²² Kamma asincrónico y apoyo decisivo. Abhv-t-pt i 98.

⁷²³ *Catusu* (PTS).

⁷²⁴ *Gātisu* (PTS).

⁷²⁵ *Viññāṇaṭṭhitiyaṃ* (PTS).

⁷²⁶ Kamma asincrónico y apoyo decisivo.

⁷²⁷ Destinos del infierno, petas y animales. Abhv-t-pt i 98.

⁷²⁸ Diversidad corporal e identidad de percepción. Ibídem.

⁷²⁹ *Pana* (PTS).

⁷³⁰ *Evaṃ* (PTS). Lectura preferible.

584-6. Asimismo, la formación de lo imperturbable es condición de cuatro conciencias resultantes, de dos formas,⁷³¹ en la existencia inmaterial, en un modo de origen,⁷³² en un destino,⁷³³ en sólo tres estaciones de la conciencia,⁷³⁴ y en cuatro moradas de los seres.⁷³⁵ Se debe entender que estas formaciones son condiciones, en la reconexión y durante la existencia, de estas [cuatro conciencias resultantes] en la existencia [inmaterial], etc.

587. *Na rūpārūpa-dhammānaṃ, saṅkanti pana vijjati;
Saṅkanti bhāve asati, paṭisandhi kathaṃ siyā.*

587. Pero no existe transmigración de los estados materiales y mentales.⁷³⁶ Si no existe transmigración,⁷³⁷ ¿cómo ocurre la reconexión?⁷³⁸

588. *Natthi cittassa saṅkanti, atītabhavato idha;
Tato hetuṃ vinā tassa, pātubhāvo na vijjati.*

588. No existe transmigración de la conciencia desde una existencia pasada hasta aquí,⁷³⁹ [pero tampoco] existe manifestación de ésta sin causa a partir de esta [existencia pasada].

589. *Suladdha-paccayaṃ rūpārūpamattaṃ tu jāyati;
Uppajjamānaṃ evaṃ⁷⁴⁰ tu, labhitvā paccayaṃ pana.*

590. *Bhavantaram upeti ti, samaññāya pavuccati;
Na ca satto na ca jīvo, na attā vā pi vijjati.*

⁷³¹ Kamma asincrónico y apoyo decisivo. Ibídem.

⁷³² Modo de origen de generación espontánea. Abhv-t-ṭ i 98.

⁷³³ Destino de devas. Ibídem.

⁷³⁴ Estaciones de la conciencia del plano de la esfera del espacio infinito, del plano de la esfera de la conciencia infinita y del plano de la esfera de la nada. Ibídem.

⁷³⁵ Los cuatro planos inmatrimales. Ibídem.

⁷³⁶ Los estados mentales son la conciencia y los factores mentales. Ibídem.

⁷³⁷ Si no existe transmigración de los estados materiales de una existencia pasada a esta existencia. Ibídem.

⁷³⁸ ¿De qué forma ocurriría la reconexión? Ibídem.

⁷³⁹ Aquí (*idha*) se refiere a esta existencia. Ibídem.

⁷⁴⁰ *Evaṃ* (PTS).

589-90. Sólo surge mente y materia que ha obtenido condiciones apropiadas.⁷⁴¹ Habiendo obtenido condiciones, surgiendo de este modo, alcanza la siguiente existencia. Se dice esto como una forma común de expresión.⁷⁴² No existe ser, esencia individual,⁷⁴³ alma.

591. *Ta-y-idaṃ pākaṭaṃ katvā, paṭisandhikkamaṃ pana;
Dassayissāmaṃ ahaṃ sādhu, nibodhatha sudubbudhaṃ.*

591. Yo, clarificándolo, mostraré el abstruso proceso de la reconexión.⁷⁴⁴ ¡Prestad bien atención!⁷⁴⁵

592. *Atītasmiṃ bhava tassa, āsanna-maraṇassa hi;
Haritaṃ tālapaṇṇaṃ 'va, pakkhittaṃ ātape pana.*

593. *Sussamāne sarīrasmiṃ, natṭhe cakkhundriyādi;
Hadaya-vatthu-mattasmiṃ, ṭhite kāyappasādi.*

592-93. Cuando el cuerpo de uno que está cerca de la muerte, en una existencia pasada, se está marchitando como una hoja verde de palma expuesta al calor intenso, y cuando las facultades del ojo, etcétera, han perecido, las sensibilidades del cuerpo, etcétera,⁷⁴⁶ persisten sólo en la base del corazón.⁷⁴⁷

594. *Vatthu-sannissitaṃ cittaṃ, hoti tasmiṃ khaṇe pi ca;
Pubbānusevitaṃ kammaṃ, puññaṃ vā 'puññaṃ eva vā.*

595. *Kammaṃ kammanimittaṃ vā, ālambitvā pavattati;*

⁷⁴¹ Condiciones completas (*avekalla*). Abhv-t-āṭ ii 94.

⁷⁴² Se dice que alcanza la siguiente existencia como una forma de expresión del mundo (*lokiya-vohāra*). Abhv-t-pt i 99.

⁷⁴³ *Jīva* aquí traducido como esencia individual es sinónimo de *satta*, ser. Ibídem.

⁷⁴⁴ Abstruso (*sudubbudhaṃ*) se glosa como *atidubbijānaṃ*, muy difícil de comprender. Ibídem. «Por esto, los Antiguos dijeron: La verdad, el ser, la reconexión, el modo de las condiciones, son cuatro cosas muy difíciles de ver, y por lo tanto, muy difíciles de enseñar». Abhv-t-āṭ ii 94 citando [Vis. ii 153](#).

⁷⁴⁵ Colocando la mente, como una joya de gemas de valor incalculable, en un cofre de diamantes, no permitiendo que se disperse, debido al deseo, en diversos objetos. Abhv-t-pt i 99. Ver [apéndice](#) para la explicación de este y los versos siguientes en el *Visuddhimagga*.

⁷⁴⁶ De acuerdo con [Vis. ii 187](#) se refiere a las facultades del cuerpo (*kāyindriya*), mente (*manindriya*) y vital (*jīvitindriya*). Ver traducción de este pasaje en el [apéndice](#).

⁷⁴⁷ *Hadaya-vatthumattasmiṃ*, sólo en la base del corazón, no significa que la facultad del cuerpo ocurre en dependencia de la base del corazón, sino que sólo ocurre en el área de la base del corazón (*hadaya-vatthu-padesa-matte*). Vide [Vis.T. ii 312](#).

Evaṃ pavattamānaṃ taṃ, viññāṇaṃ laddhapaccayaṃ.

594-5. Y en ese momento la conciencia⁷⁴⁸ depende de la base [del corazón]. Ésta, tomando como objeto un kamma o signo de kamma,⁷⁴⁹ [objeto que se presenta debido a] un kamma sano o insano realizado asiduamente en el pasado,⁷⁵⁰ procede. Así ocurre esta conciencia,⁷⁵¹ que ha obtenido las condiciones.

596. *Avijjāya paṭicchannādīnave visaye pana;*
Taṇhā nameti⁷⁵² saṅkhārā, khipanti sahaṇā pana.

596. El deseo [hace que la conciencia] propenda hacia el objeto, cuya desventaja ha sido ocultada por la ignorancia; las formaciones conacientes impelen [la conciencia hacia este objeto].

597. *Namīyamānaṃ taṇhāya, taṃ santati-vasā pana;*
Orimā pana tīramhā, ālambitvāna rajjukaṃ.

598. *Mātikātikkaṃ 'v' etaṃ, purimaṃ jahati nissayaṃ;*
Aparaṃ kammasambhūtaṃ, lambitvā⁷⁵³ vā pi nissayaṃ.

599. *Taṃ pan' ārammaṇādīhi, paccayehi pavattati;*
Purimaṃ cavanaṃ ettha, pacchimaṃ paṭisandhi tu.

597-99. Siendo inclinada por el deseo, que tiene control sobre esta continuidad, esta [conciencia] abandona⁷⁵⁴ el soporte previo, como uno que cuando está cruzando un canal, se cuelga de una

⁷⁴⁸ «Se debe entender que esto se dice en referencia a la continuidad vital, advertencia en la puerta de la mente y javanas». Abhvt-pt i 100.

⁷⁴⁹ O un signo de destino. Tanto Abhvt-pt como Abhvt-aṭ explican que también hay que tomar el signo de destino.

⁷⁵⁰ «**Realizado asiduamente en el pasado** (*pubbānusevitaṃ*): la conciencia habitual ocurre como advertencia en la puerta de la mente y javana, tomando el objeto –un kamma, un signo de kamma o un signo de destino– que se ha presentado en las puertas [de los sentidos] como resultado del kamma sano o insano acumulado, realizado asiduamente en el tiempo pasado con respecto a este tiempo [presente]». Abhvt-pt i 100.

⁷⁵¹ La conciencia de javana. Abhvt-pt i 100.

⁷⁵² *Nāmeti* (PTS). Esta lectura corresponde a pasajes similares en [Vis. ii 187](#), Vbh.A. 154 y [Vibh. 189](#).

⁷⁵³ *Labhitvā* (PTS). Lectura preferible.

⁷⁵⁴ Abandona, descarta, la base del corazón, que es el soporte de esta [conciencia] previa; el significado es que la conciencia de muerte surge y cesa. Abhvt-pt i 100.

cuerda desde esta orilla y obtiene otro soporte producido por el kamma,⁷⁵⁵ y procede debido a condiciones como [la condición de] objeto, etc. Aquí,⁷⁵⁶ la previa [conciencia se denomina] perecimiento (*cavana*) y la siguiente, reconexión (*paṭisandhi*).

600. *Tad’ etaṃ nāpi purimā, bhavato pi idhāgataṃ;*
Kammādiñ ca vinā hetuṃ, pātubhūtaṃ na c’ eva taṃ.

600. Ésta⁷⁵⁷ no ha venido aquí⁷⁵⁸ desde una existencia anterior, ni tampoco ésta se manifiesta sin la condición del kamma, etcétera.

601. *Ettha c’ etassa cittassa, purimā bhavato pana;*
*Idhānāgamane ’tītabhava-hetūhi*⁷⁵⁹ *sambhave.*

602. *Paṭighosa-dīpa-muddādī, bhavant’ ettha nidassanā;*
*Yathā āgantvā*⁷⁶⁰ *aññātra, honti saddādi-hetukā.*

603. *Evam eva ca viññāṇaṃ, veditabbaṃ vibhāvinā;*
*Santānabandhato natthi, ekatā vā*⁷⁶¹ *pi nānatā.*

601-3. Pero, con respecto a la aseveración⁷⁶² de que esta conciencia [de reconexión] no ha venido aquí de una existencia anterior sino que se origina a partir de condiciones correspondientes a existencias pasadas, aquí están los ejemplos del eco, la lámpara, el sello, etcétera. Así como [el eco, etcétera], se origina del sonido, etcétera, y no proviene de otra cosa, de la misma manera el sabio debería entender la conciencia: debido a la corriente de continuidad, no existe ni identidad ni otredad.⁷⁶³

⁷⁵⁵ Habiendo obtenido la base del corazón, que es un soporte producido por otro kamma, o también no habiéndola obtenido, esta mente, denominada “reconexión”, ocurre debido a condiciones como [la condición de] objeto, etc. Habiendo obtenido (*labhitvā*) se refiere a las existencias de los sentidos y materia sutil. No habiendo obtenido (*alabhitvā*) se refiere a la existencia inmaterial. Abhvt-pt i 100-1.

⁷⁵⁶ Entre estas conciencias, la conciencia que se menciona con la palabra “abandona” es la previa conciencia de muerte (*cuti-citta*), y la conciencia que se menciona con las palabras “procede debido a condiciones como [la condición de] objeto, etcétera” es la conciencia de reconexión. Así el sabio debe entender. Abhvt-pt i 101.

⁷⁵⁷ La conciencia de reconexión. Ibídem.

⁷⁵⁸ En esta existencia. Ibídem.

⁷⁵⁹ *’tīta-bhave hetūhi* (PTS).

⁷⁶⁰ *Āgantvāna* (PTS).

⁷⁶¹ *Na* (PTS).

⁷⁶² La partícula *ettha* se glosa como *etasmim vacane*. Abhvt-pt i 101.

⁷⁶³ En [Mil. 40](#) esto se expresa por medio de la frase *na ca so, na ca añño*, [uno] no es ese, pero tampoco es otro.

604. *Sati santānabandhe tu, ekanten' ekatā siyā;
Khīrato dadhisambhūtaṃ, na bhavya kadāci pi.*

604. Si en la corriente de continuidad existiera completa identidad, no se formaría nunca cuajada de la leche.

605. *Athā pi pana ekanta-nānatā sā bhavya ce;
Khīrasāmī naro n' eva, dadhisāmī bhavya so.*

605. Y si existiera completa otredad, el hombre, dueño de la leche, no sería nunca dueño de la cuajada.

606. *Tasmā ettha pan' ekanta-ekatā⁷⁶⁴ nānatā pi vā;
Na c' eva upagantabbā, viññunā samayaññunā.*

606. Por lo tanto, el sabio, el conocedor de la Doctrina,⁷⁶⁵ no debería asumir la [posición de] identidad ni la [posición de] otredad.

607. *Nanu evam asaṅkanti-pātubhāve tassa⁷⁶⁶ sati;
Ye imasmīṃ manussatta-bhāve khandhābhisambhavā.*

608. *Tesaṃ idha niruddhattā, kammaṣa phala-hetuno;
Paratthāgamato c' eva, idha tassa katassa hi.*

609. *Aññassa aññato c' eva, kammato taṃ phalaṃ siyā;
Tasmā na sundaraṃ etaṃ, vidhānaṃ sabbam eva ca.*

607-9. Si así,⁷⁶⁷ hay manifestación sin transmigración después de la cesación de estos agregados obtenidos en esta condición humana, y porque ese kamma realizado aquí, que es la condición del fruto, no se ha trasladado a otro lugar,⁷⁶⁸ entonces, ¿sería este fruto [el resultado] de otro [kamma], [el resultado del kamma] de otro [ser]?⁷⁶⁹ Por lo tanto, toda esta formulación es insatisfactoria.

⁷⁶⁴ *Ekantaṃ ekatā* (PTS).

⁷⁶⁵ Ver verso 546 y nota al pie.

⁷⁶⁶ *Bhave* (PTS).

⁷⁶⁷ De la forma por mí mencionada. Abhvt-pt i 102.

⁷⁶⁸ Porque no ha ido a otro mundo. Abhvt-aṭ ii 101.

⁷⁶⁹ Por la frase «de otro ser» (*aññassa sattassa*) se expresa el significado de que el kamma de un ser de otra persuasión (*titthiya-satta*) daría fruto a otro [individuo diferente]. Abhvt-pt i 102.

Etth' āha.

Aquí [eso] fue dicho.⁷⁷⁰

610. *Santāne yaṃ phalaṃ etaṃ, nāññassa na ca aññato;*
Bījānaṃ abhisāṅkhāro, etass' atthassa sādhako.

610. En la continuidad, el fruto no proviene de otro [ser] ni de otro [kamma]. El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado.⁷⁷¹

611. *Ekasmiṃ pana santāne, vattamānaṃ phalaṃ pana;*
Aññassāti pi vā n' eva, aññato vā na hoti taṃ.

611. Pero el fruto que está presente en una continuidad no es de otro [ser] ni de otro [kamma].

612. *Bījānaṃ abhisāṅkhārā,⁷⁷² etass' atthassa sādhako;*
Bījānaṃ abhisāṅkhāre, kate tu madhu-ādinā.

613. *Tassa bījassa santāne, paṭhamāṃ laddha-paccayo;⁷⁷³*
Madhuro⁷⁷⁴ phalaso⁷⁷⁵ tassa, hoti kālantare pana.

612-3. El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado. Cuando el proceso preparativo de semillas ha sido realizado con miel, etc.,⁷⁷⁶ en la continuidad de esa semilla,⁷⁷⁷ primero se obtiene la condición,⁷⁷⁸ y después, con el paso del tiempo, el fruto de esta [semilla] es dulce.

614. *Na hi tāni hi bījāni, abhisāṅkharaṇaṃ pi vā;*
Pāpuṇanti phalaṭṭhānaṃ, evaṃ ñeyyam idam pi ca.

⁷⁷⁰ Todo lo anterior, versos 607-609, corresponde a la posición del inquiridor (*codaka*). En [Vis.](#) y Vbn.A. esta frase se encuentra al comienzo.

⁷⁷¹ Efectúa, logra, este significado. Abhvt-pt i 103.

⁷⁷² *Abhisāṅkhāro* (PTS). Lectura preferible.

⁷⁷³ *Laddha-paccayā* (PTS).

⁷⁷⁴ *Madhuraṃ* (PTS). Lectura preferible.

⁷⁷⁵ *Hi phalaṃ* (PTS). Lectura preferible.

⁷⁷⁶ Miel; ghee, miel, azúcar y aceite de sésamo; laca líquida, etc. Abhvt-aṭ ii 102.

⁷⁷⁷ De semillas de mango, [citrón](#), etc. Abhvt-aṭ ii 101.

⁷⁷⁸ Primero se obtiene la condición de la miel, etc. Abhvt-pt i 103.

614. De verdad, ni estas semillas ni su proceso preparativo pasan al lugar del fruto. Esto así se debe comprender.

615. *Bālakāle payuttena, vijjāsipp’ osadhādinā;
Dīpetabbo ayaṃ vuddha-kālasmiṃ phala-dāyinā.*

615. Esto [también] se puede explicar con respecto a los estudios de ciencias, artes, medicina, etc., emprendidos en la juventud, los cuales dan sus frutos en la madurez.

616. *Evaṃ sante pi taṃ kammaṃ, vijjamānam pi vā pana;
Phalassa paccayo hoti, athavā ’vijjamānakaṃ.*

616. [De nuevo el inquiridor dice:]⁷⁷⁹ Siendo así, ¿este kamma, mientras está existiendo, es condición del fruto?⁷⁸⁰ ¿O mientras no está existiendo?⁷⁸¹

617. *Vijjamānaṃ sace hoti, tappavattikkhaṇe⁷⁸² pana;
Bhavitabbaṃ vipākena, saddhim eva ca hetunā.*

617. Si [la condición del fruto] está existiendo en el [mismo] momento en que ocurre este [kamma], entonces, el resultado solamente debería existir junto con la causa.

618. *Atha vā ’vijjamānaṃ taṃ, niruddhaṃ paccayo bhava;
Pavattikkhaṇato pubbe, pacchā nicca-phalaṃ siyā.*

618. Pero si éste que no está existiendo, que ha cesado, fuera condición [del fruto], [este kamma] daría fruto continuamente a partir del momento en que ocurrió en el pasado y después.

Vuccate:

Se dice:

619. *Kaṭattā paccayo kammaṃ, tasmā nicca-phalaṃ na ca;*

⁷⁷⁹ *Codako pun’ āha.* Abhv-t-ṭ i 103.

⁷⁸⁰ Este kamma, en el mismo momento en que está existiendo, es condición del fruto. Ibídem. Como la mecha y el aceite de una lámpara, están existiendo [juntos]; el significado es que no han cesado. Abhv-t-aṭ ii 103.

⁷⁸¹ El kamma, que no está existiendo en el mismo momento, es condición del fruto. Ibídem. Como la conciencia de muerte del Arahant del inexistente ciclo del sufrimiento, no están existiendo; el significado es que han cesado. Abhv-t-aṭ ii 103.

⁷⁸² *Taṃ pavattikkhaṇe* (PTS).

Pāṭibhogādikaṃ kammaṃ, veditabbaṃ nidassanaṃ.

619. El kamma es condición sólo por haber sido realizado. Por lo tanto, no da fruto continuamente. Se debe entender como ejemplo [de esto] el trabajo a comisión,⁷⁸³ etc.

620. *Kaṭattā yeva taṃ kammaṃ, phalassa pana paccayo;
Na c' assa vijjamānattaṃ,⁷⁸⁴ tassa vā 'vijjamānatā.*

620. Solamente por haber sido realizado, el kamma es condición del fruto,⁷⁸⁵ no por estar existiendo o por no estar existiendo.

621. *Abhidhammāvatāro 'yaṃ, paramatthapakāsano;
Sotabbo pana sotūnaṃ, pīti-buddhi-vivaḍḍhano.*

621. Este Abhidhammāvatāra, que explica las realidades últimas a esos que oyen, incrementando el regocijo y entendimiento, debería ser oído.

*Iti Abhidhammāvatāre Puññavipākapaccayaniddeso nāma
Navamo paricchedo*

Así finaliza el noveno capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado
Exposición de las Condiciones de las
[Conciencias] Resultantes Meritorias

* * * * *

⁷⁸³ Ver en el apéndice traducción del párrafo 635 del *Visuddhimagga*.

⁷⁸⁴ *Vijjamānattā* (PTS).

⁷⁸⁵ Solamente porque este kamma que ha sido hecho por la gente es condición del fruto... Abhv-t-ṭ i 104.

APÉNDICE CAPÍTULO IX

Tres existencias (*tayo bhavā*):⁷⁸⁶

1. Existencia de los sentidos (*kāma-bhava*)
2. Existencia de la materia sutil (*rūpa-bhava*)
3. Existencia inmaterial (*arūpa-bhava*)

Cuatro modos de origen (*cattaso yoniyo*):⁷⁸⁷

1. Seres nacidos de huevo (*aṇḍaja*)
2. Seres nacidos del vientre (*jalābuja*)
3. Seres nacidos de la humedad (*saṃsedaya*)
4. Seres de generación espontánea (*opapātika*)

Cinco destinos (*pañca gatiyo*):⁷⁸⁸

1. Destino infierno (*niraya-gati*)
2. Destino animal (*tiracchāna-gati*)
3. Destino de los petas (*peta-gati*)
4. Destino humano (*manussa-gati*)
5. Destino de devas (*deva-gati*)

Siete estaciones de la conciencia (*satta viññāṇaṭṭhitiyo*):⁷⁸⁹

1. Seres con diversidad corporal y diversidad en percepción.⁷⁹⁰

⁷⁸⁶ [D. iii 181](#); [S. iii 52](#); [A. ii 386](#).

⁷⁸⁷ [D. iii 192](#); [M. i 105](#).

⁷⁸⁸ [D. iii 195](#); [M. i 106](#); [A. iii 251](#); [Kv. 268](#).

⁷⁸⁹ [D. ii 59](#); [D. iii 209](#); [A. ii 427](#). El Comentario explica que hay siete debido a las conciencias de reconexión. Pero de acuerdo a los objetos, en el Saṅgīti Sutta se mencionan cuatro: materia, sensación, percepción y formaciones mentales. D.A. ii 99. Debido a la inexistencia de conciencia, aquí no se incluyen los seres sin percepción. Tampoco se incluyen los seres del cuarto plano inmaterial debido a la sutileza de la conciencia. Abhvt-pt i 94.

⁷⁹⁰ Aquí se incluyen los seres humanos, devas y algunos seres en los estados inferiores. Diversidad en percepción se refiere a diferentes conciencias de reconexión, a saber, sin raíz, con dos raíces o con tres raíces. Ref. D.A. ii 100. Esto también aplica para las siguientes estaciones de la conciencia.

2. Seres con diversidad corporal e identidad en percepción.⁷⁹¹
3. Seres con identidad corporal y diversidad en percepción.⁷⁹²
4. Seres con identidad corporal e identidad en percepción.⁷⁹³
5. Seres en la base del espacio infinito.
6. Seres en la base de la conciencia infinita.
7. Seres en la base de la nada.

Pasaje del Mahānidāna Sutta ([D. ii 58](#))

«Ānanda, existen siete⁷⁹⁴ estaciones de la conciencia y dos bases. ¿Cuáles siete?»

1. «Ānanda, hay seres con diversidad corporal y diversidad en percepción, a saber, humanos, algunos devas, algunos en los estados inferiores. Ésta es la primera estación de la conciencia».
2. «Ānanda, hay seres con diversidad corporal e identidad en percepción, a saber, devas del plano de los Brahmas generados por medio de la primera [jhāna]. Ésta es la segunda estación de la conciencia».
3. «Ānanda, hay seres con identidad corporal y diversidad en percepción, a saber, Devas Radiantes (Ābhassara). Ésta es la tercera estación de la conciencia».
4. «Ānanda, hay seres con identidad corporal e identidad en percepción, a saber, Devas de Aura Constante (Subhakiṇha). Ésta es la cuarta estación de la conciencia».
5. «Ānanda, hay seres que habiendo trascendido completamente la percepción de la forma material, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] “el espacio es infinito”, alcanzan la base del espacio infinito. Ésta es la quinta estación de la conciencia».

⁷⁹¹ Aquí se incluyen los devas del plano de los brahmas generados por medio de la primera jhāna. Identidad en percepción significa que la conciencia de reconexión es la misma para todos los seres de estos tres planos.

⁷⁹² Aquí se incluyen los devas de brillo radiante (*ābhassara*) generados por medio de la segunda y tercera jhānas de la materia sutil desarrolladas en grado superior. Aquí hay dos tipos de conciencia de reconexión: segunda jhāna resultante y tercera jhāna resultante. Por esta razón se dice que hay diversidad en percepción.

⁷⁹³ Aquí se incluyen los devas del aura constante (*subhakiṇha*) generados por medio de la cuarta jhāna de la materia sutil desarrollada en grado superior.

⁷⁹⁴ El Comentario ([D.A. ii 99](#)) explica que hay siete debido a las conciencias de reconexión. Pero de acuerdo a los objetos, en el Saṅgīti Sutta ([D. iii 190-1](#)) sólo se mencionan cuatro: materia, sensación, percepción y formaciones mentales.

6. «Ānanda, hay seres que habiendo trascendido completamente la base del espacio infinito, [contemplando] “la conciencia es infinita”, alcanzan la base de la conciencia infinita. Ésta es la sexta estación de la conciencia».
7. «Ānanda, hay seres que habiendo trascendido completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] “no hay nada”, alcanzan la base de la nada. Ésta es la séptima estación de la conciencia».

«La base de seres sin percepción y la segunda, la base de ni percepción ni no percepción [éstas son las dos bases]».

Nueve moradas de los seres (*nava sattāvāsā*):⁷⁹⁵

1. Seres con diversidad corporal y diversidad en percepción.
2. Seres con diversidad corporal e identidad en percepción.
3. Seres con identidad corporal y diversidad en percepción.
4. Seres con identidad corporal e identidad en percepción.
5. Seres sin percepción ni sensación.⁷⁹⁶
6. Seres en la base del espacio infinito.
7. Seres en la base de la conciencia infinita.
8. Seres en la base de la nada.
9. Seres en la base de la ni percepción ni no percepción.

Pasaje del Saṅgīti Sutta ([D. iii 219](#))

«Hermanos, existen nueve moradas de los seres».

1. «Hay seres con diversidad corporal y diversidad en percepción, a saber, humanos, algunos devas, algunos en los estados inferiores. Ésta es la primera morada de los seres».
2. «Hermanos, hay seres con diversidad corporal e identidad en percepción, a saber, devas del plano de los Brahmas generados por medio de la primera [jhāna]. Ésta es la segunda morada de los seres».

⁷⁹⁵ Referencias canónicas de las nueve moradas de los seres: [D. iii 218](#); [A. iii 201](#). Los seres en las moradas puras no se mencionan ni aquí ni en las siete estaciones de la conciencia debido a que solamente existen en los períodos cósmicos en que aparecen los Buddhas. Ref. [A.A. iii 275](#).

⁷⁹⁶ Aquí se incluyen los Devas sin Percepción (*asaññasatta*).

3. «Hermanos, hay seres con identidad corporal y diversidad en percepción, a saber, Devas Radiantes (*Ābhassara*). Ésta es la tercera morada de los seres».
4. «Hermanos, hay seres con identidad corporal e identidad en percepción, a saber, Devas de Aura Constante (*Subhakiṇha*). Ésta es la cuarta morada de los seres».
5. «Hermanos, hay seres sin percepción, sin sensación, a saber, Devas sin Percepción (*asaññasatta*). Ésta es la quinta morada de los seres».
6. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la percepción de la forma material, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] “el espacio es infinito”, alcanzan la base del espacio infinito. Ésta es la sexta morada de los seres».
7. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la base del espacio infinito, [contemplando] “la conciencia es infinita”, alcanzan la base de la conciencia infinita. Ésta es la séptima morada de los seres».
8. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] “no hay nada”, alcanzan la base de la nada. Ésta es la octava morada de los seres».
9. «Hermanos, hay seres que habiendo trascendido completamente la base de la nada, alcanzan la base de la ni percepción ni no percepción. Ésta es la novena morada de los seres».

* * * * *

§632

*Laddhapaccayam iti dhammamattam etaṃ bhavantaram upeti;
Nāssa tato saṅkanti, na tato hetuṃ vinā hoti.*

Así un simple estado que ha obtenido las condiciones [apropiadas] alcanza la siguiente existencia; no ha transmigrado desde allí pero tampoco deviene sin una condición a partir de ésta.

*Iti h' etaṃ laddhapaccayaṃ rūpārūpadhammamattaṃ uppajjamānaṃ bhavantaram upeti
ti vuccati, na satto, na jīvo. Tassa ca nāpi atītabhavato idha saṅkanti atthi. Nāpi tato
hetuṃ vinā idha pātubhāvo. Ta-y-idaṃ pākaṭena manussa-cuti-paṭisandhikkamena
pakāsayissāma.*

Se dice que es únicamente un estado material e inmaterial que ha obtenido condiciones lo que “alcanza” (*upeti*) la siguiente existencia; no es un ser o una esencia individual. Y no existe migración de este [estado material e inmaterial] desde una existencia pasada hasta aquí, ni tampoco se origina aquí sin causa. Explicaré esto recurriendo al evidente proceso de la muerte y reconexión humana.

*Atītabhavasmiṃ hi sarasena upakkamena vā samāsannamaraṇassa asayhānaṃ
sabbaṅga-paccaṅga-sandhibandhana-cchedakānaṃ mārāṇantikavedanāsattānaṃ
sannipātaṃ asahantassa, ātape pakkhattaharitatālapaṇṇaṃ iva kamena upasussamāne
sarīre, niruddhesu cakkhādīsū indriyesu hadayavatthumatte patiṭṭhitesu kāyindriya-
manindriya-jīvitindriyesu, taṅkhaṇāvasesa-hadayavatthusannissitaṃ viññāṇaṃ
garukasamāsevitāsannapubbakatānaṃ aññataraṃ laddhāvasesapaccaya-
saṅkhārasaṅkhātaṃ kammaṃ, tadupaṭṭhāpitaṃ vā kammanimitta-gatinimittasaṅkhātaṃ
visayaṃ ārabha pavattati. Tad evaṃ pavattamānaṃ taṇhāvijjānaṃ appahīnattā
avijjāpaṭicchādītādnave tasmiṃ visaye taṇhā nāmeti, saha-jātasāṅkhārā khīpanti. Taṃ
santativasena taṇhāya nāmiyamānaṃ, saṅkhārehi khīpamānaṃ, orima-tīra- rukkha-
vinibaddha-rajjum ālambitvā mātikātikkamako viya purimañ ca nissayaṃ jahati, aparañ
ca kammasamuṭṭhāpitaṃ nissayaṃ assādayamānaṃ vā anassādayamānaṃ vā
ārammaṇādīhi yeva paccayehi pavattatī ti.*

Cuando en una existencia pasada, una persona que está cerca de la muerte, sea ésta natural o violenta, su cuerpo –incapaz de soportar el dolor producido por las dagas que cortan los ligamentos y extremidades de todos sus miembros, y que finaliza en la muerte–, se va marchitando gradualmente como una hoja verde de palma expuesta al calor intenso. Cuando las facultades del ojo, etcétera, han cesado, y cuando la facultad del cuerpo, la

facultad de la mente y la facultad vital se establecen solamente en la base del corazón, entonces la conciencia, que en ese momento depende de la base del corazón remanente, ocurre con respecto a un objeto que corresponde a cierto kamma, denominado “formación que ha obtenido condiciones remanentes”,⁷⁹⁷ y que se clasifica como pesado, habitual, próximo o realizado en el pasado, o, alternativamente, ocurre con respecto a un objeto denominado “signo de kamma o signo de destino”, que se ha presentado debido a ese [kamma]. Cuando esta [conciencia] está ocurriendo de esta forma, debido a que el deseo y la ignorancia no han sido erradicados, el deseo hace que ésta se incline hacia ese objeto que tiene la desventaja de estar oculto por la ignorancia, y las formaciones conacientes impelen [la conciencia hacia el objeto]. Siendo inclinada por el deseo e impelida por las formaciones en esa continuidad,⁷⁹⁸ esta [conciencia] abandona su previo soporte como uno que está cruzando un canal colgándose de una cuerda amarrada a un árbol en esta orilla, y ésta procede —obteniendo otro soporte producido por el kamma, o no obteniendo otro soporte—⁷⁹⁹ sólo debido a condiciones como [la condición de] objeto, etcétera.

Ettha ca purimaṃ cavanato cuti, pacchimaṃ bhavantarā dipaṭisaṇḍhānato paṭisaṇḍhī ti vuccati. Tad etaṃ nāpi purimabhavā idhāgataṃ, nāpi tato kamma-saṅkhāra-natī-visayādi hetuṃ vinā pātubhūtaṃ ti veditabbaṃ.

Y aquí la [conciencia] anterior se denomina “muerte” (*cuti*) debido al perecimiento (*cavanato*); la [conciencia] siguiente se denomina “reconexión” (*paṭisaṇḍhī*) debido a la reconexión con el comienzo de la siguiente existencia (*bhavantarā dipaṭisaṇḍhānato*). Se debe entender que ésta no ha venido aquí desde una existencia anterior ni que se manifiesta [aquí] desde allí sin la condición del kamma, formaciones, propensión, objeto, etc.⁸⁰⁰

[§633](#)

*Siyuṃ nidassanān’ ettha, paṭighosādikā atha;
Santānabandhato natthi, ekatā nāpi nānatā.*

⁷⁹⁷ *Laddhāvasesapaccaya-saṅkhārasaṅkhāta.*

⁷⁹⁸ *Cuti-paṭisaṇḍhi-tadāsannaviññāṇānaṃ santativasena viññāṇaṃ ti upanītekattaṃ.* Vis.Ṭ. ii 312. La sucesión unitaria (inseparable) en la continuidad de las conciencias de muerte, reconexión y conciencias contiguas.

⁷⁹⁹ En el caso de obtener un soporte material, éste es producido por el kamma, y se trata de una reconexión con cinco agregados. En el caso de no obtener un soporte material, se trata de una reconexión con cuatro agregados. Vis.Ṭ. ii 313.

⁸⁰⁰ La condición del kamma se refiere al kamma que produce la reconexión; la condición de las formaciones se refiere a las formaciones asociadas con las conciencias de javana cercanas a la muerte que impelen a la conciencia; la condición de la propensión se refiere al deseo que ocurre haciendo que la conciencia se incline; y la condición de objeto se refiere al kamma, signo de kamma o signo de destino. Vis.Ṭ. ii 313.

Aquí se suministran los ejemplos del eco y otros,
porque en la corriente de continuidad no existe identidad ni otredad.

Ettha c’etassa viññāṇassa purimabhavato idha anāgamane, atītabhavapariyāpannahetū ti ca uppāde, paṭighosa-padīpa-muddā-paṭibimbappakārā dhammā nidassanāni siyuṃ. Yathā hi paṭighosa-padīpa-muddā-chāyā saddādihetukā honti, aññatra agantvā evam evaṃ idaṃ cittaṃ.

Aquí, con respecto al hecho de que esta conciencia [de reconexión] no ha venido aquí de una existencia anterior y que su surgimiento se debe a condiciones que corresponden a existencias pasadas, cosas como el eco, la lámpara, el sello, la reflexión de una imagen se suministran como ejemplos. Así como el eco, la lámpara, el sello y la sombra se deben a la condición del sonido, etc., y no vienen de otra parte, así es también con esta conciencia.

Ettha ca santānabandhato natthi ekatā nāpi nānatā. Yadi hi santānabandhe sati ekantam ekatā bhaveyya, na khīrato dadhi sambhūtaṃ siyā. Athāpi ekanta-nānatā bhaveyya, na khīrassādhīno⁸⁰¹ dadhi siyā. Esa nayo sabbahetuhetusamuppannesu.⁸⁰² Evañ ca sati sabbalokavohāralopo siyā, so ca anīṭṭho. Tasmā ettha na ekantam ekatā vā nānatā vā upagantabbā ti.

Y aquí es **debido a la corriente de continuidad que no existe identidad ni otredad**. Si existiera completa identidad en la corriente de continuidad, no se formaría cuajada a partir de la leche. Y si existiera completa otredad, no habría cuajada a partir de la leche. Éste es el método para todas las causas y efectos. De otra manera, se obviarían todos los usos del mundo, y esto no es deseable. Por lo tanto, aquí, no se debería sostener la [posición de] completa identidad ni la [posición de] completa otredad.

§634

Etth’ āha: Nanu evaṃ asaṅkantipātubhāve sati ye imasmiṃ manussattabhāve khandhā, tesam niruddhattā, phalapaccayassa ca kammassa tattha agamanato aññassa aññato ca taṃ phalaṃ siyā? Upabhuñjake ca asati kassa taṃ phalaṃ siyā? Tasmā na sundaram idaṃ vidhānan ti. Tatr’ idaṃ vuccati:

Aquí dice: Si así, hay manifestación sin transmigración, después de la cesación de estos agregados obtenidos en esta condición humana, y porque ese kamma, que es la condición

⁸⁰¹ Khīrassāmino ([Visuddhimagga – Harvard Oriental Series](#)).

⁸⁰² Sabbahetuhetusamuppannesu (PTS).

del fruto, no ha venido aquí [desde otra existencia], entonces, ¿es este fruto [el resultado] de otro [kamma] o [el resultado del kamma] de otro [ser]? Y si no existe uno que disfrute, ¿de quién es este fruto? Por lo tanto, esta formulación no es satisfactoria.⁸⁰³

Aquí ésta es la respuesta:

*Santāne yaṃ phalaṃ etaṃ, nāññassa na ca aññato;
Bījānaṃ abhisāṅkhāro, etass’ atthassa sādhamo.*

En la continuidad, el fruto no proviene de otro [ser] ni de otro [kamma].
El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado.

*Eka-santānasmiṃ hi phalaṃ uppajjamānaṃ tattha ekanta-ekattanānattānaṃ
paṭisiddhattā aññassā ti vā aññato ti vā na hoti. Etassa ca paṇ’ atthassa bījānaṃ
abhisāṅkhāro sādhamo. Ambabījādīnaṃ hi abhisāṅkhāresu katesu tassa bījassa santāne
laddhapaccayo kālantare phalaviseso uppajjamāno na aññabījānaṃ, nāpi
aññābhisāṅkhārapaccayā uppajjati, na ca tāni bījāni, te abhisāṅkhārā vā phalaṭṭhānaṃ
pāpuṇanti, evaṃ sampadam idaṃ veditabbaṃ. Vijjāsippasadhādīhi cāpi bālasarīre
upayuttehi kālantare vuḍḍhasarīrādīsu phaladehi ayam attho veditabbo.*

El fruto que surge en una continuidad, debido aquí a la supresión de completa identidad o completa otredad, no es de otro [ser] ni de otro [kamma]. El proceso preparativo de semillas permite comprender este significado. Cuando se realiza el proceso preparativo para [cultivar] semillas de mangos, etc., el fruto particular, que se produce en un intervalo de tiempo cuando se han obtenido las condiciones y que se origina de la continuidad de esa semilla, no proviene de otras semillas ni tampoco debido a las condiciones de los procesos preparativos de otras [semillas]. Y ni estas semillas ni estos procesos preparativos pasan al lugar del fruto. Así se debe entender la ocurrencia de esto. También se debe entender esta formulación con respecto a los estudios de ciencias, artes, medicina, etc., emprendidos en la juventud, que dan sus frutos después de un intervalo de tiempo, en la madurez.

Yaṃ pi vuttaṃ: “upabhuñjake ca asati kassa taṃ phalaṃ siyā” ti, tattha,

También fue dicho: «Y si no existe uno que disfrute, ¿de quién es este fruto?»⁸⁰⁴

Aquí [ésta es la respuesta]:

⁸⁰³ Este párrafo completo corresponde a la argumentación del inquiridor.

⁸⁰⁴ Esto también corresponde al inquiridor.

*Phalass' uppattiyā eva, siddhā bhuñjaka-sammuti;
Phaluppādena rukkhassa, yathā phalati-sammuti.*

Sólo cuando aparece el fruto, se efectúa la convención “experimentador”, así como la convención “fructifica” se utiliza cuando el árbol da frutos.

Yathā hi rukkhasaṅkhātānaṃ dhammānaṃ ekadesabhūtaṃ rukkhaphalassa uppattiyā eva, rukkho phalati ti vā, phalito ti vā vuccati, tathā devamanussasaṅkhātānaṃ khandhānaṃ ekadesabhūtaṃ upabhogasaṅkhātassa sukhadukkhaphalassa uppāden' eva devo, manusso vā upabhuñjati ti vā, sukhito, dukkhito ti vā vuccati. Tasmā na ettha aññena upabhuñjakena nāma koci attho atthi ti.

Así como por la aparición del fruto de un árbol –lo cual es sólo una parte de esas cosas llamadas “árboles”– se dice «el árbol fructifica» o «ha dado frutos», así también, cuando surge el fruto del placer o dolor, llamado “experiencia” –lo cual es sólo una parte de los agregados de los devas y humanos– se dice «el deva o el humano experimenta», o «experimentó placer», «experimentó dolor». Por lo tanto, aquí no hay necesidad de otro experimentador.

[§635](#)

Yo pi vadeyya: “evaṃ sante pi ete saṅkhārā vijjamānā vā phalassa paccayā siyūṃ, avijjamānā vā, yadi ca vijjamānā pavattikkhaṇe yeva nesaṃ vipākena bhavitabbaṃ, atha avijjamānā pavattito pubbe pacchā ca niccaṃ phalāvahā siyūṃ” ti. So evaṃ vattabbo:

También éste diría: «Siendo así, son las formaciones que están ocurriendo, o las que no están ocurriendo, las condiciones del fruto. Si son las que están ocurriendo, entonces el resultado debería ocurrir sólo en el momento en que están presentes. Pero si son las que no están ocurriendo, entonces habría fruto continuamente, antes y después de su ocurrencia».⁸⁰⁵

A éste se le debería responder así:

*Katattā paccayā ete, na ca niccaṃ phalāvahā;
Pāṭibhogādikaṃ tattha, veditabbaṃ nidassanaṃ.*

Como fueron realizadas, éstas son condiciones, producen fruto, pero no siempre. Aquí se debe entender el ejemplo del garante, etc.

⁸⁰⁵ Esto también corresponde al inquiridor.

Katattā yeva hi saṅkhārā attano phalassa paccayā honti, na vijjamānattā, avijjamānattā vā. Yath' āha: "Kāmāvacarassa kusalassa kammassa katattā upacitattā vipākaṃ cakkhuvīññāṇaṃ uppannaṃ hotī" ti ādi. Yathārahassa ca attano phalassa paccayā hutvā na puna phalāvahā honti vipākattā. Etassa c' atthassa vibhāvane idaṃ pāṭibhogādikaṃ nidassanaṃ veditabbaṃ. Yathā hi loke yo kassaci atthassa niyyātanatthaṃ pāṭibhogo hoti, bhaṇḍaṃ vā kiṇāti, iṇaṃ vā gaṇhāti, tassa taṃ kiriyākaraṇamattam eva tadatthaniyyātanādīhi paccayo hoti, na kiriyāya vijjamānattaṃ, avijjamānattaṃ vā, na ca tadatthaniyyātanādīto param pi dhārako 'va hoti. Kasmā? Niyyātanādīnaṃ katattā. Evaṃ katattā 'va saṅkhārā pi attano phalassa paccayā honti, na ca yathārahaṃ phaladānato param pi phalāvahā hontī ti. Ettāvatā missāmissavasena dvedhā pi vattamānassa paṭisandhivīññāṇassa saṅkhārapaccayā pavatti dīpitā hoti.

Solamente porque han sido realizadas, las formaciones son condiciones de su propio fruto, no por estar presentes o por no estar presentes. Así se dijo: «debido a que se hizo, a que se acumuló kamma sano de la esfera de los sentidos, surge la conciencia del ojo resultante»,⁸⁰⁶ etcétera. Habiendo sido condiciones de su propio fruto como corresponde, [las formaciones] no producen fruto nuevamente debido a la maduración. Para clarificar esta formulación se debe entender el ejemplo del garante, etc. Cuando en el mundo alguien es garante de cierta transacción,⁸⁰⁷ compra mercancía u obtiene un préstamo, solamente la realización del trabajo es la condición para la compleción de la transacción, etc., y no la presencia o la ausencia del trabajo. Y después de la compleción de la transacción, etc., no existe ulterior responsabilidad. ¿Por qué? Porque la transacción, etcétera, ya han sido realizadas. De la misma manera, las formaciones, porque han sido realizadas, son condiciones de su propio fruto, y no producen otro fruto porque han dado fruto de manera apropiada. Hasta aquí se ha expuesto la ocurrencia de las formaciones como condición de la conciencia de reconexión, la cual ocurre de dos formas, mezclada y sin mezclar.

Abhvt-pt 100

Avijjāya paṭicchannādīnave visaye ti akusalajavane javite tassa javanassa avijjāya appaṭicchannadoṣe tasmīṃ kammādike ārammaṇe kusalaṇe javite tato cittavīthito pubbabhāge pavattāya avijjāya paṭicchannadoṣe tasmīṃ kammādike ārammaṇe.

Hacia el objeto, cuya desventaja ha sido ocultada por la ignorancia (*avijjāya paṭicchannādīnave visaye*): cuando ocurre una javana insana, hacia ese objeto –kamma,

⁸⁰⁶ Dhs. 104.

⁸⁰⁷ *Niyyātanatthaṃ*, lit., devolución de un beneficio.

etcétera [signo de kamma o signo de destino]–, cuya desventaja no ha sido ocultada por la ignorancia de esa javana; [y] cuando ocurre una javana sana, hacia ese objeto –kamma, etcétera [signo de kamma o signo de destino]–, cuya desventaja ha sido ocultada por la ignorancia que ocurre previamente a ese proceso cognitivo.⁸⁰⁸

***Tañhā** ti akusalajavanena sahajo lobho, akusalajavane vā javite tato vīthiccittato pubbabhāge pavatto lobho tañhā.*

Deseo (*tañhā*): el apego asociado con la javana insana, o el deseo, apego, ocurrido antes del proceso cognitivo cuando aconteció la javana insana.

***Naṃeṭī** ti aññaṃ ārammaṇaṃ aggāhāpetvā daḷhaggāhavasena taṃ eva kammanimittagatinimitta-saṅkhātāṃ ārammaṇaṃ gaṇhāpetī ti attho.*

Propenda (*naṃeṭī*): el significado es éste «no aprehendiendo otro objeto, aprehende solamente este objeto –considerado como kamma, signo de kamma o signo de destino– tomándolo firmemente.

***Sahajā saṅkhārā pana** tassa cittassa **sahajā** ekato jātā cetanā pana tasmim yev’ ārammaṇe **khīpanti** pavattanti.*

Las formaciones conacientes (*sahajā saṅkhārā pana*): las voliciones surgidas junto con, **conacientes** (*sahajā*) con esa conciencia, ocurren impeliéndose en ese mismo objeto.

Abhv-t-aṭ ii 97

***Avijjāya paṭicchannādīnave** ti anusayavasena pavattāya bhavatañhāya, cittasampayuttāya vā avijjāya chāditadukkhadīnave. Tathābhūte pana kammādivisaye paṭisandhiviññāṇassa ārammaṇabhāvena uppattiṭṭhānabhūte. Tañhāya appahīnattā eva purimuppannāya ca santatiyā tathāpariṇatattā paṭisandhiṭṭhānābhimukhaṃ viññāṇaṃ ninnapoṇapabbhāraṃ hutvā pavattatī ti āha “**Tañhā naṃeṭī**” ti.*

[El objeto] cuyos peligros han sido ocultados por la ignorancia (*avijjāya paṭicchannādīnave*): cuyos peligros, sufrimientos, han sido ocultados por la ignorancia, ya sea la ignorancia asociada con la conciencia [insana] o la ignorancia que existe de

⁸⁰⁸ Cuando se trata de una conciencia insana, en que la ignorancia está presente, ésta no oculta la desventaja del objeto. Sólo cuando se trata de una conciencia sana, en este caso, como la ignorancia no está presente, se dice que es la ignorancia pasada la que oculta la desventaja del objeto.

manera latente con el apego a la existencia. Siendo este el objeto –esfera del kamma, [signo de kamma o signo de destino]– siendo, el lugar donde surge la conciencia de reconexión. Debido a que el deseo no ha sido erradicado y porque la continuidad [de la conciencia] que surgió anteriormente se inclina de esta manera, la conciencia ocurre tendiendo, propendiendo, desplazándose hacia el lugar de la reconexión. Por esto se dice «**El deseo se inclina** (*taṇhā nameti*)».⁸⁰⁹

Sahajā pana saṅkhārā ti cuti-āsanna-javana-viññāṇa-sahajāta-cetanā, sabbe pi vā phassādayo. Khipantī ti khipantā viya tasmim visaye paṭisandhivasena viññāṇapatiṭṭhānassa hetubhāvena pavattanti.

Las formaciones conacientes (*sahajā pana saṅkhārā*): las voliciones conacientes con las conciencias de javana cercanas a la [conciencia de] muerte, o, también, todos los [factores mentales] que comienzan con el contacto. **Impelen** (*khipanti*): ocurren, como impeliendo, siendo la causa del establecimiento de la conciencia en ese objeto en [el momento de] la reconexión.⁸¹⁰

* * * * *

⁸⁰⁹ Cf. Vis.T. ii 312.

⁸¹⁰ Cf. Vis.T. ii 312.

RŪPA-VIBHĀGA-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA

622. *Vuttam ādimhi yaṃ rūpaṃ, cittaajānam anantaram;*
Tassa 'dāni karissāmi, samāsenā vibhāvanaṃ.

622. Ahora haré la exposición en síntesis de la materia que fue mencionada al comienzo⁸¹¹ después de los [factores mentales] originados con la conciencia.⁸¹²

623. *“Yaṃ ruppatī” ti rūpan ti, tathā “rūpayatī” ti vā;*
Rūpārūpa-bhavātīto, surūpo rūpaṃ abravi.

623. El Apuesto [Buddha], que trascendió lo material e inmaterial, expuso la materia como (1) eso que se altera⁸¹³ o, asimismo, (2) eso que se manifiesta.⁸¹⁴

624. *Taṃ rūpaṃ duvidhaṃ hoti, bhūto 'pādāya-bhedato;*
Catubbidhā mahābhūtā, upādā catuvīsati.

624. Esta materia es de dos clases de acuerdo con la clasificación en esencial y dependiente: cuatro grandes esenciales y veinticuatro dependientes.

625. *Pathavī-dhātu āpo ca,*
Tejo vāyo tath' eva ca;
Cattāro 'me mahābhūtā,
Mahābhūtena desitā.

⁸¹¹ Al comienzo del tratado, después de la conciencia y los factores mentales. Abhv-ṭ i 104. Ver verso 8.

⁸¹² Generalmente el término *cittaja*, producido por la conciencia, se utiliza para referirse a los setenta y cinco fenómenos materiales producidos por la conciencia, pero en este caso se refiere a los factores mentales mencionados en el verso 8.

⁸¹³ Ese tipo de estado que se altera debido al frío, etcétera; eso que experimenta alteración debido a condiciones adversas. Abhv-ṭ i 105. Ver apéndice para más información referente a la formación, pasajes canónicos, etc.

⁸¹⁴ Ese tipo de estado, que experimentando alteración de color, exhibe la disposición, la condición de la mente. ¿Qué es esto? La base o esfera del color (*vaṇṇāyatana*). Abhv-ṭ i 105. «En momentos de exaltación, debido a la pasión, ira, etcétera –como la materia del camaleón o como la materia de la nutria– experimenta alteración de color, exhibe la condición de la mente, se manifiesta como materia [visible], se exhibe como cognoscible (*saviggaha*)» Vis.ṭ ii 170.

625. Elemento tierra, agua, fuego y aire; estos cuatro grandes esenciales⁸¹⁵ fueron expuestos por el Gran Ser.⁸¹⁶

626. *Mahantā pātubhūtā ti, mahābhūta-samā ti vā;*
Vañcakattā abhūtena, mahābhūtā ti saññitā.

626. Se llaman **grandes esenciales** (*mahābhūtā*) porque (1) se manifiestan grandes⁸¹⁷ o porque (2) se asemejan a seres grandes, porque engañan con su irrealdad.⁸¹⁸

627. *Cakkhu sotañ ca ghānañ ca, jivhā kāyo ca rūpatā;*
Saddo gandho raso itthi-purisindriya-jīvitam.

627. Ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo; forma visible, sonido, olor, sabor, facultades femenina, masculina y vital.

628. *Vatthu-m-āhāratā kāya-vacī-viññattiyo duve;*
Ākāso c’ eva rūpassa, lahutādittayam pi ca.

628. Base,⁸¹⁹ alimento, dos expresiones, corporal y verbal, espacio, y el trío de la levedad, etcétera, de la materia.⁸²⁰

629. *Upacayo santati-rūpam, jaratā ’niccatā pi ca;*
upādā ti pavuccanti, imāni catuvīsati.

629. Producción, continuidad material, envejecimiento e impermanencia. Estos veinticuatro se denominan **dependientes** (*upādā*).

630. *Mahābhūtāni nissāya, amuñcitvā pavattito;*
Upādārūpam icc āha, nirupādāna-mānaso.

⁸¹⁵ Otro término utilizado para designar a los grandes esenciales es “dhātu”, que se puede traducir como “elemento” o “elemento primario”.

⁸¹⁶ En este elegante verso Ācariya Buddhaddatta primero utiliza el compuesto *mahā-bhūtā* en nominativo plural para referirse a los cuatro grandes (*mahā*) esenciales (*bhūtā*), y después utiliza el mismo compuesto en instrumental, en el caso del sujeto, para referirse al Buddha como el Gran (*mahā*) Ser (*bhūta*).

⁸¹⁷ No obstante que la frase *mahantā pātubhūtā* literalmente se debería traducir como “grandes manifestados”, en este contexto, para hacerla más inteligible, se traduce como “se manifiestan grandes”.

⁸¹⁸ Para entender estos dos significados y otros ver apéndice.

⁸¹⁹ Base del corazón (*hadaya-vatthu*). Abhv-t-ā ii 110.

⁸²⁰ Levedad, maleabilidad y adaptabilidad de la materia. Ibídem.

630. Ese cuya mente está libre de adherencias⁸²¹ dijo que la materia dependiente ocurre en dependencia, no separada de los grandes esenciales.

631. *Pathavī patthaṭṭā ca, vāyo vāyanato bhavē;*
Tejo tejeti rūpāni, āpo āpeti pālanā.

631. Es tierra debido a la extensión y aire por el soplo; el fuego calienta los fenómenos materiales, el agua hace que obtengan preservación.⁸²²

632. *Tesaṃ ’dāni pavakkhāmi, rūpānaṃ lakkhaṇādikaṃ;*
Lakkhaṇādīsū ñātesu, dhammā āvibhavanti hi.

632. Ahora hablaré sobre la característica, etcétera, de estos fenómenos materiales,⁸²³ porque los dhammas se vuelven evidentes cuando se comprenden la característica, [función, manifestación y causa próxima].

633. *Sāmaññaṃ vā sabhāvo vā, dhammānaṃ lakkhaṇaṃ mataṃ;*
Kiccaṃ vā tassa sampatti, raso ti paridīpito.

634. *Phalaṃ vā paccupaṭṭhānaṃ, upaṭṭhāna-nayo pi vā;*
*Āsanna-kāraṇaṃ yaṃ tu, taṃ padaṭṭhāna-saññitaṃ.*⁸²⁴

633-4. La característica de los dhammas se entiende como común o individual, la función se explica como su actividad o logro,⁸²⁵ la manifestación como fruto o forma de aparición, y la razón cercana se denomina “causa próxima”.

Tattha kakkhaḷatta⁸²⁶-lakkhaṇā pathavī-dhātu, paṭiṭṭhāna-rasā, sampaṭicchana-paccupaṭṭhānā.
Paggharaṇa-lakkhaṇā āpo-dhātu, upabrūhana-rasā, saṅgaha-paccupaṭṭhānā. Uṇhatta-lakkhaṇā
tejo-dhātu, paripācana-rasā, maddavā-’nuppādāna-paccupaṭṭhānā. Vitthambhana-lakkhaṇā

⁸²¹ Se refiere al Buddha que ha erradicado las cuatro adherencias: (1) adherencia a los placeres sensoriales, (2) adherencia a concepciones erróneas, (3) adherencia a ritos y ceremonias y (4) adherencia a la doctrina del alma. En este verso el autor hábilmente contrapone *nirupādāna-mānaso*, ese cuya mente está libre de adherencias, con *upādā-rūpaṃ*, materia dependiente.

⁸²² Ver apéndice para una explicación completa de este verso de acuerdo con Abhv-t-aṭ.

⁸²³ De los fenómenos materiales mencionados clasificados en primarios y dependientes. Abhv-t-aṭ ii 111.

⁸²⁴ *Paḍaṭṭhānaṃ ti saññitaṃ* (PTS).

⁸²⁵ El logro de esa función. Abhv-t-pṭ i 105. Ver apéndice para una explicación completa de estos dos versos.

⁸²⁶ *Kakkhaḷa-* (PTS).

*vāyo-dhātu, samudīraṇa-rasā, abhinīhāra-paccupaṭṭhānā. Ekekāya*⁸²⁷ *c' ettha sesa-bhūtattaya-padaṭṭhānā ti veditabbā.*

Aquí el elemento tierra tiene la característica de dureza,⁸²⁸ la función de sostenimiento, y la manifestación de recibimiento. El elemento agua tiene la característica de exudación, la función de intensificación, y la manifestación de cohesión. El elemento fuego tiene la característica de temperatura, la función de maduración, y la manifestación de suministrar suavidad. El elemento aire tiene la característica de distensión, la función de producir moción, y la manifestación de transportación. Y aquí se debe entender que cada uno es la causa próxima de los tres esenciales restantes.

Cakkhatī ti cakkhu, rūpaṃ vibhāvetī ti attho.

Ve, por eso es el **ojo** (*cakkhu*); el significado es que muestra con claridad la forma visible.⁸²⁹

635. *Tattha*⁸³⁰ *cakkhu dvidhā vuttaṃ, paññā-māṃsappabhedato*;⁸³¹
Tattha paññāmayāṃ cakkhu, hoti pañcavidhaṃ pana.

635. Aquí⁸³² el mencionado ojo es de dos clases, con base a la clasificación en (i) [ojo de la] sabiduría y (ii) [ojo] físico. Entre estos, el ojo de la sabiduría⁸³³ es de cinco clases.

636. *Buddha-dhamma-samantehi, ñāṇa-dibbehi nāmato*;
Yathānukkamato tesaṃ, nānattaṃ me nibodhatha.

636. (1) [ojo de] Buddha, (2) [ojo del] Dhamma, (3) [ojo de la] omnisciencia, (4) [ojo del] conocimiento y (5) [ojo] divino. Aprended conmigo sus clases en debido orden de acuerdo a sus nombres:

637. *Āsayānusaye ñāṇaṃ, indriyānaṃ paropare*;⁸³⁴

⁸²⁷ *Ekekā* (PTS). Lectura preferida.

⁸²⁸ Aunque el significado literal de “pathavī”, tierra, es “extensión”, su característica es la dureza. Como la dureza es algo relativo, aquí también hay que tomar todo el rango desde lo más duro a lo menos duro.

⁸²⁹ Ve, por eso es el ojo; el significado es que se deleita en la forma visible, que muestra con claridad la forma visible. [Vis. ii 212](#).

⁸³⁰ *Ettha* (PTS).

⁸³¹ *Paññā-māṃsa-pabhedato* (PTS).

⁸³² En esta descripción del ojo. Abhv-t-aṭ ii 115.

⁸³³ *Paññāmayāṃ cakkhu*, lit., ojo hecho por la sabiduría.

⁸³⁴ *Parovare* (PTS).

Buddhacakkhun ti⁸³⁵ niddiṭṭhaṃ, muninā loka-cakkhunā.

637. El conocimiento de las inclinaciones y disposiciones y el conocimiento de gradación de las facultades de otros, [esto] fue expuesto por el Sabio, por el Ojo del Mundo, como **Ojo de Buddha**.⁸³⁶

638. *Heṭṭhā maggattaye ñāṇaṃ, Dhammacakkhun* ti⁸³⁷ saññitaṃ;
Ñeyyaṃ samantacakkhun ti,⁸³⁸ ñāṇaṃ sabbaññutā pana.

638. El conocimiento de los tres senderos inferiores se reconoce como **Ojo del Dhamma**. Pero el conocimiento de la omnisciencia se debe entender como el **Ojo Omnisciente**.⁸³⁹

639. *Yaṃ “Cakkhuṃ udapādi” ti, āgataṃ ñāṇacakkhu* taṃ;
Abhiññācittajā paññā, dibbacakkhun ti⁸⁴⁰ vuccati.

639. Ese [que se menciona] en el pasaje «surgió el ojo»,⁸⁴¹ ese es el **Ojo del Conocimiento**. La sabiduría producida por la conciencia de conocimiento directo se denomina **Ojo Divino**.

640. *Maṃsacakkhu*⁸⁴² pi duvidhaṃ, sasambhāra-pasādato;
Sasambhāraṇ ca nāṃ’ ettha, akkhi-kūpe patiṭṭhitaṃ.

641. *Akkhi-kūpaṭṭhinā heṭṭhā, uddhaṇ ca bhamukaṭṭhinā;*
*Ubhato akkhi-kūṭehi,*⁸⁴³ matthaluṇṇena antato.

642. *Bahiddhā akkhilomehi, paricchinnō ca yo*⁸⁴⁴ pana;

⁸³⁵ *Buddhacakkhūti* (PTS).

⁸³⁶ No obstante que aquí sólo se mencionan dos, esto se refiere a los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇa-ñāṇāni*) del Buddha mencionados en [Ps. 5](#), [128](#), [227](#). Más información sobre este tema en el [apéndice](#).

⁸³⁷ *Dhammacakkhūti* (PTS).

⁸³⁸ *Samanta-cakkhūti* (PTS).

⁸³⁹ *Samanta-cakkhu*, lit., ojo de todo alrededor, es decir, el ojo que abarca y comprende todo. El Ojo Omnisciente se ejerce por medio de cuatro conciencias funcionales con tres raíces de la esfera de los sentidos. Abhv-ṭṭ i 106.

⁸⁴⁰ *Dibba-cakkhūti* (PTS).

⁸⁴¹ Se está refiriendo al pasaje del primer discurso del Buddha, Discurso de la puesta en movimiento de la rueda del Dhamma ([Dhammacakkappavattana Sutta](#)): Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió el ojo (visión)... [S. iii 36](#).

⁸⁴² *Maṃsa-cakkhū* (PTS).

⁸⁴³ *Akkhi-koṭṭhi* (PTS)..

⁸⁴⁴ *So* (PTS).

Nhāru-suttena ābandho,⁸⁴⁵ *maṃsapinḍo pavuccati*.

640-2. El ojo físico es de dos tipos: (1) compuesto y (2) sensible. Entre estos, el compuesto, localizado en la cavidad ocular;⁸⁴⁶ delimitado, abajo, por el hueso de la cavidad ocular, arriba, por el hueso de la ceja, en ambos lados, por los picos oculares, adentro, por el cerebro, afuera, por las pestañas; y conectado [al cerebro] por medio del cordón del tendón, se denomina “órgano físico”.⁸⁴⁷

643. *Sakalo pi ca loko yaṃ, kamalassa dalaṃ viya;*
*Puthulaṃ vipulaṃ nīlaṃ, iti jānāti*⁸⁴⁸ *locanaṃ*.

644. *Cakkhu nāma na taṃ hoti, vatthu tassāti vuccati;*
*Idaṃ pana sasambhāra-cakkhun ti*⁸⁴⁹ *paridīpitaṃ*.

643-4. Todo el mundo⁸⁵⁰ considera⁸⁵¹ este ojo⁸⁵² como un pétalo de loto azul plano, extensible.⁸⁵³ Esto,⁸⁵⁴ que es su base física,⁸⁵⁵ no es el ojo [real], sólo se trata del **ojo compuesto**.

645. *Vaṇṇo gandho raso ojā,*
Catasso cāpi dhātuyo;
Bhāva-sambhava-saṇṭhānaṃ,⁸⁵⁶
Jīvitāni tath’ eva ca.

646. *Kāya-cakkhupasādā ti,*
Sambhārā honti cuddasa;
Tathā vitthārato c’ etaṃ,⁸⁵⁷

⁸⁴⁵ *Ābaddho* (PTS).

⁸⁴⁶ El ojo compuesto, que consiste en propiedades materiales producidas por las cuatro causas, es el globo ocular, es decir, todo el órgano ocular.

⁸⁴⁷ Ésta es una traducción no literal del término *maṃsa-piṇḍa*, lit., pedazo de carne. Abhvt-aṭ ii 117.

⁸⁴⁸ *Gaṇhāti* (PTS).

⁸⁴⁹ *Sasambhāra-cakkhūti* (PTS).

⁸⁵⁰ El mundo de los seres ordinarios necios (*bālaputhujjanaloko*). Abhvt-aṭ ii 117.

⁸⁵¹ Comprende (*jānāti*) significa considera/asume (*gaṇhāti*). Ibídem.

⁸⁵² El ojo compuesto, este pedazo de carne. Ibídem.

⁸⁵³ Esta comparación se refiere a la pupila del ojo que cambia de tamaño con la intensidad de la luz.

⁸⁵⁴ Esto que el mundo considera de esta forma.

⁸⁵⁵ Su base (*vatthu tassa*) se refiere al ojo como realidad última (*paramatthacakkhu*). Abhvt-aṭ ii 118.

⁸⁵⁶ *bhāva-sambhava-saṇṭhāna-jīvitāni* (PTS). Lectura preferible.

⁸⁵⁷ *C’ eti* (PTS).

Catasso cāpi dhātuyo.

647. *Vaṇṇo gandho raso ojā,
Saṇṭhāna-sambhavo*⁸⁵⁸ *tathā;
Das’ ete catusamuṭṭhānā,
Cattālīsa bhavanti te.*

648. *Cakkhu kāyappasādo ca, bhāvo jīvitam eva ca;
Cattālīsañ*⁸⁵⁹ *ca rūpāni, cattāri tu bhavanti hi.*

645-8. Los componentes [del ojo] son catorce: color, olor, sabor, esencia nutritiva, cuatro elementos [primarios], sexo, conformación, configuración, vitalidad, y sensibilidades del cuerpo y ojo. Asimismo, en detalle, estos son cuarenta, [es decir] estos diez originados por cuatro causas: cuatro elementos [primarios], color, olor, sabor, esencia nutritiva, conformación y configuración.⁸⁶⁰ Y [con la sensibilidad del] ojo, sensibilidad del cuerpo, sexo y vitalidad, son cuarenta y cuatro fenómenos materiales.⁸⁶¹

649. *Imesaṃ pana rūpānaṃ, vasena paripiṇḍitaṃ;
Idaṃ sambhāra-cakkhun ti,*⁸⁶² *paṇḍitehi pakāsitaṃ.*

649. Los Sabios⁸⁶³ explican este ojo compuesto como un conglomerado de estos fenómenos materiales.

650. *Yo pan’ ettha sito atthi, paribandho*⁸⁶⁴ *parittako;
Catunnaṃ pana bhūtānaṃ, pasādo kamma-sambhavo.*

650. Pero la sensibilidad, que se origina [sólo] por el kamma, existe aquí⁸⁶⁵ en dependencia, ligada, subordinada a los cuatro esenciales.

⁸⁵⁸ *Saṇṭhānaṃ sambhavo* (PTS). Lectura preferible.

⁸⁵⁹ *Cattālīsañ* (PTS).

⁸⁶⁰ Exégesis del *Atthasālinī*, *Visuddhimagga* y *Abhv-t-at*.

⁸⁶¹ Estos cuatro se originan únicamente por el kamma, mientras que los anteriores se originan por las cuatro causas. *Abhv-t-at* ii 118.

⁸⁶² *Sambhāra-cakkhūti* (PTS).

⁸⁶³ Buddhas y otros. *Abhv-t-at* ii 119.

⁸⁶⁴ *Paṭibaddho* (PTS). Lectura preferible.

⁸⁶⁵ En el ojo compuesto. *Ibíd.*

651. *Idaṃ pasādacakkhun ti*,⁸⁶⁶ *akkhātaṃ pañca-cakkhunā*;
Tad etaṃ tassa majjhe tu, sasambhārassa cakkhuno.

652. *Setena maṇḍalen' assa, parikkhattassa sabbaso*;
Kaṇha-maṇḍala-majjhe vā,⁸⁶⁷ *niviṭṭhe diṭṭha-maṇḍale*.⁸⁶⁸

651-2. Este ojo sensible, que fue expuesto por el [Buddha] poseedor de cinco ojos, está en medio de ese ojo compuesto, o en medio del círculo negro –completamente circundado por el círculo blanco–, establecido en el globo ocular.

653. *Sandhāraṇādi-kiccāhi, dhātūhi ca*⁸⁶⁹ *catūhi pi*;
Katūpakāraṃ hutvāna, utu-cittādinā pana.

654. *Upatthambhiyamānaṃ taṃ, āyunā katapālanam*;
Vaṇṇa-gandha-rasādīhi, rūpehi parivāritaṃ.

655. *Cakkhuviññāṇakādīnaṃ, vatthu-dvāraṇ ca sādhaṃ*;
Ūkāṣira-samānena, pamāṇen' eva tiṭṭhati.⁸⁷⁰

653-5. [La sensibilidad del ojo] es asistida por los cuatro elementos [primarios] con las funciones de sostenimiento, etcétera,⁸⁷¹ ésta es mantenida por la temperatura, conciencia, etcétera,⁸⁷² salvaguardada por la vitalidad,⁸⁷³ circundada con las propiedades materiales del color, olor, sabor, etcétera,⁸⁷⁴ funcionando como base y puerta de la conciencia del ojo, etcétera,⁸⁷⁵ y tiene el tamaño de la cabeza de un piojo.

⁸⁶⁶ *Pasādacakkhūti* (PTS).

⁸⁶⁷ *Tu* (PTS).

⁸⁶⁸ *Diṭṭhi-maṇḍale* (PTS).

⁸⁶⁹ 'va (PTS).

⁸⁷⁰ PTS tiene *pamāṇena patiṭṭhitaṃ* en lugar de *pamāṇen' eva tiṭṭhati*.

⁸⁷¹ Como un noble príncipe es asistido por cuatro niñeras con las funciones de cargarlo, bañarlo, vestirlo, y abanicarlo, éste viene siendo asistido por los cuatro elementos –de los cuales depende– con las funciones de sostenimiento, cohesión, maduración y moción. Abhv-t-aṭ ii 119. También en [Vis. ii 75](#) y [Dhs.A. 345](#).

⁸⁷² Por la continuidad de tres causas: temperatura, conciencia y nutrimento. Pero dicen que aquí se refiere a la temperatura y el nutrimento que está dentro del grupo material (*kalāpantaragata*). Abhv-t-aṭ ii 119. Vide Dhs.aṭ. 155.

⁸⁷³ Protegido por la facultad vital (*jīvitindriya*) de la cual dependen los cuatro elementos. Asimismo ésta tiene la característica de proteger la materia originada por el kamma. Abhv-t-aṭ ii 119.

⁸⁷⁴ Tomando “etcétera” (*ādi*) se incluye la esencia nutritiva. O la lectura es *vaṇṇa-gandha-ras'-ojā hi*.

⁸⁷⁵ La sensibilidad del ojo no sólo es la base de la conciencia del ojo sino también es la puerta de todas las conciencias del proceso cognitivo de la puerta del ojo.

Vuttaṃ h' etaṃ:

Esto fue dicho:⁸⁷⁶

656. “*Yena cakkhupasādena,⁸⁷⁷ rūpāni-m-anupassati;
Parittaṃ sukhumaṃ etaṃ, ūkāsira-samūpamaṃ*” ti.

656. La sensibilidad del ojo, por medio de la cual uno aprehende las formas visibles,⁸⁷⁸ es minúscula, sutil, como la cabeza de un piojo.⁸⁷⁹

657. *Sotādisu ca es' eva, nayo ñeyyo vibhāvinā;
Visesa-mattam ev' ettha, pavakkhāmi ito paraṃ.*

657. Y el sabio debería comprender este mismo método para el oído, etcétera. A partir de ahora expondré aquí solamente las diferencias específicas.

*Suṇātī ti sotam, taṃ tanu-tamba-lomācite aṅgulivedhaka-⁸⁸⁰saṇṭhāne padese vuttappakārāhi
dhātūhi katūpakāraṃ utu-citt'-āhārehi upatthambhiyamānaṃ āyunā paripāliyamānaṃ
sotaviññāṇādīnaṃ vatthu-dvāra-bhāvaṃ sādhayamānaṃ tiṭṭhati.*

Oye, por eso es el oído. Éste se encuentra en una región con forma de dedal, circundada por vellos finos marrones,⁸⁸¹ es asistido por los elementos en la forma mencionada, mantenido por la temperatura, conciencia y nutrimento, salvaguardado por la vitalidad, y funge como base y puerta de la conciencia del oído, etcétera.⁸⁸²

⁸⁷⁶ Por el General del Dhamma, es decir, por el Venerable Sāriputta. Abhv-t-aṭ ii 119. También en Vis. ii 76 y Dhs.A. 345.

⁸⁷⁷ *Cakkhuppasādena* (PTS).

⁸⁷⁸ En la frase *rūpāni-m-anupassati*, la letra ‘m’ se inserta para evitar hiato. En este caso la traducción sería «aprehende formas visibles». O alternatively, la lectura es *rūpāni manu passati*, donde “manu” significa “macco”, «mortal». En este caso la traducción sería «el mortal ve formas visibles». Abhv-t-aṭ ii 120. Sólo la conciencia –que surge en dependencia de la sensibilidad del ojo– ve las formas visibles. Por lo tanto, cuando se dice que es por medio de la sensibilidad del ojo que uno aprehende las formas visibles, esto es sólo un modo de expresión.

⁸⁷⁹ También en [Vis. ii 76](#) y [Dhs.A. 345](#).

⁸⁸⁰ *Aṅgulivedhaka-* (PTS).

⁸⁸¹ [Vis. ii 76](#) y [Dhs.A. 348](#) agregan *sasambhārasotabilassa anto*, dentro del canal del oído.

⁸⁸² La sensibilidad del oído es sólo base de la conciencia del oído pero es la puerta de todas las conciencias del proceso cognitivo de la puerta del oído.

*Ghāyatī ti **ghānaṃ**, taṃ sasambhāra-ghānabilassa⁸⁸³ anto ajapada-saṇṭhāne padese yathāvuttappakārā⁸⁸⁴ hutvā tiṭṭhati.*

Huele, por eso es la nariz. Ésta se encuentra en una región con forma de pezuña de cabra dentro del canal de la nariz, siendo en las formas antedichas [asistida, mantenida, salvaguardada, y funge como base y puerta de la conciencia de la nariz, etcétera].

*Sāyatī ti **jivhā**, jīvitam avhāyatī ti vā **jivhā**, sā sasambhāra-jivhāmajjhassa upari uppadalagga-saṇṭhāne padese yathāvuttappakārā⁸⁸⁵ hutvā tiṭṭhati.*

Degusta,⁸⁸⁶ por eso es la lengua; o llama a la vida,⁸⁸⁷ por eso es la lengua. Ésta se encuentra arriba, en el medio de la lengua, en una región en forma de la punta de un pétalo de loto, siendo en las formas antedichas [asistida, mantenida, salvaguardada, y funge como base y puerta de la conciencia de la lengua, etcétera].

*Kucchitānaṃ malānaṃ āyo ti **kāyo**. Yāvatā pana imasmiṃ kāye upādinnaṃ rūpaṃ⁸⁸⁸ atthi, sabbattha⁸⁸⁹ kāyapasādo kappāsa-paṭale sneho⁸⁹⁰ viya yathāvuttappakāro hutvā tiṭṭhati.*

Es la entrada⁸⁹¹ de cosas viles, de máculas, por eso es el cuerpo. En este cuerpo, en donde sea que haya materia orgánica,⁸⁹² hay sensibilidad del cuerpo, como el aceite que permea una capa de algodón, siendo ésta en las formas antedichas [asistida, mantenida, salvaguardada, y funge como base y puerta de la conciencia del cuerpo, etcétera].

⁸⁸³ *Ghānabilassa* (PTS).

⁸⁸⁴ *Yathāvuttappakāraṃ* (PTS).

⁸⁸⁵ *Yathāvuttappakāraṃ* (PTS).

⁸⁸⁶ Experimenta el sabor. Abhv-t-aṭ ii 121.

⁸⁸⁷ De acuerdo a esto, *jīvhā*, lengua, se forma con las sílabas **jī** –tomada de *jīvita*, vida– y **vhā** –tomada del verbo *avhāyati*, llama, invoca, implora–. Aquí, debido a que tiene su raíz en tomar sustancia [nutritiva], vida es la sustancia que se ingiere, es una condición de la vida de ese que ingiere; llama a ésta, es como si la estuviera llamando al inclinarse hacia ésta. Abhv-t-aṭ ii 121-2.

⁸⁸⁸ PTS tiene *upādinna-rūpaṃ* en lugar de *upādinnaṃ rūpaṃ*.

⁸⁸⁹ *Tattha sabbattha* (PTS).

⁸⁹⁰ PTS tiene *kappāsa-paṭala-sneho* en lugar de *kappāsa-paṭale sneho*.

⁸⁹¹ [Vis. ii 112](#) glosa la voz *āyo*, entrada, como *uppattideso*, sitio de surgimiento.

⁸⁹² *Upādiṇṇakaṃ rūpaṃ*, literalmente, materia adherida, se refiere a los dieciocho tipos de materia originada del kamma. Pero en este contexto se refiere a cualquier tipo de materia de seres sintientes.

Ettha pan' etesaṃ⁸⁹³ lakkhaṇādīni pavakkhāmi: daṭṭhukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda⁸⁹⁴-lakkhaṇaṃ cakkhu, rūpesu āviñchana-rasaṃ,⁸⁹⁵ cakkhuvīññāṇassa ādhāra-bhāva-paccupaṭṭhānaṃ, daṭṭhukāmatā-nidāna-kammaja-bhūta-padaṭṭhānaṃ.

Aquí explicaré sus características, etcétera. La característica del ojo es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de ver; la función de llevar⁸⁹⁶ [la mente] a las formas visibles; la manifestación de ser el receptáculo⁸⁹⁷ de la conciencia del ojo; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma, proveniente del deseo de ver.

Sotukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ sotaṃ, saddesu āviñchana-rasaṃ, sotavīññāṇassa ādhāra-bhāva-paccupaṭṭhānaṃ, sotukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhānaṃ.

La característica del oído es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de oír; la función de llevar [la mente] a los sonidos; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia del oído; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma, proveniente del deseo de oír.

Ghāyitukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ ghānaṃ,⁸⁹⁸ gandhesu āviñchana-rasaṃ, ghānavīññāṇassa⁸⁹⁹ ādhārabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, ghāyitukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhānaṃ.

La característica de la nariz es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de oler; la función de llevar [la mente] a los olores; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia de la nariz; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma proveniente del deseo de oler.

Sāyitukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ jivhā, rasesu āviñchana-rasā, jivhāvīññāṇassa ādhārabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, sāyitukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhānaṃ.

⁸⁹³ *Pana tesaṃ* (PTS).

⁸⁹⁴ PTS tiene *bhūtapasāda* siempre en lugar de *bhūtapasāda*.

⁸⁹⁵ PTS tiene *āviñjana-rasaṃ* siempre en lugar de *āviñchana-rasaṃ*.

⁸⁹⁶ El término utilizado para describir la función es *āviñchana* formado con 'ā' + 'vi' + *vañcha*, extendiendo (*āyāma*) + suf. 'yu'. No obstante que a veces en inglés este término se traduce como "picking up", levantando/recogiendo, en realidad el significado no es el de recoger los objetos visibles sino, más bien, de hacer que la mente vaya a estos.

⁸⁹⁷ La condición de receptáculo (*ādhārabhāva*) se refiere a que es la base de la conciencia del ojo. De la misma manera se debe entender esto para los otros órganos sensoriales.

⁸⁹⁸ *Ghāṇaṃ* (PTS).

⁸⁹⁹ *Ghānavīññāṇassa* (PTS).

La característica de la lengua es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de saborear; la función de llevar [la mente] a los sabores; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia de la lengua; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma proveniente del deseo de saborear.

Phusitukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇo kāyo, phoṭṭhabbesu āviñchana-raso, kāyaviññāṇassa ādhārabhāva-paccupaṭṭhāno, phusitukāmatā-nidāna-kammajabhūta-padaṭṭhāno.

La característica del cuerpo es la sensibilidad de los esenciales generada por el kamma, proveniente del deseo de tocar; la función de llevar [la mente] a los tactos; la manifestación de ser el receptáculo de la conciencia del cuerpo; y la causa próxima es la materia primaria generada por el kamma, proveniente del deseo de tocar.

Keci pan' āhu:

Pero algunos⁹⁰⁰ dicen:

658. *Tejādhikānaṃ bhūtānaṃ, pasādo pana cakkhu ti;*⁹⁰¹
*Ākāsaṇila-toyubbi*⁹⁰²-*adhikānaṃ tu sesakā.*

658. El ojo es la sensibilidad de los esenciales que poseen exceso de [el elemento] fuego.⁹⁰³ Los restantes poseen exceso de espacio, aire, agua y tierra.⁹⁰⁴

659. *Te pan' evaṃ tu vattabbā, “Suttaṃ āharathā” ti hi;*
Suttam eva ca te addhā, na dakkhissanti kiñci pi.

659. A ellos se les debe decir así: «citad un discurso». Sin embargo, en verdad, ellos no encontrarán ni siquiera un discurso.

⁹⁰⁰ Algunos entre los Mahāsaṅghikas. «Entre estos, Vasudhamma dice así: ‘en el ojo hay exceso de [el elemento] fuego; en el oído, de aire; en la nariz, de tierra; en la lengua, de agua; y en el cuerpo todos están balanceados’». Vis.Ṭ. ii 91.

⁹⁰¹ *Cakkhūti* (PTS).

⁹⁰² *Ubbhi* (PTS).

⁹⁰³ Aquí, no obstante que con respecto al tamaño hay igualdad de los cuatro elementos, con respecto a la función hay exceso del elemento fuego. Abhv-t-ā ii 126.

⁹⁰⁴ El oído es la sensibilidad de esenciales que poseen exceso de [el elemento] espacio; la nariz [es la sensibilidad de esenciales] que poseen exceso de [el elemento] aire; la lengua [es la sensibilidad de esenciales] que poseen exceso de [el elemento] agua; y el cuerpo [es la sensibilidad de esenciales] que poseen exceso de [el elemento] tierra, considerada como tacto. Ibídem. La explicación de esto en *Visuddhimagga* es más completa. Ver apéndice.

660. *Visese sati bhūtānaṃ, pasādo hi kathaṃ bhava;*
*Samānānaṃ*⁹⁰⁵ *hi*⁹⁰⁶ *bhūtānaṃ, pasādo paridīpito.*

660. Si existiera diferencia entre los [cuatro] esenciales,⁹⁰⁷ ¿cómo sería la sensibilidad?⁹⁰⁸ En verdad, se explicó que en la sensibilidad hay equilibrio de los [cuatro] esenciales.

661. *Tasmā nissayabhūtānaṃ, catunnaṃ*⁹⁰⁹ *sabbaso pana;*
Pahāy’ eva pan’ etesaṃ, visesa-parikkappaṇaṃ.

662. *Ñeyyā kamma-visesena, pasādānaṃ visesatā;*
Na hi bhūtavisesena, hoti tesāṃ visesatā.

661-2. Por lo tanto, refutando de todas formas la suposición de que la diferencia entre [las sensibilidades] se debe a los cuatro esenciales de los cuales dependen, se debe entender que la diferencia entre las sensibilidades se debe a las diferencias del kamma. En verdad, la distinción entre éstas no es debido a la diferencia entre los [cuatro] esenciales.⁹¹⁰

663. *Evam etesu cakkhuñ ca, sotaṃ apatta-gāhakaṃ;*
Sesaṃ tu pana ghānādi-ttayaṃ sampatta-gāhakaṃ.

663. Así, entre éstas, ojo y oído aprehenden lo no-alcanzado, pero las restantes tres, nariz, [lengua y cuerpo], aprehenden lo alcanzado.⁹¹¹

Rūpan *ti rūpayatī*⁹¹² *ti rūpaṃ, vaṇṇavikāraṃ āpajjamānaṃ hadayaṅgata-bhāvaṃ pakāsetī ti attho. Taṃ pana cakkhu-paṭihanana-lakkhaṇaṃ, cakkhuvīññāṇassa visaya-bhāva-rasaṃ, tass’ eva gocarabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, catumahābhūta-padaṭṭhānaṃ. Yathā c’ etaṃ, tathā sabbāni pi upādā-rūpānī ti.*

⁹⁰⁵ *Samānānaṃ* (PTS).

⁹⁰⁶ *Tu* (PTS).

⁹⁰⁷ Si existiera diferencia entre los cuatro esenciales en cuanto a que hay exceso, por ejemplo, del elemento fuego en la sensibilidad del ojo, etc.

⁹⁰⁸ Ésta es una pregunta retórica.

⁹⁰⁹ *Bhūtānaṃ* (PTS).

⁹¹⁰ Ver apéndice.

⁹¹¹ El ojo y el oído son considerados órganos sensoriales que no alcanzan/tocan (*asampatta*) sus respectivos objetos. Para que el ojo o el oído sirvan como base de la conciencia es necesario que sus objetos sean no-contiguos. En contraste, los otros tres órganos sensoriales, se dice, alcanzan/tocan (*sampatta*) directamente sus objetos. Ver [CDA VI §7 Guía](#). Para una explicación completa de esto ver Dhs.A. 350. Ver pasaje equivalente en el *Visuddhimagga*.

⁹¹² *Ruppatī* (PTS).

La forma visible es eso que se manifiesta;⁹¹³ el significado es que al experimentar cambios en la apariencia, evidencia la condición de la mente. Ésta tiene la característica de hacer impacto en el ojo;⁹¹⁴ la función de ser objeto de la conciencia del ojo; la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta; y la causa próxima son los cuatro grandes esenciales. Así como esto, son todas las propiedades materiales dependientes.⁹¹⁵

Saddo ti saddayatī ti saddo, so pana⁹¹⁶ sota-paṭihanana-lakkhaṇo, sotaviññāṇassa visayabhāva-raso, tass’eva gocarabhāva-paccupaṭṭhāno.

El sonido es eso que se oye.⁹¹⁷ Éste tiene la característica de hacer impacto en el oído; la función de ser objeto de la conciencia del oído y la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta.

Raso ti rasanti tenā ti raso, so jivhā-paṭihanana-lakkhaṇo, jivhāviññāṇassa visayabhāva-raso, tass’eva gocarabhāva-paccupaṭṭhāno.

Por medio de éste [los seres] degustan, por eso es el sabor.⁹¹⁸ Éste tiene la característica de hacer impacto en la lengua, la función de ser objeto de la conciencia de la lengua y la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta.

Gandho ti attānaṃ gandhayati sūcayati ti gandho, so ghāna-paṭihanana-lakkhaṇo, ghānaviññāṇassa visayabhāva-raso, tass’eva gocarabhāva-paccupaṭṭhāno.

El olor es eso que se muestra, que se delata, a sí mismo.⁹¹⁹ Éste tiene la característica de hacer impacto en la nariz, la función de ser objeto de la conciencia de la nariz y la manifestación de ser la esfera de convergencia de ésta.

⁹¹³ Se deriva de la $\sqrt{r}$ ūpa que pertenece al octavo grupo de conjugación, y tiene el significado de hacer manifiesto ($rūpakriyā$ = $pakāsanakriyā$). Ver apéndice.

⁹¹⁴ Ojo aquí significa sensibilidad del ojo ($cakkhu-pasāda$). Lo mismo para el resto de los objetos sensoriales.

⁹¹⁵ Esto significa que todas las propiedades materiales dependientes tienen la misma causa próxima.

⁹¹⁶ *Pan’esa* (PTS).

⁹¹⁷ Se deriva de la $\sqrt{s}$ adda que pertenece al octavo grupo de conjugación, y tiene el significado de producir sonido ($saddana$). Es emitido ($uccāryati$). Abhvt-pt i 107.

⁹¹⁸ Degustan ($rasanti$) significa disfrutan ($assā denti$). Abhvt-pt i 107. En Sad. ii 348 la derivación es por medio de la $\sqrt{r}$ asa, que pertenece al octavo grupo de conjugación y que tiene el significado de disfrutar ($assādana$): es degustado ($rasiyate$), es disfrutado ($assādiyate$) por la gente ($janehi$), por eso es el sabor.

⁹¹⁹ Se evidencia a sí mismo como buen olor o mal olor. Abhvt-aṭ i 131. En Sad. ii 319 la $\sqrt{g}$ andha, que pertenece al octavo grupo de conjugación, tiene dos significados: (1) mostrar o indicar ($pakāsana$) y (2) flotar ($addana$ = $pariplutā$). El olor es eso que indica, muestra, su propia base. El olor muestra o delata una flor, fruto, etcétera, que está oculta(o), [indicando] «ésta aquí está» como trayendo calumnia. También en Vis.Ṭ. ii 171.

Itthindriyan ti:

Facultad femenina:

664. *Kammajo itthibhāvo ‘yaṃ, paṭisandhi-samuṭṭhito;
Yaṇ c’ etaṃ itthiliṅgādi, na tu⁹²⁰ taṃ indriyaṃ siyā.*

664. La femineidad,⁹²¹ generada por el kamma, se origina en la reconexión.⁹²² Pero esta apariencia femenina, etcétera,⁹²³ no es esa facultad.

665. *Itthindriyaṃ paṭicc’ eva, itthiliṅgādayo pana;
Pavatte yeva jāyante, na tāni paṭisandhiyaṃ.*

665. Es debido a la facultad femenina que la apariencia femenina, etcétera, se generan durante la existencia; éstas no [se generan] en la reconexión.

666. *Na ca taṃ cakkhuviññeyyaṃ, manoviññeyyaṃ eva taṃ;
Itthiliṅgādayo cakkhuviññeyyā honti vā na vā.*

666. Pero esta [facultad femenina] no es cognoscible por medio del ojo, sólo es cognoscible por medio de la mente. La apariencia femenina, etcétera, son cognoscibles, o no, por medio del ojo.⁹²⁴

667. *Es’ eva ca nayo ñeyyo, sese pi purisindriye;
Idaṃ paṭhamakappānaṃ, ubhayaṃ tu pavattiyaṃ.*

⁹²⁰ PTS omite.

⁹²¹ En este capítulo se usan tres términos para referirse a la misma realidad última: feminidad (*itthattaṃ*), femineidad (*itthibhāvo*) y facultad femenina (*itthindriya*).

⁹²² Se origina en el mismo momento junto con la conciencia de reconexión. Abhv-t-aṭ i 132.

⁹²³ El término “etcétera” se refiere a la apariencia (*liṅga*), signo (*nimitta*), ocupación (*kutta*) y al comportamiento (*ākappa*). Ver apéndice.

⁹²⁴ Debido a que los modos de apariencia [femeninos], etcétera, pertenecen a las formas visibles, las cuales corresponden a la base visual (*rūpāyatana*), la cual es cognoscible por medio del ojo, es por esto que se dice «la apariencia femenina, etcétera, son cognoscibles por medio del ojo». Pero debido a que otros, aparte de estos, de manera apropiada, son cognoscibles por medio del oído y cognoscibles por medio de la mente, por esto se dice «o no». Abhv-t-aṭ ii 133.

667. Y este mismo método se debe comprender también con respecto a la restante facultad masculina. Sin embargo, para los [humanos] del primer eón, éstas, ambas, [se manifiestan] durante la existencia.⁹²⁵

668. *Samuṭṭhātī ti viññeyyaṃ, parato paṭisandhiyaṃ;
Pavatte pi samuṭṭhāya, pavatte parivattati.*

668. Después⁹²⁶ es discernible el origen [de ambas facultades] en la reconexión.⁹²⁷ También cuando se origina durante la existencia,⁹²⁸ [una de estas facultades] cambia en la existencia.

669. *Mahatā pāpakammena, purisattaṃ vinassati;
Mahatā kusalen' eva, jāyate purisindriyaṃ.*

669. La masculinidad parece debido a un mal kamma poderoso. La facultad masculina se origina sólo por gran [kamma] sano.

670. *Dubbalākusalen' eva, itthiliṅgaṃ vinassati;
Dubbalen' eva puññaṇa, itthibhāvo hi⁹²⁹ jāyate.*

670. El sexo femenino parece sólo debido al [kamma] insano débil. La femineidad se origina por mérito débil.

671. *Ubhatobyañjanassāpi, ekam ev' indriyaṃ siyā;
Evaṃ sante abhāvo ca,⁹³⁰ dutiya-byañjanassa tu.*

⁹²⁵ Ver apéndice.

⁹²⁶ Después del primer eón, posteriormente. Abhv-ṭ i 106.

⁹²⁷ Es discernible que el par [de propiedades materiales] del sexo (*bhāva-dvaya*) se origina en la reconexión. Ibídem.

⁹²⁸ Se refiere, por ejemplo, al caso de Soreyya, cuyo sexo cambió súbitamente de hombre a mujer y después de mujer a hombre. Ver historia del monje Soreyya (Dh.A. i 207). Abhvt-pt i 106 cita el caso de Soṇakumāra como ejemplo. También en Vin. i 44 se menciona el caso de cierto bhikkhu que se transformó en mujer, y el caso de cierta bhikkhuni que se transformó en hombre. Ver también Dhs.A. 358-9. Abhvt-at ii 134 agrega que cuando ninguna de estas dos facultades se manifiesta en la reconexión, este individuo se denomina «asexuado» (*abhāvaka*), y que en este caso, tampoco puede haber surgimiento de una de estas facultades durante la existencia.

⁹²⁹ *Pi* (PTS).

⁹³⁰ *Va* (PTS).

671. [Si] un hermafrodita tiene sólo una facultad,⁹³¹ siendo así, ¿no existe el segundo [tipo de] hermafrodita?⁹³²

672. *Na cābhāvo siyā kasmā, na taṃ byañjana-kāraṇaṃ;
Tassa kamma-sahāyaṃ hi, rāgacittaṃ tu kāraṇaṃ.*

672. Y [si] existe, ¿por qué? [Porque] esta [facultad] no es la razón de la marca característica. Sin embargo, la razón es su conciencia con pasión,⁹³³ compañera del kamma⁹³⁴ [pasado].

Ubhayassa pan' etassa lakkhaṇādīni vuccati. Tattha itthibhāva-lakkhaṇaṃ itthindriyaṃ: "itthi" ti pakāsana-rasaṃ, itthiliṅga-nimitta-kuttākappānaṃ kāraṇabhāva-paccupaṭṭhānaṃ.

Se menciona la característica, etcétera, de éstas, ambas. Aquí facultad femenina tiene la característica del sexo femenino, la función de exhibir «mujer» y se manifiesta como la razón de la apariencia, signo, ocupación y comportamiento de lo femenino.

Purisabhāva-lakkhaṇaṃ purisindriyaṃ, "puriso" ti pakāsana-rasaṃ, purisaliṅga-nimitta-kuttākappānaṃ kāraṇabhāva-paccupaṭṭhānaṃ.

La facultad masculina tiene la característica del sexo masculino, la función de exhibir «varón» y se manifiesta como la apariencia, signo, ocupación y comportamiento de lo masculino.

Jīvitān ti:

Vitalidad:

673. *Jīvitindriya-niddese, vattabbaṃ yaṃ siyā idha;
Arūpajīvite vutta-nayen' eva ca taṃ vade.*

⁹³¹ La facultad masculina o la facultad femenina.

⁹³² De acuerdo al *Yamaka* ([Y. iii 117](#)), sexto libro del Abhidhamma, en la reconexión sólo puede surgir una facultad, la facultad femenina o la facultad masculina, o ninguna. Hay dos tipos de hermafrodita: (1) hermafrodita femenino (*itthi-ubhatobyañjanaka*) y (2) hermafrodita masculino (*purisa-ubhatobyañjanaka*). A esto se refiere la pregunta. Para una explicación completa de este verso y el siguiente, hemos traducido en el [apéndice](#) los pasajes correspondientes del *Aṭṭhasālinī* ([Dhs.A. i 359](#)).

⁹³³ Conciencia con pasión (*rāgacittaṃ*): la conciencia con pasión sexual que surge en un hombre hacia una mujer o en una mujer hacia un hombre. Abhv-t-aṭ ii 137.

⁹³⁴ Compañera de kamma (*kamma-sahāyaṃ*): compañera del kamma que genera la facultad, [kamma] que se consumó en existencias previas. Ibídem.

673. En la explicación de la facultad vital [material], lo que se debe decir aquí, debería decirse de acuerdo al método mencionado en la [explicación de la] facultad vital inmaterial.⁹³⁵

Lakkhaṇādāni paṇ'assa evaṃ veditabbāni. Sahajarūpa-paripālana-lakkhaṇaṃ jīvitindriyaṃ, tesam pavattana-rasaṃ, tesam eva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabba-bhūta-padaṭṭhānaṃ ti.

Su característica, etcétera, deberían entenderse así: la facultad vital tiene la característica de mantener las propiedades materiales coexistentes, la función de hacerlas ocurrir, la manifestación de establecer sus presencias, y la causa próxima son los esenciales a ser mantenidos.

Vatthū ti⁹³⁶ hadayavatthu.

Base significa base del corazón.

674. *Yaṃ nissāya manodhātu-manoviññāṇadhātuyo; Vattanti pañcavokāre, taṃ “vatthū” ti pavuccati.*

674. En [existencias con] cinco constituyentes, el elemento mental y el elemento de la conciencia mental ocurren en dependencia de esta [propiedad material], la cual se denomina “base”.⁹³⁷

Manodhātu-manoviññāṇadhātūnaṃ nissaya-lakkhaṇaṃ hadayavatthu, tāsaṃ⁹³⁸ c'eva⁹³⁹ dhātūnaṃ ādhāraṇa-rasaṃ,⁹⁴⁰ ubbāhana-paccupaṭṭhānaṃ.⁹⁴¹

La base del corazón tiene la característica de ser apoyo del elemento mental y elemento de la conciencia mental, la función de sostener los elementos, y la manifestación de conducirlos.

Āhāratā ti kabalīkāro⁹⁴² āhāro. Ojaṭṭhamakaṃ rūpaṃ āharatī ti āhāro.

⁹³⁵ Ver capítulo II §80.

⁹³⁶ “*Vatthun*” ti (PTS).

⁹³⁷ El elemento mental se refiere a la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos y a dos conciencias de recepción mientras que el elemento de la conciencia mental se refiere a las restantes setenta y seis conciencias excluyendo las diez conciencias de los cinco sentidos.

⁹³⁸ *Tesam* (PTS).

⁹³⁹ *Yeva* (PTS).

⁹⁴⁰ *Ādhāna-rasaṃ* (PTS).

⁹⁴¹ *Ubbāhana-paccupaṭṭhānaṃ* (PTS).

⁹⁴² *Kabalīkāro* (PTS) y en cada ocurrencia subsiguiente.

Alimentación significa alimento en pedazos. Proporciona la materia de la octava del nutrimento,⁹⁴³ por eso es alimento.

675. *Yāya ojāya yāpenti, yattha yattha ca pāṇino;
Ayaṃ tu “kabaḷīkāro āhāro” ti pavuccati.*

675. Por medio de esta esencia nutritiva, los seres se nutren aquí y allá. Esto se denomina “alimento en pedazos”.⁹⁴⁴

676. *Anna-pānādikaṃ vatthu,⁹⁴⁵ aggiṃ⁹⁴⁶ harati kammajaṃ;
Kevalaṃ na ca sakkoti, pāletuṃ jīvitaṃ pana.*

676. La base alimentaria de la comida y bebida remueve el [elemento] fuego producido por el kamma, pero no es capaz de salvaguardar completamente la vitalidad.

677. *Ojā sakkoti pāletuṃ, harituṃ na ca pācakaṃ;⁹⁴⁷
Harituṃ pi ca pāletuṃ, ubho sakkonti ekato.*

677. La esencia nutritiva es capaz de salvaguardar mas no puede remover el fuego. Pero ambos, juntos, pueden remover y salvaguardar.⁹⁴⁸

Lakkhaṇādito⁹⁴⁹ pan’ assa ojā-lakkhaṇo kabaḷīkāro āhāro, rūpāharaṇa-raso, upatthambhana-paccupaṭṭhāno, kabaḷaṃ⁹⁵⁰ katvā ajjhoharitaḥḥa-vatthu-padaṭṭhāno ti veditabbo.

Su característica, etcétera: el alimento en pedazos tiene la característica de esencia nutritiva, la función de proporcionar materia, la manifestación de sostenimiento, y la causa próxima es la base alimentaria que se ha de tragar después de estar hecha pedazos.

⁹⁴³ El compuesto *ojaṭṭhamakaṃ* se glosa como la esencia nutritiva, que es el octavo [componente] de ese [grupo material]. La traducción literal sería «ese que tiene la esencia nutritiva como octavo».

⁹⁴⁴ Traducción del pasaje correspondiente del Dhs.

⁹⁴⁵ *Vatthuṃ* (PTS).

⁹⁴⁶ *Aggī* (PTS).

⁹⁴⁷ *Pāvakaṃ* (PTS). Lectura preferible.

⁹⁴⁸ Ver apéndice.

⁹⁴⁹ *Lakkhaṇādīni* (PTS).

⁹⁵⁰ *Kabaḷaṃ* (PTS).

***Kāya-viññatti**-niddese kāyena attano bhāvaṃ viññāpentānaṃ kāyaggahaṇānusārena gahitāya etāya bhāvo viññāyatī ti viññatti. Sayam vā⁹⁵¹ kāyaggahaṇānusārena viññāyatī ti pi⁹⁵² viññatti. “Kāyena saṃvaro sādhu, sādhu vācāya saṃvaro” ti āgato copana-saṅkhāto kāyo ’va viññatti **kāya-viññatti**. Kāyavipphandanena adhippāya-viññāpana-hetuttā sayā ca tathā viññeyyattā kāyena viññattī ti pi **kāya-viññatti**.*

En la **exposición de la expresión corporal** (*kāya-viññatti*): [el estado] de esos que comunican su propio estado por medio del cuerpo, por medio de la disposición del cuerpo; el estado por medio del cual se conoce esta [disposición del cuerpo] se denomina **expresión** (*viññatti*). [O] se conoce a sí mismo por medio de la disposición del cuerpo, por eso también se denomina **expresión** (*viññatti*).⁹⁵³

678. *Tattha yā saha-jātassa, citta-jānīla-dhātuyā;
Rūpassa calane hetu,⁹⁵⁴ ek’ ākāra-vikāratā.*

678. Aquí esta [expresión] –que es cierto modo de modificación [de los elementos primarios]–,⁹⁵⁵ es la causa de la vibración de la materia [corporal], que es conaciente con el elemento aire producido por la conciencia.⁹⁵⁶

679. *Kāya-viññatti nāmāyaṃ, kāyadvāraṇ ti sā matā;
Tattha yā cetanā siddhā, puññāpuñña-vasā pana.*

680. *Kāyakamman ti niddiṭṭhā, satthunā sā hitesinā;
Sampavatti pan’ etissā, vacīdvāre pi jāyate.*

679-80. Esta expresión corporal se conoce como «puerta del cuerpo». Aquí, la volición consumada bajo el influjo del mérito o demérito fue designada por el Maestro, por el Benefactor, como «kamma corporal». Pero también hay surgimiento de esta [volición] en la puerta del lenguaje.

⁹⁵¹ PTS omite.

⁹⁵² PTS omite.

⁹⁵³ Literalmente el término “viññatti” significa “hacer conocer”. Es por medio de esto que los seres hacen conocer sus intenciones a otros.

⁹⁵⁴ *Calanā-hetu* (PTS).

⁹⁵⁵ Pero, ¿ésta es un modo de modificación de qué? De los grandes esenciales producidos por la conciencia que poseen exceso del elemento aire debido a la habilidad. ¿Qué es esta habilidad? De causar vibración, porque es producida por la conciencia y porque es materia dependiente. Abhv-taṭ ii 143.

⁹⁵⁶ Con el elemento aire producido por la conciencia que ocurre con el movimiento hacia adelante, etcétera. Ibídem.

681. *Labhivā pan' upatthambhaṃ, ekāvajjana-vīthiyaṃ;*
*Heṭṭhāhi*⁹⁵⁷ *chahi cittehi*,⁹⁵⁸ *vāyodhātusamuṭṭhitaṃ*.⁹⁵⁹

682. *Sattamena tu cittena, vāyodhātu-samuṭṭhitā;*
Cāleti sahaṃ rūpaṃ, viññatti-sahitāttanā.⁹⁶⁰

681-2. Pero en un proceso cognitivo con una sola advertencia,⁹⁶¹ el elemento aire producido por las seis primeras conciencias logra el mantenimiento o apoyo [del cuerpo]. Sin embargo, el elemento aire, producido por la séptima conciencia, hace que la materia conaciente [del cuerpo], junto con la propia expresión, se mueva.⁹⁶²

Vacī-viññatti-niddese pana:

En la exposición de la **expresión verbal**:

683. *Paccayo cittajātāya, upādinna-ghaṭṭane;*
*Yo*⁹⁶³ *ākāra-vikār' eko, ayaṃ pathavi-dhātuyā*.

684. *Vacīviññatti viññeyyā, saha sadda-vasā*⁹⁶⁴ *pana;*
Vacīdvāraṇ ti niddiṭṭhā, sā 'va Sakya-kul' indunā.

683-4. Cierta modo de modificación del elemento tierra, originado por la conciencia, que es condición del impacto/fricción con la materia orgánica [en la garganta], se conoce «como expresión verbal». Pero el sonido, emitido junto [con esta expresión verbal], fue designado por la Luz de la familia de los Sakyas [el Buddha] como «puerta del lenguaje».

⁹⁵⁷ PTS omite.

⁹⁵⁸ *Chahi ca cittehi* (PTS).

⁹⁵⁹ *Vāyodhātuṃ samuṭṭhitaṃ* (PTS).

⁹⁶⁰ *Viññatti-sahit' attano* (PTS).

⁹⁶¹ Se dice «en un proceso cognitivo con una sola advertencia» para referirse a un proceso cognitivo de la puerta de la mente. En los procesos cognitivos de las cinco puertas no se producen las expresiones. Abhv-t-ā ii 146.

N. de T. En los procesos cognitivos de las cinco puertas, no obstante que el primer momento de conciencia activa es la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, hay un momento de determinación, inmediatamente anterior a los momentos de javana, el cual es realizado por la conciencia de advertencia en la puerta de la mente. Es por esto que estos procesos cognitivos tienen «dos advertencias» en contraposición con los procesos de la puerta de la mente que tienen solamente una advertencia.

⁹⁶² *Cāleti*, lit., hace que vibre. Las seis primeras javanas sólo dan apoyo mientras que la séptima javana produce movimiento.

⁹⁶³ *Yo* (PTS).

⁹⁶⁴ *Saha saddena 'va* (Abhv-t-pt i 107).

685. *Saddo na cittajo atthi, vinā viññatti-ghaṭṭanaṃ;
Dhātu-saṅghaṭṭanen' eva, saha saddo hi jāyati.*

685. Sin el impacto de la expresión⁹⁶⁵ [verbal] no existe sonido producido por la conciencia. Porque el sonido sólo surge debido a la colisión del elemento [tierra].

686. *Sā viññāpanato c' eva, ayaṃ⁹⁶⁶ viññeyyato pi ca;
Viññattī ti siyā tassā, sambhavo kāraka-dvaye.*

686. Porque hace conocer y porque se conoce a sí mismo, se denomina «expresión». Su origen [se basa] en un par de casos [gramaticales].⁹⁶⁷

687. *Na viññatti-dvayaṃ aṭṭha, rūpāni viya cittajaṃ;
Cittajānaṃ vikārattā, cittajan ti pavuccati.*

687. El par de expresiones no es como las ocho propiedades materiales producidas por la conciencia. Es debido a la modificación de esas [propiedades materiales] producidas por la conciencia que se dice que [ambas expresiones] son producidas por la conciencia.

*Tattha kāyaviññatti adhippāyapakāsana-rasā, kāyavipphandana-hetubhāva-paccupaṭṭhānā,
citta-samuṭṭhāna-vāyodhātu-padaṭṭhānā. Tathā vacīviññatti adhippāyapakāsana-rasā,
vacīghosassa hetubhāva-paccupaṭṭhānā, cittasamuṭṭhāna-pathavīdhātu-padaṭṭhānā.*

Aquí, la expresión corporal tiene la función de exhibir la intención, la manifestación de ser la causa del movimiento corporal, y la causa próxima es el elemento aire producido por la conciencia. Asimismo la expresión verbal tiene la función de exhibir la intención, la manifestación de ser la causa del sonido verbal, y la causa próxima es el elemento tierra producido por la conciencia.

688. *Na kassatī ti ākāso, rūpānaṃ vivaro pana;
Yo rūpānaṃ pariccheto, sv ākāso ti pavuccati.*

⁹⁶⁵ El impacto del elemento tierra que es la condición de la expresión [verbal]. Abhv-t-aṭ ii 148.

⁹⁶⁶ *Sayaṃ* (PTS). Lectura preferida.

⁹⁶⁷ «Hace conocer, por eso se denomina “expresión”; se conoce, por eso se denomina “expresión”». El significado es que su origen, su aparición, se encuentra (1) en [el caso de] la causa y (2) en [el caso de] el objeto. Abhv-t-aṭ ii 149.

688. No se raya,⁹⁶⁸ por eso es espacio. Pero la apertura de las propiedades materiales,⁹⁶⁹ lo que separa las propiedades materiales, eso se denomina «espacio».

So rūpapariccheda-lakkhaṇo, rūpapariyantapakāsana-raso, rūpamariyāda-paccupaṭṭhāno, asamphuṭṭhabhāva-chiddavivarabhāva-paccupaṭṭhāno vā, paricchinnarūpa-padaṭṭhāno.

Éste tiene la característica de delimitar la materia, la función de exhibir los límites de la materia, la manifestación como los confines de la materia o como intocabilidad y como brechas y aperturas, la causa próxima es la materia delimitada.

Rūpassa lahutādittaya-niddese:

En la exposición del **trío de la levedad, etcétera, de la materia:**

689. *Heṭṭhā vuttanayen' eva, rūpassa lahutādisu;*
Tisso rūpavikārā ti, viññātabbā vibhāvinā.

689. El sabio debería comprender, de acuerdo con el método mencionado anteriormente,⁹⁷⁰ tres modos de la materia: (1) levedad de la materia, etcétera [(2) maleabilidad de la materia y (3) adaptabilidad de la materia].

690. *Etāsaṃ pana tissannaṃ, kamato ca pavattiyaṃ;*
Arogī, madditaṃ cammaṃ, dhantahemaṃ⁹⁷¹ nidassanaṃ.

690. Un ejemplo de estos tres durante la existencia es salud [para la levedad], cuero curtido [para la maleabilidad] y oro pulido [para la adaptabilidad] respectivamente.

691. *Kammaṃ kātuṃ na sakkoti, lahutādittayaṃ pana;*
Āhārādittayaṃ yeva, taṃ karoti tato tijaṃ.

691. El kamma no puede producir el trío de la levedad, etcétera, sólo el trío del nutrimento, etcétera [conciencia y temperatura] lo produce. Por lo tanto, tiene tres orígenes.

⁹⁶⁸ Debido a la ausencia de forma, no puede ser rayado, no puede ser cortado. Abhv-t-aṭ ii 150.

⁹⁶⁹ La separación de las propiedades materiales como el orificio del oído, etcétera. Ibídem.

⁹⁷⁰ El método mencionado para la conciencia y factores mentales. Ver verso 67.

⁹⁷¹ *Dhanta-soṇṇaṃ* (PTS).

*Tattha adandhatā-lakkhaṇā rūpassa lahutā, rūpānaṃ garubhāva-vinodana-rasā,
lahuparivattitā⁹⁷²-paccupaṭṭhānā, lahurūpa-padaṭṭhānā.*

Aquí la levedad de la materia tiene la característica de no aletargamiento, la función de disipar la pesadez de la materia, la manifestación de transformabilidad, y la causa próxima es la materia liviana.

*Athaddhatā-lakkhaṇā rūpassa mudutā, rūpānaṃ thaddha-bhāva-vinodana-rasā, sabba-kiriyaṃ
avirodhitā-paccupaṭṭhānā, mudurūpa-padaṭṭhānā.*

La maleabilidad de la materia tiene la característica de no rigidez, la función de disipar la rigidez de la materia, la manifestación de no oposición en cualquier actividad, y la causa próxima es la materia maleable.

*Sarīrakiriyaṇukūla-kammaññatā-lakkhaṇā rūpassa kammaññatā, akammaññatā-vinodana-rasā,
adubbala-bhāva-paccupaṭṭhānā, kammaññatā-rūpa-padaṭṭhānā. Etā pana tisso pi na
aññamaññaṃ vijahanti.*

La adaptabilidad de la materia tiene la característica de adaptabilidad que es favorable para la acción corporal, la función de disipar la inadaptabilidad, la manifestación de ausencia de debilidad, y la causa próxima es la materia adaptable.

Upacaya-santati-niddese:

En la exposición de la **producción y continuidad**:

692. *Rūpānaṃ ācayo yo hi, vutto upacayo ti so;
Anuppabandhatā tesam, santatī ti pavuccati.*

692. La acumulación de propiedades materiales se denomina «producción» y su continuación se denomina «continuidad».⁹⁷³

693. *Atthato ubhayam p' etaṃ, jātirūpan ti dīpitaṃ;
Vuttam ākāraṇānattā, veneyyānaṃ vasena vā.*

⁹⁷² *Lahuparivatti* (PTS).

⁹⁷³ Como se explica en el siguiente verso ambos términos tienen el mismo significado. Explicación de estos términos en el *Dhammasaṅganī* y exégesis del *Atthasālinī*.

693. De acuerdo al significado, ambas se refieren al nacimiento de la materia. Pero se menciona de diversos modos con base en aquellos que son susceptibles de ser instruidos.⁹⁷⁴

Lakkhaṇādito pana ācaya-lakkhaṇo rūpassa upacayo, pubbantato rūpānaṃ ummujjāpana-raso, niyyātana-paccupaṭṭhāno, paripuṇṇabhāva-paccupaṭṭhāno vā, upacitarūpa-padaṭṭhāno.

Característica, etcétera: la producción de la materia tiene la característica de acumulación, la función de hacer que los fenómenos materiales surjan desde el comienzo, la manifestación es liderando o la manifestación es el estado completo, y la causa próxima es la materia producida.

Pavatti-lakkhaṇā rūpassa santati, anuppabandhana-rasā, anupaccheda-paccupaṭṭhānā, anuppabandha⁹⁷⁵-rūpa-padaṭṭhānā.

La continuidad de la materia tiene la característica de continua ocurrencia, la función de fijación, la manifestación de ininterrupción, y la causa próxima es la materia a ser fijada.

Jarā-niddese jīraṇaṃ jarā:

En la exposición de la **vejez**, **vejez** significa envejecimiento:

694. *Duvidhā 'yaṃ jarā nāma, pākaṭā 'pākaṭā ti ca; Pākaṭā rūpadhammesu, arūpesu apākaṭā.*

694. Se dice que la vejez es de dos clases: manifiesta y no manifiesta. Manifiesta en los estados materiales y no manifiesta en los inmateriales.⁹⁷⁶

Rūpassa paripākatā-lakkhaṇā rūpassa jaratā, upanayana-rasā, sabhāvānaṃ apagame pi nasabhāvā⁹⁷⁷ pagama-paccupaṭṭhānā vīhi-purāṇabhāvo viya, paripaccamāna-rūpa-padaṭṭhānā.

⁹⁷⁴ Algunos, susceptibles a ser instruidos, comprenden el origen de la materia de acuerdo a la acumulación, mientras que otros comprenden de acuerdo a la continuidad. Por lo tanto, el origen de la materia se explica de dos formas con base en la comprensión de esos susceptibles a ser instruidos. Abhv-ṭ i 107.

⁹⁷⁵ *Anuppabandhaka* (PTS).

⁹⁷⁶ Aquí se denomina **vejez manifiesta** (*pākaṭa-jarā*) al envejecimiento de los estados materiales debido a la visibilidad del rompimiento de dientes, etcétera. Se denomina **vejez no manifiesta** (*paṭicchanna-jarā*) debido a la invisibilidad de la vejez en los estados inmateriales. [Dhs.A. 354-5](#). [Vis. ii 280](#) menciona una tercera clase denominada **vejez incesante** (*avīci-jarā*) que incluye la tierra, el agua, montañas, etcétera, donde no obstante el envejecimiento es invisible, éste está continuamente ocurriendo.

⁹⁷⁷ *Navabhāvā* (PTS).

El envejecimiento de la materia tiene la característica de maduración de la materia, la función de conducirla [a su fin], la manifestación de la pérdida de lo nuevo sin pérdida de las naturalezas intrínsecas, como el envejecimiento del arroz, y la causa próxima es la materia envejeciendo.

Paribheda-lakkhaṇā rūpassa aniccatā, saṃsīdana-rasā, khaya-vaya⁹⁷⁸-paccupaṭṭhānā, paribhiḍḍamāna-rūpa-padaṭṭhānā ti veditabbā ti.

Se debe entender que la impermanencia de la materia tiene la característica de completa cesación, la función de hacerla sucumbir, la manifestación de destrucción y desaparición, y la causa próxima es la materia que está siendo destruida completamente.

Evaṃ catuvīsati upādārūpāni veditabbāni.

Así se deben entender las veinticuatro propiedades materiales dependientes.

695. *Bhūtarūpāni cattāri, upādā catuvīsati; Atṭhavīsati rūpāni, sabbān’ eva bhavanti hi.*

695. Cuatro propiedades materiales esenciales y veinticuatro dependientes; todas las propiedades materiales son veintiocho.

696. *Imesu pana rūpesu, asammohattham eva⁹⁷⁹ taṃ;⁹⁸⁰ Samodhānaṃ samuṭṭhānaṃ, nipphannaṃ saṅkhatam pi ca.*

697. *Codanaṃ parihāraṇ ca, nayam ekavidhādikaṃ; Saṅkhepena pavakkhāmi, pakiṇṇakam idaṃ suṇa.*

696-7. Pero expondré en síntesis, para evitar confusiones y rechazando las objeciones, el método de una clase, es decir: agrupamiento, origen, producción concreta y condicionamiento de las propiedades materiales. Escucha esta particularización.

Tattha samodhānaṃ ti sabbam eva idaṃ rūpaṃ sabbasamodhānato⁹⁸¹ pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu cakkhāyatanaṃ...pa...jaratā aniccatā ti atṭhavīsatividhaṃ ca hoti; ito aññaṃ rūpaṃ nāma natthi. Keci pana middhavādino “middharūpaṃ nāma atthi” ti vadanti. Te

⁹⁷⁸ Vayabhāva (PTS).

⁹⁷⁹ Ev’ (PTS).

⁹⁸⁰ Ahaṃ (PTS).

⁹⁸¹ Samodhānato (PTS).

“*addhā munt’ si sambuddho, natthi nīvaraṇā tavā*” ti ca; “*thina-middha-nīvaraṇaṃ* []⁹⁸² *avijjā-nīvaraṇaṃ*⁹⁸³ *ca nīvaraṇa-sampayuttaṃ*” ti sampayutta-vacanato ca; **Mahāpakaraṇa-Paṭṭhāne**: “*nīvaraṇaṃ dhammaṃ paṭicca nīvaraṇo dhammo uppajjati na purejāta-paccayā*” ti []⁹⁸⁴ “*arūpe pi kāmacchanda-nīvaraṇaṃ paṭicca thina-middha-uddhacca-kukkuccāvijjā-nīvaraṇaṃ*”⁹⁸⁵ ti *evam ādīhi pālīhi virujjhanato ca arūpam eva middhan ti paṭikkhipitabbā*.

Aquí **agrupamiento** se refiere al agrupamiento de toda la materia: elemento tierra, elemento agua, elemento fuego, elemento aire, base del ojo... envejecimiento e impermanencia.⁹⁸⁶ Y son veintiocho. Aparte de éstas, no existe otra materia. Pero algunos,⁹⁸⁷ proponentes de la somnolencia,⁹⁸⁸ dicen que existe la propiedad material de la somnolencia. A ellos [se les debe decir] «de verdad, eres un sabio completamente iluminado, no existen impedimentos en ti»,⁹⁸⁹ se les debe mencionar el pasaje [que dice] «el impedimento del sopor y la somnolencia, y el impedimento de la ignorancia son impedimentos que están asociados»,⁹⁹⁰ y el pasaje en el Gran Tratado, Paṭṭhāna, [que dice] «en dependencia de un estado-impedimento, un estado-impedimento surge, no por medio de la condición de prenacimiento». ⁹⁹¹ Después de confrontarlos con pasajes de los Textos como estos y otros, deben ser refutados [diciendo]: «la somnolencia es únicamente inmaterial». ⁹⁹²

698. *Arūpe pi pan’ etassa, middhass’ uppatti-pāṭhato; Nīṭṭham etth’ āvagantabbā, arūpan ti ca viññunā*.⁹⁹³

698. Debido a la existencia de estos pasajes acerca de la somnolencia como inmaterial, aquí el sabio debería llegar a la conclusión de que esta [somnolencia] no es material.

⁹⁸² *Nīvaraṇaṃ c’ eva* (PTS).

⁹⁸³ *Avijjānīvaraṇanena* (PTS).

⁹⁸⁴ *Ca* (PTS).

⁹⁸⁵ *-nīvaraṇānī*” (PTS).

⁹⁸⁶ Se refiere a las veintiocho propiedades materiales expuestas anteriormente. Ver [cuadro](#).

⁹⁸⁷ Los residentes de Abhayagiri. Abhv-t-aṭ ii 157.

⁹⁸⁸ Esos que tienen el hábito de decir que la somnolencia es materia o esos cuya doctrina es la somnolencia. Ibídem.

⁹⁸⁹ Ver [Sabhiya Sutta \(Sn. 362\)](#).

⁹⁹⁰ [Dhs. §1176](#).

⁹⁹¹ [Ptn. iii 300](#).

⁹⁹² En pocas palabras, el argumento contundente para refutar la posición de que el sopor y la somnolencia son materiales es el hecho de que estos son parte de los cinco impedimentos que se deben suprimir, y finalmente erradicar, por medio de las conciencias del sendero ultramundano.

⁹⁹³ *Nīṭṭham etth’ āvagantabbā, na taṃ rūpan ti viññunā* (PTS). Lectura preferible.

Apare “bala-rūpena saddhiṃ ekūnatiṃsa, sambhava-rūpena saddhiṃ tiṃsa, jāti-rūpena saddhiṃ ekatiṃsa, roga-rūpena saddhiṃ dvattiṃsa rūpānī” ti vadanti. Te pi tesaṃ visuṃ visuṃ abhāvaṃ dassetvā paṭikkhipitabbā. Vāyodhātuyā gahitāya bala-rūpaṃ gahitam eva, aññaṃ bala-rūpaṃ nāma natthi. Āpodhātuyā sambhava-rūpaṃ, upacaya-santatiṃ ti jāti-rūpaṃ, jaratā-aniccatādīhi roga-rūpaṃ gahitaṃ, aññaṃ roga-rūpaṃ nāma natthi ti. Tasmā aṭṭhavīsatividhān’ eva rūpānī ti. Evaṃ samodhānato veditabbānī ti.

Otros dicen que hay veintinueve propiedades materiales con la propiedad material de la fuerza, treinta con la propiedad material de la génesis, treinta y una con la propiedad material del nacimiento, y treinta y dos con la propiedad material de la enfermedad. Ellos deben ser refutados mostrándoles la inexistencia de cada una de estas [propiedades materiales]. Cuando el elemento aire se toma, también se incluye la materia como fuerza; aparte no existe la propiedad material de la fuerza. Con el elemento agua se incluye la materia como génesis. La producción y continuidad [de la materia] incluye la materia como nacimiento. El envejecimiento e impermanencia [de la materia] incluye la materia como enfermedad; aparte no existe la propiedad material de la enfermedad. Por lo tanto sólo hay veintiocho clases de propiedades materiales. Así se deben entender [las propiedades materiales] con base al agrupamiento.

Samuṭṭhānan ti cattāri rūpasamuṭṭhānāni utu-cittāhāra-kammānī⁹⁹⁴ ti.

Origen se refiere a los cuatro orígenes de la materia: (1) temperatura, (2) conciencia, (3) nutrimento y (4) kamma.

699. *Kammaṃ utu ca cittaṃ ca, āhāro rūpa-hetuyo;
Eteḥ’ eva ca rūpāni, jāyanti na pan’ aññato.*

699. Las cuatro causas de la materia son (1) kamma, (2) temperatura, (3) conciencia y (4) nutrimento. Las propiedades materiales sólo surgen debido a éstas, no de otras [causas].

700. *Tasmā eka-samuṭṭhānā, ekādasa bhavanti hi;
Aṭṭh’ indriyāni vatthuṃ ca, viññatti-dvayam eva ca.*

700. Por lo tanto, once [propiedades materiales] tienen un solo origen: ocho facultades,⁹⁹⁵ una base y el par de expresiones.

701. *Aṭṭh’ indriyāni vatthuṃ ca, ekanten’ eva kammajā;*

⁹⁹⁴ *Citta-utu-āhāra-kammānī* (PTS).

⁹⁹⁵ Las cinco facultades del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo, el par de facultades de feminidad y masculinidad, y la facultad vital.

Cittajaṃ yeva viññatti-dvayaṃ vuttaṃ mahesinā.

701. El Gran Sabio dijo que sólo las ocho facultades y la base son completamente producidas por el kamma, y que el par de expresiones son producidas solamente por la conciencia.

*702. Cittena utunā c' eva, saddo dvīhi samuṭṭhito;
Utu-āhāra-cittehi, lahutādittayaṃ kataṃ.*

702. El sonido únicamente es producido por dos: conciencia y temperatura. El trío de la levedad, etcétera, es producido por la temperatura, nutrimento y conciencia.

*703. Vaṇṇo gandho raso ojā,
Catasso cāpi dhātuyo;
Santaty⁹⁹⁶ upacay' ākāsā,
Ekādasā catubbhavā.*

703. Color, olor, sabor, esencia nutritiva, cuatro elementos [primarios], continuidad, producción, y espacio; [estas] once tienen cuatro [causas].

*704. Ekādas' ekato jātā,
Dvij'⁹⁹⁷ eko 'va tijaṃ tayo;
Catuj' ekādas' akkhātā,
Dve na kenaci jāyare.*

704. Fue declarado que once [propiedades materiales] se originan de una [causa]; una, de dos; tres, de tres; once, de cuatro; y que dos⁹⁹⁸ no surgen de ninguna.

*705. Kammena vīsati rūpā, sattarasa tu cetasā;
Utunā dasa-pañc' eva, cuddas' āhārato pana.*

⁹⁹⁶ *Santat'* (PTS).

⁹⁹⁷ *Dvijo* (PTS).

⁹⁹⁸ Envejecimiento e impermanencia. Abhv-t-aṭ ii 162.

705. Veinte propiedades materiales [son producidas] por el kamma;⁹⁹⁹ diecisiete por la mente;¹⁰⁰⁰ sólo quince por la temperatura;¹⁰⁰¹ pero catorce por el nutrimento.¹⁰⁰²

706. *Chasaṭṭhi sabbān' etāni, samuṭṭhāna-vibhāgato;*
Aṭṭhasaṭṭhi ca hont' eva, jaratāniccatāhi te.

706. Clasificadas con base en el origen todas estas son sesenta y seis¹⁰⁰³ y éstas son sesenta y ocho con el envejecimiento y la impermanencia.

707. *Jaratā 'niccatā c' eva, na kenaci samuṭṭhitā;*
Jātassa pāka-bhedattā, jāyeyyūṃ yadi tāni pi.

708. *Evaṃ sante tu tesam pi, pāka-bhedā siyūṃ na hi;*
Pāko paccati bhedo vā, na ca bhijjati, natthi taṃ.

707-8. Únicamente el envejecimiento y la impermanencia no se originan de ninguna [causa]. Debido a la maduración y desintegración de lo nacido, si estas [dos] se originaran, siendo de esta forma, habría maduración y desintegración de éstas. En verdad, la maduración no madura ni la desintegración se desintegra. Esto no existe.

709. *Jātassa pāka-bhedattā, dvayam etaṃ na jāyati;*
Siyā katthaci¹⁰⁰⁴ buddh' ettha: "rūpass' upacayo" ti hi.

710. *Vacanena yathā "jāti, jāyatī" ti ca dīpitaṃ;*
Pāko pi paccat' evaṃ tu, bhedo pi paribhijjatu.

711. *Na c' eva jāyate jāti, iti ñeyyā vibhāvinā;*
Jāyamānassa dhammassa, nibbattī ti pakāsītā.

709-11. Debido a la maduración y desintegración de lo nacido, este par no se origina. Si aquí se interpretara [el pasaje] «producción de la materia» como «el nacimiento nace», de la misma

⁹⁹⁹ Ocho facultades, base, octava pura, continuidad, producción, y espacio. Ibídem.

¹⁰⁰⁰ El par de expresiones, sonido, el trío de la levedad, [maleabilidad y adaptabilidad], octava pura, continuidad, producción y espacio. Ibídem.

¹⁰⁰¹ Sonido, el trío de la levedad, etcétera, [octava] inseparable, continuidad, producción, y espacio. Abhvt-pt i 108.

¹⁰⁰² El trío de la levedad, [maleabilidad y adaptabilidad], [octava] inseparable, continuidad, producción y espacio. Ibídem.

¹⁰⁰³ 20 + 17 + 15 + 14 = 66.

¹⁰⁰⁴ *Kassaci* (PTS). Lectura preferida en Abhvt-pt pero no en Abhvt-aṭ.

forma se podría decir «que la maduración madure» y «que la desintegración se desintegre». Pero el sabio debería comprender que el nacimiento no nace, sino que el nacimiento es la producción del estado cuando está surgiendo.

712. *Tattha yathā¹⁰⁰⁵ siyā jāti, yesaṃ dhammānam eva sā;
Tappaccayatta-vohāraṃ, abhinibbatti-sammutiṃ.*

713. *Labhate 'va tathā tesāṃ, pāka-bhedā labbhanti¹⁰⁰⁶ te;
Tappaccayatta-vohāraṃ, abhinibbatti-sammutiṃ.*

714. *Evaṃ idaṃ dvayañ cāpi, hoti kammādi-sambhavaṃ;
Na pāka-bhedā vohāraṃ, taṃ labhanti kadāci pi.*

712-4. [Objeción] Aquí se podría decir que así como el nacimiento obtiene esa designación a causa de esos estados [materiales concretamente producidos] y la convención lingüística «reproducción», de la misma forma, su envejecimiento y desintegración obtienen esa designación a causa de esos [estados materiales concretamente producidos] y de la convención lingüística «reproducción». Por lo tanto, también este par [de la maduración y envejecimiento] tienen su origen en el kamma, etcétera.¹⁰⁰⁷ [Refutación] La maduración y la desintegración no obtienen nunca esa designación.

715. *Kasmā hi janakānaṃ tu, paccayānam abhāvato;
Ānubhāvakkhaṇuppāde,¹⁰⁰⁸ jātiyā pana labbhati.*

716. *Tappaccayatta-vohāraṃ, abhinibbatti-sammutiṃ;
Tasmā labhati jāti ca, labhatī n' etara-dvayaṃ.*

715-6. ¿Por qué? En verdad, debido a la inexistencia de las condiciones generadoras en el momento prominente del surgimiento. Pero la designación de ser causa de esos y la convención lingüística «reproducción» se obtienen en el nacimiento. Por lo tanto, el nacimiento obtiene [designación] pero el otro par no [la] obtiene.

717. *Jiyyatī ti na vattabbaṃ, taṃ dvayaṃ bhijjati¹⁰⁰⁹ ti vā;
Ānubhāvakkhaṇe tassa, paccayānam abhāvato.*

¹⁰⁰⁵ *Yassa* (PTS). Lectura preferida en Abhv-t-pt.

¹⁰⁰⁶ *Labbhantu* (PTS).

¹⁰⁰⁷ Kamma y las otras causas de la conciencia, temperatura y nutrimento. Abhv-t-aṭ ii 164.

¹⁰⁰⁸ *Ānubhāvakkhaṇuppāde* (PTS). Lo mismo en el verso 717.

¹⁰⁰⁹ *Vijjati* (PTS).

717. No se debería decir que este par «envejece» o «se desintegra» debido a la ausencia de condiciones para este [par] en el momento prominente [del surgimiento].

718. *“Aniccaṃ saṅkhatañ c’ etaṃ, jarā-maraṇaṃ” icc api;
Vuttattā jāyat’ icc’ etaṃ, atha maññasi ce tuvaṃ.*

718. Sin embargo, si tú consideraras que este [par del envejecimiento y la impermanencia] nace porque fue dicho [por el Buddha]: «impermanentes y condicionadas son esta vejez y muerte».¹⁰¹⁰

719. *Evam pi ca na vattabbaṃ, sā hi pariyāya-desanā;
Aniccānaṃ tu dhammānaṃ, jarā-maraṇato tathā.*

720. *Aniccaṃ saṅkhatañ cā ti, vuttaṃ viññattiyo viya;
Yadi evaṃ tayaṃ []¹⁰¹¹ etaṃ, ajātattā ca sabbathā.*

721. *Natthī ti ce khaṃ¹⁰¹²-pupphaṃ ’va, niccaṃ vāsaṅkhataṃ viya;
Nobhayaṃ pan’ idaṃ kasmā, nissay’ āyatta-vuttito.*¹⁰¹³

719-21. Tampoco se debería decir así, porque ésta es una exposición figurativa. Así fue dicho [por el Buddha] que la vejez y muerte de los estados impermanentes es impermanente y condicionada como fue dicho con respecto a las expresiones.¹⁰¹⁴ Si fuera así, este trío,¹⁰¹⁵ debido al no surgimiento, (1) no existiría de ningún modo, como la flor en el espacio o (2) sería permanente como lo incondicionado. Pero ambas [cosas] no [son ciertas]. ¿Por qué? Porque ocurren en dependencia de las bases.

722. *Bhāve pathavi-y-ādīnaṃ, nissayānaṃ tu bhāvato;
Tasmā hi ca khaṃ¹⁰¹⁶-pupphaṃ ’va, na natthi pana taṃ tayaṃ.*

¹⁰¹⁰ Este pasaje, que aquí traducimos completo, está tomado del [Paccaya Sutta](#) (S. i 264). «Y, bhikkhus, ¿cuáles son los estados surgidos condicionalmente? Bhikkhus, la vejez y la muerte son impermanentes, condicionadas, surgidas debido a condiciones, sujetas a la destrucción, sujetas al cese, sujetas a la conclusión, sujetas a la cesación».

¹⁰¹¹ *Pi* (PTS).

¹⁰¹² *Kha* (PTS).

¹⁰¹³ *N’ obhayaṃ pan’ idaṃ; kasmā? nissay’ āyatta-vuttito* (PTS).

¹⁰¹⁴ No obstante que se dice que las dos expresiones son producidas por la conciencia, éste es un modo figurativo de exposición, porque en realidad éstas son ciertas modalidades de las propiedades materiales producidas por la conciencia.

¹⁰¹⁵ Las tres características de la materia, a saber, nacimiento (*jāti*), envejecimiento (*jarā*) y cesación (*bhaṅga*). Abhv-t-aṭ ii 165.

¹⁰¹⁶ *Nabha* (PTS).

722. Cuando existen las bases –[elemento] tierra, etcétera–, debido a la existencia del trío, entonces, éste no es inexistente como la flor en el espacio.

723. *Yasmā pathavi-y-ādīnaṃ, abhāve na ca labbhati;
Tasmā na pana niccaṃ vā,¹⁰¹⁷ nibbānaṃ viya taṃ tayaṃ.*

723. Pero cuando no existen [el elemento] tierra, etcétera, este trío no se obtiene. Por lo tanto, éste no es permanente como el Nibbāna.

Nipphannaṃ ti ettha cattāro mahābhūtā cakkhu-sota-ghāna-jivhā-kāya-rūpa-sadda-gandha-rasa-itthi-purisa-jīvitindriya-kabalīkārahāra-hadayavatthū ti aṭṭhārasa rūpāni nipphannaṇi nāma. Sesāni dasa anipphannaṇi nāma.

Concretamente producida (*nipphannaṃ*): aquí los cuatro grandes esenciales, ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, formas visibles, sonidos, olores, sabores, feminidad, masculinidad, facultad vital, alimento y base del corazón; estos dieciocho se denominan propiedades materiales concretamente producidas. Las restantes diez son no concretamente producidas.

724. *Aṭṭhārasa¹⁰¹⁸ nipphannaṇi,¹⁰¹⁹ anipphannā 'vasesakā;
Yadi honti anipphannā, bhaveyyuṃ te asaṅkhatā.*

725. *Tesam eva ca rūpānaṃ, vikāraṭṭā asaṅkhatā;
Kathaṃ nāma bhaveyyuṃ te, nipphannā c' eva saṅkhatā.*

724-5. [Objeción] Dieciocho son concretamente producidas y las restantes son no concretamente producidas. Si son no concretamente producidas, éstas serían incondicionadas.

[Refutación] Si se dice que debido a la mutabilidad de esas dieciocho propiedades materiales concretamente producidas, éstas son concretamente producidas y condicionadas, y que debido a la mutabilidad de estas propiedades materiales, éstas son incondicionadas, ¿cómo serían? Concretamente producidas y condicionadas.

Evaṃ nipphanna-saṅkhatā veditabbo.¹⁰²⁰

Por lo tanto se debe entender que son concretamente producidas y condicionadas.

¹⁰¹⁷ PTS omite.

¹⁰¹⁸ *Aṭṭhāras' eva* (PTS).

¹⁰¹⁹ *Nipphannā* (PTS).

¹⁰²⁰ *Evaṃ nipphanna-saṅkhatā veditabbā* (PTS).

*Codanāparihāran*¹⁰²¹ ti ettha:

Aquí la refutación de la objeción.

726. *Itthibhāvo pumattañ ca, jīvitam sambhavo pi ca;*
*Tathā kāyappasādo ti,*¹⁰²² *sabbaññhānā ti vaññitā.*

727. *Evam sante tu dhammānaṃ, hoti saṅkara-dosatā;*
*Cakkhu-kāyapasādānaṃ,*¹⁰²³ *ekattaṃ upapajjati.*

726-7. [Objeción] Se explica que femineidad, masculinidad, vitalidad, y la sensibilidad del cuerpo se originan en todas partes. Siendo así, existe el problema de la mezcla de estados: hay superposición de la sensibilidad del ojo y la sensibilidad del cuerpo.¹⁰²⁴

728. *Aññaṃ pana ca aññasmiṃ, na c' atthi paramatthato;*
*Tasmā kāyindriyaṃ cakkhu-pasādena*¹⁰²⁵ *na saṅkaraṃ.*¹⁰²⁶

729. *Aññamañña 'vinibbhoga-vasena tu pavattito;*
Tesaṃ ñhānantaraṃ vattaṃ, na sakkā samayaññunā.

730. *Yāvatā []*¹⁰²⁷ *anupādinna-santānaṃ atthi tattha so;*
*Atthi kāyapasādo*¹⁰²⁸ *ti, tasmā evam udīritaṃ.*

728-30. [Refutación] Pero con respecto a las realidades últimas, una no puede estar dentro de otra. Por lo tanto, la facultad del cuerpo con la sensibilidad del ojo no se mezclan. Debido a que ocurren mutuamente separadas, uno que conoce la Doctrina no puede decir que existe

¹⁰²¹ “*Codanaṃ parihāran*” (PTS).

¹⁰²² *Ca* (PTS).

¹⁰²³ *Cakkhu-kāyappasādānaṃ* (PTS).

¹⁰²⁴ Es decir, de acuerdo a esto, no habría diferenciación entre esas dos sensibilidades. Esa objeción es aplicable también para la sensibilidad del oído y sensibilidad del cuerpo, sensibilidad de la nariz y sensibilidad del cuerpo, y sensibilidad de la lengua y sensibilidad del cuerpo. Abhv-t-ā ii 167.

¹⁰²⁵ *Cakkhuppasādena* (PTS).

¹⁰²⁶ *Asaṅkaraṃ* (PTS).

¹⁰²⁷ *Pan'* (PTS).

¹⁰²⁸ *Kāyappasādo* (PTS).

interpenetración de ellas.¹⁰²⁹ Mientras aquí exista continuidad de la materia orgánica, existe la sensibilidad del cuerpo. Por lo tanto, así se debe expresar.¹⁰³⁰

731. *Lakkhaṇādi-vasenāpi, nānattaṃ samupāgataṃ;
Dhajānaṃ pañca-vaṇṇānaṃ, chāyā upamataṃ gatā.*

732. *Tasmā hi pana dhammānaṃ, aññamaññaṃ vimissatā;*¹⁰³¹
Na hot' evā ti viññeyyā, viññunā samayaññunā.

731-2. Así como la sombra de estandartes de cinco colores¹⁰³² [que siendo enarbolados juntos aparece como fusionada en una, pero, en realidad, cada una de las sombras no se mezcla con la otra], de la misma manera el sabio, conocedor de la Doctrina, comprende que estos estados [materiales] no se mezclan mutuamente, que hay diversidad en cuanto a la característica, etcétera.¹⁰³³

Evaṃ nipphannānipphannabhāvo, codanā-parihāro ca veditabbo.

Así se debe entender la condición de las [propiedades materiales] concretamente producidas y no concretamente producidas, y la refutación a la objeción.

Nayam ekavidhādikan ti:

Método de clasificación en uno:

733. *Lokikattā na hetuttā, saṅkhatattā ca sāsavā;
Sabbam ekavidham rūpaṃ, paccayāyatta-vuttito.*

733. Toda la materia es de una clase: mundana, sin raíces, formada,¹⁰³⁴ objeto de contaminantes, y ocurre en dependencia de condiciones.¹⁰³⁵

¹⁰²⁹ No se puede decir que las propiedades materiales inseparables que forman cada grupo material de la sensibilidad del ojo y la sensibilidad del cuerpo están dentro, en el [mismo] lugar. Abhvt-aṭ ii 167.

¹⁰³⁰ Se debe expresar así: «[se originan] en todas partes». Abhvt-aṭ ii 168.

¹⁰³¹ *Pi missatā* (PTS).

¹⁰³² La sombra de estandartes, cada uno hecho de hilos de cinco colores como azul, etc.

¹⁰³³ El Abhvt-aṭ indica que existe un problema con estos versos.

¹⁰³⁴ Formada, creada, por condiciones. Abhvt-aṭ ii 169.

¹⁰³⁵ Esto es sólo una muestra. También la materia es de una clase: perteneciente a la esfera de los sentidos, carece de habilidad cognitiva, etcétera.

734. *Ajjhattika-bahiddhā ca, indriyānindriyāpi ca;
Sukhum’ oḷārikā c’ eva, upādinnaḍito dvidhā.*

734. Es de dos clases: interna y externa, facultades y no facultades, sutil y basta, adherida, etcétera.

735. *Cakkhu-āyatanādīni, pañca ajjhattikāni tu;
Tevīsati-vidhaṃ sesaṃ, bāhiraṇ ti pavuccati.*

735. Las cinco bases del ojo, etcétera,¹⁰³⁶ son [propiedades materiales] internas. Las veintitrés clases restantes son externas.

736. *Cakkhu-sotindriyādīni, indriyāni paṇ’ aṭṭha tu;
Sesaṇ ca tu vīsaka rūpaṃ, anindriyaṃ udāritaṃ.*¹⁰³⁷

736. Se explica que las facultades del ojo, oído, etcétera,¹⁰³⁸ son las ocho facultades, y que las veinte propiedades materiales restantes son no facultades.

737. *Cakkhu-āyatanādīni, nava phoṭṭhabbam eva ca;
Taṃ bārasa-vidhaṃ¹⁰³⁹ rūpaṃ, oḷārikaṃ udāritaṃ.*

738. *Sesāni paṇa rūpāni, sukhumāni tu soḷasa;
Kammajaṃ tu upādinnaṃ, anupādinnaṃ aññathā.*

737-8. Se explica que las doce clases de materia –las nueve bases del ojo, etcétera,¹⁰⁴⁰ y el tacto– son bastas, y que las restantes dieciséis propiedades materiales son sutiles. La [materia] producida por el kamma es adherida, y la otra es no adherida.

Evaṇ ca duvidhaṃ hoti.

Así, es de dos clases.

¹⁰³⁶ Oído, nariz, lengua y cuerpo.

¹⁰³⁷ *Sesaṃ vīsavidhaṃ rūpaṃ-anindriyaṃ udāritaṃ* (PTS).

¹⁰³⁸ Nariz, lengua, cuerpo, feminidad, masculinidad, y facultad vital.

¹⁰³⁹ *Dvādasa-vidhaṃ* (PTS).

¹⁰⁴⁰ Las nueve bases son las cinco bases internas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, y cuatro bases externas de las formas visibles, sonidos, olores, y sabores. La base táctil, que corresponde al objeto táctil, consiste en tres elementos primarios excluyendo el agua.

Puna sanidassanasappaṭigha-anidassanasappaṭigha-anidassana-appaṭigha-bhedato ca, kammajā 'kammaja-nevakammajā-nākammaja-bhedato ca tividhaṃ. Tattha rūpāyatanaṃ sanidassana-sappaṭighaṃ, ekādasa-vidhaṃ ses' olārikarūpaṃ anidassana-sappaṭighaṃ, sesaṃ soḷasa-vidhaṃ sukhumarūpaṃ anidassana-appaṭighaṃ. Kammato jātaṃ kammajaṃ, aṭṭh' indriyāni, vatthu¹⁰⁴¹ ca kammajaṃ, tad' aññappaccayā jātaṃ akammajaṃ, na kutoci jātaṃ neva-kammajā-nākammajaṃ jaratā aniccatā ca. Evaṃ tividhaṃ hoti.

De nuevo, es de tres clases de acuerdo a la división en (1) visible con impacto, no visible con impacto, y no visible sin impacto; y de acuerdo a la división en (2) producida por el kamma, no producida por el kamma, y ni producida por el kamma ni no producida por el kamma. Entre éstas, la base visible es visible y con impacto; las once clases restantes de materia basta son no visibles y con impacto; y las restantes dieciséis clases de materia sutil son no visibles y sin impacto. La [materia] originada del kamma es producida por el kamma, es decir, las ocho facultades y la base [del corazón] son producidas por el kamma; esa que se origina de otras causas, no es producida por el kamma; y esa que no se origina de nada —el envejecimiento y la impermanencia— es ni producida por el kamma ni no producida por el kamma. Así, es de tres clases.

Puna diṭṭha-suta-muta-viññāta-vasena ca, dvāraṇ c' eva vatthu ca, dvāraṃ eva hutvā na vatthu ca, vatthum eva hutvā na dvāraṇ ca, n' eva dvāraṇ ca¹⁰⁴² na vatthu cā ti evaṃ bhedato ca, dvāraṇ c' ev' indriyaṇ ca, dvāraṃ yeva hutvā n' ev' indriyaṇ ca, indriyaṃ eva hutvā na dvāraṇ ca, n' eva dvāraṇ ca n' ev' indriyaṇ cā ti evaṃ bhedato ca, vatthu c' eva¹⁰⁴³ indriyaṇ ca,¹⁰⁴⁴ indriyaṃ eva hutvā na vatthu ca, vatthum eva hutvā n' ev' indriyaṇ ca, n' ev' indriyaṃ na vatthu ce¹⁰⁴⁵ ti evaṃ bhedato ca¹⁰⁴⁶ catubbidhaṃ.

De nuevo, es de cuatro clases de acuerdo con la división en (1) visible, audible, alcanzado¹⁰⁴⁷ y cognoscible; de acuerdo con la división en (2) puerta y base, puerta pero no base, base pero no puerta, y ni puerta ni base; de acuerdo con la división en (3) puerta y facultad, puerta pero no facultad, facultad pero no puerta, y ni puerta ni facultad; y de acuerdo con la clasificación en (4) base y facultad, facultad pero no base, base pero no facultad, ni base ni facultad.

¹⁰⁴¹ Vatthuṇ (PTS).

¹⁰⁴² PTS omite.

¹⁰⁴³ PTS omite.

¹⁰⁴⁴ C' eva (PTS).

¹⁰⁴⁵ Ca (PTS).

¹⁰⁴⁶ PTS omite.

¹⁰⁴⁷ Ver nota.

Tattha diṭṭhaṃ nāma rūpāyatanaṃ, sutaṃ nāma saddāyatanaṃ, mutaṃ nāma gandha-rasa-phoṭṭhabbāyatanaṃ, viññātaṃ nāma avasesa¹⁰⁴⁸-cakkhāyatanaṃ, soḷasavidhaṃ sukhumaṃ rūpaṃ ca. Cakkhāyatanaṃ dvāraṇ c’ eva vatthu ca, viññattidvayaṃ dvāraṃ eva hoti, na vatthu, hadaya¹⁰⁴⁹vatthu vatthum eva hoti, na dvāraṃ, sesaṃ sabbaṃ rūpaṃ n’ eva dvāraṃ na vatthu ca. Tatiya-catukke “indriyaṃ eva hutvā na dvāraṇ” ti itthindriya-purisindriya-jīvitindriyāni. Imāni hi indriyān’ eva honti, na dvārāni, sesaṃ anantara-catukke vuttanāyena eva veditabbaṃ. Catuttha-catukke tatiya-padaṃ hadayavatthum sandhāya vuttaṃ, sesaṃ vuttanāyena eva. Evaṃ catubbidhaṃ hoti ti veditabbaṃ.

Entre éstas, lo visible es la base visual, lo audible es la base auditiva, lo alcanzado corresponde al trío de las bases olfativa, gustativa y táctil, y lo cognoscible corresponde a las restantes cinco bases [internas] del ojo, etcétera, y a los dieciséis tipos de materia sutil. Las cinco bases [internas] del ojo, etcétera, son puertas y bases; el par de expresiones [corporal y verbal] son puertas solamente, pero no bases; la base del corazón es sólo base, pero no puerta; toda la materia restante no es ni puerta ni base. En el tercer grupo de cuatro, la facultad femenina, la facultad masculina y la facultad vital son [propiedades materiales que son] facultad pero no puerta. Porque éstas son solamente facultades, no son puertas. El resto, en los siguientes grupos de cuatro, se debe entender de la manera mencionada anteriormente. En el cuarto grupo de cuatro, la tercera palabra¹⁰⁵⁰ se menciona en referencia a la base del corazón; el resto es de acuerdo al método mencionado anteriormente. Así se debe entender que es de cuatro clases.

*Puna ekaja-dvija-tija-catuja-na-kutoci-jāta-bhedato, dvārindriyaṃ vatthu ca, dvāraṃ eva hutvā n’ ev’ indriyaṃ na vatthu ca, vatthum eva hutvā n’ ev’ indriyaṃ na dvāraṇ ca, indriyaṃ eva hutvā na vatthu na dvāraṇ ca, n’ ev’ indriyaṃ na vatthu na dvāraṇ cā ti evaṃ pabhedato **pañcavidhaṃ**.*

De nuevo, es de cinco clases de acuerdo con la división en (1) una causa, dos causas, tres causas, cuatro causas, y sin causa; y de acuerdo con la división en (2) puerta, facultad y base, sólo puerta pero ni facultad ni base, sólo base pero ni facultad ni puerta, solo facultad pero ni base ni puerta, y ni facultad ni base ni puerta.

Tattha:

Aquí:

739. *Aṭṭh’ indriyāni vatthuṇ ca, viññattidvayaṃ eva ca; Ekādasa-vidhaṃ rūpaṃ, **ekajan** ti pavuccati.*

¹⁰⁴⁸ *Avasesaṃ* (PTS).

¹⁰⁴⁹ *Hadayaṃ* (PTS).

¹⁰⁵⁰ Es la tercera palabra porque las dos primeras son facultad y puerta.

739. Se dice que los once tipos de materia, ocho facultades, base [del corazón], el par de expresiones, son producidos por una causa.

740. *Saddo eko dvijo nāma, lahutādittayaṃ tijāṃ;
Ekādasā-vidhaṃ sesaṃ, catujan ti pakāsitaṃ.*

740. Se dice que únicamente el sonido es producido por dos causas, y que el trío de la levedad, etcétera, es producido por tres causas. Se explica que los restantes once tipos son producidos por cuatro causas.

741. *Jaratāniccatā c' eva, na kutoci bhavē pana;
Cakkhādi-pañcakaṃ dvāraṃ, indriyaṃ vatthum eva ca.*

741. Pero, sólo el envejecimiento y la impermanencia no se originan de nada. El quinteto del ojo, etcétera, es puerta, facultad y también base.

742. *Viññattīnaṃ¹⁰⁵¹ dvayaṃ dvāraṃ, n' ev' indriyaṃ na vatthu ca;
Hādayavattu vatthū 'va, na dvāraṃ n' ev' indriyaṃ pana.*

742. El par de expresiones es puerta pero no es facultad ni base. La base del corazón es solamente base, pero no es puerta ni facultad.

*Itthi-purisa-jīvitindriyāni indriyaṃ eva na vatthu na dvāraṇ ca, sesaṃ pana rūpaṃ n' ev'
indriyaṃ na vatthu na dvāraṇ ti. Evaṃ pañcavidhaṇ ti veditabbaṃ.*

Las facultades femenina, masculina y vital solamente son facultades, pero no son bases ni puertas. La materia restante no es ni facultad ni base ni puerta. Así se debe entender que es de cinco clases.

Puna kammaja-cittaja-utucittaja-utucittāhāraja-catuja-na-kutoci-jāta-bhedato, cakkhuviññeyya-sota-ghāna-jivhā-kāya-manoviññeyyavasena []¹⁰⁵² chabbidhaṃ.

De nuevo, es de seis clases de acuerdo con la división en (1) producida por el kamma, producida por la conciencia, producida por la temperatura y la conciencia, producida por la temperatura, conciencia y nutrimento, producida por las cuatro causas, y producida por ninguna causa; y en base a que es (2) cognoscible por el ojo, cognoscible por el oído, cognoscible por la nariz, cognoscible por la lengua, cognoscible por el cuerpo, y cognoscible por la mente.

¹⁰⁵¹ *Viññattika-dvayaṃ* (PTS).

¹⁰⁵² *Ca* (PTS).

Tattha aṭṭh' indriyāni vatthu ca kammajam eva, viññattidvayaṃ cittajam eva, saddo utu-cittajo [],¹⁰⁵³ lahutādittayaṃ utu-cittāhārajam eva, sesaṃ ekādasā-vidhaṃ catujaṃ nāma, jaratā aniccatā na-kutoci-jātaṃ nāma. Dutiya-chakke cakkhu-viññeayaṃ nāma cakkhuvīññāṇena viññeayaṃ rūpāyatanaṃ...pa...kāyaviññeayaṃ nāma phoṭṭhabbāyatanaṃ, manoviññeayaṃ nāma sesā pañca oḷārikā ca soḷasa sukhumarūpāni cā ti ekavīsati-vidhaṃ hoti. Evaṃ chabbidhaṃ hoti.

Aquí, las ocho facultades y la base [del corazón] son únicamente producidas por el kamma, y el par de expresiones son únicamente producidas por la conciencia. El sonido [es producido] por la temperatura y la conciencia. El trío de la levedad, etcétera, [es producido] por la temperatura, conciencia y nutrimento. Se dice que la [materia] restante es producida por cuatro causas. Se dice que el envejecimiento y la impermanencia no se originan de ninguna causa. En el segundo grupo de seis, se denomina «cognoscible por el ojo» a la base visible, la cual se puede conocer por medio de la conciencia del ojo... se denomina «cognoscible por el cuerpo» a la base táctil. Se dice que las restantes cinco [bases internas] bastas y las dieciséis propiedades materiales sutiles, es decir, estas veintiuna clases, son cognoscibles por la mente. Así es de seis clases.

*Puna cha-vatthu-avatthu-bhedato ca, cakkhu-viññeayaṃ sota-ghāna-jīvhā-kāya-viññeayaṃ manodhātu-viññeayaṃ manoviññāṇadhātu-viññeayan ti **sattavidhaṃ** hoti.*

De nuevo, es de siete clases de acuerdo con la división en (1) seis bases y sin bases, y (2) cognoscible por el ojo, cognoscible por el oído, cognoscible por la nariz, cognoscible por la lengua, cognoscible por el cuerpo, cognoscible por el elemento mental, y cognoscible por el elemento de la conciencia mental.

Tattha cakkhādi-pañcavatthūni hadayaavatthunā saddhiṃ cha vatthūni, sesaṃ bāvīsati-vidhaṃ¹⁰⁵⁴ rūpaṃ avatthu¹⁰⁵⁵ nāma, dutiya-sattakam uttānam eva. Evaṃ sattavidhaṃ hoti.

Aquí, las cinco bases del ojo, etcétera, junto con la base del corazón, son las seis bases, los veintidós tipos de materia restante son sin base. El segundo grupo de siete es fácil de entender. Así es de siete clases.

*Puna satta-dvārādvāra¹⁰⁵⁶-bhedato **aṭṭhavidhaṃ**. Tattha cakkhudvārādāni pañca kāyaviññattivacīviññattidvārehi saddhiṃ satta dvārāni, sesam advāran ti evaṃ aṭṭhavidhaṃ hoti.*

¹⁰⁵³ Va (PTS).

¹⁰⁵⁴ Dvāvīsati-vidhaṃ (PTS).

¹⁰⁵⁵ Avatthurūpaṃ (PTS).

¹⁰⁵⁶ Dvāra-advāra (PTS).

De nuevo, es de ocho clases de acuerdo con la división en siete puertas y sin puertas. Aquí, las cinco puertas del ojo, etcétera, junto con la expresión corporal y la expresión verbal, son las siete puertas. La [materia] restante es sin puertas. Así es de ocho clases.

*Puna aññh' indriyānindriya¹⁰⁵⁷-bhedato pana **navavidham**.*

De nuevo, es de nueve clases de acuerdo con la división en ocho facultades y sin facultades.

*Puna nava-kammajākammaja-bhedato **dasavidham**.*

De nuevo, es de diez clases de acuerdo con la división en nueve [propiedades materiales] producidas por el kamma y las no producidas por el kamma.

*Puna āyatana-bhedato **ekādasavidham**.*

De nuevo, es de once clases de acuerdo a la división en bases.¹⁰⁵⁸

*Bhavesu rūpakalāpa-pavatti-bhedato **bahuvidhan** ti veditabham.*

Se debe entender que es de muchas clases de acuerdo con el modo de ocurrencia de los grupos materiales en [diversos planos de] existencias.

743. *Ito param pavakkhāmi, kāma-rūpa-bhavadvaye;
Uppattiṃ pana rūpānaṃ, paṭisandhi-pavattisu.*

743. A partir de ahora, explicaré el surgimiento de las propiedades materiales, en la reconexión y durante la existencia, en el par de existencias de los sentidos y de la materia sutil.

744. *Bhummaṃvajesu deveṣu, niraye nījjhāma-taṇhike;
Yoniyo purimā tisso, na santī ti viniddise.*

745. *Sese gatittaye bhumma-deveṣu pi ca yoniyo;
Catasso ca bhavantī ti, veditabbā vibhāvinā.*

744-5. Se explica que los tres primeros modos de origen no existen para los devas –excluyendo los devas terrestres–, para [los seres en] el infierno y para esos [espíritus] que siempre padecen

¹⁰⁵⁷ *Indriya-anindriya* (PTS).

¹⁰⁵⁸ Aquí no se incluye la base de la mente (*manāyatana*) porque es inmaterial, pero se incluye la parte material de la base del objeto mental (*dhammāyatana*). Abhv-t-aṭ ii 171.

de sed.¹⁰⁵⁹ En los tres destinos restantes¹⁰⁶⁰ y en los devas terrestres existen cuatro modos de origen. [Así] el sabio debería comprender.

746. *Gabbhaseyyaka-sattassa, paṭisandhikkhaṇe pana;
Timsa rūpāni jāyante, sabhāvass' eva dehino.*

747. *Abhāva-gabbhaseyyānaṃ, aṇḍajānañ ca vīsati;
Bhavanti pana rūpāni, kāya-vatthivasena tu.*

746-7. Para el ser que yace en el vientre, con cuerpo sexuado,¹⁰⁶¹ surgen treinta propiedades materiales en el momento de reconexión. Pero para esos seres asexuados que yacen en el vientre y para esos originados de huevos¹⁰⁶² hay veinte propiedades materiales: [dos grupos de diez del] cuerpo y base.

748. *Gahitāgahaṇen' ettha, ekādasā bhavanti te;
Es' eva ca nayo ñeyyo, sabbesu dasakesu pi.*

748. Aquí, tomando lo tomado,¹⁰⁶³ estas [propiedades materiales] son once. Y este mismo método también se debe aplicar en todos los grupos de diez.

749. *Jīvitena yadā saddhiṃ, jāte¹⁰⁶⁴ suddhakamaṭṭhakaṃ;
Jīvita-navakaṃ nāma, hotī ti samudīritaṃ.*

749. Cuando la octava pura surge junto con la vitalidad, se denomina «grupo de nueve de la vitalidad».

750. *Jīvita-navakaṃ kāya-pasāden' ekato siyā;*

¹⁰⁵⁹ El que su modo de origen sea espontáneo significa que aquí se incluye a todos los devas –excepto los devas del primer plano–, a los brahmās, a los seres en los infiernos y a los petas. Más información sobre los cuatro modos de origen en el capítulo IX.

¹⁰⁶⁰ Se refiere a los destinos humano, animal y peta, incluyendo a los devas terrestres –excluidos arriba–, donde se obtienen los cuatro modos de origen. Traducir pasaje 743-5 de Abhvt-aṭ.

¹⁰⁶¹ Esto significa que en el momento de la reconexión surge el grupo de diez propiedades materiales del sexo (*bhāva-dasaka*), femenino o masculino.

¹⁰⁶² La frase *aṇḍajānañ ca*, y para esos originados de huevos, es un pleonismo. Abhvt-aṭ ii 174.

¹⁰⁶³ La octava pura, es decir, cuatro grandes esenciales, forma visible, olor, sabor, y nutrimento, es la base de todos los grupos materiales. Por lo tanto, a estos ocho solamente hay que agregar la facultad vital, sensibilidad del cuerpo, y la propiedad material de la base. Estas once surgen en el momento de reconexión de un ser asexuado. Pero para un ser sexuado, surgen doce porque hay que incluir una de las dos propiedades del sexo. Ibídem.

¹⁰⁶⁴ *Jāyate* (PTS).

Taṃ kāyadasakaṃ nāma, hotī ti pariyāpuṭaṃ.

750. El grupo de nueve junto con la sensibilidad del cuerpo se conoce¹⁰⁶⁵ como «grupo de diez del cuerpo».

751. *Es' eva ca nayo ñeyyo, saddhiṃ bhāvena vatthunā;
Cakkhādīhi ca yojetvā, dasakā satta viññunā.*

751. Y aplicando este mismo método, después de incluir el ojo, etcétera, junto con el sexo y con la base, el sabio debería comprender que hay siete grupos de diez.¹⁰⁶⁶

752. *Opapātika-sattānaṃ, manussesūpapattiyaṃ;¹⁰⁶⁷
Kāmāvacara-devānaṃ, niccaṃ rūpāni sattati.*

753. *Cakkhu sotañ ca ghānañ ca, jivhā kāyo ca vatthu ca;
Bhāvo cā ti hi sattannaṃ, dasakānaṃ vasā pana.*

752-3. Cuando los humanos son seres de generación espontánea y para los devas de la esfera de los sentidos, siempre hay setenta propiedades materiales¹⁰⁶⁸ que conforman siete grupos de diez: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, base, y sexo.

754. *Brahmānaṃ rūpinaṃ cakkhu-sota-vatthu-vasā pana;
Dasakāni ca tīṇ' eva, navakaṃ jīvitassa ca.*

754. Pero para los Brahmās materiales, hay tres grupos de diez, ojo, oído y base, y el grupo de nueve de la vitalidad.

755. *Catunnaṃ tu kalāpānaṃ, vasena pana rūpinaṃ;
Cattālīs' eva rūpāni, ekūnāni bhavanti hi.*

¹⁰⁶⁵ *Pariyāpuṭaṃ* se glosa como *ñātaṃ*, conocido, o *kathitaṃ*, dicho. Ibídem.

¹⁰⁶⁶ Si el grupo de diez del sexo se divide en dos, entonces son ocho grupos de diez: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, femineidad, masculinidad, base del corazón.

¹⁰⁶⁷ *Manussesu pavattiyaṃ* (PTS).

¹⁰⁶⁸ Se dice «siempre hay setenta propiedades materiales» porque estas setenta propiedades materiales se obtienen todo el tiempo en los devas de la esfera de los sentidos, en la reconexión y durante la existencia. Ellos nunca tienen deficiencias de facultades o son asexuados. Pero, no obstante que se dice, de una manera general, «cuando los humanos son seres de generación espontánea», se debe entender que ellos, al comienzo del eón, por ser asexuados en el momento de la reconexión, debido a la inexistencia del grupo de diez del sexo, tienen sesenta propiedades materiales. Abhv-t-aṭ ii 175.

755. Pero los cuatro grupos materiales de los [Brahmās] materiales tienen solamente treinta y nueve propiedades materiales.

756. *Jīvita-navaken' eva, asaññuppatti dīpitā;
Jaccandha-badhirā-ghāna-rahite tu napuṃsake.*

757. *Vatthuno kāya-jivhānaṃ, vasā tiṃsāvakaṃsato;
Ukkaṃsass' āvakaṃsassa, antare anurūpato.*

758. *Paripuṇṇānaṃ rūpānaṃ, vasena pana pāṇinaṃ;
Rūpānaṃ tu samuppatti, veditabbā vibhāvinā.*

756-8. Se explica que el ser sin percepción reconecta sólo con el grupo de nueve de la vitalidad. En el eunuco, en el ciego congénito, en el sordo, en ese desprovisto de nariz, hay un mínimo de treinta [propiedades materiales] de los [grupos] de la base, cuerpo y lengua. El sabio debería comprender el surgimiento de las propiedades materiales de los seres de acuerdo a la compleción¹⁰⁶⁹ de las mismas en conformidad a la escala entre el mínimo y máximo.¹⁰⁷⁰

759. *Satta-vīsati rūpāni, kāmāvacara-dehino;
Appavattanato honti, dvinnāṃ bhāvānaṃ ekato.*

759. Un cuerpo de la esfera de los sentidos tiene veintisiete propiedades materiales debido a que las dos [propiedades materiales del sexo] no ocurren juntas.¹⁰⁷¹

760. *Ghānaṃ jivhā ca kāyo ca, tathā bhāvadvaṃsam pi ca;
Brahmānaṃ pana rūpīnaṃ, pañca rūpā na vijjare.*

¹⁰⁶⁹ Ésta es la traducción del término *paripuṇṇa*.

¹⁰⁷⁰ Entre el mínimo de treinta y el máximo de setenta. El ciego de nacimiento tiene sesenta propiedades materiales debido a la deficiencia del grupo de diez del ojo, asimismo el sordo, debido a la ausencia del grupo de diez del oído, pero el ciego y sordo, debido a la ausencia de los grupos de diez del ojo y oído, sólo tiene cincuenta. De acuerdo con este método se deben completar las propiedades materiales de los seres.

¹⁰⁷¹ Después de mostrar la ocurrencia de la materia en la reconexión en tres [planos de] existencias [sentidos, materia sutil y seres sin percepción], ahora, para mostrar ésta durante la existencia se dice: «veintisiete propiedades materiales». Para un ser de la esfera de los sentidos, cuyas bases sensoriales están completas, —cuando no hay deficiencias de sensibilidades como el caso de un ciego, sordo, etcétera— hasta el decimoséptimo momento antes de la conciencia de muerte, ocurren veintisiete propiedades materiales. Pero para uno cuyas bases sensoriales no están completas, como ciego, etcétera, se debe reducir o incrementar de acuerdo al método mencionado anteriormente. Pero, ¿en el plano de los sentidos no ocurren veintiocho propiedades materiales? Por esto dice: «debido a que no ocurren...». Abhv-t-aṭ ii 182.

760. Nariz, lengua, cuerpo, asimismo el par del sexo; estas cinco propiedades materiales no existen en los Brahmās materiales.

761. *Catu-santati kāmasmiṃ, rūpe honti ti-santati;*
Dvi-santati asaṇṇesu,¹⁰⁷² bahiddhā eka-santati.

761. En los [planos de los] sentidos hay cuatro flujos, en [los planos de] la materia sutil hay tres flujos, en [el plano de] los [seres] sin percepción hay dos flujos, [y] fuera [de los seres sintientes] hay un flujo.¹⁰⁷³

762. *Rūpaṃ nibbattamānaṃ¹⁰⁷⁴ tu, sabbesaṃ pana pāṇinaṃ;*
Paṭhamam kammato yeva, nibbattati na saṃsayo.

762. Para todos los seres¹⁰⁷⁵ que están naciendo, la materia que primero se origina es sólo debido al kamma. De esto no existe duda.¹⁰⁷⁶

763. *Gabbhaseyyaka-sattānaṃ, paṭisandhikkhaṇe pana;*
Tañ ca kho sandhi-cittassa, uppāde yeva jāyare.

764. *Yath' eva tassa uppāde, tiṃsa rūpāni jāyare;*
Tath' eva ṭhiti-bhaṅgesu, tiṃsa tiṃs' eva jāyare.

763-4. Pero para los seres nacidos en el vientre, en el momento de la reconexión, solamente en el [momento de] surgimiento de esa conciencia que conecta, surgen treinta propiedades materiales,¹⁰⁷⁷ asimismo surgen treinta en [el momento de] presencia y treinta en [el momento de] cesación.

765. *Sabbān' etāni rūpāni, rūpakkhandho ti saṇṇito;¹⁰⁷⁸*

¹⁰⁷² *Asaṇṇesu* (PTS).

¹⁰⁷³ Flujo (*santati*) se refiere a la continuidad material producida por alguna de las cuatro causas. En los planos de los sentidos hay cuatro flujos, kamma, conciencia, temperatura y nutrición. En los planos de la materia sutil está ausente el flujo de la nutrición. Para los seres sin percepción están ausentes los flujos de la conciencia y nutrición. Fuera de los seres sintientes sólo existe el flujo de temperatura. Abhv-t-ā ii 183.

¹⁰⁷⁴ *Nibbattamānaṃ* (PTS).

¹⁰⁷⁵ Para todos los seres en los planos de los sentidos y en los planos de la materia sutil.

¹⁰⁷⁶ A partir de este verso el autor explica el orden de ocurrencia de la materia.

¹⁰⁷⁷ N. de T. En el submomento de surgimiento únicamente surgen treinta propiedades producidas por el kamma. A partir del momento de presencia, además de esas treinta, surgen propiedades materiales producidas por la temperatura, etcétera.

¹⁰⁷⁸ *Dīpito* (PTS).

Anicco addhuvo 'nattā, dukkhakkhandho 'va¹⁰⁷⁹ kevalo.

765. Todas estas propiedades materiales se reconocen como «agregado de la materia», el cual es impermanente, inestable, impersonal, y enteramente un agregado de sufrimiento.

*766. Rogato gaṇḍato rūpaṃ, parato ca palokato;
Disvāna dukkhato rūpaṃ, rūpe chandaṃ virājaye.*

766. Viendo la materia como una enfermedad, como un tumor, como incontrolable, como desintegrándose, como sufrimiento, debería eliminar el deseo hacia la materia.

*767. Gantum pan' icche piṭake 'bhidhamme,
Yo Dhammasenāpatinā samattaṃ;
Hitatthinā tena ca bhikkhunā 'yaṃ,
Sakkacca sammā pana sikkhitabbo.*

767. El bhikkhu, que desea lo benéfico, que aspira arribar a la esencia, concretada por el Generalísimo del Dhamma, en la Canasta del Abhidhamma, debería aprender bien, reverencialmente, este [Abhidhammāvatāra].¹⁰⁸⁰

*Iti Abhidhammāvatāre Rūpavibhāgo nāma
Dasamo paricchedo*

Así finaliza el décimo capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición de la clasificación de la materia

* * * * *

¹⁰⁷⁹ *Ca* (PTS).

¹⁰⁸⁰ Ese bhikkhu que aspira ir a (*gantum*) –lograr (*pāpuṇitum*)– la esencia (*sabhāvaṃ*) concretada (*samattaṃ*) por el Generalísimo del Dhamma en la Canasta del Abhidhamma, debería aprender reverencialmente (*sakkaccaṃ*) –con respeto (*ādarena*)–, bien (*sammā*) –investigando, reflexionando, recitando (*tīraṇa-cintana-sajjhāyanehi*)–, este Abhidhammāvatāra. Abhvt-pt i 110.

APÉNDICE CAPÍTULO X

El término “rūpa” puede tener, al menos, dos significados:

- (1) Materia
- (2) Forma visible

(1) Materia

Cuando se refiere a la materia en general, se deriva de $\sqrt{rūpa}$ que significa mutabilidad/cambio (*ruppana*), golpeo (*ghaṭṭhana*) y opresión (*pīḷana*). En este caso se trata de una raíz perteneciente al tercer grupo de conjugación (*divādi-gaṇa*).¹⁰⁸¹

(2) Forma visible

Cuando se refiere al objeto visible o base visible (*rūpāyatana*), se deriva de $\sqrt{rūpa}$ que significa la acción de mostrarse (*rūpa-kriyā*), la acción de exhibirse (*pakāsana-kriyā*). En este caso se trata de una raíz perteneciente al octavo grupo de conjugación (*curādi-gaṇa*).

Pasaje del Khajjanīya Sutta ([S. ii 71](#))

Bhikkhus, ¿por qué decís “materia”? Se altera, bhikkhus, por lo tanto se denomina “materia”. ¿Debido a qué se altera? Se altera por el frío, se altera por el calor, se altera por el hambre, se altera por la sed, se altera debido al contacto con tábanos, mosquitos, aire, calor y criaturas trepadoras. Se altera, bhikkhus, por lo tanto se denomina “materia”.

Abhv-t-aṭ ii 108-110 [§626](#)

Se manifiestan grandes (*mahantā pātubhūtā*): el significado es devenidos (*bhūtā*), generados, originados, grandes (*mahantā*) como elementos constitutivos¹⁰⁸² en la continuidad [de materia] adherida¹⁰⁸³ y en la continuidad [de materia] no adherida.¹⁰⁸⁴

¹⁰⁸¹ Sad. ii 233.

¹⁰⁸² No obstante que el compuesto *sasambhāradhātu*, literalmente significa “con los elementos constitutivos”, en este contexto es mejor traducirlo de esta manera.

¹⁰⁸³ *Upādinna*. Se refiere a la materia de seres sintientes.

¹⁰⁸⁴ *Anupādinna*. Se refiere a la materia fuera de los seres sintientes.

Con respecto a estos, los que se manifiestan grandes en la continuidad no adherida se mencionan en este verso [y en otros lugares]:

Se reconoce que esta tierra tiene dos [veces] cien mil [*yojanas*],¹⁰⁸⁵ es decir, doscientas mil, y cuatro *nahutas*¹⁰⁸⁶ de profundidad.¹⁰⁸⁷

En la continuidad adherida [los grandes esenciales] se ven en los cuerpos de peces, en tortugas, que tienen [un tamaño de] varios cientos de *yojanas*, y en los cuerpos de devas que tienen un tamaño de tres *gāvutas*.¹⁰⁸⁸ También esto fue dicho: «En el gran océano, bhikkhus, hay seres de cien *yojanas*». ¹⁰⁸⁹

Se asemejan a seres grandes (*mahābhūtasamā*): grandes seres porque muestran diversos milagros y porque muestran una variedad de formas, o son grandes seres porque hacen grandes milagros, es decir, los ilusionistas o los *yakkhas*, que son grandes seres debido a su especie. Porque se parecen a estos, se dice que [los grandes esenciales] se asemejan a seres grandes.¹⁰⁹⁰

Así como los ilusionistas muestran agua, que no es una gema, como una gema; muestran un terrón de tierra, que no es oro, como oro; y ellos mismos, no siendo *yakkhas* ni siendo pájaros, se muestran como *yakkhas*, etcétera, de la misma manera, ellos mismos [es decir, los cuatro grandes esenciales] no siendo azules, etcétera, muestran la materia dependiente como azul, etcétera; ellos mismos, no siendo amarillos... ellos mismos, no siendo blancos, muestran la materia dependiente como blanca. Así los grandes esenciales se asemejan a los grandes seres de los ilusionistas.

Así como los grandes esenciales de los *yakkhas*, cuando poseen a alguien, no obtienen un lugar ni dentro ni fuera del cuerpo de ese [ser], pero tampoco existen independientemente

¹⁰⁸⁵ 1 *yojana* = ~7 millas.

¹⁰⁸⁶ 1 *nahuta* = 10,000. 4 *nahutas* = 40,000.

¹⁰⁸⁷ [Dhs.A. 336](#); [Vis. i 362](#). De acuerdo a este verso la tierra tiene una profundidad o espesor de 240,000 *yojanas*, lo que equivale a 1,680,000 millas, que corresponde a 2,703,698 kilómetros.

¹⁰⁸⁸ Medida de longitud de algo menos que dos millas.

¹⁰⁸⁹ A. iii 40; Ud. 141.

¹⁰⁹⁰ Ésta es la resolución del compuesto. Esto quiere decir que los cuatro grandes esenciales o los cuatro elementos primarios de la materia se asemejan a los ilusionistas y a seres de gran tamaño.

de éste.¹⁰⁹¹ Si existieran dentro del cuerpo, no sería posible ocupar completamente el cuerpo; si existieran fuera del cuerpo, no sería posible que el *yakkha* le hiciera bien o mal al poseído; y si no existieran en dependencia de las diversas partes [del cuerpo] de este [ser], no surgiría sensación de dolor en el *yakkha* cuando el poseído es golpeado por el *yakkha*, ni existirían marcas [de los golpes] en el cuerpo [de este ser]. Pero, porque todo esto existe, entonces estos ocupan un lugar indescriptible (*aniddisitabbaṭṭhānā*). Así estos [grandes esenciales] no existen en lugares dentro o fuera de ellos mismos, ni tampoco existen independientemente de uno y otro. Porque si estos existieran dentro de cada uno de ellos, no sería posible que cada uno realizara su propia función debido a la obstrucción mutua; si existieran fuera de ellos mismos, existirían separados, y, siendo de esta manera, se estaría rechazando la doctrina de inseparabilidad (*avinibbhuttavāda*). Por lo tanto, ocupan un lugar indescriptible. Debido a que se asemejan a los *yakkhas* y a otros grandes seres se dice que “se asemejan a seres grandes” (*mahābhūtasamā*). No obstante que ocupan un lugar indescriptible, cada uno de estos asiste a los tres restantes realizando su particular función de establecimiento, etcétera, y existen en dependencia mutua, siendo cada uno condición [de los otros tres] por medio de la condición de conacimiento, etcétera.

Porque engañan con su irrealdad (*vañcakattā abhūtena*): como las ogresas, etcétera, porque engañan a los seres asumiendo formas seductoras, etcétera, con eso que no es real, con eso que es ilusorio, así los grandes esenciales son considerados como grandes engañadores. Así como las ogresas, etcétera, ocultando su propia naturaleza horripilante, por medio de agradables gestos de manos, cejas, etcétera, por medio de formas voluptuosas, extensas, suaves, etcétera, por medio de una tez clara, oscura, etcétera, engañan a los seres y los subyugan, de la misma forma, estos [grandes esenciales], ocultando sus propias características de dureza, etcétera, engañan a la gente necia por medio de agradables gestos de manos, piernas, dedos, cejas y boca, por medio de formas sensuales de miembros y partes, por medio de un color de piel delicado de mujer, hombre, etcétera, y no dejando ver su propia naturaleza intrínseca, la subyugan.¹⁰⁹²

El *Aṭṭhasālinī* ([Dhs.A. 336](#)), comentando el pasaje canónico «Aquí, ¿qué es toda la materia? Los cuatro grandes esenciales y la materia dependiente de los cuatro grandes esenciales»¹⁰⁹³

¹⁰⁹¹ Se sigue la lectura *na ca taṃ nissāya na tiṭṭhanti* (Dhs.A. 338) en lugar del *Ṭīkā* que tiene *na ca tassa aṅgam aṅgaṃ nissāya na tiṭṭhanti*, pero tampoco existen independientemente de ésta o aquella parte suya.

¹⁰⁹² *Taṃ attano vasaṃ nenti*, la traen bajo su control.

¹⁰⁹³ [Dhs. §584](#).

Menciona cinco razones por las cuales se denominan “grandes esenciales” (*mahābhūtā*). A continuación se traducen los pasajes relevantes.¹⁰⁹⁴

Grandes esenciales (*mahābhūtā*): aquí se debe entender la condición de grandes esenciales por la razón de que se manifiestan grandes, etcétera. Estos se denominan grandes esenciales por estas razones:

1. Se manifiestan grandes
2. Se asemejan a seres grandes
3. Gran mantenimiento
4. Gran alteración
5. Gran realidad

1. Porque se manifiestan grandes (*mahantapātubhāvato*): porque estos se manifiestan grandes en la continuidad no adherida y en la continuidad adherida. Entre estas [dos continuidades], la gran manifestación en la continuidad no adherida se debe entender así: un universo (*cakkavāḷa*) tiene 1,203,450 *yojanas* de largo y de ancho. Pero en circunferencia:

Todo alrededor es treinta y seis cien mil
y diez mil, trescientos y cincuenta (3,610,350).¹⁰⁹⁵

Aquí:

Fue dicho que esta tierra tiene dos [veces] cien mil [*yojanas*]¹⁰⁹⁶ y cuatro *nahutas*¹⁰⁹⁷ de profundidad.¹⁰⁹⁸

.....¹⁰⁹⁹

¹⁰⁹⁴ También en [Vis.i 362](#).

¹⁰⁹⁵ $3,600,000 + 10,000 + 300 + 50 = 3,610,350$. Vis. i 199.

¹⁰⁹⁶ 1 *yojana* = ~7 millas.

¹⁰⁹⁷ 1 *nahuta* = 10,000. 4 *nahutas* = 40,000.

¹⁰⁹⁸ Dhs.A. 336; Vis. i 199. De acuerdo a este verso la tierra tiene una profundidad o espesor de 240,000 *yojanas*, lo que equivale a 1,680,000 millas, que corresponde a 2,703,698 kilómetros.

¹⁰⁹⁹ El *Aṭṭhasālinī* suministra varios versos más que no han sido traducidos.

En la continuidad adherida, los cuerpos de peces, tortugas, devas, *Dānavas*,¹¹⁰⁰ etcétera, son de gran tamaño. Esto fue dicho por el Bienaventurado: «En el gran océano, bhikkhus, hay seres de cien *yojanas*». ¹¹⁰¹

2. Porque se asemejan a seres grandes (*mahābhūtasāmaññato*): Así como los ilusionistas muestran agua, que no es una gema, como una gema; muestran un terrón de tierra, que no es oro, como oro; y así como ellos mismos, no siendo *yakkhas* ni siendo pájaros, se muestran como *yakkhas* y como pájaros, de la misma manera, ellos mismos [es decir, los cuatro grandes esenciales], no siendo azules, muestran la materia dependiente como azul... no [siendo] amarillos... no [siendo] rojos... no siendo blancos, muestran la materia dependiente como blanca. Así los grandes esenciales se asemejan a los seres grandes de los ilusionistas.

Así como los grandes esenciales de los *yakkhas*, etcétera, cuando poseen a alguien, no obtienen un lugar ni dentro del cuerpo ni fuera del cuerpo de ese [ser], pero tampoco existen independientemente de éste; así estos [grandes esenciales] no existen en lugares dentro o fuera de ellos mismos, ni tampoco existen independientemente de uno y del otro. Porque ocupan un lugar impensable (*acinteyyatthāna*) y porque se asemejan a grandes seres como *yakkhas*, etcétera, se denominan grandes esenciales.

Así como grandes seres como las ogresas, ocultando sus propias naturalezas horripilantes se transforman en apariencias atractivas y engañan a los seres; de la misma forma estos [grandes esenciales] en los cuerpos de mujeres, hombres, etcétera, con piel agradable, con formas sensuales de miembros y partes, con agradables gestos de manos, piernas, dedos, cejas y boca, ocultando sus propias funciones y características de dureza, etcétera, engañan a la gente necia no mostrando su propia naturaleza intrínseca. Así, porque se asemejan al engaño de grandes seres como las ogresas, se denominan grandes esenciales.

3. Por el gran mantenimiento (*mahāparihārato*): porque deben ser mantenidos por medio de muchas (grandes) condiciones. Se denominan grandes esenciales porque deben ser provistos diariamente y ocurren como esenciales por medio de grandes cantidades de

¹¹⁰⁰ Cierta tipo de Asuras.

¹¹⁰¹ A. iii 40; Ud. 141.

alimento, ropa, etcétera.¹¹⁰² O se denominan grandes esenciales porque [estos mismos] grandes mantenimientos son [los] esenciales.¹¹⁰³

4. Por la gran alteración (*mahāvikārato*): gran alteración de los esenciales. Porque tanto la [materia] adherida como la [materia] no adherida experimentan grandes alteraciones. Entre estos [dos tipos de materia], la mayor alteración de la no adherida es evidente cuando se destruye el eón y de la adherida cuando hay perturbación de los elementos.

Quando el universo está siendo consumido por el fuego,
la flama de fuego emerge de la tierra y se
expande hasta el mundo de Brahmā.

.....

Así, se denominan grandes esenciales porque son esenciales de grandes alteraciones.

5. Por la gran realidad (*mahantabhūtattā*): estos son grandes porque deben ser comprendidos por medio de un gran esfuerzo.¹¹⁰⁴ Son reales (*bhūtani*) porque existen, y son grandes esenciales porque son grandes y porque son reales.¹¹⁰⁵

Así son grandes esenciales por razón de que se manifiestan grandes, etcétera.

Abhv-t-aṭ ii 111 §631-2

Patthaṭattā ti puthuttā, tena puthubhāvato puthavī, puthavī eva pathavī ti niruttinayena saddasiddhi dīpitā hoti. Ayaṃ pana sambhārapathaviyā vasena yujjati. Sā hi puthubhūtā patthaṭā ti. Lakkhaṇapathaviyā vasena pana pathanaṭṭhena pathavī, saḥajarūpānaṃ patiṭṭhābhāvena pakkhāyati upaṭṭhātī ti attho. Purimo pi vā attho lakkhaṇapathaviyā vasena labbhati.

¹¹⁰² De acuerdo a esto se trata de un compuesto determinativo en la tercera inflexión. *Bhūtāni*, esenciales, se glosa como *pavattāni*, esos que ocurren; *mahantehi*, con muchos, con alimento, ropa, etcétera.

¹¹⁰³ Ésta es una traducción literal. En este caso se trata de un compuesto adjetivo.

¹¹⁰⁴ No pueden ser comprendidos sin realizar un gran esfuerzo porque sus naturalezas intrínsecas son muy difíciles de discernir. Dhs.Ṭ. 141.

¹¹⁰⁵ Vis. i 364 tiene la siguiente lectura: *mahattā bhūtattā ca mahābhūtāni*. Lectura preferible.

Debido a la extensión (*patthaṭatā*): por la amplitud. La formación de la voz de acuerdo con el método gramatical se explica así: por la condición de amplia [es] *puthavī* (tierra); la misma *puthavī* (tierra) [es] *pathavī* (tierra).¹¹⁰⁶ Pero esto se aplica a la tierra como amalgama porque ésta es amplia y extensa. Pero en relación a la tierra como característica, es tierra en virtud de la extensión; el significado es que aparece, se presenta como el soporte de los fenómenos materiales conacientes. O, también, se obtiene el significado posterior¹¹⁰⁷ de la tierra como característica.¹¹⁰⁸

Vāyanato ti samudīraṇato, desantaruppattihetubhāvena bhūtasāṅghāṭassa pāpanato ti attho. Tejeti paripāceti, niseti vā, tikkhabhāvena sesabhūtatayam usmāpeti ti attho. Gāthābandhavasena c' ettha iti-saddalopato "tejeti" cc eva vuttam. Evam "āpeti" ti etthāpi. Tasmā tejeti ti tejo, āpeti ti āpo ti vuttam hoti. Āpeti pālanā ti anupāletabbarūpapariyosānam āpeti pattharati. Tathā h' etam "ābandhanakiccan" ti vuccati. Āpiyati ti āpo. Sosīyati pivīyati ti attho ti keci. Ayam pan' attho sasambhārāpe yujjati ti vadanti, lakkhaṇāpe pi yujjat' eva. So pi hi pharusapācanavisosanākārena sesabhūtatayena piyamāno viya pavattati ti. Āpāyati ti vā āpo, brūheti vadḍhetī ti attho. Tathā h' esa paribrūhanaraso. Tesan ti yathāvuttānam bhūtopādāyabhedānam rūpānam. Vakkhāmi ti kathessāmi. Kiṃ kāraṇa ti āha "lakkhaṇādīsū" ti ādi. Hi-saddo hetu-attho. Yasmā lakkhaṇādīsū ñātesu dhammā āvi bhavissanti, tasmā tesam parato āvibhāvahetū ti attho.

Por el soplo (*vāyanato*): por el desplazamiento (*samudīraṇato*); el significado es que es condición del surgimiento [de los fenómenos materiales] en posiciones contiguas, hace que el conjunto de elementos se desplace.¹¹⁰⁹

¹¹⁰⁶ [Rū. §676](#) explica que la $\sqrt{\text{putha}}$, que significa expansión (*vitthāra*), tiene dos sustituciones (*ādesa*): (1) *puthu* y (2) *patha*. Después de estas sustituciones se coloca el sufijo 'kvi' en el significado de extensión (*patthaṭa*); luego se elide este sufijo y se coloca el sufijo 'ī' en femenino (*puthu + ī – patha + ī*). De acuerdo a "ca" de [Rū §31](#) hay sustitución de la 'u' final de *puthu* por 'av'. Así se forman las voces *puthavī* y *pathavī*, que significan tierra. De acuerdo con el [Abhidhānappadīpikā §181](#) hay diecinueve términos para referirse a la tierra. [Kv.A. 185](#) dice que en la tradición theravāda –referida aquí como la propia doctrina (*sakavādī*)– se menciona (1) tierra como característica (*lakkhaṇa-pathavī*), (2) tierra física (*sasambhāra-pathavī*), (3) tierra como signo (*nimitta-pathavī*) y (4) deva de la tierra (*pathavī-devatā*).

¹¹⁰⁷ Aunque dice *purimo*, anterior, se está refiriendo al verso 634 que dice *tattha kakkhaḷatta-lakkhaṇa pathavī-dhātu*, aquí el elemento tierra tiene la característica de dureza.

¹¹⁰⁸ Es decir, la característica de la tierra como dureza. De acuerdo a esto el elemento tierra tiene dos características: (1) extensión y (2) dureza.

¹¹⁰⁹ [Vis.T. i 444](#) dice esto de una manera diferente: «**sopla** (*vāyati*) significa que se desplaza; hace que el conjunto de elementos se mueva (lit., vaya) porque es condición del surgimiento de estos en posiciones contiguas». [Abhsg. 195](#) dice: «**aire** (*vāyo*) es eso que sopla, al ser la condición del surgimiento en posiciones contiguas logra que el conjunto de elementos se mueva».

Calienta (*tejeti*): hace madurar, agudiza; el significado es que por medio de su agudeza calienta los tres elementos restantes. Y aquí, debido a la composición del verso, porque el término “iti” se ha elidido, sólo fue dicho “tejeti” (calienta). Lo mismo aquí para “āpeti” (hace que obtengan). Por lo tanto se debería decir: «*tejetī ti tejo, āpetī ti āpo*», “calienta”, por esto es **fuego**, “hace que obtengan” [preservación], por esto es **agua**.

Hace que obtengan preservación (*āpeti pālanā*): permea completamente la materia que debe ser preservada. Por esto se dice que éste tiene la función de cohesionar (*ābandhanakicca*). De acuerdo a algunos, el significado es el siguiente: eso que embebe (*āpīyati*) es **agua** (*āpo*), eso que se seca, eso que se bebe. Dicen que este significado se aplica para el agua compuesta...

De estos (*tesaṃ*): de estos fenómenos materiales mencionados, clasificados en esenciales y dependientes. **Hablaré** (*vakkhāmi*) significa expondré (*kathessāmi*). La voz “hi” se utiliza con el significado de causa. Porque cuando se comprenden la característica, etcétera, los dhammas serán evidentes; entonces, el significado es la causa de volverse estos evidentes con respecto a otros...

Abhvt-aṭ ii 112-115 [§633-4](#)

Kāni pana tāni lakkhaṇa-rasa-paccupaṭṭhāna-padaṭṭhānāni nāma, yesu ñātesu dhammā āvibhavissantī ti imaṃ codanaṃ sodhetuṃ lakkhaṇa-rasa-paccupaṭṭhāna-padaṭṭhānāni sarūpato kathento āha “Sāmaññaṃ vā” ti ādi. Sāmaññaṃ sādharmaṇo aniccādiko. Sabhāvo kakkhaḷādi-phusanādiko asādhāraṇabhāvo. Kiccan ti sandhāraṇādi-kiccaṃ. Sampattī ti sampannabhāvo. “Suraso gandhabbo” ti ādisu hi gandhabbasampattiyā rasa-saddena vuccamānattā sampattī raso ti. Phalan ti sahaṇāta-nānakkaṇikavasena ṭhitam phalaṃ. Upaṭṭhāna-nayo ti gahetabbabhāvena ñāṇassa upaṭṭhānākāro. Āsannakāraṇan ti padhānakāraṇaṃ.

Pero, ¿cuáles son éstas que se llaman característica, función, manifestación y causa próxima, que cuando se comprenden los dhammas se volverán evidentes? Para responder a esta pregunta, explicando de manera apropiada la característica, función, manifestación y causa próxima, primero dice **común o** (*sāmaññaṃ vā*).¹¹¹⁰ **Común** (*sāmaññaṃ*):

¹¹¹⁰ Aquí está comentando el verso 634 que comienza «La característica de los dhammas se entiende como **común o** individual... ».

general como la impermanencia, etcétera. **Individual**¹¹¹¹ (*sabhāvo*): la condición no común de la dureza, etcétera, y del contacto, etcétera. **Actividad** (*kiccaṃ*): la actividad de sostenimiento, etcétera. **Logro** (*sampatti*): consecución (*sampanabhāvo*). «Lo fragante tiene buen sabor». En este pasaje y otros, como se menciona el logro de lo fragante con el sabor (*rasa*), se denomina “función como logro” (*sampatti raso*). **Fruto** (*phalaṃ*): el fruto existente de forma conaciente o asincrónica. **Forma de aparición** (*upaṭṭhānayo*): modo de aparición del entendimiento con respecto a lo que debe ser apprehendido. **Razón cercana** (*āsannakāraṇaṃ*): razón del esfuerzo.¹¹¹²

Lakkhīyati etenā ti lakkhaṇaṃ, kakkhaḷattaṃ lakkhaṇaṃ etissā ti kakkhaḷatta-lakkhaṇā. Nanu ca kakkhaḷattaṃ eva pathavī-dhātū ti? Saccam etaṃ. Tathā hi viññātāviññātā-saddatthatāvasena asambhinne pi dhamme kappanāsiddhena bhedenā evaṃ niddeso kato. Evañ hi atthavisesāvabodho hotī ti. Atha vā lakkhīyati ti lakkhaṇaṃ, kakkhaḷā hutvā lakkhiyamānā dhātu kakkhaḷatta-lakkhaṇā ti evam ettha attho daṭṭhabbo. Sesāsu pi es’ eva nayo. Patīṭṭhāna-rasā ti saha-jātadhammānaṃ patīṭṭhānabhāva-kiccā. Asaha-jātānaṃ pi santativasena patīṭṭhānabhāvo hot’ eva. Tato eva nesaṃ sampaṭicchana-kārena ñāṇassa paccupaṭṭhātī ti sampaṭicchana-paccupaṭṭhānā. Iminā kiccavasena’ ev’ ettha “Paccupaṭṭhānaṃ” ti dasseti. Padaṭṭhānaṃ pan’ ettha catunnam pi ekato katvā vakkhati.

Característica (*lakkhaṇaṃ*) es lo que se caracteriza por eso.¹¹¹³ **Característica de dureza** (*kakkhaḷatta-lakkhaṇā*): la dureza es la característica de ese [elemento tierra]. Pero, ¿es sólo la dureza el elemento tierra? Esto es correcto.

La explicación fue hecha así recurriendo a la dualidad en la interpretación de cosas separadas con base en el significado de términos cognoscibles y no cognoscibles.¹¹¹⁴ De esta forma hay comprensión de diferentes significados.

O, alternativamente, característica es eso que se caracteriza; el elemento que está siendo caracterizado como duro tiene la **característica de dureza** (*kakkhaḷatta-lakkhaṇā*). Aquí,

¹¹¹¹ No obstante que usualmente el término *sabhāva* se traduce como naturaleza intrínseca, en este contexto, y para contrastarlo con *sāmañña*, común, se traduce como “individual”. También se podría traducir como “particular”.

¹¹¹² Dhs.A. 105 tiene *Āsannakāraṇaṃ padaṭṭhānaṃ nāma*, se denomina causa próxima a la razón cercana. Lectura preferible.

¹¹¹³ Aquí el término *lakkhaṇa* ($\sqrt{\text{lakkha}} + \text{‘yu’} \rightarrow \text{‘ana’}$) se explica de acuerdo con el modo del instrumento (*karaṇa-sādhana*) pero también puede entenderse en el modo de estado (*bhāva-sādhana*).

¹¹¹⁴ Aquí, lo cognoscible es la característica del elemento tierra y lo no cognoscible es el mismo elemento tierra. Esto significa que sólo es posible comprender el elemento tierra por medio de su característica. Esto aplica para todos los dhammas.

así se debe entender el significado. El método es el mismo para los [elementos] restantes.¹¹¹⁵

La función de sostenimiento (*patiṭṭhāna-rasā*): la actividad de sostenimiento de los estados conacientes. También para los [estados] no conacientes hay sostenimiento sólo en la continuidad. Por esto se manifiesta al entendimiento en el modo de recibimiento de estos: **manifestación de recibimiento** (*sampaṭicchana-paccupaṭṭhānā*). Sólo por medio de esta actividad aquí se muestra la manifestación. Pero aquí hablará sobre la **causa próxima** (*padaṭṭhānaṃ*) de los cuatro juntos.¹¹¹⁶

Paggharaṇa-lakkhaṇā ti dravatābhāvato vissandana-lakkhaṇā. Brūhana-rasā ti sahaṇādharmānaṃ milātabhāvūpagamaṇaṃ adatvā vaḍḍhana-kiccā. Tathā hi sā tesam pīṇitabhāvaṃ dasseṭi ti vuccati. Saṅgha-paccupaṭṭhānā ti bāhira-udakaṃ viya nahāniyacūṇassa sahaṇādharmānaṃ vipakīrituṃ adatvā sampiṇḍanavasena saṅghana-paccupaṭṭhānā. Paripācana-rasā ti pariṇatabhāvakarāṇa-rasā. Maddavānuppadāna-paccupaṭṭhānā ti bāhiraggi viya jatuloḥādīnaṃ sahaṇādharmānaṃ mudubhāvānuppadāna-paccupaṭṭhānā. Vīthambhana-lakkhaṇā ti pūraṇa-lakkhaṇā. Samudāraṇa-rasā ti kampana-rasā. Abhinīhāro bhūtatayassa desanupattitubhāvo, nīharaṇaṃ vā bījato aṅkurādikassa viya. Ekeka...pa... tabbā ti pathavī-dhātu āpādi-bhūtatayapadaṭṭhānā, āpodhātu pathavītejādi-bhūtataya-padaṭṭhānā ti evaṃ ekeka dhātu avasiṭṭhabhūtataya-padaṭṭhānā.

La característica de exudación (*paggharaṇa-lakkhaṇā*): la característica de fluidez en virtud de la rezumación. **La función de intensificación** (*brūhana-rasā*): la actividad de acentuación que no permite la debilitación de los estados conacientes. Así se dice que ésta muestra la vigorización de estos. **La manifestación de conglomeración** (*saṅgha-paccupaṭṭhānā*): así como el agua externa no permite que las partículas de polvo del jabón de baño se dispersen, la manifestación de cohesionar, debido a que los mantiene juntos, no permite la dispersión de los estados conacientes. **La función de maduración** (*paripācana-rasā*): la función de producir transformación. **La manifestación de suministrar suavidad** (*maddavānuppadāna-paccupaṭṭhānā*): así como el fuego externo provee persistente suavidad a la laca, cobre, etcétera, [el elemento fuego tiene] la

¹¹¹⁵ Lo que esto quiere decir es que no obstante que se hace una diferenciación entre el elemento tierra y su característica de dureza, en realidad son lo mismo. Y esto aplica también para los elementos restantes, es decir, no existe diferencia entre el elemento y su característica individual.

¹¹¹⁶ Después de exponer la característica, función y manifestación de cada uno de los cuatro elementos, explicará la causa próxima de cada uno de estos.

manifestación de proveer suavidad a los estados concientes. **La característica de distensión** (*vitthambhana-lakkhaṇā*): la característica de llenar. **La función de producir moción** (*samudāraṇa-rasā*): la función de sacudimiento (*kampana-rasā*). **Transportación** (*abhinīhāro*): la condición de surgimiento en posiciones contiguas de los tres esenciales como el brote, etcétera, saliendo de la semilla. **Cada uno...** (*ekekā*): el elemento tierra es la causa próxima de tres esenciales, agua, etcétera—; el elemento agua es la causa próxima de tres esenciales, tierra, fuego, etcétera; así cada elemento es la causa próxima de los otros tres esenciales.

.....

Abhvt-pt i 105-106 §637

Āsayānusaye ñāṇan ti ettha āsayo nāma:

Aquí, con respecto al **conocimiento de las inclinaciones y disposiciones** (*āsayānusaye ñāṇam*), [lo siguiente] se llama **inclinación** (*āsayo*):

*Sassatucchadadiṭṭhī ca, khantī saccānulomikaṃ;
Yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇam, etaṃ āsayasadditaṃ.*

Creencias de eternalismo y nihilismo, comprensión en conformidad con las verdades y conocimiento de acuerdo con la realidad; esto se denomina “inclinación”.¹¹¹⁷

[Sabbam] atthī ti kho, Kaccāna, ayam eko anto, anto kho, Kaccāna, atthi iti ayam eko anto koṭṭhāso, ayam sassatadiṭṭhi. [Sabbam] natthī ti kho, Kaccāna, ayam dutiyo anto, ayam ucchedadiṭṭhi. Khantī saccānulomikaṃ ti catunnam saccānam anulomikañāṇam, saṅkhārupekkhāñāṇan ti attho. Yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇan ti sappaccayanāmarūpadassanam ñāṇam. Etaṃ āsayasadditan ti etaṃ āsayam iti kathitaṃ. Evaṃ vuttappakārena āsaye ñāṇam nāma. Anusayo nāma diṭṭhānusayādayo anusayā satta. Indriyānam paropare ti pare adhikabhāvena opare ca tikkhānubhāvena ayam satto tikkhasaddhindriyo mudusaddhindriyo hīnasaddhindriyo ti attho. Samādhindriyādīsu pi es’ eva nayo. Iti sattānam indriyānam para-opare ñāṇam.

¹¹¹⁷ Como se explica a continuación, el conocimiento de las inclinaciones consiste en cuatro cosas: (1) creencia eternalista, (2) creencia nihilista, (3) comprensión en conformidad con las verdades y (4) conocimiento de acuerdo con la realidad.

«Todo existe, Kaccāna; éste es un extremo»¹¹¹⁸... Ésta es la **creencia eternalista** (*sassatadiṭṭhi*). «Todo no existe, Kaccāna; éste es el segundo extremo»¹¹¹⁹ Ésta es la **creencia nihilista** (*ucchedadiṭṭhi*). **Comprensión en conformidad con las verdades** (*khantī saccānulomikaṃ*): el conocimiento conforme a las cuatro verdades; el significado es el conocimiento de ecuanimidad hacia las formaciones. Y **conocimiento de acuerdo con la realidad** (*yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇaṃ*) significa el conocimiento que discierne la mente y la materia junto con sus condiciones. **Esto se denomina “inclinación”** (*etaṃ āsayasadditaṃ*): así se expone este conocimiento de la inclinación. Así, de la forma mencionada, es el conocimiento de la inclinación. **Disposición** (*anusayo*) significa las siete disposiciones latentes, la disposición latente de las concepciones erróneas, etc.¹¹²⁰ **De gradación de las facultades de otros** (*indriyānaṃ paropare*): en cuanto al mayor o menor grado de agudeza, este individuo tiene o la facultad de la fe aguda, o la facultad de la fe débil, o la facultad de la fe baja. El método es el mismo para las facultades de la concentración, etcétera. Así es el conocimiento de gradación de las facultades de los seres.

Abhv-t-aṭ ii 115-116 [§637](#)

Tattha “Addasaṃ kho ahaṃ, bhikkhave, buddhacakkhunā lokaṃ volokento satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye”¹¹²¹ ti ādinā āgataṃ buddhacakkhu nāmā ti dassento āha “Āsayānusaye” ti ādi. Tattha āsayānusaye ti sattānaṃ āsaye c’ eva anusaye ca, tasmimṃ pavattan ti attho. Tattha āgantvā seti cittaṃ etthā ti āsayo. Byagghāsayo viya. Yathā hi byaggho gocarattāya pakkanto pi puna āgantvā vanagahane yeva sayati, ten’ eva ca taṃ tassa āsayo ti vuccati, evaṃ aññatthāpi pavattaṃ cittaṃ āgantvā yattha sayati, taṃ tassa āsayo ti veditabbaṃ. So pana sassatadassanādivasena catubbidho hoti. Vuttañ h’ etaṃ:

Aquí dice primero **de las inclinaciones y disposiciones** (*āsayānusaye*) para referirse al ojo de Buddha que se menciona en el pasaje «Bhikkhus, inspeccionando el mundo, yo vi, con el ojo de Buddha seres con poco polvo en los ojos, con mucho polvo en los ojos, con facultades agudas... ».¹¹²² Aquí, **de las inclinaciones y disposiciones** (*āsayānusaye*) significa en las inclinaciones y en las disposiciones de los seres; el significado es que [el

¹¹¹⁸ [S. i 258](#).

¹¹¹⁹ [S. i 258](#).

¹¹²⁰ Disposiciones latentes (1) del deseo sensual, (2) aversión, (3) concepciones erróneas, (4) duda, (5) vanidad, (6) apego a la existencia, e (7) ignorancia. Ver [Saṅgīti Sutta](#) (D. iii 210).

¹¹²¹ [M. i 225](#).

¹¹²² Discurso de la Noble Búsqueda ([Ariyapariyesanā Sutta](#)). [M. i 225](#).

conocimiento] ocurre con respecto a esto.¹¹²³ Habiendo venido (*āgantvā*), aquí (*ettha*) se reposa (*seti*) la mente (*cittam*), esto (*iti*) es inclinación (*āsayo*).¹¹²⁴ Como la guarida del tigre.¹¹²⁵ Así como el tigre que ha salido por comida, regresa de nuevo y se reposa en el mismo matorral de la selva, –y por esto, este [matorral de la selva] se llama “su guarida” (*tassa āsayo*)– de la misma manera, no obstante que surge en otra parte, la mente, después de regresar, se reposa en ese lugar. Este [lugar] se debe entender como “su inclinación” (*tassa āsayo*). Pero esta [inclinación] es de cuatro tipos en virtud de la visión eternalista, etcétera. Por esto fue dicho:

*Sassatucchedadiṭṭhī ca, khanti c’ evānulomikā;
Yathābhūtañ ca yaṃ ñāṇaṃ, etaṃ āsayasaññitaṃ ti.*¹¹²⁶

Creencias de eternalismo y nihilismo, comprensión en conformidad con las verdades y conocimiento de acuerdo con la realidad; esto se denomina “inclinación”.

Anusayakathā upari āgamissati. Indriyānaṃ paropare ti saddhāpañcamakānaṃ indriyānaṃ tikkha-mudubhāve. Tikkhañ hi indriyaṃ ukkaṭṭhagatattā paraṃ, mudu aparaṃ anukkaṭṭhagatattā. Idaṃ pana buddhacakkhu chasu asādhāraṇaññesu purimadvayaṃ ti daṭṭhabbaṃ.

La exposición de las disposiciones latentes vendrá después. **De gradación de las facultades de otros** (*indriyānaṃ paropare*): con respecto a la agudeza o debilidad de las facultades del grupo de cinco de la fe. Porque la facultad aguda, debido a que ha logrado excelencia, es superior, y la facultad débil, debido a que no ha logrado excelencia, es inferior. Pero este ojo de Buddha –primero del par–¹¹²⁷ se debe entender como los seis conocimientos no comunes.¹¹²⁸

¹¹²³ Ésta es la resolución del compuesto *āsayānusaye*.

¹¹²⁴ De acuerdo con esta explicación *āsayo* se forma con el prefijo ‘ā’ que significa habiendo venido (*āgantvā*), y *saya*, se reposa aquí, (*seti ettha*). Además, de acuerdo a esto, *āsayo* es una voz en el modo de la ubicación (*adhikaraṇa-sādhana*).

¹¹²⁵ *Byagghāsaya*, guarida del tigre, se refiere al lugar frecuentado por el tigre.

¹¹²⁶ Vis.Ṭ. i 239.

¹¹²⁷ Se refiere a la primera clasificación en el verso 635 en (i) ojo de la sabiduría y (2) ojo físico. El ojo de Buddha se incluye en el primer grupo, el primero del par.

¹¹²⁸ Los seis conocimientos no comunes son: (1) gradación de las facultades de otros (*indriya-paro-pariyatta*), (2) inclinaciones y disposiciones (*āsayānusaya*), (3) milagro gemelo (*yamaka-pāṭihīra*), (4) gran compasión (*mahā-kāruṇa*), (5) omnisciencia (*sabbāññuta*), y (6) [conocimiento] sin obstrucciones (*anāvaraṇa*).

Mamsacakkhu pi pasādacakkhu sasambhāracakkhū ti duvidham hoti. Tattha yo yaṃ akkhikūpake patiṭṭhito heṭṭhā akkhikūpakatṭhikena, upari bhamukatṭhikena, ubhato akkhikūṭehi, anto matthaluṅgena, bahiddhā akkhiḷomehi paricchinno maṃsapinḍo. Saṅkhepato “Catasso dhātuyo, vaṇṇo gandho raso ojā, sambhavo saṅṭhānaṃ, jīvitam bhāvo kāyapasādo cakkhupasādo” ti cuddasasambhāro. Vitthārato “Catasso dhātuyo, taṃsannissita-vaṇṇa-gandha-rasa-ojā-saṅṭhānasambhavā cā” ti imāni dasa catusamuṭṭhānikattā cattālīsaṃ honti. Jīvitam bhāvo kāyapasādo cakkhupasādo ti cattāri ekantakammasamuṭṭhānān’ evā ti imesaṃ catucattālīsāya rūpānaṃ vasena catucattālīsasambhāro. Yaṃ loko setaṃ cakkhuṃ puthulaṃ viṣaṭaṃ vitthiṇṇaṃ “Cakkhun” ti sañjānanto na cakkhuṃ sañjānāti, vatthuṃ cakkhuto sañjānāti, so maṃsapinḍo akkhikūpe patiṭṭhito, nhārusuttakena matthaluṅge ābaddho, yattha setaṃ pi atthi, kaṇhaṃ pi lohitaṃ pi, pathavī pi āpo pi tejo pi vāyo pi, yaṃ semhūssadattā setaṃ, pittussadattā kaṇhaṃ, ruhirussadattā lohitaṃ, pathavussadattā patthiṇṇaṃ hoti, āpussadattā paggharati, tejussadattā paridayhati, vāyussadattā sambhamati, idaṃ sasambhāracakkhu nāma.

El ojo físico es de dos tipos: (1) ojo compuesto y (2) ojo sensible. Entre estos, el órgano físico está localizado en la cavidad ocular y delimitado, abajo, por el hueso de la cavidad ocular; arriba, por el hueso de la ceja; en ambos lados, por los picos oculares; adentro, por el cerebro, y afuera, por las pestañas. En síntesis, consiste en catorce componentes: cuatro elementos [primarios], color, olor, sabor, esencia nutritiva, conformación, configuración, vitalidad, sexo, sensibilidad del cuerpo y sensibilidad del ojo. En detalle, son cuarenta cuando se tienen en cuenta las cuatro causas de estos diez: cuatro elementos [primarios] y [seis] color, olor, sabor, esencia nutritiva, configuración y conformación, que dependen de aquellos. Cuatro, vitalidad, sexo, sensibilidad del cuerpo y sensibilidad del ojo, sólo se originan del kamma. Así estos cuarenta y cuatro fenómenos materiales forman cuarenta y cuatro componentes. El mundo, considerando como ojo eso que es blanco, plano, extensible, no comprende el ojo [real], [sino que sólo] comprende la base física como ojo, [es decir] ese pedazo de carne que está localizado en la cavidad ocular y conectado con el cerebro por medio del cordón del tendón, donde hay [colores] blanco, negro, rojo, y [los elementos] tierra, agua, fuego y aire; y donde ese blanco se debe a la predominancia de flema, el negro se debe a la predominancia de bilis, el rojo se debe a la predominancia de sangre, la rigidez se debe a la predominancia de [el elemento] tierra, la fluidez se debe a la predominancia de [el elemento] agua, se calienta debido a la predominancia del [elemento] fuego, y se expande debido a la predominancia del [elemento] aire. Esto se denomina **ojo compuesto**.

§436

Cakkhu c' ettha yad etaṃ loke nīlapakhumasamākiṇṇa-kaṇhasukkamaṇḍalavicittam nīluppaladalasannitaṃ¹¹²⁹ cakkhū ti vuccati. Tassa sasambhāracakkhuno setamaṇḍalaparikkhittassa kaṇhamaṇḍalassa majjhe abhimukhe ñhitānaṃ sarīrasaṇḥānuppattipadesa¹¹³⁰ satta picupaṭalesu āsittatelaṃ picupaṭalāni viya satta akkhipaṭalāni byāpetvā dhāraṇa-nhāpana-maṇḍana-bījanakiccāhi catūhi dhātīhi khattiyakumāro viya sandhāraṇa-bandhana-parivācana¹¹³¹-samudīraṇa-kiccāhi catūhi dhātūhi katūpakāraṃ utu-citt'-āhārehi upatthambhiyamānaṃ āyunā anupāliyamānaṃ vaṇṇa-gandha-rasādīhi parivutaṃ pamāṇato ūkāśiramattaṃ cakkhuviññāṇādīnaṃ yathārahaṃ vatthu-dvārabhāvaṃ sādhaṃyamānaṃ tiṭṭhati. Vuttam pi c' etaṃ Dhammasenāpatinā:

436. Aquí, eso que en el mundo se denomina ojo es como un pétalo azul oscuro de loto, circundado por pestañas oscuras y con varios círculos blancos y negros. En este ojo compuesto, en el medio del círculo negro, circundado por círculos blancos, donde aparecen imágenes de formas corporales de pie, [la sensibilidad] permea las siete capas de la membrana ocular como el aceite que penetra siete capas de algodón. Es asistida por los cuatro elementos, que realizan las funciones de sostenimiento, cohesión, maduración y moción, como un noble príncipe es asistido por cuatro niñeras con las funciones de cargarlo, bañarlo, vestirlo y abanicarlo. Es mantenida por la temperatura, conciencia y nutrimento, sostenida por la vitalidad,¹¹³² y provista de color, olor, sabor, etc.,¹¹³³ tiene el tamaño de la cabeza de un piojo, y funge debidamente como base y puerta de la conciencia del ojo y de las otras [conciencias en el proceso cognitivo]. Esto fue dicho por el General del Dhamma:¹¹³⁴

*Yena cakkhupasādena, rūpāni-m-anupassati.
Parittaṃ sukhumaṃ etaṃ, ūkāśirasamūpaman ti.¹¹³⁵*

¹¹²⁹ -sannibhaṃ (PTS, WK). Lectura preferida.

¹¹³⁰ ...dese (I).

¹¹³¹ Paripācana (PTS, WK).

¹¹³² Aquí el término *āyu*, vitalidad, es sinónimo de *rūpa-jīvitindriya*, facultad vital material.

¹¹³³ Se refiere a la octava pura (*suddhaṭṭhaka*) u ocho inseparables (*avinibbhogarūpa*) que se encuentra en todos los grupos materiales, que consiste en los cuatro elementos primarios, color, olor, sabor y nutrimento.

¹¹³⁴ El Venerable Sāriputta.

¹¹³⁵ Dhs. T. 81.

La sensibilidad del ojo, por medio de la cual uno ve las formas visibles, es minúscula, sutil, como la cabeza de un piojo.¹¹³⁶

Abhvt-aṭ ii 118

*Taṃ pana sasambhāracakkhu yehi sambhārehi sambharīyati, te sarūpato, gaṇanato ca dassetuṃ “**Vaṇṇo gandho**” ti ādi vuttaṃ. **Bhāvo** ti itthiyā itthibhāvo, purisassa pumbhāvo ti labbhamānakabhāvo. **Sambhavo** ti āpodhātum eva sambhavabhūtaṃ āha. **Sanṭhānan** ti ca tena tenākārena sanniviṭṭhesu mahābhūtesu taṃtaṃsaṃṭhānavasena viññāyamānaṃ vaṇṇāyatanaṃ āha. Āpodhātu-vaṇṇāyatanehi ca anattāntarabhūtaṃ pi sambhavasāṃṭhānānaṃ visuṃ vacanaṃ tathābhūtaṃ, atathābhūtaṃ ca āpādīnaṃ yathāvuttamaṃsaṃpiṇḍe vijjamānattā. Āpodhātu-vaṇṇāyatanaṃ hi santānavasena pavattamānānaṃ avatthāviseso sambhavo saṃṭhānaṃ cā ti. **Das’ ete** ti catasso dhātuyo, tannissitā vaṇṇādayo cā ti ime dasa. **Catusamuṭṭhānā** ti antogatahetvattham idaṃ visesanaṃ, catusamuṭṭhānikattā ti vuttaṃ hoti.*

Pero como este ojo compuesto está conformado por estos componentes, para mostrarlos de acuerdo a forma y número fue dicho primero: **color, olor. Sexo** (*bhāvo*) significa el estado que se ha obtenido: masculinidad para hombre y feminidad para mujer. **Conformación** (*sambhavo*): dijo “esencial de conformación” (*sambhavabhūta*) el cual es el mismo elemento agua.¹¹³⁷ **Configuración** (*saṃṭhānaṃ*): dijo “base objetiva del color” (*vaṇṇāyatana*) la cual se conoce en virtud de esta o aquella configuración cuando los grandes esenciales están colocados en este o aquel modo.¹¹³⁸

Debido a que existe (*vijjamānattā*) en el ojo compuesto antedicho (*yathāvuttamaṃsaṃpiṇḍe*) [constituido] de agua, etcétera,¹¹³⁹ (*āpādīnaṃ*), esenciales reales (*tathābhūtaṃ*) y esenciales irreales (*atathābhūtaṃ*), hay separación (*visuṃ*) de la frase (*vacanaṃ*) conformación y configuración (*sambhavasāṃṭhānānaṃ*) con respecto a los esenciales internos irreales del elemento agua y la base objetiva del color (*āpodhātu-*

¹¹³⁶ Dhs.Ṭ. 81..

¹¹³⁷ Dijo (*āha*) hace referencia al Abhvt-pt que explica *sambhava*, conformación, como *sambhavabhūta*, esencial de conformación. Por esta razón aquí se explica que el esencial de conformación corresponde al elemento agua.

¹¹³⁸ Igual que en el caso anterior, aquí está explicando el significado de *vaṇṇāyatana*, base objetiva del color, que corresponde a la explicación del término *saṃṭhāna*, configuración, en Abhvt-pt. [Dhs.Ṭ. 144](#) explica *saṃṭhāna*, configuración, como la misma base objetiva del color que asume diferentes formas como redonda, etc.

¹¹³⁹ La lectura en [Dhs.Ṭ. i 144-5](#) es *āpodhātu-vaṇṇāyatanaṃ*, del elemento agua y de la base objetiva del color, en lugar de agua, etcétera (*āpādīnaṃ*).

vaṇṇāyatanehi). Porque La conformación y configuración tienen diferente colocación en la continuidad.

Abhv-t-aṭ ii 122-3

Daṭṭhukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ ti ettha daṭṭhum kāmētī ti daṭṭhukāmo tassa bhāvo daṭṭhukāmatā, rūpatanḥāy’ etaṃ adbhivacanaṃ. Sā pana anāgate cakkhādīsu ādīnavapaṭicchādīkāvijjāmūlapatthanāsabhāvā pākāṭā apākāṭā ti duvidhā. Tattā yā ayaṃ “īdisaṃ īdisaṇ ca sukhumatamavisayaggahaṇasamatthaṃ cakkhu hotū” ti evaṃ kammāyūhanato pubbe, pacchā vā uppannā pākāṭā. Indriyavisesaṃ pana anāmasitvā avisesena paripuṇṇāyatanabhavasampattiṃ patthetvā, apatthetvā vā tattā avigatatanḥāvasena kammaṃ karontassa appahīnabhāvena anusayitā apī kammasāmatthiyavicittahetubhūtā apākāṭā. Sā duvidhā pi nidānaṃ upanissayo yassa taṃ daṭṭhukāmatānidānaṃ, tad eva kammaṃ, taṃ samuṭṭhānaṃ etesaṃ ti daṭṭhukāmatānidānakammasamuṭṭhānāni, evaṃ vidhānaṃ bhūtānaṃ pasādo daṭṭhukāmatā..pa... pasādo, taṃ lakkhaṇamassa, tathā hutvā lakkhīyatī ti vā ***daṭṭhukāmatā-nidāna-kammasamuṭṭhāna-bhūtapasāda-lakkhaṇaṃ***.

Aquí desea ver, por eso es uno que desea ver (*daṭṭhukāmo*). La condición/estado de ese es la condición/estado de uno que desea ver (*daṭṭhukāmatā*); ésta es una designación del deseo hacia formas visibles. Pero éste es de dos clases: manifiesto y no manifiesto, de acuerdo a la naturaleza de la aspiración que tiene raíz en la ignorancia que oculta los peligros del ojo, etcétera, en el futuro. Entre estos,

Vis. ii 74 §434

Keci pana “tejādhikānaṃ bhūtānaṃ pasādo cakkhu, vāyu-pathavī-āpādhikānaṃ bhūtānaṃ pasādā¹¹⁴⁰ sota-ghāna-jivhā, kāyo sabbesaṃ pī” ti vadanti. Apare “tejādhikānaṃ pasādo cakkhu, vivara-vāyu-āpa-pathavādhikānaṃ sota-ghāna-jivhā-kāyā” ti vadanti. Te vattabbā: “suttaṃ āharathā” ti. Addhā suttaṃ eva na dakkhissanti. Keci pan’ ettha “tejādīnaṃ guṇehi rūpādīhi anugayhabhāvato” ti kāraṇaṃ dassenti.¹¹⁴¹ Te vattabbā: “ko pan’ evaṃ āha, rūpādayo tejādīnaṃ guṇā ti. Avinibbhogavuttīsu hi bhūtesu ayaṃ imassa guṇo ayaṃ imassa guṇo ti na labbhā vattun” ti. Athāpi vadeyyuṃ: “yathā tesu tesu sambhāresu tassa tassa bhūtassa adhikatāya pathavī-ādīnaṃ

¹¹⁴⁰ Pasādo (Syā, I, Ka).

¹¹⁴¹ Vadanti (Sī).

*sandhāraṇādīni kiccāni icchatha, evaṃ tejādi-adhikesu sambhāresu rūpādīnaṃ
adhikabhāvadassanato icchitabbam etaṃ rūpādayo tesam guṇā” ti. Te vattabbā:
“iccheyyāma, yadi āpādhikassa āsavassa gandhato pathavī-adhike kappāse gandho
adhikataro siyā, tejādhikassa ca uñhodakassa vaṇṇato sītudakassa vaṇṇo
parihāyetha”.*¹¹⁴² *Yasmā pan’ etaṃ ubhayam pi natthi, tasmā pahāy’ etaṃ*¹¹⁴³ *etesam
nissayabhūtānaṃ visesakappanaṃ, yathā avisese pi ekakalāpe bhūtānaṃ rūparasādayo
aññamaññaṃ visadisā honti, evaṃ cakkhupasādādayo aviijamāne pi aññasmiṃ
visesakāraṇe” ti gahetabbam etaṃ.*

Pero algunos dicen¹¹⁴⁴ que el ojo es la sensibilidad de esenciales que poseen exceso de [el elemento] fuego; que oído, nariz y lengua son sensibilidades de esenciales que poseen exceso de [los elementos] aire, tierra y agua [respectivamente], mientras que el cuerpo [posee exceso] de todos.¹¹⁴⁵ Otros dicen que el ojo es la sensibilidad que posee exceso de [el elemento] fuego mientras que oído, nariz, lengua y cuerpo poseen exceso de espacio abierto y de [los elementos] aire, agua, y tierra [respectivamente]. A ellos se les debe decir: “citad un discurso”. En realidad no encontrarán ni siquiera un discurso. Pero aquí algunos ven la razón en el hecho de que las formas visibles, etcétera, son aprehendidas por medio de las cualidades del [elemento] fuego, etcétera.¹¹⁴⁶ A ellos se les debe decir: «¿quién dijo que las formas visibles, etcétera, son cualidades del [elemento] fuego, etcétera? No se puede decir de los [cuatro] esenciales –los cuales son inseparables– esto: “ésta es la cualidad de éste” o “ésta es la cualidad de éste”». Entonces, [si] también dijeran: «así como vosotros argüís que en estos o aquellos compuestos materiales, las funciones de soporte, etcétera, de [el elemento de] la tierra, etcétera, se deben a un exceso de este o aquel elemento primario, de la misma forma, en esos compuestos materiales donde existe exceso de [el elemento] fuego, al encontrarse exceso en la forma visible, etcétera, se podría argüir esto: “la forma visible, etcétera, son cualidades de estos [elementos primarios]”». A ellos se les debería decir: «nosotros asumiríamos esto si hubiera más olor en el algodón –donde hay exceso de [el elemento] tierra– que en licor fermentado –donde hay exceso de [el elemento] agua–, y si el color del agua fría fuera menos intenso que el del agua caliente –donde hay exceso del [elemento] fuego–. Pero

¹¹⁴² *Parihāyethā ti (?)*.

¹¹⁴³ *Pahāyeth’ etaṃ* (Sī, Ka), *ettha etaṃ visesakappanaṃ pahāya* “*yathā -pa- visesakāraṇe” ti etaṃ gahetabban ti yojanā*.

¹¹⁴⁴ Algunos entre los Mahāsaṅghikas como Vasudhamma. [Vis.T. ii 91](#).

¹¹⁴⁵ Esto significa que en el caso de la sensibilidad del cuerpo los elementos primarios están equilibrados. Vis-mṭ explica que *sabbesaṃ*, de todos, significa igualdad, equilibrio (*samāna*).

¹¹⁴⁶ Por ejemplo, la luz de una lámpara de fuego asiste en la visión del objeto visible, el aire asiste en la audición del sonido, etcétera. [Vis.T. ii 91](#).

debido a que esto no existe en ambos casos, entonces deberíais abandonar esta opinión de que la diferencia se debe a los esenciales de los que dependen estas [sensibilidades]. Así como la experiencia de las formas visibles, etcétera,¹¹⁴⁷ son mutuamente disímiles, no obstante no existe diferencia entre los [cuatro] esenciales que constituyen un solo grupo material, el caso es el mismo para la sensibilidad del ojo, etcétera, no obstante no existe una razón en particular de la diferencia. Así se debe considerar esto.

Kiṃ pana taṃ yaṃ aññamaññassa asādhāraṇaṃ? Kammam eva nesaṃ visesakāraṇaṃ. Tasmā kammavisesato etesaṃ viseso, na bhūtavisesato. Bhūtaviseso hi sati pasādo 'va na uppajjati. "Samānānañ hi pasādo, na visamānānan" ti Porāṇā.

Pero entonces, ¿a qué se debe la diferencia mutua entre éstas?¹¹⁴⁸ La sola razón de la diferencia entre éstas¹¹⁴⁹ es el kamma. Por lo tanto su diferencia es debido a la diferencia del kamma, no a la diferencia de los elementos primarios. Porque si existiera diferencia entre los elementos primarios, la sensibilidad no surgiría. Los Antiguos [dijeron]: «la sensibilidad es de esos que son similares, no de esos que son disímiles».

Vis. ii 74 [§435](#)

*Evaṃ kammavisesato visesavantesu ca etesu cakkhu-sotāni **asampattavisaya-gāhakāni**, attano nissayaṃ anallīnanissaye eva visaye viññāṇahetuttā; ghāna-jivhā-kāyā **sampattavisaya-gāhakā**, nissayavasena c' eva, sayañ ca, attano nissayaṃ allīne yeva visaye viññāṇahetuttā.*

Así, entre estas [sensibilidades] –que son diferentes debido al kamma– el ojo y el oído aprehenden objetos no contiguos, haciendo que la conciencia sólo surja con respecto a un objeto que no se adhiere en la propia base; mientras que nariz, lengua y cuerpo aprehenden objetos contiguos, haciendo que la conciencia sólo surja con respecto a un objeto que se adhiere en la propia base.

Abhv-t-aṭ ii 132

¹¹⁴⁷ La experiencia de la vista es diferente que la experiencia del oído, etcétera.

¹¹⁴⁸ ¿A qué se debe la diferencia entre el ojo, el oído, etcétera?

¹¹⁴⁹ La diferencia entre la sensibilidad del ojo y la sensibilidad del oído, etc.

*Yañ c' etaṃ itthiliṅgādi ti yaṃ pan' etaṃ indriyaphalabhūtaṃ itthiliṅgādi. Ādi-ggahaṇena itthinimitta-itthikutta-itthākappānaṃ saṅgaho. Tattha visada-avisada-hatthapādādītā saṅṭhānaṃ **itthiliṅgaṃ**. Itthīnañ hi hattha-pāda-gīvā-ura-ādi-saṅṭhānaṃ na purisānaṃ viya hoti. Tathā hi tāsaṃ heṭṭhimakāyo visado, uparimakāyo avisado, hattha-pādā khuddakā, mukhaṃ khuddakaṃ, thanamaṃsā avisadā, tā nimmassudāṭṭhikā. Kesabandha-vatthaggahaṇaṃ ca **itthinimittaṃ**. Daharakāle pi suppaka-musalakādīhi kīlā makacivākena suttakantanaṃ ti ca evaṃ ādi **itthikuttaṃ**, itthikiriyaṃ ti attho. Avisadaṭṭhānagamanādi-ākāro **itthākappo**.*

Pero esta apariencia femenina, etcétera (yañ c' etaṃ itthiliṅgādi): pero esta apariencia femenina que es el producto (fruto) de esa facultad. **Etcétera** (ādi) compila el signo femenino (itthi-nimitta), la ocupación femenina (itthi-kutta) y el comportamiento femenino (itthākappa). Aquí **apariencia femenina** (itthi-liṅga) es la forma prominente o no prominente de manos, piernas, etcétera. Porque la forma de las manos, piernas, cuello, pecho, etcétera, de las mujeres, no es como la de los hombres. Asimismo, la parte inferior del cuerpo de ellas es amplia, la parte superior del cuerpo no es amplia, las manos y pies son pequeños, la boca es pequeña, el pecho es prominente; ellas no tienen ni barba ni bigotes. **Signo femenino** (itthi-nimitta) significa el arreglo de los cabellos y la forma de usar la ropa. **Ocupación femenina** (itthi-kutta) significa acción femenina (itthi-kiriya): en la niñez juegan con cestos de aventar, morteros, etcétera, hilando fibras de la planta makaci, etcétera. **Comportamiento femenino** (itthākappa): la manera prominente de estar de pie, ir, etcétera.

Dhs.A. 357-8 [§632](#)

*Tattha **liṅgaṃ** ti saṅṭhānaṃ. Itthiyaṃ hi hattha-pāda-gīvā-urādīnaṃ saṅṭhānaṃ na purisassa viya hoti. Itthīnañ hi heṭṭhimakāyo visado hoti, uparimakāyo avisado. Hattha-pādā khuddakā, mukhaṃ khuddakaṃ. **Nimittaṃ** ti saṅṭhānaṃ. Itthīnañ hi uramaṃsaṃ avisadaṃ hoti, mukhaṃ nimmassudāṭṭhikaṃ. Kesabandha-vatthaggahaṇaṃ pi na purisānaṃ viya hoti. **Kuttaṃ** ti kiriya. Itthiyo hi daharakāle suppakamusalakehi kīlanti, cittadhītalikāya kīlanti, mattikavākena suttakaṃ nāma kantanti. **Ākappo** ti gamanādi-ākāro. Itthiyo hi gacchamānā avisadā gacchanti, tiṭṭhamānā nipajjamānā nisīdamānā khādamānā bhuñjamānā avisadā bhuñjanti. Purisaṃ pi hi avisadaṃ disvā mātugāmo viya gacchati tiṭṭhati nipajjati nisīdati khādanti bhuñjati ti vadanti.*

Aquí **apariencia** (liṅgaṃ) significa forma. Porque la forma de las manos, pies, cuello, pecho, etcétera, de una mujer no es como la del hombre. Porque la parte inferior del cuerpo de una mujer es amplia, la parte superior no es amplia. Las manos y pies son pequeños, la boca es pequeña. **Signo** (nimittaṃ) significa reconocimiento. Porque el pecho de las mujeres es prominente, la cara carece de barba y bigotes. El arreglo de

cabellos y la forma de usar la ropa no es como la de los hombres. **Ocupación** (*kuttaṃ*) significa acción. Porque las mujeres, en la niñez, juegan con cestos de aventar, morteros; juegan con diversas muñecas; e hilan con hebras de fibras. **Comportamiento** (*ākappa*) significa las maneras de ir, etcétera. Porque las mujeres, cuando están yendo, hay falta de asertividad;¹¹⁵⁰ cuando están de pie, acostadas, sentadas, comiendo, ingiriendo, hay falta de asertividad. En verdad, cuando se ve a un hombre con falta de asertividad, [las personas] dicen que va, está de pie, se acuesta, se sienta, come e ingiere como una mujer.

Dhs.A. 358 §632

Itthattaṃ itthibhāvo ti ubhayam pi ekatthaṃ; itthisabhāvo ti attho. Ayaṃ kammajo paṭisandhisamuṭṭhito. Itthiliṅgādāni pana [na itthindriyaṃ]¹¹⁵¹ itthindriyaṃ paṭicca pavatte samuṭṭhitāni. Yathā hi bīje sati, bījaṃ paṭicca, bījapaccayā rukkho vadḍhitvā sākāvaṭṭasampanno hutvā ākāsaṃ pūretvā tiṭṭhati, evaṃ eva itthibhāvasaṅkhāte itthindriye sati itthiliṅgādāni honti. Bījaṃ viya hi itthindriyaṃ, bījaṃ paṭicca vadḍhitvā ākāsaṃ pūretvā ṭhitarukkho viya itthindriyaṃ paṭicca itthiliṅgādāni pavatte samuṭṭhahanti. Tattha itthindriyaṃ na cakkhuvīññeeyaṃ, manovīññeeyaṃ eva. Itthiliṅgādāni cakkhuvīññeeyāni pi manovīññeeyāni pi.

Feminidad (*itthattaṃ*) y **femineidad** (*itthibhāvo*), ambos tienen el mismo significado: la naturaleza de mujer. Esta [propiedad material], generada por el kamma, se origina en la reconexión. Pero la apariencia femenina, etcétera, [que no son la facultad femenina pero] que dependen de la facultad femenina, surgen durante la existencia. Así como cuando existe la semilla, en dependencia de la semilla, el árbol crece debido a la condición de la semilla, y con abundantes ramas y vástagos, existe ocupando el espacio; de la misma manera, cuando existe la facultad femenina, denominada femineidad, existen la apariencia femenina, etcétera. La facultad femenina es como la semilla; la apariencia femenina, etcétera, que se originan durante la existencia debido a la facultad femenina, son como el árbol en pie ocupando el espacio que ha crecido debido a la semilla. Aquí la facultad femenina no es cognoscible por medio del ojo, sólo por medio de la mente. La apariencia femenina, etcétera, son cognoscibles por medio del ojo y por medio de la mente.

Abhv-t-aṭ ii 134

Paṭhamakappānaṃ ti paṭhamakappikanarānaṃ. Tesaṃ hi ābhassaralokato cavitvā idhūpapannānaṃ dīghassa kālassa accayena oḷārikaṃ āhāraṃ āharataṃ muttakarīsesu

¹¹⁵⁰ Ésta es la traducción de *avisada*, no clara, no manifiesta.

¹¹⁵¹ Sólo en PTS.

sañjātesu tesam nikkhamanattāya vaṇamukhāni bhijjanti, purisassa purisabhāvo, itthiyā ca itthibhāvo pātur ahosi. Tathā hi purimattabhāvesu pavatta-upacāra-jhānānubhāvena yāva sattasantāne kāmarāgavikkhambhanavego na paṭipassambhati, na tāva balavakāmarāgūpanissayāni itthi-purisindriyāni pātur ahesuṃ. Yadā pan' assa vicchinnaṭṭāya balavakāmarāgo laddhāvasaro ahosi, tadā tadūpanissayāni tāni sattānaṃ santāne sañjāyanti.

Para los del primer eón (paṭhamakappānaṃ): para los humanos del primer eón. Ellos, después de perecer del Reino Radiante (Ābhassara), aparecen aquí. Después de largo tiempo consumen comida sólida, y cuando producen orina y excremento, se abren dos orificios-heridas, para permitir expulsar estos, y la masculinidad se manifiesta en el hombre y la feminidad se manifiesta en la mujer. De esta forma, cuando por el poder de la [concentración] próxima y de jhāna desarrolladas en existencias previas, la fuerza supresora de la pasión sensual en la continuidad de los seres no se detiene, entonces, las facultades femenina y masculina, que son condiciones fundamentales para la intensa pasión sensual, no se manifiestan. Pero cuando hay interrupción de esta [fuerza supresora], la pasión sensual intensa obtiene su oportunidad, y entonces, estas [facultades femenina y masculina], que son condiciones fundamentales de esta [intensa pasión sensual], se originan en la continuidad de los seres.

Dhs.A. 359 §633

Ubhatobyañjanakassa pana kiṃ ekaṃ indriyaṃ udāhu dve ti? Ekaṃ. Tañ ca kho itthi-ubhatobyañjanakassa itthindriyaṃ, purisa-ubhatobyañjanakassa purisindriyaṃ. “Evaṃ sante dutiya-byañjanakassa abhāvo āpajjati. Indriyañ hi byañjanakāraṇaṃ vuttaṃ; tañ c’ assa natthī” ti.¹¹⁵² “Na tassa indriyaṃ byañjanakāraṇaṃ”. “Kasmā” “Sadā abhāvato. Itthi-ubhatobyañjanakassa hi yadā itthiyā rāgacittaṃ uppajjati, tadā ’va purisabyañjanaṃ pākaṭaṃ hoti, itthibyañjanaṃ paṭicchannaṃ gulhaṃ hoti. Tathā itarassa itaraṃ.

¿El hermafrodita tiene una facultad o dos? Una. Y ésta es la facultad femenina para el hermafrodita femenino y la facultad masculina para el hermafrodita masculino. [Objeción] «Siendo así, hay inexistencia del segundo hermafrodita. Porque fue dicho que la facultad es la razón de la marca característica, y ésta en éste no existe». [Refutación] «Para este [hermafrodita] la facultad no es la razón de la marca característica». «¿Por qué?» «Porque siempre está ausente. Porque, cuando en el hermafrodita femenino surge

¹¹⁵² PTS tiene: *Itthindriyaṃ hi vyañjanakāraṇaṃ vuttaṃ tañ ca tassa natthī ti na tassa itthindriyaṃ vyañjanakāraṇaṃ*. Traducción: Porque se dice que la facultad femenina es la razón de la marca característica, pero ésta no existe en éste; para éste la facultad femenina no es la razón de la marca característica.

la conciencia con pasión hacia una mujer, entonces se manifiesta la marca característica masculina, y la marca característica femenina está encubierta, oculta. Asimismo para el otro caso».

Yadi ca tesaṃ indriyaṃ dutiya-byañjanakāraṇaṃ bhaveyya, sadā pi byañjanadvayaṃ tiṭṭheyya. Na pana tiṭṭhati. Tasmā veditabbam etaṃ na tassa taṃ byañjanakāraṇaṃ. Kammasahāyaṃ pana rāgacittam ev' ettha kāraṇaṃ. Yasmā c' assa ekam eva indriyaṃ hoti, tasmā itthi-ubhatobyañjanako sayam pi gabbhaṃ gaṇhāti, param pi gaṇhāpeti. Purisa-ubhatobyañjanako paraṃ gabbhaṃ gaṇhāpeti, sayam pana na gaṇhāti ti.

Y si para estos la facultad fuera la razón de la marca característica del segundo [hermafrodita masculino], entonces, siempre persistiría el par de marcas características. Pero [este par de marcas características, femenina y masculina] no persiste. Por lo tanto, se debe entender que para un [hermafrodita] la facultad [femenina o masculina] no es la razón de la marca característica. Aquí la razón es la conciencia con pasión, compañera del kamma [pasado]. Y porque hay sólo una facultad en el hermafrodita, entonces el hermafrodita femenino se embaraza y embaraza a otra [mujer]. El hermafrodita masculino embaraza a otra [mujer] pero él mismo no puede ser embarazado.

Dhs. 169 [§645](#)

Katamaṃ taṃ rūpaṃ kabaḷṭkāro āhāro? Odano kummāso sattū maccho maṃsaṃ khīraṃ dadhi sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, yaṃ vā paṇ' aññaṃ pi atthi rūpaṃ yaṃhi yaṃhi janapade tesaṃ tesaṃ sattānaṃ mukhāsiyaṃ dantavikhādanaṃ galajjhoharaṇīyaṃ kucchivitthambhanaṃ, yāya ojāya sattā yāpentī. Idaṃ taṃ rūpaṃ kabaḷṭkāro āhāro.

¿Qué es la materia que es alimento en pedazos? Arroz, cuajada, harina, pescado, carne, leche, ghee, mantequilla, aceite, miel, melaza, o cualquiera otra materia [comestible] en esta o aquella región, que estos o aquellos seres comen, mastican, tragan, digieren, y por medio de esa esencia nutritiva los seres se nutren. Ésta es la materia que es alimento en pedazos.

Dhs.A. 366-7 [§645](#)

Kiṃ paṇ' ettha vatthussa kiccaṃ? Kiṃ ojāya? Parissayaharaṇa-pālanāni. Vatthu hi parissayaṃ harati pāletuṃ na sakkoti, ojā pāleti parissayaṃ harituṃ na sakkoti. Dve pi ekato hutvā pāletuṃ pi sakkonti parissayaṃ pi harituṃ. Ko paṇ' esa parissayo nāma?

Kammajatejo. Antokucchiyañ hi odanādivatthusmiṃ asati, kammajatejo utthahitvā udarapaṭalaṃ gaṇhāti, ‘Chāto ’mhi, āhāraṃ me dethā’ ti vadāpeti. Bhuttakāle udarapaṭalaṃ muñcitvā vatthuṃ gaṇhāti. Atha satto ekaggo hoti.

Pero aquí, ¿cuál es la función de la base alimentaria? ¿Cuál es la función de la esencia nutritiva? Remoción de la contingencia y salvaguardia [respectivamente]. Porque la base alimentaria remueve la contingencia pero no es capaz de salvaguardar, y la esencia nutritiva salvaguarda pero no es capaz de remover la contingencia. Juntos, los dos son capaces de salvaguardar y de remover la contingencia. Pero, ¿qué se denomina “contingencia” (*parissayo*)? El [elemento] fuego generado por el kamma. Porque cuando no hay base alimentaria de arroz, etcétera, en el estómago, surge el [elemento] fuego generado por el kamma, acomete contra la pared del estómago, y hace que [este ser] diga: «tengo hambre, dadme comida». Cuando come, [el elemento fuego] suelta la pared del estómago, y agarra la base alimentaria. Entonces, el ser está tranquilo.

Yathā hi chāyārakkhaso chāyaṃ pavitṭhaṃ gahetvā devasaṅkhalikāya bandhitvā attano bhavane modanto chātakāle āgantvā sīse ḍaṃsati. So ḍaṭṭhattā viravati. Taṃ viravaṃ sutvā ‘dukkhappatto ettha atthi’ ti tato tato manussā āgacchanti. So āgatāgate gahetvā khāditvā bhavane modati. Evaṃ sampadam idaṃ veditabbaṃ. Chāyārakkhaso viya hi kammajatejo, devasaṅkhalikāya bandhitvā ṭhapitasatto viya udarapaṭalaṃ, puna āgatamanussā viya odanādivatthu, otaritvā sīse ḍaṃsanam viya kammajatejassa vatthuto muttassa udarapaṭalaggahaṇam, ḍaṭṭhassa viravanakālo viya ‘āhāraṃ dethā’ ti vacanakālo, tāya saññāya āgatāgate gahetvā khāditvā bhavane modanakālo viya kammajatejena udarapaṭalaṃ muñcitvā vatthusmiṃ gahite ekaggacittatā.

Así como un demonio hambriento, cuando atrapa a un ser que ha entrado en la sombra [de un árbol], lo amarra con grilletes celestiales, y disfrutando en su propia morada, regresa cuando tiene hambre, y le muerde la cabeza; y debido a la mordedura, éste grita; y habiendo escuchado el grito, humanos, de diferentes partes, van, [pensando] «allí hay alguien sufriendo». El demonio, después de atrapar a los venidos, los come y luego disfruta en su propia morada. Así se debe entender cómo ocurre. Como el demonio hambriento es el [elemento] fuego producido por el kamma. Como el ser cautivo, amarrado por grilletes celestiales, es la pared del estómago. Como los humanos que vienen son la base alimentaria del arroz, etcétera. Como el descenso [del demonio del árbol] y la mordedura [de la cabeza] es separación [de la esencia nutritiva] de la base alimentaria y la captura en la pared del estómago por parte del [elemento] fuego producido por el kamma. Como el momento del grito del hombre mordido es el momento de la expresión «dadme comida». Como el momento de confort en la morada, después de haber atrapado y comido a los venidos que fueron al escuchar ese grito, es la tranquilidad

de la mente cuando la pared del estómago ha sido soltada y la base alimentaria atrapada por el [elemento] fuego producido por el kamma.

Abhv-t-aṭ ii 141-2 [§676](#)

*Kiṃ pana vatthuno kiccaṃ, kiṃ ojāyā ti ce. Parissayaharaṇaṃ vatthussa kiccaṃ, pālaṇaṃ ojāyā ti dassento āha “Annapānādikaṃ” ti ādi. Aggim harati kammajaṃ ti kammajatejaṃ gaṇhāti. Antokucchiyaṃ hi odanādivatthusmiṃ asati kammajatejo uṭṭhahitvā udarapaṭala-saṅkhātā upādinnarūpaṃ gaṇhāti: “chāto ’mhi, āhāraṃ me dethā” ti vadāpeti. Bhuttakāle udarapaṭalaṃ muñcivā anupādinna-kavatthum gaṇhāti, atha satto ekaggo hoti. Yathā hi chāyārakkhaso chāyāpaviṭṭhaṃ disvā gahetvā devasaṅkhalikāya bandhitvā attano bhavane modanto chātakāle āgantvā sīse daṃsati, so daṭṭhattā viravati, taṃ viravaṃ sutvā sace aññe pi manussā āgacchanti, so āgatāgate gahetvā khāditvā sakabhavane modati, evaṃ yaṃ yaṃ annapānādikaṃ vatthu, taṃ taṃ kammajatejo gahetvā jīrāpetvā puna udarapaṭalaṃ gaṇhāti, tasmā annapānādikaṃ vatthu attano udarapaṭalaṃ paviṭṭhakāle upādinna-kāyaṃ gahetvā ṭhitaṃ tato mocetvā attānaṃ gaṇhāpanavasena taṃ attano santikaṃ harati. **Kevalaṃ** ti ojāviyuttaṃ vatthu jīvitāṃ kammajabhūtaṃ taṃ pāletuṃ na sakkoti.*

Pero, ¿cuál es la función de la base alimentaria? ¿Cuál es la función de la esencia nutritiva? La función de la base alimentaria es remover la contingencia y la función de la esencia nutritiva es salvaguardia. Para mostrar eso dice: «**Comida y bebida...** » **Remueve el [elemento] fuego producido por el kamma** (*aggim harati kammajaṃ*): agarra el fuego producido por el kamma. Porque cuando no hay base alimentaria de arroz, etcétera, en el estómago, el [elemento] fuego generado por el kamma, surge, acomete contra la materia orgánica, considerada como la pared del estómago, y hace que [este ser] diga: «tengo hambre, dadme comida». Cuando come, [el elemento fuego] suelta la pared del estómago y agarra la base alimentaria, que es materia inorgánica. Entonces, el ser está tranquilo. Así como un demonio hambriento,¹¹⁵³ cuando ve un ser que ha entrado en la sombra [de un árbol], lo atrapa, lo amarra con grilletes celestiales, y disfrutando en su propia morada, regresa cuando tiene hambre y le muerde la cabeza. Debido a la mordedura, éste grita. Habiendo escuchado el grito, otros humanos van. El demonio, después de atrapar a los venidos, los come y disfruta en su propia morada. De la misma manera, cualquier base alimentaria de comida y bebida es atrapada por el fuego producido por el kamma, digerida, y de nuevo el fuego acomete contra la pared del estómago. Por lo tanto, la base alimentaria de comida y bebida, cuando entran en el

¹¹⁵³ Chāyārakkhasa, lit., demonio [que habita] en la sombra. ဆာယာ+အဓိဝတ္ထ+ရက္ခသ. Ref. *Tipiṭaka Pāli-Myanmar Dictionary*.

recinto del estómago, se adhiere en la materia orgánica y permanece. Después, liberada, debido a que ha sido agarrada [es decir, digerida], se elimina a sí misma.

Completamente (*kevalam*): la base alimentaria separada de la esencia nutritiva no es capaz de salvaguardar la vitalidad que es producida por el kamma.

Dhs. 169 [§641](#)

Katamaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa upacayo? yo āyatanānaṃ ācayo, so rūpassa upacayo. Idaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa upacayo.

¿Qué es esta materia que es la producción de la materia? La acumulación de bases sensoriales es la producción de la materia. Esta materia es la producción de la materia.

Dhs. 169 [§642](#)

Katamaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa santati? Yo rūpassa upacayo, sā rūpassa santati. Idaṃ taṃ rūpaṃ rūpassa santati.

¿Qué es esta materia que es la continuidad de la materia? La acumulación de la materia es la continuidad de la materia. Esta materia es la continuidad de la materia.

Dhs.A. 363 [§641](#)

Upacayasantatiniddhesu āyatanānaṃ ti aḍḍhekādasannaṃ rūpāyatanānaṃ. Ācayo ti nibbatti. So rūpassa upacayo ti yo āyatanānaṃ ācayo punappunaṃ nibbattamānānaṃ, so 'va rūpassa upacayo nāma hoti; vaḍḍhī ti attho.

En la exposición de la producción y continuidad [de la materia], **de bases sensoriales** (*āyatanānaṃ*) significa de diez y media bases sensoriales materiales.¹¹⁵⁴ **Acumulación** (*ācayo*) significa generación. **Acumulación de la materia** (*so rūpassa upacayo*): la acumulación repetida en la generación de las bases sensoriales se denomina “producción de la materia”; el significado es crecimiento.

Yo rūpassa upacayo sā rūpassa santatī ti yā evaṃ upacitānaṃ rūpānaṃ vaḍḍhi, tato uttaritaraṃ pavattikāle sā rūpassa santati nāma hoti; pavattī ti attho. Nadiṭṭhe

¹¹⁵⁴ Cinco bases sensoriales internas –bases del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo–, cinco bases sensoriales externas –bases visual, auditiva, olfativa, gustativa y tangible–, y parte de la base del objeto mental (*dhammāyatana*), es decir, dieciséis tipos de materia sutil.

khatakūpasmiñ hi udakuggamanakālo viya ācayo, nibbatti; paripuṇṇakālo viya upacayo, vadḍhi; ajjhottharivā gamanakālo viya santati, pavattī ti veditabbā.

La acumulación de la materia es la continuidad de la materia (yo *rūpassa upacayo sā rūpassa santati*): el crecimiento de la materia acumulada de esta forma, a partir del tiempo en que ocurre mayor [crecimiento], se denomina “continuidad de la materia”. El significado es prosecución.¹¹⁵⁵ Se debe entender lo siguiente: acumulación, generación, es como cuando el agua brota de un pozo cavado en la ribera de un río; producción, crecimiento, es como cuando [el pozo] se llena [de agua]; continuidad, prosecución, es como cuando, habiéndose derramado, [el agua] fluye.

En otras palabras:

Para los seres humanos, producción (*upacaya*) de la materia se refiere al primer surgimiento de las propiedades materiales en el momento de reconexión y los subsecuentes surgimientos hasta la undécima semana, cuando las bases sensoriales están completas. El surgimiento de la materia a partir de la undécima semana hasta diecisiete momentos antes de la conciencia de muerte se denomina “continuidad” (*santati*).

Se dice que la materia concretamente producida tiene un período de vida de diecisiete momentos mentales o cincuenta y un submomentos. En base a esto:

- El primer submomento se denomina “producción” (*upacaya*) o “continuidad” (*santati*)
- Los siguientes cuarenta y nueve submomentos se denominan “envejecimiento” (*jaratā*)
- El último submomento, número cincuenta y uno, se denomina “impermanencia” (*aniccatā*).

¹¹⁵⁵ No obstante que el término *pavatti* se puede traducir como ocurrencia, aquí el significado es de continuación o prosecución.

28 PROPIEDADES MATERIALES EN GRUPOS

MATERIA CONCRETAMENTE PRODUCIDA (18)	MATERIA NO CONCRETAMENTE PRODUCIDA (10)
I. Grandes esenciales	VIII. Fenómeno delimitante
1. Elemento tierra	19. Elemento espacio
2. Elemento agua	IX. Fenómenos expresivos
3. Elemento fuego	20. Expresión corporal
4. Elemento aire	21. Expresión verbal
II. Fenómenos sensitivos	X. Fenómenos mutables
5. Sensibilidad del ojo	22. Levedad
6. Sensibilidad del oído	23. Maleabilidad
7. Sensibilidad de la nariz	24. Adaptabilidad
8. Sensibilidad de la lengua	(+ 2 expresiones)
9. Sensibilidad del cuerpo	XI. Características
III. Fenómenos objetivos	25. Producción
10. Forma visible	26. Continuidad
11. Sonido	27. Envejecimiento
12. Olor	28. Impermanencia
13. Sabor	
* Tacto (3 elementos: tierra, fuego y aire)	
IV. Fenómenos sexuales	
14. Feminidad	
15. Masculinidad	
V. Fenómeno del corazón	
16. Base del corazón	
VI. Fenómeno vital	
17. Facultad vital	
VII. Fenómeno de nutrición	
18. Alimento	

* * * * *

NIBBĀNA-NIDDESA
EXPOSICIÓN DEL NIBĀNA

768. *Rūpānantaram uddiṭṭhaṃ, nibbānaṃ yaṃ paṇ' ādito;
Tass' idāni anuppatto, vibhāvana-nayakkamo.*

769. *Tasmā 'haṃ tassa dassetuṃ, dukkarassa yathābalaṃ;
Dubboḍhassa pavakkhāmi, vibhāvanam ito paraṃ.*

768-9. Ahora ha llegado el momento de la elucidación¹¹⁵⁶ del Nibbāna, que fue mencionado al comienzo, después de la materia.¹¹⁵⁷ Por lo tanto, para explicarlo, yo proferiré, a partir de ahora, y de acuerdo a mi capacidad, la dilucidación de eso que es difícil de elucidar, de eso que es difícil de comprender.

*Tattha nibbānan ti bhavā bhavaṃ vinanato*¹¹⁵⁸ *vānaṃ vuccati taṇhā, []*¹¹⁵⁹ *vānato nikkhantattā nibbānan ti ca pavuccati amataṃ asaṅkhatam paramam*¹¹⁶⁰ *sukham. Vuttaṃ h' etaṃ “yo so sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānan” ti.*

Aquí el **Nibbāna**, porque es el abandono¹¹⁶¹ (*nikkhantattā*) del deseo (*taṇhā*), llamado *vānaṃ*, debido a que liga una existencia con otra,¹¹⁶² se denomina Nibbāna, el cual es inmortal, no-formado, suprema felicidad.¹¹⁶³ Porque esto fue dicho: «la pacificación de todas las formaciones, el abandono de todos los sustratos, la destrucción del deseo, la ausencia de pasión, la cesación, el Nibbāna».¹¹⁶⁴

¹¹⁵⁶ Lit. el momento del método de elucidación del Nibbāna.

¹¹⁵⁷ Verso 8.

¹¹⁵⁸ *Cinanato saṃsibbanato* (PTS).

¹¹⁵⁹ *Tato* (PTS).

¹¹⁶⁰ *Parama-* (PTS).

¹¹⁶¹ Lit. la salida, la partida.

¹¹⁶² Porque hilvana existencia pequeña y grande. Abhv-ṭ i 111.

¹¹⁶³ De acuerdo a esta explicación, **Nibbānaṃ** se forma con el prefijo **ni** que significa abandono, y la voz **vānaṃ**, que significa “deseo”. De acuerdo a las reglas de la gramática *Kaccāyana*, la semiconsonante ‘v’ de “vāna” se convierte en ‘b’, y después ésta se duplica.

¹¹⁶⁴ No obstante que este pasaje textual sólo se menciona en el *Khuddakanikāya*, [Nd. i 226](#), [Nd. ii 77](#), en las otras colecciones se encuentran variaciones del mismo.

770. *Yassa cādhigamā sabba-kilesānaṃ khayō bhavē;*
Nibbānaṃ itī niddiṭṭhaṃ, nibbāna-kusalena taṃ.

770. Por medio de su realización tiene lugar la destrucción de todas las impurezas mentales. Así fue descrito el Nibbāna por el experto en el Nibbāna [el Buddha].

Etaṃ ca nibbānaṃ nāma ta-y-idaṃ santi-lakkhaṇaṃ, accuti-rasaṃ, assāsa-karaṇa-rasaṃ vā,
animitta-paccupaṭṭhānaṃ, nissaraṇa-paccupaṭṭhānaṃ vā ti veditabbaṃ.

Y se debe entender que el Nibbāna tiene la característica de paz, la función de no morir o la función de generar confort,¹¹⁶⁵ la manifestación sin signo¹¹⁶⁶ o la manifestación de escape.¹¹⁶⁷

Etth' āha: na paramatthato nibbānaṃ nāma eko sabhāvo atthi, titthiyānaṃ attā viya,
*sasaviṣāṇaṃ viya ca*¹¹⁶⁸ *anupalabbhanīyato ti? Na, paññā-cakkhunā upaparikkhiyamānānaṃ*¹¹⁶⁹
*hi tagavesīnaṃ*¹¹⁷⁰ *yathānurūpāya paṭipattiyā []*¹¹⁷¹ *upalabbhanīyato. Yaṃ hi puthujjanā*
nopalabbhanti, taṃ “natthī” ti na vattabbaṃ. Ath' āyasmatā Sāriputtattherena
Dhammasenāpatinā “katamaṃ nu kho, āvuso, nibbānaṃ” ti nibbānaṃ puṭṭhena: “yo kho, āvuso,
rāgakkhayaṃ dosakkhayaṃ mohakkhayaṃ” ti rāgādīnaṃ khayō 'va dassito, tasmā rāgādīnaṃ
khayamattam eva nibbānaṃ ti ce? Taṃ na. Kasmā? Arahattassāpi rāgādīnaṃ
*khayamattapasaṅgadosāpattito. Kathaṃ? Nibbānaṃ*¹¹⁷² *pucchā 'nantaram eva “katamaṃ nu*
*kho, āvuso, arahattaṃ*¹¹⁷³*” ti puṭṭhena: “yo kho, āvuso, rāgakkhayaṃ dosakkhayaṃ mohakkhayaṃ” ti*
*rāgādīnaṃ khayō 'va vutto, tasmā []*¹¹⁷⁴ *tava matena arahattaphalassāpi rāgādīnaṃ*
*khayamattatā bhaveyya, na c'*¹¹⁷⁵ *etaṃ yuttaṃ anuttarassa lokuttara-phalacittassa rāgānaṃ*

¹¹⁶⁵ Así como un viajero fatigado, que está atravesando la jungla, llena de peligros, sin agua ni comida, experimenta alivio, confort, al ver agua en el extremo de la jungla, de la misma manera, el practicante experimenta un alivio/ confort supremo, cuando al entrar en el sendero de la práctica apropiada, ve lo no visto anteriormente –durante su [largo] sueño en el ciclo de la existencia que no tiene un comienzo [discernible]–. Abhv-t-aṭ ii 190.

¹¹⁶⁶ Se aprehende como indivisible de la diversidad de signos de los agregados. Ibídem. Pero Vis.Ṭ. ii 193 dice: «se aprehende como indivisible por estar vacío de los signos de los cinco agregados».

¹¹⁶⁷ [Vis. ii 139](#) tiene *animitta-paccupaṭṭhānaṃ*, manifestación sin signo, y *nippapañca-paccupaṭṭhānaṃ*, manifestación de no proliferación.

¹¹⁶⁸ *Vā* (PTS).

¹¹⁶⁹ *Upaparikkhamānānaṃ* (PTS).

¹¹⁷⁰ *Taṃ-gavesīnaṃ* (PTS).

¹¹⁷¹ *Ca* (PTS).

¹¹⁷² *Nibbāna-* (PTS).

¹¹⁷³ *Arahatta-maggaṃ* (PTS).

¹¹⁷⁴ *Vā* (PTS).

¹¹⁷⁵ *Ca pana* (PTS).

khayamattatāpajjanaṃ, tasmā mā evaṃ byañjanacchāyāya vadesi, ubhinnaṃ pana suttānaṃ attho upaparikkhitabbo.

Aquí [el sofista]¹¹⁷⁶ dice: de acuerdo con la realidad última, el Nibbāna no tiene una naturaleza intrínseca,¹¹⁷⁷ porque es inaprensible como el alma de los prosélitos, como el cuerno de la liebre.¹¹⁷⁸

[Respuesta]

No, porque es aprensible por medio de la práctica apropiada¹¹⁷⁹ de esos que lo buscan, de esos que investigan por medio del ojo de la sabiduría. No debería decirse que no existe por el simple hecho de que los seres ordinarios no lo logren aprehender.

[Sofista]

El Venerable Sāriputta, Generalísimo del Dhamma, cuestionado acerca del Nibbāna, «hermano, ¿qué es el Nibbāna?», mostró que es la destrucción de la pasión, etcétera, [respondiendo]: «hermano, es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, la destrucción de la ignorancia».¹¹⁸⁰ Por lo tanto, ¿es el Nibbāna meramente la destrucción de la pasión, etcétera?

[Respuesta]

No es [meramente] esto.

[Sofista]

¿Por qué?

[Respuesta]

Porque se incurriría en un error aduciendo que el estado de Arahant¹¹⁸¹ es la mera destrucción de la pasión, etcétera.

[Sofista]

¿Cómo?

[Respuesta]

Inmediatamente después de ser interrogado sobre el Nibbāna, le preguntaron [al Venerable Sāriputta]: «amigo, ¿qué es el estado de Arahant?». Y él respondió que es la destrucción de la

¹¹⁷⁶ *Vitaṇḍavāḍipakkhaṃ dassetvā*, presentando la posición de la doctrina sofista. Abhv-t-aṭ ii 190.

¹¹⁷⁷ Es decir, el Nibbāna es meramente un concepto. Ibídem.

¹¹⁷⁸ Discusión sobre el Nibbāna del Visuddhimagga.

¹¹⁷⁹ La práctica correcta de la virtud, concentración y sabiduría. Ibídem.

¹¹⁸⁰ Traducción al español del Nibbānapaṇhā Sutta (S. ii 447).

¹¹⁸¹ La conciencia de fruición del Arahant.

pasión, etcétera: «amigo, eso es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, la destrucción de la ignorancia».¹¹⁸² Por lo tanto, de acuerdo con tu opinión, también la fruición del estado de Arahant sería la mera destrucción de la pasión, etcétera. Sin embargo, no es apropiado imputarle una simple destrucción de la pasión a la incomparable conciencia ultramundana de fruición. Por lo tanto, no digas así, obscureciendo [el significado de] la letra; debería investigarse el significado de ambos discursos.

Yassa pana dhammassādhigamena rāgādīnaṃ khayō hoti, so dhammo rāgādīnaṃ khayassa upanissayattā akkhayo pi samāno “rāgādīnaṃ khayō nibbānaṃ” ti khayopacārena vutto, “tipusaṃ jaro” “guḷo semho”¹¹⁸³ ti ādīsu viya phalūpacārena vuttan ti veditabbaṃ. Arahattaṃ pana khayante¹¹⁸⁴ uppannattā “khayo” ti vuttaṃ. Yadi rāgādīnaṃ khayamattaṃ nibbānaṃ bhavēyya, sabbe bāla-puthujjanā pi samadhi-gata-nibbānā sacchikata-nirodhā bhavēyyuṃ. Kiñca bhiyyo¹¹⁸⁵: nibbānassa bahuttādi-dosāpattito ca.¹¹⁸⁶ Evañ hi sati rāgādikkhayānaṃ bahubhāvato nibbānassāpi bahubhāvo bhavēyya, saṅkhata-lakkhaṇaṃ ca nibbānaṃ bhavēyya, saṅkhata-lakkhaṇattā saṅkhata-pariyāpannaṃ ca, saṅkhata-pariyāpannattā aniccaṃ dukkhaṃ nibbānaṃ bhavēyyā ti.

[Continuación de la respuesta]

Cuando se realiza este Dhamma [el Nibbāna], ocurre la destrucción de la pasión, etcétera. No obstante que no es destrucción, porque este Dhamma es [condición de] apoyo decisivo de la destrucción de la pasión, etcétera, fue dicho, en forma figurada: «el Nibbāna es la destrucción de la pasión, etcétera», como cuando se dice: «calabaza es fiebre» o «melaza es flema», esto se debe entender como una figura retórica.¹¹⁸⁷ Como surge destruyendo, se dice que [la conciencia de] el estado de Arahant es la destrucción [de la pasión, etcétera]. Si el Nibbāna fuera meramente la destrucción de la pasión, etcétera, también todos los seres ordinarios necios –porque se estaría equiparando al Nibbāna con la concentración– experimentarían realización y cesación.¹¹⁸⁸ Aún más, se incurriría en la falta de imputarle multiplicidad al Nibbāna.¹¹⁸⁹ Siendo así, habría multiplicidad del Nibbāna porque hay multiplicidad de destrucciones de la pasión, etcétera, y el Nibbāna tendría la característica de lo condicionado. Teniendo la característica de lo

¹¹⁸² Traducción al español del Arahattapañhā Sutta (S. ii 447).

¹¹⁸³ *Semhan* (PTS).

¹¹⁸⁴ *Khayattena* (PTS).

¹¹⁸⁵ *Bhīyo* (PTS).

¹¹⁸⁶ *Bahuttādi-dosāpatti hot’ eva* (PTS).

¹¹⁸⁷ Lo que quiere decir aquí es que la melaza produce flema, etcétera.

¹¹⁸⁸ En el momento de vigilancia [es decir, en el momento de atención plena, cuando la conciencia es sana] con respecto a una variedad de objetos, existiría el Nibbāna, que es la mera destrucción de la pasión, etcétera. Como el Nibbāna es considerado como concentración, todos los seres necios ordinarios tendrían realización y cesación. Abhv-t-ṭ i 111.

¹¹⁸⁹ Es decir, cada momento de conciencia sana, al no estar asociado con impurezas mentales, se estaría equiparando con el Nibbāna.

condicionado, se incluiría en lo condicionado, y como está incluido en lo condicionado, el Nibbāna sería impermanente e insatisfactorio.

Kiñca bhiyyo: yadi khayō nibbānaṃ bhavēyya, gotrabhu¹¹⁹⁰-vodāna-magga-phala-cittānaṃ kiṃ nu¹¹⁹¹ ārammaṇaṃ vadesi, vada bhadra-mukhā ti? Rāgādīnaṃ khayam eva vadāmī ti. Kiṃ pana rāgādayo gotrabhu-ādīnaṃ khaṇe¹¹⁹² khīyanti, udāhu khīyissanti, atha¹¹⁹³ khīṇā ti? Kiṃ pan’ ettha “khīṇesv eva khayaṃ vadāmī” ti. Suṭṭhu upadhāretvā vada bhadra-mukhā ti,¹¹⁹⁴ yadi khīṇesv eva khayaṃ vadesi, na gotrabhu-cittādīnaṃ¹¹⁹⁵ nibbānārammaṇatā sijjhatī ti.¹¹⁹⁶ Kiṃ kāraṇaṃ?¹¹⁹⁷ Gotrabhukkhaṇe rāgādayo khīyissanti, tathā vodānakkhaṇe, maggakkhaṇe pana khīyanti, na khīṇā, phalakkhaṇe khīṇā. Evaṃ sante bhavato matena phalam eva khay’ ārammaṇaṃ, na itare, itaresaṃ pana kim ārammaṇaṃ vadesī ti? Addhā so ārammaṇaṃ apassanto niruttaro bhavissati. Api ca kilesakkhaya nāma sappurisehi karīyati, yathānurūpāya paṭipattiyā uppādīyati ti attho. Nibbānaṃ pana na kenaci karīyati na uppādīyati, tasmā nibbānaṃ amatam asaṅkhatam [].¹¹⁹⁸ Tam akataṃ¹¹⁹⁹ jānāti ti ariyasāvako “akataññū” ti pavuccati. Vuttañ c’¹²⁰⁰ etaṃ:

[Continuación de la respuesta]

Aún más, si el Nibbāna fuera destrucción, dime: «¿cuál sería el objeto de las conciencias de cambio de linaje, purificación, sendero y fruición? Habla, buen hombre.¹²⁰¹

[Sofista]

Digo que [el Nibbāna] es solamente la destrucción de la pasión, etcétera.

[Respuesta]

Pero, en el momento del cambio de linaje, etcétera, ¿se agota la pasión, etcétera? ¿O, se agotará? ¿O ya está agotada? ¿Qué sería aquí?¹²⁰²

¹¹⁹⁰ Gotrabhū (PTS). Igual en los siguientes casos.

¹¹⁹¹ Nu kho (PTS).

¹¹⁹² Uppādakkaṇe (PTS).

¹¹⁹³ Atha kho (PTS).

¹¹⁹⁴ PTS omite.

¹¹⁹⁵ Gotrabhūcittānaṃ (PTS).

¹¹⁹⁶ PTS omite.

¹¹⁹⁷ Kiṃ-kāraṇā? (PTS).

¹¹⁹⁸ Akataṃ nāma (PTS).

¹¹⁹⁹ PTS omite.

¹²⁰⁰ H’ (PTS).

¹²⁰¹ Bhadramukhā, lit. buenrostro, es un apelativo amigable para dirigirse a la otra persona. Abhv-t-ā ii 193.

¹²⁰² Pero, entre esos momentos [de conciencia], ¿a qué momento tú te refieres? Abhv-t-pt i 111.

[Sofista]

Sólo hablo de la destrucción en las [existencias, etcétera] agotadas.

[Respuesta]

Habiendo investigado bien, habla buen hombre. Si dices que la destrucción es solamente [existencias, etcétera] agotadas, las conciencias de cambio de linaje, etcétera, no tomarían al Nibbāna como objeto.

[Sofista]

¿Por qué razón?

[Respuesta]

En el momento del cambio de linaje, la pasión, etcétera, están por agotarse, asimismo en el momento de purificación,¹²⁰³ pero en el momento del sendero, se agotan –no estaban agotadas–, y en el momento de fruición [ya] están agotadas.

[Sofista]

Siendo así, de acuerdo con la opinión del venerable, sólo en [el momento de] la fruición, el objeto [consume] la destrucción [de la pasión, etcétera], no en otro [momento].¹²⁰⁴

[Respuesta]

Pero, dime: ¿cuál es el objeto de las otras [conciencias]? Ciertamente, no viendo el objeto,¹²⁰⁵ no habrá respuesta. Además, cuando se dice que se produce la destrucción de las impurezas por parte del buen hombre, el significado es que se hace surgir la práctica adecuada, pero el Nibbāna no es producido por nada, ni se hace surgir. Por lo tanto, el Nibbāna es inmortal, no-formado. El discípulo noble que comprende lo no-hecho se llama «uno que conoce lo increado» (*akataññū*). Y esto fue dicho:

771. “*Asaddho akataññū ca,
Sandhicchedo ca yo naro;
Hatāvakāso vant’ āso,
Sa ve uttamaporiso” ti.*¹²⁰⁶

¹²⁰³ El momento de purificación (*vodāna*) es el momento previo –que toma el Nibbāna como objeto– a los senderos restantes después del primero.

¹²⁰⁴ Solamente la conciencia de fruición que surge en el momento de agotamiento de las impurezas mentales. Abhv-t-aṭ i 193.

¹²⁰⁵ No viendo el objeto definido del cambio de linaje, etcétera. Ibídem.

¹²⁰⁶ Dh. 97.

771. «El incrédulo, que conoce lo increado, y ha roto la unión, ese hombre que ha exterminado la ocasión y expulsado el anhelo, ese, en verdad, es el mejor hombre».¹²⁰⁷

Api ca “nissaraṇaṃ” ti Bhagavatā vuttattā ca. “Nissaraṇaṃ” ti hi nibbānassa’ etaṃ nāmaṃ. Yath’ āha: “tayo kho ’me, bhikkhave, dhammā duppaṭivijjhā. Katame tayo dhammā duppaṭivijjhā?”¹²⁰⁸ Tisso nissaraṇa-dhātuyo. Kāmānaṃ etaṃ nissaraṇaṃ, yad idaṃ nekkhammaṃ. Rūpānaṃ etaṃ nissaraṇaṃ, yad idaṃ arūpaṃ.¹²⁰⁹ Yaṃ kho pana kiñci bhūtaṃ saṅkhataṃ paṭicca-samuppannaṃ, nirodho tassa nissaraṇaṃ” ti hi vuttaṃ. Evaṃ vuttassa tassa nibbānassa abhāvaṃ patti-dosato paṭhamajjhān’-ākāsānañcāyatanānaṃ pi abhāvo bhaveyya, tasmā ayuttaṃ akkhayaṃ nibbānaṃ khaya-dosāpajjanaṃ ti, na tu khayā nibbānaṃ.

Y también porque el Bienaventurado dijo «escape», en verdad, «escape» es un nombre del Nibbāna. Porque dijo: «Bhikkhus, estas tres cosas son difíciles de penetrar.¹²¹⁰ ¿Cuáles son las tres cosas que son difíciles de penetrar? Los tres elementos de escape. (1) La renuncia que es el escape de los placeres sensoriales,¹²¹¹ (2) lo inmaterial, que es el escape de los fenómenos materiales,¹²¹² y (3) la cesación, que es el escape de cualquier acaecimiento,¹²¹³ formación, de lo surgido condicionadamente».¹²¹⁴ Así, de acuerdo a lo mencionado, si se le imputara a este Nibbāna el defecto de la inexistencia, también habría que imputarle inexistencia a la primera jhāna y a la base del espacio infinito. Por lo tanto, es incorrecto asignarle al imperecedero Nibbāna el defecto de la destrucción. En verdad, el Nibbāna no es destrucción.

“Atthi nissaraṇaṃ loke, paññāya me supphasitaṃ”¹²¹⁵ ti ca “atthi, bhikkhave, ajātaṃ abhūtaṃ akataṃ asaṅkhataṃ” ti ca Dhammasāminā Tathāgatena Sammāsambuddhena anekesu suttantesu¹²¹⁶ paramattha-vasena vuttattā “atthi nibbānaṃ nāma eko dhammo” ti niṭṭhaṃ ettha gantabbaṃ.

¹²⁰⁷ Dh. 97. Ver exégesis de este verso en el [apéndice](#).

¹²⁰⁸ *Duppaṭividdhā* (PTS).

¹²⁰⁹ *Āruppaṃ* (PTS).

¹²¹⁰ Dificiles de penetrar (*duppaṭivijjhā*): difíciles de penetrar y de obtener. Abhv-t-aṭ ii 195.

¹²¹¹ Renuncia (*nekkhammaṃ*) se refiere a la primera jhāna porque es la partida (abandono) de los placeres sensoriales. Pero en otras partes se denomina «renuncia» al abandono de la vida laica (*pabbajjā*), a la primera jhāna, al Nibbāna y a la introspección. Ibídem.

¹²¹² Inmaterial (*arūpaṃ*) significa la base del espacio infinito. Ibídem.

¹²¹³ Eso que está existiendo, se refiere a los cinco agregados. Ibídem.

¹²¹⁴ [Dasuttara Sutta](#) (D. iii 230 [§353](#)).

¹²¹⁵ *Suphasitaṃ* (PTS).

¹²¹⁶ *Suttasū* (PTS).

«Existe escape en el mundo, bien realizado por mí por medio de la sabiduría»¹²¹⁷ y «Bhikkhus, existe lo no-nacido, lo no-sido, lo increado, lo incondicionado».¹²¹⁸ Porque fue mencionado como realidad última por el completamente Iluminado, por el Tathāgata, por el señor del Dhamma, en varios discursos, aquí se arriba a la conclusión de que «el Nibbāna existe como un Dhamma».

Api ca parittattike “katame dhammā appamāṇā” ti padam¹²¹⁹ uddharitvā: “cattāro maggā apariyāpannā cattāri ca sāmāññaphalāni nibbānaṇ ca, ime dhammā appamāṇā” ti vuttattā rāgādīnaṃ khayassa appamāṇattaṃ kathaṃ yujjati. Tasmā paramatthato atthi yeva nibbānaṃ nāma eko sabhāvo¹²²⁰ ti. Taṃ pana pakati-vādīnaṃ pakati viya, titthiyānaṃ attā viya ca sasa-visāṇaṃ viya ca nāvijjamānaṃ.

Y también, en la tríada limitada,¹²²¹ tomando el pasaje «¿cuáles son los dhammas ilimitados?», porque se dice: «Los senderos no-incluidos, las fruiciones de los senderos y el elemento incondicionado; estos son los dhammas ilimitados.»¹²²² ¿Cómo [es posible] asociar lo ilimitado con la destrucción de la pasión, etcétera? Por lo tanto, de acuerdo con la realidad última, en verdad, el Nibbāna existe, posee una naturaleza intrínseca propia. Éste no es inexistente como la esencia primordial¹²²³ de los proponentes de la esencia primordial, etcétera, como el alma de los prosélitos, y como el cuerno de la liebre.

Atha paññatti-mattaṃ nibbānaṃ ti ce, tam pi ayuttaṃ. Kasmā? Nibbānārammaṇānaṃ citta-cetasikānaṃ na-vatthabbārammaṇattā []¹²²⁴. Kathaṃ? Parittārammaṇattike ca¹²²⁵ pana “katame dhammā appamāṇārammaṇā” ti padam uddharitvā “cattāro maggā apariyāpannā cattāri ca sāmāññaphalāni, ime dhammā appamāṇārammaṇā” ti hi vuttaṃ. Yadi pan’ etesaṃ paññatti ārammaṇaṃ siyā, appamāṇārammaṇatā na yujjeyya, na-vatthabbārammaṇa-pakkhaṃ bhajeyyūṃ.

Y si se dice que el Nibbāna es meramente un concepto, tampoco esto procede. ¿Por qué? Porque se está imputando la condición de [dhammas que tienen] objeto indefinido¹²²⁶ a las conciencias y

¹²¹⁷ [Ālavikā Sutta](#) (S. i 129).

¹²¹⁸ [Ajāta Sutta](#) (Iti. 220).

¹²¹⁹ *Padam* (PTS).

¹²²⁰ *Bhāvo* (PTS).

¹²²¹ [Tríada 12](#) del *Dhammasaṅgaṇī*: dhammas limitados, dhammas sublimes y dhammas ilimitados.

¹²²² [Dhs. 211](#).

¹²²³ Sánscrito *prakṛti*. Concepto fundamental del hinduismo. *Prakṛti* es la forma original, natural, la condición de cualquier cosa; la sustancia original o primordial de todo.

¹²²⁴ *’bhāvā* (?) (PTS). Lectura preferible.

¹²²⁵ PTS omite.

¹²²⁶ Ver nota de versos [316-7](#).

factores mentales que tienen el Nibbāna como objeto. ¿Cómo? En la tríada del objeto limitado,¹²²⁷ tomando el pasaje «¿cuáles son los dhammas que tienen objeto ilimitado?», se dice: «los cuatro senderos que pertenecen a lo no-incluido y las fruiciones de la vida monástica; estos son los dhammas cuyo objeto es ilimitado».¹²²⁸ Si un concepto fuera objeto de estos [cuatro senderos y cuatro fruiciones], no aplicaría [para estos] la condición de [dhammas cuyo] objeto es ilimitado, y estos se estarían asociando con el grupo de objetos indefinidos.

Navattabbārammaṇā pana: “rūpāvacara-ttika-catukkajjhānā kusalato ca vipākato ca kiriyato ca, catutthassa jhānassa vipāko, ākāśānañcāyatanaṃ ākiñcaññāyatanaṃ kusalato ca vipākato ca kiriyato ca, ime dhammā na-vattabbārammaṇā” ti hi vuttaṃ. Tasmā na paññatti-mattaṃ nibbānaṃ. Yasmā ca paññatti-bhāvo nibbānassa na yujjati, tasmā magga-phalānaṃ ārammaṇa-paccayabhūtaṃ uppādādīnaṃ abhāvato¹²²⁹ niccaṃ, rūpasabhāvābhāvato arūpaṃ, papañcābhāvato nippapañcaṃ nibbānaṃ nāma atthī ti upagantabban ti.

Fue dicho que los que tienen objeto indefinido [son los siguientes]: «tres jhānas de la esfera de la materia sutil [del método de cuatro] y cuatro jhānas de la esfera de la materia sutil [del método de cinco], sanas, resultantes y funcionales; la resultante de la cuarta jhāna [del método de cuatro]; la base del espacio infinito y la base de la nada, sanas, resultantes y funcionales; estos dhammas tienen objeto indefinido».¹²³⁰ Por lo tanto, el Nibbāna no es un concepto.¹²³¹ Y como la condición de concepto no aplica para el Nibbāna, éste, siendo condición de objeto de los senderos y fruiciones, es permanente debido a la inexistencia del surgir, etcétera, inmaterial debido a que carece de la naturaleza intrínseca de lo material, sin proliferaciones debido a la ausencia de proliferaciones. Se debe arribar [a la siguiente conclusión]: «el Nibbāna, en verdad, existe».

772. *Accantaṃ anantaṃ santaṃ, amataṃ¹²³² apalokitaṃ;
Pañitaṃ saraṇaṃ khemaṃ, tāṇaṃ leṇaṃ parāyaṇaṃ.*

773. *Sivañ ca nipuṇaṃ saccaṃ, dukkhakkhayaṃ anāsavaṃ;
Sududdasaṃ paraṃ pāraṃ, nibbānaṃ anidassanaṃ.*

¹²²⁷ [Tríada 13](#) del *Dhammasaṅgaṇī*: dhammas cuyo objeto es limitado, dhammas cuyo objeto es sublime y dhammas cuyo objeto es ilimitado.

¹²²⁸ [Dhs. 271](#).

¹²²⁹ *Uppādābhāvato* (PTS).

¹²³⁰ No se incluye la cuarta jhāna, sana y funcional, del método de cuatro ni la quinta jhāna, sana y funcional, del método de cinco porque estas jhānas, cuando funcionan como conciencias de conocimiento directo (*abhiññā*), también pueden tomar realidades últimas como objeto.

¹²³¹ Si el Nibbāna fuera un concepto, las conciencias que lo toman como objeto deberían estar incluidas entre esas mencionadas.

¹²³² *Anataṃ* (PTS).

774. *Taṇhākkhayaṃ*¹²³³ *dhuvāṃ dīpaṃ, abyāpajjhaṃ anītikaṃ;*
*Anālayaṃ arūpañ ca, padaṃ accutaṃ akkharaṃ.*¹²³⁴

775. *Virāgañ ca nirodhañ ca, vimutti mokkhaṃ eva ca;*
Imeḥi pana nāmeḥi, nibbānaṃ tu kathīyati.

772-5. El Nibbāna es perpetuo, infinito, pacífico, inmortal, indestructible (*apalokitaṃ*),¹²³⁵ exquisito, refugio, seguridad, protección, resguardo, soporte, libre de toda opresión,¹²³⁶ sutil, verdad, destrucción del sufrimiento, no [es objeto de los] contaminantes, muy difícil de ver, excepcional, otra orilla, invisible, destrucción del deseo, estable, isla, sin opresión, sin aflicción, sin afán (*anālayaṃ*), inmaterial, descanso final (*padaṃ*), imperecedero, indestructible, sin pasión, cesación, emancipación y liberación. Con estos nombres se describe el Nibbāna.¹²³⁷

776. *Evañ ca pana viññāya, nibbānaṃ pi ca accutaṃ;*
Tassa cādhigamūpāyo, kattaḃbo viññunā sadā.

776. Comprendiendo¹²³⁸ así, el sabio siempre debería practicar el medio¹²³⁹ para la realización del imperecedero Nibbāna.

777. *Saddhā-buddhi-karaṃ Tathāgata-mate sammohaviddhaṃsaṇaṃ,*
Paññāsambhava-sampasādana-karaṃ jānāti yo ce imaṃ;
Attha-byañjana-sāliṇaṃ sumadhuraṃ sārāññu-vimhāpanaṃ,
*Gambhīre nipuṇābhidhamma-piṭake so yābhiniṭṭhaṃ*¹²⁴⁰ *padaṃ.*¹²⁴¹

777. Ese que –incrementando la fe y la inteligencia, demoliendo la ignorancia con respecto a la palabra del Tathāgata,¹²⁴² y desarrollando serenidad y sabiduría– comprende la muy dulce esencia de la letra y el significado [de] este [Abhidhammāvatāra] –que asombra [aun] a los que

¹²³³ *Taṇhakkhayaṃ* (PTS).

¹²³⁴ *Akkhayaṃ* (PTS).

¹²³⁵ Indestructible por la vejez y la muerte. Netti.A. 119.

¹²³⁶ *Sabbapīlavimuttatā*. Abhv-t-ā ii 198. Porque el Nibbāna carece de un surgir y cesar se dice que está libre de toda opresión.

¹²³⁷ Estos son sólo 34 de los términos usados para describir el Nibbāna. En total hay 46 términos. Ver [Abhidhānappadīpikā](#).

¹²³⁸ Aprendiendo, preguntando una y otra vez. Abhv-t-ā ii 199.

¹²³⁹ El medio se refiere al triple entrenamiento de la virtud, concentración y sabiduría. Ibídem.

¹²⁴⁰ *Yāti niṭṭhaṃ* (PTS). Lectura preferible.

¹²⁴¹ *Paraṃ* (PTS).

¹²⁴² Con respecto al Tipiṭaka o las Cuatro Verdades. Ibídem.

conocen lo esencial—, ese alcanza la meta, un soporte, en la profunda y sutil Canasta del Abhidhamma.

*Iti Abhidhammāvatāre Nibbānaniddeso nāma
Ekādasamo paricchedo*

Así finaliza el undécimo capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición del Nibbāna

APÉNDICE CAPÍTULO XI

Nibbānakathā – Discusión sobre el Nibbāna¹²⁴³

Vis. ii 139-41

[§557](#)

Natth’ eva nibbānaṃ, sasavisāṇaṃ viya anupalabbhanīyato ti ce? Na, upāyena upalabbhanīyato. Upalabbhati hi taṃ tadanurūpapaṭipattisaṅkhātena upāyena, cetopariyañāṇena paresaṃ lokuttaracittaṃ viya, tasmā “anupalabbhanīyato natthī” ti na vattabbaṃ. Na hi “yaṃ bālaputhujjanā na upalabhanti, taṃ natthī” ti vattabbaṃ.

[Pregunta 1]

¿Es el Nibbāna inexistente porque es inaprensible como el cuerno de la liebre?

[Respuesta]

No, porque es aprensible por el medio [correcto]. Porque es aprensible por el medio [correcto], por la práctica apropiada, como la conciencia ultramundana de otros [seres es aprensible] por medio del conocimiento que penetra la mente. Por lo tanto, no se debería decir que no existe porque es inaprensible. No se debería decir: «eso que los seres ordinarios necios no aprehenden, eso no existe».

[§558](#)

Api ca nibbānaṃ natthī ti na vattabbaṃ, kasmā? Paṭipattiyā vañjhabhāvāpajjanato. Asati hi nibbāne sammādiṭṭhipurejavāya sīlādikhandhattayasaṅgahāya sammāpaṭipattiyā vañjhabhāvo āpajjati. Na cāyaṃ vañjhā, nibbānapāpanato ti. Na paṭipattiyā vañjhabhāvāpatti, abhāvapāpakattā ti ce. Na, atītānāgatābhāve pi nibbānapattiyā abhāvato. Vattamānānaṃ pi abhāvo nibbānaṃ ti ce. Na, tesaṃ abhāvāsambhavato, abhāve ca avattamānabhāvāpajjanato, vattamānakkhandhanissitamaggakkhaṇe ca sopādisesanibbānadhātuppattiyā abhāvadosato. Tadā kilesānaṃ avattamānattā na doso ti ce. Na, ariyamaggassa niratthakabhāvāpajjanato. Evañ hi sati ariyamaggakkhaṇato pubbe pi kilesā na santī ti ariyamaggassa niratthakabhāvo āpajjati. Tasmā akāraṇaṃ etaṃ.

[Continuación respuesta 1]

Tampoco se debería decir que el Nibbāna no existe. ¿Por qué? Porque la práctica sería estéril. Porque si el Nibbāna no existiera, sería estéril la práctica correcta que consiste en

¹²⁴³ Los siguientes pasajes del *Visuddhimagga* contienen once preguntas y sus respectivas respuestas. Es como un debate entre el oponente y el defensor.

los tres grupos de la virtud [concentración y sabiduría], los cuales están precedidos por el recto entendimiento. Pero ésta no es estéril porque alcanza el Nibbāna.

[Pregunta 2]

Pero, al alcanzarse la ausencia [de los agregados],¹²⁴⁴ ¿no es la práctica estéril?

[Respuesta]

No, debido a la ausencia del logro del Nibbāna en [los agregados] pasados y futuros.¹²⁴⁵

[Pregunta 3]

¿Tampoco es el Nibbāna la ausencia de los [agregados] presentes?

[Respuesta]

No, porque su ausencia es imposible; si estuvieran ausentes no ocurrirían en el presente, y habría problema porque no sería posible alcanzar el elemento del Nibbāna con sustrato en el momento del sendero, el cual depende de los agregados presentes.

[Pregunta 4]

Entonces, ¿estaría bien [decir que el Nibbāna] es la no-presencia de las impurezas?

[Respuesta]

No, ya que si esto fuera así, el sendero noble sería infructuoso porque incluso antes del surgimiento del sendero noble, no hay impurezas. Por lo tanto este [argumento] es insostenible.¹²⁴⁶

[§559](#)

“Yo kho, āvuso, rāgakkhayo” ti ādi-vacanato¹²⁴⁷ “khayo nibbānan” ti ce. Na, arahattassāpi khayamattāpajjanato. Tam pi hi “yo kho, āvuso, rāgakkhayo” ti ādinā¹²⁴⁸ nayena niddiṭṭham. Kiñca bhiyyo nibbānassa ittarakālādippattidosato. Evañ hi sati nibbānaṃ ittarakālaṃ, saṅkhatalakkhaṇaṃ, sammāvāyāma-nirapekkhādhigamanīya-bhāvañ ca āpajjati. Saṅkhatalakkhaṇattā yeva ca saṅkhatapariyāpannaṃ, saṅkhatapariyāpannattā rāgādīhi aggīhi ādittaṃ, ādittattā dukkhañ cā ti pi āpajjati.

¹²⁴⁴ Porque después de la muerte del Arahant no hay continuación de los agregados.

¹²⁴⁵ En este caso el oponente considera que la inexistencia de los agregados es el Nibbāna. Si esto fuera correcto, entonces, tanto la ausencia de los agregados pasados como la ausencia de los agregados futuros sería el Nibbāna. Como los agregados pasados son inexistentes, entonces, esto sería el Nibbāna. Como los agregados futuros son inexistentes, entonces, esto sería el Nibbāna.

¹²⁴⁶ Aquí finaliza el primer grupo de preguntas y respuestas.

¹²⁴⁷ Ver [Nibbānapaṇhā Sutta \(S. ii 447\)](#).

¹²⁴⁸ Ver [Arahattapaṇhā Sutta \(S. ii 447\)](#).

Yasmā khayā paṭṭhāya na bhiyyo pavatti nāma hoti, tassa nibbānabhāvato na doso ti ce. Na, tādisassa khayassa abhāvato. Bhāve pi c’ assa vuttappakāra-dosānativattanato, ariyamaggassa ca nibbānabhāvāpajjanato. Ariyamaggo hi dose khīṇeti, tasmā khayō ti vuccati. Tato ca paṭṭhāya na bhiyyo dosānaṃ pavattī ti.

[Pregunta 5]

¿Es el Nibbāna destrucción en base al pasaje “hermano, eso que es la destrucción de la pasión... [es el Nibbāna]”?¹²⁴⁹

[Respuesta]

No, porque eso implicaría que el estado de Arahant¹²⁵⁰ es la mera destrucción. Porque este [estado de Arahant] también se describe de la siguiente manera «hermano, eso que es la destrucción de la pasión... [es el estado de Arahant]». ¹²⁵¹ Adicionalmente se incurriría en el error de atribuirle al Nibbāna breve duración, etcétera. ¹²⁵² Siendo de esta manera, el Nibbāna tendría breve duración, tendría la característica de lo condicionado, y sería alcanzable sin necesidad del recto esfuerzo. Y si poseyera la característica de lo condicionado, estaría incluido en lo condicionado; y estando incluido en lo condicionado, estaría ardiendo con los fuegos de la pasión, etcétera; y si estuviera ardiendo, también sería sufrimiento.

[Pregunta 6]

¿No habría falta si [se sostiene que] el Nibbāna es la ulterior no ocurrencia [de las impurezas] después de la destrucción de las mismas?

[Respuesta]

Esto es incorrecto debido a la inexistencia de tal destrucción. Incluso si ésta existiera, no se superarían las faltas mencionadas, y se equipararía el sendero noble con el Nibbāna. Como el sendero noble hace que las faltas [= impurezas] se extingan, entonces se denomina “destrucción”, y después no hay ulterior ocurrencia de las faltas [= impurezas].

Anuppattinirodhasaṅkhātassa pana khayassa pariyāyena upanissayattā, yassa upanissayo hoti tadupacārena “khayo” ti vuttaṃ. Sarūpen’ eva kasmā na vuttan ti ce. Atisukhumattā. Atisukhumatā c’ assa Bhagavato apposukkabhāvāvahanato, ariyena cakkhunā passitabbato ca siddhā ti.

¹²⁴⁹ Ver *Nibbānapaṇhā Sutta* ([S. ii 447](#)).

¹²⁵⁰ Esto se refiere a la conciencia de fruición del Arahant.

¹²⁵¹ Ver *Arahattapaṇhā Sutta* ([S. ii 447](#)).

¹²⁵² [Vis.T ii 208](#).

[Continuación respuesta 6]

Pero, debido a que [el Nibbāna] es [condición de] apoyo decisivo¹²⁵³ de la destrucción, considerada como la cesación, el no-surgimiento, figurativamente se dice que es «destrucción» de manera metafórica.

[Pregunta 7]

Pero, ¿por qué [esto] no se expresa de esta forma?¹²⁵⁴

[Respuesta]

Porque es extremadamente sutil. Y esta extrema sutileza se establece en base a que hizo que el Bienaventurado se inclinara a la inacción¹²⁵⁵ y porque debe ser realizado por medio del ojo noble.

[§560](#)

*Ta-y-idaṃ maggasamaṅginā pattaḃbato **asādhāraṇaṃ**, purimakoṭṭiyā abhāvato **appabhavaṃ**. Maggabhāve bhāvato na appabhavan ti ce. Na, maggena anuppādanīyato. Pattaḃbam eva h' etaṃ maggena, na uppādetabbaṃ. Tasmā appabhavam eva. Appabhavattā **ajarāmarāṇaṃ**. Pabhavaajarāmarāṇānaṃ abhāvato niccaṃ.*

Porque debe ser alcanzado por uno que posee el sendero, éste es **no-común** (*asādhāraṇaṃ*), y porque carece de un extremo anterior, es **no-ocurrido** (*appabhavaṃ*).

[Pregunta 8]

Porque existe cuando existe el sendero, entonces, ¿no es no-ocurrido?

[Respuesta]

No, porque no es producido por el sendero. Sólo puede ser alcanzado por el sendero, no es producido [por el sendero]. Por lo tanto, es no-ocurrido. Porque es no-ocurrido está libre de la vejez y muerte. Debido a la ausencia de originación, vejez, y muerte, es permanente.

Nibbānassa' eva aṇu-ādīnaṃ pi niccabhāvāpattī ti ce. Na, hetuno abhāvā. Nibbānassa niccattā te niccā ti ce. Na, hetulakkhaṇassa anupapattito. Niccā uppādādīnaṃ abhāvato nibbānaṃ viyā ti ce. Na, aṇu-ādīnaṃ asiddhattā.

¹²⁵³ De acuerdo al *Paṭṭhāna*, el Nibbāna es tanto condición de objeto como condición de apoyo decisivo del surgimiento de la conciencia del sendero.

¹²⁵⁴ ¿Por qué no se expresa el Nibbāna como la condición de la destrucción de las impurezas mentales?

¹²⁵⁵ Ver [Discurso de la Noble Búsqueda](#) (M. i 215 §282).

[Pregunta 9]

¿Entonces, la permanencia del Nibbāna también corresponde al átomo, etcétera?

[Respuesta]

No, debido a la ausencia de [alguna] razón [que pruebe que los átomos, etcétera, son permanentes].

[Pregunta 10]

¿Como el Nibbāna es permanente, también estos [átomos, etcétera] son permanentes?

[Respuesta]

No, porque [en esa proposición] no se presenta la característica de [alguna] razón.

[Pregunta 11]

¿Debido a la inexistencia [de los submomentos] del surgimiento, etcétera, [el átomo, etcétera] son permanentes como el Nibbāna?

[Respuesta]

No, porque eso no ha sido establecido para el átomo, etcétera.

[§561](#)

*Yathāvuttayuttisabbhāvato pana idam eva **niccam**, rūpasabhāvātikkamato **arūpaṃ**.
Buddhādīnaṃ **niṭṭhā**ya visesābhāvato **ekā ’va niṭṭhā**. Yena bhāvanāya pattaṃ, tassa
kilesavūpasamaṃ, upādisesaṃ ca upādāya paññāpanīyattā saha upādisesena paññāpiyatī
ti **sa-upādisesaṃ**. Yo c’ assa samudayappahānena upahatāyatikammaphalassa
carimacittato ca uddhaṃ pavattikhandhānaṃ anuppādanato, uppannānaṃ ca
antaradhānato upādisesābhāvo, taṃ upādāya paññāpanīyato natthi ettha upādiseso ti
anupādisesaṃ.*

Por las razones anteriormente mencionadas, sólo este [Nibbāna] es **permanente** (*niccam*). Porque trasciende la naturaleza intrínseca de la materia, es **inmaterial** (*arūpaṃ*). Debido a la ausencia de diferenciación en la meta de los Buddhas, etcétera, es **una sola meta** (*ekā ’va niṭṭhā*). [Ese Nibbāna], alcanzado por medio del desarrollo meditativo de uno, que se conoce junto con el residuo [de los agregados] –porque se conoce con referencia a la pacificación de las impurezas mentales y al residuo [de los agregados]– se denomina **con residuo** (*sa-upādisesaṃ*). Pero ese [Nibbāna] –de uno que ha eliminado el fruto del kamma futuro porque ha abandonado sus causas– porque no hay surgimiento del proceso de los agregados y hay desaparición del surgimiento, la ausencia de residuo; porque se conoce con referencia a esto «aquí no existe residuo», se denomina **sin residuo** (*anupādisesaṃ*).

Asithilaparakkamasiddhena ñāṇavisesena adhigamanīyato, sabbaññuvacanato ca paramatthena sabhāvato nibbānaṃ nāvijjamānaṃ. Vuttañ h' etaṃ "atthi, bhikkhave, ajātaṃ abhūtaṃ akataṃ asaṅkhatan" ti.

Porque debe ser alcanzado por medio del conocimiento especial, que se concreta con intenso y continuo esfuerzo, y porque es la Palabra del Omnisciente, el Nibbāna, de acuerdo a la realidad última, no es inexistente en cuanto a la naturaleza intrínseca, porque fue dicho: «Bhikkhus, existe lo no-nacido, lo no-sido, lo increado, lo incondicionado».

Exégesis verso 97 del Dhammapada

Incrédulo (*assaddho*): No cree lo que dicen los demás porque la cualidad [el Nibbāna] ha sido penetrada por sí mismo.

Conoce lo increado (*akataññū*): Conoce el Nibbāna –que es lo no-hecho–, ha realizado el Nibbāna.

Uno que ha roto la unión (*sandhicchedo*): Vive habiendo cortado la unión del ciclo, la unión del saṃsāra.

Uno que ha exterminado la ocasión (*hatāvakāso*): Ése ha matado la ocasión de renacer porque ha agotado la semilla del kamma insano y sano.

Uno que ha expulsado el anhelo (*vantāso*): Ése ha vomitado todo el anhelo porque ha realizado la función que debía ser hecha por medio de los cuatro Senderos.

Hombre (*naro*): Ese, tal hombre, ha alcanzado lo mejor, la superioridad entre los hombres porque ha penetrado el Dhamma ultramundano.

Nota: En este verso hay un juego de palabras. La primera línea se podría traducir: «El hombre sin fe (*assaddho*), ingrato (*akataññū*)». Pero «*assaddho*» aquí significa aquel que por haber experimentado por sí mismo, no tiene que creer en lo que los demás dicen; «*akataññū*» significa aquel que ha comprendido lo no-hecho, lo increado, el Nibbāna; «que ha roto la unión» (*sandhicchedo*) significa que ha cortado aquello que lo liga al ciclo de renacimientos; «que ha exterminado la ocasión» (*hatāvakāso*) significa que ha destruido la ocasión, que ha destruido la ocasión de renacer, porque ha erradicado la semilla de las acciones sanas e insanas; «que ha expulsado el anhelo» (*vantāso*) significa que ha expulsado todo el deseo porque ha realizado la función que debía realizarse por medio de los cuatro Senderos.

Nibbānapañhā-Sutta¹²⁵⁶ – Discurso de la pregunta sobre el Nibbāna

314. *Ekam samayaṃ Āyasmā Sāriputto Magadhesu viharati Nālakagāmake. Atha kho Jambukhādako paribbājako yen' Āyasmā Sāriputto ten' upasaṅkami. Upasaṅkamitvā Āyasmatā Sāriputtena saddhiṃ sammodi. Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Jambukhādako paribbājako Āyasmantaṃ Sāriputtaṃ etad avoca: “‘nibbānaṃ, nibbānan’ ti, āvuso Sāriputta, vuccati. Katamaṃ nu kho, āvuso, nibbānan” ti?*

314. En una ocasión, el Venerable Sāriputta estaba residiendo entre los Magadhas, en el poblado de Nālaka. Entonces, el asceta errante Jambukhādaka se aproximó a donde estaba el Venerable Sāriputta. Habiéndose acercado junto al Venerable Sāriputta, intercambió saludos cordiales. Después de una conversación memorable y agradable, se sentó a un lado. Sentado a un lado, el asceta errante Jambukhādaka, le dijo esto al Venerable Sāriputta: «amigo Sāriputta, se dice ‘Nibbāna, Nibbāna’. Amigo, ¿qué es el Nibbāna?».

“Yo kho, āvuso, rāga-kkhayo dosa-kkhayo moha-kkhayo: idaṃ vuccati nibbānan” ti. “Atthi pan’ āvuso, maggo, atthi paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyaṃ” ti? “Atthi kho, āvuso, maggo atthi paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyaṃ” ti. “Katamo pan’ āvuso, maggo katamā paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyaṃ” ti? “Ayaṃ eva kho, āvuso, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo etassa nibbānassa sacchikiriyaṃ. Seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsatī sammāsamādhi. Ayaṃ kho, āvuso, maggo ayaṃ paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyaṃ” ti. “Bhaddako, āvuso, maggo bhaddikā paṭipadā etassa nibbānassa sacchikiriyaṃ. Alaṇ ca pan’ āvuso Sāriputta, appamādayā” ti.

«Amigo, eso que es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, y la destrucción de la ignorancia, eso se llama ‘Nibbāna’». «Pero, amigo, ¿existe el sendero, existe la práctica para la realización del Nibbāna?» «Amigo, existe el sendero, existe la práctica para la realización del Nibbāna». «Pero, amigo, ¿cuál es el sendero? ¿Cuál es la práctica para la realización del Nibbāna?» «Amigo, hay sólo este Óctuple Noble Sendero para la realización del Nibbāna. Es decir: Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Forma de Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención y Recta Concentración. Éste, amigo, [es] el Camino, ese es el Sendero de la realización del Nibbāna. Amigo, éste es el sendero, ésta es la práctica para la realización del Nibbāna».

¹²⁵⁶ [S ii 447](#). Traducción del pali al español por Rutty Bessoudo con la colaboración de Winston Velazco y Alina Morales; todos bajo la supervisión de Bhikkhu Nandisena.

«Amigo, auspicioso es el sendero, auspiciosa es la práctica para la realización del Nibbāna. Amigo Sāriputta, la diligencia es imprescindible».

Arahattapañhā-Sutta¹²⁵⁷ – Discurso de la pregunta sobre el estado de Arahant

315. “*‘Arahattaṃ, arahattan’ ti, āvuso Sāriputta, vuccati. Katamaṃ nu kho, āvuso, arahattan*” ti? “*Yo kho, āvuso, rāgakkhayo dosakkhayo mohakkhayo: idaṃ vuccati arahattan*” ti. “*Atthi pan’ āvuso, maggo atthi paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā*” ti? “*Atthi kho, āvuso, maggo atthi paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā*” ti. “*Katamo pan’ āvuso, maggo katamā paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā*” ti? “*Ayam eva kho, āvuso, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo etassa arahattassa sacchikiriyāyā. Seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammando sammājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho āvuso, maggo, ayaṃ paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā*” ti. “*Bhaddako, āvuso, maggo bhaddikā paṭipadā etassa arahattassa sacchikiriyāyā. Alaṇ ca pan’ āvuso Sāriputta, appamādayā*” ti.

315. «Amigo Sāriputta, se dice ‘estado de ‘Arahant’, ‘estado de Arahant’. Amigo, ¿qué es el ‘estado de Arahant?’». «Amigo, eso que es la destrucción de la pasión, la destrucción del enojo, y la destrucción de la ignorancia, eso se llama ‘estado de Arahant’». «Pero, amigo, ¿existe el sendero, existe la práctica para la realización del estado de Arahant?» «Amigo, existe el sendero, existe la práctica para la realización del estado de Arahant». «Pero, amigo, ¿cuál es el sendero? ¿Cuál es la práctica para la realización del estado de Arahant?» «Amigo, hay sólo este Óctuple Noble Sendero para la realización del estado de Arahant. Es decir: Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Forma de Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención y Recta Concentración. Amigo, éste es el sendero, ésta es la práctica para la realización del estado de Arahant». «Amigo, auspicioso es el sendero, auspiciosa es la práctica para la realización del estado de Arahant. Amigo Sāriputta, la diligencia es imprescindible».

* * * * *

¹²⁵⁷ [S ii 447](#). Traducción del pali al español por Rutty Bessoudo con la colaboración de Winston Velazco y Alina Morales; todos bajo la supervisión de Bhikkhu Nandisena.

XII. DVĀDASAMA-PARICCHEDA

XII. DUODÉCIMO CAPÍTULO

PAÑÑATTI-NIDDESA

EXPOSICIÓN DE CONCEPTOS

*Etth' āha: kiṃ¹²⁵⁸ ettakam eva ñeyyaṃ, udāhu aññam pi atthī ti? Atthi paññatti nāmā ti. Sā pan' esā paññāpetabbato, paññāpanato ca "paññatti" ti vuccati. Ten' ev' āha: "yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo" ti. Tattha saṅkhāyatī ti **saṅkhā**, kathīyatī ti attho. Kin ti kathīyati? "Ahan" ti, "maman"¹²⁵⁹ ti, "paro" ti, "parassā" ti, "mañco" ti, "pīṭhan" ti, anekehi ākārehi kathīyatī ti saṅkhā.*

Aquí¹²⁶⁰ dice: ¿sólo tanto¹²⁶¹ es cognoscible o también existe otra [cosa cognoscible]? Existe lo que se denomina «concepto» (*paññatti*).¹²⁶² Éste se denomina «concepto» (1) porque se hace conocer y (2) porque hace conocer.¹²⁶³

Porque dijo esto: «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de esos y aquellos dhammas».¹²⁶⁴

¹²⁵⁸ PTS omite.

¹²⁵⁹ *Mamāti* (PTS).

¹²⁶⁰ Al final de la exposición de los dhammas que fueron expuestos. Abhv-t-aṭ ii 200.

¹²⁶¹ Sólo conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna. Ibídem.

¹²⁶² Lo que esta respuesta quiere decir es que el concepto también es algo cognoscible y, de ninguna manera que, el concepto es un dhamma que existe como las realidades últimas. Ver en el apéndice explicación del término *sabhāva*.

¹²⁶³ De acuerdo a esto, el término *paññatti*, aquí traducido como «concepto», tiene dos significados: (1) eso que se hace conocer, también denominado *attha-paññatti*, concepto cosa o concepto significado, el referente del concepto nombre; y (2) eso que hace conocer, también denominado *nāma-paññatti*, concepto nombre, y que se refiere a los nombres de las cosas. No obstante que el término *paññāpetabbato* literalmente se puede traducir como «porque se debe hacer conocer», siguiendo la exégesis del Abhv-t-aṭ., donde se glosa como *paññāpiyamānattā*, porque se está haciendo conocer, y las explicaciones en otros tratados como Abhsg., donde este tipo de concepto se explica como *paññāpiyattā*, porque se hace conocer, este término se traduce como «porque se hace conocer». Ver apéndice.

¹²⁶⁴ Ésta es la explicación del capítulo sumario (*nikkhepa-kaṇḍa*) del *Dhammasaṅgaṇī* de la pregunta formulada en la diáda de los discursos: «¿cuáles son los dhammas que son conceptos?». Para una explicación en detalle de esto, ver apéndice.

Aquí eso que se describe se denomina **descripción**; el significado es «se dice». ¿Qué se dice? «Yo», «mío», «otro», «del otro», «cama», «silla», así se dice en varios modos, por esto se denomina descripción.

Samaññāyatī ti samaññā. Paññāpīyatī ti paññatti. Voharīyatī ti vohāro. Kin ti voharīyatī?
“Ahan” ti, “maman”¹²⁶⁵ ti, “paro” ti, “parassā” ti, “mañco” ti, “pīṭhan” ti. *Evaṃ tāva paññāpetabbato paññatti ti vuttā. “Ahan” ti hi rūpādayo dhamme upādāya paṭicca kāraṇaṃ katvā yathā te rūpādayo dhammā uppāda-vaya-vanto, na evaṃ-vidhā, kevalaṃ lokasaṅketena siddhā yā ayaṃ*¹²⁶⁶ “ahan” ti kathīyati c’ eva¹²⁶⁷ paññāpīyati ca, esā paññatti ti attho.

Eso que se designa se denomina **designación** (*samaññā*). Eso que se hace conocer, es **concepto** (*paññatti*). Eso que se usa, es **uso** (*vohāra*). ¿Qué se usa? Se usa: «yo», «mío», «otro», «del otro», «cama», «silla».

Así, primero, fue mencionado el concepto como eso que se hace conocer. Porque [por ejemplo, el pronombre] «yo» obtiene validación¹²⁶⁸ en dependencia, con referencia a los dhammas materiales, etcétera. A diferencia de esos dhammas materiales, etcétera, que poseen surgimiento y cesación, cuando se dice «yo», eso que se conoce como «yo», esto se logra sólo por medio del acuerdo del mundo; el significado es que éste es un concepto [cosa/significado].

*Idāni paññāpanato paññattiṃ pakāsetuṃ nāmaṃ nāma-kammaṃ ti ādim āha. Tattha nāmaṃ ti taṃ taṃ dhammaṃ “esa itthannāmo nāmā”*¹²⁶⁹ *ti paññāpeti, tasmā taṃ paññatti ti pavuccati. Nāma-kammaṃ ti ādīni tassā eva vevacanāni. Ayaṃ paññāpanato paññatti nāma.*

Ahora, para ilustrar el concepto como eso que hace conocer, [el *Dhammasaṅgaṇī*] dice: **nombre, acuñación de nombre...** Aquí el **nombre** (*nāmaṃ*), porque hace conocer esta o aquella cosa como «esto tiene tal nombre», se denomina concepto [nombre]. **Acuñación de nombre** (*nāma-kammaṃ*), etcétera, son simplemente sinónimos de ese. Esto se denomina **concepto como eso que hace conocer**.

*Sā pan’ esā tajjā-paññatti upādā-paññatti upanidhā*¹²⁷⁰ *paññatti ti tividhā hoti. Tattha tajjā-paññatti nāma cakkhu-sota-rūpa-sadda-pathavī-tejo-vāyo ti ādi-nayappavattā. Upādā-paññatti*

¹²⁶⁵ *Mamāti* (PTS).

¹²⁶⁶ *Ahaṃ* (PTS).

¹²⁶⁷ PTS omite c’ eva.

¹²⁶⁸ *Kāraṇaṃ katvā*, lit., habiendo hecho motivo/causa. En este contexto, esto significa que el pronombre «yo» obtiene una razón para existir con base en las realidades últimas de la materia, etcétera.

¹²⁶⁹ PTS omite *nāma*.

¹²⁷⁰ *Upanidhāya* (PTS). Igual en los siguientes casos.

pana samūhāsamūha-vasena duvidhā hoti. Tattha samūha-paññatti nāma: rūpārūpadhammesu ekassa vā bahūnaṃ vā nāmaṃ gahetvā samūham ev’-opādāya vuccati. Kathaṃ? Accha-taraccha-ghaṭa-paṭāḍippabhedā.¹²⁷¹ Ayaṃ samūhapaññatti nāma. Asamūha- paññatti pana dis’-ākāsa-kāla-nimittābhāva-nirodhāḍibhedā.

Éste es de tres clases: (1) concepto verosímil (*tajjā-paññatti*), (2) concepto derivativo (*upādā-paññatti*) y (3) concepto apositivo (*upanidhā-paññatti*). Aquí se denomina **concepto verosímil** a ese que ocurre con respecto al ojo, oído, forma visible, sonido, tierra, fuego, aire, etcétera.¹²⁷² Pero el **concepto derivativo** es de dos clases con base en la colección o no colección. Aquí se denomina **concepto colectivo** cuando, entre los dhammas materiales e inmateriales, tomando el nombre de uno o de varios se hace una referencia colectiva.¹²⁷³ ¿Cómo? Oso, hiena, jarra, tela, etcétera. Eso se denomina concepto colectivo. Pero el **concepto no colectivo** se divide en dirección, espacio, tiempo, signo, inexistencia, cesación, etcétera.¹²⁷⁴

Yadā pana sā vijjamānaṃ paramatthaṃ jotayati, tadā vijjamāna-paññattī ti pavuccati. Yadā avijjamānaṃ samūhāsamūhabhedāṃ nāmamattaṃ jotayati, tadā avijjamāna-paññattī ti pavuccati. Duvidhā pi pan’ esā sotadvāra-javanānantaraṃ gahita-pubba-saṅketa¹²⁷⁵-manodvāra-javana-viññāṇena viññāyati, yāya¹²⁷⁶ gahita-pubba-saṅketena manodvāra-javana-viññāṇena paññāpīyati. Yaṃ sandhāya “vijjamāna-paññatti, avijjamāna-paññatti, vijjamānena avijjamāna-paññatti, avijjamānena vijjamāna-paññatti, vijjamānena vijjamāna-paññatti, avijjamānena avijjamāna-paññattī” ti chakka-nayo vutto.

¹²⁷¹ *Accha-taraccha-hatthi-assa-ghaṭa-paṭāḍippabhedā* (PTS).

¹²⁷² *Tajjā-paññatti* es ese concepto que se genera en conformidad con este ojo, oído, etcétera. El referente de este concepto nombre siempre es una realidad última. Formación ‘ta’ + √jana + suf. ‘kvi’. Abhv-ṭ i 112.

¹²⁷³ De acuerdo con Abhv-ṭ i 112, lo que esto significa es, por ejemplo, cuando se toma el nombre «oso», éste se refiere tanto a un oso individual como al colectivo de osos. En cambio, en otras partes, como Abhsg. y Vibhv., un concepto colectivo es una agrupación o colección de cosas. El referente de este concepto nombre siempre es un concepto cosa.

¹²⁷⁴ Inexistencia (*abhāva*) se refiere a la tercera jhāna inmaterial que tiene como objeto la inexistencia de la conciencia del espacio infinito; cesación (*nirodha*) aquí se refiere al concepto de cesación que se establece en dependencia de la base de la no percepción ni no percepción; etcétera (*ādi*) incluye las características de impermanencia, insatisfactoriedad e impersonalidad, que se conocen en referencia a la disolución de este o aquel dhamma. Éste —como dirección, espacio, etcétera— porque es incognoscible con referencia a la agrupación de dhammas, es un concepto no colectivo. Abhv-ṭ ii 202.

En Abhsg., cada uno de estos tiene un nombre específico: *disa-paññatti*, concepto de lugar/dirección, como Norte, Sur, etcétera; *ākāsa-paññatti*, concepto de espacio, como pozo, cueva, etcétera; *kāla-paññatti*, concepto de tiempo, como día, hora, minuto, etcétera; *nimitta-paññatti*, concepto signo, como el signo del disco tierra, etcétera.

¹²⁷⁵ *-saṅketen’ eva* (PTS).

¹²⁷⁶ *Sā ’yaṃ* (PTS).

Pero cuando éste se refiere a una realidad última existente, entonces se denomina **concepto real** (*vijjamāna-paññatti*). Cuando se refiere a un mero nombre que resulta de un colectivo inexistente o de un no colectivo inexistente, entonces se denomina **concepto irreal** (*avijjamāna-paññatti*).

Éste, que es de dos tipos,¹²⁷⁷ se conoce por medio de la conciencia javana de la puerta de la mente, la cual aprehende la convención previa, inmediatamente después de las javanas de la puerta del oído; y es por medio de ese [concepto nombre] que se hace conocer [el significado] con la conciencia javana de la puerta de la mente, que ha aprehendido la previa convención.¹²⁷⁸

Con referencia a esto se dice que hay seis clases: (1) concepto real, (2) concepto irreal, (3) concepto irreal por medio de lo real, (4) concepto real por medio de lo irreal, (5) concepto real por medio de lo real, y (6) concepto irreal por medio de lo irreal.

Tattha paramatthato vijjamānānaṃ rūpādīnaṃ paññāpanā **vijjamāna-paññatti**. *Tathā*¹²⁷⁹ *avijjamānānaṃ itthi-purisādīnaṃ paññāpanā avijjamāna-paññatti*. *Thapetvā pana vacanatthaṃ*¹²⁸⁰ *kenaci ākārena anupalabbhamānānaṃ pañcama-saccādīnaṃ, titthiya-parikappitānaṃ vā pakati-purisādīnaṃ paññāpanā pi avijjamāna-paññatti yeva*. “*Tevijjo, chaḷabhiñño*” *ti evam ādi-nayappavattā vijjamānena avijjamāna-paññatti*. “*Itthi-saddo, purisa-saddo*” *ti evam ādikā avijjamānena vijjamāna-paññatti*. “*Cakkhu-viññāṇaṃ, sota-viññāṇaṃ*” *ti evam ādikā vijjamānena vijjamāna-paññatti*. “*Khattiya-kumāro, brāhmaṇa-kumāro, bhikkhu-kumāro*”¹²⁸¹ *ti evam ādikā avijjamānena avijjamāna-paññatti ti. Evaṃ vuttā cha paññattiyo pi etth’ eva saṅgahaṃ gacchanti*.

Entre estos, (1) el **concepto real** hace conocer la materia, etcétera, que son reales de acuerdo con la realidad última. Asimismo, (2) el **concepto irreal** hace conocer una mujer, un hombre, etcétera, que son irreales.

Aparte del significado de la palabra, sólo el concepto irreal hace conocer una quinta verdad [inexistente], etcétera, que no se obtiene de ninguna manera [de acuerdo con la realidad última], o la forma original, el individuo, etcétera, que imaginan los prosélitos de otras persuusiones.

(3) El **concepto irreal por medio de lo real** ocurre de la siguiente forma: «poseedor de tres entendimientos», «poseedor de seis conocimientos directos»... (4) el **concepto real por medio de lo irreal** en «sonido de mujer», «sonido de hombre»... (5) el **concepto real por medio de lo**

¹²⁷⁷ Concepto real o concepto irreal.

¹²⁷⁸ Para comprender este pasaje ver cuadro y explicación en el apéndice.

¹²⁷⁹ PTS omite.

¹²⁸⁰ *Vacana-mattaṃ* (PTS).

¹²⁸¹ *Yakkha-kumāro* (PTS).

real en «conciencia del ojo», «conciencia del oído»... (6) el **concepto irreal por medio de lo irreal** en «joven noble», «joven brahmán», «joven bhikkhu»... De esta forma mencionada, aquí, hay seis conceptos.

Ayaṃ upādā-paññatti nāma.

Esto se denomina concepto derivativo.

*Upanidhā-paññatti pi*¹²⁸² *etissā eva pabhedā*,¹²⁸³ *sā pana “dīghaṃ upanidhāya rasso, rassaṃ upanidhāya dīgho” ti ādi-nayappavattā*, “*kapaṇaṃ mānusakaṃ rajjaṃ dibbasukhaṃ*¹²⁸⁴ *upanidhāyā” ti evam ādikā ca, tasmā paññāpetabbato ca paññāpanato ca paññattī ti veditabbā.*

También el **concepto aposicional**, que se divide [en varios tipos],¹²⁸⁵ ocurre como eso que es corto en comparación a lo largo, como eso que es largo en comparación a lo corto, como el insignificante [placer del] reino humano en comparación con la felicidad celestial... Por lo tanto, el concepto se debe entender como eso que se hace conocer y como eso que hace conocer.

Samaññā samattā.

La presentación ha finalizado.¹²⁸⁶

778. *Paramatthato ca paññatti, tatiyā koṭi na vijjati;*
*Dvīsu ṭhānesu kusalo, paravādesu na kampaṭi.*¹²⁸⁷

778. Aparte de la realidad última y el concepto, no existe una tercera categoría. Ese que es hábil en estas dos cosas, no tiembla ante la doctrina de otros.

Iti Abhidhammāvatāre Paññattiniddeso nāma
Dvādasamo pariccheto

Así finaliza el duodécimo capítulo del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición de Conceptos

¹²⁸² *Upanidhāya-paññattī ti* (PTS).

¹²⁸³ *Pabhedo* (PTS).

¹²⁸⁴ *Dibbaṃ sukhaṃ* (PTS).

¹²⁸⁵ Ver apéndice con cuadros de los diferentes tipos de concepto y los ocho tipos de concepto aposicional de acuerdo con el Comentario del *Puggalapaññatti*.

¹²⁸⁶ Lit. la designación ha finalizado.

¹²⁸⁷ *Kampaṭī* (PTS).

APÉNDICE CAPÍTULO XII

En las díadas de los discursos (*suttantika-duka*) del *Dhammasaṅgaṇī* hay tres díadas que tienen similar explicación en el capítulo sumario (*nikkhepa-kaṇḍa*). A continuación se traducen estas tres díadas, sus explicaciones, y la exégesis del *Aṭṭhasālinī*.

[Dhs. §106](#)

Adhivacanā dhammā.

Adhivacanapathā dhammā.

Dhammas¹²⁸⁸ que son sinónimos.

Dhammas que son ruta de sinónimos.

[Dhs. §1313](#)

*Katame dhammā adhivacanā? Yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti
vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā
adhivacanā. Sabb’ eva dhammā adhivacanapathā.*

¿Cuáles son los dhammas que son sinónimos? «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de estos y aquellos dhammas». Estos dhammas son sinónimos. Todos los dhammas son rutas de sinónimos.

[Dhs. §107](#)

Nirutti dhammā.

Niruttipathā dhammā.

Dhammas que son interpretaciones.

Dhammas que son rutas de interpretaciones.

¹²⁸⁸ En esta díada y las dos siguientes, el término «dhamma» –que generalmente en el Abhidhamma, en las tríadas y díadas anteriores, se define como eso carente de un ser y carente de alma (Dhs.A. 81 [§1](#))– se refiere a la realidad convencional o concepto. [Vis.T. i 346](#) explica que el concepto, aunque no posee naturaleza intrínseca (*asabhāvo*), también se denomina «dhamma» porque se sostiene/genera (*dhārīyati*) y se mantiene/continúa (*avadhārīyati*) por medio del entendimiento. En otras palabras, esto significa que los conceptos son construcciones mentales. Ver también Sad. ii 338.

[Dhs. §1314](#)

Katame dhammā nirutti? Yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā nirutti. Sabb’ eva dhammā niruttipathā.

¿Cuáles son los dhammas que son interpretaciones? «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de estos y aquellos dhammas». Estos dhammas son interpretaciones. Todos los dhammas son rutas de interpretaciones.

[Dhs. §108](#)

Paññatti dhammā.

Paññattipathā dhammā.

Dhammas que son conceptos.

Dhammas que son rutas de conceptos.

[Dhs. §1315](#)

Katame dhammā paññatti? Yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā paññatti. Sabb’ eva dhammā paññattipathā.

¿Cuáles son los dhammas que son conceptos? «Esa descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*), uso (*vohāra*), nombre (*nāma*), acuñación de nombre (*nāma-kamma*), aplicación de nombre (*nāma-dheyya*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjana*), expresión (*abhilāpo*) de estos y aquellos dhammas». Estos dhammas son conceptos. Todos los dhammas son rutas de conceptos.¹²⁸⁹

¹²⁸⁹ Esto significa que todos los dhammas –aquí, el término «dhamma» no sólo incluye realidades últimas sino también conceptos– están dentro del rango de los conceptos, es decir, son conceptualizables. No existe nada que no pueda ser conceptualizado.

*Adhivacanadukādayo tayo atthato ninnānākaraṇā; byañjanam ev’ ettha nānaṃ. Sirivaḍḍhako dhanavaḍḍhako ti ādayo hi aam eva adhikāraṃ katvā pavattā **adhivacanā** nāma.*

Las tres díadas, a partir de [dhammas que son] sinónimos, no presentan diferencia con respecto al significado, aquí sólo difieren en la letra. [Términos como] «incrementador de suerte», «incrementador de riqueza», etcétera, habiéndose establecido como meras palabras, se denominan **sinónimos** (*adhivacanā*).

*“Abhisāṅkharontī ti kho, bhikkhave, tasmā saṅkhārā” ti¹²⁹⁰ evaṃ niddhāretvā sahetukaṃ katvā vuccamānā abhilāpā **nirutti** nāma. Niruttīnaṃ pathā **niruttipathā**.*

«Bhikkhus, ‘se forman’, por lo tanto, son *formaciones*», alocuciones como ésta que se derivan con causa se denominan interpretación (*nirutti*). Ruta (*pathā*) de interpretaciones (*niruttiṇaṃ*) = *nirutti-pathā*.¹²⁹¹

*Takko vitakko saṅkappo ti¹²⁹² evaṃ tena tena pakārena ñāpanato **paññatti** nāma. Paññattīnaṃ pathā paññattipathā.*

[Términos tales como] «razonamiento», «pensamiento», «elucubración»¹²⁹³ que informan así de este o aquel modo se denominan **concepto** (*paññatti*). Ruta (*pathā*) de conceptos (*paññattīnaṃ*) = *paññatti-pathā*.

*Adhivacanadukaniddese yā tesaṃ tesaṃ dhammānan ti sabbadhammaggaṇaṃ. Saṅkhāyatī ti **saṅkhā**, saṃkathiyatī ti attho. Kin ti saṃkathiyatī? Ahan ti maman ti paro ti parassā ti satto ti bhāvo ti poso ti puggalo ti naro ti māṇavo ti Tisso ti Datto ti, ‘mañco’, ‘pīṭhaṃ’, ‘bhisi’, ‘bimbohanaṃ’, ‘vihāro’, ‘pariveṇaṃ’, ‘dvāraṃ’, ‘vātapānaṃ’ ti evaṃ anekehi ākārehi saṃkathiyatī ti **saṅkhā**. Samaññāyatī ti **samaññā**. Kin ti samaññāyatī? ‘Ahan ti...pa...vātapānaṃ’ ti samaññāyatī ti **samaññā**. Paññāpiyatī ti **paññatti**. Vohariyatī ti **vohāro**. Kin ti vohariyatī? ‘Ahan’ ti...pa... ‘Vātapānaṃ’ ti vohariyatī ti **vohāro**.*

¹²⁹⁰ [Khajjanīya Sutta](#) (S. ii 72).

¹²⁹¹ De acuerdo a esta oración éste es un compuesto determinativo (*tappurisa*).

¹²⁹² [Dhs. §7](#).

¹²⁹³ Estos tres términos en pali tienen un mismo significado.

En la exposición de la díada de [dhammas que son] sinónimos, [el pasaje] **esa... de esos y aquellos dhammas** (*yā tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ*) significa inclusión de todos los dhammas. Eso que describe, eso es **descripción** (*saṅkhā*), el significado es «se comunica». ¿Qué se comunica? «Yo», «mío», «otro», «del otro», «ser», «estado», «individuo», «nombre», «muchacho», «Tissa», «Datta»,¹²⁹⁴ «cama», «silla», «tapete», «almohada», «monasterio», «aposento monástico», «puerta», «ventana»; así se comunica en varias formas, por eso se denomina **descripción**.

Eso que se designa, eso es **designación** (*samaññāyati*). ¿Qué se designa? Se designa «yo»... «ventana», por eso se denomina **designación**. Eso que se hace conocer, eso es **concepto** (*paññatti*). Eso que se usa, eso es **uso** (*vohāra*). ¿Qué se usa? Se usa «yo»... «ventana», por eso se denomina **uso**.

Nāman ti catubbidhaṃ nāmaṃ: sāmāññanāmaṃ guṇanāmaṃ kittimanāmaṃ opapātikanāman ti. Tattha paṭhamakappikesu mahājanena sammannitvā ṭhapitattā Mahāsammato ti rañño nāmaṃ ‘sāmāññanāmaṃ’ nāma. Yaṃ sandhāya vuttaṃ: “Mahājanasammato ti kho, Vāseṭṭha, Mahāsammato tv eva paṭhamam akkharam upanibbattan” ti.¹²⁹⁵ Dhammakathiko paṃsukūliko vinayadharo tepīṭako saddho pasanno ti evarūpaṃ guṇato āgatanāmaṃ ‘guṇanāmaṃ’ nāma. Bhagavā araham sammāsambuddho ti ādīni pi Tathāgatassa anekāni nāmasatāni guṇanāmān eva. Tena vuttaṃ:

El **nombre** (*nāmaṃ*) es de cuatro clases: (1) nombre general, (2) nombre calificativo (adjetivo), (3) nombre adjudicativo,¹²⁹⁶ y (4) nombre espontáneo. Entre estos, ese nombre que se estableció en los primeros eones cuando la mayoría de la gente se congregó y estableció el nombre del rey Mahāsammata, ese se denomina nombre general. En relación a esto fue dicho: «Vāseṭṭha, porque fue elegido por la mayoría de la gente, primero se produjo la silabación “Mahāsammata”»

Esos que vienen asignados de acuerdo a la cualidad, tales como «expositor del Dhamma», «harapiento», «sostenedor del Vinaya», «conocedor del Tipiṭaka», «creyente», «confiado», se denominan nombres calificativos. Los diversos nombres del Tathāgata como «Bienaventurado», «Arahant», «completamente Iluminado», etcétera, también son nombres calificativos. Por esto se dijo:

¹²⁹⁴ Este y el anterior son nombres propios de personas.

¹²⁹⁵ [D. iii 131](#).

¹²⁹⁶ Impuesto por aclamación.

*Asaṅkhyeyyāni nāmāni, saṅṅena mahesino;
Guṇena nāmam uddheyyaṃ, api nāma-sahassato ti.*

Incalculables son los nombres [asignados] en base a las cualidades del Gran Vidente. Si por cualidad, se pudiera asignar un nombre, habría [varios] miles de nombres.

Yaṃ pana jātassa kumārakassa nāmaggaṇadivase dakkhiṇeyyānaṃ sakkāraṃ katvā samīpe ʒhitā ṇātakā kappetvā pakappetvā ‘ayaṃ asuko nāmā’ ti nāmaṃ karonti, idaṃ ‘kittimanāma’ nāma. Yā pana purimapaññatti pacchimapaññattiyaṃ patati, purimavohāro pacchimavohāre patati, seyyathidaṃ: purimakappe pi cando cando yeva nāma, etarahi pi cando ’va. Atīte sūriyo... samuddo... pathavī... pabbato pabbato yeva, nāma, etarahi pi pabbato yevā ti idaṃ ‘opapātikanāmaṃ’ nāma. Idaṃ catubbidham pi nāmaṃ ettha nāmam eva hoti.

Ese asignado el día del nombramiento del niño nacido cuando los familiares reunidos rinden honor a esos merecedores de presentes, después de considerar y reflexionar le dan el nombre «éste se llama de tal forma», ese se denomina nombre adjudicativo. Pero cuando un concepto previo concuerda con un concepto posterior, cuando un uso previo concuerda con un uso posterior. ¿Cuál es éste? En el primer eón, la luna (*cando*) se denominó «luna», y también ahora es luna; también en el pasado se denominaron «sol»... «océano»... «tierra», «montaña», y también ahora se denominan... «montaña». Esto se denomina nombre espontáneo. Aquí estas cuatro clases de nombre son solamente el nombre.

Nāmakamman ti nāmakaraṇaṃ. Nāmadheyyan ti nāmaṭṭhapanāṃ. Niruttī ti nāmanirutti. Byañjanaṃ ti nāmabyañjanaṃ. Yasmaṃ pan’ etaṃ atthaṃ byañjeti tasmā evaṃ vuttaṃ. Abhilāpo ti nāmābhiḷāpo ’va. Sabbe ’va dhammā adhivacanapathā ti adhivacanassa no pathadhammo nāma natthi. Ekaḍhammo sabbadhammesu nipatati, sabbadhammā ekaḍhammasmiṃ nipatanti. Kathaṃ? Ayaṃ hi nāmapaññatti ekaḍhammo, so sabbesu catubhūmakadhammesu nipatati. Satto pi saṅkhāro pi nāmato muttako nāma natthi.

Acuñación de nombre (*nāma-kammaṃ*) significa creación de nombre. **Aplicación de nombre** (*nāma-dheyyaṃ*) significa establecimiento de nombre. **Interpretación** (*nirutti*) significa interpretación de nombre. **Articulación** (*byañjanaṃ*) significa la articulación de nombre; se denomina de esta forma porque indica el significado. **Expresión** (*abhiḷāpo*) significa expresión de nombre. **Todos los dhammas son rutas de sinónimos** (*sabbe ’va dhammā adhivacanapathā*) significa que no existe ningún dhamma que no sea ruta de un sinónimo. Un solo dhamma designa a todos los dhammas y todos los dhammas designan

a un solo dhamma. ¿Cómo? Este solo dhamma es el concepto nombre porque éste designa a todos los dhammas de los cuatro planos. No existe ser o cosa que no sea designada por un nombre.

Aṭavīpabbatādīsu rukkho¹²⁹⁷ pi jānapadānaṃ bhāro. Te hi ‘ayaṃ kiṃ rukkho nāmā’ ti puṭṭhā, ‘khadiro’, ‘palāso’ ti attanā jānanakanāmaṃ kathenti. Yassa nāmaṃ na jānanti tam pi ‘anāmako’ nāmā ti vadanti. Tam pi tassa nāmadheyyam eva hutvā tiṭṭhati. Samudde maccha-kacchapādīsipi es’ eva nayo. Itare dve dukā iminā samānatthā eva.

También el árbol en el bosque, en las montañas, etcétera, es un asunto de la gente de la región. Porque cuando se les pregunta, «¿cómo se llama este árbol?», ellos mismos responden el nombre que conocen: «acacia» o «*butea monosperma*».¹²⁹⁸ Incluso cuando no conocen un nombre, ellos dicen: se llama «sin-nombre» y esto persiste como el nombre asignado del mismo. El método es similar para los peces, las tortugas, etcétera, en el océano. Las otras dos díadas tienen un significado similar a ésta.

Abhvt-aṭ ii 200

***Paññāpetabbato** ti paramatthadhammā viya sakasakasabhāvavasena apaññāyamānā hutvā lokasaṅketavasena paññāpiyamānattā. **Paññāpanato** ti paramatthavasena vijjāmānavijjāmānadhammānaṃ pakāsanavasena paññāpanato.*

Porque se hace conocer (*paññāpetabbato*): siendo incognoscibles en base a sus propias naturalezas intrínsecas como los dhammas que son realidades últimas, porque se están haciendo conocer por las convenciones (el acuerdo) del mundo.¹²⁹⁹

Porque hace conocer (*paññāpanato*): porque hace conocer, porque muestra los dhammas que existen y los dhammas que no existen desde la perspectiva de la realidad última.

Tattha “paññāpetabbato” ti iminā paññāpīyati pakārena ñāpīyatī ti paññattī ti evaṃ kammaśāghanavasena attha-paññatti-bhūtā upādā-paññatti vuttā.

¹²⁹⁷ *Rukkhā* (PTS).

¹²⁹⁸ *Butea frondosa*.

¹²⁹⁹ El participio futuro pasivo causativo *paññāpetabba* se forma con el prefijo ‘pa’ + √ñā, conociendo/ comprendiendo + afijo causativo ‘ñāpe’ + sufijo primario ‘tabba’.

Aquí «porque se hace conocer» significa que se hace conocer por medio de éste, se muestra de este modo, por eso es un concepto [cosa/significado]. De esta forma se menciona, en base al modo del objeto,¹³⁰⁰ un concepto derivativo (*upādā-paññatti*), que es un concepto cosa (*attha-paññatti*).

“Paññāpanato” ti iminā paññāpeti pakārena ñāpeti ti paññattī ti evaṃ kattusādhana vasena tassā abhidhāyakabhūtā nāma-paññattī ti veditabbaṃ.

«Hace conocer» significa que por medio de éste uno hace conocer, uno muestra por este modo, por eso es un concepto [nombre]. De esta forma se debe entender el concepto nombre (*nāma-paññatti*), que es la expresión en base al modo del sujeto.¹³⁰¹

Paññattidukaniddese “saṅkhā...pa...vohāro” ti¹³⁰² catūhi padehi upādā-paññatti vuttā. “nāmaṃ...pa...abhilāpo”¹³⁰³ ti chahi padehi nāma-paññatti kathitā ti ācariyānaṃ icchitattā vuttaṃ “ten’ ev’ āhā” ti ādi.

En la exposición de la díada de conceptos, por medio de estos cuatro términos, «descripción (*saṅkhā*), designación (*samaññā*), concepto (*paññatti*) y uso (*vohāro*)», se menciona el concepto derivativo (*upādā-paññatti*). Por medio de estos seis términos, «nombre (*nāmaṃ*), acuñación de nombre (*nāmakammaṃ*), aplicación de nombre (*nāmadheyyaṃ*), interpretación (*nirutti*), articulación (*byañjanaṃ*), expresión (*abhilāpo*)», se expone el concepto nombre (*nāma-paññatti*). Porque ésta es la intención de los maestros, fue dicho: «porque dijo esto... »

Tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ ti heṭṭhā Abhidhamma-mātikāya vuttānaṃ kusalākusalādi-dhammānaṃ. Saṅkhā ti “ahaṃ mama” ti ādinā saṅkhāyamānatā. Samaññā ti saṅketavasena ñāyamānatā. Paññattī ti asaṅkaravasena anekadhā vibhajitvā paññāpiyamānatā. Vohāro ti pākāṭaṃ katvā vuccamānatā, kathanavasena upayujjamānatā vā. Atthābhimukhaṃ namaṭi ti nāmaṃ. Taṃ pana anvattha-ruḥhivasena duvidhaṃ, sāmāñña-guṇa-kittima-opapātikanāmasavasena catubbidhaṃ. Nāmakammaṃ ti nāmakaraṇaṃ. Nāmadheyyaṃ ti nāmaṭhapanaṃ, nāmadheyyaṃ ti vā seṭṭhānaṃ nāmaṃ. Akkharadvārena atthaṃ nīharitvā utti kathaṇaṃ nirutti. Byañjanaṃ ti pākāṭakaraṇaṃ. Abhilāpo ti abhilāpanaṃ.

¹³⁰⁰ *Kammasādhana*, modo del objeto, es decir, el concepto cosa es eso que se hace conocer. Esto se refiere al uso del derivado primario ‘tabba’ en *paññāpetabbato*.

¹³⁰¹ *Kattusādhāna*, modo del sujeto, es decir, el concepto nombre es eso que hace conocer.

¹³⁰² Dhs. §1313-1314.

¹³⁰³ Dhs. §1313-1314.

De esos y aquellos dhammas (*tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ*): de los dhammas sanos, insanos, etcétera, mencionados antes en la matriz del Abhidhamma. **Descripción** (*saṅkhā*): porque se describen como «yo», «mío», etcétera. **Designación** (*samaññā*): porque se comprenden en base al acuerdo [de la gente]. **Concepto** (*paññatti*): porque, distinguiendo en muchas formas sin confusión, hacen conocer. **Uso** (*vohāro*): porque se dice después que es públicamente conocido o porque se utiliza en base al habla. Se inclina hacia el significado, por eso se denomina **nombre** (*nāmaṃ*).¹³⁰⁴ Es de dos clases, como (1) literal¹³⁰⁵ (*anvattha*) y (2) usual¹³⁰⁶ (*ruḷhī*), y de cuatro clases como (1) general, (2) calificativo, (3) adjudicativo, y (4) espontáneo. **Acuñación de nombre** (*nāmakammaṃ*): creación de nombre. **Aplicación de nombre** (*nāmadheyyaṃ*): establecimiento de nombre o ?.¹³⁰⁷ Dicción (*utti*), elocución, después de extraer el significado por la puerta de las letras, por eso se denomina **interpretación** (*nirutti*). **Articulación** (*byañjanaṃ*): haciendo bien conocido. **Expresión** (*abhiḷāpo*): hablando.

Ahaṃ ti rūpādivinimuttaṃ ahaṃ-kāra-buddhi-visayabhūtaṃ attano khandha-samūha-santānaṃ upādāya paññattaṃ tadanñānaññabhāvena anibbacaṇīyaṃ upādā-paññattiṃ vadati.

Yo (*ahaṃ*): dice concepto derivativo porque no puede ser descrito de una u otra forma aparte de eso que se hace conocer en referencia al conjunto y continuidad de los propios agregados, que son la esfera del intelecto que produce «yo», libre de la materia, etcétera.

Abhvt-aṭ ii 202-3

Sotadvārajavanānantaraṃ ti paccuppannasaddārammaṇāya sotadvārajavanavīthiyā, tadanusārappavattāya atītasaddārammaṇāya manodvārajavanavīthiyā ca anantarappavattena. Manodvārajavanavīthi pi hi sotadvārajavanānantarappavattā taggaṇaṇe’ eva idha gahitā.

Inmediatamente después de las javanas de la puerta del oído (*sota-dvāra-javanānantaraṃ*): en el proceso de javana de la puerta del oído que tiene como objeto el sonido presente y en el proceso de javana de la puerta de la mente –que sigue a ese [proceso de javana de la puerta del oído]– que tiene como objeto el sonido pasado, porque ocurre

¹³⁰⁴ *Rūpasiddhi* 41 tiene dos definiciones: Se denomina **nombre** (*nāma*) porque (1) se inclina hacia el significado y (2) hace que los significados se inclinen hacia él mismo.

¹³⁰⁵ De acuerdo al significado.

¹³⁰⁶ Es el opuesto al anterior.

¹³⁰⁷ *Seṭṭhānaṃ nāmaṃ*.

inmediatamente después. Aquí sólo se toma el proceso de javana de la puerta de la mente que ocurre inmediatamente después de las javanas de la puerta del oído [que toma como objeto el concepto nombre].

Gahita-pubba-saṅketenā ti “ayaṃ imassa attho, idam imassa vācakan” ti evaṃ vacana-vacan’-attha-sambandhaggahaṇavasena gahita-pubba-bhāva-saṅketena.

Aprehendido la previa convención (*gahita-pubba-saṅketena*): «éste es su significado», «ésta es su vocalización», así, por medio de la convención que ha sido previamente aprehendida, en base a la aprehensión de las conexiones de los significados de las palabras.

Yāyā ti yāya nāmapaññattiyā karaṇabhūtāya. Manodvārajanaviññāṇena kattubhūtena. Manodvārajanaviññāṇena vā karaṇabhūtena, yāya nāmapaññattiyā kattubhūtāyā ti attho. Paññāpīyatī ti sammutiparamatthavasena pana duvidham atthajātaṃ paññāpīyati viññāpīyatī ti vuttaṃ hoti.

Por medio de ese (*yāya*): por medio del concepto nombre, que es el instrumento. **La conciencia javana de la puerta de la mente** (*manodvārajanaviññāṇena*): siendo el sujeto. **O por medio de la conciencia javana de la puerta de la mente** (*manodvārajanaviññāṇena*), siendo el instrumento; por medio de este, por medio del concepto nombre, que es el sujeto. Éste es el significado. **Se hace conocer** (*paññāpīyati*): se dice que se hace conocer, se comprende, la clase de significado, que es de dos tipos: [realidad] convencional o [realidad] última.

Ten’ āhu porāṇā:

*Atthā yassānusārena, viññāyanti tato paraṃ;
Sāyaṃ paññatti viññeyyā, lokasaṅketanimitā ti.*

Por eso los Antiguos dijeron:

Este concepto [nombre], que a continuación del cual se comprenden los significados, debe entenderse como creado por las convenciones del mundo.¹³⁰⁸

¹³⁰⁸ En el capítulo VIII del Abhsg., este verso está precedido por otro verso. La traducción de ambos versos es la siguiente: Este concepto [nombre], que es el objeto del proceso cognitivo de la puerta de la mente, que surge inmediatamente después del proceso cognitivo de la conciencia del oído, que ocurre después del sonido del lenguaje, y que a continuación del cual se comprenden los significados, debe entenderse como creado por las convenciones del mundo.

Cuadro de la secuencia de procesos cognitivos después de escuchar el sonido

#	Proceso cognitivo	Objeto	Ejemplo
1	puerta del oído	sonido presente (realidad última)	sílaba sonora presente «sol»
2	puerta de la mente	sonido pasado (realidad última)	sílaba sonora pasada «sol»
3	puerta de la mente	concepto nombre	«sol»
4	puerta de la mente	concepto cosa	

Nota: Tanto en la explicación del del Abhsg., como del *Abhidhammāvatāra* se omite el segundo proceso cognitivo de la puerta de la mente que toma el sonido pasado. En este ejemplo, el concepto nombre es un concepto irreal, pero se pueden suministrar ejemplos para cada uno de los cinco conceptos nombre restantes.

Los siguientes cuadros fueron confeccionados en base a las explicaciones del comentario del *Puggala-paññatti*, cuarto libro del Abhidhamma. De acuerdo a este comentario, los conceptos se clasifican en tres grupos: (1) conceptos en el Canon Pali, (2) conceptos en los Comentarios y (3) conceptos de acuerdo con los maestros. Las notas, en algunos de los cuadros, también están basadas en este comentario.

SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO AL PUGGALA-PAÑÑATTI				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REF.
1	<i>khandha-paññatti</i>	concepto de agregados	<i>rūpakkhando</i> (agregado de la materia), etc.	<u>§2</u>
2	<i>āyatana-paññatti</i>	concepto de bases	<i>cakkhāyatanaṃ</i> (base del ojo), etc.	<u>§3</u>
3	<i>dhātu-paññatti</i>	concepto de elementos	<i>cakkhudhātu</i> (elemento del ojo), etc.	<u>§4</u>
4	<i>sacca-paññatti</i>	concepto de verdades	<i>dukkhasaccaṃ</i> (verdad del sufrimiento), etc.	<u>§5</u>
5	<i>indriya-paññatti</i>	concepto de facultades	<i>cakkhundriyaṃ</i> (facultad del ojo), etc.	<u>§6</u>
6	<i>puggala-paññatti</i>	concepto de individuos	<i>samayavimutto</i> (liberado en el curso de tiempo – por medio de la práctica de <i>jhāna</i>), etc.	<u>§7</u>

SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO A LOS COMENTARIOS				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REFERENCIA
1	<i>vijjamāna-paññatti</i>	concepto real	<i>citta</i> (conciencia), etc.	Pug.A. 26 §1
2	<i>avijjamāna-paññatti</i>	concepto irreal	<i>pabbata</i> (montaña), etc.	Pug.A. 26 §1
3	<i>vijjamānena avijjamāna-paññatti</i>	concepto irreal por medio de lo real	<i>chaḷabhiñño</i> (poseedor de seis conocimientos directos), etc.	Pug.A. 26 §1
4	<i>avijjamānena vijjamāna-paññatti</i>	concepto real por medio de lo irreal	<i>itthi-saddo</i> (sonido de mujer), etc.	Pug.A. 26 §1
5	<i>vijjamānena vijjamāna-paññatti</i>	concepto real por medio de lo real	<i>cakkhu-viññāṇaṃ</i> (conciencia del ojo), etc.	Pug.A. 26 §1
6	<i>avijjamānena avijjamāna-paññatti</i>	concepto irreal por medio de lo irreal	<i>khattiya-kumāro</i> (joven noble), etc.	Pug.A. 26 §1

PRIMER GRUPO DE SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO A LOS MAESTROS				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REFERENCIA
1	<i>upādā-paññatti</i>	concepto derivativo	<i>satto</i> (ser), concepto basado en los cinco agregados; <i>ratho</i> (carro) concepto basado en agrupación de partes; etc.	Pug.A. 26-7 §1
2	<i>upanidhā-paññatti</i>	concepto apositivo	hay varios tipos	Pug.A. 26-7 §1
3	<i>samodhāna-paññatti</i>	concepto combinativo	<i>aṭṭhapada</i> (algo con ocho patas), etc.	Pug.A. 26-7 §1
4	<i>upanikkhitta-paññatti</i>	concepto aditivo	<i>dve</i> (dos), <i>tīni</i> (tres), etc.	Pug.A. 26-7 §1
5	<i>tajjā-paññatti</i>	concepto verosímil	<i>kakkhaḷatā</i> (dureza), etc.	Pug.A. 26-7 §1
6	<i>santati-paññatti</i>	concepto de continuidad	<i>āsītiko</i> (octogenario), etc.	Pug.A. 26-7 §1
Nota: entre estos seis, sólo el concepto verosímil es un concepto real. Los cinco restantes se asocian, ya sea con el concepto irreal o con el concepto irreal por medio de lo irreal.				

SEGUNDO GRUPO DE SEIS CLASES DE CONCEPTO DE ACUERDO A LOS MAESTROS				
#	PALI	ESPAÑOL	EJEMPLO	REFERENCIA
1	<i>kicca-paññatti</i>	concepto de función	<i>bhāṇako</i> (recitador), etc.	Pug.A. 28 §1
2	<i>saṇṭhāna-paññatti</i>	concepto de forma	<i>kiso</i> (flaco), <i>thūlo</i> (gordo), etc.	Pug.A. 28 §1
3	<i>liṅga-paññatti</i>	concepto de género	<i>itthī</i> (mujer), <i>puriso</i> (hombre), etc.	Pug.A. 28 §1
4	<i>bhūmi-paññatti</i>	concepto de plano	<i>kāmāvacarā</i> (esfera de los sentidos), <i>Kosalakā</i> (nativo de Kosala), etc.	Pug.A. 28 §1
5	<i>paccatta-paññatti</i>	concepto individual (nombre propio)	<i>Tisso</i> (Tissa), etc.	Pug.A. 28 §1
6	<i>asankhata-paññatti</i>	concepto de lo incondicionado	<i>nirodho</i> (cesación), <i>Nibbāna</i> , etc.	Pug.A. 28 §1
Nota: algunos conceptos de plano y el concepto de lo incondicionado corresponden al concepto real. El concepto de función se asocia con el concepto irreal por medio de lo real. Los restantes son conceptos irreales.				

El concepto apositivo (*upanidhā-paññatti*) es de ocho tipos:

1. Aposición de referencia (*tadaññāpekkhūpanidhā*). Ejemplos: primero (*paṭhamam*), segundo (*dutiyam*), tercero (*tatiyam*); largo (*dīgham*), corto (*rasam*); lejos (*dūram*), cerca (*santikam*).
2. Aposición en mano (*hatthagatūpanidhā*). Ejemplos: parasol en la mano (*chatta-pāṇi*); cuchillo en la mano (*sattha-pāṇi*).
3. Aposición de asociación (*sampayuttūpanidhā*). Ejemplos: uno que usa aretes (*kuṇḍalī*), uno con cresta (*sikharī*).
4. Aposición de contenido (*samāropitūpanidhā*). Ejemplos: carreta con grano (*dhaññasakaṭam*), vasija con ghee (*sappikumbho*).
5. Aposición de proximidad (*avidūragatūpanidhā*). Ejemplo: cueva de Indasāla (*Indasālaguhā*); esto significa que la cueva está cerca del árbol Indasāla.
6. Aposición de similitud (*paṭibhāgūpanidhā*). Ejemplo: color dorado (*suvanṇavanṇo*); esto significa que el color es similar al oro.

7. Aposición de mayoría (*tabbahulūpanidhā*). Ejemplo: estanque de lotos (*padumassaro*); esto significa que, no obstante puede haber otras plantas, los lotos son mayoría.
8. Aposición de distinción (*tabbisiṭṭhūpanidhā*). Ejemplo: brazalete de rubí (*maṇikaṭakaṃ*); esto significa que lo que distingue a ese brazalete es la presencia del rubí.

Acerca del término *sabhāva*

Sabhāva es un término importante. *Bhāva* significa «devenir», la acción de devenir es *bhāva*. Algo que posee la acción de devenir se denomina *sabhāva*. La acción de devenir significa existencia en sentido último. Esto quiere decir que posee los tres sub-momentos de existencia: surgimiento, persistencia y desaparición. Por lo tanto, en *sabhāva*, el prefijo ‘sa’ significa con, y *bhāva* significa la acción de devenir o existencia. Esos dhammas que poseen su propia existencia se denominan *sabhāva*.

En otros contextos *sabhāva* se explica de otras formas. Por ejemplo, el prefijo ‘sa’ significa propia, y *bhāva* significa esencia o naturaleza. De acuerdo a esto *sabhāva* significa «esencia propia» o «naturaleza propia» o «naturaleza intrínseca». Pero también puede significar «naturaleza común» o «esencia común».

De acuerdo a lo dicho, si *sabhāva* se utiliza como sustantivo, significa «eso que posee existencia» o «eso que posee la acción de devenir» o «eso que existe en sentido último». En otros contextos puede significar «naturaleza individual» o «naturaleza común». Hay dos tipos de naturaleza: (1) individual y (2) común. La naturaleza individual de los dhammas, de las realidades últimas, son esas características propias que permiten individualizarlos y diferenciarlos entre ellos, como por ejemplo, la característica de la conciencia es el conocimiento del objeto, la característica del elemento tierra es la dureza, etcétera. En cambio, la naturaleza común es la característica universal de los dhammas, es decir, la impermanencia (*anicca*), insatisfactoriedad (*dukkha*) e impersonalidad (*anatta*).¹³⁰⁹

* * * * *

¹³⁰⁹ Explicaciones basadas en la exposición del Venerable U Silānanda sobre la rememoración de la paz (*upāsamānussati*) en Vis. i 284 [§239](#).

KĀRAKAPAṬIVEDHA-NIDDESA
EXPOSICIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL HACEDOR

Etth' āha: niddiṭṭhā kusalādayo nāma¹³¹⁰ dhammā, na pan' etesaṃ kārako attā niddiṭṭho. Tassa hi kārakassa vedakassa attano abhāve¹³¹¹ kusalākusalānaṃ dhammānaṃ abhāvo siyā, tesam abhāve tadāyatta-vuttīnaṃ tesam vipākānaṃ abhāvo hoti; tasmā kusalādīnaṃ dhammānaṃ desanā niratthikā ti? Atra¹³¹² vuccate: nāyaṃ niratthikā,¹³¹³ sātthikā¹³¹⁴ vā 'yaṃ desanā. Yadi kārakassābhāvā kusalādīnaṃ abhāvo siyā, tassa¹³¹⁵ parikappitassa attano pi abhāvo siyā. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Tassa attano aññassa kārakassābhāvato. Kārakābhāve pi kattā attā atthi ti ce? Tathā kusalādīnaṃ pi asati pi kattari atthitā upagantabbā, kuto 'yaṃ¹³¹⁶ tava tatthānurodho,¹³¹⁷ idha virodho ti? Athāpi yathā pana loke kārakābhāve pi pathavī-āpa¹³¹⁸-teja-utu-ādayo paṭicca aṅkurādīnaṃ abhinibbatti dissati, tathā etesaṃ pi kusalādīnaṃ dhammānaṃ hetupaccaya-sāmaggiyā abhinibbatti hoti ti veditabbā.

Aquí [el inquiridor] dice: se expusieron los dhammas sanos, etcétera, pero no se expuso su hacedor, su yo.¹³¹⁹ Si hay inexistencia del hacedor, del experimentador,¹³²⁰ del yo, habría inexistencia de dhammas sanos e insanos, y cuando hay inexistencia de estos, hay inexistencia de sus resultados, que se producen en dependencia de estos [dhammas sanos e insanos]. Por consiguiente,¹³²¹ ¿la exposición de dhammas sanos, etcétera, es sin-sentido?¹³²²

¹³¹⁰ PTS omite.

¹³¹¹ *Abhāvena* (PTS).

¹³¹² *Tatra* (PTS).

¹³¹³ *Niratthakā* (PTS).

¹³¹⁴ *Sātthakā* (PTS).

¹³¹⁵ *Tasmā* (PTS).

¹³¹⁶ *Ayaṃ* (PTS).

¹³¹⁷ *Kattānurodho* (PTS).

¹³¹⁸ *Apo* (PTS).

¹³¹⁹ El término *attā* también se puede traducir como «alma» y se refiere a una supuesta esencia inmutable e imperecedera de los seres. En este contexto preferimos rescatar el aspecto psicológico de este constructo, con el cual los seres se identifican y le atribuyen permanencia. Por esta razón se traduce como «yo».

¹³²⁰ Experimentador de felicidad y sufrimiento. Abhv-ṭ i 113.

¹³²¹ Debido a la inexistencia –cuando no existe hacedor– de [dhammas] sanos e insanos, y de sus resultados. Abhv-ṭ ii 205.

¹³²² Sin-sentido debido a la inexistencia de lo que se puede iluminar. Abhv-ṭ ii 205.

[Respuesta]¹³²³

Aquí se dice: no, ésta no es sin-sentido; esta exposición es con-sentido. Si –debido a la inexistencia del hacedor– hubiera inexistencia de [dhammas] sanos, etcétera, también habría inexistencia del yo que se imagina [conceptualmente]. ¿Por qué razón? Debido a la inexistencia de otro hacedor del yo.

[Inquiridor]

Incluso, cuando no existe hacedor, ¿existe un agente, un yo?

[Respuesta]

No obstante que no existe un agente de los [dhammas] sanos, etcétera, se sostiene que [estos] existen. ¿Por qué razón tú aceptas allí¹³²⁴ y rechazas aquí?¹³²⁵ Además, así como en el mundo –no obstante que no existe hacedor– se observa la generación de brotes, etcétera, en dependencia de la tierra, agua, temperatura, estaciones,¹³²⁶ etcétera,¹³²⁷ asimismo se debe entender que también, a partir de esos dhammas sanos, etcétera, [se observa] la generación de una conjunción de causas¹³²⁸ y condiciones.¹³²⁹

Athāpi c' ettha, tassā¹³³⁰ paññāya parikappito nicco dhuvo kusalādīnaṃ kattā attā paramatthato atthi ti ce? Tam upaparikkhissāma tāva, so pana tāva attā kārako vedako kiṃ sacetano vā, udāhu acetano vā ti? Kiñc' ettha yadi acetano siyā, pākāra-taru-pāsāṇa-[]¹³³¹-sadiso siyā. Tassa kāraka-vedak'-attābhāvo siyā. Yadi sacetano, so cetanāya añño vā siyā, anañño vā? Athānañño, cetanāya nāse attano pi nāso siyā. Kiṃ kārāṇaṃ ti ce? Cetanāya anaññattā.

[Continuación respuesta]

¹³²³ Incluidas en esta y otras respuestas, hay preguntas que pueden ser atribuidas al inquiridor, pero que también el mismo que responde podría realizar para ir desplegando su argumentación.

¹³²⁴ **Allí** (*tattha*): sosteniendo que existe un yo, incluso cuando no existe hacedor. Abhv-t-aṭ ii 205.

¹³²⁵ **Aquí** (*idha*): sosteniendo que existen [dhammas] sanos, etcétera, incluso cuando no existe hacedor. Ibídem.

¹³²⁶ Invierno, etcétera. Ibídem.

¹³²⁷ El término «etcétera» es para incluir la semilla y otras cosas. Ibídem.

¹³²⁸ **Causa** (*hetu*): condición productiva.

¹³²⁹ **Condición** (*paccaya*): condición protectiva o de manutención. En el *Paṭṭhāna*, séptimo libro del Abhidhamma, el término *paccaya*, condición, se refiere tanto a condiciones productivas como a otro tipo de condiciones no productivas.

¹³³⁰ *Tayā* (PTS).

¹³³¹ PTS tiene *tiṇa*.

Y también aquí,¹³³² ¿existe, de acuerdo con la realidad última, un agente, un yo, de [dhammas] sanos, etcétera, permanente, estable, como es imaginado por esa sabiduría?¹³³³ Primero examinaremos esto.¹³³⁴ ¿Este yo, hacedor, experimentador, tiene volición o no tiene volición?¹³³⁵

Aquí, algo [se debe decir]:¹³³⁶ si no tiene volición, sería similar a un muro circundante, árbol, roca, [pasto], y habría inexistencia de hacedor, experimentador, yo.

Si tiene volición, ¿sería este [yo] distinto o idéntico que la volición? Si fuera idéntico,¹³³⁷ cuando hay desaparición¹³³⁸ de la volición, también habría desaparición del yo. ¿Por qué razón? Debido a la identidad con la volición.

Athāpi bhavato adhippāyo evaṃ siyā, attano pana nāso na bhavati nīcattā, cetanāya yeva nāso bhavatī ti. Vuccate: attano anāse sati¹³³⁹ cetanāya pi nāso na bhavati. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Cetanāya anaññattā. Cetanattānaṃ anaññatte sati “cetanāya¹³⁴⁰ yeva¹³⁴¹ nāso bhavati, na attano” ti ayuttam etaṃ. Atha cetanāya yeva vināse viśesa-kāraṇaṃ natthi, attā ’va nassatu, tiṭṭhatu cetanā. Atha cetanāya nāse attano nāso na bhavatī ti ce. Cetanāya attā añño siyā. Atha aññassa attassa nāse sati sayāṃ nāso na bhavati, evañ ca sati: “cetanāya anañño attā” ti tava paṭiññā hīnā. Athāpi cetanattānaṃ anaññatte sati attano anāso cetanāya pi anāso bhavatu. Atha na bhavati, paṭiññā hīnā. Atha vuttappakārato viparītaṃ vā siyā, attā nassatu, cetanā tiṭṭhatu. Atha pana evaṃ na bhavatī ti ce. Anaññattapakkaṃ pariccaja. Atha pana na pariccajasi, paṭiññāhīno bhavasi.

¹³³² Habiendo demostrado de esta forma la existencia de [dhammas] sanos e insanos, incluso cuando no existe un hacedor, ahora, para rechazar el yo imaginado por otros, comienza diciendo **y también aquí...** Abhv-t-āṭ ii 205.

¹³³³ Ciertamente el yo sólo se concibe por medio de una concepción errónea, opuesta a la sabiduría, pero el otro piensa «concibo [el yo] por medio de la sabiduría». Es debido a su opinión [errónea] que fue dicho **imaginado por esa sabiduría**. Abhv-t-āṭ ii 206.

¹³³⁴ El significado es el siguiente: dejando a un lado esta indagación – incluso cuando no existe hacedor– sobre la existencia o inexistencia de [dhammas] sanos, etcétera, primero examinaremos este mismo yo. Ibídem.

¹³³⁵ No obstante que los términos *sacetano* y *acetano* se pueden traducir correctamente como animado e inanimado, respectivamente, como en este contexto se refieren específicamente a la existencia o inexistencia del factor mental de la volición, responsable del kamma, es preferible traducirlos literalmente como «eso que tiene volición» y «eso que no tiene volición», respectivamente.

¹³³⁶ **Kiñci** vattabbaṃ atthi. Abhv-t-ṭ i 113.

¹³³⁷ Idéntico (*añño*) debido a la inseparabilidad (*avinibbhoga*).

¹³³⁸ En este capítulo los términos *nāsa* y *vināsa* se traducen como «desaparición» y se refieren a la cesación momentánea de la volición o de cualquier fenómeno condicionado.

¹³³⁹ PTS omite.

¹³⁴⁰ *Cetanāy*’ (PTS).

¹³⁴¹ *Eva* (PTS).

[Continuación respuesta]

También, si el propósito del honorable [inquiridor] fuera así: no hay desaparición del yo porque es permanente, sólo hay desaparición de la volición.

Se responde: si no hay desaparición del yo, tampoco hay desaparición de la volición.¹³⁴² ¿Por qué razón? Debido a la identidad con la volición. Si hay identidad entre volición y yo, es inapropiado [decir] esto: «sólo hay desaparición de la volición, no del yo».

Además, cuando desaparece la volición, no existe razón para distinguirlos. ¡Que el yo perezca! ¡Que permanezca la volición!¹³⁴³

Si cuando hay desaparición de la volición, no hay desaparición del yo, entonces el yo sería diferente que la volición. En tal caso, cuando hay desaparición del yo, que no es idéntico, no hay desaparición de la misma [volición]. Siendo así, tu proposición «el yo es idéntico a la volición» es defectuosa.¹³⁴⁴ Si existe identidad entre volición y yo, la desaparición del yo también implica la desaparición de la volición. Si no es así, la proposición es defectuosa. O entonces habría reversión de lo mencionado. ¡Que el yo perezca! ¡Que permanezca la volición! Pero si no es así: abandona la postura de identidad. Si no la abandonas, eres uno cuya proposición es defectuosa.

*Athāyaṃ¹³⁴⁵ bhavato adhippāyo siyā: “nāyaṃ mama¹³⁴⁶ attā cetanāya anañño, añño yevā” ti. Tatra¹³⁴⁷ vuccate: idha pana aññattaṃ duvidhaṃ hoti: lakkhaṇakatam aññattañ ca desantarakatam aññattañ cā ti. Tattha kiṃ tvaṃ cetan’-attānaṃ lakkhaṇakatam aññattaṃ vadesi, udāhu desantarakatam aññattan ti? Ahaṃ lakkhaṇakatam aññattaṃ vadāmī ti. Yathā hi rūpa-
[]¹³⁴⁸-rasa-gandhādīnam ekadese vattamānānam pi lakkhaṇato aññattaṃ hoti, evaṃ cetan’
attānaṃ ekadese vattamānānam pi lakkhaṇato aññattaṃ hoti, tasmā lakkhaṇakatam aññattaṃ
vadāmī ti. Tatra¹³⁴⁹ vuccate: yathā hi jātavedassa ḍaḍḍhamāne āmaka-saṅghaṭṭe¹³⁵⁰ āmaka-vaṇṇa-*

¹³⁴² Como en el caso de las propiedades materiales inseparables, si no desaparece una, tampoco desaparece otra. Abhv-t-aṭ ii 206.

¹³⁴³ Abhv-t-aṭ ii 206: Si no existe razón para distinguirlos: ¿Cuál es la preferencia hacia el yo? ¿Cuál es el rechazo hacia la volición?

Abhv-t-aṭ-n vol. II (pág. 408) dice: အတ္တဝါ အတ္တသည့်သလျှင်။ နုဿတု၊ ဗျုတ်စီးစေလေဝ္ဗ။ စေတနာ၊ သည့်။ တိဋ္ဌတု၊ တည့်စေလေဝ္ဗ။ Si el yo está muerto, destrúyelo; que la volición se establezca.

¹³⁴⁴ La proposición defectuosa (*paṭiññā hīnā*) sostiene que sólo la volición perece, pero que el yo no perece, y por lo tanto, no hay identidad entre ambas. Abhv-t-aṭ ii 207.

¹³⁴⁵ *Athā pi* (PTS).

¹³⁴⁶ PTS omite. Lectura preferible.

¹³⁴⁷ *Atra* (PTS).

¹³⁴⁸ PTS tiene *sadda*.

¹³⁴⁹ *Atra* (PTS).

¹³⁵⁰ *-saṅkaṭṭe* (PTS).

vināse rasādīnaṃ vināso bhavati, tath'eva cetanāya vināse attano pi¹³⁵¹ vināso siyā. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Rūpa-rasādīnaṃ viya ekadesattā ti.

[Continuación respuesta]

Además, si el propósito del honorable [inquiridor] fuera así: «este yo no es idéntico a la volición, es diferente».

Se responde: aquí la diferencia es de dos clases, (1) diferencia de característica y (2) diferencia de posición. Aquí, ¿tú hablas de la diferencia de característica o de la diferencia de posición entre la volición y el yo?

[Inquiridor]

Yo hablo de la diferencia de característica. Así como la forma visible, sabor, olor, etcétera,¹³⁵² incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características, de la misma manera, la volición y el yo, incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características. Por lo tanto, hablo de la diferencia de característica.

[Respuesta]

Aquí se responde: así como cuando un pedazo de carne cruda está siendo cocinada¹³⁵³ por el fuego, cuando hay desaparición del color de la carne cruda, también hay desaparición¹³⁵⁴ del sabor, etcétera, de la misma manera, cuando hay desaparición de la volición, también habría desaparición del yo. ¿Por qué razón? Debido a que ocupan una misma posición como la forma visible, sabor, etcétera [del pedazo de carne].

Ath'evaṃ bhavato mati siyā “ekadesatte sati pi attano pana nāso na bhavati, cetanāya¹³⁵⁵ yeva¹³⁵⁶ vināso¹³⁵⁷ bhavati” ti. Atra vuccate: attano anāse cetanāya pi anāso 'va hoti. Kiṃ kāraṇaṃ ti ce? Rūpa-rasādīnaṃ viya avinibbhogato. Atha samāne ekadesatte avinibbhoga-bhāve pi kena hetunā cetanāya eva nāso bhavati, na pana attano? Atha visesa-kāraṇaṃ natthi, tava laddhiyā attā 'va nassatu, tiṭṭhatu cetanā. Atha cetanāya nāse attano nāso na bhavati, ubhinnaṃ

¹³⁵¹ PTS omite.

¹³⁵² Se refiere al grupo de ocho propiedades materiales inseparables: cuatro elementos primarios, forma visible, olor, sabor, y esencia nutritiva. Es por esta razón que no se incluye el sonido.

¹³⁵³ Está siendo quemado (*ḍayhamāne*): habiendo arrojado [ese pedazo de carne] en el fogón, está siendo cocinado. Abhvt-aṭ ii 207.

¹³⁵⁴ En este símil la voz *vināsa*, desaparición, perecimiento, debe ser entendida como «modificación», porque en realidad el color, sabor, etcétera, cambian.

¹³⁵⁵ *Cetanāy'* (PTS).

¹³⁵⁶ *Pi* (PTS).

¹³⁵⁷ *Nāso* (PTS).

ekadesatā natthi. Evañ ca sati ko doso ti ce? Yaṃ pana tayā vuttaṃ: “yathā rūpa-rasa-gandhādīnaṃ ekadesa vattamānānaṃ pi lakkhaṇato aññattaṃ, tathā cetan’-attānaṃ ekadesa vattamānānaṃ pi lakkhaṇato aññattan” ti? Tam ayuttan ti tava paṭiññā hīnā. Atha rūpa-rasādīnaṃ viya samāne pi ekadesatte yadi attano anāse cetanāya pi anāso na¹³⁵⁸ bhavati, paṭiññāhīno asī. Atha vuttappakārato viparītāṃ vā siyā, tava attā nassatu, cetanā tiṭṭhatu. Ath’ evaṃ na bhavatī ti ce. Ekadesatā ’va natthī ti.

[Continuación respuesta]

Además, si la idea del honorable [inquiridor] fuera: «no obstante que ocupan una misma posición, no hay desaparición del yo, sólo de la volición».

Aquí se responde: si no hay desaparición del yo, tampoco hay desaparición de la volición. ¿Por qué razón? Debido a la inseparabilidad como la forma visible, sabor, etcétera. Si ocupan una misma posición y son inseparables, ¿por qué motivo hay sólo desaparición de la volición pero no del yo? Entonces no existe razón para diferenciarlos. De tu noción [errónea]: ¡Que el yo perezca! ¡Que permanezca la volición! Si cuando hay desaparición de la volición, no hay desaparición del yo, [entonces] ambos no ocupan una misma posición.

[Inquiridor]

Siendo así, ¿cuál es el problema?

[Respuesta]

Pero, esto fue dicho por tí: «Así como la forma visible, sabor, olor, etcétera, incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características, de la misma manera, la volición y el yo, incluso estando presentes en una misma posición, son diferentes en cuanto a sus características». Como esto es inapropiado, tu proposición es defectuosa. Entonces, si incluso ocupando una misma posición, como la forma visible, sabor, etcétera, cuando no hay desaparición del yo, tampoco hay desaparición de la volición, [tú] eres uno cuya proposición es defectuosa. O entonces habría reversión de lo mencionado. ¡Que tu yo perezca! ¡Que permanezca la volición! Pero si no es así, no hay ocupación de la misma posición.

Atha desantara-katam aññattaṃ vadesi, cetan’-attānaṃ aññatte sati ghaṭa-paṭa-sakaṭa-gehādīnaṃ viya aññattaṃ siyā. Cetanāya vinā anaññatā¹³⁵⁹ te attā na ghaṭena vinā paṭo viya

¹³⁵⁸ PTS omite.

¹³⁵⁹ Anañño (PTS).

[¹³⁶⁰ añño siyā. Añño ca¹³⁶¹ hi ghaṭo añño ca¹³⁶² paṭo ti. Na,¹³⁶³ evañ ca sati ko doso ti ce?
“Acetano attā” ti pubbe vutta-dosato na parimuccatī¹³⁶⁴ ti. Tasmā paramatthato na¹³⁶⁵ koci kattā
vā vedako vā attā¹³⁶⁶ atthī¹³⁶⁷ ti daṭṭhabban ti.

[Continuación respuesta]

En el caso de que hables de la diferencia de posición: habría diferencia entre la volición y el yo como hay diferencia [de posición] entre una jarra, una tela, una carreta, una casa, etcétera. Sin la volición, la identidad [de] tu yo, como la tela sin la jarra, no existiría.

[Inquiridor]

En verdad, la jarra es una y la tela otra.

[Respuesta]

No.

[Inquiridor]

Siendo de esta forma, ¿cuál es el problema?

[Respuesta]

No se resuelve el problema mencionado anteriormente del yo sin volición.

Por lo tanto, de acuerdo con la realidad última, se debe puntualizar: «no existe ningún agente, experimentador o yo».

Yadi evaṃ, atha kasmā Bhagavatā:

[Inquiridor]

Si es así,¹³⁶⁸ entonces, ¿por qué [fue dicho]¹³⁶⁹ por el Bienaventurado?:

¹³⁶⁰ PTS tiene *na*.

¹³⁶¹ *Va* (PTS).

¹³⁶² *Va* (PTS).

¹³⁶³ PTS omite.

¹³⁶⁴ *Parimuccasī* (PTS).

¹³⁶⁵ PTS omite.

¹³⁶⁶ PTS omite.

¹³⁶⁷ *Natthī* (PTS).

¹³⁶⁸ Si de acuerdo con la realidad última, no existe hacedor de los [dhammas] sanos e insanos ni existe experimentador de sus resultados, entonces, ¿por qué fue dicho por el Bienaventurado [lo siguiente]? Abhvt-aṭ ii 208.

¹³⁶⁹ *Vuttan ti*. Esto está al final de los versos.

779. “*Asmā lokā paraṃ lokam,
So ca sandhāvati*¹³⁷⁰ *naro;
So ca karoti vedeti,
Sukha-dukkhaṃ sayam-katan*” *ti ca*.¹³⁷¹

779. De este mundo al otro mundo, el hombre transmigra, y él hace y experimenta felicidad y sufrimiento hechos por él mismo.¹³⁷²

780. “*Satto saṃsāram āpanno,
Dukkham assa mahabbhayaṃ*;¹³⁷³
*Atthi mātā atthi pitā,
Atthi sattopapātiko*” *ti ca*.¹³⁷⁴

780. El ser en el ciclo de la existencia¹³⁷⁵ experimenta sufrimiento y gran peligro. Existe la madre, existe el padre, existen seres de generación espontánea.¹³⁷⁶

781. “*Bhārā have pañcakkhandhā,
Bhāra-hāro ca puggalo;
Bhārādānaṃ dukkhaṃ loke,
Bhāranikkhepanaṃ sukhan*” *ti ca*.¹³⁷⁷

781. En verdad, los cinco agregados son una carga, y el individuo es el que lleva esta carga. En el mundo llevar la carga es sufrimiento, deshacerse de la carga es felicidad.

782. “*Yañ hi karoti puriso,
Kāyena vācā*¹³⁷⁸ *uda cetasā*;

¹³⁷⁰ *Sandhāvate* (PTS).

¹³⁷¹ No obstante que este verso completo es ilocalizable en el Canon Pali, partes del mismo se encuentran en diferentes lugares.

¹³⁷² Debido a la condición de kamma sano e insano, hecho por él mismo, se dice que la felicidad y el sufrimiento – siendo los resultados– son hechos por él mismo. Abhvt-aṭ ii 208.

¹³⁷³ *Mahabbhayaṃ ti ca* (PTS).

¹³⁷⁴ Ver nota 59.

¹³⁷⁵ Abhvt-aṭ ii 208 cita el siguiente verso de Dhs.A. 11 y Vis. ii 176 para explicar el significado del término *saṃsāra*: La ininterrumpida sucesión de agregados, elementos y bases, se denomina «ciclo de la existencia» (*saṃsāra*).

¹³⁷⁶ Esto corresponde a la explicación de recta creencia o recta visión, es decir, la creencia en la ley del kamma, tanto en la Canasta de Discursos (M. ii 64 §94) como en la Canasta del Abhidhamma (Dhs. 263 §1371).

¹³⁷⁷ [Bhāra Sutta](#) S. ii 22.

¹³⁷⁸ PTS omite.

*Tañ hi tassa sakam¹³⁷⁹ hoti,
Tañ ca ādāya gacchatī” ti ca.¹³⁸⁰*

782. Eso que hace el hombre con el cuerpo, lenguaje o mente, en realidad, eso es su propiedad; habiéndola tomado, va.

*783. “Ekass’ ekena kappena,
Puggalass’ atthi-sañcayo;
Siyā pabbata-samo rāsi,
Iti vuttam mahesinā” ti ca.¹³⁸¹*

783. La pila de la acumulación de huesos de un individuo durante un solo eón, sería similar a una montaña. Así fue dicho por el Gran Vidente.

*784. “Assaddho akataññū ca,
Sandhicchedo ca yo naro;
Hatāvakāso vantāso,
Sa ve uttamaporiso” ti ca.¹³⁸²*

784. El incrédulo, que conoce lo increado, y ha roto la unión, ese hombre que ha exterminado la ocasión y expulsado el anhelo, ese, en verdad, es el mejor hombre.

*vuttan ti. Saccam, evam vuttam Bhagavatā, tañ ca kho sammutivasena, na¹³⁸³ paramatthato.
Nanu Bhagavatā idam pi vuttam:*

Es verdad, así fue dicho por el Bienaventurado, pero de acuerdo con la [realidad] convencional, no en base a la [realidad] última. ¿Esto no fue dicho también por el Bienaventurado?

*785. “Kiṃ¹³⁸⁴ nu satto ti paccesi, Māra diṭṭhigatam¹³⁸⁵ nu te;
Suddha-saṅkhāra-puñño ’yam, na-y-idha satt’ upalabbhatī” ti ca.¹³⁸⁶*

¹³⁷⁹ Sakañ (PTS).

¹³⁸⁰ Este verso, con una pequeña variante, se encuentra en el [Dutiya-aputtaka Sutta](#) (S. i 93).

¹³⁸¹ [Puggala Sutta](#) (S. i 393).

¹³⁸² Dh. 97.

¹³⁸³ N’ eva (PTS).

¹³⁸⁴ Kan (PTS).

¹³⁸⁵ Diṭṭhigatan (PTS).

¹³⁸⁶ PTS omite ca.

785. ¿Por qué supones un ser? ¿Es ésta, Māra, tu concepción errónea? Ésta es una mera pila de formaciones. Aquí no existe un ser.

786. “*Yathā pi*¹³⁸⁷ *aṅgasambhārā,*
Hoti saddo ratho iti;
Evaṃ khandhesu santesu,
*Hoti satto ti sammutī” ti ca.*¹³⁸⁸

786. Así como cuando hay un conjunto de partes, existe la voz “carruaje”, de la misma manera, cuando existen los agregados, existe la convención “ser”.

*Tasmā na vacana-mattam ev’ āvalambitabbaṃ, na ca daḷha*¹³⁸⁹ *mūḷha-gāhinā ca*¹³⁹⁰
bhavitabbaṃ, garukulam upasevitvā suttapadānaṃ adhippāyo jānitabbo, suttapadesu abhiyogo
kātabbo. Dve saccāni Bhagavatā vuttāni: “Sammuti-saccaṃ, paramattha-saccañ cā” ti. Tasmā
dve pi sammuti-paramattha-saccāni asaṅkarato ñātabbāni. Evaṃ asaṅkarato ñatvā koci kārako
vā vedako vā nicco dhuvo attā paramatthato natthī ti upaparikkhitvā paccaya-sāmaggiyā
dhammānaṃ pavattiṃ sallakkhetvā paṇḍitena kulaputtana atthakāmena dukkhass’ antakiriya
paṭipajjitabban ti.

Por lo tanto, no se debería depender¹³⁹¹ solamente de la mera palabra, ni tampoco debería uno aferrarse tenaz y obstinadamente¹³⁹² a la misma. Habiéndose asociado con el linaje de maestros, se debería aprender la significación de las palabras de los discursos,¹³⁹³ particular esmero se debe poner con las palabras de los discursos. Dos realidades fueron expuestas por el Bienaventurado: realidad convencional y realidad última. Por lo tanto, las dos realidades, convencional y última, se deben comprender sin mezclar.¹³⁹⁴ Comprendiendo de esta manera, sin mezclarlas, examinando correctamente que de acuerdo con la realidad última, no existe ningún hacedor o experimentador, ni un yo permanente, estable, y considerando que la ocurrencia de los dhammas

¹³⁸⁷ *Hi* (PTS).

¹³⁸⁸ Este verso y el anterior corresponden al [Vajirā Sutta \(S. i 137\)](#).

¹³⁸⁹ *Dalham* (PTS).

¹³⁹⁰ PTS omite.

¹³⁹¹ *Na vacana-mattam eva avalambitabbaṃ*, lit., no debería colgarse solamente de la mera palabra.

¹³⁹² Hay dos tipos de aferramiento: (1) aferramiento tenaz (*daḷhaggahāṇa*) es el aferramiento que no suelta, no obstante que se [le] muestra [a uno] la razón; y (2) aferramiento obstinado (*mūḷhaggahāṇa*) es el aferramiento que consiste en la inhabilidad de ver esa misma razón. Uno no debería ser tal [persona con estos dos tipos de aferramiento]. Abhv-t-aṭ ii 209.

¹³⁹³ En ambas formas, significado implícito (*neyyattha*) y significado explícito (*nītattha*). Ibídem.

¹³⁹⁴ El término *asaṅkara* también se puede traducir como sin confusión, sin combinar, es decir, uno no debería confundir la realidad convencional con la realidad última y viceversa.

se debe a una conjunción de condiciones, el sabio, hijo de familia, que desea su propio beneficio, debería entrar en el sendero para poner un fin al sufrimiento.

787. *Yo imaṃ ganthaṃ accantaṃ, cinteti satatam pi so;
Kamena paramā paññā, tassa gacchati vepullaṃ.*¹³⁹⁵

787. La sabiduría superior de ese que estudia constante y continuamente este tratado, gradualmente se perfecciona.

788. *Atimatikaram ādhiṇharam,*¹³⁹⁶
*Vimati-vināsa-karam piyakkaram;*¹³⁹⁷
*Paṭhati suṇati*¹³⁹⁸ *yo sadā imaṃ,*
Vikasati tassa matīdha bhikkhuno.

788. Ese bhikkhu que siempre lee y escucha este [Abhidhammāvatāra] apreciativamente,¹³⁹⁹ aplicando máximo discernimiento, expulsando el ofuscamiento,¹⁴⁰⁰ aniquilando la perplejidad, aquí¹⁴⁰¹ su sapiencia resplandece.¹⁴⁰²

*Iti Abhidhammāvatāre Kāraḥapaṭivedhaniddeso nāma
Terasamo paricchedo*

Así finaliza el capítulo decimotercero del Abhidhammāvatāra
titulado Exposición de la realización del hacedor

* * * * *

¹³⁹⁵ En la edición de la PTS esta oración se lee: *vepullaṃ tassa gacchati*.

¹³⁹⁶ *Adhiṇharam* (PTS). Lectura preferible.

¹³⁹⁷ *Piyaṅkaram* (PTS).

¹³⁹⁸ *Suṇāti* (PTS).

¹³⁹⁹ Debido al crecimiento de la mente por la comprensión del significado y la letra. Abhv-t-aṭ ii 210.

¹⁴⁰⁰ *Adhiṃ citta-santāpaṃ nīharati apaneti ti adhiṇharam*. Lit. expulsando, removiendo el calor de la mente.

¹⁴⁰¹ En esta enseñanza o en el Abhidhamma. Ibídem.

¹⁴⁰² *Vikasati*, lit., se expande, se glosa como *dibbati*, brilla, resplandece. Ibídem.

ABREVIATURAS

Abhvt.	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición SCB (versión VRI)
Abhvt-pt	<i>Abhidhammāvatāra-Purāṇa-Ṭīkā</i> (versión VRI y <u>SC</u>)
Abhvt-aṭ	<i>Abhidhammāvatāra-Abhinava-Ṭīkā</i> (versión VRI y <u>SC</u>)
Abhvt-aṭ-n	<i>Abhidhammāvatāra-Abhinava-Ṭīkā Nissaya</i> (<u>vol. II</u>)
Vibhv	<i>Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā</i>
PTS	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición de la Pali Text Society
SCB	Sexto Concilio Buddhista
Abhsg.	<i>Abhidhammattha-Saṅgaha</i> edición SCB (versión VRI)
Dhs.A.	<i>Dhammasaṅgaṇī-Aṭṭhakathā - Aṭṭhasālinī</i> (versión VRI)
CDA	<i>Compendio del Abhidhamma</i> – Segunda edición

REFERENCIAS

Todas las obras mencionadas a continuación corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista en pali, alfabeto birmano.

TEXTOS (TIPITAKA)

Vin. i	<i>Vinaya Piṭaka 1 – Pārājika-pāḷi</i>
Vin. ii	<i>Vinaya Piṭaka 2 – Pācittiya-pāḷi</i>
Vin. iii	<i>Vinaya Piṭaka 3 – Mahāvagga-pāḷi</i>
Vin. iv	<i>Vinaya Piṭaka 4 – Cūlavagga-pāḷi</i>
Vin. v	<i>Vinaya Piṭaka 5 – Parivāra-pāḷi</i>
D. i	<i>Dīgha Nikāya 1 – Sīlakkhandhavagga-pāḷi</i>
D. ii	<i>Dīgha Nikāya 2 – Mahāvagga-pāḷi</i>
D. iii	<i>Dīgha Nikāya 3 – Pāthikavagga-pāḷi</i>
M. i	<i>Majjhima Nikāya 1 – Mūlapaṇṇāsa-pāḷi</i>
M. ii	<i>Majjhima Nikāya 2 – Majjhimapāṇṇāsa-pāḷi</i>
M. iii	<i>Majjhima Nikāya 3 – Uparipaṇṇāsa-pāḷi</i>
S. i	<i>Saṃyutta Nikāya 1 – Sagāthāvaggasaṃyutta-pāḷi</i>
S. ii	<i>Saṃyutta Nikāya 2 – Khandhavagga+Saḷāyatanavaggasaṃyutta-pāḷi</i>
S. iii	<i>Saṃyutta Nikāya 3 – Mahāvaggasaṃyutta-pāḷi</i>
A. i	<i>Aṅguttara Nikāya 1 – Ekaka-duka-tika-catukka-nipāta-pāḷi</i>
A. ii	<i>Aṅguttara Nikāya 2 – Pañcaka-chakka-sattaka-nipāta-pāḷi</i>
A. iii	<i>Aṅguttara Nikāya 3 – Aṭṭhaka-navaka-dasaka-ekādasaka- nipāta-pāḷi</i>
Dhs.	<i>Abhidhamma Piṭaka 1 – Dhammasaṅgaṇī-pāḷi</i>
Vbh.	<i>Abhidhamma Piṭaka 2 – Vibhaṅga-pāḷi</i>
Dhk.	<i>Abhidhamma Piṭaka 3 – Dhātukathā-pāḷi</i>
Pug.	<i>Abhidhamma Piṭaka 3 – Puggalapaññatti-pāḷi</i>

Kv.	<i>Abhidhamma Piṭaka 4 – Kathāvatthu-pāḷi</i>
Y. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 5 – Yamaka-pāḷi I</i>
Y. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 6 – Yamaka-pāḷi II</i>
Y. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 7 – Yamaka-pāḷi III</i>
Pṭn. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 8 – Paṭṭhāna-pāḷi I</i>
Pṭn. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 9 – Paṭṭhāna-pāḷi II</i>
Pṭn. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 10 – Paṭṭhāna-pāḷi III</i>
Pṭn. iv	<i>Abhidhamma Piṭaka 11 – Paṭṭhāna-pāḷi IV</i>
Pṭn. v	<i>Abhidhamma Piṭaka 12 – Paṭṭhāna-pāḷi V</i>
Dh.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Dhammapada-pāḷi</i>
Khp.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Khuddakapāṭha-pāḷi</i>
Ud.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Udāna-pāḷi</i>
Iti.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Itivuttaka-pāḷi</i>
Sn.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Suttanipāta-pāḷi</i>
Vv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Vimānavatthu-pāḷi</i>
Pv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Petavatthu-pāḷi</i>
T. i	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Theragāthā-pāḷi</i>
T. ii	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Therīgāthā-pāḷi</i>
Ap. i	<i>Khuddaka Nikāya 3 – Apadāna-pāḷi I</i>
Ap. ii	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Apadāna-pāḷi II</i>
Bv.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Buddhavaṃsa-pāḷi</i>
Cp.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Cariyāpiṭaka-pāḷi</i>
J. i	<i>Khuddaka Nikāya 5 – Jātaka-pāḷi I</i>
J. ii	<i>Khuddaka Nikāya 6 – Jātaka-pāḷi II</i>
Nd. i	<i>Khuddaka Nikāya 7 – Mahāniddeśa-pāḷi</i>
Nd. ii	<i>Khuddaka Nikāya 8 – Cūḷaniddeśa-pāḷi</i>
Ps.	<i>Khuddaka Nikāya 9 – Paṭisambhidāmagga-pāḷi</i>
Netti	<i>Khuddaka Nikāya 10 – Netti-pāḷi</i>

Pe. *Khuddaka Nikāya 10 – Peṭakopadesa-pāḷi*

Mil. *Khuddaka Nikāya 11 – Milindapañha-pāḷi*

- La letra **A** después de la abreviatura significa *Aṭṭhakathā* (Comentario)
- La letra **T** después de la abreviatura significa *Ṭīkā* (Sub-comentario)
- El símbolo § indica el número de párrafo o el número de aforismo en los tratados gramaticales.

Lecturas alternativas (otras ediciones del *Tipiṭaka*)

i = Inglés (Pali Text Society)

PTS = Pali Text Society

sī = Sri Lanka

sc = Sexto Concilio

syā = Tailandia

kaṃ = Camboya

COMENTARIOS (*AṬṬHAKATHĀ*)

Vis. i *Visuddhimagga I*

Vis. ii *Visuddhimagga II*

SUB-COMENTARIOS (*ṬĪKĀ*)

VajṬ. *Vajirabuddhi Ṭīkā*

SārṬ. i *Sāratthadīpanī Ṭīkā I*

SārṬ. ii *Sāratthadīpanī Ṭīkā II*

SārṬ. iii *Sāratthadīpanī Ṭīkā III*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā I*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā II*

GRAMÁTICAS

Kac.	<i>Kaccāyanabyākaraṇa</i>
Rū.	<i>Padarūpasiddhi</i>
Sad. i	<i>Saddanīti Padamālā</i>
Sad. ii	<i>Saddanīti Dhātumālā</i>
Sad. iii	<i>Saddanīti Suttamālā</i>
Mog.	<i>Moggallānabyākaraṇa</i>
Mogp.	<i>Moggallāna Pañcīkā</i>
Nir.	<i>Niruttiḍḍipāṇī</i>
Pay.	<i>Payogasiddhi-pāṇi</i>
Abhp.	<i>Abhidhānappadīpikā</i>
Kacdh.	<i>Kaccāyana-dhātu-maṇḍūsā</i>

OTRAS OBRAS

Mhv.	<i>Mahavaṃsa</i>
Pdip.T.	<i>Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahāṭṭhikā Pāṭha</i>

BIBLIOGRAFÍA

PALI

MANUALES DE DEDOS PEQUEÑOS (*LET-THAN*)

- *Abhidhammattha Saṅgaha* por Anuruddha - Edición del Sexto Concilio (SC) en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)), Pali Text Society (PTS - [libro impreso solamente](#)) y Sexto Concilio Goenka ([SCG](#)).
- *Nāmarūpa-pariccheda* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Paramattha-vinicchaya* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Abhidhammāvatāra* por Buddhaddatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Rūpārūpa-vibhāga* por Buddhaddatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Sacca-saṅkhepa* por Dhammapāla - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Moha-vicchedanī* por Kassapa - Edición PTS ([libro impreso solamente](#))
- *Khemappakaraṇa (nāmarūpasamāso)* por Khema - [Edición PTS](#) con [traducción al inglés](#)
- *Nāmacāra-dīpaka* por Saddhamma-Jotipāla - [Edición PTS](#)

COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMĀVATĀRA

- *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭṭkā (Abhvṭ-pt)* atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
- *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭṭkā (Abhvṭ-at)* - también conocido como el *Abhidhammattha-vibhāvinī* - atribuido a Sumaṅgala
- *Abhidhammāvatāra-Purāṇa-Ṭṭkā – Abhidhammāvatāra-Abhinava-Ṭṭkā (vol. I)* – pali alfabeto birmano
- *Abhidhammāvatāra-Abhinavaṭṭkā Nissaya (vol. II)* de Ashin Cakkaṇṇapāla – alfabeto birmano
- *Abhidhammāvatāra-Aṭṭhakathā Nissaya (vol. I)* – alfabeto birmano

COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṅGAHA

- *Abhidhammatthasaṅgaha-Ṭṭkā (Porāṇa-Ṭṭkā)* por Navavimalabuddhi o Mahākassapa de Udumbaragiri -
- *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭṭkā* por Sumaṅgalasāmi - Edición PTS ([libro impreso solamente](#)), SC en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)) y [SCG](#)
- *Saṅkhepa-vaṇṇanā* por Saddhamma-Jotipāla (también conocido como Chapada Mahāthera) -
- *Paramatthadīpanī-Ṭṭkā* por Ledi Sayadaw - Edición [SCG](#)
- *Aṅkura-Ṭṭkā* por Vimala Sayadaw -
- *Navanīta-Ṭṭkā* por Dhammānanda Kosambi -

- *Maṇisāramañjūsā* por Ariyavaṃsa - Edición impresa en pali alfabeto birmano

INGLÉS

- Aung, S. Z. [*Compendium of Philosophy*](#) (Londres, Pali Text Society, 1910)
- Bodhi, Bhikkhu, editor general. [*A Comprehensive Manual of Abhidhamma: The Abhidhammattha Saṅgaha de Anuruddha*](#) (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993)
- Karunadasa, Y. [*The Buddhist Analysis of Matter*](#) (Department of Cultural Affairs, Colombo, 1967)
- Karunadasa, Y. [*The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma*](#) (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993 - The Wheel Publication No. 412/413).
- Karunadasa, Y. [*The Theravāda Abhidhamma: Its Inquiry into the Nature of Conditioned Reality*](#) (Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong, 2010)
- Wijeratne, R. P. y Gethin, Rupert (traductores). *Summary of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthasaṅgaha) by Anuruddha -Exposition of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthavibhāvinī) by Sumaṅgala being a commentary to Anuruddha's Summary of the Topics of Abhidhamma* (Pali Text Society, 2002)

ESPAÑOL

- Karunadasa, Y. [*La Teoría de los Dhammas*](#) (traducción española del artículo [*The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma*](#) por Felipe Nava de Santiago y Alina Morales Troncoso)
- [*Compendio del Abhidhamma: El Abhidhammattha Saṅgaha*](#) de Anuruddha, traducción por Bhikkhu Nandisena (El Colegio de México, 1999) - Leer la [*introducción*](#) del Compendio del Abhidhamma

* * * * *

A. EDICIONES DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADAS

- Kosambi, Dhammānanda, *Abhidhammatthasaṅgaha and Navanīta-Ṭīkā*, Colombo: Mangala Traders, n.d. (Pali en alfabeto singalés.)
- Nārada Mahāthera. *A Manual of Abhidhamma*. 4th ed. Kandy: BPS.1980. (Pali en alfabeto romano con traducción al inglés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidhammattha Saṅgaha with Vibhāvinī-Ṭīkā*. Varanasi: Bauddhaswadyaya Satra, 1965. (Pali en alfabeto *devanagari*.)
- Saddhātissa, Hammalawa. *The Abhidhammatthasaṅgaha and the Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā*. Oxford: PTS, 1989. (Pali en alfabeto romano.)

B. COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADOS

(1) *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā* por Ācariya Sumangalasāmi:

- Paññānanda, Rev. Welitara, ed. *Abhidharmārtha Saṅgraha Prakaraṇa, containing the Abhidharmārtha Vibhāvinī-Ṭīkā*. Colombo 1898. (Pali en alfabeto singalés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta, ed. Ver sección A.
- Saddhātissa, Hammalawa, ed. Ver sección A.

(2) *Paramatthadīpanī-Ṭīkā* por Ledi Sayadaw:

- Ledi Sayadaw. *Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahā-Ṭīkā*. Rangoon, 1907.

(3) Otros comentarios consultados:

- Kosambi, Dhammānanda. *Navanīta-Ṭīkā*. Ver sección A.
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidharma Prakāśinī*. 2 vols. Varanasi: Varanaseya Sanskrit University, 1967. (Comentario en hindi)

C. TRADUCCIONES DEL ABHIDHAMMA PIṬAKA

- *Dhammasaṅgaṇī*: C.A.F. Rhys Davids, trad. *A Buddhist Manual of Psychological Ethics*. 1900. Reimpresión - London: PTS, 1974.
- *Vibhaṅga*: U Thittila, trad. *The Book of Analysis*. London: PTS, 1969.
- *Dhātukathā*: U Nārada, trad. *Discourse on Elements*. London: PTS, 1962.

- *Puggalapaññatti*. B.C. Law, trad. *A Designation of Human Types*.. London: PTS, 1922, 1979.
- *Kathāvatthu*: Shwe Zan Aung and C.A.F. Rhys Davids, trad. *Points of Controversy*. London: PTS, 1915, 1979.
- *Paṭṭhāna*: U Nārada, trad. *Conditional Relations*. London: PTS, Vol. 1, 1969; Vol. 2, 1981.

D. TRADUCCIONES DE LOS COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMA

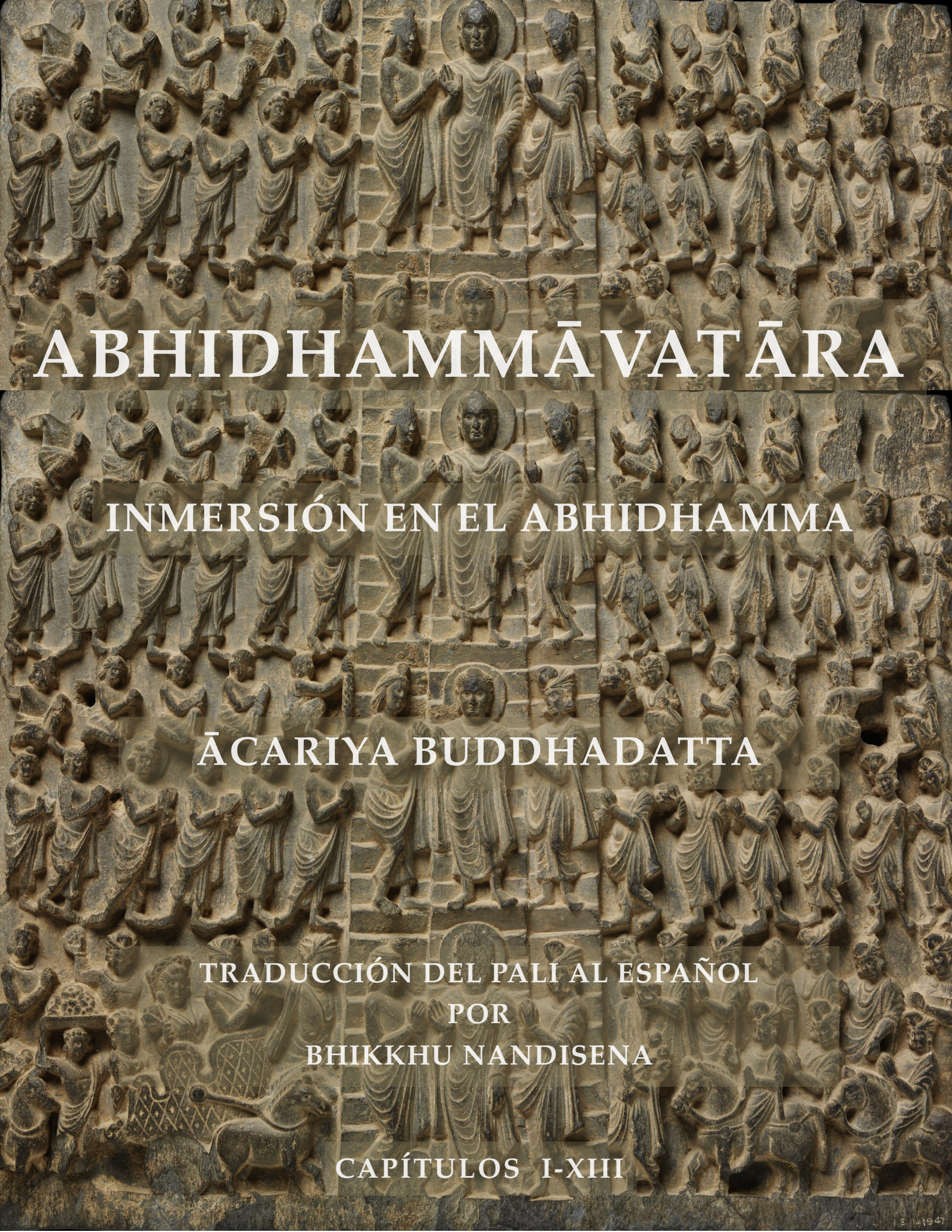
- *Atthasālinī* (Comentario del *Dhammasaṅgaṇī*): Pe Maung Tin, trad. *The Expositor*. 2 vols. London: PTS, 1920-21, 1976.
- *Sammohavinodanī* (Comentario del *Vibhaṅga*): Bhikkhu Ñāṇamoli, trad. *The Dispeller of Delusion*. Vol. 1, London: PTS, 1987; Vol. 2, Oxford: PTS, 1991.
- *Kathāvatthu Commentary*: B.C. Law, trad. *The Debates Commentary*. London: PTS 1940, 1988.

E. OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Aung, Shwe Zan Aung and Rhys Davids, C.A.F. *Compendium of Philosophy*. London: PTS, 1910, 1979. Traducción pionera inglesa del *Abhidhammattha Saṅgaha*, con una interesante introducción y apéndice.
- Devananda, Ven. A., Adhikarana Nayaka Thero. *Paramattha-vinicchaya and Paramattha-vibhāvinī-vyākhyā*. Colombo: Vidyā Sāgara Press, 1926.
- Ledi Sayadaw. *Buddhist Philosophy of Relations (Paṭṭhānuddesa Dīpanī)*. 1935. Reimpresión, Kandy: BPS, 1986.
- Malalasekera, G.P. *The Pali Literature of Ceylon*. 1928. Reimpresión, Colombo: M.D. Gunasena, 1958.
- Mizuno, Kogen. “Abhidhamma Literature”. *Encyclopedia of Buddhism*. Fasc. 1, Government of Ceylon, 1961.
- Ñāṇamoli, Bhikkhu, trad. *The Path of Purification (Visuddhimagga)*. Kandy: BPS, 1975.
- Nārada, U. *Guide to Conditional Relations*. Part 1. London: PTS, 1979.
- Nyanaponika Thera. *Abhidhamma Studies*. Kandy: BPS, 1965. Ensayos que tratan principalmente el *Dhammasaṅgaṇī*.
- Nyanatiloka Thera. *Guide through the Abhidhamma Piṭaka*. Kandy: BPS, 1971.

- Perera, H. R. “Anuruddha (5)”. *Encyclopaedia of Buddhism*. Fasc 4. Government of Ceylon, 1965.
- Van Gorkom, Nina. *Abhidhamma in Daily Life*. Bangkok: Dhamma Study Group, 1975.
- Warder, A.K. *Indian Buddhism*. 2nd rev. ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1980.
- Watanabe, Fuminaro. *Philosophy and its Development in the Nikāyas and Abhidhamma*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.

* * * * *



ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL
POR
BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-XIII